Angelsächsic... Lesebuch

Friedrich Kluge

ANGELSÄCHSISCHES LESEBUCH

ZUSAMMENGESTELLT UND MIT GLOSSAR VERSEHEN

VON

FRIEDRICH KLUGE.

DRITTE AUFLAGE.

HALLE
MAX NIEMEYER
1902

VORWORT.

Das vorliegende lesebuch hat sich soweit eingebürgert, dass sein plan und sein inhalt wohl als bekannt und anerkannt gelten mögen. Auf die zuverlässigkeit und brauchbarkeit der lesestücke ist nach wie vor mühe und sorgfalt verwendet. Eigene kollationen sowie die gütige unterstützung der herren Prof. A. Napier in Oxford und R. Priebsch in London sowie des Frl. M. Steele Smith in Cambridge garantieren im allgemeinen treue und genauigkeit in der wiedergabe der handschriftlichen überlieferung. Für das verständnis der Epinaler Glossen, das durch die regulierung der latein. lemmata gefördert werden konnte, hat sich der Thesaurus Glossarum Emendatarum von G. Goetz vielfach förderlich erwiesen. Das latein von glossentexten und citaten usw. ist überhaupt normalisiert, soweit ich konnte. Aber bei den angelsächsischen texten bin ich nur mit der einführung von konsequenten längenzeichen über die überlieferung hinausgegangen (á, é — éa, éo *usw.*), *doch unter schonung der handschriftlichen längezeichen, die durch circumflexe* (â, ê — êa, êo *usw.*) *wiedergegeben sind. — Für die ergänzung des glossars haben mir benutzer des buches erfreulicherweise manche nachträge geliefert. Dass das glossar nicht alle schwierigkeiten der älteren glossen aufklärt, dafür trifft nicht mich allein die schuld.*

Freiburg i. B., 1. april 1902. **F. Kluge.**

INHALT.

A. Glossen und Prosa.

B. Poetische Denkmäler.

GLOSSEN UND PROSA.

I. DIE EPINALER GLOSSEN.

Die hs. in Epinal nr. 17 ist 1883 für die Philological und die Early English Text Society (photolithographisch reproduciert) mit einleitung und translitteration von H. Sweet herausgegeben; die angls. glossen des glossars auch bei Sweet OETexts s. 42, dessen zählung ich beibehalte. Unsere fussnoten geben textkorrekturen zum teil nach den verwandten glossaren von Erfurt (Gloss. Amplonianae) und Cambridge (Corpus Christi Collegium); dieselben sind bei Sweet OETexts s. 36—106 ausgezogen; in extenso findet man die Erfurter bei G. Goetz, Corp. Glossar. Latin. V 337, und die Cambridger hat J. H. Hessels veröffentlicht unter dem titel 'An eighth Century Latin-Anglo-Saxon Glossary', Cambridge 1890.

amites loerge. *axungia* rysil. *argilla* thohae. *ansâ* fibulae. *andena* brandrad. 5. *arula* fyrpannae *vel* herth. *aleâ* teblae. *aleator* teblere. *axedones* lynisas. *aulaea* strel.[1] 10. *ariolatus* frictrung. *amites* reftras. *albugo* flio. *axis* aex. *aplustra* giroedro. 15. *abellina* hrutu.[2] *allium* garlęc. *anate* aenid *a natando*. *armilausia* sercae. *alba spina* haeguthorn. 20. *apiastrum* biouuyrt. *anethum* dil. *aesculus* boecae. *aconita* thungas. *apio* merici. 25. *alcyon* isęrn. *acalanthis vel luscinia vel roscinia* nctigalae.[3] *asilo* briosa. *antiae* loccas. *harpago* auuel *vel* clauuo. 30. *areolae* sceabas. *asses scorteos* lidrinae trimsas. *adflarat* ansueop. *acerabulus* mapuldur. *acrifolium* holegn. 35. *alnus* alaer. *alneum* fulaetrea. *abies* saeppae. *ascella* ocusta. *auriculum* dros. 40. *harpe* earngeat. *acceia* holthana. *ardea* hragra. *aculeum* anga. *auriculum* earuuigga. 45. *auriola* stigu. *alneta* alterholt.[4] *alga* waar. *argilla* laam. *accearium* steeli. 50. *avellana* aesil.[5] *altrinsecus* an ba halbae. *addictus* faerscribaen. *argutiae* thrauu. *asfaltum* spaldr. 55. *albipedius* huitfot. *alveum* meeli. *alveolum* aldot. *alga* scaldthyflas. *accitula* hramsa. 60. *accitulum* hramsa crop. *arrius* faag. *ascalonia* hynnilaec.[6] *accitulium* geacaes surae. *ambila* laec. 65. *arnoglossa* uuegbradae. *absinthium* uuermod. *armus* boog. *anguens* breer. *acinum* hindberię. 70. *arbatae* sibaed. *acris* fraam. *aucupatione* setungae. *abdicavit* bisceredae. *adstipulatus* fultemendi. 75. *alternantium* staefnęndra. *adgrediuntur* gihiodum.[7] *alacris* snel. *adnitentibus* tilgendum. *anxius* soęrgęndi. 80. *abortus* misbyrd. *ausus* gidyrstig. *appetitus* gitsung. *astu* facni. *amiculo* hraecli. 85. *adridente* tyctendi. *auctionabatur* scirde. *actuarius* uuraec. *alveus* streā-

---

[1]) *Corp.* stregl. [2]) *Erf.* hnutu. [3]) *lies* nectigalae (*vgl. Ep.* 673. 857). [4]) *Erf.* alerholt. [5]) *lies* haesil (= *Ep.* 236). [6]) *Erf.* ynnilec. [7]) = giiodun.

rad. *halitus* ethm. 90. *egit* uuraec. *avehit* an uueg aferidae. *aquilae* segnas. *ad expensas* to nyttum. *annua* gerlicae. 95. *adsessore* fultemendum. *adclinis* tohald. *apparatione* gitiungi. *atque* aend suilcae. *agrestes* uuildae. 100. *adempto* ginumni. *asseclam* thegn. *adempta* binumni. *arcessitus vel evocatus* fetod. *ablata* binumini. *accitum* gefetodnae. *amentis* sceptloum. 105. *aestuaria* fleotas. *alumne* fosturbearn. *affectui* megsibbi. 110. *arcibus* faestinnum. *antemna* segilgaerd. *adrogantissime* uulanclicae. *hauserunt* naamun. *arcister* strelbora. 115. *aere alieno* gaebuli. *alumnis* aelifnae. *anate* cladersticca. *anser* goos. *africus* westsuþwind. *attacus* dora.

120. *buccula* bucc. *bothana* embrin. *balus* isęrnfetor. *bothonicula* stoppa. *bacidones* redisnae. *bicoca* hraebrebletae.[1]) 125. *beacita* stearno. *briensis* handuyrp.[2]) *(re)pagula* bridils. *basis* teter. *bovilla* falaed. 130. *bracium* malt. *bradigabo* felduuop. *beta* berc. *bitumen* lim. *bulla* sigil. 135. *beneficium* fremu. *ballista* staeblidrae. *basterna* beer. *byssum* tuum.[3]) *vitiligo* blec thrustfel. 140. *battuitum* gibeataen. *bile* atr. *bubo* uuf. *bucina* begir. *blitum* clatae. 145. *blattis* bitulum. *balaena* hran. *broel* edisc. *broelarius* esdiscueard. *batat* ginath. 150. *bruchus* cefr. *verres* baar. *bronchus* uurot. *buccula* randbeag. *verruca* uueartae. 155. *byrseus* lediruuyrcta. *verna* higrae. *bona* scaet. *branchiae* cian. *burrum* bruun. 160. *bubalis* uusend.[4]) *bubo* uuf. *boreas* eastnorþwind.

163. *colonus* gibuur. *contribulis* meeg. 165. *calculus* calc. *clivosum* clibecti. *colobium* ham. *caccabum* cetil. *coccum bis tinctum* uuilocread. 170. *cados* ambras. *chytropodes* crocha *super IV pedes*. *calculus, ratio vel sententia vel* tebelstan. *cartellus* windil. *cartilago* naesgristlae. 175. *carbunculus* spyrng.[5]) *caelatum* utathrungaen. *cautere* haā. *cotizat* teblith. *cyprinus* fornaeticli. *convexum* hualb. 180. *cercyrus* aesc. *chaos* duolma. *conchylium* uuilucscel. *chamaelea* uulfes camb. *canis lingua* ribbae. 185. *cicuta* hymblicae. *contemptim* heruuendlicae. *conlatio* ambechtae. *commeatus* sandae. *contubernalis* gidopta. 190. *conjectura* resung. *condidit* gisettae. *convincens* obaerstaelendi. *corbem* mand. *convicta* obaerstaelid. 195. *concîdit* tislog. *conparantem* gegeruuednae.[6]) *censores* giroefan. *coaluissent* suornodun. *cuniculos* smigilas. 200. *concedam* lytisna. *conjurati* gimodae. *contumax* anmod. *confusione* gimaengiungiae. *concesserim* arectae. 205. *conpar* gihaeplice. *calentes* haetendae. *constipuisse* gesuidradrae.[7]) *curiositas* feruuitgeornnis. *clava* stegn.[8]) 210. *convenio* groetu. *contis* spreotum. *conditiones* raedinnae. *cribrat* siftit. *consobrinos* gesuirgion. 215. *caulem* stela. *clunis* lęndnum. *cochleae* lytlae sneglas. *crepacula* claedur *id est tabula qua a segetibus territantur aves*. *chameuniae* eordrestae. 220. *clustella* clustorlocae. *caerula* haeuui. *cophinus* mand. *commentariensis* giroefa. *clatri* pearroc. 225. *cuspis* palester. *calcar* spora. *cauterium* mearisern.[9]) *clavatum* gybyrdid.

---

[1]) *Erf.* hebrebletae. [2]) *Corp.* honduyrm. [3]) *Corp.* tuin. [4]) *Erf.* uesand. [5]) *Erf.* spryng (*vgl. Ep.* 791). [6]) *Corp.* gegaerwendne. [7]) *lies* gesuidradae. [8]) *Erf.* stęng. [9]) *lies* mearcisern (*Corp.* merciseren).

catasta gloed.[1] 230. *celox* ceol. *capsis* cest. *cataractis* uuaeterthruch. *cervus* elch. *cyathus* bolla. 235. *color* aac. *corylus* haesil. *cerasius* cisirbeam. *cariscus* cuicbeam. *capitium* hood. 240. *cornicula* chyae.[2] *cornicula* crauuae. *crocus* gelu. *culcitas* bedd. *camisia* haam. 245. *cappa* scicing. *cerefolium* cunillae. *corymbus* leactrocas. *cicuta* uuodaeuistlae.

398. *facetiae* gliu. *fiber* bebr. 400. *flustra undae vel* hraen. *forfices* sceroro. *fovet* feormat. *fiscella* taenil. *flavum vel fulvum* read. 405. *fibrae* librlaeppan. *fastidium* ciisnis. *fax* fæcilae. *fibula* sigil. *furca* uueargrod. 410. *fibula* hringiae. *phoenicia* baeso. *flegmata* horh. *frugi* uncystig *vel* heamol. *frixum* afigaen. 415. *ferinum* hold. *fraxinus* aesc. *fagus* boecae. *fusarius* uuananbeam. *fulix* ganot *vel* dopaenid. 420. *filix* fearn. *fraga* obtt.[3] *ficedula* sugga. *fringilla* finc. *fasianus* uuorhana. 425. *furunculus* mearth. *famfaluca* leasung *vel* faam. *fungus* suamm. *furfures* siuida. *vitellum* aegergelu. 430. *falces* uudubil[4] sigdi riftr. *flabanus* suan. *flavum* gelu. *furvum* bruun. *vibrans* risaendi. 435. *fenus* spearuua. *foederatas* gitreeudae. *funestavere* smitor.[5] *frons* hleor. *funestissima* tha deatlicostan. 440. *framea* aetgaeru. *fasces* goduuebb. *fornicem* bogan. *feriatis quietis vel securis vel* restaendū. *facundia eloquentia vel* woot.[6] 445. *flamma* blaeed. *fragor* suoeg. *famfaluca* uuapul. *floccus* loca. *falcastrum* uuidubil. 450. *ferula* aescthrotae. *feniculum* finugl. *favonius* uuestsuduuind. *fornix* boga *super columnis.* *follis* blestbaelg.

456. *gurgulio* throtbolla. *gurgustium* cesol. *gilvus* gelu. *gibbus* hofr. 460. *gypsum* sparaen. *glarea* cisil. *glumula* scalu. *gladiolum* segg. *gramen* quiquae. 465. *genista* broom. *galla* galluc. *grassator* ferhergęnd. *garbas* sceabas. *graculus* hrooc. *genisculas* muscellas. 470. *glis* eglae. *galmaria* caluuaer. *glomer* cleouuae. *glaucum* hęuui *vel* grei. *gracilis* smael. 475. *glus* frecnis. *galbalacrum* caluuaer. *galbanum* molegn. *globus* leoma. *gregariorum* aedilra. 480. *genuino* gecyndilican. *gladiatores* caempan. *genas* hleor. *gilvus* falu. *gurgulio* aemil. 485. *gelu* frost. *galbanilla* liimmolegn.

488. *hebetatus* astyntid. *hastilia telorum* scaeptloan. 490. *hebesceret* asuand. *hebetavit* aslacudae. *habitudines* geberu. *hyadas* raedgaesrā. *horno* thysgeri. 495. *hiulca* cinaendi. *hibiscum* biscopuuyrt. *herodius* uualhhebuc. *hirundo* sualuuae.

499. *infruticans* uuraestendi. 500. *inhians* gredig. *inluvies secundarum* hama *in quo fit parvulus.* *impetigo* tetr. *intestinum* thearm. *interanea* innifli. 505. *ilium* neuūseada. *institas* suedilas. *intexuerunt* auundun. *increpitans* hlaeodrindi. *inlex* tyctaend *ab inliciendo.* 510. *infestus* flach. *interceptum* araepsid. *infandum* maanful. *illecebris* tyctinnum. *ingratus* lath. 515. *inritatus in rixam* gigręmid. *incitamenta* tyctinnae. *iota* soctha. *juncetum* rischyfil. *inula* uualhuuyrt. *improbus* gimach. 520. *ingruerit* anhriosith. *intractabilis* unlidouuac. *incommodum* unbryci. *interceptum est* raebsid uuaes. *insimulatione* uuroctae. 525. *impendebatur* gibaen uuaes. *interpellari* raefsed. *in-*

---

[1]) *Erf.* geleod, *Corp.* geloed. [2]) *Erf.* ciae. [3]) *Corp.* obet. [4]) *lies* uuidubil (= *Ep.* 499). [5]) *Erf. Corp.* smiton. [6]) *lies* wooth (= *Ep.* 564).

dustria geeornnissae. *impendebat* saldae. *in dies crudesceret* a fordh. 530. *in transmigratione* in foernissae. *iners* asolcaen. *interventu* þingungae. *inlectus* gitychtid. *interlitam* bismiridae. 535. *in pactae* an slegaengrae.[1]) *indigestae* unofaercumenrae. *innitentes* uuidirhliniendae. *insolesceret* oberuuaenidae. *impulsore* baedendrae. 540. *infractus* giuuaemmid. *inopimum* unaseddae. *inditas* þa gisettan. *infeci* gimaengdae. *index* taecnaendi torctendi. 545. *impostorem* bisuicend. *inter primores* bituicn aeldrū. *intercapedo* fristmearc. *insolens* feruuaenid. *in curiâ* in maethlae. 550. *in mimo* in gliuuae *quod tamen ad mimarios vel mimographos pertinet. jurisperiti* redboran. *invisus* laath. *in aestivo coenaculo* uppae *ubi per aestatem frigus captant. jubar* leoma *vel* earendil. 555. *esox* leax. *igniarium* algiuueorc. *involucus* uulluc. *incuba* mera *vel satyrus. involuco* uuidubindlae. 560. *ibices* firgingaett. *infrigidat* caelith. *esca* tyndirm.[2])

563. *lebes* huuer. *lepor, subtilitas vel* uuoþ. 565. *ligones* mettocas. *liburnices* gerec[3]). *labarum* seng.[4]) *lurcones avidi vel* sigiras. *larvula* egisigrima. 570. *lunulas* menescillingas. *lituus, baculum augurale in prima parte curvum* crycc. *lacerna* haecilae *vel* lotha. *lumbare* gyrdils *vel* broec. *lanx* heolor. *luculentum* torchtnis. 575. *lymphatico* uuoendendi.[5]) *livida toxica* tha uuannā aetrinan. *ludi litterarii* staebplegan. *liquentes* hlutrae. *lenocinium* thyctin[6]) *vel* scocha. 580. *lacessit* graemid. *lenta tarda vel* toch. *ligula* gyrdisl rhingae. *limbum* listan *vel* thres. *lagoena* croog. 585. *lutra* otr. *ligones* mettocas. *lucius* haecid. *lucanica* maerh. *lurdus* laempihalt. 590. *lendina* hnitu. *lixiva* leag. *lupus* baers. *lacessitus* gigraemid. *lien* multi.[7]) 595. *laquear* fierst. *ludarius* steor. *lacunar* flodae. *levir* tacor. *lolium* atae. 600. *lodix* lotha. *lactuca* puþistil. *liciatorium* hebild. *lethargicum* slęgu. *lucidus* huet. 605. *lac tudiclatum* githuornae fleti. *lapathium* lelodrae. *lanx* helor. *lepus* hara. *lacunar* hrof. 610. *larus* men.[8]) *limax* snel.[9]) *lumbricus* regenuuyrm. *lappa* cliþae. *lentum vimen* toch gerd. 615. *ligustrum* hunaegsugae.

616. *mordicos* bibitnae. *manipulatim* threatmelū. *mendacio composito* geregnodae. *molestissimum* earbetlicust. 620. *municeps* burgleod *a municipio. munifica* cistigian. *monarchia* anuuald. *myriophyllon, millefolium* geruuae. *murica* gespan *aureum in tunica.* 625. *modioli* nabae. *mancus* anhendi. *maforte* scybla. *mulget* milciþ. *mossiclum* ragu. 630. *myoparo* thebscib.[10]) *manica* gloob. *momentum* scytil. *manile* lebil. *manitergium* liin. 635. *malagma* salb. *malus* apuldur. *myrtus* uuyr. *melarium* milscapuldr. *millefolium* gearuuae. 640. *molibus* ormetū. *mastigia* suipan. *manubium* uuaelreab. *melodium* suinsung. *mustacia* granae. 645. *manticum* handful beouuas. *mascus* grima. *mergulus* scalfr. *marsopicus* fina. *mus araneus* screuua. 650. *mustela* uuesulae. *maruca* snegl. *majalis* bearug. *mordacius* clofae. *maulistis* scyhend. 655. *mastice* huuitquidu. *malva* cotuc *vel* geor-

---

[1]) *Corp.* aslegenrae. [2]) *Erf. Corp.* tyndrin. [3]) *lat.* graece? [4]) *Erf. Corp.* segn. [5]) *Corp.* woedendi. [6]) *Erf.* tyctin. [7]) = *Ep.* 970 *Erf.* milti. [8]) *Erf.* meu. [9]) *Erf. Corp.* snegl (= *Ep.* 217. 651). [10]) *Erf.* thebscip.

mantlab. *marrubium* hunae *vel* biouuyrt. *merx* merze. *mulio* horsthegn. *mango* mengio.[1] 660. *mugil* haecid. *matrix* quiða. *mergus* scalfr. *mars martis* tiig. *mus muris* mus. 665. *merula* oslae. *mygale* hearma.

667. *nauseatio vomitus vel* uulatung. *naviter* horsclicae. *ninguit* hsniuuith.[2] 670. *nomisma* mynit. *nux* hnutbeā. *nigra spina* slachthorn. *noctua* naechthraebn, *alii dicunt* nectigalae. *nycticorax* naechthraebn. 675. *nitella* hearma. *nasturcium* tuuncressa. *naphtha* blaecteru. *nugacitas* unnytnis. *non subscivum* unfaecni. 680. *negotio* unemotan. *nebulonis* scinlaecean. *nimbus* storm. *nequiquam* holunga. *nepa* habern. 685. *naphtha, genus fomenti id est* tyndir. *nanus vel pumilio* duerg. *napi* naep. *nodus* ost.

689. *oscilla* totridan. 690. *oscitantes* ganaendae. *origanum* uurmillae. *osma* suicae. *oppilavit* gigiscdae. *obliquum* scytihalt.[3] 695. *obnixus* strimaendi. *obreptione* criopungae. *origanum* elonae. *orcus* orc. *opere plumario* bisiuuidi uuerci. 700. *olor* suan. *obuncans* genicldae. *oligia* nettae. *obestrum* beost. *ogastrum* aeggimang. 705. *oresta* thres. *obtenuit* bigaet. *ordinatissimam* ð gisettan.[4] *obnixe* geornlice. *omnimodo* oeghuuelci ðinga. 710. *orbita* huueolrad. *obligamentum* lybb. *occupavit* onettae. *occas* fealga. *ortygometra* edischaen. 715. *occiput* hreacca. *ostriger* bruunbesu. *olor graece, latine cygnus* aelbitu. 720. *occipitium* snecca.[5]

722. *permulserit* lithircadae. *profusis* genyctfullū. *promulgarunt* scribun. 725. *provehit* gifraemith. *perfidia* treuleusnis. *pro captu* faengae. *promaritima* saegesetu. *percommodo matutinus* suacendlic morgenlic. 730. *praetextatus* gigeruuid. *partim* sume daeli. *pudor* scamu. *praepropere* fraehraedae. *privigna, filia sororis, id est* nift, 735. *palpitans* brocdaettendi.[6] *piraticum* uuicingsceadan. *percrebruit* mere uueard. *per duellium* þor gifect.[7] *proscribit* ferred. 740. *paludamentum, genus vestimenti bellici, id est* haecilae. *per pseudothyrum* þorh ludgaet. *percitus* hraed. *propensior* tylg. *profligatis* forsleginū. 745. *pellices* cebisae. *physicos* leceas. *praerupta* staegilrae. *probus* ferth.[8] *proterunt* treddun. 750. *permixtim* gimengidlicę. *particulatim* styccimelū. *proterentem* naetendnae. *pertinaciter* anuuillicae. *penduloso* halði. 755. *pessum* spilth. *petiisset* sochtae. *per anticipationem* þorch obst. *provectae* frodrae. *provecta* gifraemid. 760. *per vispelliones* þorch byrgeras. *parcas* burgrunae. *pliades* sifunsterri. *perpendiculum* colþred. *parcae* uuyrdae. 765. *puncto foramine, in quo pedes vinctorum tenentur in ligno cubitali spatio interjecto id est* cosp. *petigo* tetr. *polenta* briig. *papilio* fifaldae. *pice, sevo* unamaelti sperwi.[9] 770. *pustula* angseta. *papula* uueartae. *fraxinus* aesc. *pampinus* cros. *perna* flicci. 775. *pituita* gibrec. *praes et vas* byrgea. *pus* uuorsm. *pedo vel paturum* fetor. *praeter-*

---

[1]) *lies* mengia. [2]) *lies* sniuuith. [3]) *lies* scytihalth. [4]) *lies* ða gisettan. [5]) *lies* hnecca. [6]) *lies* brogdaettendi. [7]) *lies* þorch gifect. [8]) *Corp.* ferht. [9]) *lies* smerwi = *Ep.* 944 (*Corp.* smeoruue).

sorium paad. 780. *prifeta* thriuuuintri steor. *papyrus* ilugsegg. *punctus* brord. *palingenesiam* eðscaept. *patena* holopannae. 785. *pingit* faehit. *patena* disc. *pila* thothor. *prurigo* gycinis. *pittacium* clut. 790. *ptisanas* bereccorn berendae. *papula vel pustula* spryng *vel* tetr. *populus* birciae. *plantago vel septemnervia* uuaegbradae. *pastinaca* uualhmorae. 795. *papyrum* eorisc. *pictus acu* mið naeðlae asiuuid. *pingebant* faedun. *polimita* hringfaag. *pronus* nihol. 800. *prodimur* biredнae. *palla* rift. *platesa* flooc. *pessulum* haca. *perna* flicii.[1] 805. *petra focaria* flint. *parrula* masae. *porphyrio* felofor. *picus* fina *vel* higrae. *porcopiscis* styria. 810. *porcaster* foor. *porcellus* faerh. *peduclus* luus. *pulex* fleah. *proflicta* forslaegen. 815. *proventus* spoed. *pendulus* ridusaendi. *papilio* buturfliogae. *pella* sadulfelgae. *paliurus* sinfullae. 820. *pix picis id* pic. *pollex* thuma. *prunus* plumae. *pollis* grytt. *papaver* popaeg. 825. *pecten* camb. *pavo* pauua. *(cerco)pithecus* apa. *procne* suualuae. *palumbes* cuscutan. 830. *pastillus* hunaegaepl. *pulegium* duuergaedostae. *pansa* scabfoot. *pituita* gillistrae. 835. *petulans vel spurcus* uuraeni. *perpendit* aectath. *pendulus* ohaelði.

839. *qualus* mand. *quisquiliae* aehrian.[2] *quadripertitum* cocunung. *quocumque modo* gihuuuelci uuaega. *quacumque* suae suithae. *quantisper* suae suithae. 845. *quoquomodo* aengi þinga. *quin etiam* aecþan. *quaternio* quatern. *quinquefolium* hraebnes foot. *quinquenervia* leciuuyrt.

850. *renunculus* lundlaga. *radium* hrisil. *rictus* graennung. *runcina* locaer *vel* sceaba. *rabula* flitere in ebhatis.[3] 855. *rheuma* stream. *rheuma* gibrec. *roscinia* nectaegalae. *resina* teru. *respublica* cynidom. 860. *rien* lendino. *radinape* lelothrae. *rostrum* neb *vel* scipes celae. *robor* aac. *reciprocato* gistaebnendrae. 865. *reclines* suaehaldae. *rationatio* ambect. *recessus* helustras. *rostratum* tindicti. *relatu* spelli. 870. *remota* fram adoenre. *rigore* heardnissae. *reserat* andleac. *rostris* foraeuuallū *vel* tindū. *rancor* throh. 875. *remex* roedra. *rumen* edroc. *redimicula* cyniuuithan. *rastros, ligones id* mettocas. *ruscus* cnioholaen. 880. *rhamnus* thebanthorn.

881. *salebrae* thuerhfyri. *sibba* sigil. *scalpellum* bredisern. *scrobibus* furhum. 885. *sartago* bredipannae. *sarcinatum* gisiuuid. *sarculum ferrum id* uueadhoc. *sternutatio* fnora. *sarta tecta* gifoegnissae. 890. *sentina* lectha *ubi multae aquae colliguntur in navem.* *scalprum* byris *vel ut alii* thuear̄. *salix* salch. *sambucus* ellaen. *scirpea* lerb,[4] *de qua matta conficitur.* 895. *serpillum* bradaeleac. *stabula* seto. *sura* sparuua. *sagulum* loda. *struere* stridae.[5] 900. *seditio* unsibb. *secessum* helostr. *scena* sceadu. *sanguinis* cneorissa. *scena* grima. 905. *seta* byrst. *scarpinat* scripithaen.[6] *scalpellum* byris. *sturnus* staer. *scorellus* emer. 910. *sardinas* heringas. *sciurus* aqueorna. *scrofa* sugu. *striga* haegtis. *sullus* otor. 915. *suspensus* anhaebd. *scinifes* mygg. *sinapi* cressae. *secalia* rygi. *symbolum* herebaecon.

---

[1]) *lies* flicci (= *Ep.* 774). [2]) *lies* aehnan. [3]) *lies* ebhatum. [4]) *Corp.* lebr. [5]) *lies* streidae. [6]) *Corp.* scripið.

920. *scilla* gladinae. *sequester* byrgea. *situla* ambaer. *sturninus* dropfaag. 925. *sualdam* (*valvam*) durhere. *sella* sadol. *scasa* eborthrotae. *strepitu* brectme *vel* cliderme.[1] *stipatoribus* ymbhringendū. 930. *saginabant* maesttun. *semigelato* halbclungni. *spatiaretur* suicudae. *squalores* orfiermae. *suffragator* mundbora. 935. *suffragium* mundbyrd. *sollicitat* tychtit. *spiculis* flanum. *subscivum* faecni. *sinuosa* faetmaendi. 940. *successus* spoed. *sublustris* sciir. *sopitis* ansuebidū. *scindulis* scidū. *sevo* smeruui. 945. *serio* eornęsti. *strenue* framlicae. *spina* bodęi. *scrobibus* groepum. *sardas* smeltas. 950. *sandix* uueard.[2] *soccus* sooc. *scenicos* scinneras. *scena, imitatio vel* grima. *stiria* gecilae. 955. *sponda* selma. *spina alba* haeguthorn. *spina nigra* slaghthorn. *singultus* iesca. *stabulum* falaed. 960. *scirpea* eorisc. *subulcus* suan. *stagnum* staeg *vel* meri. *scapula* sculdur. *scheda* teac.[3] 965. *scyphus* bolla. *salum* segg. *stilium vel fusa* spinil. *senon* cearrucae. *sinus* uuellyrgae. 970. *splen* milti. *spatula* bed. *suesta* suina suadu. *sisca* snidstreo. *salsa* surae. 975. *symphoniaca* belonae. *senecio* gundaesuelgiae. *sorex id est* mus. *stilio vel vespertilio* hreathamus. *serum* huaeg. 980. *sortem, condicionem* uuyd.[4] *scaevus strabus torvus id est* sceolhegi. *serum, liquor casei id* huaeg.

983. *trux palpitat vel* hunhieri.[5] *tunica polimita* hringfaag *a rotunditate circulorum*. 985. *torta* auunden. *tonsa* rothor. *titio* brand. *trutina vel statera* helor. *trulla* crucae. 990. *traductus* georuuierdid. *tempe* scaedugeardas. *tropaea, signa vel* sigbeacn. *tortum* coecil. *trochleis, rotis modicis vel* stricilū. 995. *trublia* lebil. *tignarius* hrofuuyrcta. *testudo* borohaca *vel* sceldreda *vel* ifaerucae.[6] *tessera* tasol. *tertiana* lectinadl.[7] 1000. *tubo* thruuch. *tragelafus vel platyceros* elch. *torquet* uuraec. *tridens* maettoc. *tilia* lind. 1005. *taxus* iuu. *tremulus* aespae. *thymus* haeth. *taculus* brocc. *trifulus* felospraeci. *tubulo* fala. 1010. *terebellus* nabfogar.[8] *turdella* throstlae. *tilaris* lauuercae. *turdus* scric. *talpa* wand. 1015. *tinca* sli. *tabanus* briosa. *tilia* lind *vel* baest. *tuber, tumor* suollaen. *toreuma* eduella. 1020. *tapeta* ryae.[9] *transtrum* ses. *trulla* scofl. *tapetum* bred. *tignum* tin. 1025. *tenticum* sprindil. *tela* uueb. *torax* felofearth. *titulae* gataloc. *tudicla* thuerae. 1030. *textrina* uueb. *tibialis* baanrift. *talumbus* giscaduuyrt. *torrentibus* streum.[10] *tuta* orsorg. 1035. *taxatio* raedinnae. *tabuisset* asuand. *tantisper* þus suiþae. *tutela* sclindinnae.[11] *triquetrum* ðrifedor. 1040. *taberna* uuinaern. *trans* biginan. *thermopylas* faestin *vel* anstigan. *temonibus* dislum. *tabida et putrefacta* afulodan, asuundnan, aduinendanan. 1045. *talpa* uuandaeuuiorpae. *tuber* ofr.[12] *teres* sinuurbul.[13]

1049. *verruca* uueartae. 1050. *via secta* iringaes uueg. *verbere torto* auundre suipan.[14] *venabula* eborspreot. *valva* duerheri.[15] *ventriculus, stomachus avis vel* cesol. 1055. *bascauda* mundleu. *urciolum* crucae.

---

[1]) *Erf.* clidrinnae. [2]) *lies* waad? *oder* weald? [3]) *Erf.* teag. [4]) *Erf.* uyrd. [5]) *lies* unhieri. [6]) *lies* bordhaga *oder vgl. Erf.* brodthaca, *Corp.* bordðeaca. *Erf.* sceldhreða *vel* faenucae. [7]) *Erf.* lenctinadl. [8]) *Corp.* nabogaar. [9]) = *Ep.* 1080. [10]) *lies* stremum? [11]) *Erf.* scildinnae. [12]) *lies* hofr. [13]) *lies* sinhuurbul. [14]) *Erf.* auundenre (*vgl. Ep.* 985). [15]) *lies* durheri (= *Ep.* 925).

ficatum libr. *vestibulum* cebęrtuun. *volvula* (*convolvulus*) wiuwindae, *herba similis hederae quae vitibus et frugibus circumdari solet.*[1] 1060. *vittas* thuelan. *vulgo, passim vel* oghuuaer. *vitelli* suehoras. *viscide* tholicae.[2] *venetum* geolu. 1065. *vatilla* gloedscofl. *villis* uulohū. *umbrellas* stalu to fuglū. *vertigo* edwalla. *vitiligo* blectha. 1070. *vitricus* steupfaedaer. *vespas* waeffsas. *vorago* hool. *varix* amprae. *verberatorium* cortr. 1075. *verberatrum* fleti. *urna* ambaer. *vesica* bledrae. *veneria* speruuuyrt.[3] *ulmus* elm. 1080. *villosa* ryhae. *villus* linnin ryhae.[4] *viburna* uuiduuuindae. *viscus* mistil. *quinquefolium* hraefnaes fot. 1085. *vicia* fuglaes bean. *varicat* stridit. *vangas* spadan. *virecta* quicae. *verecundiae concesserim* gilebdae. 1090. *vadimonium* borg. *vitiatum* auuaerdid. *vibrat vel dirigit* boręttit. *vitiato oculo* unþyotgi egan.[5] *vesica* blegnae. 1095. *undecunque* huuananhuuoega. *usurpavit* agnaettae. *uris* urū. *vespertilio* hreadaemus.

IIa. GLOSSEN AUS ERFURT, WERDEN UND MÜNSTER.

Die Erfurter glossen (E) des cod. Amplonianus nr. 42 (9. jahrh.) hat H. Sweet OETexts s. 108—110, die jetzt verschollenen glossen aus Werden a. d. Ruhr (W) F. Deycks im Ind. lect. Monast. 1854—55 veröffentlicht. Die Erfurter und Werdener glossen zusammen bietet Gust. Loewe, Glossae Nominum (ed. G. Goetz) 1884, 1—63 und G. Goetz und G. Gundermann, Corp. Gloss. Lat. II 563 und V 259. Die glossen (M) aus Münster (9. jahrh.) sind von Steinmeyer ZfdA. 33, 242 veröffentlicht und erläutert. Neue Werdener Fragmente bei Gallée, Altsächs. Sprachdenkm. s. 343.

abusus E foruerit. *adfectuosus, amabilis W* leubuendi, *E* lebuendi *sax.* *aedituus templi vel aedis minister E* rendegn. *aequimanus W* bilypti, *E* bylipti *sax.* *alga, herba marina EW* uar. *alveus, genus vasis EW* trog. *aleator EW* tebleri. *alea E* tefil. *alacer W* tefleri.
5 *altile W* foedils. *admissarius EW* stoeda. *ampusatio, una lectio E* fit. *aquilvus, fulvus W* bruun, *E* bruun locar. *arca funebris, sarcofagum E* cest. *arquamentum WE* dixl. *ascia, ferramentum W* aecsa, *E* etsa. *monomachus E* cempa. *axis WE* aex. *battulus EW* stam *sax.* *biplex, duplex E* tuili. *bilex, vestis duplici licio vel lorica W*
10 tuilj. *blatta, pigmentum E* haui *blauum.*[6] *blattiarius, praenicularius WE* byrdistrae *sax.* *vomer W* scar, *E* scaer. *bucula, vitula WE* cucaelf. *buccula, umbo WE* randbaeg. *bustum ustrina WE* beel. *buris W* scaer, *E* scaes. *catta, bestiolae genus quod dicitur WE* merth. *capsa EW* caest. *capriolus WE* raa. *calcitrosus WE* spurul. *caper,*
15 *porcus dimisus WE* baar. *calcar, sporonus WE* spora. *cella lignaria WE* fin. *cervix, posteriora colli W* hnecca. *caesius glaucus W* ualdenez, *E* ualdenegi. *censor, rimator, pretiator WE* echtheri. *cista WE* cest, *arcula.* *classis, naves collectae WE* flota. *conciliatio W* uaeg. *conductio*

---

[1]) = *Ep.* 1082 uuiduuuindae. [2]) *Corp.* tohlice. [3]) *Erf.* smeruuuyrt. [4]) *Erf.* linin ryhae. [5]) *lies* unþyctgi (*Erf.* undyctgi). [6]) *lies* haewibláw?

W giuisa. *cornicula, genus avis W* crae, *E* crę. *colum WE* lorg, couel. *colus WE* lorg. *corbis WE* mond. *colles WE* bergas. *delassatio W* 20 tiurung. *consessor W* gised. *culleum W* cylli. *cuneum W* uecg. *dulcacidum W* suur milc.[1]) *crates M* gaerdas *sax. chirographa. coturno M* crincę. *cupellulas M* bula. *deflexum declivium M* ęsdyni.[2]) *dextralia M* armbages. *dysenteria M* utsynht. *discarica, solve carrum M* ondhlelth.[3]) *dispridulus M* acuaerna *vel sciurus. dilaturas M* lybisnę 25 *sax. dosmui M* dome *sax. dolatorium g, ascia latine M* aetsa *sax. dorcus M* girec *sax.*[4]) *dudum M* ungeora. *eludit M* saigde. *effractabilis W* hus brycil. *epiphonema, causa, contentio W* efat, reub. *farrago W* brora scaefr. *fenisicium, acervum feni W* hrec. *ferruminatus W* gisuetit. *felis, furunculus W* merth. *pumilio, nanus E* duerh. *iaculum* 30 *E* sciutil. *iactus, bolus, sagitta E* sciutil. *ilium E* neisn naensood. *infundibulum E* tracter. *incusatio E* efat renf, *M* efat reof. *inguen EM* lesca, hregresi. *juba, setae porci et leonis caballique E* manu brystae, *M* manu biriste. *lactantia EM* beost. *lanna, angulus auris EM* lappa. *laxitas E* placunis. *lignarium, ligneum et est E* fin. *pala* 35 *M* scoful *sax. personacia M* clifę *i.* clata, clatacrop. *peripsema superabundans, purgamenta vel M* gisupop. *pulegium M* mintę. *pedules M* strapulas. *platesa, genus piscis M* floc *sax. polopis et crinitus i. M* grona. *praeruptum M* haengiclif. *prasius, viridus M* groeni. *promontorium M* hooh. *pruriginem M* bloot. *prunus lignum, prunum* 40 *fructus M* plun. *pugillum M* handful *sax. pube tenus M* oð middil. *poples M* ham. *proma cella promptuaria M* hordren. *pronepos, privignus M* steupsunu. *praeclarum M* gangren. *pressicium M* malscrung. *praenicula, ornatus vestimentorum M* borda. *primilegium privilegium M* mundbyrd. *privignus M* steupsunu. *purpurilla deorsum in* 45 *terra M* nidrę. *pupus, parvulus M* onegt.[5]) *terebrantes W* borendę. *torques sax. W* halsberigolth. *storacina W* haeslin. *trifolia W* clafre. *tripoda W* thripil. *trochleis W* hledre. *tribunal W* domsedil. *tubuli W* stemne theuta. *turdus W* staer. *vitta W* sonð.[6]) *vicus W* uuic *ubi mercatores morantur.* 50

anser, auca id est E gos. *anser silvatica E* gregos. *argatae E* ualtae. *cancer E* nefern.[7]) *capinica E* hramsa. *clauculas E* uilucas. *continuus E* ferstud. *conducticium E* gimedi. *cunabula E* cyna. *epifates FW* faerbenu. *fagus, arbor id est E* boc. *fissuras, scissuras id est E* sloae *sax. fidejussor E* brog *sax. gavia* 55 *avis qui dicitur* stern *sax. genesco E* musscel. *lapsanus E* coydic. *lacerta E* adexe *sax. mucus E sax.* horch. *nasturcium E* cressa *sax. patellas E* lempite *sax. pila E* thotthur. *putrenum E* gandi.[8]) *ratis E* fliute *sax. racana E* huitil *sax. reniculus E* lenlibreda *sax.*[9]) *ricinus E* ticia *sax. sambuca, lignum EW* elle *sax.* 60 *setas* brysti *sax. sinapiones E* cressa *sax., qui in aqua crescit. phalangius, musca venenosa; est autem similis E* fifeldae *sax. tinia W* bidin *sax.*

[1]) *lies* suurmilsc. [2]) *lies* efdyni. [3]) *lies* ondhleth. [4]) *lies dorcas graece?* [5]) *lies* cnegt. [6]) *lies* snod. [7]) *lies* hefern. [8]) *lies* gundi. [9]) *lies* lendibreda.

IIb. DIE LEIDENER GLOSSEN.

Bei Sweet OETexts 111; dazu vgl. Steinmeyer Ahd. Gl. IV 482 und Haupts Zschft. 33, 248 und Logeman Acad. 1890 (19. Juli) und Moyen Age, September 1890. Auszüge bei Goetz Corp. Gloss. Lat. V 410 ff.

laena toscia. *anfibula* oberlagu. *fatescit* briudid. *promontorium* hog. 5. *habenis* halsledir. *soeue* su. *toracina* haeslin. *murmur* uastrung. *lacunar* floda. *lurida* pox. *labefacere* agleddęgo. 10. *ultro citro* hidir an didir. *argumenta* ordancas. *xenia* madmas. — *callos* uarras. *terebrantes* borgenti. 15. *peripsema* gaesuopę. *trochleis* hlędrę. *craticula* herst. *perusti* brandas. *cautere* tunderi. 20. *rudera* mixin. *colomellas* lomum. *carbunculi* poccas. *labrum, ambonem* haet. *pruriginem* bleci. 25. *poplite* hamme. *editiones* thestisuir. *fibrarum* darmana. — *lapides onychinos* dunnę. — 30. *flavescit, color olei* glitinot. *asphaltum* spaldur. *pilosi, incubi, monstri* menae. *telam orditus* inuuerpan uuep. 35. *viciam, pisas agrestes* fugles beane. *perpendiculum, modica petra de plumbo, quam ligant in filo quando aedificant parietes* pundar. *paliurus, herba quae crescit in tectis domorum grossa folia habens* fullae. *runcina, vidubio* uitubil. *lima qua limatur ferri* fiil. *circino, ferrum duplex, unde pictores faciunt circulos* gaborind. *litura impensa* lim *vel* clam. *paxillus* negil. *lappa* clitę. *cubitum* elin. *ligones, ferrum fusorium* tyrfahga. *hederam* ibaei. 45. *lappa* clate. *carectum* hreod. *oriona* ebirdhring. *ibicum* firgingata. *herodio* ualchefuc. 50. *accipitres* haefuc. *gurgustium* chelor. *incus* osifelti. *armilla* ermboeg. 55. *obryzum* ymaeti gold. *cartilago* uuldpaexhsue *vel* grost. *laguncula̧s vel lagena* croog. *salices* salhas. 60. *sternutatio* nor. *branchiae* chyun. *palae* sculdre. *aeri* haue. *hyacinthini* syitorheuuin. 65. *lecti aurei* berian beed. *purpura* uuylocbaso. *coccus* uuyrmbaso. *rubeum* uuretbaso. *lapide impolito* ungebatne stane, *non exciso. umecta* gebyraet. *institis* suithelon. *pronuba* herdusuepe. *simila* smetuma. 75. *mitras* haetas. *scena, imitatio vel* grina. *orion* eburdnung. *via secta* iringes uuec. *mauria de auro facta in tunica* gespan. *lagoenam, vas lapideum, olla* crog. *solidos tres* trymisas. *psiathio* mattae. *prurigo, uredo cutis* gyccae. *tentigo, tenacitas ventris* ebind. *tesseras* tesulas. 85. *pedisequus, conviator* gegenta. *lacerta* adexa. *fornice* scelb *vel* drep. *ignis sacer* oma. *vexilla et labarum* segin. 90. *codex* stofun. *impetigo* tetrafa. *jugeres* gycer. *callos, tensam cutem* uarras. *fortunam, fatum* geuiif. 95. *rogus* beel *vel* aad. *fatum* uyrd. *craticulis ferreis factis* herst. *laciniosa* slitendę. *subsaltare* intrepetan. *cautere, ferrum, melius* tindre. *extale* snedildaerm. *poplites* hommę. *lineolis* dredum. *invisum* luad. 105. *ruderibus* mixinnum. *conchis* hebernum. *vitiliginem* bleci. *vitricum* steuffeder. *odonis vittam* mihes nostlun; *odon lineum est in pede.* — 110. *flebotomum* blodsaex. *vangas* spaedun. *remis* bordremum. *advocatus dicitur qui vocatur in adjutorium alicujus causae vel per pecuniam* dingere. *exactio* monung gaebles. 115. *decrepitam* dobend. *arbor* maest. *rimis* cinum. *scenici* scinnenas. *histrionibus* droccerum. 120. *tapetibus* rihum. *ebulus* ualuyrt. *sutrinator* scoehere. *privigna* nift. *paranymphus* dryctguma. 125. *saevit* glimith. *fornaculum* herth. *ruscus* cneholen.

in pennias oberscoeiddo. *emblema* fodor. 130. *cujatis* huidirrynę. *nostratis* hidirrinę. *quotus* hu ald. *totus* suæ ald. *perendie* ofer tua nest. 135. *animalus* fifaldae. *eumenides, filiae noctis* hegitissę. *fors* uyrd. *glis* egle. *damma* elha. 140. *aleator* teblheri. *alea* tebl. *histrio, scurra* lees. *gurgulio* drohbolla. *veru* snaas. 145. *cos* ueostun. *lien* miltę. *fidicen* harperi. *fidis* sner. *pollis* grot. 150. *scrobis* groop. *carex* seic. *varix* omprę. *libertabus* friulactum. *cunae* ciltrog, *unde cunabula. magalia* byrae. *simplex* aenli. *bilex* tili. *triplex* drili. *paturum* fctor. *tapetia* tysse. *abellana* hel. *calamaucus* het. *platissa* folc. *balaena* hron. 165. *cephalus* haerdhera. *perna* flicci. *umbrellas* stalo to fuglam. *vertigo* eduallę. *buculus* nordbaeg. *truffulus* felospric. *famfalucas* laesungae. *involucrus* uuluc. *mordacius* clox. *erpica* egildae. *alga* uuac. *pessul* leer. *oppilavit* gigisdae. *colostrum* beust. *esca* tyndri. 180. *sicunia* gibreci. *rheuma* streum. *mustacia* gronae. *vicias* fuglues benae. *manticum* hondful baeues. 185. *maulistis* scyhend. *verruca* uaertaę. *argilla* laam. *accearium* stel. *scarpinat* scribid. 190. *byrseus* lediruyrcta. *tubolo* fala. *andena* brondra. *varicat* stritęd. *battat* ginat. 195. *lurdus* lemphald. *terebellus* nębugaar. *dolabella* bradacus. *scalpellum* biriis. *aciscillus* haerdhaeu. 200. *auriculum* dros. *graculus* hroc. *parrula* masae. *sturnus* stęr. *noctua* necthtrefn. 205. *turdella* drostlae. *ciconia* storhc. *harpe* arngeus. *scorellus* emaer. *acceia* holthona. 210. *cucuzata* laepiumcę. *tilaris* laurice. *luscinia* nectigalae. *turdus* scruc. *dieperdulum* hragra. *sticulus* gaeuo. *picus* higrę. *marsopicus* uinu. *ficedula* suca. *fringilla* uinc. 220. *carduelis* distyltige. *tinca* slii. *porcopiscis* styra. *sardinas* heringas. *furunculus* maerth. 225. *nitela* herma. *mus araneus* scraeua. *talpa* uoond. *striga* haegtis. *incuba* maerae *vel saturus.* 230. *tabanus* briusa. *cacomechanus* logdor. *lendina* hnitu. *aculeus* onga. *auricula* ęruigga. 235. *castorius* bebor. — *sciurus* acurna. *maruca* snægl. *majalis* bęrg. *porcastrum* foor. 240. *scropha* sugu. *verres* baar. *philocain* scopon. *acerabulus* mapaldurt. 245. *involuca* uudubindlae. *alnus* alaer. *tilia* lind. *alnetum* alerholt. *putat* snedit. *ruscus* creholegn. — *inextricabilis* anatreten. *insolescit* unstillit. *sanguisugae* lexas. *citra* bihina. *suricus* brooc. *mulcra* celdre. *scalprum* boor.

III. ALTE BIBELGLOSSEN.

A. St. Galler Glossen

der dem 8. jahrh. angehörigen hs. 913 zu den tiernamen von Leviticus cap. XI 13—30 nach Steinmeyer Ahd. Gl. IV 460.

griphem giig. *garrula* hroc. *noctuam* necstrepin. *bubonem* uuf. 5. *larum* meu *vel* meg. *mergulus niger; avis mergit sub aquam pisces quaerere id* ÷ dobfugul. *cycnum* suon. *onocrotalum, avis quae sonitum facit in aqua* raredumlae *vel* felufor. *herodionem* ualuchaebuc. 10. *vespertilionem* quęlderędę. *locusta* greshoppae reod. *crocodillus bestia in flumine similis lacertae id* ÷ adexan, *tamen major ita ut homines manducat. alietum* museri *modicus. milvum* glida. 15. *larum*

hragra; *Adrianus dicit* meum *esse. ibim id* ÷ screb. *migale modicus quasi* cattę. *stelio minor* ÷ *quam lacerta id* ÷ adexe.

B. Vaticanische Glossen

(Palat. 68 fol. 12—20) nach Napier OEGloss. 220 zu den Psalmen.

Dedisti eum escam .i. eo quod timore eius pisces ad terram Aethiopiae ueniunt. Timet enim et manducat unumquodque animal in mari alterum. Et dicunt quod VII minoribus saturantur maiores ut VII fiscas selaes fyllu, sifu selas hronaes fyllu, sifu hronas hualaes
5 fyllu 74, 14. — *Et ranam .i.* frosc. *Et dedit erugini .i.* brondegur̄. *Et labores eorum locustae. Et occidit in grandine .i. grando cum igne. Et murus eorum .i. pro omni feraci arbore possuit .i. aliquando fructus eius albus, aliquando rufus, aliquando niger .i.* herutbeg 78, 45. — *Convertere, domine .i. ad nos rogantes. Usque quo .i.* nu
10 du hiru scaealt 90, 13.

C. Pariser Glossen

(hs. 2685) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 320ff.

Gen. *furvum* dun 30, 32. — Exod. *fiscellam* thenil 2, 3. *mutiet* grennat, gillit 11, 7. *pruinae* hrim 16, 14. *crabrones id est* urnite 23, 28. *productiles malles id est* astrengdae 25, 18. *fibulas* hringan 26, 11. *capitium* halsetha 28, 32. — Levit. *vesiculam* crop *vel* breptā
5 1, 16. *renunculis* leuintlegū 3, 4. *lumbulos* lenbradun 3, 4. *noctuam* nectret 11, 16. *larum* meu. *bubonem* uuof 11, 17. *mergulum* dopfugul 11, 17. *herodionem* uualuchæcfuch 11, 19. *aucupio fugolada* 17, 13. — Deuteron. *porphyrionem* philfor 14, 17. *nycticorax* nactrafan. — Jud. *lagoena* croc 7, 16. *licio i.* eblit 16, 13. —
10 Reg. *sitarciis in quibus cibos portant id est* fecislun I 9, 7. *ligno lanceato sicut est vidubio i.* uuidubil II 23, 7. *abies* sepis III 5, 8. *tornaturas* legge III 6, 18. *istriatarum* uualana uuira III 7, 24. *radii* spaccun III 7, 33. *elides* affellis IV 8, 12. *latrinas, cloacas, aquaeductus id est* groua IV 10, 27. *tignarii qui tigna faciunt i.* restras IV
15 22, 6. — Job *lagunculas* croc 32, 19. *herodio* ualeauuc 39, 13. *gurgustium* caelor 40, 26. *incus* ueliti 41, 15. — Sapient. *fascinatio* mascrung 4, 12. — Esai. *placentia contracti* grecumne 19, 10. *viciam pisas agrestes* flugles bene 28, 25. *perpendiculum* pundur 34, 11. *circino* gabilr- 44, 13. — Ezech. *litura impensa* lim *vel* daum.

D. Karlsruher Glossen

(Reichenauer hs. CXXXV) bei Steinmeyer Ahd. Gl. I 375ff.

Jos. *polenta i. subtilissima farina i.* sineduma *vel* gisistit melo 5, 11. *regulam auream* hringan, gyrdisles 7, 21. *sudes* pregas 23, 13. — Jud. *posticum* ludgete 3, 24. *clavum tabernaculi* negilisern 4, 21. *concham* mundleu 6, 38. *lagoena* cryce 7, 16. *torques* baegas 8, 26. *fores* durheras
5 16, 3. *stuppae* herdun 16, 9. *tortum* githrenne. — Reg. *collyridem* halstan. II 6, 19. *plectas* giuundan III 7, 29. *radii* spaicun III 7, 33. *camis* felei III 7, 33. *modioli* nabę III 7, 33. *thyina* linda III 7, 33. *pavos i.* peun III 7, 33. *elides* afellis IV 8, 12. — Paralip. *commis-*

suras i. legget *vel* cospas I 22, 3. — Tob. *exentera i. aperi ventrem ejus* iaspiet 6, 5. *matertera i.* moderia 7, 2. — Judith *ascopam i.* 10 *in similitudinem utri i.* cylli 10, 5. *palathas i. in similitudine palae i.* sculdrę 10, 5. — Hester *tentoria* uagyyft 1, 6. *tenta* gitelo 1, 6. *aerii* haye 1, 6. *lectuli aurei* berian bed gildi bilegid. *purpura* uilucbesu 4, 4. *coccus* uurumboeso cornyurma 4, 4. — Iob. *scirpus, herba rotunda i.* leber. *carectum* hreod. *glareis* greon 21, 33. *sternu-* 15 *tatio* nur 41, 9. — Esaias *tugurium i.* scyr 1, 8. *vermiculus* huuorm-corn 1, 18. *coccinum* huurmbesu bruun 1, 18. *augures qui auguria faciunt i.* ftrihctrat 2, 6. *lunulas quas mulieres habent de auro vel argento similitudine lunae diminutivae sic dicuntur i.* hlibas *vel* scillingas 3, 18. *murenulas* ciniuipan 3, 20. *pilosi incubi monstri* 20 *.i.* maere 13, 20. *rivi aggerum*, *congregatio aquarum i.* gerae 19, 6. *placentia contracti* gichrumne 19, 10. *telam orditus*, *componens i.* inuuerpan uuęh 25, 7. *viciam pisas agrestes* fugles baenę 28, 25. *paliurus* fullę 34, 13. *foret, cubat* brędit 34, 15. *runcina*, *vidubio* uuidubil 44, 13. *circino* gabulhrand 44, 13. — Ezech. *litura impensa* 25 liim, claam 13, 12. — Daniel *cubitum* elin 3, 1. *naphtha* tyn 3, 46. — Zachar. *myrteta dicitur ubi multae sunt myrtae i. arbores fructus ut* cirs 1, 8.

IV. OXFORDER GLOSSEN.

Bodl. Addit. C. 144 (hs. des 11. jahrh.) nach Napier OEGloss. s. 218.

abusive brucendlice. *flagella* tuig. *collarium* sal. *herus* eorl. *invisus* lath. *neve flagella* ne tuig. *carybdis* eduuallę. *cummi* ibigteru. *unio* ynnileac. *manes* heagotho. *nugigerulus* ybilberende. *appendices* etheacan.[1] *tabo* helabr.[2] *ex conlatione* ol[3]) ymbeactę. *pytisso* spetlo. *facesso* genuito.[4] *infula* thuælę. *pro nefas* man. *vitta* nostlæ. 5 *cementum* liim. *mantilę* rulio.[5] *filum* traed.[6] *consutum* gesiuuid. *incus* anfilte. *lima* fiil. *puls* briu. *cratis* hyrthir.[7] *emissarius* stoedia. *fimus* gor. *excreo* hręceo. *rotabulum* hlabręcæ. *feusa* flicci.

V. BAEDA.

1. De mensibus Anglorum.

Aus der schrift De temporum ratione cap. 13 (vgl. Jac. Grimm GddS³ 56) unter benutzung von collationen Dr. Holders.

Antiqui Anglorum populi — neque enim mihi congruum videtur aliarum gentium annalem observantiam dicere et meae reticere — juxta cursum lunae suos menses computavere, unde et a luna Hebraeorum et Graecorum more nomen accipiunt; siquidem apud eos luna móna, *mensis appellatur* mónath. *primusque eorum mensis quem Latini* 5 *Ianuarium vocant dicitur* giuli; *deinde Februarius* solmónath; *Martius* hredmónath; *Aprilis* éosturmónath; *Maius* thrimilci; *Iunius* lída; *Iulius*

---

[1]) = æteacan. [2]) *für* helubr = heolfor. [3]) *lies* ob. [4]) *lies* geuuito. [5]) = ryhan? [6]) = thræd. [7]) *für* hyrthil?

similiter lída; *Augustus* ueudmónath; *September* hálaegmónath; *October* uintirfyllith; *November* blótmónath; *December* giuli *eodem quo Ianuarius*
10 *nomine vocatur. Incipiebant autem annum ab VIII kalendarum Ianuar. die, ubi nunc natalem domini celebramus; et ipsam noctem nunc nobis sacrosanctam tunc gentili vocabulo* módra nect *i. e. matrum noctem appellabant ob causam ut suspicamur ceremoniarum quas in ea pervigiles agebant. et quotiescumque communis esset annus, ternos menses*
15 *lunares singulis anni temporibus dabant; cum vero embolismus (hoc est XIII mensium lunarium annus) occurreret, superfluum mensem aestati apponebant, ita ut tunc tres menses simul* lída *nomine vocarentur et ob id annus ille* thrilídi *cognominabatur, habens quattuor menses aestatis, ternos ut semper temporum ceterorum. Item principaliter*
20 *annum totum in duo tempora, hiemis videlicet et aestatis dispertiebant, sex illos menses quibus longiores sunt noctibus dies aestati tribuendo, sex reliquos hiemi. unde et mensem quo hiemalia tempora incipiebant* uintirfyllith *appellabant, composito nomine ab hieme et plenilunio, quia videlicet a plenilunio eiusdem mensis hiems sortiretur initium. Nec ab*
25 *re est, si et cetera mensium eorum quid significent nomina interpretari curemus.*

Menses giuli *a conversione solis in auctum diei, qui unus eorum procedit, alius subsequitur, nomen accipiunt.* solmónath *potest dici mensis placentarum quas in eo diis suis offerebant.* hredmónath *a dea*
30 *illorum* Hreda, *cui in illo sacrificabant, nominabatur.* éosturmónath *qui nunc paschalis mensis interpretatur a dea illorum quae* Éostrae *vocabatur et cui in illo festa celebrabant nomen habuit, a cuius nomine nunc paschale tempus cognominant consueto antiquae observationis vocabulo gaudia novae sollemnitatis vocantes.* thrimilci *dicebatur quia tribus*
35 *vicibus in eo per diem pecora mulgerentur; talis enim erat quondam ubertas Britanniae vel Germaniae, de qua in Britanniam natio intravit Anglorum.* lída *dicitur blandus sive navigabilis, quod in utroque illo mense et blanda sit serenitas aurarum et navigari solent aequora.* ueudmónath *mensis zizaniorum quod ea tunc maxime abundent;* hálaeg-
40 mónath *mensis sacrorum;* uintirfyllith *dici potest composito novo nomine hiemiplenium;* blótmónath *mensis immolationum quia in eo pecora quae occisuri erant diis suis voverent. Gratias ago tibi, bone Iesu, qui nos ab his vanis avertens tibi sacrificia laudis offerre donasti.*

2. Eigennamen aus der Historia Ecclesiastica.

Diese excerpte gründen sich auf Holders ausgabe, der die älteste hs. (University Library zu Cambridge Kk 5, 16; um das jahr 737 in England geschrieben) zu grunde liegt. Vgl. auch Sweet OETexts s. 131 und Miller QF 78.

I. Aedilbaldus, -berct, -bergae (*quae alio nomine* Tatae *vocabatur*), -berg, -burga, -frid, -heri, -hild, -hun, -red, -thryd (thryda), -ualch, -uald, -uini; Edilbartus, -hun, -uald, -uini. Aelbfled, -ric, -uini. Alchfled, -frid; Aluchredus. Aldberct, -frid, -helm, -uini, -uulf. Badudegn,
5 -uini. Baldhild. Bernuini. Berctae; Berctfrid, -gils, -hun, -red, -uald, -uuald. Bliththrydae. Bregusuid. Burghelm. Caedmon. Caedualla.

(Ceduualla). Caelin *rex Occidentalium Saxonum qui lingua eorum* Ceaulin *vocabatur.* Ceolfrid, -red, -uulf. Coenred, Coinred, Coinualch. Cudberct (Cuthberct), -retus, -uald. Cuichelmus. Cyniberct, -bill, -burga, -frid, -gils, -mund, -uulfus. Drycthelmus. Eadbald (Aeod- 10 bald), -berct, -frid, -gar, Aedgils, Eadgyd, -hæd (haeth), Edric, Aeduini (Eduini). Eanfled (Aean-), -frid, -redus, Aenheri. Earconberct (Ercon-), -gotae, -uald (Ercon-, Ercun-). Earpuald (Eorp-). Ecgberct, -frid, ric. Eumer. Frigyd. Frodheri. Gebmundus. Gudfrid. Haemgils. Herebald, -berct, -ric, -suid; Heriberct, -burg. Hildilid. Hlotheri 15 (Hlotharius). Huaetberct. Hunuald. Hygbald. Irminric. Leutherius. Oftfor. Oidiluald. Oeric *cognomento* Oisc *a quo reges Cantuariorum solent* Oiscingas *cognominare.* Osfrid, -red, -ric, -thryd, -uald, -uini, -uiu (uio), -uulfus. Quoenburg (-burga). Raedfrid. Raegenheri. Reduald. Saberct (= Saba: *sic namque eum appellare consuerant*); 20 Saethryd. Sexbald, -burg, -uulf. Sigberct, -hard, -heri. Suaebhard; Suefred. Suidberct, -helm. Tatfrid, -uini. Theodbald. Thruidred, Thryduulf. Tondberct, -heri. Torctgyd. Trumberct, -heri, -uini. Valchstod. Valdheri. Victberct, -gils, -red. Vighard. Vilbrord, -frid. Vuscfrea. Vulfheri. Vynfrid. 25

II. *Castellum Cantuariorum quod dicitur* Hrofaescaestir; *civitatem Dorubreui gens Anglorum a primario quondam illius, qui dicebatur* Hrof, Hrofaescaestrae *cognominat* [*Hrofi civitas — Hrofensis civitas*]. *ad civitatem Calcariam quae a gente Anglorum* Kaelcacaestir *appellatur. civitas quae dicitur Rutubi Portus, a gente Anglorum nunc corrupte* 30 Reptacaestir *vocata.* Tiouulfingacaestir. *civitas Verolamium quae nunc a gente Anglorum* Verlamacaestir *siue* Vaetlingacaestir *appellatur. Civitas quae lingua Saxonum* Ythancaestir *appellatur. Civitatula quae lingua Anglorum* Grantacaestir *vocatur.*

Haethfelth. Hefenfelth (*caelestis campus*). Lyccidfelth [*Lyccit-* 35 *feldensis*]. Maserfelth.

Herutford. Hreutford (*vadum harundinis*). Stanford.

Cnobheresburg (*urbs Cnobheri*). Tilaburg.

Medeshamstedi (*monasterium in regione Gyrviorum*).

Vetadun. Vilfaraesdun (*mons Vilfari*). 40

Streanaeshalch (-halae). Denisesburna (*rivus Denisi*).

Rendlaesham (*mansio Rendili*). Godmunddingaham.

Paegnalaech [*monasterium*]. *Lindocolina civitas. Lundonia urbs. locus qui sermone Pictorum Peanfahel, lingua autem Anglorum* Penneltun *appellatur.* 45

in loco qui dicitur in Getlingum. *in regione quae vocatur* in Feppingum. *monasterium quod vocatur* In Derauuda (*in silva Derorum*). *in regione Nordanhymbrorum quae vocatur* In Cuneningum.

Ad Baruae (*Ad Nemus*). Ad Tuifyrdi (*ad duplex vadum*).

Selaeseu (*insula vituli marini*). Heruteu (*insula cervi*). Bear- 50 daneu. Peartaneu. Laestingae, Laestingaeu. Cerotaesei (*Ceroti insula*). Homelea [*flumen*]. Vinuaed [*fluvius*].

VI. URKUNDEN AUS DER I. HÄLFTE DES 9. JHS.

Nach H. Sweet OETexts s. 443—450.

1. Oswulf. 806. *Cott. Aug.* ii. 79. ic Osuulf aldormonn mid godes gæfe ond Beornðryð min gemecca sellað to Cantuarabyrg to Cristes cirican ðæt lond æt Stanhamstede, xx swuluncga, gode allmehtgum 7 ðere halgon gesomnuncgæ fore hyhte 7 fore aedleane ðæs aecan 7 ðaes 5 towardon lifes 7 fore uncerra saula hela 7 uncerra bearna; ond mid micelre eaðmodnisse biddað, ðæt wit moten bion on ðem gemanon ðe ðaer godes ðiowas siondan 7 ða menn ða ðaer hlafordas wæron 7 ðara monna ðe hiora lond to ðaere cirican saldon, ond ðættæ mon unce tide ymb tuælf monað mon geuueorðiae on godcundum godum 7 æc 10 on aelmessan suæ mon hiora doeð.

ic ðonne Uulfred, mid godes gaefe arc.-epis., ðas forecuaedenan uuord fulliae 7 bebeode, ðæt mon ymb tuælf monað hiora tid boega ðus geuueorðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode 15 ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælf monað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: cxx huaetenra hlafa 7 xxx clenra 7 ân hriðer dugunde 7 IIII scęp 7 tua flicca 7 v goes 7 x hennfuglas 7 x pund caeses, gif hit fuguldaeg sie. gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuęge cæsa 7 fisces 7 butran 7 20 aegera ðaet mon begeotan maege, 7 xxx ombra godes uuelesces aloð ðet limpeð to xv mittum, 7 mittan fulne huniges oððа tuęgen uuines, suę hwæder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemęnū godū ðaer aet ham mon geselle cxx gesuflra hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidū döeð. ond ðas forecuędenan 25 suęsenda all agefe mon ðęm reogolwarde, 7 he brytnię swæ higū maest red sie 7 ðaem sawlū soelest. aec mon ðaet weax âgæfe to ciricican, 7 hiora sawlum nytt gedoe ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendū ðe ðaet lond hębben aet Burnan ðaet hiae simle ymb XII monað foran to ðære tide gegeorwien ten hund 30 hlafa 7 swae feola sufla, 7 ðęt mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle — 7 Osuulfes 7 Beornðryðe — aet Cristes cirican, 7 him se reogolweord on byrg gebeode foran to hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlā: ðaet ęghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa 35 messan, twa fore Beornðryðe sawle; 7 aeghwilc diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire; ond ęghwilc godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum 7 hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo higon, ðaet ge me gemynen aet ðere 40 tide mid suilce godcunde gode suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula ðe haer beforan hiora namon auuritene siondon. *valete in domino!*

þis is gesetnes (O)sulf(es 7) Bearnðryðe.

2. Eadwald. 831. *Cott. Aug.* ii. 19. ðis is geðinge Eadwaldes Osheringes 7 Cyneðryðe, Eðelmodes lafe aldormonnes, ymbe ðet lond

et Cert ðe hire Eðelmod hire hlabard salde. wes hit becueden Osbearte his broðar suna, gif he Cyneðryðe oferlifde, 7 siððan neniggra meihanda ma ðes cynnes, ac hia hit atuge yfter hira dege, swe hit him 5 boem rehtlicast 7 elmestlicast were.

ðonne hebfað Eadwald 7 Cyne ðas wisan ðus fundene mid hira friandum: gib Eadweald leng lifige ðonne Cyneðryð, geselle et ðem londe et Cert x ðusenda. gif he gewite er ðonne hia, his barna sue hwelc sue lifes sie agefe ðet feoh, ond atee sue hit soelest sie for ða 10 hit begetan. nis Eðelmode enig meghond neor ðes cynnes ðanne Eadwald, his modar, his broðar dohtar: mest cyn ðet he ðet lond hebbe 7 his beorn yfter him, 7 sue ateon sue him nytlicas ðynce for ða ðe hit mid reohte begetan.

ego Ceolnoð mid godes gefe ercebisc. þis mid Xps' rodetacne 15 festnie 7 write. Biarnhelm. Eðelmund. Osmund. Biarnheah. Sefreð. ðelwald. whelm. Eðelwald. Eardulf. Biarnhelm. Eadgar. Elfstan. Sigefreð. Sigefreð. Ealhstan. Biarnnoð. Cialbarht. Wealdhelm. Tirwald. Oba. Biarnhelm. Sigemund. Herefreð. Wynhelm. Wunbeald. Wermund. 20

3. Ealhburg. Gegen 831. *Cott. Aug.* ii 52. ðis sindan geðinga Ealhburge 7 Eadwealdes et ðem lande et Burnan, hwet man elce gere ob ðem lande to Cristes cirican ðem hiwum agiaban scel for Ealhburge 7 for Ealdred 7 fore Eadweald 7 Ealawynne: xl ambra mealtes 7 xl 7 cc hlaba, i wege cesa, i wege speces, i eald hriðer, iiii weðras, 5 x goes, xx henfugla, iiii foðra weada. 7 ic Ealhburg bebiade Eadwealde minem mege an godes naman 7 an ealra his haligra, ðet he ðis wel healde his dei 7 siððan forð bebeode his erbum to healdenne, ða hwile ðe hit cristen se. 7 suelc mon se ðet lond hebbe, eghwylce sunnandege x gesuflra hlafa to ðare cirican for Ealdredes saule 7 for 10 Ealhburge.

ðis is sia elmesse ðe Ealhhere bebead Ealawynne his doehter et Ðenglesham, et iii sulungum: elce gere c pen' to Cristes cirican ðem higum. 7 suelc man se ðisses landes bruce, agebe ðis fiah an godes gewitnesse 7 an ealra his haligra, 7 suilc man sue hit awege, ðonne 15 se hit on his sawale, nas on ðes ðe hit don het.

4. Lufa. 832. *Cott. Aug.* ii. 92. ic Lufa mid godes gefe *ancilla domini* wes soecende 7 smeagende ymb mine saulðearfe mid Ceolnoðes ærcebiscopes geðeahte 7 ðara hiona et Cristes cirican. willa ic gesellan of ðem ærfe, ðe me god forgef 7 mine friond to gefultemedan, ęlce gere lx ambra maltes 7 cl hlafa, l hwitehlafa, cxx el- 5 meshlafes, an hriðer, an suin, iiii wedras, ii węga spices 7 ceses ðem higum to Cristes circcan for mine saule 7 minra frionda 7 mega ðe me to gode gefultemedan, 7 ðęt sie simle to adsumsio scæ. Marie ymb xii monað. end sue eihwelc mon swe ðis lond hebbe minra ærbenumena, ðis agefe 7 mittan fulne huniges x goes, xx henfuglas. 10

ic Ceolnoð mid godes gefe ercebis.' mid Cristes rodetacne ðis festnie 7 write. Beagmund pr' geðafie 7 mid write. Beornfrið pr'

·geðafie 7 mid write. Wealhhere. Osmund. Deimund. Æðelwald. Werbald. Sifreð. Swiðberht. Beornheah. Æðelmund. Wighelm. Lubo.
15 ic Luba, eaðmod godes ðiwen, ðas forecwedenan god 7 ðas elmessan gesette 7 gefestnie ob minem erfelande et Mundlingham ðem hiium to Cristes cirican. 7 ic bidde 7 an godes libgendes naman bebiade ðæm men ðe ðis land 7 ðis erbe hebbe et Mundlingham, ðet he ðas god forðleste oð wiaralde ende. se man, se ðis healdan wille
20 7 lestan ðet ic beboden hebbe an ðisem gewrite, se him seald 7 gehealden sia hiabenlice bledsung; se his ferwerne oððe hit agele, se him seald 7 gehealden hellewite, bute he to fulre bote gecerran wille gode 7 mannum. *bene ualete.* Lufe þincggewrit.

5. Abba. 835. *Cott. Aug.* ii. 64. ic Abba geroefa cyðe 7 writan hate, hu min willa îs þæt mon ymb min ærfe gedoe æfter minū dæge.

ærest ymb min lond, þa ic hæbbe 7 me god lah 7 ic æt minū
5 hlafordū begæt, is min willa, gif me god bearnes unnan wille, ðæt hit foe to londe æfter me 7 his bruce mid minū gemeccan 7 sioððan swæ forð min cynn, ða hwile þe god wille ðæt ðeara ænig sie þe londes weorðe sie 7 land gehaldan cunne. gif me ðonne gifeðe sie ðæt ic bearn begeotan nemęge, þonne is min willa þæt hit hæbbe
10 min wiîf, ða hwile ðe hia hit mid clennisse gehaldan wile, 7 min broðar Alchhere hire fultume 7 þæt lond hire nytt gedoe. 7 him man sęlle an half swulung an Ciollandene to habbanne 7 to brucanne, wiððan ðe he ðy geornliocar hire ðearfa bega 7 bewiotige. 7 mon selle him to ðem londe IIII oxan 7 II cy 7 L scępa 7 ænne horn. gif min wiif
15 ðonne hia nylle mid clennisse swæ gehaldan 7 hire liofre sie oðer hemed to niomanne, ðonne foen mine megas to ðem londe 7 hire agefen hire agen. gif hire ðonne liofre sie .... nster to gânganne oðða suð to faranne, ðonne agefen hie twægen mine męgas, Alchhere 7 Aeðel .... hire twa ðusenda 7 fon him to ðem londe. 7 âgefe mon
20 to Liminge L eawa 7 V cy fore hie, 7 mon selle to Folcanstane in mid minū lice X oxan 7 X cy 7 C eawa 7 C swina 7 higum ansundran D pend', wiððan ðe min wîif þær benuge innganges swæ mid minū lice swæ sioððan yferran dogre, swæ hwæder swæ hire liofre sie. gif higan ðonne oððe hlaford þæt nylle hire mynsterlifes geunnan, oðða
25 hia siolf nylle 7 hire oðer ðing liofre sie, þonne agefe mon ten hund pend' inn mid minū lice me wið legerstowe 7 higum ansundran fif hund pend' fore mine sawle.

7 ic bidde 7 bebeode, swælc monn se ðæt min lond hebbe, ðæt he ælce gere agefe ðæm higum æt Folcanstane L ambra maltes 7 VI ambra
30 gruta 7 III wega spices 7 ceses 7 CCCC hlafa 7 an hriðr 7 VI scep. 7 swælc monn seðe to minum ærfe foe, ðonne gedele he ælcum messepreoste binnan Cent mancus goldes 7 ælcum godes ðiowe pend' 7 to sce. Petre min wærgeld twa ðusenda. 7 Freoðomund foe to minū sweorde 7 agefe ðeræt feower ðusenda; 7 him mon forgefe ðeran
35 ðreotene hund pending. 7 gif mine broðar ærfeweard gestrionen ðe londes weorðe sie, þonne ann ic ðem londes. gif hie negestrionen

oððа him sylfū ælles hwæt sęle, æfter hiora dege ann ic his Freoðomunde, gif he ðonne lifes bið. gif him elles hwæt sæleð, ðonne ann ic his minra swæstar suna, swælcum se hit geðian wile 7 him gifeðe bið. 7 gif þæt gesele þæt min cynn to ðan clane gewite ðæt ðer 40
ðeara nan nesie ðe londes weorðe sie, þonne foe se hlaford to 7 ða higan æt Kristes cirican 7 hit minum gaste nytt gedoen. an ðas redenne ic hit ðider selle ðe se monn, seðe Kristes cirican hlaford sie, se min 7 minra erfewearda forespreoca 7 mundbora, 7 an his hlaforddome we bian moten. 45

ic Ciolnoð, mid godes gefe ærcebiscop, ðis write 7 ðeafie 7 mid Cristes rodetacne hit festniæ. ic Beagmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wærhard pr' ab' ðis ðeafie 7 write. ic Abba geroefa ðis write 7 festnie mid Kristes rodetacne. ic Æðelhun pr' ðis ðeafie 7 write. ic Abba pr' ðis þeafie 7 write. ic Wigmund pr' ðis write 7 ðeafie. ic 50
Iof pr' ðis ðeafie 7 write.

ic Osmund pr' ðis ðeafie 7 write. ic Wealhhere diac' ðis write 7 ðeafie. ic Badanoð diac' ðis write 7 ðeafie. ic Heaberht diac' ðis write 7 þeafie. ic Noðwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Wealhhere subdiac' ðis write 7 ðeafie. ic Ciolwulf subdiac' ðis write 7 ðeafie. 55

Heregyð hafað ðas wisan binemned ofer hire deg 7 ofer Abban. ðæm higum et Cristes cirican of ðæm londe et Cealflocan: ðæt is ðonne ðritig ombra alað 7 ðreo hund hlafa — ðeara bið fiftig hwitehlafa —, an weg spices 7 ceses, an ald hriðr, feower weðras, an suin oððe sex weðras, sex gosfuglas, ten hennfuglas, ðritig teapera, gif hit wintres 60
deg sie, sester fulne huniges, sester fulne butran, sester fulne saltes. 7 Heregyð bibeadeð ðem mannū ðe efter hire to londe foen on godes noman, ðæt hie fulgere witen ðæt hie ðiss gelęsten ðe on ðissem gewrite binemned is ðęm higum to Cristes cirican, 7 ðæt sie simle to higna blodlese ymb twelf monað agefen. 7 se mann, se to londe foe, 65
agefe hire erfehonda XIII pund pendinga; 7 hio forgifeð fiftene pund, for ðy ðe mon ðas feorme ðy soel gelæste.

Abban geroefan ærfegedal: his geðinga to Kristes cirican.

6. Badanoð. 837. *Cott. Aug.* ii. 42. ic Badanoð Beotting cyðo 7 writan hato, hu min willa is, ðet min ærfelond fere, ðe ic et Aeðeluulfe cyninge begæt 7 gebohte mid fullum friodome on æce ærfe, æfter minum dege 7 minra ærfewearda, ðet is, mines wifes 7 minra bearna. ic wille ærist me siolfne gode allmethgum forgeofan to ðere 5
stowe æt Cristes cirican, 7 min bearn ðęr liffest gedoan, 7 wiib 7 cild ðæm hlaforde 7 higum 7 ðære stowe befestan ober minne dei to friðe 7 to mundbyrde 7 to hlaforddome on ðæm ðingum ðe him ðearf sie. 7 hie brucen londes hiora dei, 7 higon gefeormien to minre tide swæ hie soelest ðurhtion megen; 7 higon us mid heora godcundum godum 10
swę gemynen swæ us arlic 7 him ælmeslic się.

7 ðonne ofer hiora dei, wifes 7 cilda, ic bebeode on godes noman ðæt mon agefe ðæt lond inn higum to heora beode him to brucanne on ece ærfe, swæ him liofast sie. 7 ic biddo higon for godes lufe ðæt se monn se higon londes unnen to brucanne ða ilcan wisan leste on 15

swæsendum to minre tide, 7 ða godcundan lean minre saule mid gerece swę hit mine ærfenuman ær onstellen.

ðonne is min willa ðæt ðissa gewriota sien twa gelice: oðer habben higon mid boecum, oðer mine ærfeweardas heora dei.

20 ðonne is ðes londes ðe ic higum selle XVI gioc ærðelondes 7 medwe, all on æce ærfe to brucanne ge minne dei, ge æfter swæ to ationne swæ me mest red 7 liofast sie.

Ceolnoð arc'-episc' ðiss writo 7 festnię mid Cristes rodetacne. Alchhere dux ðiss writo 7 ðeafię. Bægmund prb' ab' ðiss writo 7 25 ðeafię. Hysenoð pr' ðiss writo 7 ðeafię. Wigmund. Badenoð. Osmund. Suiðberht. Dyddel. Cichus. Sigemund. Eðelwulf. Tile. Cyneberht. Eðelreð. Badanoð.

VII. MERC. INTERLINEARVERSION DES PSALTERS

nach der dem anfang des 9. jhs. angehörigen Cotton-hs. (London, Brit. Mus.) Vespas. A 1 herausgegeben von Sweet OET s. 188 ff. Eine eingehende grammatische behandlung des psalters hat R. Zeuner, Die sprache des kent. psalters, 1881, geliefert, desgl. eine probe eines wörterbuches im Gymnasialprogramm von Gera 1891.

II. se eardað in heofenum bismerad hie 7 dryht*en* hyspeð
4. *Qui habitat in caelis inridebit eos et dominus subsannabit*

hie ðonne spriceð to him in eorre his 7 in hatheortnisse his
eos 5. *Tunc loquitur ad eos in ira sua et in furore suo*

gedroefeð hie ic soðlice geseted ic eam cyning from him
conturbabit eos 6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo*

ofer Sion mont ðone halgan his bodiende bibod dryht*nes*
super Sion montem sanctum ejus praedicans praeceptum domini

dryht*en* cwæð to me sunu min ðu earð ic todege ic cende
7. *Dominus dixit ad me filius meus es tu ego hodie genui*

ðec bide from me 7 ic sellu ðe ðeode erfeweardnisse ðine
te 8. *Postula a me et dabo tibi gentes hereditatem tuam*

7 on æhte ðine gemæru eorðan ðu reces hie in gerde
et possessionem tuam terminos terrae 9. *Reges eos in virga*

iserre 7 sweswe fęt lames ðu gebrices hie 7 nu cyningas
ferrea et tamquam vas figuli confringes eos 10. *Et nunc reges*

ongeotað bioð gelærde alle ðaðe doemað eordan ðeowiað
intelligite erudimini omnes qui judicatis terram 11. *Servite*

dryhtne in ege 7 wynsumiað him mid cwaecunge gegripað
domino in timore et exultate ei cum tremore 12. *Adpraehendite*

ðylęs hwonne eorsie dryht*en* 7 ge forweorðen of wege
disciplinam ne quando irascatur dominus et pereatis de via

ðonne beorneð in scortnisse eorre his eadge alle ðaðe
justa 13. *Cum exarserit in brevi ira ejus beati omnes qui*

getreowað in hine
confidunt in eum

III. dryht*en* hwet gemonigfaldade sindun ðaðe swencað mec monge
2. *Domine quid multiplicati sunt qui tribulant me multi*

arisað wið me ⸝ monge cweoðað salwle minre nis
insurgunt adversum me 3. *multi dicunt animae meae non est*

haelu hire in deo hire ðu soðlice dryht*en* ondfenge min earð
salus illi in deo ejus 4. *Tu autem domine susceptor meus es*

wuldur min 7 uphebbende heafud min midid stefne minre to
gloria mea et exaltans caput meum 5. *Voce mea ad*

dryht*ne* ic cleopede 7 geherde mec of munte ðæm halgan his
dominum clamavi et exaudivit me de monte sancto suo

ic hneappade 7 slepan ongon 7 ic eft aras forðon ðryht*en*
6. *Ego dormivi et somnum coepi et resurrexi quoniam dominus*

onfeng mec ne ondredu ic ðusend folces ymsellendes me aris
suscepit me 7. *Non timebo milia populi circumdantis me exurge*

dryht*en* halne me doa god min forðon ðu sloge alle
domine salvum me fac deus meus 8. *Quoniam tu percussisti omnes*

wiðerbrocan me butan intingan toeð synfulra ðu forðræstes
adversantes mihi sine causa dentes peccatorum conteruisti

dryhtnes is haelu 7 ofer folc ðin bledsung ðin
9. *domini est salus et super populum tuum benedictio tua*

IV. midðy ic gecede ðe ðu geherdes me god rehtwisnisse minre
2. *Cum invocarem te exaudisti me deus justitiae meae*

in geswencednisse ðu gebręddes me mildsa me dryht*en* 7 geher
in tribulatione dilatasti me Miserere mihi domine et exaudi

gebed min bearn monnan hu longe hwefie on heortan to
oratinem meam 3. *Filii hominum usque quo graves corde ut*

hwon lufiað ge idelnisse 7 soecað leasunge weotað ðætte
quid diligitis vanitatem et queritis mendacium 4. *Scitote quoniam*

gemiclað dryht*en* ðone halgan his dryhten gehereð me ðonne
magnificavit dominus sanctum suum dominus exaudiet me dum

ic cleopiu to him eorsiað 7 nyllað syngian ðaðe cweoðað
clamavero ad eum 5. *Irascimini et nolite peccare qui dicites*

in heortum eowrum 7 in bedcleofum eowrum bioð geinbryrde
in cordibus vestris et in cubilibus vestris conpungimini

onsecgað onsegdnisse rehtwisnisse 7 gehyhtað in dryht*ne* monge
6. *Sacrificate sacrificium justitiae et sperate in domino Multi*

cweoðað hwelc oteaweð us god getacnad is ofer us leht
dicunt Quis ostendit nobis bona 7. *Signatum est super nos lumen*

ondwlitan ðines dryht*en* ðu saldes blisse in heortan minre from
vultus tui domine Dedisti laetitiam in corde meo 8. *a*

tide hwętes wines 7 eles his gemongfaldade sindun in
tempore frumenti vini et olei sui multiplicata sunt 9. *In*

sibbe in ða ilcan ic neapiu 7 gerestu forðon ðu dryht*en*
pace in id ipsum obdormiam et requiescam 10. *Quoniam tu domine*

synderlice in hyhte gesettes me
singulariter in spe constituisti me

V. word min mid earum onfoh dryht*en* onget cleopunge mine
2. *Verba mea auribus percipe domine intellige clamorem meum*

behald stefne gespreces mines cynin min 7 god min
3. *intende voci orationis meae rex meus et deus meus*

forðon to ðe ic gebidu dryht*en* on marne 7 ðu geheres stefne
4. *Quoniam ad te orabo domine mane et exaudies vocem*

mine on marne ic ætstondu ðe 7 gesio forðon ne wellende
meam 5. *Mane adstabo tibi et videbo quoniam non volens*

god unrehtwisnisse ðu earð ne eardað neh ðe awerged
deus iniquitatem tu es 6. *Non habitabit juxta te malignus*

ne ðorhwuniað ða unrehtwisan biforan egum ðinum ðu fedest
neque permanebunt injusti ante oculos tuos 7. *Odisti*

dryht*en* alle ðaðe wircað unrehtwisnisse ðu forspildes hie ðaða
domine omnes qui operantur iniquitatem perdis eos qui

spreocað leasunge wer bloda 7 ðone fæcnan onscunað
loquuntur mendacium Virum sanguinum et dolosum abhominabitur

dryht*en* ic soðlice in mengu mildheortnisse ðinre ic inga
dominus 8. *Ego autem in multitudine misericordiae tuae introibo*

dryht*en* in hus ðin ic gebidda to temple ðaem halgan ðinum in
domine in domum tuam adorabo ad templum sanctum tuum in

ege ðinum gelaed me dryht*en* in ðine rehtwisnisse fore
timore tuo 9. *Deduc me domine in tua justitia propter*

feondum minum gerece in gesihðe ðinre weg minne forðon
inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam 10 *Quoniam*

nis in muðe heara soðfestnis heorte heara idel is byrgen
non est in ore eorum veritas cor eorum vanum est 11. *Sepulchrum*

open is hraece heara tungum heara faccenlice dydun doem hie
patens est guttur eorum linguis suis dolose agebant judica illos

god gefallen from geðohtum heara efter mengu arleasnissa
deus Decidant a cogitationibus suis secundum multitudinem impietatum

heara onweg adrif hie forðon onscunedon ðe dryht*en* 7
eorum expelle eos quoniam exacervaverunt te domine 12. *Et*

blissien alle ða gehyhtað in ðe in ecnisse gefioð 7
laetentur omnes qui sperant in te in aeternum exultabunt et

ðu ineardas in him 7 wuldriað in ðe alle ðaðe lufiað noman
inhabitabis in eis et gloriabuntur in te omnes qui diligunt nomen

ðinne forðon ðu dryht*en* ðu bledsas ðone rehtwisan dryht*en*
tuum 13. *Quoniam tu domine benedices justum domine*

sweswe mid scelde godes willan dines ðu gebegades usic
ut scuto bonae voluntatis tuae coronasti nos

VI. dryhten nales in eorre ðinum ðu dreast me ne in hatheort-
2. *Domine ne in ira tua arguas me neque in furore*

nisse ðinre ðu ðreast me mildsa me dryht*en* forðon untrum
tuo corripias me 3. *Miserere mihi domine quoniam infirmus*

ic eam hael me dryht*en* forðon gedroefed sindun all ban min
sum sana me domine quoniam conturbata sunt omnia ossa mea

7 sawl min gedroefed is swiðe 7 ðu dryht*en* hu longe
4. *et anima mea turbata est valde Et tu domine usque quo*

gecer 7 genere sawle mine halne me do fore
5. *convertere et eripe animam meam salvum me fac propter*

mildheortnisse ðine forðon nis in ðeaðe se gemyndig sie
misericordiam tuam 6. *Quoniam non est in morte qui memor sit*

ðin in helle soðlice hwelc ondetteð ðæ ic won in geamrunge
tui in inferno autem quis confitebitur tibi 7. *Laboravi in gemitu*

minre ic ðwea ðorh syndrie nęht bed min mid tearum strene
meo lavabo per singulas noctes lectum meum lacrimis stratum

mine ic wetu gedroefed is fore eorre ege min ic aldade
meum rigabo 8. *Turbatus est prae ira oculus meus inveteravi*

betwih alle feond mine gewitað from me alle ða
inter omnes inimicos meos 9. *Discedite a me omnes qui*

wircað unrehtwisnisse forðon geherde dryht*en* stefne wopes
operamini iniquitatem quoniam exaudivit dominus vocem fletus

mines geherde dryht*en* boene mine dryht*en* gebed
mei 10. *Exaudivit dominus deprecationem meam dominus orationem*

min genom scomien 7 sien gedroefde alle feond
meam adsumpsit 11. *Erubescant et conturbentur omnes inimici*

mine sien forcerred onbec 7 scomien swiðe hreðlice
mei avertantur retrorsum et erubescant valde velociter

VII. dryht*en* god min in ðe ic gehyhte gefrea me fro*m* allu*m*
2. *Domine deus meus in te speravi libera me ab omnibus*

oehtendum me 7 genere mec. ðyles æfre geslæcce sweswe
persequentibus me et eripe me. 3. *ne quando rapiat ut*

lea sawle mine ðonne nis seðe alese ne seðe hie hale
leo animam meam dum non est qui redimat neque qui salvum

gedoe. dryhten god min gif ic dyde ðis gif is unrehtwisnis
faciat. 4. *domine deus meus si feci istud si est iniquitas*

in hondum minum gif ic agald ðaem geldendum me yfel
in manibus meis. 5. *si reddidi retribuentibus mihi mala*

ic gefallu bi gewyrhtum from feondum minum idelhende oehteð
decidam merito ab inimicis meis inanis 6. *persequatur*

se feond sawle mine 7 gegripeð hie 7 fortrideð in eorðan
inimicus animam meam et conpraehendat eam et conculcet in terram

lif min 7 wuldur min in dust gelaedeð aris
vitam meam et gloriam meam in pulverem deducat 7. *exurge*

dryhten in eorre ðinum 7 hefe up in endum feonda ðinra aris
domine in ira tua et exaltare in finibus inimicorum tuorum exurge

dryhten god min in bebode ðæt ðu bibude 7 gesomnunge
domine deus meus in praecepto quod mandasti 8. *et synagoga*

folca ymbseleð ðe 7 fore ðissum in heanisse gaa eft
populorum circumdat te et propter hanc in altum regredere

dryhten doem folc doem mec dryhten efter rehtwisnisse
9. *domine judica populos judica me domine secundum justitiam*

minre 7 efter unsceðfulnisse honda minra ofer me sie
meam et secundum innocentiam manuum mearum super me 10. *con-*

fornumen nið ðeara synfulra 7 gerece ðone rehtwisan smegende
sumetur nequitia peccatorum et dirige justum scrutans

heortan et eðre god rehtwisne fultum minne from dryhtne
corda et renes deus justum 11. *adjutorium meum a domino*

se hale ge doeð ða rehtan on heortan god doema rehtwis
qui salvos facit rectos corde 12. *deus judex justus*

strong 7 longmod ah eorsað ðorh syndrie dægas nemne
fortis et longanimis nunquid irascitur per singulos dies 13. *nisi*

ge sien gecerde sweord his cweceð bogan his ðeneð 7 gearwað
convertamini gladium suum vibravit arcum suum tetendit et paravit

ðone 7 in him gearwað featu deaðes strelas his beorne[n]dum
illum 14. *et in ipso paravit vasa mortis sagittas suas ardentibus*

gefremede sehðe cenneð unrehtwisnisse geecnað sar 7
effecit 15. *ecce parturit injustitiam concepit dolorem et*

cenneð unrehtwisnisse seað ontynde 7 dalf ðone 7 ingefeol
peperit iniquitatem 16. *lacum aperuit et effodit eum et incidit*

in seað ðoneðe he dyde sie gecerred sar his in heafde his
in foveam quam fecit 17. *convertetur dolor ejus in capite ejus*

7 in hnolle his unrehtwisnis his astigeð ic ondettu dryhtne
et in vertice ejus iniquitas ejus descendit 18. *confitebor domino*

efter rehtwisnisse his 7 ic singu noman dryht*nes* ðæs hestan
secundum justitiam ejus et psallam nomini domini altissimi

VIII. dryht*en* dryht*en* ur hu wundurlic is noma ðin
2. *domine dominus noster quam admirabile est nomen tuum*

in alre eorðan forðon upahefen is micelnis ðin ofer heofenas
in universa terra quoniam elevata est magnificentia tua super caelos

of muðe cilda 7 milcdeondra ðu gefremedes lof fore
3. *ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem propter*

feondum ðinum ðæt ðu toweorpe feond 7 gescildend forðon
inimicos tuos ut destruas inimicum et defensorum 4. *quoniam*

ic gesie heofenas werc fingra ðinra monan 7 steorran ða ðu
videbo caelos opera digitorum tuorum lunam et stellas quas tu

gesteaðulades hwet is mon ðæt gemyndig ðu sie his oððe
fundasti 5. *quid est homo quod memor es ejus aut*

sunu monnes forðon ðu neosas hine ðu gewonedes hine hwoene
filius hominis quoniam visitas eum minuisti eum paulo

læssan from englum mid wuldre 7 mid are ðu gebegades hine
minus ab angelis gloria et honore coronasti eum

7 gesettes hine ofer werc honda ðinra all
7. *et constituisti eum super opera manuum tuarum* 8. *omnia*

ðu underdeodes under fotum his scep 7 oxan all ecðon 7
subjecisti sub pedibus ejus oves et boves universa insuper et

netenu feldes fuglas heofenes 7 fiscas saes ða geondgað
pecora campi 9. *volucres caeli et pisces maris perambulant*

stige saes dryht*en* dryht*en* ur hu wundurlic is
semitas maris 10. *domine dominus noster quam admirabile est*

noma ðin in alre eorðan
nomen tuum in universa terra

IX. ic ondetto ðe dryhten in alre heortan minre ic secgo
2. *confitebor tibi domine in toto corde meo narrabo*

all wundur ðin ic biom geblissad 7 ic gefie in ðe 7
omnia mirabilia tua 3. *laetabor et exultabo in te et*

singu noman ðinum ðu hehsta in forcerringe fienda min
psallam nomini tuo altissime 4. *in convertendo inimicum meum*

onbec bioð geuntrumad 7 forweordað from onsiene ðinre
retrorsum infirmabuntur et perient a facie tua

forðon ðu dydest dom minne 7 intingan minne ðu sites ofer
5. *quoniam fecisti judicium meum et causam meam sedes super*

ðrymseld ðu doemes efennisse ðu ðreades ðeode 7 forweorðed
thronum qui judicas aequitatem 6. *increpasti gentes et periet*

se arleasa noman heara ðu adilgades in ecnisse 7 in weoruld
impius nomen eorum delevisti in aeternum et in saeculum

weorulde feond asprungun mid sweorde in ende 7 cestre heara
saeculi 7. *inimici defecerunt framea in finem et civitates eorum*

ðu towurpe forwearð gemynd heara mid swoege 7 dryht*en* in
destruxisti periit memoria eorum cum sonitu 8. *et dominus in*

ecnesse ðorhwunað gearwade in dome seld his 7 he
aeternum permanet paravit in judicio sedem suam 9. *et ipse*

doemeð ymbhwyrft earðan in efennisse doemeð folc mid reht-
judicabit orbem terrae in aequitate judicabit populus cum jus-

wisnisse 7 geworden is dryht*en* geberg ðearfena fultum
titia 10. *et factus est dominus refugium pauperum adjutor*

in gelimplicnissum in geswencednisse 7 geh[yh]tað in ðe alle ða
in opportunitatibus in tribulatione 11. *et sperent in te omnes qui*

cunnun noman ðinne forðon ðu neforletes ða soecendan ðe
noverunt nomen tuum quoniam non derelinques quaerentes te

dryht*en* singað dryht*ne* se eardað in Sion secgað betwih
domine 12. *psallite domino qui habitat in Sion adnuntiate inter*

ðeode wundur his forðon soecende blod heara
gentes mirabilia ejus 13. *quoniam requirens sanguinem eorum*

gemynd is 7 nis ofergeotol gebed ðearfena mildsa
memoratur est et non est oblitus orationem pauperum 14. *miserere*

me dryht*en* 7 geseh eaðmodnisse mine of fiendum minum ðu
mihi domine et vide humilitatem meam de inimicis meis 15. *qui*

uphest mec of geatum deaðes ðæt ic secge all lofu ðin in
exaltas me de portis mortis ut annuntiem omnes laudes tuas in

geatum doehter Sine ic gefio in hælu ðinre gefestnade
portis filiae Sion 16. *exultabo in salutari tuo infixae*

sindon ðeode in forwyrd ða dydun in grin ðissum ða
sunt gentes in interitum quem fecerunt in laqueo isto quem

gedegladun gegripen is fot heara oncnaweð dryht*en*
occultaverunt conpraehensus est pes eorum 17. *cognoscitur*

dryht domas donde in wercum honda his bifongen bið
dominus judicia faciens in operibus manuum suarum conpraehensus est

se synfulla bioð gecerde ða synfullan in helle alle
peccator 18. *convertantur peccatores in infernum omnes*

ðeode ðaðe ofergeoteliað dryht*en* forðon nales in ende
gentes quae obliviscuntur dominum 19. *quoniam non in finem*

ofergeotulnis bið ðearfena geðyld ðearfena ne forweorðeð in
oblivio erit pauperum patientia pauperum non peribit in

ende aris dryht*en* nemeg mon sien doemed ðeode
finem 20. *exurge domine non praevaleat homo judicentur gentes*

in gesihðe ðinre gesete dryht*en* aeeladtow ofer hie ðæt
in conspectu tuo 21. *constitue domine legislatorem super eos ut*

witen ðeode ðette men hie sindun tohwon dryht*en*
sciant gentes quoniam homines sunt 22. *ut quid domine*

gewite ðu feor ðu forsist in gemalicnissum in geswencednisse
recessisti longe despicis in opportunitatibus in tribulatione

ðonne oferhygdgað se arleasa bið inæled ðearfa bioð bifongne
23. *dum superbit impius incenditur pauper conpraehenduntur*

in geðohtum heara ða hie ðencað forðon bið hered
in cogitationibus suis quas cogitant 24. *quoniam laudatur*

se synfulla in lustum sawle his 7 se ða unrehtan doeð
peccator in desideriis animae suae et qui iniqua gerit

bið bledsað bismerað dryht*en* se synfulla efter mengu
benedicitur 25. *irritavit dominum peccator secundum multitudinem*

ear[r]e his he nesoeceð nis god in gesihðe his
irae suae non inquiret 26. *non est deus in conspectu ejus*

bioð besmiten wegas his in alle tid bioð afirred domas ðine
polluuntur viae ejus in omni tempore auferuntur judicia tua

from onsiene his allra fienda his waldeð cweð
a facie ejus omnium inimicorum suorum dominabitur 27. *dixit*

soðlice in heortan his nebiom ic onstyred of cneorisse in cneorisse
enim in corde suo non movebor de generatione in generationem

butan yfle ðes muð awergednisse 7 bitternisse ful
sine malo 28. *cujus os maledictione et amaritudine plenum*

is 7 facne under tungan his gewin 7 sar siteð in searwum
est et dolo sub lingua ejus labor et dolor 29. *sedet in insidiis*

mid ðæm weoligum in degulnissu*m* det he ofsle ðone unscyldgan
cum divitibus in occultis ut interficiat innocentem

egan his in ðearfan gelociað setað in degulnisse sweswe
30. *oculi ejus in pauperem respiciunt insidiatur in occulto sicut*

lea in bedcleofan his setað þæt he geræafie ðearfan gereafian
leo in cubili suo insidiatur ut rapiat pauperem rapere

ðearfan ðonne he atið hine in gerene his geeaðmodað hine
pauperem dum abstrahit eum 31. *in laqueo suo humiliabit eum*

onhęldeð hine 7 falleð ðonne he waldeð ðearfan cweð soðlice
inclinabit se et cadet dum dominabitur pauperi 32. *dixit enim*

in his heortan ofergeotul is god forcerreð onsiene his ðæt
in corde suo oblitus est deus avertit faciem suam ne

he negese oð ende aris dryht*en* god min 7 sie upahefen
videat usque in finem 33. *exurge domine deus meus et exaltetur*

hond ðin ne ofergeotela ðu ðearfena in ende forðon
manus tua ne obliviscaris pauperum in finem 34. *propter quid*

bismirað se arleasa dryhten cwæð soðlice in heortan his nesoeceð ⁊
irritavit impius dominum dixit enim in corde suo non requirit

god ðu gesist ðætte ðu gewin 7 sar ðu sceawas
deus 35. *vides quoniam tu laborem et dolorem consideras*

ðæt ðu selle hie in honda ðine ðe soðlice forl[et]en is ðearfa
ut tradas eos in manus tuas tibi enim derelictus est pauper

feadurleasum ðu bist fultum forðræst earm ðes synfullan
pupillo tu eris adjutor 36. *contere brachium peccatoris*

7 ðes awergdan bið soht scyld his ne bið gemoeted ricsað
et maligni requiretur delictum ejus nec invenietur 37. *regnabit*

dryht*en* in ecnisse 7 in weoruld weorulde forweorðað ðeode of
dominus in aeternum et in saeculum saeculi peribitis gentes de

eorðan his lust ðearfena geherde dryht*en* lustas
terra ejus 38. *desiderium pauperum exaudivit dominus desideria*

heortan heara geherde eare ðin doem ðæm freondleasan 7 ðæm
cordis eorum exaudivit auris tua 39. *judicare pupillo et*

heanan ðætte no tosette mae gemicla hine mon ofer eorðan.
humili ut non adponat ultra magnificare se homo super terram.

X. in dryhtne ic getreowu hu cweaðað ge to minre sawle
2. *In domino confido quomodo dicitis animae meae*

fer in mont sweswe spearwa forðon sehde ða synfullan
transmigra in montem sicut passer 3. *quoniam ecce peccatores*

ðenedon bogan gearwadon strelas heara in cocere ðæt hie scoteden
tetenderunt arcum paraverunt sagittas suas in faretra ut sagittent

in degelnisse ða rehtan on heortan forðon ða ðu gefre[me]des
in obscuro rectos corde 4. *quoniam quae perfecisti*

hie towurpun se rehtwisa soðlice hwęt dyde he dryht*en* in temple
destruxerunt justus autem quid fecit 5. *dominus in templo*

ðæm halgan his dryht*en* in heofene seld his egan his in ðearfan
sancto suo dominus in caelo sedis eius oculi ejus in pauperem

gelociað bregas his frignað bearn monna dryht*en*
respiciunt palpebrae ejus interrogant filios hominum 6. *dominus*

frigneð ðone rehtwisan ⁊ ðone arleasan se soðlice lufað unreht-
interrogat justum et impium qui autem diligit iniqui-

wisnisse fiað sawle his rineð ofer ða synfullan giren
tatem odit animam suam 7. *pluet super peccatores laqueos*

fyres ⁊ swefelrec ⁊ gast ysta dael calices heara
ignis et sulphur et spiritus procellarum pars calicis eorum

forðon rehtwis dryht*en* ⁊ rehtwisnisse lufað rehtwisnesse gesið
8. *quoniam justus dominus et justitiam dilexit aequitatem vidit*

ondwleota his
vultus ejus.

VIII. AUS DEN WERKEN ALFREDS DES GROSSEN.

1. Der dichter Caedmon.

Aus der übersetzung von Bedas Historia ecclesiastica herausgegeben von Miller EETS 1890. Unser text ist unter benutzung des von Zupitzas ae. übungsbuche s. 19 gebotenen handschriftlichen materials versuchsweise in Alfredische sprache übertragen.

On ðysse abbudissan mynstre wæs sum bróðor synderlíce mid
godcundre giefe gemǽred ond geweorðad; forðon hé gewunade gerisen-
líce léoð wyrcean, ðáðe tó ǽfæsðnesse ond tó árfæsðnesse belumpon,
swǽ ðætte, swǽhwætswǽ hé of godcundum stafum ðurh bócéras ge-
leornode, ðæt hé æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid ðá mǽsðan 5
swétnesse ond inbryrdnesse geglengde ond in engliscgereorde wel
geworht forð bróhte; ond for his léoðsongum monigra monna mód oft
tó worulde forhogodnesse ond tó geðéodnesse ðæs hefonlecan lífes
onbærnde wǽron. ond éac swelce monige óðre æfter him on Ongel-
ðéode ongunnon ǽfæsðe léoð wyrcan, ac nǽnig hwæðre him ðæt gelíce 10
dón nemeahte; forðon hé nalæs from monnum né ðurh mon gelǽred
wæs, ðæt hé ðone léoðcræft geleornade, ac hé wæs godcundlíce gefultu-
mod ond ðurh godes giefe ðone songcræft onféng ond hé forðon nǽfre
nóht léasunga né ídles léoðes wyrcan nemeahte, ac efne ðá án, ðáðe tó
ǽfæsðnesse belumpon ond his ðǽre ǽfæsðan tungan gedafenade singan. 15

Wæs hé — sé mon — in weoruldháde geseted oð ðá tíde, ðe hé
wæs geléfedre ieldo, ond hé nǽfre nǽnig léoð geleornade. ond hé
forðon oft in gebéorscipe, ðonne ðǽr wæs blíðse intinga gedémed,
ðæt hie ealle sceolden ðurh endebyrdnesse be hearpan singan, ðonne
hé geseah ðá hearpan him néalǽcan, ðonne árás hé for sceome from 20
ðǽm symble ond hám éode tó his húse. ðá hé ðæt ðá sumre tíde
dede, ðæt hé forlét ðæt hús ðæs gebéorscipes ond út wæs gongende
tó néata scypene, ðára heord him wæs ðǽre neahte beboden, ðá hé
ðá ðǽr in gelimplícre tíde his leomu on resðe gesette ond onslǽpte,
ðá stód him sum mon æt ðurh swefn ond hiene hálette ond grétte 25
ond hiene be his noman nemde: ‘Cædmon, sing mé hwæthwegu’. ðá
ondswarode hé ond cwæð: ‘necon ic nóht singan ond ic forðon of
ðyssum gebéorscipe út éode ond hieder gewát, forðon ic náuht singan
necúðe’. eft hé cwæð, séðe mid him sprecende wæs: ‘hwæðre ðú mé

30 meaht singan'. cwæð hé: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hé: 'sing mé frumsceaft'.

Ðá hé ðá ðás ondsware onféng, ðá ongon hé sóna singan in herenesse godes sceppendes ðá fers ond ðá word, ðe hé næfre negehíerde, ðára endebyrdnes ðis is:

35 nú wé sculon herigean hefonríces weard,
metodes miehte ond his módgeðonc,
weorc wuldorfæder, swǽ hé wundra gehwæs,
éce dryhten, ord onstealde.
hé ǽresð sceóp eorðan bearnum
40 hefon tó hrófe, hálig scieppend;
ðá middangeard moncynnes weard,
éce dryhten, ǽfter téode,
fírum foldan fréa ælmihtig.

Ðá árás hé from ðǽm slǽpe ond eal, ðæt hé slǽpende song,
45 fæsðe on gemynde hæfde ond ðǽm wordum sóna monig word in ðæt ílce gemet gode wyrðes songes tó geðéodde. ðá cóm hé on morgen tó ðǽm túngeréfan, séðe his ealdormon wæs, sægde him, hwelce giefe hé onféng; ond hé hiene sóna tó ðǽre abbudissan gelǽdde ond hiere ðæt cýðde ond sægde. ðá hét héo gesomnían ealle ðá geléredesðan
50 men ond ðá leornéras ond him ondweardum hét secgan ðæt swefn ond ðæt léoð singan, ðætte ealra heora dóme gecoren wǽre, hwæt oððe hwonon ðæt cymen wǽre. ðá wæs him eallum gesewen, swǽswǽ hit wæs, ðæt him wǽre from dryhtne selfum hefonlec giefu forgiefen. ðá rehton híe him ond sægdon sum hálig spel ond godcundre láre word,
55 bebudon him ðá, gif hé meahte, ðæt hé in swínsunge léoðsonges ðæt gehwierfde. ðá hé ðá hæfde ðá wísan onfongne, ðá éode hé hám tó his húse ond cwóm eft on morgen ond ðý betstan léoðe geglenged him ásong ond ágeaf, ðæt him beboden wæs.

Ðá ongon séo abbudisse clyppan ond lufigean ðá godes giefe in
60 ðǽm men ond héo hiene ðá monade ond lǽrde, ðæt hé woruldhád forléte ond munuchάde onfénge. ond hé ðæt wel ðafode; ond héo hiene on ðæt mynster onféng mid his gódum ond hiene geðéodde tó gesomnunge ðára godes ðeowa ond hét hiene lǽran ðæt getæl ðæs hálgan stǽres ond spelles. ond hé eal, ðá hé in gehíernesse geleorním
65 meahte, mid hiene gemyndgade ond, swǽswǽ clǽne níeten, eoðorcende in ðæt swétesðe léoð gehwierfde. ond his song ond his léoð wǽron swǽ wynsumu tó gehíeranne, ðætte ðá selfan his láréowas æt his múðe writon ond leornodon. song hé ǽresð be middangeardes gesceape ond bí fruman moncynnes ond eal þæt stǽr Genesis (ðæt is séo ǽresðe
70 Móyses bóc) ond eft bí útgonge Israhéla folces of Ægypta londe ond bí ingonge ðæs gehátlondes ond bí óðrum monegum spellum ðæs hálgan gewrites canónes bóca ond bí Crísðes menniscnesse ond bí his ðrówunge ond bí his úpástígnesse in hefonas ond bí ðæs hálgan gǽsðes cyme ond ðára apostola láre ond eft bí ðǽm ege ðæs tóweardan dómes
75 ond bí fyrhtu ðæs tintreglícan wítes ond bí swétnesse ðæs hefonlecan ríces hé monig léoð geworhte, ond swelce éac óðer monig be ðǽm godcundum fremsumnessum ond dómum hé geworhte. on eallum ðǽm hé geornlíce gíemde, ðæt hé men átuge from synna lufan ond mándǽda

ond tó lufan ond tó geornfulnesse áwehte gódra dǽda. forðon hé wæs — só mon — swíðe ǽfæsð ond regollecum ðéodscipum éaðmódlíce underðéoded, ond wið ðǽm, ðáðe on óðre wísan dón woldon, hé wæs mid wielme micelre ellenwódnisse onbærned; ond hé forðon fægre ende his líf betýnde ond geendade. 80

2. Die vorrede Alfreds zur Cura Pastoralis

nach der Oxforder hs. (Bodleiana) Hatton 20 bei Sweet EETS 45.

ÐEOS BÔC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfréd kyning háteð grétan Wǽrferð biscep his wordum luflíce ond fréondlíce ond ðé cýðan háte, ðæt mé cóm swíðe oft ôn gemynd, hwelce wiotan iú wǽron giónd Angelcynn ǽgðer gé godcundra háda gé woruldcundra, ond hú gesǽliglíca tída ðá wǽron giónd Angelcynn, ond hú ðá kyningas, ðe ðone ônwald hæfdon ðæs folces, gode ond his ǽrendwrecum hérsumedon, ond híe ǽgðer gé hiora sibbe gé hiora siodo gé hiora ônweald innanbordes gehíoldon ond éac ût hiora éðel rýmdon, ond hú him ðá spéow ǽgðer gé mid wíge gé mid wísdóme; ond éac ðá godcundan hádas, hú giorne híe wǽron ǽgðer gé ymb láre gé ymb liornunga gé ymb ealle ðá ðiowotdómas, ðe híe gode scoldon, ond hú man útanbordes wísdóm ond láre hieder ôn lond sóhte, ond hú wé híe nú sceoldon úte begietan, gif wé híe habban sceoldon. swǽ clǽne híó wæs oðfeallenu ôn Angelcynne, ðæt swíðe féawa wǽron behionan Humbre, ðe hiora ðéninga cúðen understondan ôn englisc oððe furðum ân ǽrendgewrit ôf lǽdene ôn englisc áreccean; ond ic wéne, ðætte nóht monige begióndan Humbre nǽren. swǽ féawa hiora wǽron, ðæt ic furðum ánne ânlépne nemæg geðencean besúðan Temese, ðá ðá ic tó ríce féng. Gode ælmihtegum síe ðonc, ðætte wé nú ǽnigne ônstal habbað láréowa; ond forðon ic ðé bebíode, ðæt ðú dô, swǽ ic gelíefe ðæt ðú wille, ðæt ðú ðé ðissa woruldðinga tó ðǽm geæmetige, swǽ ðú oftost mæge, ðæt ðú ðone wísdóm, ðe ðé god sealde, ðǽr ðǽr ðú hiene befæstan mæge, befæste. Geðenc, hwelc wítu ûs ðá becómon for ðisse worulde, ðá ðá wé hit nóhwæðer né selfe nelufodon né éac óðrum monnum neléfdon: ðone naman ǽnne wé lufodon ðætte wé crístne wǽren, ond swíðe féawe ðá ðéawas. Ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá gemunde ic éac, hú ic geseah, ǽrðǽmðe hit eall forhergod wǽre ond forbærned, hú ðá ciricean giónd eall Angelcynn stódon máðma ond bóca gefyldæ, ond éac micel menigeo godes ðiowa, ond ðá swíðe lýtle fiorme ðára bóca wiston, forðǽmðe híe hiora nánwuht ôngiotan nemeahton, forðǽmðe híe nǽron ôn hiora ágen geðíode áwritene; swelce híe cwǽden: ‘úre ieldran, ðáðe ðás stówa ǽr híoldon, híe lufodon wísdóm, ond ðurh ðone híe begeáton welan ond ûs lǽfdon. hér môn mæg gíet gesíon hiora swæð, ac wé him necunnon æfterspyrigean’. Ond forðǽm wé habbað nû ǽgðer forlǽten gé ðone welan gé ðone wísdóm, forðǽmðe wé noldon tó ðǽm spore mid úre móde ônlútan. ðá ic ðá ðis eall gemunde, ðá wundrade ic swíðe swíðe ðára gódena wiotona, ðe giú wǽron giónd Angelcynn ond ðá béc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt híe hiora ðá nǽnne dǽl noldon ôn hiora ágen geðíode wendan. ac ic ðá sóna eft mé 5 10 15 20 25 30 35

40 selfum andwyrde ond cwæð: híe newéndon, ðætte ǽfre menn sceolden swǽ recceléase weorðan ond sío lár swǽ oðfeallan. for ðǽre wilnunga híe hit forléton ond woldon, ðæt hér ðý mára wísdóm ôn londe wǽre, ðý wé mâ geðéoda cúðon. ðá gemunde ic, hú sío ǽ wæs ǽrest ôn ébriscgeðíode funden, ond eft, ðá híe Créacas geliornodon, ðá wendon
45 híe híe on hiora ágen geðíode ealle ond éac ealle óðre bêc; ond eft Lǽdenware swǽ same, síððan híe híe geliornodon, híe híe wendon ealla ðurh wíse wealhstódas ôn hiora ágen geðíode. ond éac ealla óðræ crístnæ ðíoda sumne dǽl hiora ôn hiora ágen geðíode wendon. Forðý mé ðyncð betre, gif íow swǽ ðyncð, ðæt wé éac sumæ béc,
50 ðáðe níedbeðearfosta síen eallum monnum tó wiotonne, ðæt wé ðá ôn ðæt geðíode wenden, ðe wé ealle gecnáwan mægen ond gedôn swǽ wé swíðe éaðe magon mid godes fultume, gif wé ðá stilnesse habbað, ðætte eall sío gioguð, ðe nú ís ôn Angelcynne, fríora monna, ðáraðe ðá spéda hæbben, ðæt híe ðǽm beféolan mægen, síen tó liornunga
55 oðfæste, ðá hwíle ðe híe tó nánre óðerre note nemægen, oð ðone first, ðe híe wel cunnen englisc gewrit árǽdan: lǽre môn síððan furður ôn lǽdengeðíode, ðáðe môn furðor lǽran wille ond tó híeran háde dôn wille. ðá ic ðá gemunde, hú sío lár lǽdengeðíodes ǽr ðissum áfeallen wæs gióнd Angelcynn ond ðéah monige cúðon englisc gewrit árǽdan,
60 ðá ôngan ic ôngemang óðrum mislícum ond manigfealdum bisgum ðisses kyneríces ðá bóc wendan on englisc, ðe ís genemned ôn lǽden 'Pastoralis' ond ôn englisc 'Hierdebôc', hwílum word be worde, hwílum andgit ôf andgiete, swǽswǽ ic híe geliornode æt Plegmunde, mínum ærcebiscepe, ond æt Assere, mínum biscepe, ond æt Grímbolde, mínum
65 mæssepríoste, ond æt Jóhanne, mínum mæssepréoste. Síððan ic híe ðá geliornod hæfde, swǽswǽ ic híe forstód, ond swǽ ic híe andgitfullícost áreccean meahte, ic híe ôn englisc áwende; ond tó ǽlcum biscepstóle ôn mínum ríce wille áne onsendan, ond ôn ǽlcre bíð ân æstel, sé bíð ôn fíftegum mancessa. Ond ic bebíode ôn godes naman,
70 ðæt nán môn ðone æstel from ðǽre bêc nedô nó ðá bôc from ðǽm mynstre — uncúð hú longe ðǽr swǽ gelǽrede biscepas síen, swǽswǽ nú — gode ðonc! — welhwǽr siendon. Forðý ic wolde, ðætte híe ealneg æt ðǽre stówe wǽren, búton sé biscep híe mid him habban wille oððe hío hwǽr tó lǽne síe oððe hwá óðre bíwríte.

75 Þis ǽrendgewrit Águstínus
ofer sealtne sǽ súðan bróhte
iegbúendum, swá hit ǽrfore
ádihtóde dryhtnes cempa,
Róme pápa. Ryhtspell monig
80 Grégórius gléawmód gindwôd
ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
forðǽm hé monncynnes mǽst gestríende
rodra wearde, Rómwara betest,
monna módwelegost, mǽrðum gefrǽgost.
85 síððan min on englisc Ælfréd kyning
áwende worda gehwelc ond mé his wrítérum
sende súð ond norð, héht him swelcra mâ
brengan bí ðǽre bísene, ðæt hé his biscepum
sendan meahte, forðǽm hí his sume ðorfton,
90 ðáðe lǽdenspræce lǽste cúðon.

3. Aus der Orosiusübersetzung

nach der dem 10. jahrh. angehörigen Cottonhandschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1 bei Sweet EET s. 79.

Nú hæbbe wé scortlíce gesǽd ymb Asia londgemǽre; nú wille wé ymb Europe londgemǽre reccean swá micel swá wé hit fyrmest witon. From þǽre éa Danais west oþ Rîn þá êa; séo wylð of þǽm beorge þe man Alpís hǽt and yrnð þonne norðryhte on þæs gársecges earm, þe þæt lond útan ymblíð, þe man Bryttannia hǽt; and eft súþ 5 oð Dónua þá éa, þǽre ǽwielme is néah þǽre éa Rînes and is síððan éast yrnende wið Créca lond ût on þone Wendelsǽ; and norþ oþ þone gársecg þe mon Cwensǽ hǽt: binnan þǽm syndon monega ðéoda, ac hit man hǽt eall Germania.

Þonne wyðnorðan Dónua ǽwielme and beéastan Ríne syndon 10 Éastfrancan; and besúþan him syndon Swǽfas, on óþre healfe þǽre êa Dónua. and besúþan him and beéastan syndon Bǽgðwâre — sé dǽl, þe man Regnesburh hǽt — and ryhte beéastan him sindon Béme, and éastnorþ syndon Ðyringas. and benorþan him syndon Ealdseaxan, and benorþanwestan him syndon Frýsan. bewestan Ealdseaxum is 15 Ælfe múþa þǽre éa and Frýsland. and þanon westnorð is þæt lond, þe man Angle hǽt, and Sillende and sumne dǽl Dena. and benorþan him is Apdrede and éastnorþ Wylte, ðe mon Æfeldan hǽt. and beéastan him is Wineda land, þe man hǽt Sysyle, and éastsúþ, ofer sumne dǽl, Maroaro. and hý — Maroaro — habbað bewestan him 20 Ðyringas and Béhémas and Bǽgware healfe; and besúðan him on óþre healfe Dónua þǽre êa is þæt land Carendre súþ oð ðá beorgas, þe man hǽt Alpís. Tó þǽm ílcan beorgum licgað Bǽgðwara landgemǽre and Swǽfa. And þonne beéastan Carendran lande — begeóndan þǽm wéstenne — is Pulgara land; and beéastan þǽm is 25 Créca land. and beéastan Maroaro lande is Wísle land. and beéastan þǽm sind Datia, þáþe iú wǽron Gotan. Beéastannorðan Maroara syndan Dalamensan and beéastan Dalamensam sindon Horithi. and benorðan Dalamensam sindon Surpe; and bewestan him sindon Sysele. Benorþan Horiti is Mægða lond; and benorðan Mægða lande Sermende oð ða 30 beorgas Riffin.

Bewestan Súððenum is þæs gársecges earm, þe líþ ymbútan þæt land Britannia; and benorðan him is þæs sǽs earm þe man hǽt Ostsǽ; and beéastan him and benorðan him syndon Norðdene, ǽgþær gé on þǽm máran landum gé on þǽm íglandum; and beéastan him syndon 35 Afdrede; and besúþan him is Ælfe múþa þǽre êa and Ealdseaxna sum dǽl. Norðdene habbað him benorþan þone ílcan sǽs earm, þe man Óstsǽ hǽt; and beéastan him sindon Ósti ðá léode and Afdræde besúþan. Ósti habbað benorðan him þone ílcan sǽs earm and Winedas and Burgendas; and besúðan him sindon Hæfeldan. Burgendan hab- 40 bað þone ýlcan sǽs earm bewestan him and Swéon benorðan; and beéastan him sint Sermende and besúþan him Surfe. Swéon habbað besúðan him þone sǽs earm Ósti; and beéastan him Sermende; and benorðan him ofer ðá wéstennu is Cwênland; and bewestannorþan him sindon Scride-Finnas and bewestan Norðmenn. 45

Óhthere sǽde his hláforde, Ælfréde kynincge, þæt hé ealra Norðmanna norþmest búde. Hé cwæð, þæt hé búde on þǽm lande norðeweardum wið ðá Westsǽ. Hé sǽde ðéah, þæt þæt land sý swýðe lang norð þanon; ac hit is eall wéste, búton on féawum stówum sticce-
50 mǽlum wícíað Finnas, on huntaðe on wintra, and on sumera on fiscoþe be ðǽre sǽ.

Hé sǽde, þæt hé æt sumum cyrre wolde fandían, hú lange þæt land norðrihte lǽge oþþe hwæðer ǽnigman benorðan þǽm wéstene búde. Þá fór hé norðrihte be þǽm lande: lêt him ealneweg þæt wéste
55 land on ðæt stéorbord, and þá wídsǽ on ðǽt bæcbord þrý dagas. Þá wæs hé swá feor norð, swá þá hwælhuntan fyrrest farað. Þá fôr hé þágýt norðryhte, swá hé mihte on þǽm óþrum þrim dagum geseglían. Ðá béag þæt land þǽr éastryhte, oððe sío sǽ in on ðæt lond, hé nyste hwæþer; búton hé wiste, þæt hé þǽr bâd westanwindes and hwôn
60 norðan, and seglede þanon éast be lande, swáswá hé mihte on feower dagum geseglían. Þá sceolde hé bídan ryhte norðanwindes, forðan þæt land þǽr béah súðrihte, oððe séo sǽ in on ðæt land, hé nyste hwæþer. Þá seglede hé þanon súðrihte be lande, swáswá hé mihte on fíf dagum geseglían. Þá læg þǽr ân micel éa ûp in þæt land.
65 Þá cyrdon hý úp in on ðá éa, forþǽm hý nedorston forð be þǽre êa seglían for unfriðe; forðǽm ðæt land wæs eall gebûn on óðre healfe þǽre êa. Nemétte hé ǽr nân gebûn land, sýððan hé fram hys ágnum háme fôr. Ac him wæs ealneweg wéste land on þæt stéorbord, bútan fiscéran and fugeléran and huntan, and þæt wǽran ealle Finnas; and
70 him wæs á wídsǽ on ðæt bæcbord. Ðá Beormas hæfdon swíþe wel gebûn hyra land; ac hí nedorston þǽron cuman. Ac ðára Ter-Finna land wæs eall wéste, bútan þǽr huntan gewícodon oþþe fiscéras oððe fugeléras.

Fela spella him sǽdon ðá Beormas ǽgþer gé of hyra ágnum
75 lande gé of þǽm landum, þe ymb hý útan wǽran; ac hé nyste, hwæt þæs sóðes wæs, forðǽm hé hit sylf negeseah. Þá Finnas — him þúhte — and þá Beormas sprǽcon néah ân geðéode. Swíðost hé fór ðyder, tóéacan þæs landes scéawunge, for ðǽm horshwælum; forðǽm hí habbað swýðe æþele bân on hyora tóþum — þá téð híe bróhton sume þǽm
80 cynincge — and hira hýd bíð swíðe gôd tó scîprápum. Só hwǽl bíð micle lǽssa þonne óðre hwalas: nebíð hê lengra ðonne syfan elna lang. Ac on his ágnum lande is só betsta hwælhuntað: þá béoð eahta and feowertiges elna lange and þá mǽstan fíftiges elna lange. Þára hê sǽde, ðæt hé syxa sum ofslóge syxtig on twám dagum.
85 Hê wæs swýðe spédig man on þǽm ǽhtum, þe heora spéda on béoð, þæt is, on wildrum. Hé hæfde þágýt, ðá hé þone cyningc sóhte, tamra déora unbebohtra syx hund. Þá déor hí hátað 'hránas'; þára wǽron syx stælhránas; ðá béoð swýðe dýre mid Finnum, forðǽm hý fóð þá wildan hránas mid. Hé wæs mid þǽm fyrstum mannum on
90 þǽm lande: næfde hé þéah má ðonne twentig hrýðera and twentig sceápa and twentig swýna and þæt lýtle, þæt hé erede, hé erede mid horsan. Ac hyra âr is mǽst on þǽm gafole, þe ðá Finnas him gyldað. Þæt gafol bíð on déora fellum and on fugela feðerum and hwales báne.

and on þǽm sciprápum, þe béoð of hwæles hýde geworht and of séoles; ǽghwilc gylt be hys gebyrdum. Sé byrdesta sceall gyldan fíftýne 95 mearðes fell, and fíf hránes and án beran fel and týn ambra feðra and berenne kyrtel oððe yterenne and twegen sciprápas; ǽgþer sý syxtig elna lang, óþer sý of hwæles hýde geworht, óþer of síoles.

Hé sǽde, ðæt Norðmanna land wǽre swýþe lang and swýðe smæl. Eal þæt his man áþer oððe ettan oððe erian mæg, þæt líð wið 100 ðá sǽ; and þæt is þéah on sumum stówum swýðe clúdig; and licgað wilde móras wið éastan and wið úpp on emnlange þǽm býnum lande. On þǽm mórum eardíað Finnas. And þæt býne land is éasteweard brádost and symle swá norðor swá smælre. Éastewerd hit mæg bíon syxtig míla brád oþþe hwéne brǽdre; and middeweard þrítig oððe 105 brádre; and norðeweard hé cwæð, þǽr hit smalost wǽre, þæt hit mihte béon þréora míla brád tó þǽm móre; and sé môr sýðþan on sumum stówum swá brád, swá man mæg on twám wucum ofer féran; and on sumum stówum swá brád, swá man mæg on syx dagum ofer féran. 110

Ðonne is tóemnes þǽm lande súðeweardum on óðre healfe þæs móres Swéoland, oþ þæt land norðeweard; and tóemnes þǽm lande norðeweardum Cwéna land. Þá Cwénas hergíað hwílum on ðá Norðmen ofer ðone mór, hwílum þá Norðmen on hý. and þǽr sint swíðe micle meras fersce geónd þá móras; and berað þá Cwénas hyra scypu 115 ofer land on ðá meras, and þanon hergíað on ðá Norðmen; hý habbað swýðe lýtle scypa and swýðe leohte.

Óhthere sǽde, þæt sío scír hátte Hálgoland, þe hé on búde. Hé cwæð, þæt nán man nebúde benorðan him. Þonne is ân port on súðeweardum þǽm lande, þone man hǽt Sciringshéal. Þyder hé cwæð, 120 þæt man nemihte geseglían on ánum mónðe, gyf man on niht wícode and ǽlce dæge hæfde âmbyrne wind; and ealle ðá hwîle hé sceal seglían be lande. And on þæt stéorbord him bíð ǽrest Íraland and þonne ðá ígland, þe synd betux Íralande and þissum lande. Þonne is þis land, oð hé cymð to Scirincgeshéale, and ealneweg on þæt bæc- 125 bord Norðweg. Wiðsúðan þone Scirincgeshéal fylð swýðe mycel sǽ úp in on ðæt land; séo is brádre þonne ǽnigman ofer séon mæge. and is Gôtland on óðre healfe ongeán and síððа Sillende. Séo sǽ líð mænig hund míla úp in on þæt land.

And of Sciringeshéale hê cwæð, þæt hé sêglode on fíf dagan tó 130 þǽm porte, þe mon hǽt æt Hǽþum; sé stent betuh Winedum and Seaxum and Angle and hýrð in on Dene. Ðá hé þiderweard sêglode fram Sciringeshéale, þá wæs him on þæt bæcbord Denamearc and on þæt stéorbord wídsǽ þrý dagas; and þá, twegen dagas ǽr hé tó Hǽþum cóme, him wæs on þæt stéorbord Gotland and Sillende and 135 íglanda fela; on þǽm landum eardodon Engle, ǽr hí hider on land cóman. And hym wæs ðá twegen dagas on ðæt bæcbord þá ígland, þe in Denemearce hýrað.

Wulfstán sǽde, þæt hé gefôre of Hǽðum, þæt hé wǽre on Trúsó on syfan dagum and nihtum, þæt þæt scip wæs ealneweg yrnende 140 under segle. Weonoðland him wæs on stéorbord, and on bæcbord

him wæs Langaland and Lǽland and Falster and Scônég; and þás land eall hýrað tó Denemearcan. And þonne Burgenda land wæs ús on bæcbord, and þá habbað him sylf cyning. Þonne æfter Burgenda
145 lande wǽron ûs þás land, þá synd hátene ǽrest Blecingaêg and Méore and Éowland and Gotland on bæcbord; and þás land hýrað tó Swéon. And Weonodland wæs ûs ealneweg on stéorbord oð Wíslemúðan. Séo Wísle is swýðe mycel éa, and hío tólíð Wítland and Weonodland; and þæt Wítland belimpeð tó Éstum; and séo Wísle líð ût of Weonodlande
150 and líð in Éstmere; and sé Éstmere is húru fífténe míla brâd. Þonne cymeð Ilfing éastan in Éstmere of ðǽm mere, ðe Trúsó standeð in staðe, and cumað ût samod in Éstmere, Ilfing éastan of Éastlande, and Wísle súðan of Winodlande. And þonne benimð Wísle Ilfing hire naman and ligeð of þǽm mere west and norð on sǽ, forðý hit
155 man hǽt Wísle-múða.

Þæt Éastland is swýðe mycel, and þǽr bíð swýðe manig burh, and on ǽlcere byrig bíð cyningc. And þǽr bíð swýðe mycel hunig and fiscnað; and sé cyning and þá rícostan men drincað mýran meolc, and þá ûnspédigan and þá þêowan drincað medo. Þǽr bíð swýðe
160 mycel gewinn betwéonan him. And nebíð ðǽr nǽnig ealo gebrowen mid Éstum, ac þǽr bíð mêdo genôh. And þǽr is mid Éstum ðéaw, þonne þǽr bíð man déad, þæt hé líð inne unforbærned mid his mágum and fréondum mónað gé hwílum twegen — and þá kyningas and þá óðre héahðungene men swá micle lencg, swá hí máran spéda habbað,
165 hwílum healf gêar, þæt hí béoð unforbærned — and licgað bufan eorðan on hyra húsum. And ealle þá hwíle, þe þæt líc bíð inne, þǽr sceal béon gedrync and plega oð ðone dæg, þe hí hine forbærnað. Þonne þý ýlcan dæge, þe hí hine tó þǽm âde beran wyllað, þonne tódǽlað hí his feoh, þæt þǽr tó láfe bíð, æfter þǽm gedrynce and
170 þǽm plegan on fîf oððe syx, hwýlum on má, swáswá þæs féos andefn bíð. álecgað hit ðonne forhwæga on ánre míle þone mǽstan dǽl fram þǽm túne, þonne óðerne, ðonne þæne þriddan, oþþe hyt eall áléd bíð on þǽre ánre míle; and sceall béon só lǽsta dǽl nýhst þǽm túne, ðe sé déada man on líð. Ðonne sceolon béon gesamnode ealle ða menn,
175 ðe swýftoste hors habbað on þǽm lande, forhwæga on fîf mílum oððe on syx mílum fram þǽm féo. Þonne ærnað hý ealle tóweard þǽm féo; ðonne cymeð sé man, sé þæt swíftoste hors hafað, tó þǽm ǽrestan dǽle and tó þǽm mǽstan, and swá ǽlc æfter óðrum, oþ hit bíð eall genumen; and sé nimð þone lǽstan dǽl, sé nýhst þǽm túne þæt feoh
180 geærneð. And þonne rídeð ǽlc hys weges mid ðán féo, and hyt mótan habban eall. And forðý þǽr béoð þá swíftan hors ungefóge dýre. And þonne hys gestréon béoð þus eall áspended, þonne byrð man hine ût and forbærneð mid his wǽpnum and hrægle. And swíðost ealle hys spéda hý forspendað mid þán langan legere þæs
185 déadan mannes inne, and þæsþe hý be þǽm wegum álecgað, þe ðá fremdan tó ærnað and nimað. And þæt is mid Éstum þéaw, þæt þǽr sceal ǽlces geðéodes man béon forbærned; and gyf þár man ân bán findeð unforbærned, hí hit sceolan miclum gebétan. And þǽr is mid Éastum ân mǽgð, þæt hí magon cyle gewyrcan; and þý þǽr

licgað þá déadan men swá lange and nefúlíað, þæt hý wyrcað þone 190
cyle hine on. And þéah man ásette twegen fǽtels full ealað oððe wæteres, hý gedóð, þæt óþer bíð oferfroren, sam hit sý sumor sam winter.

Nú wille wé secgan besúðan Dónua þǽre êa ymbe Crécaland, *hú hit líþ*. Wyðéastan Constantinopolim Crécabyrig is sé sǣ Proponditis. 195
And benorðan Constantinopolim Crécabyrig scýt sé sǣearm ûp of þǽm sǽ westrihte, þe man hǽt Euxinus; and bewestannorðan þǽre byrig Dónua múða þǽre êa scýt súðéast út on ðone sǣ Euxinus; and on súðhealfe and on westhealfe þæs múðan sindon Mæsi, Créca léode: and bewestan þǽre byrig sindon Traci; and beéastan þǽre byrig 200
Macedonie. And besúþan þǽre byrig on súðhealfe þæs sǽs earmes, þe man hǽt Egeum, sindon Athena and Corintus þá land. And bewestansúðan Corinton is Achie þæt land æt þǽm Wendelsǽ. Þás land syndon Créca léode. And bewestan Achie andlang þæs Wendelsǽs is Dalmatia þæt land on norðhealfe þæs sǽs; and benorðan Dalmatia 205
sindon Pulgare and Istria. And besúðan Istria is sé Wendelsǣ, þe man hǽt Atriaticum; and bewestan þá beorgas, þe man hǽt Alpís; and benorðan þæt wésten, þæt is betux Carendan and Fulgarum.

Þonne is Italialand westnorðlang and éastsúðlang, and hit belíð Wendelsǣ ymb eall útan búton westannorðan. Æt þǽm ende hit be- 210
licgað ðá beorgas, þe man hǽt Alpís: þá onginnað westane fram þǽm Wendelsǣ in Narbonense þǽre ðéode, and endíað eft éast in Dalmatia ðǽm lande æt þǽm sǽ.

Þá land, þe man hǽt Gallia Bellica: beéastan þǽm is síο éa, þe man hǽt Rîn, and besúðan þá beorgas, þe man hǽt Alpís, and be- 215
westansúðan sé gársecg, þe man hǽt Brittanisca, and benorðan on óðre healfe þæs gársegges earme is Brittannia þæt land. Bewestan Lígore is Aequitania land, and besúþan Æquitania is þæs landes sum dǽl Narbonense and bewestansúðan Ispania land and bewestan gársegc.
Besúðan Narbonense is sé Wendelsǣ, þǽr þǽr Rodan séo êa útscýt; 220
and beéastan him Profentsæ; and bewestan him Profentsǣ ofer ðá wéstenu séo ús néarre Ispania; and bewestan him and norðan Equitania; and Wascan benorðan. Profentse hæfð benorðan hyre þá beorgas þe man Alpís hǽt; and besúðan hyre is Wendelsǽ; and benorðan hyre and éastan synd Burgende and Wascan bewestan. 225

Ispania land is þryscýte and eall mid fléote útan ymbhæfd, gé éac binnan ymbhæfd ofer ðá land ǽgþer gé of þǽm gársecge gé of ðám Wendelsǽ. án ðǽra gárena líð súðwest ongeán þæt ígland þe Gades hátte, and óþer éast ongeán þæt land Narbonense, and sé ðridda norðwest ongeán Brigantia Gallia burh, and ongeán Scotland, ofer 230
ðone sǽs earm, on geryhte ongeán þæne múðan, þe mon hǽt Scéne.

Séo ûs fyrre Ispania: hyre is bewestan gársecg and benorðan Wendelsǣ, besúðan and beéastan séo ús néarre Ispania; benorðan þǽre synt Equitania; and benorðanéastan is sé weald Pireni and beéastan Narbonense and besúðan Wendelsǣ. 235

Brittannia þæt ígland: hit is norðéastlang; and hit is eahta hund míla lang and twá hund míla brád. Þonne is besúðan him on óðre

healfe þæs sǽs earmes Gallia Bellica; and on westhealfe on óþre healfe þǽs earmes is Ibernia þæt ígland; and on norðhealfe Orcadus
240 þæt ígland.

Igbernia, þæt wé Scotland hátað: hit is on ǽlce healfe ymbfangen mid gársecge; and forðonþe sío sunne þǽr gǽð néar on setl þonne on óðrum lande, þǽr syndon lýðran wedera þonne on Brettania. Þonne bewestannorðan Ibernia is þæt ýtemeste land þæt man hǽt
245 Thila, and hit is féawum mannum cúð for ðǽre oferfyrre. Nú hæbbe wé gesǽd ymbe ealle Europe landgemǽro, hú hí tólicgað.

IX. AUS DER PARKERHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Parkerhandschrift des Corpus Christi Collegium zu Cambridge no. CLXIII; herausgegeben in John Earle's Two of the Saxon Chronicles, Oxford 1865 (2. auflage 1892 von Earle und Plummer). In den noten ist im anschluss an Horst, Zur Kritik der ae. Annalen (Darmstadt 1896), auf andere Chronikhandschriften nach Thorpe, The Saxon Chronicle, bezug genommen.

855. Hér hǽþne men ǽrest on Sceápíge ofer winter sǽtun. And þý ílcan geáre gebócude Æþelwulf cyning téoþan dǽl his londes ofer al his ríce gode tó lofe and him selfum tó écere hǽlo. And þý ílcan geáre férde tó Róme mid micelre weorþnesse and þǽr was xii mónaþ
5 wuníende and þá him hámweard fôr and him þá Carl Francna cyning his dohtor geaf him tó cuéne and æfter þám tó his léodum cuóm and híe þæs gefægene wǽrun. And ymb ii geár þæsðe hé on Francum cóm, hé gefôr and his líc líþ æt Wintanceastre and hé rícsode nigon téoþehealf geár. Ond sé Æþelwulf wæs Ecgbrehting, Ecgbryht Ealh-
10 munding, Ealhmund Éafing, Éafa Eopping, Eoppa Ingilding; Ingild wæs Ines bróþur Westseaxna cyninges þæsþe eft férde tó Sc̄e Pétre and þǽr eft his feorh gesealde; and híe wǽron Cénrédes suna; Cénréd wæs Céolwalding, Céolwald Cúþaing, Cúþa Cúþwining, Cúþwine Céaulíning, Céawlín Cynrícing, Cynríc Cerdicing, Cerdic Elesing, Elesa
15 Ésling, Ésla Gíwísing, Gíwís Wíging, Wíg Fréawining, Fréawine Friþogáring, Friþogár Bronding, Brond Bældæging, Bældæg Wódening, Wóden Friþowalding, Friþuwald Fréawining, Fréaláf Friþuwulfing, Friþuwulf Finning, Fin Godwulfing, Godwulf Géating, Géat Tǽtwaing, Tǽtwa Béawing, Béaw Sceldwaing, Sceldwea Heremóding, Heremód
20 Itermoning, Itermon Hráþraing; sé wæs geboren in þǽre earce Noe Lamach Matusalem Enoh Iaered Maleel Camon Enos Sed Adam primus homo et pater nr' est Xps'. Amen.

Ond þá féngon Æþelwulfes suna twegen tó ríce, Æþelbald tó Wesseaxna ríce and Æþelbryht tó Cantwara ríce and tó Éastseaxna
25 ríce and tó Súþrígea and tó Súþseaxna ríce; and þá rícsode Æþelbald v geár.

860. Hér Æþelbald cyng forþférde and his líc líþ æt Scíraburnan, and féng Æþelbryht tó allum þám ríce, his bróþur, and hé hit héold on gódre geþuǽrnesse and on micelre sibsumnesse.

16—17 *lesen BCD* Wóden Fréaláfing Fréaláf Finning.

And on his dæge cuóm micel sciphere úp and ábrǽcon Wintan- 30
ceaster. and wiþ þone here gefuhton Osríc aldorman mid Hámtúnscíre
and Æþelwulf aldormon mid Bearrucscíre and þone here geflíemdon
and wælstówe gewald áhton. and sé Æþelbryht rícsode v geár and
his líc líþ æt Scíreburnan.

865. Hér sæt hǽþenhere on Tenet and genámon friþ wiþ Cant- 35
warum, and Cantware him feoh gehéton wiþ þám friþe; and under
þám friþe and þám feohgeháte sé here hiene on niht úp bestæl and
oferhergeade alle Cent éastewearde.

866. Hér féng Æþeréd Æþelbryhtes bróþur tó Wesseaxna ríce.
And þý ílcan geáre cuóm micel here on Angelcynnes lond and winter- 40
setl námon on Éastenglum and þǽr gehorsude wurdon, and hie him
frið *wið* námon.

867. Hér fôr sé here of Éastenglum ofer Humbre múþan tó
Eoforwícceastre on Norþhymbre. And þǽr wæs micel ungeþuǽrnes
þǽre þéode betweox him selfum and híe hæfdun hiera cyning áworp- 45
enne Ósbryht and ungecyndne cyning underféngon Ællan; and híe
late on geáre tó þám gecirdon, þæt híe wiþ þone here winnende
wǽrun, and híe þéah micle fierd gegadrodon and þone here sóhton æt
Eoforwícceastre and on þá ceastre brǽcon, and híe sume inne wurdon.
and þǽr was ungemetlíc wæl geslægen Norþanhymbra sume binnan 50
sume bútan and þá cyningas begen ofslægene, and sío láf wiþ þone
here friþ nam. And þý ílcan geáre gefôr Ealchstán biscop and hé
hæfde þæt biscopríce L winter æt Scíreburnan; and his líc líþ þǽr
on túne.

868. Hér fôr sé ílca here innan Mierce tó Snotengahám and þǽr 55
wintersetl námon. And Burgrǽd Miercna cyning and his wiotan
bǽdon Æþeréd Westseaxna cyning and Ælfréd his bróþur, þæt híe
him gefultumadon, þæt híe wiþ þone here gefuhton. And þá férdon
híe mid Wesseaxna fierde innan Mierce oþ Snotengahám. and þone
here þǽr métton on þám geweorce ***and híe hine inne besǽton.*** and þǽr 60
nán hefelíc geféoht newearþ and Mierce friþ námon wiþ þone here.

869. Hér fór sé here eft tó Eoforwícceastre and þǽr sæt i geár.

870. Hér rád sé here ofer Mierce innan Éastengle and winter-
setl námon æt Þéodforda. And þý winter Éadmund cyning him wiþ-
féaht. and þá Deniscan sige námon and þone cyning ofslógon and 65
þæt lond all geéodon.

And þý geáre gefôr Céolnóþ ærcebiscop.

871. Hér cuóm sé here tó Réadingum on Westseaxe and þæs
ymb iii niht ridon ii eorlas úp. Þá gemétte híe Æþelwulf aldorman
on Englafelda and him þǽr wiþ geféaht and sige nam. Þæs ymb iiii 70
niht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur þǽr micle fierd tó Réad-
ingum gelǽddon and wiþ þone here gefuhton, and þǽr wæs micel wæl
geslægen on gehwæþre hond and Æþelwulf aldormon wearþ ofslægen
and þá Deniscan áhton wælstówe gewald. And þæs ymb iiii niht

---

42 frið wið námon *BC* — wið frið náman *DE*; wið *fehlt in A*. 60 *nach BCD ergänzt.*

75 geféaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur wiþ alne þone here on Æscesdúne, and híe wǽrun on twǽm gefylcum; on óþrum wæs Bachsecg and Halfdene þá hǽþnan cyningas and on óþrum wǽron þá eorlas. and þá geféaht sé cyning Æþeréd wiþ þára cyninga getruman — and þǽr wearþ sé cyning Bagsecg ofslægen — and Ælfréd his bróþur wiþ
80 þára eorla getruman — and þǽr wearþ Sidroc eorl ofslægen sé alda and Sidroc eorl sé gioncga and Ósbearn eorl and Frǽna eorl and Hareld eorl; and þá hergas begen geflíemde — and fela þúsenda ofslægenra — and onféohtende wǽren oþ niht. And þæs ymb xiiii niht geféaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróður wiþ þone here æt
85 Basengum, and þǽr þá Deniscan sige námon. And þæs ymb ii mónaþ geféaht Æþeréd cyning and Ælfréd his bróþur wiþ þone here æt Meretúne — and híe wǽrun on tuǽm gefylcium — and híe bútú geflíemdon and longe on dæg sige áhton; and þǽr wearþ micel wælsliht on gehwæþere hond and þá Deniscan áhton wælstówe gewald; and
90 þǽr wearþ Héahmund biscop ofslægen and fela gódra monna. And æfter þissum geféohte cuóm micel sumorlida. And þæs ofer éastron gefór Æþeréd cyning — and hé rícsode v geár; and his líc líþ æt Wínburnan.

Þá féng Ælfréd Æþelwulfing his bróþur tó Wesseaxna ríce; and
95 þæs ymb ánne mónaþ geféaht Ælfréd cyning wiþ alne þone here lýtle werede æt Wiltúne and hine longe on dæg geflíemde, and þá Deniscan áhton wælstówe gewald.

And þæs geáres wurdon viiii folcgeféoht gefohten wiþ þone here on þý cyneríce besúþan Temese — and bútan þám þe him Ælfréd
100 þæs cyninges bróþur and ánlípig aldormon and cyninges þegnas oftrade onridon, þe mon ná nerímde. And þæs geáres wǽrun ofslægene viiii eorlas and án cyning. And þý geáre námon Westseaxe friþ wiþ þone here.

872. Hér fôr sé here tó Lundenbyrig from Réadingum and þǽr
105 wintersetl nam; and þá námon Mierce friþ wiþ þone here.

873. Hér fór sé here on Norþhymbre and hé nam wintersetl on Lindesse æt Turecesíege, and þá námon Mierce friþ wiþ þone here.

874. Hér fór sé here from Lindesse tó Hreopedúne and þǽr wintersetl nam. and þone cyning Burgrǽd ofer sǽ ádrǽfdon ymb
110 xxii winter þæsþe hé ríce hæfde and þæt lond all geéodon; and hé fôr tó Róme and þǽr gesæt and his líc líþ on Sc̃a Marian ciricean on Angelcynnes scóle. And þý ílcan geáre híe sealdon *Céolwulfe* ánum unwísum cyninges þegne Miercna ríce tó haldanne, and hé him áþas swór and gíslas salde, þæt hé him gearo wǽre swá hwelce dæge swá
115 híe hit habban wolden and hé gearo wǽre mid him selfum and on allum þám þe him lǽstan woldon tó þæs heres þearfe.

875. Hér fór sé here from Hreopedúne. and Healfdene fôr mid sumum þám here on Norþhymbre and nam wintersetl be Tínan þǽre éi. and sé here þæt lond geéode and oft hergade on Peohtas and on
120 Strǽcled-Walas. And fór Godrum and Óscytel and Anwynd þá iii

112 *nach BCD ergänzt.*

cyningas of Hreopedúne tó Grantebrycge mid micle here and sǽton þǽr án geár. — And þý sumera fór Ælfréd cyning út on sǽ mid sciphere and geféaht wiþ vii sciphlæstas and hiera án gefóng and þá óþru geflíemde.

876. Hér hiene bestæl sé here intó Werhám Wesseaxna fierde, 125 and wiþ þone here sé cyning friþ nam. *And him þá gíslas sealdon, þe on þám here weorðoste wǽron* and him þá áþas swóron on þám hálgan béage — þe híe ǽr nánre þéode noldon — þæt híe hrædlíce of his ríce fóren. and híe þá under þám híe nihtes bestǽlon — þǽre fierde sé gehorsoda here — intó Escanceaster. — And þý geáre Healf- 130 dene Norþanhymbra lond gedǽlde; and ergende wǽron and hiera tilgende.

877. Hér cuóm sé here intó Escanceastre from Werhám, and sé sciphere sigelede west ymbútan; and þá métte híe micel ýst on sǽ; and þǽr forwearþ cxx scipa æt Swanawíc. and sé cyning Ælfréd 135 æfter þám gehorsudan here mid fierde râd oþ Exanceaster. and híe hindan ofrídan nemeahte, ǽr hie on þám fæstene wǽron; þǽr him mon tó nemeahte. and híe him þǽr foregíslas saldon — swá fela swá hé habban wolde — and micle áþas swóron and þá gódne friþ héoldon. and þá on hærfeste gefór sé here on Miercna lond and hit 140 gedǽldon sum and sum Céolwulfe saldon.

878. Hér hiene bestæl sé here on midne winter ofer tuel*f*tan niht tó Cippanhamme and geridon Wesseaxna lond and gesǽton micel þæs folces and ofer sǽ ádrǽfdon, and þæs óþres þone mǽstan dǽl híe geridon and him tó gecirdon búton þám cyninge Ælfréde — and hé 145 lýtle werede uníeþelíce æfter wudum fôr and on mórfæstenum. — And þæs ílcan wintra wæs Inwæres bróþur and Healfdenes on Westseaxum on Defenascíre mid xxiii scipum, and hiene mon þǽr ofslóg and dccc monna mid him and xl monna his heres. — And þæs on éastron worhte Ælfréd cyning lýtle werede geweorc æt Æþelingaéigge *and* 150 *þǽr wæs gúþfana genumen, þe híe Hræfn héton* and of þám geweorce was winnende wiþ þone here and Sumursǽtna sé dǽl, sé þǽr níehst wæs. Þá on þǽre seofoðan wiecan ofer éastron hé gerád tó Ecg-bryhtesstáne beéastan Séalwyda; and him tó cóm þǽr ongén Sumor-sǽte alle and Wilsǽtan and Hámtúnscír — sé dǽl, sé hiere behinon 155 sǽ was — and his gefægene wǽrun. And hé fôr ymb áne niht of þám wícum tó Ígléa, and þæs ymb áne tó Eþandúne and þǽr geféaht wiþ alne þone here and hiene geflíemde and him æfter râd oþ þæt geweorc; and þǽr sæt xiiii niht. And þá salde sé here him foregíslas and micle áþas, þæt híe of his ríce uuoldon and him éac gehéton, þæt 160 hiera kyning fulwíhte onfón wolde; and híe þæt gelǽston swá. And þæs ymb iii wiecan cóm sé cyning tó him Godrum þrítiga sum þára monna, þe in þám here weorþuste wǽron, æt Alre — and þæt is wiþ Æþelinggaéige — and his sé cyning þǽr onféng æt fulwíhte; and his crismlísing was æt Weþmór. And hé was xii niht mid þám cyninge. 165 and hé hine miclum and his geféran mid féo weorðude.

126—127 *nach BCD ergänzt.* 139 *hs.* twelfan. 150—151 *ergänzt nach BC.*

879. Hér fór sé here tó Cirenceastre of Cippanhamme and sæt
þǽr ân geár. — And þý geáre gegadrode *án* hlóþ wícenga and gesæt
æt Fullanhamme be Temese. — And þý ílcan geáre áþíestrode síó
170 sunne áne tíd dæges.

880. Hér fór sé here of Cirenceastre on Éastengle and gesæt
þæt lond and gedǽlde. And þý ílcan geáre fôr sé here ofer sǽ, þe
ǽr on Fullanhomme sæt, on Fronclond tó Gend and sæt þǽr án geár.

881. Hér fór sé here ufor on Fronclond. and þá Francan him
175 wiþ gefuhton: and þǽr þá wearþ sé here gehorsod æfter þám geféohte.

882. Hér fór sé here úp onlong Mæse feor on Fronclond and
þǽr sæt án geár. — And þý ílcan geáre fôr Ælfréd cyning mid scipum
út on sǽ and geféaht wiþ feower sciphlæstas Deniscra monna and
þára scipa tú genam; and þá men ofslægene wǽron, þe ðǽr on wǽron;
180 and tuegen scipheras him on hond éodon — and þá wǽron miclum
forslægene and forwundode, ǽr híe on hond éodon.

883. Hér fór sé here úp on Scald tó Cundoþ and þǽr sæt án geár.

884. Hér fór sé here úp on Sunnan tó Embénum and þǽr sæt
ân geár.

185 885. Hér tódǽlde sé foresprecena here on tú — óþer dǽl éast,
óþer dǽl tó Hrófesceastre — and ymbsǽton ðá ceastre and worhton
óþer fæsten ymb híe selfe; and híe þéah þá ceastre áweredon, oþþæt
Ælfréd cóm útan mid fierde. þá éode sé here tó hiera scipum and
forlét þæt geweorc; and híe wurdon þǽr behôrsude and sóna þý ílcan
190 sumere ofer sǽ gewiton.

And þý ílcan geáre sende Ælfréd cyning sciphere *of Cent* on
Éastengle. sóna swá híe cómon on Stufe múþan, þá métton híe xvi
scipu wícenga and wiþ ðá gefuhton; and þá scipo alle gerǽhton and
þá men ofslógon. þá híe þá hámweard wendon mid þǽre herehýþe,
195 þá métton híe micelne sciphere wícenga and þá wiþ þá gefuhton þý
ílcan dæge; and þá Deniscan áhton sige.

Þý ílcan geáre ǽr middum wintra forþférde Carl Francna cyning
— and hiene ofslóg ân efor — and áne geáre ǽr his bróður forþférde;
sé hæfde éac þæt westríce and híe wǽron begen Hloþwíges suna; sé
200 hæfde éac þæt westríce and forþférde þý geáre þe síó sunne áþíestrode.
sé wæs Karles sunu þe Æþelwulf Westseaxna cyning his dohtor hæfde
him tó cuéne. And þý ílcan geáre gegadrode micel sciphere on Ald-
seaxum; and þǽr wearþ micel geféoht — tuá on geáre — and þá
Seaxan hæfdun sige; and þǽr wǽron Frisan mid. — Þý ílcan geáre
205 féng Carl tó þám westríce and tó allum þám westríce behienan
Wendelsǽ and begeóndan þisse sǽ, swá hit his þridda fæder hæfde,
bútan Lidwiccium. sé Carl was Hloþwíges sunu. sé Hloþwíg was
Carles bróþur, sé wæs Iúþyttan fæder þe Æþelwulf cyning hæfde, and
híe wǽron Hloþwíges suna; sé Hloþwíg was þæs aldan Carles sunu;
210 sé Carl was Pippenes sunu. — And þý ílcan geáre forþférde sé góda
pápa Marínus; sé gefréode Ongelcynnes scóle be Ælfrédes béne West-
seaxna cyninges, and hé sende him micla gifa and þǽre róde dǽl þe

---

168 *hs.* on. 191 *ergänzt nach BCD.*

Críst on þrówude. — And þý ílcan geáre sé here on Éastenglum bræc wiþ Ælfréd cyning.

886. Hér fór sé here eft west, þe ǽr éast gelende, and þá úp on 215 Sígene and þǽr wintersetl námon *æt París þǽre byrig.* — Þý ílcan geáre gesette Ælfréd cyning Lundenburg. and him all Angelcyn tó cirde þæt búton Deniscra monna hæftníede was. and híe þá befæste — þá burg — Æþeréde aldormen tó haldonne.

887. Hér fór sé here úp þurh þá brycge æt París and þá úp 220 andlang Sígene oþ Mæterne *and þá úp on Mæterne* oþ Caziei. and þá sǽton þára and innan Íonan, tú winter on þám twám stedum.

And þý ílcan geáre forþférde Karl Francna cyning. and Earnulf his bróþur sunu hine — vi wicum ǽr hé forþférde — berǽd*de* æt þám ríce. and þá wearþ þæt ríce tódǽled on v and v kyningas tó 225 gehálgode — þæt wæs þéah mid Earnulfes geþafunge — and hí cuǽdon, þæt híe þæt tó his honda healdan sceoldon; forþǽm hira nân næs on fædrenhealfe tó geboren búton him ánum. Earnulf þá wunode on þǽm londe beéastan Rín, and Róþulf þá féng tó þǽm middelríce and Ôda tó þǽm westdǽle and Beorngár and Wiþa tó Longbeardna 230 londe and tó þǽm londum on þá healfe muntes and þæt héoldun mid micelre unsibbe and tú folcgeféoht gefuhton and þæt lond oft and gelóme forhergodon. and ǽghwæþer óþerne oftrǽdlíce út drǽfde. — And þý ílcan geáre þe sé here fór forþ úp ofer þá brycge æt París, Æþelhelm aldormon lǽdde Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges 235 tó Róme.

888. Hér lǽdde Beocca aldormon Wesseaxna ælmessan and Ælfrédes cyninges tó Róme. and Æþelswíþ cuén — sío wæs Ælfrédes sweostor cyninges — forþférde and hire líc líþ æt Pafían. — And þý ílcan geáre Æþelréd ercebiscop and Æþelwold aldormon forþférdon 240 on ánum mónþe.

889. On þissum geáre næs nán færeld tó Róme; búton tuegen hléapéras Ælfréd cyning sende mid gewritum.

890. Hér lǽdde Beornhelm abbod Westseaxna ælmessan tó Róme and Ælfrédes cyninges. 245

And Godrum sé norþerna cyning forþférde; þæs fulluhtnama wæs Æþelstán; sé wæs Ælfrédes cyninges godsunu. and hé búde on Éastenglum and þæt lond ǽrest gesæt.

And þý ílcan geáre fór sé here of Sígene tó Sant Laudan — þæt is betueoh Brettum and Francum — and Brettas him wiþ 250 gefuhton and hæfdon sige and híe bedrifon út on áne éa and monige ádrencton.

891. Hér fór sé here éast. And Earnulf cyning geféaht wið ðǽm rǽdehere, ǽr þá scipu cuómon, mid Éastfrancum and Seaxum and Bǽgerum and hine geflíemde. — And þríe Scottas cómon tó Ælfréde 255 cyninge on ánum báte bútan ǽlcum geréþrum of Hibernia, þonon hí hí bestǽlon, forþonþe hí woldon for godes lufan on elþíodignesse béon — hí neróhton hwǽr. sé bát wæs geworht of þriddanhealfre

216. 221 *ergänzt nach BCD.* 221 *hs.* Cariei. 224 *hs.* berǽdne.

hýde, þe hí on fóron; and hí námon mid him, þæt hí hæfdun tó seofon
260 nihtum mete. and þá cómon híe ymb vii niht tó londe on Cornwalum
and fóron þá sóna to Ælfréde cyninge. þus híe wǽron genemnde:
Dubslane and Maccbethu and Maelinmun. And Swifneh sé betsta
láréow, þe on Scottum wæs, gefór. — And þý ílcan geáre ofer éastron
ymbe gangdagas oþþe ǽr ætéowde sé steorra, þe mon on bócléden
265 hǽt cométa; *sume* men cweþaþ, on englisc þæt hit síe feaxéde steorra;
forþǽm þǽr stent lang léoma of — hwílum on áne healfe, hwílum on
ǽlce healfe.

893. Hér on þysum geáre fór sé micla here, þe wé gefyrn ymbe
sprǽcon, eft of þǽm éastríce westweard tó Bunnan and þǽr wurdon
270 gescipode swá þæt híe ásettan him on ânne síþ ofer mid horsum mid
ealle; and þá cómon úp on Limene múþan mid CCL hunde scipa. sé
múþa is on éasteweardre Cent æt þæs micla*n* wuda éastende, þe wé
Andred hátað; sé wudu is éastlang and westlang hundtwelftiges míla
lang oþþe lengra and þrítiges míla brád; séo éa, þe wé ǽr ymbe
275 sprǽcon, líð út of þǽm wealda. On þá éa hí tugon úp hiora scipu
oþ þone weald, iiii míla fram þǽm múþan úteweardum, and þǽr
ábrǽcon án geweorc; inne on þǽm *fæst*enne sǽton féawa cirlisce men
on and wæs samworht.

Þá sóna æfter þǽm cóm Hæsten mid lxxx scipa úp on Temese
280 múðan and worhte him geweorc æt Middeltúne, and sé óþer here æt
Apuldre.

894. On þýs geáre — þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe híe on
þǽm éastríce geweorc geworht hæfdon — Norþhymbre and Éastengle
hæfdon Ælfréde cyninge áþas geseald, and Éastengle foregísla vi,
285 and þéh ofer þá tréowa, swá oft swá þá óþre hergas mid ealle herige
út fóron, þonne fóron híe oþþe mid oððe on heora healfe án. Þá ge-
gaderade Ælfréd cyning his fierd and fôr þæt hé gewícode betwuh
þǽm twám hergum, þǽr þǽr hé níehst rýmet hæfde for wudufæstenne
ond for wæterfæstenne, swá þæt hé mehte ǽgþerne gerǽcan, gif híe
290 ǽnigne feld sécan wolden. Þá fóron híe síþþan æfter þǽm wealda
hlóþum and flocrádum bí swá hwaþerre efes, swá hit þonne fierdléas
wæs; and him mon éac mid óþrum floccum sóhte mǽstra daga ǽlce
oþþe on niht, gé of þǽre fierde gé éac of þǽm burgum. Hæfde sé
cyning his fierd on tú tónumen, swá þæt híe wǽron simle healfe æt
295 hám, healfe úte, bútan þǽm monnum þe þá burga healdan scolden.
necôm sé here oftor eall úte of þǽm setum þonne tuwwa: óþre síþe
þá híe ǽrest tó londe cómon, ǽr sío fierd gesamnod wǽre — óþre
síþe þá híe of þǽm setum faran woldon. Þá híe geféngon micle here-
hýð and þá woldon ferian norþweardes ofer Temese in on Éastseaxe
300 ongeán þá scipu. Þá forrád sío fierd híe foran and him wið geféaht
æt Fearnhamme and þone here geflíemde and þá herehýþa áhreddon.
and híe flugon ofer Temese búton ǽlcum forda, þá úp be Colne on
ánne iggað. Þá besæt sío fierd híe þǽr útan, þá hwíle þe híe þǽr

295 *hs.* same. 272 *hs.* miclam. 277 *hs.* fenne. 263 *lesen CD* oþþe on
dæg oþþe on niht.

lengest mete hæfdon; ac hí hæfdon þá heora stemn gesetenne and hiora mete genotudne. and wæs sé cyng þá þiderweardes on fære mid þǽre scíre, þe mid him fierdedon. Þá hé þá wæs þiderweardes, and sío óþeru fierd wæs hámweardes; and ðá Deniscan sǽton þǽr behindan; forþǽm hiora cyning wæs gewundod on þǽm geféohte, þæt hí hine nemehton ferian. 305

Þá gegaderedon þá, þe in Norþhymbrum búgeað and on Éastenglum, sum hund scipa and fóron súð ymbútan and sum feowertig scipa norþ ymbútan, and ymbsǽton án geweorc on Defnascíre bé þǽre norþsǽ. and þáþe súð ymbútan fóron, ymbsǽton Exancester. Ðá sé cyng þæt híerde, þá wende hé hine west wið Exanceastres mid ealre þǽre fierde búton swíþe gewaldenum dǽle éasteweardes þæs folces. 310 315

Þá fóron forð, oþþe híe cómon tó Lundenbyrg. and þá mid þǽm burgwarum and þǽm fultume, þe him westan côm, fóron éast tó Béamfléote. Wæs Hæsten þá þǽr cumen mid his herge, þe ǽr æt Middeltúne sæt; and éac sé micla here wæs þá þǽrtó cumen, þe ǽr on Limene múþan sæt æt Apuldre. Hæfde Hæsten ǽr geworht þæt geweorc æt Béamfléote and wæs þá út áfaren on hergaþ; and wæs sé micla here æt hám. Þá fóron híe tó and geflíemdon þone here and þæt geweorc ábrǽcon and genámon eal, þæt þǽr binnan wæs, gé on féo gé on wífum gé éac on bearnum and bróhton eall intó Lundenbyrig; and þá scipu eall oðþe tóbrǽcon oþþe forbærndon oþþe tó Lundenbyrig bróhton oþþe tó Hrófesceastre. And Hæstenes wíf and his suna twegen mon bróhte tó þǽm cyninge. and hé hí him eft ágeaf, forþǽmþe hiora wæs óþer his godsunu, óþer Æðerédes ealdormonnes; hæfdon hí hiora onfangen, ǽr Hæsten tó Béamfléote cóme. And hé him hæfde geseald gíslas and áðas; and sé cyng him éac wel feoh sealde and éacswá, þá hé þone cniht ágef and þæt wíf. Ac sóna swá híe tó Béamfléote cómon and þæt geweorc geworct wæs, swá hergode hé on his ríce þone ílcan ende, þe Æþeréd his cumpæder healdan sceolde; and eft óþre síþe hé wæs on hergað gelend on þæt ílce ríce, þá þá mon his geweorc ábræc. 320 325 330 335

Þá sé cyning hine þá west wende mid þǽre fierde wið Exancestres, swá ic ǽr sǽde, and sé here þá burg beseten hæfde, þá hé þǽr tó gefaren wæs, þá éodon híe tó hiora scipum.

Þá hé þá wið þone here þǽr *m*ǽst ábisgod wæs and þá hergas wǽron þá gegaderode begen tó Sceóbyrig on Éastseaxum and þǽr geweorc worhtun, fóron begen ætgædere úp be Temese; and him cóm micel éaca tó ǽgþer gé of Éastenglum gé of Norþhymbrum. Fóron þá úp be Temese, oþþæt híe gedydon æt Sǽferne, þá úp be Sǽferne. Þá gegaderode Æþeréd ealdormon and Æþelm ealdorman and Æþelnóþ ealdorman and þá cinges þegnas, þe þá æt hám æt þǽm geweorcum wǽron, of ǽlcre byrig beéastan Pedredan gé bewestan Séalwuda gé beéastan gé éac benorþan Temese and bewestan Sǽfern gé éac sum dǽl þæs Norðwéalcynnes. Þá híe þá ealle gegaderode wǽron, þá offóron híe þone here hindan æt Buttingtúne on Sǽferne staþe 340 345

---

339 *hs.* wæst.

350 and hine þǽr útan besǽton on ǽlce healfe on ánum fæstenne. Þá híe ðá fela wucena sǽton on twá healfe *þǽre íe* and sé cyng wæs west on Defnum wiþ þone sciphere, þá wǽron híe mid metelíeste gewǽgde and hæfdon miclne dǽl þára horsa freten, and þá óþre wǽron hungre ácwolen. þá éodon híe út tó ðǽm monnum, þe on éast-
355 healfe þǽre íe wícodon and him wiþ gefuhton. and þá crístnan hæfdon sige. and þǽr wearð Ordhéh cyninges þegn ofslægen and éac monige óþre cyninges þegnas ofslægen. *And þára Deniscra þǽr wearþ swíþe mycel geslægen* and sé dǽl, þe þǽr aweg cóm, wurdon on fléame generede. Þá híe on Éastseaxe cómon tó hiora geweorce and tó hiora
360 scipum, þá gegaderade sío láf eft of Éastenglum and of Norðhymbrum micelne here onforan winter and befæston hira wíf and hira scipu and hira feoh on Éastenglum and fóron ânstréces dæges and nihtes, þæt híe gedydon on ánre wéstre ceastre on Wírhéalum; séo is Légaceaster gehâten. Þá nemehte séo fird híe nâ hindan offaran, ǽr híe
365 wǽron inne on þǽm geweorce; besǽton þéah þæt geweorc útan sume twegen dagas and genámon céapes eall þæt þǽr búton wæs and þá men ofslógon, þe híe foran forrídan mehton bútan geweorce; and þæt corn eall forbærndon and mid hira horsum fretton on ǽlcre efenéhðe. And þæt wæs ymb twelf mónað, þæsþe híe ǽr hider ofer sǽ cómon.
370 895. Ond þá sóna æfter þǽm on ðýs gére fôr sé here of Wîrhéale in on Norðwéalas; forþǽm híe ðǽr sittan nemehton. þæt wæs forðýþe híe wǽron benumene ǽgðer gé þæs céapes gé þæs cornes, ðe híe gehergod hæfdon. Þá híe ðá eft út of Norðwéalum wendon mid þǽre herehýðe, þe híe ðǽr genumen hæfdon, þá fóron híe ofer Norðhymbra
375 lond and Éastengla, swáswá séo fird híe gerǽcan nemehte, oþþæt híe cómon on Éastseaxna lond éasteweard on án ígland, þæt is úte on þǽre sǽ; þæt is Meresíg háten.

And þá sé here eft hámweard wende, þe Exanceaster beseten hæfde, þá hergodon híe úpon Súðseaxum néah Cisseceastre; and þá
380 burgware híe geflíemdon and hira monig hund ofslógon and hira scipu sumu genámon.

Ðá þý ílcan gére onforan winter þá Deniscan, þe on Meresíge sǽton, tugon hira scipu ûp on Temese and þá úp on Lýgan; þæt wæs ymb twá gér, þæsþe híe hider ofer sǽ cómon.
385 896. On þý ílcan gére worhte sé foresprecena here geweorc be Lýgan xx míla bufan Lundenbyrig. Þá þæs on sumera fóron micel dǽl þára burgwara and éacswá óþres folces, þæt híe gedydon æt þára Deniscana geweorce and þǽr wurdon geflíemde and sume feower cyninges þegnas ofslægene. Þá þæs on hærfeste þá wícode sé cyng
390 on néaweste þǽre byrig, þá hwíle þe híe hira corn gerypon, þæt þá Deniscan him nemehton þæs ripes forwiernan. Þá sume dæge rád sé cyng úp bí þǽre eâ and gehâwade, hwǽr mon mehte þá êa forwyrcan, þæt híe nemehton þá scipu út brengan; and híe ðá swá dydon: worhton ðá tú geweorc on twá healfe þǽre êas. Ðá híe ðá þæt geweorc

351 *hs.* þær ê. 355 *hs.* ê. 357—358 And þára—geslægen *nach BCD ergänzt.*

furþum ongunnen hæfdon and þǽr tó gewícod hæfdon, þá onget sé here, þæt híe nemehton þá scipu út brengan. Þá forléton híe híe and éodon ofer land, þǽt híe gedydon æt Cwátbrycge be Sǽfern, and þǽr gewerc worhton. Ðá rád séo fird west æfter þǽm herige. and þá men of Lundenbyrig gefetodon þá scipu. and þá ealle, þe híe âlǽdan nemehton, tóbrǽcon and þá, þé þǽr stǽlwyrðe wǽron, binnan Lundenbyrig gebróhton. and þá Deniscan hæfdon hira wíf befæst innan Éastengle, ǽr híe út of þǽm geweorce fóron. Þá sǽton híe þone winter æt Cwátbrycge. Þæt wæs ymb þréo gér þæsþe híe on Limene múðan cómon hider ofer sǽ. 395 400

897. Ðá þæs on sumera on ðysum gére tófôr sé here — sum on Éastengle, sum on Norðhymbre. And þáþe feohléase wǽron, him þǽr scipu begéton and súð ofer sǽ fóron tó Sígene. 405

Næfde sé here — godes þonces — Angelcyn ealles forswíðe gebrocod; ac híe wǽron micle swíþor gebrocede on þǽm þrim geárum mid céapes cwilde and monna, ealles swíþost mid þǽm þæt manige þára sélestena cynges þéna, þe þǽr on londe wǽron, forðférdon on þǽm þrim geárum. þára wæs sum Swíðulf biscop on Hrófesceastre and Céolmund ealdormon on Cent and Beorhtulf ealdormon on Éastseaxum and Wulfréd ealdormon on Hámtúnscíre and Ealhheard biscop æt Doıceceastre and Éadulf cynges þegn on Súðseaxum and Beornulf wícgeféra on Winteceastre and Ecgulf cynges horsþegn and manige éac him, þéh ic ðá geðungnestan nemde. 410 415

Þý ílcan geáre drehton þá hergas on Éastenglum and on Norðhymbrum Westseaxna lond swíðe be þǽm súðstæðe mid stælhergum, ealra swíþust mid ðǽm æscum, þe híe fela geára ǽr timbredon. Þá hét Ælfréd cyng timbran langscipu ongén ðá æscas; þá wǽron fulnéah tú swá lange swá þá óðru; sume hæfdon lx ára, sume mâ. þá wǽron ǽgðer gé swíftran gé unwealtran gé éac híeran þonne þá óðru. nǽron náwðer né on Fresisc gescæpene né on Denisc, búte swá him selfum ðúhte þæt híe nytwyrðoste béon meahten. Þá æt sumum cirre þæs ílcan geáres cómon þǽr sex scipu tó Wiht and þǽr mycel yfel gedydon ǽgðer gé on Defenum gé welhwǽr be ðǽm sǽriman. Þá hét sé cyng faran mid nigonum tô þára níwena scipa; and forfóron him þone múðan foran on útermere. þá fóron híe mid þrim scipum út ongén híe. and þréo stódon æt ufeweardum þǽm múðan on drýgum. wǽron þá men úppe on londe of âgâne. þá geféngon híe þára þréora scipa tû æt ðǽm múðan úteweardum and þá men ofslógon; and þæt ân oðwand. on þǽm wǽron éac þá men ofslægene búton fífum. þá cómon forðý onwêg, ðe ðára óþerra scipu âsǽton; þá wurdon éac swíðe unéðelíce âseten. þréo âsǽton on ðá healfe þæs déopes, ðe ðá Deniscan scipu áseten wǽron, and þá óðru eall on óþre healfe, þæt hira nemehte nán tó óðrum. Ac ðá þæt wæter wæs âebbad fela furlanga from þǽm scipum, þá éodon ðá Deniscan from þǽm þrim scipum tó þǽm óðrum þrim, þe on hira healfe beebbade wǽron. and híe þá þǽr gefuhton. Þǽr wearð ofslægen Lucumon cynges geréfa and Wulfheard 420 425 430 435 440

437 *hs.* âhebbad.

Friesa and Æbbe Friesa and Æðelhere Friesa and Æðelferð cynges genéat and ealra monna — Fresiscra and Engliscra — lxii and þára Deniscena cxx. þá cóm þǽm Deniscum scipum þóh ǽr flód tó, ǽr þá Crístnan mehten hira út âscúfan. and híe forðý út oðréowon. Þá
445 wǽron híe tó þǽm gesárgode, þǽt híe nemehton Súðseaxna lond útan beréwan; ac hira þǽr tú sǽ on lond wearp, and þá men mon lǽdde tó Winteceastre tó þǽm cynge; and hé híe ðǽr áhón hét; and þá men cómon on Éastengle, þe on þǽm ânum scipe wǽron, swíðe forwundode. — Ðý ílcan sumera forwearð nóláés þonne xx scipa mid
450 monnum mid ealle be þǽm súðriman. — Ðý ílcan gére forðférde Wulfríc cynges horsðegn; sé wæs éac Wealhgeféra.

898. Hér on þysum gére gefór Æðelm Wiltúnscíre ealdormon nigon nihtum ǽr middum sumere; and hér forðférde Héahstán, sé wæs on Lundenne biscop.

455 901. Hér gefór Ælfréd Aþulfing syx nihtum ǽr ealra háligra mæssan. Sé wæs cyning ofer eall Ongelcyn bútan ðǽm dǽle, þe under Dena onwalde wæs; and hé héold þæt ríce óþrum healfum léás þe xxx wintra. And þá féng Éadweard his sunu tó ríce.

X. BE GESCEADWISAN GEREFAN

herausgegeben und erläutert von Liebermann Angl. 9, 259; überliefert in der Cambridger hs. Corp. Christ. Coll. 383, s. 102.

Sé scádwís geréfa sceal ǽgðær witan gé hláfordes landriht gé folces gerihtu, beðámðe hit of ealddagum witan gerǽddan, and ǽlcre tilðan tíman, ðe tó túne belimpð; forðám on manegum landum tilð bíð redre ðonne on óðrum — gé yrðe tíma hrædra gé mǽda rædran
5 gé winterdún éacswá gé gehwilc óðer tilð.

Héde séðe scíre healde, þæt hé fríðige and forðige ǽlce, beðámðe hit sélest sý; and beðám hé éac mót, ðe hine weder wísað. Hé sceal snotorlíce sméagean and georne ðurhsmúgan ealle ðá ðing, ðe hláforde magan tó rǽde. Gyf hé wel áginnan wille, nemæig hé sléac béon né tó
10 oferhýdig; ac hé mót ægðer witan gé lǽsse gé máre, gé betere gé mǽtre ðæs, ðe tó túne belimpð gé on túne gé on dúne, gé on wuda gé on wætere, gé on felda gé on falde, gé inne gé úte. Forðám tó sóðe ic secge: oferhogíe hé oððe forgýme ðá ðing tó begánne and tó bewitanne, ðe tó scipene oððe tó odene belimpað, sóna hit wyrð on
15 berne, þæt tó ðám belimpað. —

Ac ic lǽre, þæt hé dó, swá ic ǽr cwæð: gýme ǽgðer gé ðæs sélran gé þæs sǽmran, ðæt náðor nemisfare — gyf hé wealdan mæge — né corn né scéaf né flǽsc, né flotsmeru né cýse né cýslyb, né nán ðéra ðinga, ðe ǽfra tó note mæge. —

20 Swá sceal gód scýrman his hláfordes healdan — dó ymbe his ágen, swáswá hé wylle. Á swá hé gecneordra swá bíð hé weorðra, gyf hé wið witan hafoð his wísan gemǽne. Symle hé sceal his hýrmen scyrpan mid manunge tó hláfordes néode and him éac léanían, beðámðe hý earnían.

Neláéte hé náéfre his hýrmen hyne oferwealdan, ac wille hé áélcne mid hláfordes creafte and mid folcrihte. Sélre him his áéfre of folgoðe ðonne on, gyf hine magan wyldan, ðáðe hé sceolde wealdan. Nebíð hit hláforde ráéd, þæt hé þæt ðafige. áéfre hé mæig findan, on ðám hé mæig nyt béon and ðá nytte dón, ðe him fylstan scylan; húru is máést néod, þæt hé ásóce, hú hé yrde mæge fyrme geforðían, ðonne ðæs tíma sý. 25 30

Me mæig in Maio and Junio and Julio on sumera fealgían, myxendincgan út dragan, lochyrdla tilían, sceáp scyran, bytlían, bótettan, týnan, tymbrían, wudían, wéodían, faldían, fiscwer and mylne macían. — on hærfeste ripan, in Agusto and Septembri and Octobri máwan, wád spittan, fela tilða hám gæderían, ðacían, ðecgan and fald weoxían, scipena behweorfan and hlosan éacswá, áér tó túne tó stíð winter cume, and éac yrðe georne forðían. — on wintra erian and in miclum gefyrstum timber cléofan, orceard ráéran and mænige inweorc wyrcean, ðerhsan, wudu cléofan, hryðeran styllan, swýn stígían, on odene cylne macían — ofn and áste and fela ðinga sceal tó túne — gé éac henna hróst. — on længtene eregian and impían, béana sáwan, wíngeard settan, dícían, déorhege héawan and raðe æfterðám, gif hit mót gewiderían, méderan settan, línséd sáwan, wádsáéd éacswá, wyrtún plantían, and fela ðinga — ic eal geteallan nemæig, þæt gód scírman bycgan sceal. 35 40 45

Á hé mæig findan, hwæt hé mæig on byrig bétan; neðearf he ná unnyt béon, ðonne hé ðáér binnan bíð: oððe hús gódían, rihtan and weoxían and grép hégian, dícsceard bétan, hegas gódían, wéod wyrtwalían, betweox húsan bricgían, beoddían, bencían, horsan styllan, flór feormían oððe synnes sum ðing, ðe tó nyte mæge. Hé sceal fela tóla tó túne tilían and fela andlómena tó húsan habban: æcse, adsan, bil, byrse, scafan, sage, cimbíren, tigehóc, næfebor, mattuc, ippingíren, scear, culter and éac gádíren, síðe, sicol, wéodhóc, spade, scofle, wádspitel, bærwan, besman, býtel, race, geafle, hláédre, horscamb and sceara, fýrtange, wæipundern and fela tówtóla: flexlínan, spinle, réol, gearnwindan, stodlan, lorgas, presse, pihten, timpléan, wifte, wefle, wulcamb, cip, amb, crancstæf, sceaðele, séamsticcan, scearra, náédle, slic. And gif hé sméawyrhtan hæfð, ðám hé sceal tó tólan fylstan: mylewerde, sútére, léodgotan and óðran wyrhtan — áélc weorc sylf wísað, hwæt him tó gebyreð; nis áénigman, þæt átellan mæge ðá tól ealle, ðe man habban sceal. Man sceal habban wáéngewáédu, sulhgesidu, egeðgetigu and fela ðinga, ðe ic nú genæmnían necan, gé éac mete, áwel and tó odene fligel and andlamena fela: hwer, léad, cytel, hlædel, pannan, crocca, brandíren, dixas, stelmélas, cýfa, cyflas, cyrne, cýsfæt, céodan, wilian, windlas, systras, syfa, sáédléap, hriddel, hérsyfe, tæmespílan, fanna, trogas, æscena, hýfa, hunigbinna, béorbydene, bæðfæt, béodas, bútas, bleda, mélas, cuppan, seohhan, candelstafas, sealtfæt, sticfódder, piperhorn, cyste, mydercan, bearmtéage, hlydan, scea- 50 55 60 65

33 bôtettan *nach Napier Mod. Lang. Notes IV 277 und Pogatscher EStud. XXV 423 für hdschfl.* boteatan.

70 melas, stólas, læflas, léohtfæt, blácern, cyllan, sápbox, camb, yrsebinne, fódderhec, fýrgebeorh, meluhúdern, ǽlhýde, ofnrace, mexscofle.

Hit is earfoðe eall tó gesecganne, þæt sé beðencan sceal, ðe scíre healt; nesceolde hó nán ðing forgýman, ðe ǽfre tó note mehte: né forða músfellan né — þæt gít lǽsse is — tó hæpsan pinn. Fela 75 sceal tó holdan hámes geréfan and tó gemetfæstan manna hyrde. Ic gecende, beðámðe ic cúðe. Séðe bet cunne, gecýðe his máre.

XI. DIE NORTHUMBR. MATTHÄUSÜBERSETZUNG MIT DEN RUSHWORTH GLOSSEN.

The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian versions ed. Kemble and Hardwick. Handschrift im Brit. Mus. zu London Cotton Mscr. Nero D 4. Die Rushworth Glossen in der Bodleiana zu Oxford Auct. D. II, 19.

II. miððy ecsod gecenned were haelend in ðær byrig
1. *Cum ergo natus esset Iesus in Bethlehem Iuda*

in dagum herodes cyninges heonu ða tungulcraeftga of eastdael
in diebus Herodis regis, ecce magi ab oriente

cwomun to hierusalem hia cwoedon *vel* cuoeðende huer is ðe
venerunt Hierosolymam 2. *dicentes: Ubi est qui*

accenned is cynig iudeana gesegon we forðon sterra *vel* tungul his
natus est rex Iudaeorum? vidimus enim stellam ejus

in eastdæl 7 we cuomon to worðianne hine geherde wiototlice
in oriente et venimus adorare eum. 3. *Audiens autem*

herodes ðe cynig gedroefed węs 7 alle ða hierusolimisca *vel* ða
Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma

burgwæras mið him 7 gesomnade alle ða aldormenn biscopa
cum illo. 4. *Et congregans omnes principes sa-*

vel mesapreasta 7 ða uðuutta ðæs folces georne gefraignade *vel* ge-
cerdotum et scribas populi sciscitabatur

ascade *vel* gefrasade from him huer crist accenned were soðlice
ab eis ubi Christus nasceretur 5. *At*

hia *vel* ða saegdon him suæ forðon awritten is
illi dixerunt In Bethleem Iudae; sic enim scriptum est

Rushworth Glossen. 1. þa soþlice akenned wæs hælend iudeana in dagum erodes þæs kyninges henu tungulkræftgu eastan quomon to hierosolimam 2. cweþende hwær is seþe akenned is kining iudeana we gesegon soþlice steorra his in eastdæle 7 cuomon to gebiddenne to him 3. *þæt* þa gehêrde soþlice herodes king wæs gedrôefed in mode 7 ealle hierosolima mid hine. 4. and gesomnade ealle aldursacerdos 7 bokeras þæs folkes ahsade from heom hwær krist wære akenned. 5. hię þa cwædon in bethlem iudeana swa soþlice awriten is

ðerh ðone witgo 7 ðu bethlem eorðu ûnðærfe ðing lyttel
per prophetam: 6. *Et tu Bethleem terra Iuda, nequaquam minima*

arð in aldormonnum iudæs from ðe forðon of cymes aldormon *vel* latua
es in principibus Iuda: ex te enim exiet dux

ðe ricses folc min ða heroðes deglice geceigde
qui regat populum meum Israhel. 7. *Tunc Herodes clam vocatis*

tungulcræftiga georne *vel* innweardlice gelearnade from him tîd
magis diligenter didicit ab eis tempus

stearres ðy ætdeawude him 7 sende ða ilca in bethleem cueð
stellae quae apparuit eis. 8. *Et mittens illos in Bethlehem dixit:*

gaes 7 gefraignes innueardlice of ðæm cnæht 7 miððy ge infindes
Ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis

eft sæcgas me ðæt 7 ic cymo to worðianne hine ðaðe miððy
renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 9. *Qui cum*

geherdon ðone cyning geeadon 7 heno stearra ðy gesegon in
audissent regem abierunt; et ecce stella quam viderant in

eastdael foregeeade hea wið ðæt miððy cuom gestôd ofer ðer *vel* hwer
oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi

wæs ðe cnæht gesegon wiotetlice stearra gefagen weron glædnisse
erat puer 10. *Videntes autem stellam gavisi sunt gaudio*

miclo suiðe 7 inn eadon hus gefundun ðone cnæht mið maria
magno valde. 11. *Et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria*

moder his 7 niðer gefeallon geworðadun hine 7 untyndon striona
matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris

hiora gebrohton him ðinga *vel* geafa gold cursumbor 7 recels
suis obtulerunt ei munera aurum tus et murram.

7 ondsuere onfeing in suefnum ðæt hia eft necerdon *vel* necerrde
12. *Et responso accepto in somnis ne redirent*

to herode ah ðerh oðer woeg eft gecerrdon in oeðel *vel* in lond hiora
ad Herodem, per aliam viam reversi sunt in regionem suam

þurh witgu cwæþende 7 þu eorðu 6. nænigþinga læsæst eart in aldurmonnum iuda of þe soþlice gæþ latteuw seþe ræccet folc min israhæl 7. þa herodes dernunga acægde tungulkræftgum 7 georne geliornade æt him þa tîd þæs æteawde him steorra 8. 7 sendende heom to bethlem cwæþ gæþ 7 ahsiað georne bi ðem cnęhte 7 þanne ge gemoeteþ hine sæcgað eft me *þæt* ic swilce cymende gebidde to him. 9. þa hie þa geherdon ðæs kyninges word eodun þonan 7 henu *vel* sihþe steorra þe hiae ær gesægon in eastdæle foreeade hię oþþætti he cumende gestod bufan ðær se cneht wæs 10. hie geseænde soþlice steorran gefegon gefea miccle swiþe 11. 7 ingangende *þæt* hus gemoettun þone cneht mid maria moder his 7 forþfallende gebedun to him 7 ontynden heora goldhord brohtun him lac gold recils 7 murra *þæt* is smerennis. 12. 7 andwyrde *vel* andsuari onfengon in slepe *þæt* hię ne cerdun to herode þurh oþer wege gewendun to heora londe.

ðaðe miððy eft gewoendon heonu engel drihtnes aetdeaude in
13. *Qui cum recessissent, ecce angelus domini apparuit in*

soefne ioseph cuoeð aris 7 onfoh *vel* genim ðone cnæht 7 moder his
somnis Ioseph dicens: surge et accipe puerum et matrem eius

7 fleh in ægypt 7 wæs ðu ðer wið ðon miððy ic ðe cuoeðo *vel* saego
et fuge in Ægyptum et esto ibi usque dum dicam

ðe geworden wæs *vel* woen is forðon ðæt heroðes soecas ðone cnæht
tibi. Futurum est enim ut Herodes quaerat puerum

to fordoanne *vel* to forlosanne hine ðe arâs onfeng ðone cnæht
ad perdendum eum. 14. *Qui consurgens accepit puerum*

7 moder his in næht 7 eft gewoende in ægypt 7 wæs ðer
et matrem ejus nocte et recessit in Ægyptum. 15. *Et erat ibi*

wið to geliornisse herodes ðæt were gefylled ðæt gecueden wæs from
usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a

drihtne ðerh ðone witgo cuoeðende from ægipt ic ceigde sona min
domino per prophetam dicentem: Ex Ægypto vocavi filium meum.

ða herodes gesægh forðon bisuicen *vel* bilyrtet wæs from
16. *Tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a*

dryum *vel* tungulcræftgum urað wæs suiðe 7 sende ofslog alle
magis iratus est valde et mittens occidit omnes

cnaeht ðaðe weron in ðær byrig 7 in allum gemæro hire of
pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a

moðmesta 7 bituih æfter tîd ðæt gesohte *vel* gefragade from
bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a

dryum ða gefylled wæs ðæt gecuoeden wæs ðerh hieremias
magis 17. *Tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam*

ðone witge cuoeðende stefn in tuigga *vel* geheræd wæs woepende
prophetam dicentem: 18. *Vox in Rama audita est, ploratus*

7 hremende suiðe ðæt wif woeap suna hire 7 nalde froefra forðon
et ululatus multus: Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia

---

13. þa hie weron gewitenę henu engel drihtnes æteawde in swefne Iosep cweþende aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 fleoh in ægypti 7 wæs þær oþþæt ic sæcge ðe forþon ðe toward is soþlice þætte herodes soecaþ þone cneht to ofslæanne hine. 14. he arisende genom þone cneht 7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær oþ dead herodes þætte gefylled wære þætte acweden wæs from drihtne þurh witgu cweþende of ægypto ic acægde minum sunę 16. þa herodes geseah þæt he wæs awæged from þæm tungulkræftgum he wæs swiðe eorre 7 sendende ofslog ealle þa cnehtas þaþe werun in bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum 7 beniuþa æfter þære tide þe he ær asohte from þæm tungulkreftgum 17. þa wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam þone witgu cweþende 18. stèfn in heanisse gehered wæss wop 7 heaf micel rachel wepende hire bearn 7 newalde beon afroefred forþon

ne sint deadade *vel* dead wæs soðlice herodes heono
non sunt 19. *Defuncto autem Herode ecce*

ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt cuoeð
apparuit angelus domini in somnis Ioseph in Ægypto 20. *dicens:*

arris 7 onfoh ðone cnæht 7 moder his 7 faer *vel* gae in eorðo israheles
Surge et accipe puerum et matrem ejus et vade in terram Israel;

deadę arun forðon ðaðe sohton sawel cnaehtes ðe arrâs
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri. 21. *Qui surgens*

onfeng ðone cnæht 7 moder his 7 cuom in earðo israheles
accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel.

geherde soðlice forðonðe cynig heroðes sunu rixade in iudea
22. *Audiens autem quia Archelaus regnaret in Iudaea*

fore heroðes fæder his ondreard ðider fara *vel* to færenne 7 gelæred wæs
pro Herode patre suo, timuit illuc ire et admonitus

in soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom
in somnis secessit in partes Galileae. 23. *Et veniens*

gebyde ðer in ceastra ðy is genemned ðæt sie gefylled ðæt
habitavit in civitate quae vocatur Nazareth, ut adimpleretur quod

gecuoeden wæs ðerh witga forðonðe nazaresca geceiged bið
dictum est per prophetas: Quoniam Nazareus vocabitur.

III. in dagum wuototlice ðæm cuom bæstere *vel*
1. *In diebus autem illis venit Ioannes baptista*

fuluihtere bodade in woestern iudeæ 7 cueð hreonisse
praedicans in deserto Iudaeae 2. *et dicens: Poenitentiam*

doas *vel* wyrcas to genealacede forðon ric heofna ðes
agite; adpropinquavit enim regnum caelorum. 3. *Hic*

is forðonðe ðe gecuoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cuoeðende
est enim qui dictus est per Esaiam prophetam dicentem:

stefn cliopende in woestern gearuas woeg drihtnes rẹhta doeð *vel* wyrcas
Vox clamantis in deserto: Parate viam domini, rectas facite

þe hie ne sendun. 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel æteaude in slepe Iosep in ægypto. 20. cweþende aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 far to israheles eorþu forþon þe deaðe sindun soþlice þe þe sohtun ferh þas cnehtes 21. he arisende soþlice iosep genom þone cneht 7 his moder 7 cuom in israheles eorþu 22. 7 geherdun soþlice þ*æt*te archelaus ricsade in iudea for herodem his fæder ne durste þider gangan *vel* færan 7 gemyngad in slepe gecerde in galilea dẹle. 23. 7 cumende 7 eardade in þære cæstre ðe hatte nazareþ þ*æt*te gefylled wære þæt acweden wæs þurh witgu þ*æt*te he bið nazarenisc nemned

III, 1. in þæm soþlice dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea woestenne 2. 7 cweþende dôeþ hreunisse forþon þe neoliceþ soþlice heofuna rice 3. þis his soþlice seþe cweden wæs þurh esaiam witgu cweþende stemn cegende in westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte

stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde gewede of
semitas ejus. 4. *Ipse autem Iohannes habebat vestimentum de*

herum ðæra camella 7 gyrdils fillena ymb sido his met *vel* fostrað
pilis camelorum et zonam pelliciam circa lumbos ejus; esca

his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him
autem ejus erat locustae et mel silvestre. 5. *Tunc exiebat ad eum*

ða burguaras 7 alle iudeas 7 all lônd *vel* oeðel ymb iordanen
Hierosolyma et omnis Iudaea et omnis regio circum Iordanen

7 weron gefulwad in iordanen from him geondeton synna hiora
6. *et baptizabantur in Iordane ab eo confitentes peccata sua.*

gesæh soðlice monigæ cuomun to
7. *Videns autem multos Pharisaeorum et Sadducaeorum venientes ad*

his fulwiht cuoeð him cynn ætterna hua ædeuað iuh
suum baptismum dixit eis: Progenies viperarum quis demonstravit vobis

geflea from toweard wuraðo doeð gie huoeðre wæstm wyrðe
fugere a futura ira? 8. *Facite ergo fructum dignum*

to hreonisse 7 nællas ge cuoeða bituih iuih fader we habbas
poenitentiae. 9. *Et ne velitis dicere intra vos: Patrem habemus*

abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum
Abraham; dico enim vobis quoniam potest deus de lapidibus

ðissum awæcca suna abrahames soðlice *vel* gee forðon acas to
istis suscitare filios Abraham 10. *Iam enim securis ad*

wyrtrumma treuna gesetet wæs *vel* is all *vel* eghwelc forðon treu
radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor

ðy newyrcas wæstm gôd ofcorfen sie 7 in fyr bið gesended
quae non facit fructum bonum excidetur et in ignem mittetur.

vel sie gesended ic wuotetlice *vel* ecsoð ic fulwa iuih in wætre in
11. *Ego quidem baptizo vos in aqua in*

hreonisse ðe ðe soðlice æfter mec tocymende *vel* toword is strongra
poenitentiam; qui autem post me venturus est fortior

---

his stîgas. 4. sylf þanne hæfde hrægl of olbendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lendu his mete þanne wæs græshoppa 7 wuduhuniges. 5. þa eode ut to him hierosolima 7 ealle iudea 7 eall þæt lond ymb iordane 6. werun depte in iordane from him ondettende heora synne 7. he þa gesæh þonne monige farisea 7 saducea cumende to his fulluihte cwæþ to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow *þæt* ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ soþlice wyrþe westem hreuuisse 9. 7 newellað cweþan betweon eow *vel* in innan eow fæder we habbaþ abraham soþ ic eow sægge *þæt* mæg god of þissum stanum awęccan bearn abrahame 10. þenu is soþlice axe to wyrtruma treowes aseted his æghwilc treow þara þe ne bereþ godne woestim bið acorfen 7 in fyre sended 11. ic eowic depu *vel* dyppe in wættre in hreunisse seþe þonne æfter me cymeð se is me strængra

ðon mec *vel* ðon ic is his *vel* ðæs nam ic wyrðe gsceoe beara
me est cujus non sum dignus calceamenta portare;

he iuih gfulwas in halig gast 7 fyres his *vel* ðæs
ipse vos baptizabit in sancto spiritu et igni. 12. *Cujus ventilabrum*

in hond his 7 ðerhclaensade beretun his 7 somnas huæte his
in manu sua et permundavit aream suam et congregabit triticum suum

in berêrn ða halmas wuotetlice forbernes fyres in undrysnende
in horreum, paleas autem comburet igni inextinguibili.

ða cuom haelend from in to ðæt
13. *Tunc venit Iesus a Galilaea in Iordanen ad Inhannem ut*

he were gefulwad from him soðlice foresoc *vel* forbead
baptizaretur ab eo. 14. *Iohannes autem prohibebat*

hine cueð ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom *vel* cymes to me
eum dicens: Ego a te debeo baptizari et tu venis ad me.

geonduarde soðlice haelend cuoeð him buta tua suæ forðon
15. *Respondens autem Iesus dixit ei: Sine modo sic enim*

gedæfnad is us þæt we gefylle alle soðfæsnisse ða forleort hine
decet nos implere omnem justitiam. Tunc dimisit eum.

miððy wæs gefulwad ueototlice hraðe *vel* sona astag *vel* aras of
16. *Baptizatus autem confestim ascendit* . *de*

wætre 7 heonu untyned weron him heofnas 7 gesæh gast godes
aqua. Et ecce aperti sunt ei caeli et vidit spiritum dei

of dune stigende suelce culfre cymmende ofer him 7 heonu
descendentem sicut columbam venientem super se. 17. *Et ecce*

stefn of heofnum cuoeð ðis is sunu min leof in ðæm me
vox de caelis dicens: Hic est filius meus dilectus in quo mihi

woel gelicade.
complacui.

IV. ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste ðætte
1. *tunc Iesus ductus est in desertum ab spiritu ut*

þ*æt* ic næm wyrþe scoas to beranne se eowic depið *vel* dyppeþ in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiuscoful in his honda 7 þurhclęnsaþ his bęreflor 7 gesomnaþ his hwæte in berern þa ceaf þone forbęrneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to iohanne þæ*t*te he wære depid from him 14. iohannes þonne werede him cweþende ic sceal from þe beou *vel* wesa deped *vel* fullwihted 7 ðu cymest to me 15. þa ondswarende se hælend cwæþ to him lêt þus nu forðon ðe þus we sculon gefyllan æghwilce soþfęstnisse þa forlet hine he. 16. þa gedeped se hælend hræþe âstâg of þæm wættre 7 henu him weron ontynde heofunas 7 he gesæg godes gast niþerstigendne swa culfre cumende ofer hine. 17. 7 henu stemn of heofune cweþende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade.

IV, 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt

he woere gecostad *vel* gecunned from diable 7 miððy gefæste
temptaretur a diabolo 2. *et cum jejunasset*

feuortig daga et feowertig næhta æfterðon gehyncgerde
quadraginta diebus et quadraginta noctibus postea esuriit

7 geneolacede ðe costere *vel* ðe cunnere cuoeð him gif sunu godes
3. *et accedens temptator dixit ei si filius dei*

ðu arð cuoeð ðæt stanas ðas hlafa *vel* to hlafum sie gewordeno
es dic ut lapides isti panes fiant.

ðe geonduarde cuoeð awritten is ne in hlaf ane lifes monn ah
4. *qui respondens dixit scriptum est non in pane solo vivit homo sed*

in alle *vel* in eghwelc word ðæt soðlic cuom of muðe godes ða
in omni verbo quod procedit de ore dei 5. *tunc*

gefeng *vel* genôm hine diobul in halig ceastra 7 gesette hine
assumpsit eum diabolus in sanctam civitatem et statuit eum

ofer *vel* on hornsceaðe temples 7 cuoeð him gif sunu godes arð
supra pinaculum templi 6. *et dixit ei si filius dei es*

ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon forðon englum his
mitte te deorsum scriptum est enim quia angelis suis

bebead of ðe 7 in hondum genimmẹs ðec ðyleæs *vel* eaðe mæg
mandạvit de te et in manibus tollent te ne forte

ðu wiðspurne to *vel* wið stane fot ðinne cuoeð him hælend
offendas ad lapidem pedem tuum 7. *ait illi Iesus*

eft so awritten is necosta ðu drihten god ðinne eft
rursum scriptum est non temptabis dominum deum tuum. 8. *iterum*

genom hine diobul in mor heh suiðe 7 geeaude him
assumpsit eum diabolus in montem excelsum valde et ostendit ei

alle rîcas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cuoeð him ðas
omnia regna mundi et gloriam eorum 9. *et dixit ei haec*

ðe aalle ic sello gif ðu fallas *vel* slæhtas to worðenne *vel* to worðianne
tibi omnia dabo si cadens adoraveris

---

he wære costad from deofle 2. 7 þa he fæstẹ feowertig daga 7 feowertig næhta æfterþon hine hyngrade 3. 7 geneleccende to him se costere cwæþ to him. gif þu godes sunu siæ gecwæþ þæt þas stanes hlafes beon *vel* gewærþe 4. se andswarande cwẹþ awriten is nalles in hlafe anum lifgaþ menn ah in æghwelcum worde þæmþe forþ gaeþ of godes muðe 5. þa genom hine þæt deoful in þa halgan cæstre 7 sette hine on heh stowe temples 6. 7 cwæþ to him gif þu sie godes sunu send þec niþer forþon gewriten is þæt he his englum bebeodeþ be þe þætte he þe gehalden in allum weogas þine 7 hie hondum ahebbaþ þec þyles þu andspurne æt stane þinum fotum 7. cwẹþ Iesus to him æft awriten is soþlice necosta þu dryhtnes þines godes 8. æft genom hine þæt deoful on dune heh swiþe 7 æteawde him eallne rice middangeardes 7 wuldor þara 9. 7 cwæþ to him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes

mec ða cuoeð him hælen gae *vel* geong ðu wiðerworde awritten
me 10. *tunc dixit ei Iesus vade Satanas scriptum*

is ðrihten god ðinne geworða ðu 7 him anum gehere ðu *vel* ge-
est dominum deum tuum adorabis et illi soli servies

embehte ðu ða forleort hine diowl 7 heonu englas togeneolocedon
11. *tunc reliquit eum diabolus et ecce angeli accesserunt*

7 geembehtadon him miððy soðlice geherde ðæt iohannes gesâld
et ministrabant ei 12. *cum autem audisset quod Iohannes traditus*

were ðona gewoende in galileam 7 forleort *vel* miððy forleort
esset secessit in Galilaeam 13. *et relicta*

ceastra natzareðes cuom 7 gewunade *vel* gebyde
civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum

ðæt is sæ burug in gemærum zabulones 7 ðæt
maritima in finibus Zabulon et Nephtalim. 14. *ut*

woere gefylled ðæt gecuoeden is ðerh esaias ðone witge eorðu
impleretur quod dictum est per Esaiam prophetam 15. *terra*

zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis cynna
Zabulon et Neptalim via maris trans Iordanen Galilaeae 16.

vel ðeada folc ðe sętt in ðiostrum leht gesæh mihil 7
gentium populus qui sedebat in tenebris lumen vidit magnum et

ðæm sittendum in lond 7 scuia deaðes leht ædeaued wæs him
sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis

of ðon *vel* ðona ongann hælend bodage 7 cuoeða hreownisse
17. *exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam*

doas *vel* wyrcas to geneolacede forðon rīc heofna geeade
agite adpropinquavit enim regnum coelorum 18.

vel gefoerde soðlice æt sæ geliornisse gesæh tuoege broðera
ambulans autem juxta mare Galilaea vidit duos fratres

ðone Simon ðe is geceiged *vel* genemned 7 broðer
Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem

---

10. þa cwæþ to him hælend ga on bæclinc þu wiþerwearde forþon awriten is to dryhtne þinum gôde ðu *vel* to gebidde 7 him anum ðewige 11. þa hine forlet þæt deoful 7 henu englas cwoman 7 ðęgnadun him. 12. þa he þa geherdę þæt iohannes wæs afongen gewat in galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae cwom 7 geeardade in cafarnaum sæ caestrae in gemaerum zabulones 7 nepthales 14. þætte gefylled wære þæt acwæden wæs þurh essaiam þone witgu cweþende 15. zabulones eorðu 7 neptalimes eorþe saês weg ofer iordane þara þeoda galilea 16. folc þætte sætt in þiostre geseah micel leoht 7 þæm sittendum in þeode londe 7 deade scade *vel* scua leht æteawde upp þæm 17. seoðþan ingann læran 7 cweþan doaþ hrewnisse forðon þe neolicet heofuna rice 18. he þa gangande bi galilea saè gesæh twegen gebroþer simon þane þe is nemned petrus 7 andreas his broþer

his gesendon nett in sæ woeron forðon fisceras 7 cuoeð
ejus mittentes rete in mare erant enim piscatores 19. *et ait*

him cumas æfter mec 7 ic gedo iuih sie *vel* wosa fisceras monna
illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

20. *at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum* 21. *et pro-*
soð ða ilco sôna forleorton netta gefylgdon him 7 ge-

foerde ðona gesæh oðer tuoege broðer iacob zebeðes sunu 7
cedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem

broðer his in scip mið zebeðeos fader hiora geboeton *vel* gestricedon
fratrem ejus in nave cum Zebedaeo patre eorum reficientes

netta hiora 7 geceigde hea *vel* ða ilca hea *vel* ða ilca soðlice
retia sua et vocavit eos 22. *illi autem*

hraðe forleorton netta 7 fader gefylgdon hine 7 ymbeade
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum 23. *et circumibat*

hælend alle galilea lærde in somnungum hiora 7 bodade
Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans

godspell rices 7 hælde all unhælo 7 all untrumnise
evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem

in folce 7 geeade *vel* gesprang mersung his in alle syria
in populo 24. *et abiit opinio ejus in totam Syriam*

7 gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfald unhælo 7
et obtulerunt ei omnes male habentes variis languoribus et

mið fiondgeldum *vel* mið costungum begetna *vel* fornumena 7 ða
tormentis comprehensos et qui

diobles hæfdon 7 bræcsêc 7 eorðcryplas 7 geboeta hea 7
daemonia habebant et lunaticos et paralyticos et curavit eos 25. *et*

gefylgdon hine ðreate moniga of galilea 7 of ðær byrig 7
secutae sunt eum turbae multae de Galilaea et Decapoli et de

7 of iudea 7 of bihionda iordanen.
Hierosolymis et de Iudaea et de trans Iordanen.

---

settende nett in saê forþon þe hię werun fisceras 19. 7 þa cwæþ to him cumaþ æfter me 7 ic gedom þæt git beoþan monna fisceres 20. 7 hie hræþe foletende þæt nett heora folgedun him 21. 7 he forþgangande þonan gesægh oþre twegen gebroþer iacob zebedeaes sunu 7 iohannem his broþer in scipe mid hiora fæder boetende heora nett 7 gecægde *vel* cliopade him 22. 7 hie þa sona forletun heora nett 7 fæder folgadun him 23. 7 hælend geondeade alle galilea lærende in heora synagogum *vel* somnungum 7 bodende godspelles rice 7 hælde æghwilce adle 7 æghwilce untrymnisse in þæm folce 24. 7 eode his hlisa in alle syria 7 him brohtun alle yfel hæbende 7 missenlicum adlum 7 tintregum gefongnae 7 þa þe dioful hæfdun 7 monsekae 7 loman 7 he gehælde þa 25. 7 him fylgendun monige mængu of galilea 7 of decapoli 7 of Hierosolimis 7 of Iudea 7 of londe begeonda Iordane.

V. geseh wutotlice ðreatas gestag in mor 7 miððy gesætt
1. *videns autem turbas ascendit in montem et cum sedisset*

geneolecedon to him ðeignas his 7 untynde muð his
accesserunt ad eum discipuli ejus 2. *et aperiens os suum*

gelærde hea cuoeð eadge biðon ða ðorfendo of *vel* from gaste
docebat eos diens: 3. *beati pauperes spiritu*

forðon hiora is ric heofna eadge biðon ða milde
quoniam ipsorum est regnum caelorum 4. *beati mites:*

forðon ða agnegad eorðo eadge biðon ðaðe gemænas
quoniam ipsi possidebunt terram 5. *beati qui lugent:*

forðon ða gefroefred biðon eadge biðon ðaðe hyncgrað 7
quoniam ipsi consolabuntur. 6. *beati qui esuriunt et*

ðyrstas soðfæstnisse forðon ða ilco gefylled biðon *vel* geriorded
sitiunt justitiam quoniam ipsi saturabuntur

eadge biðon miltheorte forðon hiora *vel* ða miltheortnise
7. *beati misericordes: quoniam ipsi misericordiam*

him gefylges eadge biðon claene of *vel* from hearte forðon
consequentur. 8. *beati mundo corde: quoniam*

ða god geseas eadge biðon sibsume *vel* friðgeorne forðon
ipsi deum videbunt 9. *beati pacifici quoniam*

ða suna godes geceigd biðon *vel* genemned eadge biðon ðaðe
ipsi filii dei vocabuntur 10. *beati qui*

oehtnisse hea geðolas fore soðfæstnisse forðon hiora is
persecutionem patiuntur propter justitiam quoniam ipsorum est

rîc heofna eadge aron gie miððy yfle hia gecuoeðas iuh
regnum caelorum. 11. *beati estis cum maledixerint vobis*

7 miððy oehtas iuih 7 cuoeðas eghwelc yfel wið
et persecuti vos fuerint, et dixerint omne malum adversum

iuih gesuicas *vel* wæges fore mec gefeað 7 wynnsumiað
vos mentienter propter me 12. *gaudete et exultate,*

V, 1. He þa geseende þa menigu astahg on dune 7 þa he wæs gesett, eodun to his discipuli *vel* his þegnas. 2. 7 ontynde his muþ lærde hiæ cweþende. 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice. 4. þa milde forþon þe hie gesittaþ eorðu. 5. ... de nu forþon þe hiæ beoþ afrôefrede. 6. þaþe hie hyngriþ 7 ðyrsteþ soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþaþ *vel* beon. 7. þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetaþ. 8. þa clæne heortan þe hie god gescawað *vel* geseoþ. 9. þa sibsume *vel* friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde. 10. þaþe hôehtnisse þrowiaþ fore soþfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice. 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgaþ mennisc 7 eower hehtende beoþan 7 cwæþan æghwilc yfel wið eow ligende for mec. 12. gefeaþ 7 geblissiað

forðon mearda iuere monigfalde is *vel* sint in heofnum suæ *vel*
quoniam merces vestra copiosa est in caelis sic

suelce forðon geoehton ða witgo ðaðe weron ær iuih gêe
enim persecuti sunt prophetas, qui fuerunt ante vos 13. *vos*

sint salt eorðes ðæt gif salt forworðes in ðon gesælted bið to
estis sal terræ quod si sal evanuerit in quo salietur? ad

nowihte *vel* to nænihte mæge ofer ðæt buta þæt gesended bið *vel* geworpen
nihilum valet ultra nisi ut mittatur

ût 7 getreden bið from monnum gie aron *vel* sint leht
foras et conculcetur ab hominibus 14. *vos estis lux*

middangeardes ne mæg burug *vel* ceastra gehyda *vel* gedeigla ofer
mundi non potest civitas abscondi supra

mor geseted ne ec bernas ðæccille *vel* lehtfæt 7 settas ða *vel* hia
montem posita. neque accendunt lucernam et ponunt eam

unðer mitte *vel* under sestre ah ofer lehtisern 7 lihteð allum
sub modio sed super candelabrum ut luceat omnibus

ðaðe in hus biðon *vel* sint suæ lehteð leht iuer fore
qui in domo sunt 16. *sic luceat lux vestra coram*

monnum ðæt hea geseað *vel* gesege iurra goda werca 7 wuldriað
hominibus ut videant vestra bona opera et glorificent

fader iurrne ðe is in heofnum nællas gie woenæ forðon
patrem vestrum qui est in cælis 17. *nolite putare quoniam*

ic cuom to slitenne *vel* to undoenne æ oððe witgæ ne cuom ic
veni solvere legem aut prophetas. non veni

to slitenne ah to fyllenne soð is *vel* soðlice forðon ic cueðo
solvere sed ad implere 18. *amen quippe dico*

to iuh wið ða hwile liores heofon 7 eorðo foruord *vel* pricle
vobis donec transeat cælum et terra iota

an *vel* enne *vel* enne pricle *vel* stæfes heafod neforeade *vel* neforgæs
unum aut unus apex non praeteribit

---

forþon lean *vel* meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hiæ swa hoehtende sint witgena þara þe weron ær eow. 13. ge sindun eorðu salt gif þæt salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg seoþþan nymþe þæt hit sie worpen ût 7 tredan from monnum. 14. ge sindun leoht middangeardes. ne mæg ceastra beon ahŷded on dun aseted 15. ne menn blæcern inbeornað 7 settaþ hine under mytte ah on candeltreow þæt he gelihte allum þe in husae sindun. 16. sua lihte liht eower fore monnum þætte hiae geseon eower god weorc 7 wuldrigæ fæder eowrum ðe in heofunum is. 17. ne wenaþ ge forþonthe ic cuome to breccanne ae *vel* lare eþþa witga ne cuom ic to brecane ah to gefyllenne. 18. soþ ic sæcge eow oþþæt geleoreþ heofun 7 eorþe an î eþþa an holstæfes ne gelioreþ

from ae wið ða hwile alle sie seðe of ðon *vel* forðon
a lege donec omnia fiant. 19. *qui ergo*

untynes *vel* toslittes enne of bebodum ðissum leasestum *vel* lytlum
solverit unum de mandatis istis minimis

7 laereð suæ menn lytel *vel* leasest he bið genemned in ric
et docuerit sic homines minimus vocabitur in regno

heafna seðe uutedlice doeð 7 læreð ðes micil bið geceigd in
cælorum qui autem fecerit et docuerit hic magnus vocabitur in

rîc heafna ic cueðo forðon iuh ðy *vel* forðon buta
regno cælorum. 20. *dico enim vobis quia nisi*

monigfallice *vel* monigfaldge worðe soðfæstnise iuer forðor *vel* suiðor
abundaverit justitia vestra plus quam

wuðuttana 7 ne ingaes ge in rîc heafna
scribarum et pharisæorum non intrabitis in regnum cælorum

geherde ge forðon acueden is to ðæm haaldum ne ofslah ðu seðe
21. *audistis quia dictum est antiquis non occides qui*

soðlice *vel* wutedlice ofslaeð deadsynig bið to dome *vel* from dome
autem occiderit reus erit judicio.

ic soðlice cueðo to iuh forðon eguelc seðe uraeðes broðere
22. *ego autem dico vobis quia omnis qui irascetur fratri*

his deadsynig bið of dome seðe uutedlice cueðas broðre his
suo reus erit judicio qui autem dixerit fratri suo

ðu unuis *vel* idle scyldig bið to boetanne seðe soðlice cueðas
racha reus erit consilio qui autem dixerit

ðu idle *vel* unwis scyldig bið to tinterge fyres gif ec gebrenges
fatue reus erit gehennae ignis 23. *si ergo offeres*

ðing ðin to wigbed 7 ðer eftðencende ðu bist *vel* bedences eft
munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris

forðon broðer ðin hæfeð hwothwoega wið ðec eftforlet
quia frater tuus habet aliquid adversum te 24. *relinque*

---

from ae ærþon all þus geweorþe. 19. seþe forþon toleseþ an of þisse beboda læsest 7 swa læreþ men he biþ se læsesta nemned in heofuna rice seþe þonne wyrceþ 7 swa læreþ se bið micel nemneþ in heofuna rice. 20. forþon ic sæcge eow nymþe eower soþfæstnisse genihtsumige mæ þonne bokere 7 farisea ne gaþ ge in heofuna rice 21. geherdun þætte cwæden wæs þæm iumonnum ne slag þu seþe þonne slæþ scyldig he biþ dome *vel* he bið doma scyldig. 22. ic þonne sæcge eow þætte æghwilc þara eorsaþ his broþer he biþ doma scyldig seþe þanne cwaeþ fæ his broþer idla he biþ gemote scyldig seþe þanne cwæþe dysig *vel* dole he bið scyldig helle fyres. 23. forþon gif þu bringa þin lac to weofud *vel* wibede 7 ðær gemyne bist þæt þin broþer hæbbe hwæthwugu wið ðe. 24. forlet

ðer ðing ðin to wigbed 7 gae *vel* gong ærest eft to boetanne
ibi munus tuum ad altare et vade prius reconciliare

broðre ðinum 7 ðonne cym ðu gebreng ðing ðin wæs ðu
fratri tuo et tunc veniens offeres munus tuum 25. *esto*

geðafsum wiðerbracę ðinum hraðe miððy bist in uoeg mið him
consentiens adversario tuo cito dum es in via cum eo

ðylæs gesellę ðec ðe wiðerbraca *vel* ðe fyond to dome 7 ðe dœma
ne forte tradat te adversarius judicio et judex

gesellæs ðeh ðæm ðegne 7 in carcern ðu bist gesended soðlice
tradat te ministro et in carcerem mitteris 26. *amen*

ic cueðo ðe ne ofgæstu ðona wið ðu forgelde ðy lætmeste feorðung
dico tibi non exies inde donec reddas novissimum quadrantem

geherde ge forðon acueden is to ðæm aldum ne negesynnge ðu
27. *audistis quia dictum est antiquis maechaberis*

vel neserð ðu oðres mones wif. ic uutedlice cueðo to iuh
28. *ego autem dico vobis*

forðon eghuęlc seðe gesis *vel* gesæh ðæt wif to wilnanne *vel* to nytanne
quoniam omnis qui viderit mulierem ad concupiscendam

soðlice gesynngade ða in hearta his ðæt gif
eam jam mæchatus est eam in corde suo. 29. *quod si*

ðah sie ego ðin suiðre ondspyrnas ðe gener *vel* genim hine 7
oculus tuus dexter scandalizet te erue eum et

worp from ðe behoflic is forðon ðe ðætte dead sie enne liomana
projice abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum

ðinra ðon all lichoma ðin gesendad bið in tintergo *vel* in cursung
tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehenna.

7 gif suiðra hond ðin ondspurnas ðeh cearf hea 7 worp
30. *et si dextra manus tua scandalizet te abscide eam et projice*

from ðe behofes forðon ðe ðætte deadege enne liomana ðinra
abs te expedit enim tibi ut pereat unum membrorum tuorum

þær þin lac beforan þæt weofud *vel* wibed 7 gae ærest geþinge wiþ ðinum broþer 7 þanne cumest þu agefes þin lac. 25. wæs *vel* beo ðu gemod *vel* þencende þinum þæm wiþerwearde hræþe þanne þu sie on wæge mid hine þy læs se wiðerwearde þec selle doeme 7 se doeme sellað ðe his ðægne 7 þu se in carcern sended. 26. soþ ic sæcga þe ne gæs þu ut þonan ærþon ðu agefe þone næhstu feorðan dæl. 27. ge geherdun þætte cwæden wæs þæm gûmonnum nelige dernunge. 28. ic þonne sæcge eow þæt æghwilc þara þe gesihþ wif to gitsanne *vel* forlicgan hire *vel* þæs gewemmed is wiþ þæt in his heorte 29. gif þanne þin êge þæt swiþre aswicað þe *vel* fælle þec ahloca hit 7 awerp from ðe forþonþe þe beþerfeð þæt to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lichoma siæ sended in helle. 30. 7 gif seo swiþre hond þin fælle *vel* æswicað ðec aceorf hiae 7 aweorp from þe forþonþe þe beðærfeþ þæt to lose wearþe *vel* lore beon an þine leoman

ðon all lichoma ðin gæð *vel* færeð in tintergo acueden
quam totum corpus tuum eat in gehenna 31. dictum

is uutetlice suahua forletas wif his selle hir boc freodomes
est autem quicunque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii.

ic soðlice cueðo to iuh forðon eghuelc seðe forletes wif
32. ego autem dico vobis quia omnis qui dimiserit uxorem

his buta unclænes lustas inting gedoeð *vel* wircas ða ilca
suam excepta fornicationis causa facit eam

gesyngege 7 seðe forleteno lædæs he synngieð eftsona herde ge
mæchari et qui dimissam duxerit adulterat 33. iterum audistis

forðon acueden is ðæm aldum ne ðerhsuere ðu to suiðe ðu forgeldes
quia dictum est antiquis non perjurabis reddens

soðlice drihtne gihata aðas ðine ic uutetlice cueðo
autem domino vota juramenta tua 34. ego autem dico

iuh to nesuerige æfre ne ðerh heofon forðon hehseðil godes is
vobis jurare omnino neque per cælum quia thronus dei est

ne ðerh earðo forðon fôtscoemel is fota his ne ðerh
35. neque per terram quia scabellum est pedum ejus. neque per

hierusalem forðon burug is micles cyninges ne ðerh
Hierosolymam quia civitas est magni regis. 36. neque per

heafod ðin suere ðu forðon nemæhtu enne her huit geuirce
caput tuum juraveris quia non potes unum capillum album facere

vel blæc sie uutedlice *vel* cuðlice word iuer ise ise nese
aut nigrum. 37. sit autem sermo vester est est non

nese þæt soðlice from ðæm wordum manigfallocru is *vel* bið from
non quod autem his abundantius est a

yfle is geherde ge forðon acueden is ego fore ego 7
malo est. 38. audistis quia dictum est oculum pro oculo et

tôð fore toðe ic soðlice cueðo to iuh newiðstonde
dentem pro dente 39. ego autem dico vobis non resistere

þonne eall þin lichoma gæþ in helle. 31. gecwæden wæs þonne swahwaswa forletae his wif selle him beec þare âweorpnisse. 32. ic þonne sæcge eow *vel* iu þætte æghwilc þaraþe forleteþ his wif butan forlegennisse þinge *vel* inþinga he doeþ þæt hiu dernunge licge 7 seþe þæt forletne him lædeþ hefæþ unreht hæmeþ 33. eft gegeherdon þætte cwæden wæs gûmonnum neswer þu man agef þonne drihtne þine haþas. 34. ic þonne cweþe to eow þæt ge nesellaþ haþ *vel* swerge allunga *vel* eower nan ne þurh heofun forþonþe he is godes seþel. 35. ne þurh eorþæ forþonþi hio is fotscamel *vel* tæppelbred his fota ne þurh hierusalem forþonþe hio is cæstra þæs micclan kyninges 36. ne þurh þin heafud haþ selle *vel* swerigæ forþonþe þu nemæht ænne loc hwitne gewirce oþþe blæcne. 37. sie þonne eower word is *vel* hit is is *vel* hit is nis *vel* nis hit nis *vel* nis hit þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yflæ is. 38. ge geherdun þætte cwæden wæs ege for ege tôð for tôþ 39. icþonne cwæþe to eow þæt ge newiðstonde

mið yfle *vel* to yfle ah gif hua ðec slaes in suiðra ceica ðin
malo sed si quis te percusserit in dextra maxilla tua

sel *vel* gef him 7 ðy oðera 7 ðæm seðe wil ðec mið to dome
praebe illi et alteram 40. *et illi qui vult tecum judicio*

geflitta 7 cyrtel *vel* hrægl ðin to niomanne forlet 7 hrægl *vel*
contendere et tunicam tuam tollere remitte et

hæcla *vel* bratt 7 seðe *vel* suahua ðec genedes *vel* geðreatas
pallium 41. *et quicunque te angariaberit*

mile straedena geong mið him oðra tuege seðe giueð from ðe
mille passus vade cum illo alia duo. 42. *qui petit a te*

sel him 7 ðæm nedende *vel* ðæm ðreatende huerfa ðec neacerre
da ei et volenti mutuari a te ne avertaris

geherde ge forðon acueden is lufa ðone neste ðinne 7
43. *audistis quia dictum est dilige proximum tuum et*

mið *vel* from læðo hæfe ðu fiond ðinne ic soðlice cueðo to iuh
odio habebis inimicum tuum. 44. *ego autem dico vobis*

lufas ge fiondas iurre uel doeð *vel* doas ðæm ðaðe læðas *vel* læðedon
diligite inimicos vestros benefacite his qui oderunt

iuih 7 biddas fore oehtendum 7 teancuedendum iuih ðæt gie sæ
vos et orate pro persequentibus et calumniantibus vos. 45. *ut sitis*

suna fadres iures seðe in heafnas his forðon sunna his arise doeð
filii patris vestri qui in cælis est quia solem suum oriri facit

ofer godo 7 yfle 7 sniueð *vel* hregnað ofer soðfæsta 7 unsoðfæste
super bonos et malos et pluit super justos et injustos

gif forðon ge lufiað ða ilco ðaðe iuih lufyað huelc mearde
46. *si enim diligatis eos qui vos diligunt quam mercedem*

gie sciolun habba. ahne 7 bærsuinnigo ðis doas 7 gif
habebitis nonne et publicani hoc faciunt. 47. *et si*

gie hælo beadas *vel* wilcyma broðero iurre ane huæt forðor
salutaveritis fratres vestros tantum quid amplius

---

yflæ ah gif hwa ðec slâe on ðæt swiðran wonge *vel* ceke þin sel him ek þæt oþer 40. 7 þæm þe wille wið þe dom geflitan 7 þinne tonica genioman forlet him *vel* swilce 7 hryft. 41. 7 swahwaswa ðe nede to lædenne *vel* to ferganne þusend stæppan þæt his an mil ga mid hinæ oþre twege 42. all *vel* seþe bidde þe sele him 7 þæmðe wille on borg nioma æt þe nebeo ungeþwære 43. ge geherdan þætte cwæden wæs lufa þine þa nextan 7 hate þine fiond. 44. ic þonne cwæþe to eow lufigaþ eowre fiondas 7 dôeþ wæl þæm þe eowic hateþ *vel* fiegæ 7 gebiddaþ for hearmcuidele *vel* oihtende eowic 7 for ehtendum *vel* koelende eowic. 45. þæt ge sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne dôeþ uppgangan ofer gode 7 yfle 7 regneþ ofer soþfæste 7 unsoþfæste. 46. forþon gif ge lufigaþ þaþe eow lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfelgerôefe þæt nedoeþ 47. 7 gif ge halettaþ eowre broþer æfne hwæt doaþ

gie doas *vel* wyrcas ahne esuice ðis doas wosas ge ðonne
facitio? nonne ethnici hoc faciunt? 48. *estote ergo*

iuh wisfæste suæ 7 fader iuer heofonlic wisfæst is
vos perfecti sicut et pater vester caelestis perfectus est.

---

ge marae ah hæðne þæt nedoaþ. 48. forþon beoþ ge gedoefe swa swilce eower fæder se heofunlica gedoefe is.

XII. WESTSÄCHSISCHE MATTHÄUSÜBERSETZUNG.

Corp. Christ. College, Cambridge No. CXL; vgl. Hardwick, The Gospel according to S. Matthew, Cambridge 1858.

II, 1. Eornustlíce þá sé hǽlend ácenned wæs on Iudéiscre Beth-
leem on þæs cyninges dagum Héródes, þá cómon þá tungolwítegan
fram éastdǽle tó Hierusalem 2. and cwǽdon: Hwǽr ys sé Iúdéa
cyning, þe ácenned ys? Sóðlíce wé gesáwon hys steorran on éast-
dǽle and wé cwómon ús him tó geéadmédenne. 3. þá Héródes þæt 5
gehýrde, ðá wearð hé gedréfed and eal Hierosolimwaru mid him.
4. And þá gegaderode Héródes ealle ealdras þǽra sácerda and folces
wrítéras and áxode, hwǽr Críst ácenned wǽre. 5. Đá sǽdon hí him:
On Iúdéiscere Bethlem: witodlíce þus ys áwriten þurh þone wítegan:
6. and þú Bethleem Iúdéaland, witodlíce neeart þú lǽst on Iúda 10
ealdrum; of ðé forð gǽð sé heretoga, séþe recð mín folc Israhél.
7. Héródes þá clypode on sundersprǽce ðá tungelwítegan and befrán
hí georne, hwænne sé steorra him ætéowde. 8. And hé ásende hí tó
Bethlem and ðus cwæð: farað and áxiað geornlíce be þám cilde
and þonne gé hyt gemétað, cýðað eft mé, þæt ic cume and mé tó 15
him gebidde. 9. Đá hí þæt gebod gehýrdon, þá férdon hí and sóþlíce
sé steorra, þe hí on éastdǽle gesáwon, him beforan férde, oð hé stód
ofer, þǽr þæt cild wæs. 10. Sóþlíce þá ðá tungelwítegan þone steorran
gesáwon, fægenodon swýðe myclum geféan; 11. and gangende intó
þám húse, hí gemétton þæt cild mid Marian hys méder and hí 20
áðenedon hí and hí tó him gebǽdon and hí untýndon hyra goldhordas
and him lác bróhton, þæt wæs gold and récels and myrre. 12. And
hí áféngon andsware on swefnum, þæt hí eft tó Héróde nehwyrfdon,
ac hí on óðerne weg on hyra ríce férdon. 13. Đá hí þá férdon, þá
ætýwde drihtnes engel Iósépe on swefnum and þus cwæð: árís and nim 25
þæt cild and his módor and fléoh on Egyptaland and béo þǽr, oðþæt
ic ðé secge. Tóweard ys þæt Héródes sécð þæt cild tó forspillenne.
14. Hé árás þá and nam þæt cild and his módor on niht and férde
on Egyptum 13. and wæs þǽr oð Héródes forðsíð, þæt wǽre gefylled,
þætðe fram drihtne gecweden wæs þurh ðone wítegan: „of Egyptum 30
ic mínne sunu geclypode. 16. Đá wæs Héródes swýðe gebolgen, for-
þámþe hé beþǽht wæs fram þám tungelwítegum and hé ásende þá
and ofslóh ealle þá cild þe on Bethleem wǽron and on eallum hire
gemǽrum fram twywintrum cilde and binnan þám æfter þǽre tíde,
þe hé geáxode fram ðám tungolwítegum. 17. Đá wæs gefylled þæt 35

gecweden wæs þurh Hieremiam þone wítegan. 18. Stefn wæs on héhnysse gehýred, wóp and micel þotorung, Rachel wéop hyre bearn and héo nolde béon gefréfred, forþámðe hí nǽron. 19. Sóðlíce þá Héródes wæs forðfaren, witodlíce on swefne drihtnes engel ætýwde
40 Iósépe on Egyptum 20. and þus cwæð: árís and nim þæt cild and his módor and far on Israhélaland; nú synd forðfarene þe ðæs cildes sáwle sóhton. 21. Hé árás ðá and onféng þæt cild and his módor and cóm on Israhélaland. 22. Ðá hé gehýrde, þæt Archelaus ríxode on Iúdéaþéode for þæne Héródem, hé ondréd þyder tó farende and on
45 swefnum gemynegod hé férde on Galiléisce dǽlas. 23. And hé cóm þá and eardode on þǽre ceastre ðe is genemned Nazareth, þæt wǽre gefylled þæt gecweden wæs þurh ðone wítegan, forþámðe hé Nazarénisc býð genemned.

III, 1. On þám dagum cóm Iohannes sé fulluhtére and bodude
50 on þám wéstene Iudeæ 2. and cwæð: dóþ dǽdbóte, sóðlíce genéalǽceð heofona ríce. 3. Ðis ys sé, be þámþe gecweden ys þurh Esaiam ðone wítegan: clypiendes stefn wæs on wéstene, gegearwíað drihtnes weg, dóþ hys síðas rihte. 4. Sé Iohannes witodlíce hæfde réaf of olfenda hǽrum and fellenne gyrdel embe hys lendenu, and his mete wæs
55 gærstapan and wuduhunig. 5. Ðá férde tó him Hierosolimwaru and eal Iúdéaþéod and eal þæt ríce wiðgeóndan Iordanen 6. and hí wǽron gefullode on Iordane fram him and hí andettan hyra synna. 7. Sóðlíce þá hé geseh manega þǽra sunderhálgena and þǽra rihtwísendra tó his fulluhte cumende, hé cwæð tó him: lá, nǽddrena cyn,
60 hwá geswutelode éow tó fléonne fram ðán tóweardan yrre. 8. eornostlíce dóþ medemne wæstm þǽre dǽdbóte 9. and necweþað betwux éow: „wé habbað Abraham ús tó fæder.“ Sóþlíce ic secge éow, þæt god ys swá mihtig, þæt hé mæg of þysum stánum áweccean Abrahames bearn. 10. Eallunga ys séo æx tó ðǽra treowa wurtrumum
65 ásett; eornustlíce ǽlc treow, þe gódne wæstm nebringð, býð forcorfen and on fýr áworpen. 11. Witodlíce ic éow fullige on wætere tó dǽdbóte; séþe æfter mé tówerd ys, hé ys strengra þonne ic, ðæs gescý néom ic wyrðe tó berenne; hé éow fullað on hálgum gáste and on fýre. 12. Ðæs fann ys on his handa and hé áfeormað his þyrscel-
70 flóre and hé gegaderað his hwǽte on his bern; þá ceafu hé forbærnð on unádwǽscendlícum fýre. 13. Ðá cóm sé hǽlend fram Galiléa tó Iordane tó Iohanne, þæt hé hine fullode. 14. Iohannes þá sóðlíce forbéad him and cwæð: „ic sceal fram þé béon gefullod and cymst ðú tó mé.“ 15. Ðá andswarode sé hǽlend him and cwæð: lǽt nú;
75 þus unc gedafnað ealle rihtwísnesse gefyllan. Ðá forlét hé hine. 16. Sóþlíce þá sé hǽlend gefullod wæs, hrædlíce hé ástáh of ðám wætere and him wurdon þǽrrihte heofenas ontýnede and hé geseah godes gást niþerstígende swáswá culfran and wunigende ofer hine 17. and sóðlíce þá cóm stefn of heofenum and þus cwæð: Hér is mín
80 sé gecorena sunu, on þám mé gelícode.

IV, 1. Ðá wæs sé hǽlend gelǽd fram gáste on wésten, þæt hé wǽre fram déofle costud. 2. and þá þá hé fæste feowurtig daga and feowurtig nihta, þá ongan hyne sýððan hingrían. 3. And þá genéalǽhte

sé costnínd and cwæð: Gyf þú godes sunu sý, cweð, þæt þás stánas tó hláfe gewurðon. 4. Ðá andswarode sé hǽlend: „Hit ys áwriten: 85 neleofað sé man be hláfe ánum, ac be ǽlcon worde, þe of godes múðe gǽð. 5. Ðá gebróhte sé déofol hine on þá hálgan ceastre and ásette hine ofer þæs temples héahnesse 6. and cwæð tó him: „Gyf þú godes sunu eart, ásend þé þonne nyðer: sóðlíce hit ys áwriten, þæt hé his englum bebéad be ðé, þæt hig þé on hyra handum beron, 90 þelǽsþe ðín fót æt stáne ætsporne. 7. Ðá cwæð sé hǽlend eft tó him: „Hit ys áwriten: necostna þú drihten þínne god.“ 8. Eft sé déofol hine genam and lǽdde hine on swíðe héahne munt and ætéowde him ealle middaneardes rícu and hyra wuldor 9. and cwæð tó him: „Ealle þás ic sylle þé, gyf þú feallende tó mé geéadmétst.“ 95 10. Ðá cwæð sé hǽlend tó him: „Gang þú, sceocca, onbæc! sóðlíce hit ys áwriten ‘tó drihtne þínum gode þú ðé geéaðmétsð and him ánum þeowast’.“ 11. Ðá forlét sé déofol hine and englas genéalǽhton and him þénodon. 12. Sóðlíce þá sé hǽlend gehýrde, þæt Iohannes belǽwed wæs, þá férde hé tó Galileam 13. and forlǽtenre þǽre ceastre 100 Nazareth, hé cóm and eardode on Capharnaum on þám sǣgemǽrum on endum Zabulon and Neptalim, 14. ðæt wǽre gefylled, þætðe gecweden wæs þurh Esaiam þone wítegan. 16. ‘Ðéoda folc, ðe on þýstrum sæt, geseah mycel léoht and sittendum on earde déaþes sceade is léoht ûpásprungen. 17. Sýððan ongan sé hǽlend bodían and cweðan: 105 „dóð dǽdbóte, sóðlíce heofona ríce genéalǽcð.“ 18. Ðá sé hǽlend éode wið ðá Galiléiscean sǣ, hê geseh twegen gebróðru, Symonem sê wæs genemned Petrus and Andream his bróþor, sêndende hyra nett on þá sǣ; sóðlíce hî wǽron fiscéras. 19. And hé sǽde him: „Cumað æfter mé and ic dó, þæt gyt béoð manna fiscéras.“ 20. And hí þǽr- 110 rihte forléton hyra net and him fyligdon. 21. And þá hé þanon éode, hé geseh twegen óðre gebróþru, Jacobum Zebedei and Iohannem his bróþur, on scype mid hyra fæder Zebedeo, remigende hyra nett, and hé clypode hí. 22. hí þá sóna forléton hyra nett and hyra fæder and him fylídon. 23. And þá beférde sé hǽlend ealle 115 Galileam, lǽrende on hyra gesomnungum and hé wæs bodíende godspel þæs rîces and hǽlende ǽlce ádle and ǽlce untrumnysse on þám folce. 24. And ðá férde hys hlîsa intó ealle Syriam and hí bróhton him ealle yfelhæbbende missenlícum ádlum and on tintregum gegripene and þáðe déofolséocnyssa hæfdon and mónoðséoce and laman and hé 120 þâ gehǽlde. 25. and him fyligdon mycele menigu fram Galilea and fram Decapoli and fram Hierusalem and fram Iudea and fram begeóndan Iordanen.

V, 1. Sóðlíce þá sé hǽlend geseh þá menigu, hé ástáh on þone munt and þá hé sæt, þá genéalǽhton his leorningcnihtas tó him. 125 2. and hé ontýnde his múð and lǽrde hí and cwæð: 3. éadige synt þá gástlícan þearfan, forþám hyra ys heofena ríce. 4. éadige synt þá líðan: forþámþe hí eorðan âgun. 5. éadige synt þáðe nú wépað, forþámþe hí béoð gefréfrede. 6. éadige synt þáðe rihtwísnesse hingríað and þyrstað, forþámþe hí béoð gefyllede. 7. éadige synt þá mildheortan, 130 forþámþe hí mildheortnysse begytað. 8. éadige synt þá clǽnheortan,

forðámðe hí god geséoð. 9. éadige synt þá gesybsuman, forþámþe hí
béoð godes bearn genemnede. 10. éadige synt þáðe éhtnysse þolíað
for rihtwísnysse, forþámþe hyra ys heofonan ríce. 11. éadige synt gé,
135 þonne hí wyríað éow and éhtað éow and secgeað ǽlc yfel ongén éow
léogende, for mé. 12. geblíssíað and gefægníað, forþámþe éower mêd
ys mycel on heofonum: swá hí éhton þá wítegan, þe beforan éow
wǽron. 13. gé synt eorþan sealt: gyf þæt sealt áwyrð, onþámþe ...
hit nemæg sýððan tó náhte, búton þæt hit sý útáworpen and sý fram
140 mannum fortreden. 14. gé synt middaneardes léoht; nemæg séo ceaster
béon behýd, þe býð ûppan munt áset. 15. né hí neǽlað hyra léohtfæt
and hit under cýfe settað, ac ofer candelstæf, þæt hit onlíhte eallum
þe on þám húse synt. 16. swá onlíhte éower léoht beforan mannum,
þæt hí geséon éowre gódan weorc and wuldrían éowerne fæder þe on
145 heofenum ys. 17. nelle gé wénan, þæt ic cóme tówurpan þá ǽ oððe
þá wítegan; necóm ic ná tówurpan, ac gefyllan. 18. sóðes on eornost
ic secge éow: ǽrþám gewíte heofon and eorþe, án í oððe án prica
negewît fram þǽre ǽ, ǽrþám ealle þing gewurþan. 19. eornostlíce
séðe tówyrpð án of þysum lǽstum bebodum and þá men swá lǽrð, sé
150 bíð lǽst genemned on heofonan ríce. sóðlíce séþe hit déð and lǽrð,
sé bíþ mycel genemned on heofonan ríce. 20. sóðlíce ic secge éow:
búton éower rihtwísnyss máre sý þonne þǽra wrítéra and sundorhál-
gena, negá gé on heofonan ríce. 21. gé gehýrdon, þæt gecweden wæs
on ealdum tídum: neofsleh þú; séþe ofslihð, sé býþ dôme scyldig.
155 22. ic secge éow sóðlíce, ðæt ǽlc þe yrsað hys bréðer býð dóme
scyldig; sóðlíce séþe segð his bróðer 'þú áwordena', hé býð geþeahte
scyldig; séþe segð 'þú stunta', sé býð scyldig helle fýres. 23. eor-
nostlíce gyf þú bringst þíne lác tó weofode and þú þǽr geþencgst,
þæt ðín bróðor hæfð ǽnigþing ágén þé, 24. lǽt þǽr þíne lác beforan
160 þám altare and gang ǽr and gesybsuma wið þínne bróðer and þonne
cum þú sýððan and bring þíne lác. 25. béo þú onbúgende þínum
wiðerwinnan hraðe, þá hwíle þe þú eart on wege mid him, þelǽsþe
ðín wiðerwinna þé sylle þám déman and sé déma þé sylle þám þéne
and þú sý on cwertern send. 26. sóþes ic secge þé: negǽst þú þanone,
165 ǽr þú ágylde þone ýtemestan feorðlinge. 27. gé gehýrdon, þæt on
ealdum cwydum gecweden wæs 'neunrihthǽme þú'. 28. sóðlíce ic
secge éow, þæt ǽlc þǽra þe wíf gesyhð and hyre gewylnað eallunga,
þæt sé gesyngað on hys heortan. 29. gyf þín swýðre éage þé ǽswícíe,
áhola hit út and áwurp hyt fram þé: sóðlíce þé ys betere, þæt án
170 þínra lima forwurþe, þonne eal þín líchama sí on helle ásend. 30. and
gyf þín swíðre hand þé áswíce, áceorf hí of and áwurp hí fram þé;
witodlíce þé ys betere, þæt án þínra lima forwurðe, þonne eal þín
líchama fare tó helle. 31. sóðlíce hit ys gecweden: swá hwylc swá
his wíf forlǽt, hé sylle hyre hyra híwgedáles bóc. 32. ic secge éow
175 tó sóðum, þæt ǽlc, þe his wíf forlǽt búton forlegennysse þingum, hé
déð þæt héo unrihthǽmð; and sé unrihthǽmð, þe forlǽtene æfter him
genimð. 33. eft gé gehýrdon, þæt gecweden wæs on ealdum cwydum
'neforswere þû, sóðlíce drihtne þú ágýltst þíne áðas. 34. ic secge éow
sóþlíce, þæt gé eallunga neswerion, né þurh heofon, forþámþe héo

ys godes þrymsetl; 35. né þurh eorðan, forþámðe héo ys hys fót- 180
scamul; né þurh Hierusalem, forþámþe héo ys mǽres cynincges cester.
36. né ðú neswere þurh þín héafod, forþámþe þú nemiht ǽnne locc
gedôn hwîtne oððe blácne. 37. sóðlíce sí éower sprǽc 'hyt ys, hyt ys;
hyt nys, hyt nys'; sóðlíce gyf þǽr máre bý́ð, þæt bíð of yfele. 38. gé
gehý́rdon ge þæt gecweden wæs 'éage for êage' and 'tóð for téð'. 185
39. sóþlíce íc secge éow: newinne gé ongén þáðe éow yfel dóð; ac
gyf hwá þé sléa on þín swý́ðre wenge gegearwa him þæt óðer. 40. and
þámðe wylle on dóme wið þé flítan and niman þíne tunecan, lǽt him
tó þínne wǽfels. 41. and swáhwáswá þé genýt þúsend stapa, gá mid
him óðre twá þúsend. 42. syle þámðe þé bidde and þámðe æt þé 190
borgían, newyrn þú him. 43. gé gehý́rdon þæt gecweden wæs 'lufa
þínne nextan and hata þínne féond. 44. sóðlíce is secge éow: lufíað
éowre fý́nd and dóð wel þámþe éow yfel dóð, and gebiddað for éowre
éhtéras and tǽlendum éow. 45. þæt gé sín éowres fæder bearn, þe
on heofonum ys; séþe déð þæt hys sunne ûp áspringð ofer ðá gôdan 195
and ofer þá yfelan; and hé lǽt rínan ofer ðá rihtwísan and ofer þá
ûnrihtwísan. 46. gyf gé sóðlíce þá lufíað, hwylce méde habbað gé; hû
nedóð mânfulle swâ? 47. and gyf gé þæt ân dóð þæt gé éowre ge-
bróðra wylcumíað, hwæt dó gé máre; hû nedóð hǽþene swá? 48. Eor-
nustlíce béoð fulfremede, swá éower heofonlíca fæder is fullfremed. 200

XIII. KENTISCHE GLOSSEN

zu den Sprüchen Salomonis nach der Londoner hs. (Brit. Mus.) Vespas. D 6; herausgegeben von Zupitza, ZfdA 21, 18 (vgl. auch 22, 223).

I. *jacitur* is worpen. *pennatorum* gefiðeradra. *et moliuntur fraudes* and bereafiað. *sic rapiunt* swa reafiað. 5. *praedicat* bodað. *clamitat* hi clepað. *et cupiunt* and gewilniað. *et odibunt* and hatiað. *en proferam* ęfne nu ic forð brenge. 10. *quia vocavi* forðam ic geceide. *ego ridebo* ic hlihe. *cum insonuerit* ðonne swęið. *ingruerit* on bricð. *exosam* onscunede. 15. *et detraxerunt* and hio teldan. *et perfruetur* and he brecð. *timore sublato* atogenum ege. — II. *penes te* nih ðe. *gradientes* farende. 20. *et omnem semitam bonam* and ealne godne siðfet. *per vias tenebrosas* ðurh ðriostrie weogas. *qui laetantur* ða geblissiað. *in rebus pessimis* on werstum ðingum. *infames* unhlisie. 25. *quae mollit* sio hnescað. *pubertatis suae* hire meiðhades. *calles* siðfata. — III. *non deserant* ne forleton. *gutturi tuo* ðinre hraca. 30. *et ne innitaris* and negetrua ðu. *et recede* and gewit. *umbilico tuo* þinum nafelan. *et inrigatio* and leccinc. *saturitate* of gesundfulnesse. 35. *torcularia tua* þine winwringan. *et redundabunt* and genihsumiað. *ne abicias* ne awearp ðu. *nec deficias* ne ðu neatiara. *cum corriperis* þonne ðu bist ðread. 40. *et complacet* and gelicað. *affluit* swelhð. *et non valent comparari* and nemagon bion wiðmetene. *qui tenuerit* þe hefð. *stabilivit* gestaðelade. 45. *eruperunt* up abrycan. *rore* of deauwe. *ne affluant* ne aflowan. *et non impinget* and ne ętspernð. *ne paveas repentino terrore* neforta ðu of ferlican ôgan. 50. *ne capiaris* ðet ðu nesio gripen. *prohibere* forbiodon. *si vales et*

ipse benefac gif ðu meht and ðu self tela do. *ne dicas* ne sege ðu. *cras* to morgen. 55. *ne moliaris* neþenðu. *ne contendas* neflit ðu. *frustra* on ídel. *ne aemuleris* ne ðu neonhere. *ne imiteris* ne ðu negeefenlęc. 60. *omnis inlusor* ęl bismeriend. *sermocinatio ejus* his wordlunc. — IV. *tenellus* myra. *et adquire* and gestrion. *arripe* gegrip. 65. *glorificaberis* ðu bist gewuldrad. *augmenta* eacan. *corona inclita* myrlic cynehelm. *ne delecteris* negelustfulla ðu. *et desere* and forlet. 70. *et non rapitur* and nebið gegripen. *nisi supplantaverint* buton hi beswican. *comedunt* hi etað. *ausculta* hlest. 75. *ne recedant* negewitan. *vita* lîf. *quia ex ipso procedit* ðara forðam forð gewit. *remove* fram astere. *palpebrae tuae* ðinum brewum. 80. *et stabilientur* and sin gestaðelade. *novit* wât. *perverse* forhwerfede. *faciet* he deð. — V. *ut custodias* þet ðu—. 85. *et conservent* and ge—. *nitidius* scinendre. *gladius biceps* twiicce. *descendunt* niðer. *et penetrant* and farað. 90. *vagi* woriende. *et investigabiles* and unasperiendlic. *et ne recedas* and negewit ðu. *ne des* nesele ðu. *et gemas* and ðu giomras. 95. *cur detestatus sum* for hwe onscunede ic. *et non adquievit* and negeðafede. 100. *paene* fornion. *synagoge* werede. *de cisterna tua* of ðinum seaðe. *dirigentur* sint gereahte. *et divide* and todel. 106. *solus* ane. *vena tua* ðin edra. *et laetare* and geblissa. *adolescentiae tuae* ðinre giogeðe. 110. *cerva carissima et gratissimus hinnulus* eala ðu liofestæ hind and gecwemest hindcealf. *inebriant* ginddrencað. *et delectare* and gelustfulla. *quare seduceris* for hwi eart ðu beswicen. *et foveris* and ðu bist gestrangad. 115. *et considerat* and he besceawað. *capiunt* gegripað. *et constringitur* and he bið gewriðen. *et decipietur* and he bið beswicen. — VI. 120. *si spoponderis* gif ðu behete. *defixisti* ðu æfesnadest. *inlaqueatus es* ðu eart gegrinad. *et captus* and geheft. *incidisti* hrure. 125. *discurre* irnn. *nec dormitent* ne hneppian. *eruere* si ðu ut alened. *dammula* hind. *aucupis* hireres. 130. *ad formicam* to emet.n. *ducem* lateau. *nec praeceptorem* ne bodiend. *parat* hio gerewað. *estate* on sumere. 135. *paululum dormitabis* gehwede hneppast. *conseres* ðu on arets. *quasi viator* swa wiferend. *et pauperies* and ermð. *quasi vir armatus* swa gewepned wer. 140. *impiger* nusleac. *homo apostata* afliged mon *i. retrogradiens.* *perverso* ðweran. *annuit* he beacnað. *terit* he trepeð. 145. *jurgia* tionan. *extimplo* feringa. *et conteretur* and he bið forbret. *medicinam* lecedom. *et detestatur* and onscunoð. 150. *sublimes* up ahafene. *machinans* searwiende. *proferentem* forð brengende. *testem fallacem* leasecgewitnesse. *eum* ðane. 155. *discordias* unðwernesse. *liga* gewrið. *et circumda gutturi tuo* and uton ymbsele ðinre hraca. *gradiantur* hi faran. *et a blanda lingua extraneae* and fram swesere tungan utoncumenre. 161. *ne capiaris nutibus illius* ðeles ðu sio gegripen hiora ônwaldum. *scorti* forlegese. *vix* uneaðe. *ut non ardeant* ðet nebyrnan. 165. *plantae ejus* his fotwelme. *sic non erit* swa nebið. *cum tetigerit* ðonne ethrinð. *deprehensus* anfunden. *adulter* unrihthemere. 170. *inopiam* ermðe. *turpitudinem* fôlnesse. *et non delebitur* and nebið adilegad. *quia non parcet* forðam nearað. *nec adquiescet cujusquam precibus* ne hio negeþafoð

eniges benum. 175. *dona plurima* manega giofa. — VII. *et reconde* and behêd. *quasi pupillam* swa sion. *dulcia* werede. 180. *per cancellos* ðurh crepelas. *vecordem juvenem* gionne dysine. *transit* fęrð. 185. *in obscuro* on forsworcenan. *advesperascente die* gęfenedan deige. *occurrit* ongen arn. *garrula et vaga* hlud and widscriðel. *nec valens* nâ megende. 190. *consistere* wunian. *insidiatur* hio searwað. *adprehensumque deosculatur* gegripen and hio cyst. *procaci vultu* gemagnum andwlitan. *et blanditur* and hio sweslecð. 195. *victimas* onsegednesse. *debui* ic scolde. *reddidi* ic ageald. *et repperi* and ic gemete. *intexui* ic wef. 200. *tapetibus pictis* gemetum tepedum. *aspersi* ic giondstreide. *veni* cum. *uberibus* of udrum. *et fruamur* and wuton brucon. 206. *donec inlucescat* oððet onliohte. *viâ longissimâ* ðam lengestan wige. *sacculum* sęc. *tulit* he nam. 210. *lunae* monan. 212. *blanditiis* swesendum. *et protraxit* and hio teah. *et quasi agnus lasciviens* and swa plegende lamp. 215. *et ignorans* and nat. *quod trahatur* þet togen. *donec transfigat* oððet afestnige. *jecur ejus* his lifere. *vel ut si avis festinet* oððe swa (gi)f efst fugel. 220. *de periculo* be frecednesse. *quia agitur* þet hit (i)s don. *ne abstrahatur* ne sio atogen. *neque decipiaris* ne þu nesio beswicen. *fortissimi quique* gehwilce stongeste. 225. *(ab) ea* hire. *penetrantes* farende. *in interiora* on ða înran. — VIII. *in ipsis foribus* on ðam forðtege. 230. *et animadvertite* and ongiotað. *de rebus magnis* be mestum ðingum. *aperientur* siont ondone. *ut praedicent* ðet hio bodian. *guttur meum* min hraca. 235. *detestabuntur* onsc(uni)að. *neque perversum* ne forhwerfed. *cunctis opibus pretiosissimis* eallum dior(est)um (ðing)um. *omne desiderabile* all gewilnienlic. *comparari* bion wiðmeten. 240. *eruditis cogitationibus* gelereddum geðancum. *et intersum* and ic betwih eam. *arrogantiam* upahafenesse. *os bilingue* twispecne muð. *et detestor* and ic onscunige. 245. *legum conditores* scepttenras. *decernunt* gescadað. *imperant* bebiodað. *potentes* rica. *superbe* ofermode, prede. 250. *et lapide pretioso* and diorweorðum stane. *et genimina mea* and mine ciðas. *ut ditem* ðet ic geweolegie. *et repleam* and ic gefelle. *possedit* ahte. 255. *initium* on fruman. *quicquam* enig ðinc. *antequam faceret* erðonðe he dede. *ordinata sum* ic eam geendebyrd. 260. *ex antiquis* of ealdum. *et antequam fieret* and erðanðe gewurde. *necdum erant abyssi* ne ðaget weron grundas. *concepta* geeacnad. *necdum erumperant* ne ðaget up brecon. 265. *gravi mole* ahefegum hefe. *necdum constiterant* ne ðaget asette węron. *ego parturiebar* ic wes geeacnad. *et cardines* and hearran. *quando praeparabat* ða he gegearwade. 270. *aderam* ic et wes. *gyro* emhferte. *quando vallabat* ða he gestrangade. *aethera* roderas. *librabat* węi. 275. *ne transirent* þet hi neoferferdan. *appendebat* wei. *cuncta conponens* ealle geglengende. *et delectabar* and ic wes gelusfullad. *ludens* plegende. 280. *ad fores meas* et minum gatum. *et observat postes ostii mei* and begemð stuðe minre dure. *et hauriet* and he hlet. *laedet* dereð. — IX. *excidit* hio forcearf. 285. *immolavit victimas suas* hio offrede hiore ansegednesse. *miscuit* hio gemende. *ad arcem et ad moenia* to burge and to wealle. *relinquite* forletað. *derisorem* telend. 290. *qui arguit* seðe ðreað.

generat cynð. *maculam* wam. *da* sele. 295. *occasionem* intigan. *et addetur* and si geaht. *multiplicabuntur* bioð—. *inlusor* bismeriend. *portabis* ðu byrst. 300. *et clamosa* and hlûd. *inlecebris* on forspanegum. *omnino* eallunga. *sedet* hio sit. *super sellam* ofer setol. 306. *et pergentes* and ferende. *itinere suo* hio siðfate. *vecordi* gedwolenum. *aquae furtivae* ðiofende weteru. 310. *et suavior* and wensure. *et ignoravit* and hio nat. *et convivii ejus* and hiora gebiorscipes. — X. *non proderunt* nefromiað. *non affliget* negeswenð. 315. *et subvertit* and he gehwerf. *egestatem* wedle. *operata est* worhte. *manus remissa* aslacad hand. 320. *divitias* weolan. *parat* gegearwað. *qui stertit* seðe hret. *operit* oferwrihð. *et putrescet* and forrotað. 325. *ceditur* bið swungen. *confidentur* getrioulice. *qui depravat* seðe gesweotelað. *qui annuit* seðe gebeacnað. *verberabitur* bið swungen. 330. *vena* edra. *et aperit* and ontenð. *invenietur* bið—. *qui indiget* seð wedlat. *custodienti* to gehealdene. 335. *non deerit* na wana bið. *nec sociabitur* ne geferlecð. *dabitur* bið sald. *acetum* eced. 340. *non commovebitur* nebið astered. *parturiet* eacnað. *et peribit* and forweorð. — XI. *statera* anmitta. *pondus* wiht. 345. *contumelia* tiona. *diriget* gerecð. *supplantatio* biswic. *vastabit* berefat. *corruit* hreosp. 350. *et capientur* and bioð gribene. *sollicitorum* ymbhedigra. *simulator* lecetere. *decipit* beswicð. 355. *liberabuntur* biod halesede of. *in perditione* on forspillednesse. *tacebit* swigað. *fraudulenter* facenlice. *archana* diohla. 360. *fidelis* getriowe. *celat* bediolað. *commissum* gelt. *affligitur* bit geswenced. *cavet* warat. 365. *securus* orsorh. *mulier gratiosa* gefol wif. *crudelis* welhriou. *propinquos abicit* magos aweorpð. *opus instabile* unstaðolfest weorc. 370. *seminanti* sawondum. *sectatio* efterfelgnic. *circulus aureus* gelden trendel. *pulcra* feger. *praestolatio* anbidinc. 375. *dividunt* todeleð. *propria* agene. *ditiores* weliegarn. *et fiunt* and bioð. *qui inebriat* seðe drin—. 380. *inebriabitur* bit drucen. *frumenta* hwetes. *maledicitur* bið wereged. *vendentium* cypendra. *investigator* speriend. 385. *obprimetur* bið—. *corruet* ahriosð. *virens folium* growende leaf. *possidebit* ah. 390. *serviet* ðiowað. — XII. 393. *non roborabitur* nebið gestrangad. *et — non commovebitur* and — nebið astered. 395. *putredo* forrotadnes. *res dignas* medeme ðinc. *qui gerit* seðe det. *verte* acyrað. *doctrina sua noscitur* of his lare bit ancwawen. 400. *excors* modleas. *patebit* openað. *novit* wât. *jumentorum suorum* his netena. *qui operatur* seðe werð. 405. *munimentum* getremminc. *proficiet* fremet. *effugiet* forflioh. *replebitur* bið—. 410. *et retribuetur* and bið golden. *dissimulat* forberet. *callidus* leti. *novit* wat. *mentitur* wegð. 415. *testis fraudulentus* facenful gewita. *qui promittit* se behet. *et pungitur* and bið witnod. *concinnat* gepiod. 420. *qui ineunt* ðe onginnað. *consilia* geðeaht. *acciderit* belipmð. *homo versutus* leti mon. 425. *celat* bediolað. *tributis* trifetum, gafele. *et — laetificabitur* and he bið—. *iter* siðfet. *decipiet* beswicð. 430. *fraudulentus* facenful. *lucrum* gestrion. *devium* welise. — XIII. *inconsideratus* unbesceawad. *operantium* wercendra. 435. *detestabitur* onscunoð. *et confunditur* and he bið gescend. *est* he is. *reguntur* bioð

gereahte. 440. *substantia festinata* geonet sped. *minuetur* bið gewanad. *paulatim* litlum and litlum. *qui differtur* þe bið geeld. *affligit* geswenð. 445. *desiderium veniens* cumede gewilnug. *alicui rei* enigum ðince. *obligat* gewrið. *versabitur* drohtnat. *vorago* swelgend. 450. *astutus* letig. *agit* deð. *aperiet* ûntenð. *nuntius* boda. *et ignominia ei qui deserit* and netenes ðam seðe forlet. 455. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *si complebitur* gif hio bið gefelled. *delectat* gelusfullað. *detestantur* onscuniað. 460. *qui fugiunt* ðe flioð. *et efficietur* and he bið geworden. *persequitur* felð. *et retribuentur* and bið golden. *et nepotes* and neofan. 465. *et custoditur* and bið gehealden. *in novalibus* on dengum. *et congregabuntur* and bioð gesamnode. *qui parcit* seðe areð. *instanter* anredlice. 470. *erudit* lerð. *insaturabilis* unaseðendlic. — XIV. *(domum) exstructam* timbrunga. *ab eo* fram ðam. 475. *infami via* on unhlisum wige. *plurimae segetes* manega ecyras. *dolosus testis* facynful cyðere. *facilius* eðre. 480. *inludit* bepęcð. *morabitur* wunað. *germinabunt* growað. *extrema* endas. *replebitur* bið—. 485. *astutus* letig. *operabitur* werð. *vir versutus* letig węr. *odiosus* hatol. 490. *qui despicit* seðe forsiohð. *errant* dwoliað. *praeparant* gegearwiað. *versipellis* ficol *i.* pretti. *in paucitate* on gehwednese. 495. *gubernatur* is begemed. *ossuum* bana. *qui calumniatur* seðe hespð. *exprobrat* hespð. *factori ejus* his wertan. 500. *eum* hine. *elevat* up ahefð. — XV. *responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. *fatuorum* stunra. 505. *ebullit* wapolað. *contemplantur* besceawiað. *inmoderata* ungemetegad. *inridet* tirhð. *astutior fiet* węrra bið. 510. *et conturbatio* and gedrefednes. *disseminabunt* tosawað. *dissimile* ungelic. *deserenti* forletendum. *qui corripit* ðe ðreað. 515. *nec graditur* ne he negeð. *exhilarat* gegladað. *in maerore animi* on gnornunga modes. *deicitur* bið aworpen. *et pascitur* and bið fêd. 520. *imperitiâ* of ungleaunesse. *quasi juge convivium* swa singal gebiorscipe. *et insatiabiles* and unaseðenlic. *ad olera* to wertum. 525. *quam ad vitulum saginatum* ðonne to fettum stiorce. *suscitatas* awehte. *sepes* haga. *absque offendiculo* buto otspernince. *et despicit* and forsioð. 530. *dissipantur* sin tostente. *confirmantur* sint—. *in sententia* on cwide. *optimus* selest. *super eruditum* ofer geleredne. 535. *pulcherrimus* fegerest. *qui sectatur* seðe felð. *fama bona* god hlisa. *impinguat* amest. 540. *commorabitur* wunað. *despicit* forsioð. *qui adquiescit* seðe geðafeð. *possessor* agend. *et praecedit* and forð gewit. — XVI. 545. *ponderator* punderngeon. *omnis arrogans* elc upahafenes. *redimitur* is alesed. *et declinatur* and he bið aheld. 550. *cum placuerint* þonne liciað. *disponit* gedihnað. *pondus* pund. *divinatio* wilung. 555. *non errabit* nedwolað. *solium* cynesetl. *diligetur* bið—. *et placabit* and gegladað. 560. *imber serotinus* smelthagol. *eruditus* gelered. 565. *repperiet* gemet. *appellabitur* bit genemned. *majora* mare. *percipiet* onfehð. *et addet* and to geecð. 570. *composita* geglengede. *ossuum* bana. *compulit* genet. *et ardescit* and birð. *perversus* forhwerfed. 575. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et separat* and toscereð. *lactat* secet. *attonitis* areahtum. 580. *mordens* slitende. *perficit* ful-

fremet. *dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. *animo suo* is mode. 585. *urbium* burga. *sed temperantur* ac hio bioð gemetgode. — XVII. *bucella sicca* drege bite. *victimis* onsegednessum. *obedit* hersumað. 590. *et optemperat* and hersumað. *exprobrat* hespð. *senum* eldra. *non decet* neglenget. 595. *composita* glengede. *labium mentiens* wegende welere. *gemma* gim. *gratissima* gecwemest. *praestolantis* anbidincges. 600. *celat* bediolað. *amicitias* freondscipas. *repetit* gehyðlęct. *separat* toscereð. *foederatos* gesibbade. 605. *expedit* fremet. *ursae* byrene. *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum. *confidenti* getriowende. *et deserit* and forlet. 610. *et comprobatur* and bið afandan. *plaudet* hafet. *perversi cordis* ðwerre heortan. *qui vertit* seðe cyrð. *et incidet* and befelð. 615. *in ignominia sua* on his netenesse. *sed nec laetabitur* ac ne blissað. *aetatem floridam* blowende elde. *inferre* on geledan. 620. *ne percutere* ne slean. *qui moderatur* seðe gemetegað. *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. 625. *reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt. — XVIII. *occasiones* intigan. *reprobabilis* afadodlic. 630. *quae versantur* ðe drohniað. *contempnit* forhegeð. *torrens redundans* eðienðe burne. *inmiscent* on gemengað. 635. *rixis* of sacum. *bilinguis* twispeces. *interiora* inran. *et dissolutus* and toslacad. *dissipantis* tostencendes. 640. *fortissima* strengest. *currit* irnð. *validus* stran. *et dignum* and weorðne. *sustentat inbecillitatem suam* uðerwreoðað his untrumnesse. 645. *ad irascendum* to iorsienne. *donum* gefe. *dilatat* tobręt. *spatium* fêc. 650. *accusator sui* wrehten his selfes. *investigabit* smeað. *contradictiones* wiðercwidas. *comprimit* ofðrect. 655. *sors* hlet. *et dijudicat* and tosced. *qui adjuvatur* ðe is gefultumad. *vectes* scetelas. *cum obsecrationibus* mid halsungum. 660. *rigide* stiðlice. *vir amicabilis* lufwendlic wer. — XIX. *torquens* ðreagende. *festinus* hred. *contra* on. 665. *fervet* welð. *animo suo* his mod. *addunt* to geęcað. *quos habuit* ðæ habbað. *separantur* bioð toscerede. 670. *et — non effugiet* and neaflihð. *colunt* weorðiað. *distribuentis* todelendes. 674. *hominis pauperis* earmne monnon. 676. *insuper* ðertoeacan. *procul* fior. *et — recesserunt* and gewiton. *qui — sectatur* seðe felð. 681. *non decent* nериseð. 684. *dominari* wealdan. 685. *praetergredi* forgeman *i.* forbugon. *fremitus* gremetunc. *herbam* werta. *hilaritas ejus* his glednes. *tecta perstillantia* driopende hrof. 690. *litigiosa mulier* sacful wif. *dantur* sint sealde. *proprie* senderlice. *uxor prudens* glea wif. *pigredo* sleuþ oððe scleacnes. 695. *soporem* mamor. *dissoluta* asclacad. *et esuriet* and hinrað. *mortificabitur* bið cwelmed. *feneratur* lenð. 701. *vicissitudinem suam* his gewricl. *ne desperes* negeôrwen ðu. *ad interfectionem ejus* to his cwale. *damnum* hênðo. 705. *cum rapuerit* ðonne he gegrip. *et apponet* and to geset. *in novissimis tuis* on ðinum endum. *homo indigens* beðearfende mon. *et commorabitur* and hio wunað. 710. *absque visitatione* buton niosunga. *pessimi* metestum. *nec applicat* ne he negeþiod. *flagellato* geswungen. *si corripueris* gif ðu dreast. 715. *ignominiosus* ungewis. *et infelix* and ungeselig. *non cesses* neablin ðu. *deridet* teld. *et devorat* and forswelð. 720. *parata sunt* gerewe sint. *derisoribus*

telerum. *et mallei percutientes* and sleande slicc. — XX. 725. *tumultuosa* maðeli. *sicut rugitus* swa grimetung. *qui separat* se toscereð. *a contentionibus* fram flitum. 730. *arare* herian. *mendicabit* he wedlat. *vocantur* bioð—. 735. *post se* wiðeftan. *intuitu suo* on his begemene. *et saturare* and sio ðu—. *emptor* beccen. *cum recesserit* ðonne he gewit. 740. *et gloriabitur* and hit—. *et vas pretiosum* and diorrest fet. *fidejussor* borhhond. *exstitit* wunade. 745. *calculo* of griosne. *roborantur* and sint gestrangade. *tractanda* to smyagenne. 750. *ad quam festinatur* to ðamðe hit efts wes. *carebit* ðolað. *pondus* hefe. *devorare* forswelgan. *post vota* efter behate. 755. *et curvat* and gebegð. *eos* ða. *spiraculum* orð. *investigat* asperet. *roboratur* bið—. 762. *canities* harnes. *livor* lela. *abstergit* adreið. 765. *in secretioribus* on deohlum. — XXI. *divisiones* todal. *inclinabit* he—. *appendit* aweget. *et impingetur* and hio oðsperð. 770. *detrahent* telað. *perversa via* ðuerwig. *miserebitur* hi—. *multato pestilente* gewitnodum cwilde. 775. *excogitat* ðenð. *ut detrahat* þet he ut atio. *qui opturat* se fordett. *ad* et. *et non exaudietur* and nebið gehered. 780. *munus absconditum* behed lac. *indignationem maximam* mestan ebylhð. *pavor* ferht. *qui erraverit* seðe gedweleð. 785. *in coetu* on weorede. *commorabitur* wunað. *epulas* wiste. *pinguia* fetto. *non ditabitur* nebið geweolegad. 790. *quam cum muliere rixosa* ðonne mid secfullan wife. *thesaurus desiderabilis* gewilniendlic goldhord. *dissipabit* totencð. *fortium* strangere. 795. *robur* strengð. *et arrogans* and up ahafen. *occîdunt* ofsleað. *et desiderat* and gegernð. *et non cessabit* and neablinð. 800. *quae offeruntur* ðe bioð brohte. *testis mendax* leas gewitnes. *victoriam* sige. *procaciter* geaplice. 805. *offirmat* afestnað. *corrigit* gerecð. *equus paratur* hors is gegearwad. — XXII. *operator* werhta. *callidus* letig. 810. *afflictus est* is geswenced. *damno* of henðe. *in via perversi* on ðweorum wige. *proverbium* bicwide. *adolescens* iunges. 815. *cum senuerit* ðonne he ealdað. *imperat* bebiot. *mutuum* to borge. *fenerantis* lened. 820. *et consummabitur* and he bið fornumen. *promptus* arod. *dedit* he. *ejice* ut aweorpð. 825. *et exibit* and ut geð. *et supplantantur* and beoð beswicene. *occidendus* to ofslanne. *fovea profunda* diop seað. 830. *incidet* on ahriasð. *colligata est* is gegederad. *et fugabit* and bið afligð. *ut augeat* þet he geęce. *ditiori* weolegrum. 835. *et egebit* and he wedlað. *appone* to gesete. *redundabit* hio—. *tripliciter* ðriofeealdlice. 840. *firmitatem* trumnesse. *illis* ðam. *violentiam* strenðe. *non conteras* neforbrec ðu. *et configet* and ofsticoð. 845. *viro furioso* hathort were. *ne discas* ðeles ðu liornie. *qui defigunt* ðe afestniað. *vades* borhhande. *pro debitis* for geltum. 850. *unde restituas* hwonon ageltsðu. *causae est* ðinga his. *tollat* nime. *operimentum* oferbredels. *ne transgrediaris terminos antiquos* ne oferstepe ðu ealde gemero. 855. *posuerunt* settan. *ante ignobiles* beforan eðelborenum. — XXIII. *cultrum* scęr. *ne desideres* ne gewilnadi. 860. *de* of. *ut diteris* þet ðu sio geweolugad. *modum* gemet. *ne erigas* ne ðu up ne-arer. *opes* węrde. 866. *non comedas* ne-etðu. *arioli* dreas. *conjectoris* wiccan. 870. *quoniam estimat* forðamðe he wenð. *quod ignorat* þet he nat. *evomes*

ðu—. *pulchros sermones tuos* ðine fegeran specce. *nec adtingas* ne ðu ne-ethrîn. 875. *intro eas* in ga. *propinquus* mygð. *ingrediatur* în ga. *subtrahere* ation. 880. *si percusseris* gif ðu slehst. *morietur* he. *et liberabis* and ðu alest. *renes* edran. 885. *non emuletur* ne-onherie. *praestolatio tua* þin anbidinc. *comesationibus* oferętum. *qui conferunt* þa bregað. 891. *cymbala* hearpan. *qui consumentur* ðe bioð fornume. *vestietur* bið—. *dormitatio* rest. 895. *eme* bege. *genuit* ceið. 901. *putens angustus* neare pyt. *incautos* unuuere. *suffusio* agotenes. 906. *his* ðam. *calicibus epotandis* drincendum calice. *flavescit* glitenat. *splenduerit* scinð. 910. *color* blio. *blande* lufwedlice. *ingreditur* hit—. *regulus* slawerm. *diffundet* togiot. 917. *sopitus* swefed. *repperiam* ic gemete. — XXIV. *dispositione* dehtnunge. 920. *initur* bið ongunnen. *detractatur* is teled. 925. *si desperaveris* gif ðu georwenst. *lapsus* aslidenum. *qui ducuntur* þe sion ledde. *qui trahuntur* þe sin togene. 930. *vires* megene. *non suppetunt* negehelpaþ. *servatorem* weard. *fallit* wegð. *quam* þane. 935. *insidieris* searwþ. *vastes* reafa. *cum detractoribus* mid telendum. *prepara* gegearawa. 940. *et exerce* and bega. *ut aedifices* þet ðu getimbrige. *lactes* gęl. *urtice* of netelan. *parum* litel. 945. *inquam* witodlice. *modicum* gehwęde. *pauxillum* lithwon. *conseres* ðu on asets. *quasi cursor* swa renel. 950. *et mendacitas* and þerflicnes. — XXV. *quas transtulerunt* ða rehton. *celare* bedeahlian. *investigare* smegan. *rubiginem* hôm. 955. *quam ut humilieris* þonne þet ðu sio geniðerad. *ne proferas* ne-epðu. *emendare* gebetan. *ne non possis* ðeles ðu nemeige. *cum dehonestaveris* ðonne ðu gearweorðas. 960. *et ne reveles* and ne-onwrih ðu. *et non cesset* and he ne-ablinð. *malum* ęppel. *inauris aurea* gylden earspinl. *lenietur* bið geliðgod. 965. *jaculum* gâr. *dens putridus* forrotad toð. *et amittit* and forlet. *pallium* wefels. *carmina* lioð. 970. *pruinas* gleda. *domatis* huses. *quam cum muliere litigosa* ðanne mid flitgeornan wife. *et vena corrupta* and gewemmed weteredre. *opprimitur* bið ofðreced. 975. *urbs patens* open burh. *cohibere* geweldan. — XXVI. *indecens* ungerisenu. *quo* hwider. *prolatum* forð broht. 980. *in quaempiam* on enine. *et chamus* and bridel. *pulchras tibias* fegere scacan. *quomodo* swa. *nascatur* si oncenned. 985. *temulenti* windruncynes. *terminat* endað. *silentium* swigan. *qui iterat* ðe geedlecð. *leaena* wildior. 990. *sicut vertitur* swe forhwerfed bið. *in cardine suo* on hiore hyrran. *sub ascella sua* under his ôxne. *sententias* cwidas. 995. *deprehensus* anfunden. *ludens* plegende. *susurrone subtracto* abrodenum gedwilde. *et conquiescunt* and gerestað. *susurronis* desiges. *ad intima* to incundum. 1000. *quomodo si velis* swil gif ðu wille. *vas fictile* lemen fet. *labia tumentia* ðindende weleras. *sociata* geferlehte. *quando summiserit* ðonne he underðiod. 1005. *qui operit* seðe werð. *qui volvit* seðe welt. *(os) lubricum* twisprece. — XXVII. *pariat* atewð. *laudet* herie. 1010. *saxum* stan. *onerosa* byrðenmete. *gravior* hefegre. *concitati* asterede. *ferre* acuman. 1015. *calcabit* tret. *et variis odoribus* and misselicum sweccum. *et dulcoratur* and bið geweorðleht. *sustinuere* forðelgiað. *dispendia* leras. 1020. *qui spopondit* þe behet. *tecta*

perstillantia driopende hrofas. *litigiosa* flitgeor. *comparantur* sint
wiðmetene. *ventum* wind. 1025. *quasi qui teneat* swa seðe helt.
exacuitur is scerped. *et exacuit* and scerpð. *qui servat* seðe helt.
quomodo resplendent swa swa scinað. 1030. *prospicientium* be-
healdenra. *insatiabiles* unaseðenlic. *conflatur* is blawen. *in con-
flatorio* on smiððan. *si contuderis* ðeh ðu percce. 1035. *quasi ptisanas*
swa berecorn. *feriente* ðerccedum. *diligenter* georlice. *sed tribuitur*
ac is seald. *prata* geheige. 1040. *collecta sunt* sint gegaderade. —
XXVIII. *nemine* nenegum. *persequente* ehtende. *paratur* is gegearwod.
commessatores wesan oppe eteras. *coacervat* geheapað. *et fenore liberali*
and of frilicum gestrione. *fugerit* flio. *concidet* ahriosð. *deserit*
forlet. 1050. *invidet* angað. *jactat* gelpð. *concitat* awecþ. *indigebit*
beðearf. *penuriam* erða. — XXIX. 1055. *non sequetur* nefelhð.
sumpserint nimþ. *perdet* forleose. *involvet* befelt. *in posterum* forð
on. 1060. *obviaverunt* ongen coman. *correptio* ðreal. *et refrigerabit*
and he arerð. *delicias* estas. *profetia* witedom. 1065. *delicatae*
estelice. *a pueritia* fram cnihthade. *nutrit* fet. *proclivior* forðloten.
sublevabitur bið upahafen. — XXX. 1070. *morante* wuniendum. *et
novi* and ic cuðe. *si nosti* wastu ðe nasðu. *ignitus clipeus* feren targa.
ne addas negeecðu. 1075. *et arguaris* and ðu sio ðread. *inveniarisque*
and ðu sio gemet. *ne deneges* neforwern ðu. *victui meo* minre an-
lifene. *ne inliciar* ðeles ic sio forspanen. 1080. *ad negandum* to wið-
sacenne. *et furer* and ic stele. *et perjurem* and ic swerige. *nec
accuses* ne ðu newrei. *molaribus suis* of his cintoðum. 1085. *sangui-
sugae* lyces. *affer affer* bren bryn. *insaturabilia* unaseðenlice. *sufficit*
genoh is. *qui subsannat* seðe hyspð. 1090. *et qui despicit* and seðe
forsiohð. *partum* eacnunga. *effodiant* up adelfað. *difficilia* earfoðu.
penitus eallunga. 1095. *colubri* nedran. *in adolescentia* on giohðhade.
tergens dregende. *odiosam* hâtol. *in matrimonium* on gesinscipe.
1100. *minima* lyssan. *sapientiora* wisran. *formicae* emetan. *quae
parant* ða gearwiað. *lepusculi* haran. 1105. *invalida* unstran. *qui
collocat* seðe gestaðelað. *cubile suum* his dèn. *et egreditur* and ut
geð. *per turmas* ðurh heapas. 1110. *stellio* hryremus. *nititur* he
geð. *in aedibus* on hofum. *gradiuntur* gað. *non incedit* nestepð.
1115. *aries* ram. *et qui apparuit* and seðe ateauð. *postquam elevatus
est* seoððan he hup ahafen bið. *in sublime* up *i.* heah. *ad eliciendum*
ut to ationne. 1120. *exprimit* ofðrecð, swetelað. *qui emulget* seðe
melcð. *et elicit* and ut atiohð. *et producit* and forð gelet. *discordias*
twirednesse. — XXXI. 1125. *dilecte mi* eala ðu min gecorena. *nullum
secretum* enig deahle. *et mutent* and hio wendan. *siceram* bior.
maerentibus grnorniendum. 1130. *doloris* sares. *et non recordentur* and
nesint gemunene. *et causis* and ðinc. *qui pertranseunt* ðe gewitað.
decerne toscad. 1135. *lanam* wullai. *institoris* cypan. *praedam* huðe.
domesticis suis hiore gehusan. *et cibaria* and andlifene. 1140. *et emit*
and hi bohte. *ad fortia* to strenran. *fusum* spinle. *duplicibus* of
twifealdum. *stragulam vestem* gebliod reaf. 1145. *byssum* of twine.
indumentum reaf. *nobilis* eðelboren. *sindonem* scetan. *cingulum*
gerdels. 1150. *et ridebit* and hio hlihð. *tu supergressa es* ðu oferstope.

Alcuini exhortatio ad Guidonem comitem.

vetat forbiet. *explicare* onwrion. *constans* anred. *intentione* on ða gerad. *valet* fremeð. *percutit* sleħð. 1155. *appetit* geornð. *proditor* lęwend. *praedicator* bodiend. *non promittitur* nis behaten. *instantissime* geornlicost. 1160. *contendat* eftsf. *principalia* heafodlicf. *originalia* frfmðlice. *pullulant* wfacsað. *ratum* gescad. 1165. *exstirpatis* arubfdxm. *praecidere* bprckpfbn. *ex contemptu* of forhpgxngb. *per contumaciam* þurh apxndfnnfsf. *praesumptio* ðrksnfs. 1170. *pertinacia* bngknnb. *lascivia* wild. *enervatio* awordenes. *et jura* and gerihte. *pollicentur* sint behat—. *condonavit* forgef. *tolerare* forberan. 1175. *suggestiones* lare. *constat* wunað. *in quacumque causa* on eihwilcum ðinge. *sapores* stencas. *sonos* sweigas. *transitorias* gewitenlice. 1180. *volatilis* fugeles.

pater feder. *mater* modor. *frater* broðor. 1185. *soror* sweostor. *filius* suna. *filia* dohtor. *patruus* fędera. *amita mea* min faðu. 1190. *matertera mea* min modriæ. *avunculus meus* min eam. *vitricus* steopfeder. *privignus* steopsunu. *filiaster* steopdohter. 1195. *vir* ciorl. *virgo* ides. *puella* meiden. *mamilla* titt. *papilla* forweard titt. *creverat* wfpx.

XIV. AUS ÆLFRICS HOMILIEN.

1. Pabst Gregorius und die Christianisierung Englands

nach Thorpe, Analecta Saxonica, 1868, s. 44 (= Cambridge, Univ. Libr. Gg 3. 28).

Grégórius sé hálga pápa, engliscre ðéode apostol, on ðisum andwerdan dæge æfter menigfealdum gedeorfum and hálgum gecnyrdnyssum godes ríce gesæliglíce ástáh. Hé is rihtlíce engliscre ðéode apostol, forðanðe hé þurh his rǽd and sande ús fram déofles biggen-
5 gum ætbrǽd and tó godes geléafan gebígde. Manega hálige béc cýðað his drohtnunge and his hálige líf and éac 'Historia Anglorum', ðáðe Ælfréd cyning of ledene on englisc áwende. Séo bóc召 spreceð genóh swutelíce be ðisum hálgan were. Nú wylle wé sumðing scortlíce éow be him gereccan, forðanðe séo foresǽde bóc nis éow eallum cúð, þéahðe
10 héo on englisc áwend sý.

Þes éadiga pápa Grégórius wæs of æðelborenre mǽgðe and éawfæstre ácenned: rómánisce witan wǽron his mágas; his fæder hátte Gordiánus and Félix, sé éawfæsta pápa, wæs his fífta fæder. Hé wæs — swáswá wé cwǽdon — for woruldc æðelboren, ac hé oferstáh his
15 æðelborennysse mid hálgum ðéawum and mid gódum weorcum geglengde. Grégórius is Grécisc nama, sé swéigð on ledenum gereorde „vigilantius", þæt is on englisc „wacolre". Hé wæs swíðe wacol on godes bebodum, ðáðá hé sylf herigendlíce leofode, and hé wacollíce ymbe manegra ðéoda þearfe hogode and him lífes weig geswutelode.
20 Hé wæs fram cildháde on bóclícum lárum getýd and hé on ðǽre láre swá gesæliglíce ðéah, þæt on ealre Rómánabyrig næs nán his gelíca geðúht. Hé gecneordlǽhte æfter wísra láréowa gebísnungum and næs

forgyttol, ac gefæstnode his láre on fæsthafelum gemynde. Hé hlód ðá mid þurstigum bréoste ðá flówendan láre, ðe hé eft æfter fyrste mid hunigswéttre þrotan þǽslíce bealcette. On geonglícum geárum, 25 ðáðá his geogoð æfter gecynde woruldðing lufían sceolde, þá ongann hé hine sylfne tó gode geðéodan and tó éðele þæs úpplícan lífes mid eallum gewilnungum orðían. Witodlíce æfter his fæder forðsíðe hé árǽrde six munuclíf on Sicilialande and þæt seofoðe binnon Rómánaburh getimbrode, on ðám hé sylf regollíce under abbodes hǽsum 30 drohtnode. Þá seofon mynstru hé gelende mid his ágenum and genihtsumlíce tó dæghwomlícum bigleofan gegódode. Þone oferéacan his ǽhta hé áspende on godes þearfum and ealle his woruldlícan æðelborennysse tó heofonlícum wuldre áwende. Hé éode ǽr his gecyrrednysse geónd Rómánaburh mid pællenum gyrlum and scínendum gymmum 35 and réadum golde gefrætewod; ac æfter his gecyrrednysse hé ðénode godes ðearfum, hé sylf ðearfa, mid wácum wǽfelse befangen.

Swá fulfremedlíce hé drohtnode on anginne his gecyrrednysse, swá þæt hé mihte ðá gyú béon geteald on fulfremedra hálgena getele. Hé lufode forhæfednysse on mettum and on drence and wæccan on 40 syndrigum gebedum; þǽr tó-éacan hé ðrówade singallíce untrumnyssa, and swá hé stíðlícor mid andwerdum untrumnyssum ofsett wæs, swá hé geornfullícor þæs écan lífes gewilnode.

Þá undergeat sé pápa, þe on ðám tíman þæt apostolíce setl gesæt, hú sé éadiga Grégórius on hálgum mægnum ðéonde wæs and 45 hé ðá hine of ðǽre munuclícan drohtnunge genam and him tó gefylstan gesette, on diaconháde geendebyrdne. Ðá gelamp hit æt sumum sǽle, swáswá gýt foroft déð, þæt Englisce cýpmenn bróhton heora ware tó Rómánabyrig, and Grégórius éode be ðǽre strǽt tó ðám Engliscum mannum, heora ðing scéawigende. Þá geseah hé betwux 50 ðám warum cýpecnihtas gesette, þá wǽron hwítes líchaman and fægeres andwlitan menn and æðellíce gefexode. Grégórius ðá behéold þǽra cnapena wlite and befrán, of hwilcere þéode hí gebróhte wǽron. Þá sǽde him man, þæt hí of Englalande wǽron and þæt ðǽre ðéode mennisc swá wlitig wǽre. Eft ðá Grégórius befrán, hwæðer þæs 55 landes folc crísten wǽre ðé hǽðen, him man sǽde, þæt hí hǽðene wǽron. Grégórius ðá of innweardre heortan langsume siccetunge téah and cwæð: „Wálawá! þæt swá fægeres híwes menn sindon ðám sweartan déofle underðéodde.“ Eft hé áxode, hú ðǽre ðéode nama wǽre, þe hí of cómon? Him wæs geandwyrd, þæt hí Angle genem- 60 node wǽron. Þá cwæð hé: „Rihtlíce hí sind Angle gehátene, forðanðe hí engla wlite habbað, and swilcum gedafenað, þæt hí on heofonum engla geféran béon.“ Gýt ðá Grégórius befrán, hú ðǽre scíre nama wǽre, þe ðá cnapan of álǽdde wǽron, him man sǽde, þæt ðá scírmen wǽron Dére gehátene. Grégórius andwyrde: „Wel hí sind Dére ge- 65 hátene, forðanðe hí sind fram graman generode and tó Crístes mildheortnysse gecýgede.“ Gýt ðá hé befrán: „Hú is ðǽre léode cyning gehháten?“ him wæs geandswarod, þæt sé cyning Ælle geháten wǽre. Hwæt ðá Grégórius gamenode mid his wordum tó ðám naman and cwæð: „Hit gedafenað, þæt Alleluia sý gesungen on ðám lande tó 70

lofe þæs ælmihtigan scyppendes.“ Grégórius ðá sóna éode tó ðám pápan þæs apostolícan setles and hine bæd, þæt hé Angelcynne sume láréowas ásende, ðe hí tó Críste gebígdon, and cwæð, þæt hé sylf gearo wǽre þæt weorc tó gefremmenne mid godes fultume, gif hit
75 ðám pápan swá gelícode. Þá nemihte só pápa þæt geðafían, þéahðe hé eall wolde; forðanðe ðá Rómániscan ceastergewaran noldon geðafían, þæt swá getogen mann and swá geðungen laréow þá burh eallunge forléte and swá fyrlen wræcsíð genáme.

Æfter ðisum gelamp þæt micel manncwealm becóm ofer ðǽre
80 Rómániscan léode and ǽrest ðone pápan Pelágium gestód and búton yldinge ádýdde. Witodlíce æfter ðæs pápan geendunge swá micel cwealm wearð þæs folces, þæt gehwǽr stódon áwéste hús geónd þá burh búton búgigendum. Þá nemihte swáðéah séo Rómánaburh búton pápan wunían, ac eal folc ðone éadigan Grégórium tó ðǽre geðincðe
85 ánmódlíce gecéas, þéahðe hé mid eallum mægne wiðerigende wǽre. Grégórius ðá ásende ǽnne pistol tó ðám cásére Mauricium — sé wæs his gefædera — and hine hálsode and micclum bæd, þæt hé nǽfre ðám folce negeðafode, þæt hé mid þæs wurðmyntes wuldre geuferod wǽre; forðanðe hé ondréd, þæt hé ðurh ðone micclan hád on woruld-
90 lícum wuldre, þe hé ǽr áwearp, æt sumum sǽle bepǽht wurde. Ac ðǽs cáséres héahgeréfa Germánus gelæhte ðone pistol æt Grégóries ǽrendracan and hine tótær; and síððan cýdde þám cásére, þæt þæt folc Grégórium tó pápan gecoren hæfde. Maurícius ðá, sé cásére, þæs gode ðancode and hine gehádían hét. Hwæt ðá Grégórius fléames
95 cépte and on dymhofon ætlútode; ac hine man gelæhte and téah tó Pétres cyrcan, þæt hé ðǽr tó pápan gehálgod wurde. Grégórius ðá ǽr his hádunge þæt Rómánisce folc for ðám on sígendum cwealme ðisum wordum tó beréowsunge tihte. „Míne gebróðra þá léofostan, ús gedafenað, þæt wé godes swingle, þe wé onǽr tówearde ondrǽdan
100 sceoldon, þæt wé húru nú andwerde and áfandode ondrǽdan. Geopenige úre sárnys ús infær sóðre gecyrrednysse, and þæt wíte, ðe wé ðrówíað, tóbrece úre heortan heardnysse. Efne nú ðis folc is mid swurde þæs heofonlícan graman ofslegen, and gehwilce ǽnlípige sind mid fǽrlícum slihte áwéste. Né séo ádl ðám déaðe neforestæpð, ac gé geséoð þæt
105 sé sylfa déað þǽre ádle yldinge forhradað. Sé geslagena bíð mid déaðe gegripen, ǽrðanðe hé tó héofungum sóðre behréowsunge gecyrran mæge. Hogíað forðí, hwilc sé becume ætforan gesihðe þæs strécan déman, séðe nemæg þæt yfel bewépan, ðe hé gefremode. Gehwilce eorðbúgigende sind ætbródene and heora hús standað áwéste. Fæderas
110 and móddru bestandað heora bearna líc and heora yrfenuman him sylfum tó forwyrde forestæppað. Uton eornostlíce fléon tó héofunge sóðre dǽdbóte, þá hwíle ðe wé móton, ǽrðanþe sé fǽrlíca slege ús ástrecce. Uton gemunan swáhwætswá wé dweligende ágylton! and uton mid wópe gewitnían þæt, þæt wé mánfullíce ádrugon. Uton for-
115 hradían godes ansýne on andetnysse, swáswá sé wítega ús manað. Uton áhebban úre heortan mid handum tó gode, þæs is, þæt wé sceolon ðá gecnyrdnysse úre béne mid geearnunge gódes weorces úpárǽran. Hé forgifð trúwan úre forhtunge, séðe þurh his wítegan

clypað: „Nylle ic þæs synfullan déað, ac ic wille þæt hé gecyrre and
lybbe.“ Negeortrúwige nán man hine sylfne for his synna micelnysse: 120
witodlíce ðá ealdan gyltas Niniuéiscre ðéode ðréora daga beréowsung
ádílegode; and só gecyrreda sceaða on his déaðes cwyde ðæs écan
lífes móde geearnode. Uton áwendan úre heortan! Hrædlíce bíð sé
déma tó úrum bénum gebíged, gif wé fram úrum ðwýrnyssum béoð
gerihtlǽhte. Uton standan mid gemáglícum wópum ongeán ðám on 125
sígendum swurde swá miccles dómes! Sóðlíce gemágnys is þám sóðan
déman gecwéme, þéahðe héo mannum unðancwurðe sý, forðanðe sé
árfæsta and só mildheorta god wile þæt wé mid gemáglícum bénum
his mildheortnysse ofgán, and hé nele swá micclum swá wé geearníað
ús geyrsían. Be ðisum hé cwæð þurh his wítegan: „Clypa mé on 130
dæge ðínre gedréfednysse, and ic ðé áhredde, and ðú mǽrsast mé.“
God sylf is his gewita, þæt hé miltsían wile him tó clypigendum,
séðe manað, þæt wé him tó clypían sceolon. Forðý, míne gebróðra þá
léofostan, uton gecuman on ðám féorðan dæge þysre wucan on ǽrne-
merigen and mid éstfullum móde and téarum singon seofonfealde lae- 135
tánias, þæt sé stréca déma ús geárige, þonne hé gesihð, þæt wé sylfe
úre gyltas wrecað!“

Eornostlíce ðáðá micel menigu — ǽgðer gé préosthádes gé munuc-
hádes menn and þæt lǽwede folc — æfter ðæs éadigan Grégóries hǽse
on þone wódnesdæg tó þám seofonfealdum létánium gecómon, tóðám 140
swíðe áwédde sé foresǽda cwealm, þæt hundeahtatig manna, on ðǽre
ánre tíde feallende, of lífe gewiton, ðá hwíle þe þæt folc ðá létánias
sungon. Ac sé hálga sácerd negeswác þæt folc tó manigenne, þæt
hí ðǽre béne negeswicon, oðþæt godes miltsung þone réðan cwealm
gestilde. 145

Hwæt ðá Grégórius, síððan hé pápanhád underféng, gemunde
hwæt hé gefyrn Angelcynne gemynte and ðǽrrihte þæt luftýme weorc
gefremode. Hé nátóðæshwón nemihte þone Rómániscan biscopstól
eallunge forlǽtan, ac hé ásende óðre bydelas, geðungene godes ðeowan,
tó ðysum íglande, and hé sylf micclum mid his bénum and tihtingum 150
fylste, þæt ðǽra bydela bodung forðgenge and gode wæstmbǽre wurde.
Þǽra bydela naman sind þus gecígede: Augustínus, Mellítus, Laurentius,
Pétrus, Ióhannes, Iustus. Ðás láréowas ásende só éadiga pápa Gré-
górius mid manegum óðrum munecum tó Angelcynne and hí ðisum
wordum tó ðǽre fare tihte: „Nebéo gé áfyrhte ðurh geswince þæs lang- 155
suman færeldes oððe þurh yfelra manna ymbesprǽce; ac mid ealre
anrǽdnysse and wylme þǽre sóðan lufe þás ongunnenan ðing þurh
godes fultum gefremmað. And wite gé, þæt éower méd on ðám écum
edléane swá miccle máre bíð, swá micclum swá gé máre for godes
willan swincað. Gehýrsumíað éadmódlíce on eallum ðingum Augustíne, 160
þoneðe wé éow tó ealdre gesetton: hit fremað éowerum sáwlum, swá-
hwætswá gé be his mynegunge gefyllað. Sé ælmihtiga god þurh his
gife éow gescylde and geunne mé, þæt ic móte éoweres geswinces
wæstm on ðám écan éðele geséon, swá þæt ic béo gemét samod on
blísse éoweres edléanes, ðéahðe ic mid éow swincan nemæge; forðonðe 165
ic wille swincan.“ Augustínus ðá mid his geférum — þæt sind ge-

rehte feowertig wera — férde be Grégóries hǽse, oðþæt hí tó ðisum íglande gesundfullíce becómon.

On ðám dagum ríxode Æþelbyrht cyning on Cantwarebyrig ríc-
170 líce, and his ríce wæs ástreht fram ðǽre micclan éa Humbre oð súð-sǽ. Augustínus hæfde genumen wealhstódas of Francena ríce, swáswá Grégórius him bebéad; and hé ðurh ðǽra wealhstóda múð þám cyninge and his léode godes word bodade, hú sé mildheorta hǽlend mid his ágenre ðrówunge þysne scyldigan middaneard álýsde and geléaffullum
175 mannum heofonanríces infær geopenode. Þá andwyrde sé cyning Æðelbriht Augustíne and cwæð, þæt hé fægere word and behát him cýdde, and cwæð, þæt hé nemihte swá hrædlíce þone ealdan gewunan, ðe hé mid Angelcynne héold, forlǽtan; cwæð, þæt hé móste fréolíce ðá heofonlícan láre his léode bodían and þæt hé him and his geféran
180 bigleofan ðénían wolde, and forgeaf him ðá wununge on Cantwarebyrig, séo wæs ealles his ríces héafodburh.

Ongann ðá Augustínus mid his munecum tó geefenlǽcenne þǽra apostola líf mid singalum gebedum and wæccan and fæstenum gode ðeowigende, and lífes word, þámðe hí mihton, bodigende, ealle middan-
185 eardlíce ðing swáswá ælfremede forhogigende, ðá þing ána, þe hí tó bigleofan behófedon, underfónde, be ðámðe hí tǽhton sylfe lybbende, and for ðǽre sóðfæstnysse, ðe hí bodedon, gearowe wǽron éhtnysse tó ðoligenne and déaðe sweltan, gif hí ðorfton.

Hwæt ðá gelýfdon forwel menige and on godes naman gefullode
190 wurdon, wundrigende þǽre bilewitnysse heora unscæððigan lífes and swétnysse heora heofonlícan láre. Ðá ætnéxtan gelustfullode ðám cyninge Æðelbrihte heora clǽne líf and heora wynsume behát, þá sóðlíce wurdon mid manegum tácnum geséðde; and hé ðá gelýfende wearð gefullod and micclum ðá crístenan geárwurðode, and swáswá
195 heofonlíce ceastergewaran lufode: nolde swáðéah nǽnne tó crístendóme genéadían; forðanðe hé ofáxode æt ðám láréowum his hǽle, þæt Crístes ðeowdóm nesceal béon genéadad, ac sylfwilles. Ongunnon ðá dæghwomlíce forwel menige efstan tó gehýrenne ðá hálgan bodunge and forléton heora hǽðenscipe and hí sylfe geðéoddon Crístes gelaðunge,
200 on hine gelýfende.

Betwux ðisum gewende Augustínus ofer sǽ tó ðám ercebiscope Éthérium, and hé hine gehádode Angelcynne tó ercebiscope, swáswá him Grégórius ǽr gewissode. Augustínus ðá gehádod cyrde tó his biscopstóle and ásende ǽrendracan tó Róme and cýdde ðám éadigan
205 Grégórie, þæt Angelcynn crístendóm underféng, and hé éac mid gewritum fela ðinga befrán, hú him tó drohtnigenne wǽre betwux ðám níghworfenum folce. Hwæt ðá Grégórius micclum gode ðancode mid blíssigendum móde, þæt Angelcynne swá gelumpen wæs, swáswá hé sylf geornlíce gewilnode, and sende eft ongeán ǽrendracan tó ðám
210 geléaffullan cyninge Æþelbrihte mid gewritum and menigfealdum lácum and óðre gewritu tó Augustíne mid andswarum ealra ðǽra ðinga, þe hé hine befrán, and hine éac ðisum wordum manode: „Bróðer mín sé léofosta, ic wát, þæt sé ælmihtiga god fela wundra þurh ðé þǽre ðéode, ðe hé gecéas, geswutelað; þæs ðú miht blíssigan and éac ðé

ondrǽdan. Þú miht blíssigan gewisslíce, þæt ðǽre ðéode sáwla þurh 215
ðá ýttran wundra béoð getogene tó ðǽre incundan gife. Ondrǽd ðé
swáðéah, þæt ðín mód nebéo áhafen mid dyrstignysse on ðám tácnum
þe god ðurh ðé gefremað, and þú ðonon on ídelum wuldre befealle
wiðinnan, þonon ðe ðú wiðútan on wurðmynte áhafen bíst."

Grégórius ásende éac Augustíne hálige lác on mæsseréafum and 220
on bócum and ðǽra apostola and martýra reliquias samod and bebéad,
þæt his æftergengan symle ðone pallium and ðone ercehád æt
ðám apostolícan setle Rómániscre gelaðunge feccan sceoldon. Augustínus
gesette æfter ðisum biscopas of his geférum gehwilcum burgum
on Engla ðéoðe. and hí on godes geléafan ðéonde ðurhwunodon oð 225
ðisum dægðerlícum dæge.

Sé éadiga Grégórius gedihte manega hálige trahtbéc and mid
micelre gecnyrdnysse godes folc tó ðám écan lífe gewissode and fela
wundra on his lífe geworhte and wuldorfullíce þæs pápan setles geweóld
ðréottýne geár and six mónðas and týn dagas and síððan on 230
ðisum dæge gewát tó ðám écan setle heofenanríces, on ðám hé leofað
mid gode ælmihtigum á on écnysse. Amen.

2. Leben des königs Oswald

nach Dr. H. Sweets Anglosax. Reader⁴ s. 98 (Cott.-hs. des Brit. Museums Jul. 7).

Æfterðanðe Augustínus tó Englalande becóm, wæs sum æðele
cyning, Óswold gehâten, on Norðhymbra lande, gelýfed swýþe on god.
Sé férde on his iugoðe fram his fréondum and mágum tó Scotlande
on sǽ and þǽr sóna wearð gefullod and his geféran samod þe mid
him síþedon. Betwux þám wearð ofslagen Éadwine his éam, Norðhymbra 5
cynincg, on Críst gelýfed, fram Brytta cyninge, Ceadwalla
gecíged, and twegen his æftergengan binnan twám geárum; and sé
Ceadwalla slóh and tó sceame túcode þá Norðhymbran léode æfter
heora hláfordes fylle, oðþæt Óswold sé éadiga his yfelnysse ádwǽscte.
Óswold him cóm tó and him cénlíce wið féaht mid lýtlum werode, ac 10
his geléafa hine getrymde, and Críst him gefylste tó his féonda slege.
Óswold þá árǽrde áne róde sóna gode tó wurðmynte, ǽrþanþe hé tó
ðám gewinne cóme and clypode tó his geférum: „Uton feallan tó
ðǽre róde and þone ælmihtigan biddan, þæt hé ús áhredde wið þone
módigan féond þe ús áfyllan wile! God sylf wát geare, þæt wé winnað 15
rihtlíce wið þysne réðan cyning tó áhreddenne úre léode." Hí féollon
þá ealle mid Óswolde cyninge on gebedum; and sýþþan on óðerne
mergen éodon tó þám geféohte and gewunnon þǽr sige, swáswá sé
eallwealdend héom úðe for Óswoldes geléafan; and álêdon heora fýnd,
þone módigan Cedwallan mid his micclan werode, þe wénde þæt him 20
nemihte nán werod wiðstandan.

Séo ýlce ród síððan, ðe Óswold þǽr árǽrde, on wurðmynte þǽr
stód. And wurdon fela gehǽlde untrumra manna and éac swilce
nýtena þurh ðá ýlcan róde, swáswá ús rehte Béda. Sum man féoll
on îse, þæt his earm tóbærst, and læg þá on bedde gebrocod forðearle, 25
oðþæt man him fette of ðǽre foresǽdan róde sumne dǽl þæs méoses

þe héo mid beweaxen wæs, and sé ádliga sóna on slǽpe wearð gehǽled on ðǽre ýlcan nihte þurh Óswoldes geearnungum.

Séo stów is geháten „Heofonfeld" on Englisc wið ðone langan
30 weall, þe þá Rómániscan worhtan, þǽr þǽr Óswold oferwann þone wælhréowan cynincg. And þǽr wearð síþþan árǽred swíðe mǽre cyrce gode tó wurðmynte, þe wunað â on écnysse.

Hwæt ðá Óswold ongann embe godes willan tó sméagenne, sóna swá hé ríces gewéold, and wolde gebígan his léoda tó geléafan and
35 tó þám lifigendan gode. Sende ðá tó Scotlande, þǽr sé geléafa wæs ðá, and bæd ðá héafodmenn, þæt hí his bénum getíþodon and him sumne láréow sendon, þe his léoda mihte tó gode gewéman; and him wearð þæs getíþod. Hí sendon þá sóna þám gesǽligan cyninge sumne árwurðne bisceop, Aidán geháten. Sé wæs mǽres lífes man on munuc-
40 lícre drohtnunge and hé ealle woruldcara áwearp fram his heortan, nánes þinges wilnigende bútan godes willan. Swáhwætswá him becóm of þæs cyninges gifum oððe rícra manna, þæt hé hraðe dǽlde þearfum and wǽdlum mid welwillendum móde.

Hwæt ðá Óswold cyning his cymes fægnode and hine árwurðlíce
45 underféng his folce tó ðearfe, þæt heora geléafa wurde áwend eft tó gode fram þám wiþersæce þe hí tó gewende wǽron. Hit gelamp þá swá, þæt sé geléaffulla cyning gerehte his witan on heora ágenum gereorde þæs bisceopes bodunge mid bliþum móde and wæs his wealhstód; forþanþe hé wel cúþe Scyttysc, and sé bisceop Aidán nemihte
50 gebígan his sprǽce tó Norðhymbriscum gereorde swá hraþe þágít. Sé biscop þá férde bodigende geónd eall Norðhymbra land geléafan and fulluht and þá léode gebígde tó godes geléafan and him wel gebýsnode mid weorcum symle and sylf swá leofode, swáswá hé lǽrde óðre: hé lufode forhæfednysse and hálige rǽdinge and iunge men
55 téah georne mid láre, swá þæt ealle his geféran, þe him mid éodon, sceoldon sealmas leornían oððe sume rǽdinge, swáhwiderswá hí férdon, þám folce bodigende. Seldon hé wolde rídan, ac síðode on his fótum and munuclíce leofode betwux ðám lǽwedan folce mid mycelre gesceádwísnysse and sóþum mægnum.

60 Þá wearð sé cynincg Óswold swíðe ælmesgeorn and éadmód on þéawum and on eallum þingum cystig, and man árǽrde cyrcan on his ríce geónd eall and mynsterlíce gesetnyssa mid micelre geornfulnysse.

Hit gelamp on sumne sǽl, þæt hí sǽton ætgædere — Óswold and Aidán — on þám hálgan éasterdæge; þá bær man þám cyninge cynelíce
65 pénunga on ánum sylfrenan disce; and sóna þá inn éode án þæs cyninges þegna, þe his ælmyssan bewiste, and sǽde, þæt fela þearfan sǽtan geónd þá strǽt gehwanon cumene tó þæs cyninges ælmyssan. Þá sende sé cyning sóna þám þearfum þone sylfrenan disc mid sande mid ealle and hét tóceorfan þone disc and syllan þám þearfum heora
70 ǽlcum his dǽl, and man dyde ðá swá. Þá genam Aidánus sé æðela bisceop þæs cyninges swýþran hand mid swíðlícre blýsse and clypode mid geléafan, þus cweðende him tó: „Neforrotige on brosnunge þéos geblétsode swýðre hand." And him éac swá geéode, swáswá Aidánus him bæd, þæt his swíðre hand is gesundful oð þis.

Óswoldes cyneríce wearð gerýmed þá swýðe, swá þæt feower 75
þéoda hine underféngon tó hláforde, Peohtas and Bryttas, Scottas and
Angle, swáswá sé ælmihtiga god hí geánlǽhte tó ðám for Óswoldes
geearnungum þe hine ǽfre wurðode. Hé fulworhte on Eferwîc þæt
ǽnlíce mynster þe his mǽg Éadwine ǽr begunnen hæfde; and hé
swanc for heofonanríce mid singalum gebedum swíþor, þonne hé hogode, 80
hú hé gehéolde on worulde þá hwílwendlícan geþincðu, þe hé hwón-
líce lufode. Hé wolde æfter úhtsange oftost hine gebiddan and on
cyrcan standan on syndrigum gebedum of sunnan úpgange mid swýð-
lícre onbryrdnysse; and swáhwǽrswá hé wæs, hé wurðode ǽfre god
úpáwendum handbredum wið þæs heofones weard. 85

On þám ýlcan tíman cóm éac sum bisceop fram Rómebyrig,
Birínus geháten, tó Westseaxena kyninge, Cynegyls geháten; sé wæs
ðágít hǽðen and eall Westsexena land. Birínus wítodlíce gewende
fram Róme be ðæs pápan rǽde, þe ðá on Róme wæs, and behét þæt
hé wolde godes willan gefremman and bodían þám hǽþenum þæs 90
hǽlendes naman and þone sóðan geléafan on fyrlenum landum. Þá
becóm hé tó Westseaxan, þe wæs ðágýt hǽþen, and gebígde þone
cynincg Kynegyls tó gode and ealle his léode tó geléafan mid him.
Hit gelamp þá swá, þæt sé geléaffulla Óswold, Norðhymbra cyning,
wæs cumen tó Cynegylse and hine tó fulluhte nam, fægen his ge- 95
cyrrednysse. Þá geáfon þá cynegas, Cynegyls and Óswold, þám hálgan
Biríne him tó bisceopstóle þá burh Dorcanceaster, and hé þǽrbinnan
wunode godes lof árǽrende and gerihtlǽcende þæt folc mid láre tó
geléafan tó langum fyrste, oðþæt hé gesǽlig síþode tó Críste; and his
líc wearþ bebyrged on ðǽre ýlcan byrig, oðþæt Hædde bisceop eft 100
his bân ferode tó Wintanceastre and mid wurðmynte gelógode binnan
Ealdanmynstre, þǽr man hine wurðað gýt.

Hwæt þá Óswold cyning his cynedóm gehéold hlísfullíce for
worulde and mid micclum geléafan, and on eallum dǽdum his drihten
árwurðode, oð hé ofslagen wearð for his folces ware on þám nigoðan 105
geáre þe hé ríces gewéold, þáþá hé sylf wæs on ylde eahta and þríttig
geára. Hit gewearð swá be þám þæt him wann on Penda, Myrcena
cyning, þe æt his mǽges slege ǽr, Éadwines cyninges, Ceadwallan
fylste; and sé Penda necúðe be Críste nánþincg, and eall Myrcena
folc wæs ungefullod þágít. Hí cómon þá tó gefeohte tó Maserfelda 110
begen and féngon tógædere, oðþæt þǽr féollon þá crístenan, and þá
hǽðenan genéalǽhton tó þám hálgan Óswolde. Þá geseah hé genéa-
lǽcan his lífes geendunge and gebæd for his folc, þe þǽr feallende
swealt, and betǽhte heora sáwla and hine sylfne gode and þus clypode
on his fylle: „God, gesmiltsa úrum sáwlum!“ Þá hét sé hǽþena 115
cynincg his héafod of ásléan and his swíðran earm and settan hí tó
myrcelse.

Þá æfter Óswoldes slege féng Óswíg his bróðor tó Norðhymbra
ríce and râd mid werode tó, þǽr his bróðor héafod stód on stacan
gefæstnod, and genam þæt héafod and his swíðran hand and mid 120
árwurðnysse ferode tó Lindisfarnéa cyrcan. Þá wearð gefylled, swá
wé hérfore sǽdon, þæt his swíðre hand wunað hál mid þám flǽsce

bútan ǽlcere brosnunge, swá sé bisceop gecwæð. Sé earm wearð gelêd árwurðlíce on scríne, of seolfre ásmiþod, on Sancte Pétres mynstre
125 binnan Bebbanbyrig be þǽre sǽ strande, and líð þǽr swá ansund, swá hé ofáslagen wæs. His bróþor dohtor eft síððan on Myrcan wearð cwên and geáxode his bân and gebróhte hí tó Lindesíge tó Bardaníge mynstre, þe héo micclum lufode. Ac þá mynstermenn noldon for menniscum gedwylde þone sanct underfón, ac man slóh án geteld ofer þá
130 hálgan bân binnan þǽre lícreste. Hwæt þá god geswutelode, þæt hé hálig sanct wæs, swá þæt heofonlíc léoht ofer þæt geteld ástreht stôd úp tó heofonum swilce héalíc sunnbéam ofer ealle ðá niht; and þá léoda behéoldon geónd ealle þá scíre swíðe wundrigende. Þá wurdon þá mynstermen micclum áfyrhte and bǽdon þæs on mergen, þæt hí
135 móston þone sanct mid árwurðnysse underfón, þoneþe hí ǽr forsócon. Þá ðwóh man þá hálgan bân and bær intó þǽre cyrcan árwurðlíce on scríne and gelógodon hí úpp.

And þǽr wurdon gehǽlede þurh his hálgan geearnunge fela mettrume men fram mislícum coþum. Þæt wæter, þe man þá bân mid
140 áþwôh binnan þǽre cyrcan, wearð ágoten swá on ánre hyrnan; and séo eorðe síþþan, þe þæt wæter underféng, wearð manegum tó bóte. Mid þám dúste wurdon áflígde déofla fram mannum, þáþe on wódnysse ǽr wǽron gedrehte. Éac swilce þǽr hé féol on þám geféohte ofslagen, men námon þá eorðan tó ádligum mannum and dydon on
145 wætere wanhálum tó þicgenne, and hí wurdon gehǽlede þurh þone hálgan wer. Sum wegfarende man férde wið þone feld; þá wearð his hors gesícclod, and sóna þǽr féol wealwigende geónd ðá eorðan wódum gelícost. Midþámþe hit swá wealwode geónd þone wídgillan feld, þá becóm hit embe lang, þǽr sé cyning Óswold on þám geféohte féoll,
150 swáswá wé ǽrfore sǽdan; and hit sóna árás, swá hit hreþode þá stówe, hál eallum limum, and sé hláford þæs fægnode. Sé ridda þá férde forð on his weg, þider hê gemynt hæfde. Þá wæs þǽr án mǽden licgende on paralisyn lange gebrocod. Hé began þá tó gereccenne, hú him on ráde getímode, and mann ferode þæt mǽden tó þǽre fore-
155 sǽdan stówe. Héo wearð þá on slǽpe and sóna eft áwôc ansund eallum limum fram þám egeslícan broce. Band þá hire héafod and blíðe hám férde, gangænde on fótum, swá héo gefyrn ǽr nedyde. Eft síððan férde sum ǽrendfæst ridda be ðǽre ýlcan stówe and geband on ánum cláþe of þám hálgan dúste þǽre déorwurðan stówe and lǽdde
160 forð mid him, þǽr hé fundode tó; þá gemétte hé gebéoras blíðe æt þám húse. Hé áhéng þá þæt dúst on ǽnne héahne post and sæt mid þám gebéorum blíssigende samod. Man worhte þá micel fýr tómiddes ðám gebéorum, and þá spearcan wundon wið þæs hrófes swýðe, oðþæt þæt hús fǽrlíce eall on fýre wearð, and þá gebéoras flugon áfyrhte
165 aweg. Þæt hús wearð ðá forburnen búton þám ánum poste þe þæt hálige dúst on áhangen wæs: sé post ána ætstód ansund mid þám dúste; and hí swýðe wundrodon þæs hálgan weres geearnunga, þæt þæt fýr nemihte þá moldan forbærnan. And manega men síððan gesóhton þone stede heora hǽle feccende and heora fréonda ge-
170 hwilcum.



Þá ásprang his hlísa geónd þá land wíde and éac swilce tó Írlande and éac súþ tó Franclande, swáswá sum mæssepréost be ánum men sǽde. Sé préost cwæð þæt án wer wǽre on Írlande gelǽred, sé negýmde his láre, and hé lýthwón hogode embe his sáwle þearfe oððe his scyppendes beboda, ac ádréah his líf on dýslícum weorcum, oðþæt 175 hé wearð geuntrumod and tó ende gebróht. Þá clypode hé þone préost þe hit cýdde eft þus and cwæð him tó sóna mid sárlícre stemne: „Nú ic sceall geendían earmlícum déaþe and tó helle faran for fracodum dǽdum, nú wolde ic gebétan, gif ic ábídan móste and tó gode gecyrran and tó gódum þéawum and mín líf áwendan eall tó godes 180 willan; and ic wát þæt ic neóom wyrðe þæs fyrstes búton sum hálga mé þingíe tó þám hǽlende Críste. Nú is ús gesǽd, þæt sum hálig cyning is on éowrum earde, Óswold geháten. Nú gif þú ǽnigþincg hæfst of þæs hálgan reliquium, syle mé, ic þé bidde.“ Ðá sǽde sé préost him: „Ic hæbbe of þám stocce, þe his héafod on stód, and gif 185 þú gelýfan wylt, þú wurþest hâl sóna.“ Hwæt þá sé mæssepréost þæs mannes ofhréow and scóf on hálig wæter of þám hálgan treowe, sealde þám ádligan of tó súþenne, and hé sóna gewyrpte and sýððan leofode lange on worulde and gewende tó gode mid eallre heortan and mid hálgum weorcum; and swáhwiderswá hé cóm, hé cýdde þás 190 wundra. Forþý nesceall nán mann áwǽgan, þæt hé sylfwylles behǽt þám ælmihtigan gode, þonne hé ádlig bíð, þelǽsþe hé sylf losige, gif hé álíhð gode þæt.

Nú cwæð sé hálga Béda, þe ðás bóc gedihte, þæt hit nán wundor nys, þæt sé hálga cynincg untrumnysse gehǽle, nú hé on heofonum 195 leofað, forðanþe hé wolde gehelpan, þáþá hé hér on life wæs, þearfum and wannhálum, and him bigwiste syllan. Nú hæfð hé þone wurðmynt on þǽre écan worulde mid þám ælmihtigan gode for his gódnysse. Eft sé hálga Cúðberht, þáþá hé gít cnapa wæs, geseah, hú godes ænglas feredon Aidánes sáwle þæs hálgan bisceopes blíðe tó heofonum 200 tó þám écan wuldre, þe hé on worulde geearnode. Þæs hálgan Óswoldes bân wurdon eft gebróht æfter manegum geárum tó Myrcena lande intó Gléawceastre; and god þǽr geswutelode oft feala wundra þurh þone hálgan wer. Sý þæs wuldor þám ælmihtigan gode, þe on écnysse ríxað á tó worulde. Amen. 205

3. De Falsis Diis.

Oxforder handschrift der Bodleiana Jun. 24, p. 365; vgl. auch Kemble, Salomon and Saturn s. 120; Müllenhoff ZfdA. 12, 407 und Napiers Wulfstán s. 104.

Éala gé gebróðra þá léofestan! þæt godcunde gewrit ús tǽhte þone bígeng ánes sóþes godes, þisum wordum cweþende: Án drihten is and án geléafa and án fulluht, án god and fæder ealra þinga séþe is ofer ealle þing and þurh ealle þing and on ús eallum; of þám synd ealle þing and on þám synd ealle þing and þurh þone synd ealle þing. 5 Sí him wuldor á tó worulde. Amen!

Sé ælmihtiga fæder gestrýnde ǽnne sunu of him sylfum bútan wífes gemánan and þurh þone sunu hé geworhte ealle gesceafta, ge-

segenlíce and ungesegenlíce. Sé sunu is eallswá eald swá sé fæder —
10 forþanþe sé fæder wæs ǽfre bútan anginne — of him ácenned eallswá mihtig swá sé fæder. Sé hálga gást nis ná ácenned; ac hé is þæs fæder and þæs suna willa and lufu of him bám gelíce; and þurh þone gást syndon ealle gesceafta gelíffæste þe sé fæder gesceóp þurh his sunu séþe is his wísdóm. Þéos hálige þrynnyss is án ælmihtig
15 god ǽfre unbegunnen and ungeendod. Hí synd þréo on naman, fæder and sunu and hálig gást, and hí nesynd ná þréo godas, ac hí þréo syndon án ælmihtig god untódǽledlíc; forþámþe him þrym is án gecynd and án rǽd and án weorc on eallum þingum; and sélre ús is sóþlíce tó gelýfenne on þás hálgan þrynnesse and hí geandyttan, þonne ús sý
20 tó sméagenne tó swíþe embe þæt.

Þéos þrynnyss gesceóp þá scínendan englas and Âdám and Éfan eft sýþþan tó mannum and sealde him anweald ofer eorðlíce gesceafta and hí mihton wunían symble bútan déaþe, gif hí þæt godes bebod néfre netóbrǽcon. Ðá wunode Ádám swá orsorh on blísse and him
25 nán gesceaft sceaþan nemihte, þá hwíle þe hé gehéold þæt heofonlíce bebod; him nederode nân fýr, þéahþe hé mid fótum on stôpe, né nân wæter nemihte þone mannan ádrencan, þéahþe hé on ýþum urne fǽrlíce, né nán wildéor nemihte né nán wyrmcynn nedorste derian þám menn mid his múþes slite; né hunger né þurst né hefigtýme cyle né
30 nán swíðlíc hǽte né séocnessa nemihton Ádám geswencan on þám earde, þá hwíle þe hé þæt lýtle bebôd mid geléafan gehéold. Eft þáþá hé ágylt hæfde and godes bebod tóbræc, þá forléas hé þá gesǽlþa and on geswincum leofode, swá þæt hine biton lýs bealdlíce and fléan, þoneþe ǽr nedorste sé draca forþon reppan. Hé móste þá hine warnían
35 wið wæter and wið fýr and behealdan wærlíce, þæt hé hearde neféolle, and mid ágenum geswince him ǽtes tilían and þá gecyndelícan gôd, þe him god on gesceóp, hé móste þá healdan mid mycelre gýmene, gif hé hí habban wolde, swáswá gít dóþ þá gôdan, þe mid geswince healdaþ hí sylfe wið leahtras. Éac swylce séo sunne and sóþlíce sé
40 móna wurdon benǽmede heora wynsuman beorhtnesse æfter Ádámes gylte, ná be ágenum gewyrhtum; be seofanfealdum wæs séo sunne þá beorhtre, ǽrþan sé mann ágylte; and sé móna hæfde þére sunnan beorhtnesse, swáswá héo scínð nú.ús. Hí sceolon eft swáþéah æfter dómes dæge habban befullan heora beorhtnessa, beþámþe hí gescea-
45 þene wǽron; and sé móna neealdaþ æfter þám dæge, ac bíð ansund scínende, swáswá séo sunne déþ nú. Menn magon éac geearnían mid micelre earfoðnesse, þæt hí wuníon mid gode on wynsumnesse ǽfre æfter dómes dæge â bútan déaþe, þáþe nú gehýrsumíað his hǽsum mid weorcum; and þáþe god forséoð, béoþ besencte on helle on þám
50 endeléasum cwylmingum.

Nú rǽde wé on bócum, þæt man árǽrde hǽþengyld on eallum þám fyrste ǽr Nóes flóde, oðþæt þá entas worhton þone wundorlícan stýpel æfter Nóes flóde and him swá fæla gereorda god þǽr forgeaf, swá þǽra wyrhtena wæs. Þáþá hí tóférdon tó fyrlenum landum and
55 mancynn þá wéox, þá wurdon hí beþǽhte þurh þone ealdan déofoll, þe Âdám ǽr beswâc, swá þæt hí worhton wóhlíce him godas and

þone scyppend forsǽgon, þe hí gesceóp tó mannum. Hí námon þá tó
wísdóme, þæt hí wurþodon him for godas þá sunnan and þone mónan
for heora scínendan beorhtnesse and him lâc offrodon and forlǽtan
heora scyppend. Sume men éac sǽdon be þám scínendum steorran, 60
þæt hí godas wǽron, and wurþodon hí georne; sume hí gelýfdon on
fýr for his fǽrlícum bryne, sume éac on wæter and wurþodon hí for
godas; sume on þá eorþan, forþonþe héo ealle þing áfét. Ac hí mihton
tócnáwan, gif hí cúþon, þæt gesceád, þæt sé is âna god, þe hí ealle
gesceóp ús mannum tó brice for his micclan gódnesse. Þás gesceafta 65
dóþ, swáswá him gedihte heora scyppend, and nemagon náht dón bútan
drihtnes willan, forþonþe nán scyppend nis búton sé ân sóþa god, and
wé hine wurþíað mid gewissum geléafon, cweþende mid múþe and mid
módes incundnesse, þæt sé is ána god, þe ealle þing gesceóp. Gýt
þá þá hǽþenan noldon béon gehealdene on swá féawum godum, ac 70
féngon tó wurþigenne mislíce entas and men him tó godum, þáþe
mihtige wǽron on woruldlícum geþingþum and egefulle on lífe, þéahþe
hí leofodon fúllíce.

Án man wæs eardigende on þám églande Créta, Saturnus geháten,
swíðlíc and wælréow, swá þæt hé ábát his sunan, þáþá hí geborene 75
wǽron, and unfæderlíce macode heora flǽsc him tó mete; hé lǽfde
swáþéah ǽnne him tó lífe, þéahþe hé ábite his gebróðra onǽr. Sé
wæs Ióvis geháten, hetol and þwyrlíc; hé áflígde his fæder of þám
foresǽdan églande and wolde hine ácwellan, gif hé him cóme tó. Sé
Ióvis wæs swá swíþe gál, þæt hé on his swustor gewífode; séo wæs 80
geháten Iúno, swíþe héalíc gyden; heora gedohtra wǽron geháten
Minerva and Vénus. Þá forlæg sé fæder fúllíce búta and manega his
mágon mánfullíce gewemde. Þás mánfullan men wǽron þá mérestan
godas, þe þá hǽþenan wurþodon and worhton him tó godum; ac sé
sunu wæs swáþéah swíþor gewurþod, þonne sé fæder wǽre, on heora 85
fúlan biggænge. Ðes Ióvis is árwurðost eallra þǽra goda, þe þá
hǽþenan hæfdon on heora gedwilde and hé hátte þôr betwux sumum
þéodum, þone þá Deniscan lufíað swíþost. His sunu hátte Mars; sé
macode ǽfre saca and worhte and wáwan hé wolde ǽfre styrian.
Ðisne wurþodon þá hǽþenan for héalícne god and swá oft swá hí 90
fyrdedon oððe tó geféohte woldon, þonne offrodon hí heora lâc onǽr
þisum gode. Hí gelýfdon, þæt hé mihte micclum him fultumían on
þám geféohte, forþámþe hé geféoht lufode. Sum man wæs geháten
Mercúrius on lífe; sé wæs swíþe fácenfull and swicol on dǽdum and
lufode éac stala and léasbrédnesse. Þone macodon þá hǽþenan him 95
tó mǽran gode and æt wega gelǽtum him lâc offrodon and tó héagum
beorgum him bróhton onsǽgdnesse. Ðes god wæs árwurðe betwux
eallum hǽþenum and hé Óþon geháten óðrum naman on Denisc. Nú
secgað þá Deniscan on heora gedwilde, þæt sé Ióvis wǽre, þe hí þôr
hátaþ, Mercúries sunu þe hí Ôþon hátaþ; ac hí nabbaþ ná riht, for- 100
þámþe wé rǽdaþ on bócum gé on hǽþenum gé on crístenum, þæt sé
hetola Ióvis tósóþan wǽre Saturnes sunu and þá béc nemagon béon
áwǽgde, þe þá ealdan héþǽnan be him áwriton þuss; and éac on
martíra þrówungum wé gemétaþ swá áwriten. Sum man mid gódre

105 gebýsnunge gode tó gecwémednysse, swáswá ûs cýþað bêc, and úres drihtnes geléafa ádwǽscte þæt hǽþengyld, forþanþe sé crístendóm cóm gehwér and þér.

Oft sǽdon þá hǽþenan, þæt úre hǽlend Críst côme æfter heora godum and hí yldran wǽron, and cwédon þæt þá yldran godas ár-
110 wurðran wǽron and swíþor tó wurðigenne þonne séþe síððan cóme. Ac þá dýsegan nyston, þæt úre drihten wæs ǽfre mid his heofenlícan fæder on fulfremedre mihte, ǽfre ælmihtig god of þám ælmihtigan fæder and cóm sýððan tó mannum, þáþá hé sylf wolde, on sóðre menniscnesse mancynn tó álýsenne. And þá godas, þe þá hǽþenan
115 héoldon mid gedwilde, þá gesceóp úre hǽlend mid his heofonlícan fæder, ac hé negesceóp hí ná tó gode, ac tó óþrum gesceaftum, forþámþe nán nis, þe sé ân god negesceópe, þéahþe hí sume wurdon áwende tó déoflum, and sume man wurþode wóhlíce for godas. Nis nán óþer god né nán óþer scyppend búton séo hálige þrynnyss þe is þrymwealdend
120 god, séþe ána gewylt ealra gesceafta and ǽlcum menn forgylt eft be his weorcum on þyssere worulde geendunge and éac hwílon hér. Úre hǽlend cwæð swáþéah be his hálgum þegnum: „ic cwæð, þæt gé synd godas and ealle sunan þæs héhstan.“ Swá mycelne wurðmynt forgeaf sé mildheorta drihten his hálgum þegenum, þæt hé hét hí godas; ac
125 nán man næfð swáþéah náne mihte þurh hine sylfne búton of þám ánum gode, þe ealle þing gesceóp. Ðám sí wuldor and lof á tó worulde. Amen.

XV. WULFSTAN

nach Napiers Wulfstan s. 156 (Oxforder hs. Bodl. Jun. 99).

Sermo Lupi ad Anglos quando Dani maxime persecuti sunt eos quod fuit anno millesimo XIIII ab incarnatione domini nostri Jesu Christi.

Leofan men, gecnawað, þæt soð is: ðeos woruld is on ofste, and hit nealæcð þam ende, and ðy hit is on worulde a swa leng swa wyrse and swa hit sceal nyde ær Antecristes tocyme yfelian swyðe. Understandað eac georne, þæt deofol þas þeode nu fela geara dwelode to
5 swyðe, and þæt lytle getrywða wæron mid mannum, þeah hi wel spæcan, and unrihta to fela ricsode on lande; and næs a fela manna, þe hogade ymbe þa bote swa georne, swa man scolde, ac dæghwamlice man ihte yfel æfter oðrum and unriht rærde and unlaga manege ealles to wide gynd ealle þas ðeode; and we eac forðam habbað fela
10 byrsta and bysmara gebiden, and gyf we ænige bote gebidan sculan, þonne mote we þæs to gode earnian bet, þonne we ær ðison dydon: forðam mid miclan earnungan we geearnodon þa yrmða, þe us on sittað, and mid swyðe miclan earnungan we þa bote motan æt gode geræcan, gyf hit sceal heonanforð godiende wurðan. La hwæt, we
15 witan ful georne, þæt to myclan bryce sceal micel bôt nyde and to miclum bryne wæter unlytel, gif man þæt fyr sceal to ahte acwæncan. And mycel is nydþearf manna gehwylcum, þæt he godes lage gyme heonanforð georne and godes gerihta mid rihte gelæste. On hæþenum

þeodum nedear man forhealdan lytel ne mycel, þæsþe gelagod is to gedwolgoda weorðunge; and we forhealdað æghwær godes gerihta 20 ealles to gelome. And nedear man gewanian on hæðenum þeodum inne ne ute ænig þæra þinga, þe gedwolgodan broht bið and to lacum betæht bið; and we habbað godes hûs inne and ute clæne berypte. and godes þeowas syndan mæþe and munde gewelhwar bedælde; and gedwolgoda þenan nedear man misbeodan on ænige wisan 25 mid hæþenum leodum, swaswa man godes þeowum nu deð to wide, þær cristene scoldan godes lage healdan and godes þeowas griðian.

Ac soð is, þæt ic secge: þearf is þære bote, forðam godes gerihta wanedan nu lange innan þysse þeode on æghwylcum ende, and folclaga wyrsedan ealles to swyðe, and halignessa syndon to griðlease 30 wide, and godes hus syndon to clæne berypte ealdra gerihta and innan bestrypte ælcra gerysena, and godcunde hadas wæron nu lange swiðe forsawena and wydewan fornydde on unriht to ceorle and to mænige foryrmde and earme men beswicene and hreowlice besyrwde and ut of ðisan earde wide gesealde swyðe unforworhte fremdum to gewealde 35 and cradolcild geþeowode þurh wælhreowe unlaga for lytelre þyfðe, and freoriht fornumene and ðrælriht generwde and ælmesriht gewanode, and — hrædest is to cweþenne — godes laga, laðe and lara forsewene; and ðæs we habbað ealle þurh godes yrre bysmor gelome — gecnawe, seðe cunne! And se byrst wyrð gemæne, þeah man swa newene, ealre 40 þisse þeode, butan god gebeorge.

Forðam hit is on us eallum swutol and gesyne, þæt we ær þysan oftor bræcan, þonne we bettan, and ðy is þisse þeode fela onsæge. nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hunger, bryne and blodgyte on gewelhwylcon ende oft and gelome; and us stalu and 45 cwalu, stric and steorfa, orfcwealm and uncoðu, hol and hete and rypera reaflac derede swyðe þearle, and us ungylda swyðe gedrehton, and us unwedera foroft weoldan unwæstma; forðam on þisan earde wæs, swa hit þincan mæg, nu fela geara unrihta fela and tealte getrywða æghwær mid mannum. nebearh nu foroft gesib gesibban þe 50 ma þe fremdan, ne fæder his bearne ne hwilum bearn his agenum fæder ne broðor oðrum; ne ure ænig his lif nefadode, swaswa he scolde, ne gehadode regollice ne læwede lahlice; ne ænig wið oþerne getrywlice neþohte swa rihte, swa he scolde, ac mæst ælc swicode and oðrum derede wordes and dæde. And huru unrihtlice mæst ælc 55 oþerne æftan heaweð mid scandlican onscytan — do mâre, gyf he mæge! Forðam her syn on lande ungetrywða micle for gode and for worulde. And eac her syn on earde on mistlice wisan hlafordswican manege, and ealra mæst hlafordswice se bið on worulde, þæt man his hlafordes saule beswice, and ful mycel hlafordswice eac bið on worulde, 60 þæt man his hlaford of life forræde oððon of lande lifiendne drife; and ægðer is geworden on þisan earde: Eadwerd man forrædde and syððan acwealde and æfterþam forbærnde, and Æþelred man dræfde ut of his earde. and godsibbas and godbearn to fela man forspilde wide gynd þas þeode; and ealles to manege halige stowa wide forwurdan þurh 65 þæt, þe man sume men ærþam gelogode, swa man na nescolde, gif

man on godes griðe mæðe witan wolde; and cristenes folces to fela man gesealde ut of þysan earde nu ealle hwile; and eal þæt is gode lað — gelyfe, seðe wille!

70 Eac we witan ful georne, hwær seo yrmð gewearð, þæt fæder gesealde bearn wið weorðe and bearn his modor and broðor oþerne fremdum to gewealde; and eal þæt syndon micle and egeslice dæda — understande, seðe wille! and gyt hit is mare and eac mænigfealdre, þæt dereð þysse þeode. Mænige syndan forsworene and swyðe for-
75 logene, and wed synd tobrocene oft and gelome, and þæt is gesyne on þisse þeode, þæt us godes yrre hetelice on sit — gecnawe, seðe cunne!

And la hu mæg mare scamu þurh godes yrre mannum gelimpan, þonne us deð gelome for agenum gewyrhtum? ðeah þræla hwylc hlaforde æthleape and of cristendome to wicinge weorðe, and hit æfter-
80 þan eft geweorðe, þæt wæpngewrixl weorðe gemæne þegene and þræle, gyf þræl þæne þegen fullice afylle, licge ægylde ealre his mægðe; and gyf se þegen þæne þræl, þe he ær ahte, fullice afylle, gylde þegengylde. ful earhlice laga and scandlice nydgyld þurh godes yrre us syn gemæne — understande, seðe cunne! And fela ungelimpa gelimpð
85 þysse þeode oft and gelome. Nedohte hit nu lange inne ne ute, ac wæs here and hete on gewelhwilcum ende oft and gelome, and Engle nu lange eal sigelease and to swyðe geyrgde þurh godes yrre, and flotmen swa strange þurh godes þafunge, þæt oft on gefeohte an feseð tyne and hwilum læs, hwilum mâ eal for urum synnum. and oft tyne
90 oððe twelfe ælc æfter oðrum scendað and tawiað to bysmore þæs þegnes cwenan and hwilum his dohtor oððe nydmagan, þær he on locað, þe læt hine sylfne rancne and ricne and genoh godne, ær þæt gewurde. And oft þræl þæne þegen, þe ær wæs his hlaford, cnyt swyðe fæste and wyrcð him to þræle þurh godes yrre. Wala þære yrmðe and
95 wala þære woruldscame, þe nu habbað Engle eal þurh godes yrre! Oft twegen sæmen oððe þry hwilum drifað þa drafe cristenra manna fram sǣ to sǣ ut ðurh þas þeode gewylede togædere ûs eallum to woruldscame, gyf we on eornost ænige cuðan oððon we woldan ariht understandan. Ac ealne þæne bysmor, þe we oft þoliað, we gyldað
100 mid weorðscype þam, þe us scendað. We him gyldað singallice, and hy us hynað dæghwamlice; hy hergiað and heawað, bændað and bismriað, rypað and reafiað and to scipe lædað; and la hwæt is ænig oðer on eallum þam gelimpum butan godes yrre ofer þas þeode swytol and gesyne?

105 Nis eac nan wundor, þeah us mislimpe, forðam we witan ful georne, þæt nu fela geara men na nerohton foroft, hwæt hy worhtan wordes oððe dæde, ac wearð þes þeodscype, swa hit þincan mæg, swyðe forsyngod þurh mænigfealde synna and ðurh fela misdæda: ðurh morðdæda and ðurh mândæda, þurh gitsunga and ðurh gifernessa, þurh
110 stala and þurh strudunga, þurh mânsylena and ðurh hæþene unsida, þurh swicdomas and ðurh searacræftas, þurh lahbrycas and ðurh ǣswicas, þurh mægræsas and ðurh manslihtas, þurh hadbrycas and ðurh æwbrycas, þurh sibblegeru and ðurh mistlice forligru. And eac syndan wide, swa we ær cwædan, þurh aðbrycas and ðurh wedbrycas and

ðurh mistlice leasunga forloren and forlogen ma, þonne scolde, and 115
freolsbricas and fæstenbricas wide geworhte oft and gelome. and eac
her syn on earde godes wiðersacan and cyrichatan hetole and leod-
hatan grimme ealles to manege and oferhogan wide godcundra riht-
laga and cristenra þeawa and hocorwyrde dysige æghwær on þeode
oftost on þa þing, þe swiðost to godes lage gebyriað mid rihte. And 120
þy is nu geworden wide and side to ful yfelan gewunan, þæt menn
scamað for gôdan dædan swyðor, þonne for misdædan; forðam to oft
man mid hocere gôde dæda hyrweð and godfyrhte lehtreð ealles to
swyðe; and swyðost man tæleð and mid olle gegreteð ealles to gelome,
þaðe riht lufiað and godes ege habbað be ænigum dæle. And ðurh 125
þæt þe man swa deð, þæt man eal hyrweð, þæt man scolde herian,
and to forð laþet, þæt man scolde lufian, þurh þæt man gebringeð
ealles to manege on yfelan geðance and on undæde, swa þæt hy ne-
scamað nâ, þeah hy syngian swyðe and wið god sylfne forwyrcan hi
mid ealle; ac for idelan onscytan hy scamað, þæt hy betan heora mis- 130
dæda, swaswa bec tæcan, gelice þam dwæsan, þe for heora prytan
lewe nellað beorgan, ær hy na nemâgan, þeah hy eall willan.

Ac la, on godes naman utan dôn, swa us neod is, beorgan us
sylfum, swa we geornost magan, þelæs we ætgædere ealle forweorðan.
and utan don, swa us þearf is, gebugan to rihte and be suman dæle 135
unriht forlætan and betan swyðe georne, þæt we ær bræcan. and
utan god lufian and godes lagum fyligean and gelæstan swyðe georne
þæt, þæt we behetan, þa we fulluht underfengan, oððon þa, ðe æt
fulluhte ure forespecan wæron. and utan word and weorc rihtlice
fadian and ure ingeðanc clænsian georne and að and wedd wærlice 140
healdan and sume getrywða habban us betweonan butan uncræftan.
and utan gelome understandan þone miclan dom, þe we ealle to sculan,
and beorhgan us georne wið þone weallendan bryne hellewites and
geearnian us þa mærða and ða myrhða, þe god hæfð gegearwod þam,
ðe his willan on worulde gewyrcað. god ure helpe. amen. 145

XVI. LAUDHANDSCHRIFT DER CHRONIK.

Oxforder hs. Bodl. Laud 636 bei Plummer, Two of the Saxon Chronicles I 214.

1083. On þisū geare aras seo ungehwærnes on Glæstingabyrig
betwyx þā abbode Þurstane. and his munecan. Ærest hit cō of þæs
abbotes unwisdome. ꝥ he misbead his munecan on fela þingan. and
Ða munecas hit mændon lufelice to hī. and beadon hine ꝥ he sceolde
healdan hi rihtlice. and lufian hi. and hi woldon hī beon holde and 5
gehyrsume. Ac se abbot nolde þæs naht. ac dyde heō yfele. and be-
heot heom wyrs. Anes dæges þe abbot eode into capitulan. and spræc
uppon þa munecas. and wolde hi mistukian. and sende æft' læwede
mannū. and hi comon into capitulan on uppon þa munecas full gewep-
nede. And þa wæron þa munecas swiðe âferede of heō. nyston hwet 10
heō to donne wære. ac to scuton. sume urnon into cyrcean. and
belucan þa duran into heō. and hi ferdon æft' heō into þā mynstre.

and woldon hig ût dragan. þaða hig nedorsten nâ ut gân. Ac reowlic
þing þær gelamp on dæg. ꝥ þa Frencisce men bræcen þone chôr and
15 torfedon towærd þā weofode þær ða munecas wæron. and sume of
ðam cnihtan ferdon uppon þone ûppflore. and scotedon adunweard
mid ârewan toweard þā haligdome. swa ꝥ on þære rode þe stod bufon
þā weofode sticodon on mænige arewan. and þa wreccan munecas
lagon onbuton þā weofode. and sume crupon under. and gyrne cleo-
20 pedon to gode his miltse biddende. Ða þa hi nemihton nane miltse
æt mannū begytan. Hwæt magon we secgean. buton ꝥ hi scotedon
swiðe. and þa oðre ða dura bræcon þær adune and eodon inn. and
ofslogon sume þa munecas to deaðe. and mænige gewundedon þærinne.
swa ꝥ ðet blod cō of ðā weofode uppon þā gradan. and of ðam
25 gradan on þa flore. þreo þær wæron ofslagene to deaðe. and eahte-
teone gewundade.

And on þæs ilcan geares forðferde Mahtild Will'mes cynges
cwen. on þone dæg æft' ealra halgena mæssedæg.

And on þes ylcan geares æft' midewint' se cyng let beodan
30 mycel gyld and hefelic ofer eall Englaland. ꝥ wæs æt ælcere hyde
twa and hundseofenti peanega.

1084. Her on ðisum geare forðferde Wulfuuold abb' on Ceortes-
ege. on þā dæge xiii k' Mai.

1085. On þisū geare menn cwydodon and tosoðan sædan. ꝥ Cnut
35 cyng of Denmearcan Swægnes sune cynges fundade hiderward. and
wolde gewinnan þis land mid Rodbeardes eorles fultume of Flandran.
forðanþe Cnut heafde Rodbeardes dohter. Ða Will'm Englalandes
cyng þe þa wæs sittende on Normandige. forðig he ahte ægðer ge
Englaland ge Normandige. þis geaxode. he ferde into Englalande
40 mid swa mycclan here ridendra manna and gangendra of Francrice
and of Brytlande. swa næfre ær þis land negesohte. swa ꝥ menn
wundredon hu þis land mihte eall þone here afedan. Ac se cyng let
toscyfton þone here geond eall þis land to his mannon. and hi fæddon
þone here ælc be his landefne. and men heafdon mycel geswinc þæs
45 geares. and se cyng lett awestan ꝥ land abutan þa sæ. þet gif his
feond comen ûpp. ꝥ hi næfdon na on hwam hi fengon swa rædlice.
Ac þa se cyng geaxode to soðan ꝥ his feond gelætte wæron. and ne-
mihten na geforðian heora fare. þa lett he sum þone here faren to
heora agene lande. and sum he heold on þisū lande ofer winter.

50 Ða to þā midewintre wæs se cyng on Gleaweceastre mid his
witan. and heold þær his hired v dagas. and syððan þe arceb' and
gehadode men hæfden sinoð þreo dagas. Ðær wæs Maurici' gecoren
to b' on Lundene. and Will'm to Norðfolce. and Rodbeard to Ceaster-
scire. hi wæron ealle þæs cynges clerecas. Æfter þisū hæfde se cyng
55 mycel geþeaht. and swiðe deope spæce wið his witan ymbe þis land
hu hit wære gesett. oððe mid hwylcon mannon. Sende þa ofer eall
Englaland into ælcere scire his men. and lett agan ut hu fela hundred
hyda wæron innon þære scire. oððe hwet se cyng him sylf hæfde
landes and orfes innan þā lande. oððe hwilce gerihtæ he ahte to hab-
60 banne to xii monþum of ðære scire. Eac he lett gewritan hu mycel

landes his arceb's hæfdon. and his leodb's. and his abb's. and his eorlas. and þeah ic hit lengre telle. hwæt oððe hu mycel ælc mann hæfde þe landsittende wæs innan Englalande. on lande oððe on orfe. and hu mycel feos hit wære wurð. Swa swyðe nearwelice he hit lett ut aspyrian. ꝧ næs an ælpig hide. ne an gyrde landes. ne furðon. hit 65 is sceame to tellanne. ac hit neþuhte hī nan sceame to donne. an oxe. ne ân cû. ne ân swin. næs belyfon. ꝧ næs gesæt on his gewrite. and ealle þa gewrita wæron gebroht to him syððan.

1085. Her se cyng bær his corona and heold his hired on Winceastre to þā eastran. and swa he ferde ꝧ he wæs to þā pentecosten 70 æt Wæstminstre. and dubbade his sunu Henric to ridere þær. Syððan he ferde abutan swa ꝧ he com to lammæssan to Searebyrig. and þær hī comon to his witan. and ealle þa landsittende men. þe ahtes wæron ofer eall Engleland. wæron þæs mannes men þe hi wæron. And ealle hi bugon to hī. and weron his menn. and hī holdaðas sworon ꝧ hi 75 woldon ongean ealle oðre men hī holde beon. Ðanon he ferde into Wiht. forþig he wolde faran into Normandige. and swa dyde syððan. And þeah he dyde ærest æfter his gewunan. begeat swiðe mycelne sceatt of his mannan þær he mihte ænige teale to habban oððe mid rihte oððe elles. Ferde þa syððan into Normandige. and Eadgar æþe- 80 ling Ædwardes mæg cynges beah þa frā hī. forþig he næfde na mycelne wurðscipe of hī. ac se ælmihtiga god hī gife wurðscipe on þam toweardan. And Cristina þæs æðelinges swuster beah into mynstre to Rumesege. and underfeng haligreft.

And þæs ilcan geares wæs swiðe hefelic gear. and swiðe swinc- 85 full and sorhfull gear innan Englelande on orfcwealme. and côrn and wæstmas wæron æt standene. and swa mycel ungelimp on wæderunge swa man naht æðelice geþencean nemæg. swa stôr þunring. and lægt wes. swa ꝧ hit acwealde manige men. and ââ hit wyrsode mid mannan swiðor and swiðor. Gebete hit god elmihtiga. þonne his willa sy. 90

1086. Æfter ure drihtnes hælendes Cristes gebyrtide. an þusend. wintra and seofan and hundeahtatig wintra. on þā ân and twentigan geare þæsþe Will'm weolde and stihte Engleland swa hī god uðe. geweard swiðe hefelic and swiðe woldberendlic gear on þissū lande. Swylc coðe cō on mannum. ꝧ fullneah æfre þe oðer man wearð on þā 95 wyrrestan yfele. þet is on ðam drife. and þet swa stranglice. ꝧ mænige menn swulton on ðam yfele. Syððan cō þurh þa mycclan ungewiderunge þe comon swa we beforan tealdon. swyðe mycel hungor ofer eall Engleland. ꝧ manig hundred manna earmlice deaðe swulton þurh þone hungor. Eala hu earmlice and hu reowlic tid wæs ða. Ða ða 100 wreccæ men lægen fordrifene fullneah to deaðe. and syððan cō se scearpa hungor and adyde hi mid ealle.

Hwā nemæg earmian swylcere tide? oððe hwa is swa heardheort ꝧ nemæg wepan swylces ungelimpes? Ac swylce þing gewurðaþ for folces synna ꝧ hi nellað lufian god and rihtwisnesse. Swaswa hit 105 wæs þa on ðam dagū. ꝧ litel rihtwisnesse wæs on þisū lande mid ænige menn. buton mid munecan ane þær þær hi wæll ferdon. Se cyng and þa heafodmen lufedon swiðe and oferswiðe gitsunge. on

golde. and on seolfre. and nerohtan hu synlice hit wære begytan
110 buton hit come to heō. Se cyng sealde his land swa deore to male
swa heo deorost mihte. Đonne cō sū oðer and bead mare þonñ þe
oðer ær sealde. and se cyng hit lett þā menn þe him mare bead.
Đonne cō se þridde. and bead geat mare. and se cyng hit let þā men
to handa þe hī eallra meast bead. and nerohte na hu swiðe synlice
115 þa gerefan hit begeatan of earme mannon. ne hu manige unlaga hi
dydon. Ac swa man swyðor spæc embe rihte lage. swa mann dyde
mare unlaga. hy arerdon unrihte tollas. and manige oðre unriht hi
dydan. þe sindon earfeþe to areccenne.

Eac on ðam ilcan geare ætforan hærfeste forbarn ꝥ halige mynster
120 sc̄e Paule þe b'stol on Lundene. and mænige oðre mynstres. and ꝥ
mæste dæl and ꝥ rotteste eall þære burh. Swylce eac on ðam ilcan
timan forbarn fullneah ælc heafodport on eallon Englelande. Eala
reowlic and wependlic tid wæs þæs geares. þe swa manig ungelimp
wæs forð bringende.

125 Eac on þam ilcan geare toforan Assūptio sc̄e Marie for Will'm
cyng of Normandige into France mid fyrde. and hergode uppan his
agenne hlaford Philippe þā cynge. and sloh of his mannon mycelne
dæl. and forbearnde þa burh Maðante. and ealle þa halige mynstres
þe wæron innon þære burh. and twegen halige menn þe hyrsumedon
130 gode on ancersettle wuniende. þær wæron forbearnde.

Đissū þus gedone. se cyng Willelm cearde ongean to Normandige.
Reowlic þing he dyde. and reowlicor hī gelāp. Hu reowlicor? him
geyfelade. and ꝥ him stranglice êglade. Hwæt mæg ic teollan? Se
scearpa deað þe neforlet ne rice menn ne heane. seo hine genā.

135 He swealt on Normandige on þone nextan dæg æft' natiuitas sc̄e
Marie. and man bebyrgede hine on Caþum æt sc̄e Stephanes mynstre.
ærer he hit arærde. and syððan mænifealdlice gegodade.

Eala hu leas and hu unwrest is þysses middaneardes wela. Seþe
wæs ærur rice cyng. and maniges landes hlaford. he næfde þa ealles
140 landes buton seofon fotmæl. and seþe wæs hwilon gescrid mid golde.
and mid gimmū. he læg þa oferwrogen mid moldan.

He læfde æfter hī þreo sunan. Rodbeard hêt se yldesta. se wæs
eorl on Normandige æft' him. se oðer hêt Willelm. þe bær æft' him
on Engleland þone kinehelm. Se þridda hêt Heanric. þā se fæder
145 becwæð gersuman unateallendlice.

Gif hwa gewilniged to gewitane hu gedon mann he wæs. oððe
hwilcne wurðscipe he hæfde. oððe hu fela lande he wære hlaford.
Đonne wille we be hī awritan swaswa we hine ageaton. ðe hī on
locodan. and oðre hwile on his hirede wunedon. Se cyng Willelm þe
150 we embe specað wæs swiðe wis man. and swiðe rice. and wurðfulre
and strengere þonne ænig his foregenga wære. He wæs milde þā
godū mannū þe god lufedon. and ofer eall gemett stearc þā mannū þe
wiðcwædon his willan. On ðā ilcan steode þe god him geuðe ꝥ he
moste Engleland gegân. he arerde mære mynster. and munecas þær
155 gesætte. and hit wæll gegodade. On his dagan wæs ꝥ mære mynster
on Cantwarbyrig getymbrad. and eac swiðe manig oðer ofer eall

Englaland. Eac þis land wæs swiðe afylled mid munecan. and þa leofodan heora lif æft' sc̄s Benedict' regule. and se Xp̄endom wæs swilc on his dæge ꝥ ælc man hwæt his hade to belumpe. folgade seþe wolde. Eac he wæs swyðe wurðful. þriwa he bær his cynehelm ælce 160 geare. swa oft swa he wæs on Englelande. on eastron he hine bær on Winceastre. on pentecosten on Westmynstre. on midewintre on Gleaweceastre. And þænne wæron mid hī ealle þa rice men ofer eall Englaland. arcebiscopas. and leodb's. abbodas and eorlas. þegnas and cnihtas. Swilce he wæs eac swyðe stearc man and ræðe. swa ꝥ man 165 nedorste nan þing ongean his willan dôn. He hæfde eorlas on his bendū. þe dydan ongean his willan. Biscopas he sætte of heora biscoprice. and abbodas of heora abb'rîce. and þægnas on cweartern. and ætnextan he nesparode his agenne broðor Odo hêt. he wæs swiðe rîce b' on Normandige. on Baius wæs his b'stol. and wæs manna fyrmest 170 to eacan þā cynge. And he hæfde eorldō on Englelande. and þonne se cyng on Normandige. þonne wæs he mægest' on þisum lande. and hine he sætte on cweartern. Betwyx oðrū þingū nis na to forgytane ꝥ gode frið þe he macode on þisan lande. swa ꝥ ân man þe him sylf aht wære. mihte faran ofer his rice mid his bosum full goldes ungederad. and nan man nedorste slean oðerne man. næfde he næfre swa 175 mycel yfel gedôn wið þone oðerne. 7 Gif hwilc carlman hæmde wið wimman hire unðances. sona he forleas þa limu þe he mid pleagode.

He rixade ofer Englæland. and hit mid his geapscipe swa þurhsmeade. ꝥ næs ân hid landes innan Englælande. ꝥ he nyste hwa heo 180 hæfde. oððe hwæs heo wurð wæs. and syððan on his gewrit gesætt. Brytland him wæs on gewealde. and he þærinne casteles gewrohte. and þet Manncynn mid ealle gewealde. swilce eac Scotland he hī underþædde. for his mycele strengþe. Normandige ꝥ land wæs his gecynde. and ofer þone eorldō þe Mans is gehaten he rixade. and gif 185 he moste þagyt twa gear libban. he hæfde Yrlande mid his werscipe gewunnon. and wiðutan ælcon wæpnon. Witodlice on his timan hæfdon men mycel geswinc. and swiðe manige teonan. castelas he lêt wyrcean. and earme men swiðe swencean. Se cyng wæs swa swiðe stearc. and benā of his underþeoddan man. manig marc goldes. and mâ hundred 190 punda seolfres. Ðet he nā be wihte. and mid mycelan ûnrihte of his landleode. for littere neode. he wæs on gitsunge befeallan. and grædinæsse he lufode mid ealle. he sætte mycel deorfrið. and he lægde laga þærwið. ꝥ swahwaswa sloge heort oððe hinde. ꝥ hine man sceolde blendian. he forbead þa heortas swylce eac þa baras. swa swiðe he lufode þa 195 headeôr. swilce he wære heora fæder. eac he sætte be þā haran. ꝥ hi mosten freo faran. his rice men hit mændon. and þa earme men hit beceôrodan. ac he swa stið. ꝥ he nerohte heora eallra nið. ac hi moston mid ealle þes cynges wille folgian gif hi woldon libban. oððe land habban. land oððe eahta. oððe wel his sehta. Walawâ ꝥ ænig 200 man sceolde modigan swa. hine sylf ûpp ahebban. and ofer ealle men tellan. Se ælmihtiga god cyþæ his saule mildheortnisse. and do hī his synna forgifenesse.

Ðas þing we habbað be hī gewritene. ægðer ge gôde ge yfele.

205 þ þa godan men niman æft' þeora godnesse and forleon mid ealle yfelnesse. and gan on ðone wêg. þe us lett to heofonanrice.

Fela þinga we magon writan þe on ðam ilcan geare gewordene wæron. Swa hit wæs on Denmearcan. þ þa Dænescan þe wæs ærur geteald eallra folca getreowast. wurdon awende to þære meste untriwðe.
210 and to þā mæsten swicdôme þe æfre mihte gewurðan. Hi gecuron and âbugan to Cnute cynge. and hī aðas sworon. and syððan hine earhlice ofslogon innan anre cyrcean. Eac wearð on Ispanie þ þa hæðenan men foran and hergodan uppon þā Xp̄enan mannan. and mycel abegdan to heora anwealde. Ac se Xp̄ena cyng Anphos wæs gehaten he sende
215 ofer eall into ælcan lande. and gyrnde fultumes. and hī cō to fultū of ælcen lande þe Xp̄en wæs. and ferdon and ofslogon and awêg adrifan eall þet hæðena folc. and gewunnon heora land ongean. þurh godes fultum.

Eac on þisan ilcan lande on þā ilcan geare. forðferdon manega
220 rîce men. Stigand b' of Ciceastre. and se abb' of sc̄e Augustine. and se abb' of Baðon. and þe of Perscoran. and Ða heora eallra hlaford Willelm Englælandes cyng. þe we ǣr beforan embe spæcon. Æfter his deaðe his sune. Will'm hæt eallswa þe fæder. feng to þā rice and wearð gebletsod to cynge frā Landfrance arceb' on Westmynstre.
225 þreō dagum ǣr Michaeles mæssedæg. and ealle þa men on Englalande hī to abugon. and him aðas sworon. Ðisū þus gedone. se cyng ferde to Winceastre. and sceawode þ madme hus. and þa gersuman þe his fæder ǣr gegaderode. þa wæron unasecgendlice ænie men hu mycel þær wæs gegaderod. on golde and on seolfre. and on faton. and on
230 pællan. and on gimman. and on manige odre deorwurðe þingon. þe earfoðe sindon to ateallene. Se cyng dyde þa swa his fæder him bebead ær he dead wære. dælde þa gersuman for his fæder saule. to ælcen mynstre þe wes innan Englelande to suman mynstre x marc goldes. to suman vi and to ælcen cyrcean uppe land lx pæñ. and into
235 ælcere scire man seonde hundred punda feos. to dælanne earme mannan for his saule. And ær he forðferde he bead þ man sceolde unlesan ealle þa menn þe on hæftnunge wæron under his anwealde. and se cyng wæs on ðam midewintre on Lundene.

XVII. SERMO IN FESTIS SCE. MARIE VIRGINIS.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Vespas. D 14 fol. 151b.

Se godspellere Lucas sæigð on þyssen godspelle, þæt se hælend com into sumen cæstele. and sum wif hine underfeng into hire huse. Þære wæs to name Martha. Seo hæfde ane suster, þe wæs genæmd Maria. Seo wæs sittende æt ures drihtenes foten and hlyste his
5 worden. Ac Martha beswanc and bestuddede þa lichamlice behefðen. Seo stod and cwæþ to þan hælende: „La drihten, nis þe na gemynde, þæt min suster lætt me anen þenigen? sæge hire, þæt heo me fylste.“ Se hælend hire andswerede and cwæð: „Martha! Martha! þu eart bisig

and gedrefd on feale þingan. Ac anlypig þing is behefe. Maria hæfð gecoren þæt betste dæl, þæt hire næfre nebyð wiðtogan." 10

Sume ungelærede mænn wundrigeð, hwæt þiss godspell belimpe to þære eadigen Marien Cristes moder and hwi man æt hire þenunge geræde þiss godspell. Ac us þincð, þæt hit rihtlice to hire gebyreð, beoþanþe ure larðeawes us doð to understandene.

Ðes cæstel, þære ure drihten in com, betacneð rihtlice þæt synderlice unwæmme mæden Maria Cristes moder. For cæstel is geclypod sum heh stepel, þe byð mid wealle betrymed, swa þæt æigðer oðre bewereð wið unwinen gewinne. Ðyssen cæstele is rihtlice wiðmeten þæt synderlice mæden Marie Cristes moder. For heo wæs fæstlice betrymed mid mæigne unwæmmes mægeðhades on lichame and on geðanca swaswa mid strangen cæstelwealle, swa þæt hire næfre nemihte genelæcen nan lichamlic galnysse ne forðen to hire geðanca nan ungelefed hæmeðe, and forþanþe mægeðhad stranglice mæig wiðstanden þære galnysse, þæt hit nebyð þurh þæt oferswiðen — modignysse gelomen gewinð þa infare — forþan wæs eadmodnysse stepel on hire ... þe aferseð ealle modignysse fram þan mægeðhade and forþanþe eadmodnysse wiðstant modignysse, þæt heo nebyð þurh þæt oferswiðen — galnysse gelomen gewinð þa infare — forþan wæs mægeðhades weall on hire, þe stranglice aferrseð ealle galnysse fram eadmodnyssen steple. and swa is mægeðhades weall and eadmodnysse stepel and æigðer mid oðren gestrangod, þæt on hire mægeðhade næfre nemihte gefæstnigen modignysse ne on hire eadmodnysse nan besmitenysse. Ac æfre hire wæs on eadmede mægeðhad and clæne eadmodnysse. Genyme we us þæt godspell to gewittnysse hire mægeðhades and hire eadmodnysse. Ðaþa se ængel hire cydde, þæt heo cænnen scolde godes sune, heo andswerede and acsode: „Hwu sceal þiss gewurðen? for ic necann naht of weres gemane." Gyf ænige mædene, þe hæfde gemynt wære to underfone, wære gesæd, þæt heo scolde sune geberen: neþuhte hit hire sellic, ne heo axigen nolde: „Hwu sceal hit gewurðen, þæt ic sune gebide?" Ac eaðe þeos mihte axigen: „Hwu sceal þiss gewurðen, þæt ic sune habbe?" For þeh heo Iosepe gehandfæst wære, þehhweðere he hæfde anrædlice on hire gemynte, þæt heo næfre weres gemænnysse nolde cunnen. Emb hire eadmodnysse we mugen eac secgen. Ðaþa se ængel hire brohte gretinge fram heofonerice and gewiterede heo, hwu heo wæs þan hælende to moder gecoren and þehhweðere gehealdene mægeðhade and gebletsod ofer ealle wifen, heo andswerede mid eadmodnysse: „Ic eam drihtenes þenen." On oðre stowe heo cwæð: „Drihten, beseh to minre eadmodnysse and þurh þæt me sculen ealle mægðen eadige tellen." Eale hwu heh mæden godes moder! hwæt mihte beon herre? Eala hwu eadmode moder godes þinen! Hwu mihte heo eadmodlucor andswerigen? Sume næmmeð þone cæstel Magdalum, þe Maria wæs of Magdalenisc geclypod and þæt becumð wel to þyssere trahtnunge. For Magdalus is stepel geclypod and betacneð eadmodnysse. Here he nis beo name gecyðed, ac is gesæd sum cæstel and þæt nis na on idel gedon. For sum cæstel, þæt is sunderlic cæstel, þæt wæs þæt mæden Maria. For þeh manege oðre habben mægeðhades weall and ead-

15

20

25

30

35

40

45

50

55

modnyssen stepel, swa þæt heo mædene beon and eac eadmode, þeh-
hweðere nemugen heo gehealdene mægeðhade modres beon ne bearn
geberen, swa þeos synderlice dyde, and forþan heo is rihtlice geclypod
60 sum cæstel, þæt is synderlic cæstel. For heo wæs synderlice moder
and mæden, swa nan oðer nemihte ne næfre ma nemæig. and þeh hit
eall gelumpe, þæt ænig hæfde þa geðincðe þæt heo mihte mæden beon
and eac cildes moder, þehhweðere nefullcumð næfre nan to þære
mærðe, þæt heo þone ilca sune gebere oððe ægne his gelica. Forþan
65 rihtlice heo is synderlice se ilca cæstel, þær ure drihten in com. þæt
geat, þær he inn com, þæt is hire geleafe. For þurh þæt, þæt heo
þæs ængles worden gelefde, hit wearð fullfremod on hire þæt, þæt se
ængel hire sæde. Ne for þæs hælendes infare næs se cæstel hire
mægeðhades ne hire eadmodnyssen gewæmmed. For he is hælend and
70 na awerdend. þa awerde þing he gehælð and þa gehale he gefæstneð
on strencðe. His weorc synden, swaswa his name sweigð. Sum wif
hine underfeng on hire hus; þære wæs Martha to name. Seo hæfde
ane suster, þe wæs geclypod Maria. Ðas twa gesustre — beoþanþe
ure larðeawes us cyðeð — betacnigeð þa twa lif, þe mann lætt on riht-
75 wisnysse: Martha þæt geswyncfulle lif þe we one drohtnigeð, Maria
þæt ece lif þe we to willnig ... Martha swanc and becarcade to
geforðigene þan hælende and his þeowen þa lichamlice behefðen.
Maria fæstlice wunede abuten þan hælende and hlyste his worden.
Seo studdede emb þa uterlice þing, þeos oðer þa inweardlice þing ge-
80 myndelice besceawode. Swaswa ure hlæfdige is synderlice þæs hælendes
moder, swa byð eac synderlice on hire gehealdene þa weorc þære
twegre lifen, þe þas twa gesustre betacnigeð. On nanre oðre næs
Marthe studdinge on nanen time swa fullice geforðed toweard gode
and toweard his leomen, swa on ures drihtenes moder. Ne Marien
85 besceawunge ne hire hlystunge to godes worden næs næfre on nanre
oðre swa fullice geforðed, swa on ure drihtenes moder. Uten nu ge-
trehtnigen Marthen weorc and syððen Marien sceawunge! and swa þæt
we hit þæsþe openlucor mugen understanden, trahtnigen we, hwæt
oðre halgen wyrceð on Marthen wisen and hwæt þeos and hwæt oðre
90 halgen behealdeð and hercnigeð on Marie wisen and hwæt þeos! Oðre
underfoð sumne cume leoflice for þæs hælendes lufe. ac þeos nænne
oðerne cume bute þone hælend sylf na synderlice on oðren herbyrge
bute on hire agene innoðe. Oðre bescrydeð sumne hnacodne mid
ateorigendlicen reafe; ac þeos gelichamede godes ungeseowenlicne sune
95 mid clænen and unbesmitenen lichame, þe næfre on ecnysse neseareð
ne neforroteð, ac on unwæmme þurhwuneð. Oðre fedeð sumne hungrigne
oððe þurstigne mid uterlicen mete oððe drænce; ac þeos na feorlucor
bute of hire agene breostes meolca fedde and fostrode þone, þe is god
and mann, þaþa he wæs on mænniscen gecynde hungrig and þurstig.
100 And swaswa we hit mugen scortlice belucan, ealla þa six mildheort-
nysse weorcas, þe god geopeneð on domes dæige, lochwænne he cweðð:
„Eall þæt, þæt ge dyden anen minre læsten, þæt ge dyden me sylfen“
— ealla þa ilca heo dyde synderlice and furðerlucor þone ænig oðer, na
on ænigen oðren lytlen, ac on þan sylfen godes sunen. Swaswa leofne

gyst heo hine husede and innlice herebyregode. Đonne he hnacod 105
wæs, heo hine bewreah mid lichame and mid reafe. Đonne he wæs
hungrig and þurstig, heo hine estlice gefylde mid hire meolca. On
his cildlicen unfernysse heo hine baðede and be*dd*ede and smerede and
bær and frefrede and swaðede and roccode, swa þæt man mæig riht-
lice beo hire secgen: „Martha wæs bisig and cearig emb þa þenunge.“ 110
Đaþa he wæs genumen and on rode gefestned swaswa on cwarterne
gedon, þær heo com, swaswa hit awriten is: „Big þæs hælendes rode
stod Maria his moder.“ Onmang þyssen þingen heo wæs bisig and
gedrefd. Gedrefd heo wæs, þaþa heo fleah into Egypte for Herode
kinge, þe hire cild wolde fordon. Gedrefd heo wæs, þaþa heo under- 115
stod, þæt þæt iudeisce folc wiðsette hire sune to deaðe. Æt þan ænde
heo wæs inlice gedrefod and, swaswa Symeon hire hwilen ær gewite-
gode, his slege þurheode hire sawle, þaþa heo geseh hire swylcne
sune nymen, binden and swingan and bespæten his ansene, cynehelmigen
hine mid þornen, earplættigen and on rode fæstnigen sweltan and 120
bebyrigen. Beo hire man mæg rihtlice secgen: „Martha! Martha! þu
eart bisig and gedrefed on feala þingan.“ Netweonige nane mæn, þæt
seo gedrefde moder nolde beon gescild wið þære gedrefednysse and
þæt hire sune, gyf him gewill wære, hire gehulpe mid þære godcunden
strængðe, þe heo on him wyste. þe betacneð Marie Magdalene. Đæt 125
betacneð, þæt Martha bemænde to þan hælende, þæt heo næfde fultum
of hire suster to þan lichamlicen geswynce. þiss is Marthe dæl.

Ac hwa mæig swa wurðlice, swa hit gebyrede, gereccen, hwu
herigendlice is on þære eadigen Cristes moder Marien dæl, þæt, þæt se
hælend herede. Syððen hit is, swaswa we sæden, and betere, þone we 130
sæden, on þæs hælendes moder Marthan geswyncfulle wica, þe se hælend
naht neherode; ac þehhweðere he hit na netælde. Hwylc wæs on hire
þæt dæl, þe Maria geceas, þe ure drihten herede and cwæð, þæt hit selest
wære and heo eac eadig; for hit næfre hire newurde benumen. Eala
hwu mycel swotnysse wæs mid þære eadige cwen, þaþa se halgegast 135
on hire becom and þæs hecsten mihte heo bescadewode, swa þæt heo
of þan ilcan halgen gaste wearð bearneacninde! Hwæt wanode hire
of godes wisedome, þaþa inne hire lutede eall godes wisedom and god
sylf on hire innoðe timbrede him sylfen mænnisc lichame! Se apostel
Paulus cwæð: „on Criste synd beclysede godes mihten and his wisedom 140
and ealle þa hordwittes and wisedomes“ and Crist on Marien and swa
is godes mihte and his wisedom and ealle þa hordwittes and wise-
domes on Marien. Đeos sæt wel þan hælende æt foten and æt heafde
hlystinde his worden. Heo understod ealle þa word þære ænglen and
þære herdan and þære tungelwitegan and eac forðen þæs sylfen 145
hælendes and heold gemyndelice on hire heorte. Næfre ær ne æfter
nan oðer swa forðlice negesmæhte, hwu swote is ure drihten. Heo wæs
wel beo þæs witegan cwide þurhdrænct mid þære welle godes huse
and of þan streamen his esten hire wæs wel gescænct. þæt næs nan
wunder; for innen hire wæs se rihte spryng þære lifes welle, þær of 150

Zeile 108 hs. beðede; *vgl. die formel* baðian and beddian *Edgars Poenit. § 14.*

flowð eall seo fullfremednysse þære twegre lifen, þe we embe specað. Emb feala þing heo wæs swaswa Martha bisig and cearig. Anlyþig þing hire wæs este and gemynde swaswa Marian. for an þing is beheflic. þa feala þing hire byð wiðtogene. þæt an hire is belæfd. forþan
155 we secgeð, þæt heo synderlice fullforðede Marthen geswyncfulle wica and synderlice heo gehealt þæt seleste Marien dæl. Ac hire is Marthe dæl benumen; for heo nis na læng bisig to fostrigen hire sune swaswa cilde. Nu him þenigeð ænglena werod swaswa hlaforde, nu necarcað heo to befleon Herodes ehtnysse into Egypte mid hire cilde. for he is
160 gestogan into heofone and Herodes is beflogen his ansyne into helle þeostre. Nu nis heo namare gedrefd for þære Iudean ehtnysse toweard hire sune. for ealle þing him synd underðeodde. Nesculen namare þa Iudees hire sune swingan ne cwellen; for he is arisen of deaðe and neswelt næfre ma. Heonenforð næfð se deað nænne styde on him.
165 Ðuss hire is Marthen geswyncfulle lif eall ætbroigden and to hire freome hire is Marie dæl belæfd, þæt hire næfre nebyð benumen; for heo is upahafen ofer ænglene werod and eall hire wille hire is geforðed on godnysse. for heo gesihð hire sune eall ealswa he is, neb wið nebb, and wuneð on ecere blisse mid him. Ðiss is þæt seleste
170 dæl, þæt hit næfre nebyð wiðtogen. þæs dæles us geunne god þurh hire þingunge, þæt we beon dælnymende þurh his mildheortnysse.

POETISCHE DENKMÄLER.

A. GEISTLICHE DICHTUNG.

XVIII. CAEDMONS HYMNUS

nach dem um 737 geschriebenen Moore-Mscr. (Kk 5, 16 fol. 128v) in Cambridge, Public Library, Bedas Hist. Eccles. enthaltend; photographisch reproduziert in den Facsimiles of Manuscripts and Inscriptions ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (Palaeograph. Society 1879) 140; oft gedruckt seit Wanleys Catal. s. 287.

Nu scylun hergan   hefaenricaes uard,
metudæs maecti   end his modgidanc,
uerc uuldurfadur;   sue he uundra gihuaes,
eci dryctin,   or astelidæ.
5 he aerist scop   aelda barnū
heben til hrofe,   haleg scepen.
tha middungeard   moncynnæs uard,
eci dryctin,   æfter tiadæ
firum foldu   frea allmectig.
Primo cantavit Caedmon *istud carmen.*

XIX. BEDAS STERBEGESANG.

Handschrift des 9. jahrhunderts in St. Gallen nr. 254 bei Hattemer, Denkmale des mittelalters I, 3; vgl. Zupitzas AE. Uebungsbuch s. 3 und Sweet OET. s. 149.

Fore there neidfaerae   naenig niuuiurthit
thoncsnotturra,   than him tharf sie
to ymbhycggannae   aer his hiniongae,
huaet his gastae   godaes aeththa yflaes
5 aefter deothdaege   doemid uueorthae.

XX. JUDITH.

Cottonhandschrift (in London, Brit. Mus.) Vitellius A XV, fol. 199a; vgl. Luick, PBBeitr. XI 470 und T. Greg. Foster QF. 71.

. . . . twéode gifena
in ðýs ginnan grunde; héo ðár ðá gearwe funde
mundbyrd æt ðám mǽran þéodne, þá héo áhte mǽste þearfe
hyldo þæs héhstan déman, ðæt hé híe wið þæs héhstan brógan
5 gefriðode, frymða waldend; hyre ðæs fæder on roderum

torhtmód tíðe gefremede, þe héo áhte trumne geléafan
â tó ðám ælmih*tig*an. Gefrægen ic ðá Hólofernus
wînhátan wyrcean georne and eallum wundrum þrymlíc
girwan úp swǽsendo: tó ðám hét sé gumena baldor
10 ealle ðá yldestan ðegnas: híe ðæt ofstum miclum
ræfndon rondwiggende, cómon tó ðám rícan þéodne
féran folces rǽswan. Ðæt wæs þý féorðan dóg*or*
þæsðe Iúdíth hyne gléaw on geðonce,
ides ælfscínu, ǽrest gesóhte.
15 X. Híe ðá tó ðám symle sittan éodon,
wlance tó wîngedrince, ealle his wéagesíðas,
bealde byrnwiggende. Þǽr wǽron bollan stéape
boren æfter bencum gelóme, swylce éac bunan and orcas
fulle fletsittendum: híe ðæt fǽge þégon
20 rófe rondwiggende, þéah ðæs só ríca newénde,
egesful eorla dryhten. Ðá wearð Hólofernus,
goldwine gumena, on gytesálum;
hlóh and hlýdde, hlynede and dynede,
ðæt mihten fíra bearn feorran gehýran,
25 hú sé stíðmóda styrmde and gylede,
módig and medugál; manode geneahhe
bencsittende, ðæt hí gebǽrdon wel.
Swá sé inwidda ofer ealne dæg
dryhtguman síne drencte mid wíne,
30 swíðmód sinces brytta, oððæt híe on swíman lágon,
oferdrencte his duguðe ealle, swylce híe wǽron déaðe geslegene,
ágotene góda gehwylces. Swá hót só gumena aldor
fylgan fletsittendum, oððæt fíra bearnum
néalǽhte niht séo þýstre. Hét ðá níða geblonden
35 þá éadigan mægð ofstum fetigan
tó his bedreste béagum gehlæste,
hringum gehrodene. Híe hraðe fremedon,
anbyhtscealcas, swá him heora ealdor bebéad,
byrnwigena brego: bearhtme stópon
40 tó ðám gysterne, þǽr híe Iúdíthðe
fundon ferhðgléawe, and ðá fromlíce
lindwiggende lǽdan ongunnon
þá torhtan mægð tó træfe þám héan,
þǽr sé ríca hyne reste on symbel
45 nihtes inne, nergende láð
Hólofernus. Þǽr wæs eallgylden
fléohnet fǽger ymbe þæs folctogan
bed áhongen, ðæt só bealofulla
mihte wlitan þurh, wigena baldor,
50 on ǽghwylcne, þe ðǽr inne côm

7 *hs.* ælmihtigan; *vgl. Luick PBB. XI 490.* 12 dógor *oder* dógre *für hs.* dógore *Luick ib. 491.* 47 *hs.* and ymbe.

hæleða bearna, and on hyne nǽnig
monna cynnes, nymðe só módiga hwæne
níðe rófra him þe néar héte
rinca tó rúne gegangan. Híe ðá on reste gebróhton
55 snúde ðá snoteran idese; éodon ðá stercedferhðe
hæleð heora hearran cýðan, ðæt wæs séo hál*ge* meowle
gebróht on his búrgetelde. Þá wearð só bréma on móde
blíðe burga ealdor, þóhte ðá beorhtan idese
mid wídle and mid womme besmítan; newolde ðæt wuldres déma
60 geðafían þrymmes hyrde, ac hé him þæs ðinges gestýrde,
dryhten dugeða waldend. Gewát ðá só déofulcunda,
gálferhð gumena ðréate . . . .
bealofull his beddes néosan, þǽr hé sceolde his blǽd forléosan
ǽdre binnan ánre nihte; hæfde ðá his ende gebidenne
65 on eorðan unswǽslícne, swylcne hé ǽr æfter worhte,
þearlmód ðéoden gumena, þenden hé on ðysse worulde
wunode under wolcna hrófe. Geféol ðá wíne swá druncen
só ríca on his reste middan, swá hé nyste rǽda nánne
on gewitlocan; wiggend stópon
70 út of ðám inne ofstum miclum,
weras wínsade, þe ðone wǽrlogan,
láðne léodhatan, lǽddon tó bedde
néhstan síðe. Þá wæs nergendes
þéowen þrymful þearle gemyndig,
75 hú héo þone atolan éaðost mihte
ealdre benǽman, ǽr só unsýfra
womfull onwóce. Genam ðá wundenlocc
scyppendes mægð scearpne méce,
scúrum heardne and of sceáðe ábrǽd
80 swíðran folme; ongan ðá swegles weard
be naman nemnan, nergend ealra
woruldbúendra and ðæt word âcwæð:
„Ic ðé, frymða god, and frófre gǽst,
bearn alwaldan, biddan wylle
85 miltse þínre mé þearffendre,
ðrýnesse ðrym. Þearle mé núðá
heorte ys onhǽted and hige geómor,
swýðe mid sorgum gedréfed; forgif mé, swegles ealdor,
sigor and sóðne geléafan, ðæt ic mid þýs sweorde móte
90 gehéawan þysne morðres bryttan; geunne mé mínra gesynta,
þearlmód þéoden gumena: náhte ic þínre nǽfre
miltse þon máran þearfe: gewrec nú, mihtig dryhten,
torhtmód tíres brytta, ðæt mé ys þus torne on móde,
háte on hreðre mínum." Hí ðá só héhsta déma
95 ǽdre mid elne onbryrde, swá hé déð ánra gehwylcne
hér búendra, þe hyne him tó helpe séceð

56 *hs.* halige; *vgl. Sievers PBB. XII 461.* 86b *hs.* þearle is me nuða.

mid rǽde and mid rihte geléafan. Þá wearð hyre rúme on móde,
háligre hyht genîwod; genam ðá þone hǽð*nan* mannan
fæste be feaxe sînum, téah hyne folmum wið hyre weard
100 bysmerlîce and þone bealofullan
listum áléde, láðne mannan,
swá héo ðæs unlǽdan éaðost mihte
wel gewealdan. Slóh ðá wundenlocc
þone féondsceaðan fágum méce
105 heteþoncolne, ðæt héo healfne forcearf
þone swéoran him, ðæt hé on swîman læg,
druncen and dolhwund. Næs ðá déad þágýt,
ealles orsáwle: slóh ðá eornoste
ides ellenrôf óþre síðe
110 þone hǽðenan hund, ðæt him ðæt héafod wand
forð on ðá flóre; læg sé fúla léap
gésne beæftan, gǽst ellor hwearf
under neowelne næs and ðǽr genyðerad wæs,
súsle gesǽled sýððan ǽfre,
115 wyrmum bewunden, wîtum gebunden,
hearde gehæfted in hellebryne
æfter hinsíðe. Neðearf hé hopîan nô,
þýstrum forðylmed, ðæt hé ðonan móte
of ðám wyrmsele, ac ðǽr wunîan sceal
120 áwa tó aldre bútan ende forð
in ðám heolstran hâm hyhtwynna léas.
XI. Hæfde ðá gefohten foremǽrne blǽd
Iúdîth æt gúðe, swá hyre god úðe,
swegles ealdor, þe hyre sigores onléah.
125 Þá séo snotere mægð snúde gebróhte
þæs herewǽðan héafod swá blódig
on ðám fǽtelse, þe hyre foregenga,
blâchléor ides, hyra begea nest
ðéawum geðungen þyder on lǽdde,
130 and hit ðá swá heolfrig hyre on hond ágeaf,
higeðoncolre hám tó berenne,
Iúdîth gingran sînre. Éodon ðá gegnum þanonne
þá idesa bâ ellenþríste,
oððæt hîe becómon collenferhðe
135 éadhréðige mægð út of ðám herige,
ðæt hîe sweotollîce geséon mihten
þǽre wlitegan byrig weallas blîcan,
Béthulîam. Hîe ðá béahhrodene
féðeláste forð ónettan,
140 oð hîe glædmóde gegân hæfdon
tó ðám wealgate. Wiggend sǽton,
weras wæccende: wearde héoldon

98b *hs.* hæðenan; *vgl. PBB. XII 462.* 134 *hs.* hie hie. 142 *hs.* heoildon.

in ðám fæstenne, swá ðám folce ǽr
geómormódum Iúdíth bebeâd,
145 searoðoncol mægð, þá héo on síð gewát,
ides ellenrôf. Wæs ðá eft cumen
léof tó léodum and ðá lungre hét
gléawhýdig wíf gumena sumne
of ðǽre ginnan byrig hyre tógeánes gân
150 and hí ofostlíce in forlę*tan*
þurh ðæs wealles geat, and ðæt word ácwæð
tó ðám sigefolce: „Ic éow secgan mæg
þoncwyrðe þing, ðæt gé neþyrfen leng
murnan on móde: éow ys metod blíðe,
155 cyninga wuldor; ðæt gecýðed wearð
geónd woruld wíde, ðæt éow ys wuldorblǽd
torhtlíc tóweard and tír gifeðe
þára lǽðða, þe gé lange drugon.“
Þá wurdon blíðe burhsittende,
160 sýððan hí gehýrdon, hú séo hálige spræc
ofer héanne weall. Here wæs on lustum:
wið þæs fæstengeates folc ónette,
weras wíf somod wornum and héapum,
ðréatum and ðrymmum þrungon and urnon
165 ongeán ðá þéo*d*nes mægð þúsendmǽlum,
ealde gé geonge: ǽghwylcum wearð
men on ðǽre medobyrig mód áréted,
sýððan híe ongeáton, ðæt wæs Iúdíth cumen
eft tó éðle, and ðá ofostlíce
170 híe mid éaðmédum in forléton.
Þá séo gléawe hét golde gefrætewod
hyre ðínenne þancolmóde
þæs herewǽðan héafod onwríðan
and hyt tó béhðe blódig ætýwan
175 þám burhléodum, hú hyre æt beaduwe gespéow.
Spræc ðá séo æðele tó eallum þám folce:
„Hér gé magon sweotole, sigerófe hæleð,
léoda rǽswan, on ðæs láðestan
hǽðenes heaðorinces héafod starían*n*,
180 Hólofernus unlyfigendes,
þe ús monna mǽst morðra gefremede,
sárra sorga, and ðæt swýðor gýt
ýcan wolde; ac him neúðe god
lengran lífes, ðæt hé mid lǽððum ús
185 eglan móste: ic him ealdor oðþrong
þurh godes fultum. Nú ic gumena gehwæne
þyssa burgléoda biddan wylle,

---

144 *hs.* Iudithe. 150 *hs.* forlęton. 158a *ergänzt Zupitza* þára lǽðða tó léane *und Grein* on lást þára lǽðða. 165 *hs.* þeoðnes. 179 *hs.* stariað.

randwiggendra, ðæt gé recene éow
fýsan tó geféohte; sýððan frymða god,
190 ârfæst cyning, éastan sende
léohtne léoman, berað linde forð,
bord for bréostum and byrnhomas,
scíre helmas in sceaðena gemong,
fyllan folctogan fágum sweordum,
195 fǽge frumgáras. Fýnd syndon éo*wr*e
gedémed tó déaðe, and gé dôm ágon,
tîr æt tohtan, swá éow getácnod hafað
mihtig dryhten þurh míne hand.“
Þá wearð snelra werod snúde gegearewod,
200 cénra tó campe; stópon cynerófe
secgas and gesíðas, bǽron *sige*þúfas,
fóron tó geféohte forð on gerihte,
hæleð under helmum of ðǽre háligan byrig
on ðæt dægréd sylf; dynedan scildas,
205 hlúde hlummon. Þæs sé hlanca gefeah
wulf in walde and sé wanna hrefn,
wælgífre fugel: westan begen,
ðæt him ðá þéodguman þóhton tilían
fylle on fǽgum; ac him fléah on lást
210 earn ǽtes georn, úrigfeðera,
salowigpáda sang hildeléoð
hyrnednebba. Stópon heaðorincas,
beornas tó beadowe bordum beðeahte,
hwealfum lindum, þáðe hwíle ǽr
215 elðéodigra edwít þoledon,
hǽðenra hosp; him ðæt hearde wearð
æt ðám æscplegan eallum forgolden
Assyríum, sýððan Ébréas
under gúðfanum gegán hæfdon
220 tó ðám fyrdwícum. Híe ðá fromlíce
léton forð fléogan flána scúras,
hildenǽdran of hornbogan,
strǽlas stedehearde; styrmdon hlúde
grame gúðfrecan, gáras sendon
225 in heardra gemang; hæleð wǽron yrre,
landbúende láðum cynne,
stópon styrnmóde, stercedferhðe
wrehton unsófte ealdgeníðlan
medowérige, mundum brugdon
230 scealcas of sceáðum scírmǽled swyrd
ecgum gecoste, slógon eornoste
Assiría óretmæcgas,

---

195 *hs.* eowere; *vgl. Luick PBB. XI 490.* 201 *hs.* þufas; sige *ergänzt von Ettmüller.* 211 a *lies* haswigpáda?

níðhycgende, nánne nesparedon
þæs herefolces, héanne nó rícne
235 cwicera manna, þe híe ofercuman mihton.
XII. Swá ðá magoþegnas on ðá morgentîd
éhton elðéoda ealle þráge,
oððæt ongeáton, ðáðe grame wǽron,
ðæs herefolces héafodweardas,
240 ðæt him swyrdgeswing swíðlíc éowdon
weras Ébrisce. Híe wordum ðæt
þám yldestan ealdorþegnum
cýðan éodon, wrehton cumbolwigan
and him forhtlíce fǽrspel bodedon,
245 medowérigum morgencollan,
atolne ecgplegan. Þá ic ǽdre gefrægn
slegefǽge hæleð slǽpe tóbrédon
and wið þæs bealofullan búrgeteldes
weras ferhðe hwearfum þringan
250 Hólofernus; hogedon áninga
hyra hláforde hyldo bodían,
ǽrðonðe him sé egesa on ufan sǽte,
mægen Ébréa. Mynton ealle,
ðæt só beorna brego and séo beorhte mægð
255 in ðám wlitegan træfe wǽron ætsomne,
Iúdíth séo æðele and sé gálmóda,
egesfull and áfor; næs ðéah eorla nân,
þe ðone wiggend áweccan dorste
oððe gecunnían, hú ðone cumbolwigan
260 wið ðá hálgan mægð hæfde geworden,
metodes meowlan. Mægen néalǽhte,
folc Ébréa, fuhton þearle
heardum heoruwǽpnum, hǽfte guldon
hyra fyrngeflitu fágum swyrdum,
265 ealde æfðoncan; Assyria wearð
on ðám dægeweorce dóm geswiðrod,
bælc forbíged. Beornas stódon
ymbe hyra þéodnes træf þearle gebylde,
sweorcendferhðe. Hí ðá somod ealle
270 ongunnon cohhe*tt*an, cirman hlúde,
and grístbitían gode orfeorme,
mid tóðon torn þoligende; þá wæs hyra tíres æt ende,
éades and ellendǽda. Hogedon þá eorlas
áweccan hyra winedryhten: him wiht nespéow.
275 Þá wearð síð and late sum tóðám arod
þára beadorinca, ðæt hé in ðæt bûrgeteld
níðheard néðde, swá hyne nýd fordrâf:
funde ðá on bedde blácne licgan,

234 *hs.* rice. 268 *vgl. PBB. XIX 444.* 270 *hs.* cohhetan; *vgl. PBB. XI 491.*

his goldgifan gǽstes gésne,
280 lífes belidenne. Hé þá lungre geféoll
fréorig tó foldan, ongan his feax teran
hréoh on móde and his hrægl somod
and ðæt word ácwæð tó ðám wiggendum,
þe ðǽr unróte úte wǽron:
285 „Hér ys geswutelod úre sylfra forwyrd,
286 tóweard getácnod, ðæt þǽre tíde ys
mid níðum néah geðrungen, ðe wé sculon *nú* losían,
289 somod æt sæcce forweorðan: hér líð sweorde gehéawen,
290 behéafdod healdend úre.“ Hí ðá hréowigmóde
wurpon hyra wǽpen ofdúne, gewitan him wérigferhðe
on fléam sceacan. Him mon féaht on lást,
mægenéacen folc, oð sé mǽsta dǽl
þæs heriges læg hilde gesǽged
295 on ðám sigewonge, sweordum gehéawen,
wulfum tó willan, and éac wælgífrum
fuglum tó frófre. Flugon ðáðe lyfdon
láðra linde. Him on láste fór
swéot Ébréa sigore geweorðod,
300 dóme gedýrsod; him féng dryhten god
fægre on fultum, fréa ælmihtig.
Hí ðá fromlíce fágum swyrdum
hæleð higerófe herpað worhton
þurh láðra gemong, linde héowon,
305 scildburh scǽron; scéotend wǽron
gúðe gegremede, guman Ébrisce,
þegnas on ðá tíd: þearle gelyste
gárgewinnes. Þǽr on gréot geféoll
sé hýhsta dǽl héafodgerímes
310 Assiría ealdorduguðe,
láðan cynnes: lýthwôn becôm
cwicera tó cýððe. Cirdon cynerófe,
wiggend on wiðertrod, wælscel oninnan,
réocende hrǽw; rûm wæs tó nimanne
315 londbúendum on ðám láðestan,
hyra ealdféondum unlyfigendum
heolfrig herereâf, hyrsta scýne,
bord and brád swyrd, brúne helmas,
dýre mádmas. Hæfdon dômlíce
320 on ðám folcstede fýnd oferwunnen,
éðelweardas, ealdhettende
swyrdum áswefede: híe on swaðe reston,
þáðe him tó life láðost wǽron
cwicera cynna. Ðá séo cnéoris eall,
325 mǽgða mǽrost ánes mónðes fyrst

---

287 nu *fehlt in der hs.*

wlanc wundenlocc wǽgon and lǽddon
tó ðǽre beorhtan byrig Béthulíam
helmas and hypseax, háre byrnan,
gúðsceorp gumena golde gefrætewod
330 mǽrra mádma, þonne mon ǽnig
ásecgan mæge searoþoncelra;
eal ðæt ðá ðéodguman þrymme geéodon
céne under cumblum and compwíge
þurh Iúdíthe gléawe láre,
335 mægð módigre. Hí tó méde hyre
of ðám síðfate sylfre bróhton,
eorlas æscrófe, Hólofernes
sweord and swátigne helm, swylce éac síde byrnan,
gerénode réadum golde, and eal ðæt só rinca baldor
340 swíðmód sinces áhte oððe sundoryrfes,
béaga and beorhtra máðma, hí ðæt þǽre beorhtan idese
ágeáfon gearoþoncolre. Ealles ðæs Iúdíth sægde
wuldorweroda dryhtne, þe hyre weorðmynde geaf,
mǽrðe on moldan ríce, swylce éac méde on heofonum,
345 sigorléan in swegles wuldre, þæsðe héo áhte sóðne geléafan
á tó ðám ælmihtigan; huru æt þám ende netwéode
þæs léanes, þe héo lange gyrnde. Þæs sý ðám léofan dryhtne
wuldor tó wídan aldre, þe gesceóp wind and lyfte,
roderas and rúme grundas, swylce éac róðe stréamas
350 and swegles dréamas þurh his sylfes miltse.

346 á *fehlt in der hs.; ergänzt von Sweet.*

XXI. DAS HEILIGE KREUZ.

A. Aus dem Vercellibuch

in der kapitelbibliothek zu Vercelli (photographischer lichtdruck besorgt von R. Wülker, Leipzig 1894) blatt 104b. Vgl. Grein Germ. X 425.

Hwæt! ic swefna cyst secgan wylle,
h*w*æt mé gemǽtte tó midre nihte,
sýðþan reordberend reste wunedon.
þúhte mé, þæt ic gesáwe syllícre treow
5 on lyft lǽdan léohte bewunden,
béama beorhtost: eall þæt béacen wæs
begoten mid golde; gimmas stódon
fægere æt foldan scéatum, swylce þǽr fífe wǽron
úppe on þám eaxlegespanne. Behéoldon þǽr eng*las* dryhtnes
10 fægere þurh forðgesceaft; newæs ðǽr huru fracodes gealga,

2 hæt *hs.*, þæt *Bouterwek*, hwæt *Grein u. a.* 2b *lies* niht? 8 *statt* fægere *vermutet Bouterwek* feowere; *daran schliesst sich Grein in der übers. und Ebert, Sitzungsberichte der sächs. gel. gesellsch., philol.-hist. klasse 1884 s. 83 anm. 1.* 9 *u.* 10 *für* þær *Grein* þæt. 9b *hs.* engel; *hinter* dryhtnes *hat die hs.* ealle, *das Sievers PBB. XII 478 tilgt.*

ac hine þǽr behéoldon hálige gástas,
men ofer moldan and eall þéos mǽre gesceaft.
Syllíc wæs sé sigebéam, and ic synnum fâh,
forwunded mid wommum. Geseah ic wuldres treow
15 wǽdum geweorð*od* wynnum scínan,
gegyred mid golde; gimmas hæfdon
bewrigene weorðlíce wealde*ndes* treow:
Hwæðre ic þurh þæt gold ongytan meahte
earmra ǽrgewin, þæt hit ǽrest ongan
20 swǽtan on þá swíðran healfe. Eall ic wæs mid sorgum gedréfed.
Forht ic wæs for þǽre fægran gesyhðe. Geseah ic þæt fúse béacen
wendan wǽdum and bléom: hwílum hit wæs mid wǽtan bestémed,
besylwed mid swátes gange, hwílum mid since gegyrwed.
Hwæðre ic þǽr licgende lange hwíle
25 behéold hréowcearig hǽlendes treow,
oððæt ic gehýrde, þæt hit hléoðróde.
Ongan þá word sprecan wudu sélesta:
„þæt wæs geára iú — ic þæt gýta geman —
þæt ic wæs âhéawen holtes on ende,
30 ástyred of stefne mínum. Genáman mé ðǽr strange féondas,
geworhton him þǽr tó wǽfersýne, héton mé heora wergas hebban.
Bǽron mé ðǽr beornas on eaxlum, oððæt híe mé on beorg ásetton.
Gefæstnodon mé þǽr féondas genóge. Geseah ic þá fréan mancynnes
efstan elne mycle, þæt hé mé wolde on gestígan.
35 þǽr ic þá nedorste ofer dryhtnes word
búgan oððe berstan. þá ic bifían geseah
eorðan scéatas: ealle ic mihte
féondas gefyllan; hwæðre ic fæste stód.
Ongyrede hine þá geong hæleð — þæt wæs god ælmihtig —
40 strang and stíðmód; gestáh hé on gealgan héanne
módig on manigra gesyhðe, þá hé wolde mancyn lýsan.
Bifode ic, þá mé sé beorn ymbclypte: nedorste ic hwæðre búgan tó eorðan,
feallan tó foldan scéatum: ac ic sceolde fæste standan.
Ród wæs ic árǽred; âhóf ic rícne cyning,
45 heofona hláford: hyldan mé nedorste.
þurhdrifan hí mé mid deorcan næglum: on mé syndon þá dolg gesíene,
opene inwidhlemmas, nedorste ic hira ǽnigum sceððan.
Bysmeredon híe unc bútú ætgædere; eall ic wæs mid blóde bestémed,
begoten of þæs guman sídan, síððan hé hæfde his gást onsended.
50 Feala ic on þám beorge gebiden hæbbe
wráðra wyrda: geseah ic weruda god
þearle þenían: þýstro hæfdon
bewrigen mid wolcnum wealdendes hrǽw,

15a *hs* geweorðode; *vgl. Sievers PBB. X 518* 17b *mit Sievers ibid; hs.* wealdes. 18a *lies* goldbléo? 19 *Grein fragt* þær hit? 20 *hs.* surgum, *Thorpe* sargum, *Grein* sorgum. 23 beswyled *hs.*, besyled *Sweet.* 47 *hs.* nænigum.

scírne scíman: sceadu forðéode
55 wann under wolcnum. Wéop eal gesceaft,
cwíðdon cyninges fyll: Críst wæs on róde.
Hwæðere þǽr fúse feorran cwóman
tó þám æðelinge: ic þæt eall behéold.
Sáre ic wæs mid *sorgum* gedréfed; hnág ic hwæðre þám secgum tó handa
60 éaðmód elne mycle. Genámon híe þǽr ælmihtigne god,
âhófon hine of ðám hefían wíte; forléton mé þá hilderincas
standan stéame bedrifenne: eall ic wæs mid strǽlum forwundod.
Álédon híe ðǽr limwérigne, gestódon him æt his líces héafdum;
behéoldon híe ðǽr heofenes dryhten, and hé hine ðǽr hwíle reste
65 méðe æfter ðám miclan gewinne. Ongunnon him þá moldern wyrcan
beornas on banan gesyhðe; curfon híe ðæt of beorhtan stáne,
gesetton híe ðǽron sigora wealdend. Ongunnon him þá sorhléoð galan
earme on þá ǽfentíde, þá híe woldon eft síðían
méðe fram þám mǽran þéodne: reste hé ðǽr mǽte weorode.
70 Hwæðere wé ðǽr *g*réotende góde hwíle
stódon on staðole; *stefn* úp gewát
hilderinca; hrǽw cólóde,
fǽger feorgbold. Þá ús man fyllan ongan
ealle tó eorðan: þæt wæs egeslíc wyrd!
75 Bedealf ús man on déopan séaþe; hwæðre mé þǽr dryhtnes þegnas,
fréondas gefrúnon . . . . . .
gyredon mé golde and seolfre.
Nú ðú miht gehýran, hæleð mín sé léofa,
þæt ic bealuwara weorc gebiden hæbbe
80 sárra sorga. Is nú sǽl cumen,
þæt mé weorðíað wíde and síde
menn ofer moldan and eall þéos mǽre gesceaft
gebiddaþ him tó þyssum béacne. On mé bearn godes
þrówode hwíle; forþan ic þrymfæst nú
85 hlífige under heofenum and ic hǽlan mæg
ǽghwylcne ánra, þáraþe him bíð egesa tó mé:
iú ic wæs geworden wíta heardost,
léodum láðost, ǽrþan ic him lífes weg
rihtne gerýmde, reordberendum.
90 Hwæt! mé þá geweorðode wuldres ealdor
ofer holmwudu, heofonríces weard,
swylce swá hé his módor éac, Márian sylfe,
ælmihtig god for ealle menn
geweorðóde ofer eall wífa cynn.
95 Nú ic þé háte, hæleð mín sé léofa,

---

59 sorgum *fehlt im Vercellibuch, ergänzt nach dem Ruthwellkreuz.* 65 moldern *in der hs. aus* moldærn *korrigiert.* 66b *Grein* on bearhtan stáne. 70b *hs.* reotende gode, *ebenso Grein; Sweet* greótende; góde. 71 *hs.* syððan, *Sweet* stefn, *Grein* syððan storm. 77 *lies* gegyredon? 91 *Grein* holtwudu?

þæt ðú þás gesyhðe secge mannum:
onwréoh wordum, þæt hit is wuldres béam,
séðe ælmihtig god on þrówóde
for mancynnes manegum synnum
100 and Ádómes ealdgewyrhtum:
déað hé þǽr byrigde — hwæðere eft dryhten árás
mid his miclan mihte mannum tó helpe.
Hé ðá on heofenas ástág, hider eft fundaþ
on þysne middangeard mancynn sécan
105 on dómdæge, dryhten sylfa,
ælmihtig god and his englas mid,
þæt hé þonne wile déman, só áh dómes geweald,
ánra gehwylcum, swá hé him ǽrur hér
on þyssum lǽnum lífe geearnaþ.
110 Nemæg þǽr ǽnig unforht wesan
for þám worde, þe só wealdend cwyð:
fríneð hé for þǽre mænige, hwǽr só man síe,
séðe for dryhtnes naman déaðes wolde
biteres onbyrigan, swá hé ǽr on ðám béame dyde.
115 Ac híe þonne forhtiað and féa þencaþ,
hwæt híe tó Críste cweðan onginnen.
Neþearf ðǽr þonne ǽnig unforht wesan,
þe him ǽr in bréostum bereð béacna sélest.
Ac ðurh ðá róde sceal ríce gesécan
120 of eorðwege ǽghwylc sáwl,
séoþe mid wealdende wunian þenceð."
Gebæd ic mé þá tó þán béame blíðe móde
elne mycle, þǽr ic ána wæs
mǽte werede: wæs módsefa
125 áfýsed on forðwege; feala ealra gebád
langunghwíla. Is mé nú lífes hyht,
þæt ic þone sigebéam sécan móte,
ána oftor þonne ealle men,
well weorþían: mé is willa tó ðám
130 mycel on móde, and mín mundbyrd is
geriht tó þǽre róde. Náh ic rícra feala
fréonda on foldan, ac híe forð heonon
gewiton of worulde dréamum, sóhton him wuldres cyning,
lifiaþ nú on heofenum mid héahfædere
135 wuniaþ on wuldre, and ic wéne mé
daga gehwylce, hwænne mé dryhtnes rôd,
þe ic hér on eorðan ǽr scéawóde,
on þysson lǽnan lífe gefetige
and mé þonne gebringe, þǽr is blís mycel,
140 dréam on heofonum: þǽr is dryhtnes folc
geseted tó symle, þǽr is singal blís;

102a *lies* miht? 112 *lies* mænigeo? 117 *Grein* onforht. 120b *lies* sawol?

and hé þonne ásette, þǽr ic sýþþan mót
wunían on wuldre, well mid þám hálgum
dréames brúcan. Sí mé dryhten fréond,
145 séðe hér on eorþan ǽr þrówóde
on þám gealgtréowe for guman synnum!
Hé ús onlýsde and ús líf forgeaf,
heofonlícne hám. Hiht wæs geníwad
mid blédum and mid blísse, þámþe þǽr bryne þolodan.
150 Sé sunu wæs sigorfæst on þám síðfate,
mihtig and spédig, þá hé mid manigeo cóm
gásta weorode on godes ríce,
anwealda ælmihtig englum tó blísse
and eallum ðám hálgum, þámþe on heofonum ǽr
155 wunedon on wuldre, þá heora wealdend cwóm
ælmihtig god, þǽr his éðel wæs.

b. Die Runeninschrift des Kreuzes von Ruthwell.

Vgl. Vietor, Die nordhumbr. Runensteine, 1895, s. 2—12 und Sievers Angl. I 575.

1. ȝeredæ hinæ god almechttiȝ þa he walde on galgu ȝistiga
modiȝ fore allæ men bug

2. ić riićnæ kyniñć
heafunæs hlafard hælda ić nidorstæ
bismærædu uñket men ba ætȝædre ić wæs miþ blodæ bistemid
bigoten of

3. Crist wæs on rodi
hweþræ þer fusæ fearran cwomu
æþþilæ til anum ić þæt al biheald
sare ić wæs miþ sorgum ȝidrœfid hnag

4. miþ strelum ȝiwundad
aleȝdun hiæ hinæ limwœriȝnæ ȝistoddun him æt his lićæs heafdum
bihealdun hiæ þer heafun

c. Das Kreuz zu Brüssel.

Logeman und Zupitza in Herrigs Archiv 87, 462.

Ród is mín nama; geo ic rícne cyning
bær byfigynde, blóde bestémed.

XXII. KENTISCHE PARAPHRASE DES 51. PSALMS.

Hs. des Brit. Museums (in London) Cotton. Vespas. D VI, bl. 70a. In zeile 16a habe ich hinter him *ein* mon *stillschweigend getilgt.*

Dáuíd wæs háten díormód hæleð
Israéla bręga, æðelæ and ríce
cyninga cýnost, Críste líofost.

Wæs hé under hiofenum hearpéra mǽrost,
5 ðára wé an folcum gefrigen hæbben;
sangére hé wæs sóðfæstest, swíðe geðancol,
tó ðingienne þíodum sínum
wið þane mildostan manna sceppend.
Wæs só dryhtnes ðiowa Dáuíd æt wíge,
10 sóð sigecempa, searocýne mân,
cásére creaftig, þonne cumbulgebrec
on gewinndagum weorðan scoldan.
Hwęðere him gelode, swá fuloft gedéð,
ðætte godferhte gylt gefræmmað
15 þurh líchaman léne geðóhtas.
Gelamp, ðæt him ânsende sáula neriend
wítgan mid wordum, weorada dn̄s,
and secgan hét, selfum gecýðan
ymb his wômdéda waldendes doôm,
20 ðæt sé fruma wǽre his feores sceldig,
forðámþe hé Uriam hêt aldre beneman,
fromne ferdrinc fóre beserode
and him Bézabé bróhte tó wífe
for gítsunga, þe hé godes eorre
25 þurh his selfes weorc sóna anfunde.
Him ðá ðingóde þíoda aldor
Dáuíd georne and tó dryhtne gebæd
and his synna hord selfa ontónde,
gyltas georne gode andhette,
30 weoruda dryhtne, and ðus wordum spæc:
„Miltsa ðú mé, meahta walden,
nú ðú wást . . . manna geðóhtas;
helpðú, hǽlend mín, handgeweorces
þínes ánes, ælmehtig gôd,
35 efter þínre ðára miclan mildhior[t]nesse.
Ond éac efter menio miltsa ðínra,
dryhten weoruda, ádílga mín unriht
tó forgefenesse gáste mínum.
Áðweah mé of sennum, sáule fram wammum,
40 gásta sceppend, geltas geclánsa,
þáðe ic ôn aldre ǽfre gefremede
ðurh líchaman léðre geðóhtas.
Forðan ic unriht mín eal ôncwáwe,
and éac synna gehwǽr selfum æt éagan
45 firendéda geðrec beforan standeð,
scelda scínað; forgef mé, sceppen mín,
lífes líohtfruma ðínre lufan blísse.
Nú ic ánum ðé oft syngóde
and yfela feola éac gefræmede
50 gelta gramhegdig: ic ðé, gásta breogo,
hélende Críst, helpe bidde,

ðæt mé forgefene gástes wunde
ân forðgesceaft féran móte,
þý ðíne wordcwidas weorðan gefelde,
55 ðæt ðú newilnast weora ǽniges déað.
Ac ðú synfullc simle lǽrdes,
ðæt híø cerrende Críste hérdon
and híom líf mid ðé langsum begę́ton;
swilce ðú æt dóme, dryhten, oferswíddest
60 ealra synna cẏnn sáula neriend.
Ic on unrihtum, éacðan in synnum
geéacnod wæs: ðú ðæt ána wást,
mæhtig dryhten, hú mé módor gebær
in scame and in sceldum: forgef me, sceppend mín,
65 ðæt ic fram ðǽm synnum selfa gecerre,
þáðy míne ældran ǽr geworhtan
and ic selfa éac sioððan beéode.
Ac ðú selua, god, sóð ân lufast:
þý ic ðé mid bénum biddan wille
70 lífes and lísse, líohtes aldor,
forðan ðú mé uncúðe éacðan derne
þínre snetera hord selfa ônténdes.
Þú mé, meahtig god, milde and blíðe
ðurh ẏsópon ealne áhlúttra,
75 þonne ic geclǽnsod Críste héro
and éac ofer snáwe self scínende
þínre sibbe lufan sóna geméte.
Ontẏn nú, elmehtig, éarna hléoðor,
ðæt mín gehérnes hehtful weorðe
80 on geféan blíðse forðweard tó ðé;
ðanne bíoð on wenne, waldend, simle
þá gebrocenan bân, bilwit dn̄s,
ðáþe on hǽnðum ǽr hwíle wǽron.
Áhwerf nù fram synnum, sáula neriend,
85 and fram misdédum mínra gylta
þíne ânsíone, ælmeahtig god,
and ðurh miltsunga meahta þínra
ðú unriht mín eall ádílga.
Ǽc ðú, dryhten Críst, clę́ne hiortan
90 in mé, mehtig god, módswíðne geðanc
tó ðolienne ðínne willan
and tó healdenne hálige dómas
and ðú rihtne gást, rodera waldend,
in ferðe mínum feste geníowa.
95 Neáweorpðú mé, weoruda dryhten,
fram ansíone ealra þínra miltsa,
né ðane gódan fram mé gást hálìgne
áferredne, fréa ælmeahtig.
þínre árna mé eal nebescerwe.

100 Sæle nú blíðse mé, bilewit dn̄s,
þínre hǽlo heht, helm alwihta,
and mé, lifgende líohtes hiorde,
gáste ðíne, god, selfa getreme,
ðæt ic aldorlíce â forð sioððan
105 tó ðínum willan weorðan móte.
Simle ic ðíne weogas wânhogan lǽrde,
ðæt híe árléase eft gecerdan
tó hiora selfra sáula hiorde,
gôd, selfa tó ðe gástes mundberd
110 ðurh sibbe lufan séocan scoldan.
Befréo mé an ferðe, fæder mancynnes,
fram blódgete and bealaníðum;
god lifigende, gylta geclánsa,
hélo and helpend, hiofenríces weard:
115 ðanne tunge mín tríowfest blíssað
for ðínes selfes sóðfestnesse.
Ontýn nú, waldend god, weoloras míne,
swá mín mûð sioððan mæhte ðíne
and lof georne líodum tó blíðse
120 sóð sigedryhten séccende wæs.
Ic ðé onségednesse sóna bróhte,
weoruda dryhtne, ðér ðú wolde swá,
ðá ðú ðæt nelufedest, lífes bretta,
ðæt ic ðé bernelác bre[n]gan móste
125 déadra néata dryhtne tó willan.
Ac ðé micle má, mehtig dryhten,
lifiende Críst, liicwerðe bíð
sé gehnysta gást, hiorte geclánsod
and geéadméded ingeþancum;
130 ðá ðú ælmæhtig ǽfre neǽwest,
Gedoo nú fræmsume frófre ðíne
tó ðínum gódan gástes willan,
ðætte Síone dûn sigefest weorðe
and weallas síon wynfęste getremed
135 Hierusolimę, god lifiende!
Swá þú, fréa meahtig, anféhst síþðan
líofwende lâc líoda þínre,
hǽlend manna! hío ðæt hálige cealf
ôn wígbed þîn willum ásettað,
140 líohtes aldor; forgef mé, lifigende
meotod mâncynnes, mæhtig dn̄s,
ðæt ðá sorhfullan sáule wunde,
þáðe ic on ælde oððe ôn giogeðe
in flǽschaman gefręmed hæbbe,
145 leahtra hegeléasra, mid lufan þínra
gástæ forgeofene glíd[an] môte."
Swǽ þingóde þíode aldor

Dáuíd tó dryhtne, déda gemyndig,
ðæt hine męhtig god mannum tó frófre
150 ðæs cynedómes Críst neriende
waldende gôd weorðne munde;
forðon hé gebétte balaníða hord
mid éaðméde ingeþance,
ðáðe hé ôn ferðe gefręmed hæfde,
155 gástes wunde. Forgef ûs, gôd mæahtig,
ðæt wé synna hord simle oferwinnan
and ûs geearnían ǽce dróamas
an lifigendra landes wenne. Amen.

XXIII. DER KENTISCHE HYMNUS.

Hs. des Brit. Museums (London) Vespas. D VI, bl. 68b.

Wuton wuldrían weorada dryhten,
hálgan hlíoðorcwidum hiofonríces weard,
lufían líófwendum lífęs ágend,
and him simle sío sigefęst wuldor
5 úppe mid æn*g*lum and on eorðan sibb
gumena gehwilcum goodes willan.
Wé ðó heriað hálgum stefnum
and wé blætsíað bilewitne fęder
and ðé þancíað, þíoda walden,
10 ðínes weorðlícan wuldordréames,
and ðáre miclan mægena geréna,
ðe ðú, god dryhten, gástes mæhtum
hafest on gewealdum hiofen and eorðan,
án éce fęder, ælmehtig god!
15 Ðú eart cyninga cyningc cwicera gehwilces,
ðú eart sigefest sunu and sóð hęlend
ofer ealle gescęft angla and manna.
ðú, dryhten god, on dréamum wunast
on ðære úpplícan æðelan ceastre,
20 fréa folca gehwæs, swá ðú æt fruman wǽre
efenéadig bearn ágenum fæder.
ðú eart heofenlíc líoht and ðæt hálige lamb,
ðe ðy mânscilde middangeardes
for þínre árfęstnesse ealle tówurpe,
25 fíond geflǽmdest, follc generedes,
blóde gebohtest bearn Israéla.
ðá ðú áhófe ðurh ðæt hálige triow
ðínre ðrówunga ðríostre senna,
ðæt ðú ôn hǽahsetle heafena ríces
30 sitest sigehrǽmig on ðá swíðran hand

5 *hs.* ænlum.

ðínum gôdfæder gásta gemyndig.
Mildsa nú meahtig manna cynne
and of leahtrum álés ðíne ðá líofan gescęft
and ús hále gedó, heleða sceppend,
35 niða nergend, for ðínes naman áre.
ðú eart sóðlíce simle hálig
and ðú eart ána ǽce dryhten
and ðú ána bíst eallra déma
cwucra gé déadra, Críst nergend;
40 forðan ðú on ðrymme rícsast and on ðrínesse
and on ánnesse, ealles waldend,
hiofena héahcyninc, háliges gástes
fegere gefelled in fæder wuldre.

35a *lies* niðða. 39b *lies* Crist nergende *Holthausen Angl. Beibl. V 196.*

XXV. ORATIO POETICA

nach Lumby EETS 65 p. 36 (Hs. in Cambridge Corp. Christ. Coll. 201).

Thænne gemiltsað þé, *mundum qui regit,*
ðéoda þrymcyningc *thronum sedens*
á bútan ende,
sáule wine.
5 Geunne þé on lífe *auctor pacis*
sibbe gesǽlða, *salus mundi,*
metod sé mǽra *magna virtute.*
and sé sóðfæsta *summi filius*
fó on fultum, *factor cosmi.*
10 sé of æðelre wæs *virginis partu*
clǽne ácenned, *Christus in orbem,*
metod þurh Márian, *mundi redemptor.*
And þurh þæne hálgan gást *voca frequenter,*
bide helpes hine, *clementem dominum.*
15 sê onsênded wæs *summo de throno.*
and þǽre clǽnan *clara voce*
— — — — — — — — — — —
þe gebyrdboda *bona voluntate,*
þæt héo scolde cennan *Christum regem,*
ealra cyninga cyningc, *casta vivendo,*
20 and þú þá sóðfæstan *supplex roga,*
fultumes fricolo *virginem almam.*
and þǽr æfter tô *omnes sanctos*
blíðmód bidde, *beatos et justos,*
þæt hí ealle þé *unica voce*
25 þingían tó þéodne, *thronum regentem*
écum drihtne, *alta polorum*

21 *hs.* bidde fricolo.

þæt hé þíne sáule, *summus judex,*
onfó fréolíce, *factor æternus.*
and *hie* gelǽde *in lucem perennem,*
30 þǽr éadige *animae sanctae*
ríce restað *regnis cælorum.*

---

29 *hs.* hé.

XXV. DAS GRAB.

Handschrift in Oxford Bodl. 343 bl. 170a; vgl. Schröer Angl. V 289.

Ðe wes bold ȝebyld, er þu iboren wære;
ðe wes molde imynt, er ðu of moder come.
Ac hit nes no idiht ne þeo deopnes imeten,
nes ȝyt iloced, hu long hit þe were.
5 Nu me þe bringæð, þer ðu beon scealt;
nu me sceæl þe meten and þa molde seoððа.
Nebið no þin hus healice itinbred,
hit bið unheh and lah, þonne þu list þerinne:
ðe helewaȝes beoð laȝe, sidwaȝes unheȝe,
10 þe rof bíð ibyld þire broste ful neh.
Swa ðu scealt on molde wunien ful calde.
Dimme and deorcæ þet den fulæt on honde.
Dureleas is þet hus and dearc hit is wiðinnen.
Ðær þu bist feste bidytt and dæð hefð þa cæȝe.
15 Ladlic is þet eorðhus and grim inne to wunien.
Ðer þu scealt wunien and wurmes þe todeleð.
Ðus ðu bist ileȝd and ladæst þine fronden:
nefst ðu nenne freond, þe þe wylle faren to,
ðæt efre wule lokien, hu þe þet hus þe likie.
20 ðæt æfre undon ðe wule ða dure.
. . . . and þe æfter lihten:
for sone þu bist ladlic and lad to iseonne.
For sone bið þin hæfet faxes bireued,
al bið ðes faxes feirnes forworden,
25 næle hit nan mit fingres feire stracien.

B. ZAUBERSPRÜCHE.

XXVI. GEGEN VERZAUBERTES LAND.

Londoner handschrift (Brit. Mus.) Caligula A VII, blatt 171; unser text nach Grein-Wülkers Bibliothek I 312.

Hér ys séo bót, hú ðú meaht þíne æceras bétan, gif hí nellaþ wel wexan oþþe þǽr hwilc ungedéfe þing on gedón bið on drý- ðððe on lybláce.

Genim þonne on niht, ǽr hyt dagige, feower tyrf on feower healfa þæs landes and gemearca, hú hý ǽr stódon. Nim þonne ele and hunig and beorman and ǽlces

5 féos meolc, þe on þǽm lande sý, and ǽlces treowcynnes dǽl, þe on þǽm lande sý gewexen, bútan heardan béaman and ǽlcre namcúþre wyrte dǽl bútan glappan ánon and dó þonne háligwæter ðǽron and drype þonne þriwa on þone staðol þára turfa and cweþe ðonne ðás word: *Crescite* wexe *et mutiplicamini* and gemænigfealda *et replete* and gefylle *terram* þás eorðan. *in nomine patris et filii et spiritus sancti*
10 *sint benedicti*. And *pater noster* swá oft swá þæt óðer. And bere siþþan ðá turf tó circean and mæssepréost ásinge feower mæssan ofer þán turfon and wende man þæt gréne tó ðán weofode and siþþan gebringe man þá turf, þǽr hí ǽr wǽron, ǽr sunnan setlgange. And hæbbe him gæworht of cwicbéame feower Crístes mǽlo and áwríte on ǽlcon ende: Matheus and Marcus, Lucas and Iohannes. Lege þæt Crístes mǽl
15 on þone pyt neoþeweardne, cweðe ðonne: *Crux Matheus, crux Marcus, crux Lucas, crux sanctus Iohannes*. Nim ðonne þá turf and sete ðǽr ufon on and cweþe ðonne nigon síþon þás word: *Crescite*, and swá oft *Pater noster*, and wende þé þonne éastweard and onlút nigon siðon éadmódlíce and cweð þonne þás word:

Éastweard ic stande, árena ic mé bidde,
20 bidde ic þone mǽran *domine*, bidde ðone miclan drihten,
bidde ic ðone háligan heofonríces weard;
eorðan ic bidde and úpheofon
and ðá sóþan sancta Marian
and heofones meaht and héahreced,
25 þæt ic móte þis gealdor mid gife drihtnes
tóðum ontýnan þurh trumne geþanc,
áweccan þás wæstmas ús tó woruldnytte,
gefyll*an* þás foldan mid fæste geléafan,
wlitigigan þás wancgturf, swá só wítega cwæð,
30 þæt sé hæfde áre on eorþríce, séþe ælmyssan
dǽlde dómlíce drihtnes þances.

Wende þé þonne III sunganges, ástrece *þé* þonne on andlang and árím þǽr letanias and cweð þonne: *Sanctus, sanctus, sanctus* oþ ende. Sing þonne *Benedicte* áþenedon earmon and *Magnificat* and *Pater noster* III and bebéod hit Críste and sancta
35 Márian and þǽre hálgan róde tó lofe and tó weorþinga and áre þám, þe þæt land áge, and eallon þám, þe him underðéodde synt. Ðonne þæt eall sie gedón, þonne nime man uncúþ sǽd æt ælmesmannum and selle him twá swylc, swylce man æt him nime, and gegaderíe ealle his sulhgeteogo tógædere; borige þonne on þám béame stór and finol and gehálgode sápan and gehálgod sealt. Nim þonne þæt sǽd, sete
40 on þæs súles bodig, cweð þonne:

Erce, Erce, Erce, eorþan módor,
geunne þé sé alwalda, éce drihten,
æcera wexendra and wrídendra,
éacníendra and elníendra,
45 sceafta he*ries*, scíre-wæstma
and þǽre brádan berewæstma
and þǽre hwítan hwǽtewæstma
and ealra eorþan wæstma. Geunne hi*m* éce drihten
and his hálige, þe on *h*eofonum synt,
50 þæt hys yrþ sí gefriþod wið ealra féonda gehwæne,
and héo sí geborgen wið ealra bealwa gehwylc,
þára lybláca geónd land sáwen.
Nú ic bidde ðone waldend, séðe ðás woruld gesceóp,
þæt nesý nán tó þæs cwidol wíf né tó þæs cræftig man,
55 þæt áwendan nemæge word þus gecwedne.

Þonne man þá sulh forð drife and þá forman furh onscéote, cweð þonne:

Hál wes þú, folde, fíra módor,
béo þú grówende on godes fæþme,
fódre gefylled fírum tó nytte.

Nim þonne ǽlces cynnes melo and ábacæ man innewerdre handa brádnæ hláf and 60
gecned hine mid meolce and mid háligwætere and lecge under þá forman furh.
Cweþe þonne:

Ful æcer fódres fíra cinne,
beorht blówende, þú geblétsod weorþ
þæs háligan noman, þe ðás heofon gesceóp 65
and ðás eorþan, þe wé on lifiaþ;
sé god, sé þás grundas geworhte, geunne ús grówende gife,
þæt ús corna gehwylc cume to nytte.

Cweð þonne III *Crescite in nomine patris, sint benedicti. Amen* and *Pater noster* þriwa. 70

XXVII. GEGEN HEXENSTICH.

Harl. Msc. (Brit. Mus.) nr. 585, bl. 175 = Grein-Wülker, Bibliothek I 317.

Wið fǽrstice feferfuige and séo réade netele, ðe þurh ærn inwyxð, and wegbráde; wyll in buteran.

Hlúde wǽran hý, lá hlúde, ðá hý ofer þone hlǽw ridan;
wǽran anmóde, ðá hý ofer land ridan.
5 Scyld ðú ðé, nú þú ðysne níð genesan móte:
út, lýtel spere, gif hérinne síe!
Stód under linde under léohtu*m* scylde,
þǽr ðá mihtigan wíf hyra mægen berǽddon
and hý gyllende gáras sændan.
10 Ic him óðerne eft wille sændan
fléogende flán forane tógeánes:
út, lýtel spere, gif hit hérinne sý!
Sæt smið, slóh seax lýtel,
. . . . íserna wund swíðe:
15 út, lýtel spere, gif hérinne sý!
Syx smiðas sǽtan, wælspera worhtan:
út, spere! næs in, spere!
Gif hérinne sý ísenes dǽl,
hægtessan geweorc, hit sceal gemyltan!
20 Gif ðú wǽre on fell scoten oððe wǽre an flǽsc scoten
oððe wǽre on blód scoten oððe wǽre on bán scoten
oððe wǽre on lið scoten; nǽfre nesý ðín líf átǽsed;
gif hit wǽre ésa gescot oððe hit wǽre ylfa gescot
oððe hit wǽre hægtessan gescot: nú ic wille ðín helpan.
25 þis ðé tó bóte ésa gescotes, ðis ðé tó bóte ylfa gescotes,
ðis ðé tó bóte hægtessan gescotes: ic ðín wille helpan.
Fléo*h* þ*ǽ*r on fyrgen . . . . . .
hæfde hálwestu. Helpe ðín drihten!

Nim þonne þæt seax, ádó on wǽtan.

XXVIII. WITH YMBE.

Handschrift in Cambridge, Corp. Christ. Colleg. nr. 41, s. 202; vgl. Zupitza Angl. I 190.

Nim eorþan, oferweorp mid þinre swiþran handa under þinum swíþran fét and cwet:

Fó ic under fót, funde ic hit.
Hwæt, eorðe mæg wið ealra wihta gehwilce
5 and wið andan and wið ǽminde
and wið þá micelan mannes tungan.

And wið on forweorp ofer gréot, þonne hí swirman, and cweð:

Sitte gé, sigewíf, sígað tó eorþan!
nǽfre gé wilde tó wudu fléogan!
10 Béo gé swá gemindige mínes gódes,
swá bíð manna gehwilc metes and éþeles.

C. HELDENSAGE UND HISTORISCHE DICHTUNG.

XXIX. WIDSITH.

aus der Exeterhandschrift fol. 84b—87a; vgl. Grein-Wülker, Bibliothek I 1.

Wídsíð maðolade, wordhord onléac
séþe *monna* mǽst mǽrþa ofer eorþan,
folca geóndférde: oft hé *on* flette geþáh
mynelícne máþþum. Him from Myrgingum
5 æþel*o* onwócon. Hé mid Ealhhilde,
fǽlre freoþuwebban, forman síþe
Hréðcyninges hám gesóhte
éastan of Ongle, Eormanríces,
wráþes wǽrlogan. Ongon þá worn sprecan:
10 „Fela ic monna gefrægn mǽgþum wealdan;
sceal þéod*na* gehwylc þéawum lifgan,
eorl æfter óþrum éðle rǽdan,
séþe his þéodenstól geþéon wile!
Þára wæs *H*wála hwíle sélast
15 and Alexandreas ealra rícost
monna cynnes and hé mǽst geþáh,
þáraþe ic ofer foldan gefrægen hæbbe.
Ætla wéold Húnum, Eormanríc Gotum.
Becca Báningum, Burgendum Gifica.
20 Cásére wéold Créacum and Cælic Finnum,
Hagena Holm-Ry*g*um and He*o*den Glommum.
Witta wéold Swǽfum, Wada Hælsingum,
Meaca Myrgingum, Mearchealf Hundingum.
Þéodríc wéold Froncum, Þyle Rondingum,

---

2 monna *ergänzt von Grein.* 3 on *ergänzt von Grein.* 4 *hs.* hine. 5 *hs.* æþele. 11 *hs.* þeoda; *Leo* þeodna. 14 *hs.* wala. 21 *hs.* Holmrycum. 21b *hs.* Henden.

25 Breoca Brondingum, Billing Wernum.
Óswine wéold Éowum and Ytum Gefwulf,
Fin Folcwalding Frésna cynne.
Sigehere.lengest Sǽ-Denum wéold,
Hnæf Hócingum, Helm Wulfingum,
30 Wald Wóingum, Wód Þyringum,
Sǽferð Sycgum, Swéom Ongendþeow,
Sceafthere Ymbrum, Sceafa Long-Beardum,
Hún Hætwerum and Holen Wrosnum.
Hringweald wæs háten Herefarena cyning.
35 Offa wéold Ongle, Alewíh Denum:
sé wæs þára manna módgast ealra;
nóhwæþre hé ofer Offan eorlscype fremede;
ac Offa geslóg ǽrest monna
cniht wesende cyneríca mǽst;
40 nǽnig efeneald him eorlscipe máran
on órette: áne sweorde
merce gemǽrde wið Myrgingum
bí Fífeldore: héoldon forð síþþan
Engle and Swǽfe, swá hit Offa geslóg.
45 Hróþwulf and Hróðgár héoldon lengest
sibbe ætsomne suhtorfædran,
síþþan hý forwrǽcon Wícinga cynn
and Ingeldes ord forbígdan,
forhéowan æt Heorote Heaðo-Beardna þrym.
50 Swá ic geóndférde fela fremdra londa
geónd ginne grund; gódes and yfles
þǽr ic cunnade cnóslo bidǽled,
fréomǽgum feor, folgade wíde.
Forþon ic mæg singan and secgan spell,
55 mǽnan fore mengo in meoduhealle,
hú mé cynegóde cystum dohten.
Ic wæs mid Húnum and mid Hréð-Gotum
mid Swéom and mid Géatum and mid Súð-Denum.
Mid Wenlum ic wæs and mid Wærnum and mid Wícingum.
60 Mid Gefþum ic wæs and mid Winedum and mid Gefflégum.
Mid Englum ic wæs and mid Swǽfum and mid Ǽnénum.
Mid Seaxum ic wæs and Sycgum and mid Sweordwerum.
Mid Hronum ic wæs and mid Deanum and mid Heaþo-Réamum.
Mid Þyringum ic wæs and mid Þrówendum
65 and mid Burgendum, þǽr ic béag geþáh:
mé þǽr Gúðhere forgeaf glædlícne máþþum
songes tó léane; næs þæt sǽne cyning!
Mid Froncum ic wæs and mid Frýsum and mid Frumtingum.
Mid Rúgum ic wæs and mid Glommum and mid Rúmwálum.
70 Swylce ic wæs on Eotule mid Ǽlfwine:

70 Eotule *Möller; hs.* eatule.

sé hæfde moncynnes míne gefrǽge
leohteste hond lofes tó wyrcenne,
heortan unhnéaweste hringa gedáles,
beorhtra béaga, bearn Éadwines.
75 Mid Sercingum ic wæs and mid Séringum,
Mid Créacum ic wæs and mid Finnum and mid Cásére,
séþe wínburga geweald áhte,
wiol*ena* and wilna and Wala ríces.
Mid Scottum ic wæs and mid Peohtum and mid Scride-Finnum;
80 mid Lidwícingum ic wæs and mid Léonum and mid Long-Beardum,
mid Hǽðnum and mid Hæleþum and mid Hundingum;
mid Israhélum ic wæs and mid Exsyringum,
mid Ebréum and mid Indéum and mid Égyptum;
mid Móidum ic wæs and mid Persum and mid Myrgingum
85 and Mofdingum and ongend Myrgingum
and mid Amothingum. Mid Éast-Þyringum ic wæs
and mid Éolum and mid Istum and Idumingum.
And ic wæs mid Eormanríce ealle þráge,
ðǽr mé Gotena cyning góde dohte;
90 sé mé béag forgeaf, burgwarena fruma,
on þám siexhund wæs smǽtes goldes
gescyred sceatta scillingríme;
þone ic Éadgilse on ǽht sealde,
mínum hléodryhtne, þá ic tó hám bicwóm
95 léofum tó léane, þæsþe hé mé lond forgeaf,
mínes fæder éþel, fréa Myrginga,
and mé þá Ealhhild óþerne forgeaf,
dryhtcwén duguþe, dohtor Éadwines.
Hyre lof lengde geónd londa fela,
100 þonne ic be songe secgan sceolde,
hwǽr ic under swegl*e* sélast wisse
goldhrodene cwén giefe bryttian.
Ðonne wit Scilling scíran reorde
for uncrum sigedryhtne song áhófan,
105 hlúde bí hearpan hléoþor swínsade,
þonne monige men módum wlonce
wordum sprécan, þáþe wel cúþan,
þæt hí nǽfre song séllan nehýrdon.
Ðonan ic ealne geóndhwearf éþel Gotena;
110 sóhte ic â *gesíþa* þá sélestan:
þæt wæs innweorud Earmanríces.
Heðcan sóhte ic and Beadecan and Herelingas,
Emercan sóhte ic and Frídlan ond Éast-Gotan,
fródne and gódne fæder Unwénes.
115 Seccan sóhte ic and Beccan, Seafolan and Þéodríc,

78 *hs.* wiolane. 81 *Grein vermutet* Hæreþum. 101 *hs.* swegl. 103 *hs.* donne. 110 *hs.* siþa.

Heaþoríc and Sifecan Hliþe and Incgenþeow.
Éadwine sóhte ic and Elsan, Ægelmund and Húngár
and þá wloncan gedryht Wiþ-Myrginga.
Wulfhere sóhte ic and Wyrmhere: fuloft þǽr wíg neálæg,
120 þonne Hrǽda here heardum sweordum
ymb Wístlawudu wergan sceoldon
ealdne éþelstól Ætlan léodum.
Rǽdhere sóhte ic and Rondhere, Rúmstán and Gíslhere,
Wiþergield and Freoþeríc, Wudgan and Háman:
125 newǽran þæt gesíþa þá sǽmestan,
þéahþe ic hý ánihst nemnan sceolde.
Fuloft of þám héape hwínende fléag
giellende gár on grome þéode:
wræccan þǽr wéoldan wundnan golde,
130 werum and wífum, Wudga and Háma.
Swá ic þæt symle onfond on þǽre féringe,
þæt sé biþ léofast londbúendum,
séþe him god syleð gumena ríce
tó gehealdenne, þenden hé hér leofað." —
135 Swá scríþende gesceapum hweorfað
gléomen gumena geónd grunda fela,
þearfe secgað, þoncword sprecaþ,
simle súð oþþe norð sumne gemétað
gydda gléawne, geofum unhnéawne,
140 séþe fore duguþe wile dóm árǽran,
eorlscipe æfnan, oþþæt eal scæceð,
léoht and líf somod: lof sé gewyrceð,
hafað under heofonum héahfæstne dóm.

XXX. DER ÜBERFALL VON FINNSBURUH.

Nach einer verschollenen handschrift gedruckt bei Hickes, Ling. Sept. Thesaurus I 192; darnach unser text, zu dem die fussnoten die abweichungen von Hickes verzeichnen. Vgl. auch Möller, das ae. volksepos s. 151.

. . . . . . *hor*nas byrnað nǽfre."
Hléoþróde ðá hea*þ*ogeong cyning:
„Ne ðis nedagað éastan né hér draca nefléogeð
né hér ðisse healle hornas nebyrnað;
5 ac hér forþ berað . . . .
. . . . Fugelas singað,
gylleð grǽghama, gúðwudu hlynneð,
scyld scefte oncwyð. Nú scýneð þes móna
waðol under wolcnum, nú árísað wéadǽda,
10 ðe ðisne folces níð fremman willað.
Ac onwacnigeað nú, wígend míne!
hebbað éowre *l*inda, hicgeaþ on ellen,

2 hearogeong *H.* 7 *lies* gyleð *und* hlyneð? 12 habbað eowre landa *H.*
12b hie geaþ *H.*

winnað on orde, wesað onmóde!"
15 Ðá árás mænig goldhladen ðegn, gyrde hine his swurde:
ðá tó dura éodon drihtlice cempan:
Sigeferð and Eaha hyra sword getugon
and æt óþrum durum Ordláf and Gúþláf,
and Hengest sylf hwearf him on láste.
20 Ðágýt Gárulf Gúðere styrode,
ðæt hé swá fréolíc feorh forman síþe
tó ðǽre healle durum hyrsta nebǽre,
nú hyt níþa heard ányman wolde;
ac hé frægn ofer eal undearninga
25 déormód hæleþ, hwá ðá duru héolde:
„Sigeferð is mín nama, cweð he, ic éom Secgena léod,
wreccea wíde cúð. Fæla ic wéana gebád,
heardra hilda! ðé is gýt hér witod,
swæþer ðú sylf tó mé sécean wylle."
30 Ðá wæs on healle wælslihta gehlyn:
sceolde cellod bord cénum on handa,
bánhelm berstan; buruhðelu dynede,
oð æt ðǽre gúðe Gárulf gecrang
ealra ǽrest eorðbúendra,
35 Gúðláfes sunu, ymbe hyne gódra fæla,
hwearflícra hrǽw. Hræfn wandróde
sweart and sealobrún; swurdléoma stód,
swylce eal Finnsburuh fýrenu wǽre.
Negefrægn ic nǽfre wurþlicor æt wera hilde
40 sixtig sigebeorna sél gebǽrann,
né néfre swánas swétne medo sél forgyldan,
ðonne Hnæfe guldan his hægstealdas.
Hig fuhton fíf dagas, swá hyra nán neféol
drihtgesíða, ac hig ðá duru héoldon.
45 Ðá gewát him wund hæleð onwæg gangan,
sǽde, þæt his byrne ábrocen wǽre
heresceorpum hrór — and éac wæs him helm ðyrl.
Ðá hine sóna frægn folces hyrde,
hú ðá wígend hyra wunda genǽson
50 oððe hwæþer ðǽra hyssa . . . .

---

14 winnað *H.* 23 nebære *H.* 27 wrecten *H.*, weuna *H.* 28 heordra *H.* 31 sceolde celæs borð genumon handa *H.* 36 hwearfleccra hrær *H.* 41 swa noc hwitne medo *H.*

XXXI. DIE WALDERE-FRAGMENTE.

Hs. in Kopenhagen autotypiert bei Holthausen, die ae. Waldere-Bruchstücke, Göteborg 1899.

A. . . . . hyrde hyne georne:
„Huru Wélandes worc negeswíceð
monna ǽnigum, ðáraðe Mimming can

heardne gehealdan. Oft æt hilde gedréas
5 swátfág and sweordwund secg æfter óðrum.
6 Ætlan ordwyga! nelǽt ðín ellen núgýt,
gedréosan dryhtscipe. Nú is sé dæg cumen,
9 ðæt ðú scealt áninga óðer twega
10 líf forléosan oððe langne dôm
ágan mid eldum, Ælfheres sunu!
Nalles ic ðé, wine mín, wordum cíde,
ðý ic ðé gesáwe æt ðám sweordplegan
ðurh edwitscype ǽniges monnes
15 wíg forbúgan oððe on weal fléon,
líce beorgan, ðéahþe láðra fela
ðínne byrnhomon billum héowun;
ac ðú symle furðor féohtan sóhtest
mǽles ofer mearce; ðý ic ðé metod ondréd,
20 ðæt ðú tó fyrenlíce féohtan sóhtest
æt ðám ætstealle, óðres monnes
wígrǽdenne. Weorða ðé selfne
gódum dǽdum, ðenden ðín god recce!
Nemurn ðú for ðí méce: ðé wearð máðma cyst
25 gifeðe tó géoce: mid ðý ðú Gúðhere scealt
béot forbígan, ðæsðe hé ðás beaduwe ongan
mid unryhte ǽrest sécan;
forsóc hé ðám swurde and ðám syncfatum,
béaga mænigo: nú sceal bega léas
30 hworfan from ðisse hilde, hláfurd sécan
ealdne ⚲ oððe hér ǽr swefan,
gif hé ðá . . . .

B. . . . . *méce* bæteran
búton ðám ánum, ðe ic éac hafa
on stánfate stille gehíded.
Ic wát, ðæt *hit* ðóhte Ðéodríc Widian
5 selfum onsendon and éac sinc micel
máðma mid ðí méce, monig óðres mid him
golde gegirwed — iúléan genam —
þæsðe hine of nearwum Níðhádes mǽg,
Wélandes bearn, Widia út forlét:
10 ðurh fífela geweald forð ónette.
Waldere maðelode, wiga ellenróf —
hæfde him on handa hildefrófre,
gúðbilla gripe — gyddode wordum:
„Hwæt! ðú huru wéndest, wine Burgenda,
15 ðæt mé Hagenan hand hilde getwǽmde,

A 4 *hs*. hearne *(vgl. Byrhtn. 167. 236)*. 5 *hs*. sec. 7 *hs*. gedreosan todæge. 10 *hs*. lange. 17 *hs*. billu. 19 *hs*. mæl. 25 *hs*. gifede to eoce. 29b *hs*. beaga. B 4 *hs*. ic. 7 *hs*. gegyrwan. 10 *hs*. gefeald. 12 *hs*. hildefrore. 15b *hs*. hilde gefremede and getwǽmde.

féðewigges. Feta, gyf ðú dyrre,
æt ðus heaðuwérigan háre byrnan!
Standeð mé hér on eaxelum Ælfheres lâf
gód and géapneb golde geweorðod,
20 ealles unscende æðelinges réaf
tó habbanne, þonne ha*n*d wereð
feorhhord féondum: hé bíð fáh wið mé,
þonne unmǽgas eft ongynnað
mécum gemétan, swá gé mé dydon.
25 Ðéah mæg sige syllan, séðe symle býð
rec*cend* rǽdfest ryhta gehwilces:
séðe him tó ðám hálgan helpe gelífeð,
tó gode gíoce, hé þǽr gearo findeð,
gif ðá earnunga ǽr geðenceð.
30 þonne móten wlance welan britnían,
ǽhtum wealdan! ðæt is . . . .

---

18 *hs.* standað. 21 *hs.* had. 24 *hs.* gemetað. 26 *hs.* recon and. 30 *hs.* mtoten.

XXXII. WADE.

Cambridger hs. vgl. Acad. 1896 I 137. 157 und Athenaeum 1896 nr. 3564.

Humiliatus est primus parens noster qui, cum dominus totius mundi efficeretur, ante peccatum et omnibus quae in mundo erint dominaretur, post peccatum vero a vili vermiculo scil. a pulice sive pediculo se minime potuit defendere. Qui similis fuit deo ante peccatum, post peccatum factus est dissimilis, quia hac duce rosa nunquam vertitur in saliuncam. Adam autem de homine factus est quasi non-homo; nec tantum Adam, sed omnes fere fiunt quasi non-homines, ita quod dicere possunt cum Wade: summe sende ylves and summe sende nadderes, summe sende nikeres, the biden patez[1]) wunien; nister man nenne bute Ildebrand onne.

---

[1]) *Für* biden patez *vermutet Liddell a. a. o. 137* bi ðen watere.

XXXIII. ÆTHELSTÂNS SIEG BEI BRÛNANBURH.

Aus der Sachsenchronik a. 937; unser text ist hergestellt auf grund der handschriftlichen excerpte in Zupitzas Uebungsbuch und in Wülkers Klein. angls. Dicht. s. 82.

Hér Æðelstán cyning, eorla drihten,
beorna béahgifa and his bróðor éac
Éadmund æðeling ealdorlangne tír
geslógon æt sæcce sweorda ecgum
5 ymbe Brúnanburh: bordweal clufon,
héowon heaðolinda hamora láfum
eaforan Éadweardes, swá him geæðele wæs
fram cnéomágum, ðæt hí æt campe oft

wið láðra gehwæne land ealgódon,
10 hord and hámas. Hettend crungon,
Scotta léode and scipflotan
fǽge féollon: feld dennóde
secga swáte, síþþan sunne úpp
on morgentíd, mǽre tungol,
15 glád ofer grundas, godes candel beorht,
éces drihtnes, oð séo æðele gesceaft
sáh tó setle. Ðǽr læg secg monig
gárum ágéted, guma norðerna
ofer scyld sceoten, swylce Scyttisc éac
20 wérig wíges sæd. Wesseaxe forð
andlangne dæg éoredcystum
on lást legdon láðum ðéodum,
héowon hereflýman hindan ðearle
mécum mylenscearpum. Myrce newyrndon
25 heardes handplegan hæleða nánum,
ðáraðe mid Anláfe ofer éargebland
on lides bósme land gesóhton
fǽge tó geféohte. Fífe lágon
on ðám campstede cyningas geonge
30 sweordum áswefede, swylce seofone éac
eorlas Anláfes, unrím herges,
flot*ena* and Scotta. Ðǽr geflýmed wearð
Norðmanna brego, néade gebǽded
tó lides stefne lýtle weorode
35 — créad cnear onflot —, cyning út gewát
on fealone flód, feorh generede,
swylce ðǽr éac sé fróda mid fléame cóm
on his cýððe norð Constantínus,
hár hilderinc; hréman neðorfte
40 méca gemánan: hé wæs his mága sceard,
fréonda gefylled on folcstede,
beslægen æt sæcce and his sunu forlét
on wælstówe wundum forgrunden,
geongne æt gúðe. Gylpan neðorfte
45 beorn blandenfeax billgeslihtes,
eald inwitta, né Anláf ðý má
mid heora hereláfum; hlihhan neðorfton,
ðæt hí beadoweorca beteran wurdon
on campstede cumbolgehnástes,
50 gármittinge, gumena gemótes,
wǽpngewríxles, ðæs hí on wælfelda
wið Éadweardes eaforan plegodon.
Gewiton him þá Norðmen nægledcnearrum,
dréorig dareða láf on Dinges mere
55 ofer déop wæter Dyflín sécan
and eft Íraland ǽwiscmóde.

Swylce ðá gebróðor begen ætsomne,
cyning and æðeling, cýððe sóhton,
Wesseaxna land, wíges hrémge.
60 Léton him behindan hrá bryttían
salowigpádan, ðone sweartan hræfn
hyrnednebban and ðone hasopádan
earn æftan hwít éses brúcan,
grǽdigne gúðhafoc and ðæt grǽge déor,
65 wulf on wealda. Newearð wæl máre
on ðýs íglande ǽfre gýta
folces gefylled beforan ðyssum
sweordes ecgum, ðæsðe ús secgað béc,
ealde úðwitan, síþþan éastan hider
70 Engle and Seaxe úpp becómon
ofer bráde brimu, Brytene sóhton,
wlance wígsmiðas Wealas ofercómon,
eorlas árhwate eard begeáton.

XXXIV. BYRHTNOTHS TOD.

Die Londoner handschrift Otto A XII 3 fol. 57a—62b, in der dieses fragment gestanden hat, ist beim brand der Cottoniana 1731 zerstört; unser fragment war vorher abgedruckt von Th. Hearnius, Johannis Glastoniensis Chronica s. 570—575; dieser druck (H) vertritt für uns die handschrift.

. . . . brocen wurde;
hét þá hyssa hwæne hors forlǽtan,
feor áfýsan and forð gangan,
hicgan tó handum and *tó* hige gódum.
5 *þá* þæt Offan mǽg ǽrest onfunde,
þæt sé eorl nolde yrhðo geþolian.
Hé lét him þá of handon léof*ne* fléogan
hafoc wið þæs holtes and tó þǽre hilde stóp;
be þám man mihte oncnáwan, þæt sé cniht nolde
10 wácian æt þám *wíge*, þá hé tó wǽpnum féng;
éac him wolde Éadric his ealdre gelǽstan,
fréan tó geféohte; ongan þá forð beran
gár tó gúþe: hé hæfde gód geþanc,
þá hwíle þe hé mid handum healdan mihte
15 bord and brád swurd: béot hé gelǽste,
þá hé ætforan his fréan féohtan sceolde.
Ðá þǽr Byrhtnóð ongan beornas trymian,
rád and rǽdde, rincum tǽhte,
hú hí sceoldon standan and þone stede healdan,
20 and bæd, þæt hyra randa*s* rihte héoldon
fæste mid folman and neforhtedon ná.
Þá hé hæfde þæt folc fægere getrymmed,

4 thige *H für* to hige. 5 þ *H statt* þa. 7 leofre *H.* 10 w . . . . ge *H.* 20 randan *H.*

hé líhte þá mid léodon, þǽr him léofost wæs,
þǽr hé his heorðwerod holdost wiste.
25 Þá stód on stæðe, stíðlice clypode
wícinga ár, wordum mǽlde,
sé on béot ábéad brimlíþendra
ǽrænde tó þám eorle, þǽr hé on ófre stód:
„Mé sendon tó þé sǽmen snelle,
30 héton ðé secgan, þæt þú móst sendan raðe
béagas wið gebeorge: and éow betere is,
þæt gé ðisne gárrǽs mid gafole forgyldon,
þon*ne* wé swá hearde *hi*lde dǽlon.
Neþurfe wé ús spillan, gif gé spédaþ tó þám:
35 wé willað wið þám golde grið fæstnían.
Gyf þú þat gerǽdest, þe hér rícost eart,
þæt þú þíne léoda lýsan wille,
syllan sǽmannum on hyra sylfra dóm
feoh wið fréode and niman frið æt ús:
40 wé willaþ mid þám sceattum ús tó scype gangan,
onflot féran and éow friþes healdan.“
Byrhtnóð maþelode, bord hafenóde,
wand wácne æsc, wordum mǽlde
yrre and anrǽd, ágeaf him andsware:
45 „Gehýrst þú, sǽlida, hwæt þis folc segeð?
hí willað éow tó gafole gáras syllan,
ǽttrynne ord and ealde swurd,
þá heregeat*we*, þe éow æt hilde nedéah.
Brimmanna boda, ábéod eft ongeán,
50 sege þínum léodum miccle láþre spell,
þæt hér stynt unforcúð eorl mid his werode,
þe wile *ge*ealg*i*an éþel þysne,
Æþelrédes eard, ealdres mínes
folc and foldan: feallan sceolon
55 hǽþene æt hilde. Tó héanlíc mé þinceð,
þæt gé mid úrum sceattum tó scype gangon
unbefohtene, nú gé þus feor hider
on úrne eard in becómon.
Nesceole gé swá sófte sinc geganganan:
60 ús sceal ord and ecg ǽr geséman,
grim gúðplega, ǽr *wé ga*fol syllon.“
Hét þá bord beran, beornas gangan,
þæt hí on þám eâsteðe ealle stódon.
Nemihte þǽr for wætere werod tó þám óðrum:
65 þǽr cóm flówende flód æfter ebban;
lucon lagustréamas; tó lang hit him þúhte,
hwænne hí tógædere gáras béron.
Hí þǽr Pantan stréam mid prasse bestódon,

---

33 þon *H.* 33b ..ulde *H.* 48 heregeatu *H.* 52 gealgean *H.* 61 þe gofol *H.*

Éastseaxena ord and sé æschere:
70 nemihte hyra ǽnig óþrum derian,
búton hwá þurh flánes flyht fyl genáme.
Sé flód út gewát: þá flotan stódon gearowe,
wícinga fela wíges georne.
Hét þá hæleða hléo healdan þá bricge
75 wigan wígheardne, sé wæs háten Wulfstán,
cáfne mid his cynne: þæt wæs Céolan sunu,
þe ðone forman man mid his francan ofscéat,
þe þǽr baldlícost on þá bricge stóp.
Þǽr stódon mid Wulfstáne wigan unforhte,
80 Ælfere and Maccus, módige twegen;
þá noldon æt þám forda fléam gewyrcan,
ac hí fæstlíce wið ðá fýnd weredon,
þá hwíle þe hí wǽpna wealdan móston.
þá hí þæt ongeáton and georne gesáwon,
85 þæt hí þǽr bricgweardas bitere fundon,
ongunnon lytegian þá *lá*ðe gystas,
bǽdon, þæt hí úpgangan ágan móston,
ofer þone ford faran, féþan lǽdan.
Ðá sé eorl ongan for his ofermóde
90 álýfan landes tó fela láþere ðéode;
ongan *ca*llían þá ofer cald wæter
Byrhtelmes bearn, beornas gehlyston:
„Nú éow is gerýmed, gáð ricene tó ús,
guman, tó gúþe: god ána wát,
95 hwá þǽre wælstówe wealdan móte.“
Wódon þá wælwulfas — for wætere nemurnon —
wícinga werod *w*est ofer Pantan,
ofer scír wæter, scyldas wégon
lidmen tó lande, linde bǽron.
100 Þǽr ongeán gramum gearowe stódon
Byrhtnóð mid beornum. Hé mid bordum hét
wyrcan þone wíhagan and þæt werod healdan
fæste wið féondum: þá wæs f*é*ohte néh,
tír æt getohte; wæs séo tíd cumen,
105 þæt þǽr fǽge men feallan sceoldon.
Þǽr wearð hréam áhafen, hremmas wundon,
earn ǽses georn: wæs on eorþan cyrm.
Hí léton þá of folman féolhearde speru,
gegrundene gáras fléogan:
110 bogan wǽron bysige, bord ord onféng:
biter wæs só beadurǽs, beornas féollon
on gehwæðere hand, hyssas lágon.
Wund wearð Wulfmǽr, wælræste gecéas
Byrhtnóðes mǽg: hé mid billum wearð,

---

86 luðe *H.* 91 ceallian *H.* 96 pest *H.* 103 fohte *H.* 113 weard *H.*

115 his swustersunu, swíðe forhéawen.
Þǽr *wearð* wícingum wiþerléan ágyfen:
gehýrde ic, þæt Éadweard ánne slóge
swíðe mid his swurde, swenges newyrnde,
þæt him æt fótum féoll fǽge cempa;
120 þæs him his ðéoden þanc gesǽde,
þám búrþéne, þá hé byre hæfde.
Swá stemnetton stíðh*ic*gende
hyssas æt hilde: hogodon georne,
hwá þǽr mid orde ǽrost mihte
125 on fǽgean men feorh gewinnan,
wigan mid wǽpnum: wæl féol on eorðan.
Stódon stædefæste: stihte hí Byrhtnóð,
bæd, þæt hyssa gehwylc hogode tó wíge,
þe on Denon wolde dóm geféohtan.
130 Wód þá wíges heard, wǽpen úp áhóf,
bord tó gebeorge, and wið þæs beornes stóp:
éode swá anrǽd eorl tó þám ceorle:
ǽgþer hyra óðrum yfeles hogode.
Sende ðá sé sǽrinc súþerne gár,
135 þæt gewundod wearð wigena hláford.
Hé scéaf þá mid ðám scylde, þæt sé sceaft tóbærst
and þæt spere sprengde, þæt hit sprang ongeán;
gegremod wearð sé gúðrinc: hé mid gáre stang
wlancne wícing, þe him þá wunde forgeaf.
140 Fród wæs sé fyrdrinc: hé lét his francan wadan
þurh ðæs hysses hals — hand wísóde —
þæt hé on þám fǽrsceaðan feorh gerǽhte.
Ðá hé óþerne ofstlíce scéat,
þæt séo byrne tóbærst: hé wæs on bréostum wund
145 þurh ðá hringlocan: him æt heortan stód
ǽtterne ord; sé eorl wæs þé blíþra,
hlóh þá módí man, sǽde metode þanc
ðæs dægweorces, þe him drihten forgeaf.
Forlét þá drenga sum daroð of handa,
150 fléogan of folman, þæt sé tó forð gewát
þurh ðone æþelan Æþelrédes þegen.
Him be healfe stód hyse unweaxen,
cniht on gecampe, sé full cáflíce
brǽd of þám beorne blódigne gár,
155 Wulfstánes bearn, Wulfmǽr sé geonga;
forlét forheardne faran eft ongeán:
ord in gewód, þæt sé on eorþan læg,
þe his þéoden ǽr þearle gerǽhte.
Éode þá gesyrwed secg tó þám eorle:
160 hé wolde þæs beornes béagas gefec*c*an,

---

116 wærd *H.* 122 stiðhugende *H.* 123 hysas *H.* 160 gefecgan *H.*

réaf and hringas   and gerénod swurd.
Ðá Byrhtnóð bræ̂d   bill of scéðe,
brád and brúneccg,   and on þá byrnan slóh:
tó raþe hine gelette   lidmanna sum,
165 þá hé þæs eorles   earm ámyrde;
féoll þá tó foldan   fealohilte swurd:
nemihte hé gehealdan   heardne méce,
wæ̂pnes wealdan.   Þágýt þæt word gecwæð
hár hilderinc,   hyssas bylde,
170 bæd gangan forð   góde geféran:
nemihte þá on fótum leng   fæste gest*a*ndan;
. . . .   — hé tó heofenum wlát —
„*Ic* geþanc*ie* þé,   ðéoda waldend,
ealra þæ̂ra wynna,   þe ic on worulde gebád.
175 Nú ic áh, milde metod,   mæ̂ste þearfe,
þæt þú mínum gáste   gódes geunne,
þæt mín sáwul tó ðé   síðian móte,
on þín geweald,   þéoden engla,
mid friþe ferian: ic éom frymdí tó þé,
180 þæt hí helsceaðan   hýnan nemóton.“
Ðá hine héowon   hæ̂ðene scealcas
and begen þá beornas,   þe him big stódon.
Ælfnóð and Wulmæ̂r   be*w*egen lágon:
ðá onemn hyra fréan   feorh gesealdon.
185 Hí bugon þá fram beaduwe,   þe þæ̂r béon noldon:
þæ̂r wurdon Oddan bearn   æ̂rest on fléame,
Godríc fram gúþe,   and þone gódan forlét,
þe him mænigne oft   méar gesealde:
hé gehléop þone eoh,   þe áhte his hláford,
190 on þám geræ̂dum,   þe hit riht newæs,
and his bróðru mid him   begen ær*n*don,
God*w*ine and Godwig,   gúþe negýmdon,
ac wendon fram þám wíge   and þone wudu sóhton,
flugon on þæt fæsten   and hyra feore burgon
195 and manna má   þonne hit æ̂nig mæ̂ð wæ̂re,
gyf hí þá geearnunga   ealle gemundon,
þe hé him tó dugúþe   gedón hæfde.
Swá him Offa on dæg   æ̂r ásæ̂de
on þám meþelstede,   þá hé gemót hæfde,
200 þæt þæ̂r módelíce   manega spræ̂con,
þe eft æt þæ̂re *þearfe*   þolian noldon.
Ðá wearð áfeallen   þæs folces ealdor,
Æþelrédes eorl;   ealle gesáwon
heorðgenéatas,   þæt hyra heorra læg.
205 Þá ðæ̂r wendon forð   wlance þegenas,
unearge men,   efston georne:

---

171 ge stundan *H.*   173 geþance þe *H.*   183 begen *H.*   191 ærdon *H.*
192 Godrine *H.*   201 þearfe *ergänzt von Grein.*

hí woldon þá ealle óðer twega,
líf forlǽtan oððe léofne gewrecan.
Swá hí bylde forð bearn Ælfríces,
210 wiga wintrum geong, wordum mǽlde:
Ælfwine þá cwæð, hé on ellen spræc:
„Gemunað þá mǽla, þe wé oft æt meodo sprǽcon,
þonne wé on bence béot áhófon
hæleð on healle ymbe heard gewinn!
215 Nú mæg cunnían, hwá céne sý.
Ic wylle míne æþelo eallum gecýþan,
þæt ic wæs on Myrcon miccles cynnes:
wæs mín ealda fæder Ealhelm háten,
wís ealdorman, woruldgesǽlig.
220 Nesceolon mé on þǽre þéode þegenas ætwítan,
þæt ic of ðisse fyrde féran wille
eard gesécan, nú mín ealdor ligeð
forhéawen æt hilde; mé is þæt hearma mǽst!
Hé wæs ǽgðer mín mǽg and mín hláford.“
225 Þá hé forð éode, fǽhðe gemunde,
þæt hé mid orde ánne gerǽhte
flotan on þám folce, þæt sé on foldan læg
forwegen mid his wǽpne. Ongan þá winas manian,
frýnd and geféran, þæt hí forð éodon.
230 Offa gemǽlde — æscholt ásceóc:
„Hwæt þú, Ælfwine, hafast ealle gemanode
þegenas tó þearfe: nú úre þéoden líð,
eorl on eorðan, ús is eallum þearf,
þæt úre ǽghwylc óþerne bylde
235 wigan tó wíge, þá hwíle þe hé wǽpen mæge
habban and healdan, heardne méce,
gár and gód swurd. Ús Godríc hæfð,
earh Oddan bearn, ealle beswicene:
wénde þæs formoní man, þá hé on méare rád,
240 on wlancan þám wicge, þæt wǽre hit úre hláford;
forþan wearð hér on felda folc tótwǽmed,
scyldburh tóbrocen. Ábréoðe his angin,
þæt hé hér swá manigne man áflýmde!“
Léofsunu gemǽlde and his linde áhóf,
245 bord tó gebeorge; hé þám beorne oncwæð:
„Ic þæt geháte, þæt ic heonon nelle
fléon fótes trym, ac wille furðor gán,
wrecan on gewinne mínne winedrihten.
Neþurfon mé embe Stúrmere stedefæste hælæð
250 wordum ætwítan, nú mín wine gecranc,
þæt ic hláfordléas hám síðíe,
wende fram wíge: ac mé sceal wǽpen niman,

208 forlætun *H.* 212 gemunu *H.* 224 ægder *H.*

ord and íren.“ Hé ful yrre wód,
féaht fæstlíce, fléam hé forhogode.
255 Dunnere þá cwæð — daroð ácwehte —
unorne ceorl: ofer eall clypode,
bæd, þæt beorna gehwylc Byrhtnóð wræ´ce:
„Nemæg ná wandían séþe wrecan þenceð
fréan on folce nó for feore murnan.“
260 Þá hí forð éodon, feores hí neróhton:
ongunnon þá hírédmen heardlice féohtan,
grame gárberend, and god bǽdon,
þæt hí móston gewrecan hyra winedryhten
and on hyra féondum fyl gewyrcan.
265 Him só gýsel ongan geornlice fylstan:
hé wæs on Norðhymbron heardes cynnes,
Ecgláfes bearn; him wæs Æscferð nama:
hé newandode ná æt þám wígplegan,
ac hé fýsde forð flán genehe;
270 hwílon hé on bord scéat, hwílon beorn tǽsde:
ǽfre embe stunde hé sealde sume wunde,
þá hwíle ðe hé wǽpna wealdan móste.
Ðágýt on orde stód Éadweard sé langa
gear*o* and geornful; gylpwordum spræc,
275 þæt hé nolde fléogan fótmǽl landes
ofer bæc búgan, þá his betera leg.
Hé bræc þone bordweall and wið ðá beornas féaht,
oðþæt hé his sincgyfan on þám sǽmannum
wurðlíce wrec, ǽr hé on wæle lǽge.
280 Swá dyde Æþeríc, æþele geféra,
fús and forðgeorn, féaht eornoste
Síbyrhtes bróðor and swíðe mænig óþer,
clufon cellod bord, céne hí weredon:
bærst bordes lærig and séo byrne sang
285 gryreléoða sum. Þá æt gúðe slóh
Offa þone sǽlidan, þæt hé on eorðan féoll
and ðǽr Gaddes mǽg grund gesóhte.
Raðe wearð æt hilde Offa forhéawen;
hé hæfde ðéah geforþod, þæt hé his fréan gehét,
290 swá hé béotode ǽr wið his béahgifan,
þæt hí sceoldon begen, on burh rídan,
hále tó háme oððe on here crin*c*gan,
on wælstówe wundum sweltan;
hé læg ðegenlíce ðéodne gehende.
295 Ðá wearð borda gebræc: brimmen wódon
gúðe gegremode; gár oft þurhwód
fǽges feorhhús. F*orð* éode Wístán,
Þúrstánes sun*u*, wið þás secgas féaht:

274 gearc *H.* 292 crintgan *H.* 297 forða *H.* 298 suna *H.*

hé wæs on geþrang*e* hyra þréora bana,
300 ǽr him Wigelínes bearn on þám wæle lǽge.
Þǽr wæs stíð gemót: stódon fæste
wigan on gewinne; wígend cruncon
wundum wérige, wæl féol on eorþan.
Óswold and Éadwold ealle hwíle,
305 begen þá gebróþru beornas trymedon,
hyra winemágas wordon bǽdon,
þæt hí þǽr æt ðearfe þolian sceoldon,
unwáclíce wǽpna néotan.
Byrhtwold maþelode, bord hafenóde:
310 sé wæs ealdgenéat; æsc ácwehte,
hé ful baldlíce beornas lǽrde:
„Hige sceal þé heardra, heorte þé cénre,
mód sceal þé máre, þe úre mægen lýtlað.
Hér líð úre ealdor eall forhéawen
315 gôd on gréote: á mæg gnornían,
séðe nú fram þís wígplegan wendan þenceð.
Ic éom fród féores: fram ic newille,
ac ic mé be healfe mínum hláforde,
be swá léofan men licgan þence.“
320 Swá hí Æþelgáres bearn ealle bylde,
Godríc tó gúþe; oft hé gár forlét,
wælspere windan on þá wícingas:
swá hé on þám folce fyrmest éode,
héow and hýnde, oðþæt hé on hilde gecranc.
325 Næs þæt ná sé Godríc, þe ðá gúðe forbéah.

---

299 geþrang *H.* 324 odþæt *H.* 325 gude *H.*

XXXV. FRAGMENT EINES LIEDES VON CNUT.

Historia Eliensis II 27 ed. Gale s. 505.

Merie sungen ðe muneches binnen Ely,
ða Cnut ching reu ðerby;
roweð, cnites, noer the land
and here we ther muneches sæng.

D. LYRIK.

XXXVI. SÄNGERS TROST (DEORS KLAGE).

Exeterbuch fol. 100a = Grein-Wülker Biblioth. I 278.

Wélund him be wurman wræces cunnade,
anhýdig eorl earfoþa dréag;
hæfde him tó gesíþþe sorge and longaþ,
wintercealde wræce: wéan oft onfond,

5 síþþan hine Níðhad on néde legde,
swoncre seonobende on sýllan monn.
Þæs oferéode: þisses swá mæg!

Beadohilde newæs hyre bróþra déaþ
on sefan swá sár swá hyre sylfre þing,
10 þæt héo gearolíce ongieten hæfde,
þæt héo éacen wæs: ǽfre nemeahte
þríste geþencan, hú ymb þæt sceolde.
Þæs oferéode: þisses swá mæg!

Wé þæt Mǽðhilde monge gefrugnon:
15 wurdon grundléase Géates fríge,
þæt him séo sorglufu slǽp ealne binóm.
Þæs oferéode: þisses swá mæg!

Ðéodríc áhte þrítig wintra
Mǽringa burg: þæt wæs monegum cúþ.
20 Þæs oferéode: þisses swá mæg!

Wé geáscódan Eormanríces
wylfenne geþóht: áhte wíde folc
Gotena ríces; þæt wæs grim cyning.
Sæt secg monig sorgum gebunden
25 wéan on wénan, wýscte geneahhe,
þæt þæs cyneríces ofercumen wǽre.
Þæs oferéode: þisses swá mæg!

Siteð sorgcearig sǽlum bidǽled,
on sefan sweorceð: sylfum þinceð,
30 þæt sý endeléas earfoða dǽl.
Mæg þonne geþencan, þæt geónd þás woruld
wítig dryhten wendeð geneahhe
eorle monegum, áre gescéawað,
wíslícne blǽd, sumum wéana dǽl.
35 þæt ic bí mé sylfum secgan wille,
þæt ic hwíle wæs Heodeninga scop,
dryhtne dýre: mé wæs Déor noma.
Áhte ic fela wintra folgað tilne,
holdne hláford, oþþæt Heorrenda nú,
40 léoðcræftig monn, londryht geþáh,
þæt mé eorla hléo ǽr gesealde.
Þæs oferéode: þisses swá mæg!

XXXVII. WANDERER

Exeterbuch fol. 76b = Grein-Wülker Bibl. I 284.

Oft him ánhaga áre gebídeð,
metudes miltse, þéahþe hé módcearig
geónd laguláde longe sceolde

hréran mid hondum hrímcealde sǽ,
5 wadan wræclástas: Wyrd bíð ful árǽd!
Swá cwæð eardstapa earfeþa gemyndig,
wráþra wælsleahta, winemǽga hryre:
„Oft ic sceolde ána úhtna gehwylce
míne ceare cwíþan! nis nú cwicra nân,
10 þe ic him módsefan mínne durre
sweotule ásecgan. Ic tó sóðe wát,
þæt bíð in eorle indryhten þéaw,
þæt hé his ferðlocan fæste binde,
healde his hordcofan, hycge swá hé wille;
15 nemæg wérig mód Wyrde wiðstondan
né sé hréo hyge helpe gefremman.
Forðon dómgeorne dréorigne oft
in hyra bréostcofan bindað fæste.
Swá ic módsefan mínne sceolde
20 oft earmcearig éðle bidǽled
fréomǽgum feor feterum sǽlan,
síþþan geára iú goldwine mí*nn*e
hrús*e* heolstre biwráh and ic héan þonan
wód wintercearig ofer waþena gebind,
25 sóhte sele dréorig sinces bryttan,
hwǽr ic feor oþþe néah findan meahte,
þoneþe in meoduhealle mi*lts*e wisse
oþþe mec fréondléas*n*e fréfran wolde,
wenian mid wynnum! Wát séþe cunnað,
30 hú slíþen bíð sorg tó geféran,
þámþe him lýt hafað léofra geholena:
warað hine wræclást — nales wunden gold,
ferðloca fréorig — nalæs foldan blǽd;
gemon hé selesecgas and sincþege,
35 hú hine on geoguðe his goldwine
wenede tó wiste: wyn eal gedréas!
Forþon wát séþe sceal his winedryhtnes
léofes lárcwidum longe forþolian,
ðonne sorg and slǽp somod ætgædre
40 earmne ánhogan oft gebindað:
þinceð him on móde, þæt hé his mondryhten
clyppe and cysse and on cnéo lecge
honda and héafod, swá hé hwílum ǽr
in geárdagum giefstólas bréac:
45 ðonne onwæcneð eft wineléas guma,
gesihð him biforan fealwe wégas,
baþian brimfuglas, brǽdan feþra,
hréosan hrím and snáw hagle gemenged.
Þonne béoð þý hefigran heortan benne

---

14 *hs*. healdne. 22 *u*. 27 *hs*. mine. 23 *hs*. hrusan. 28 *hs*. freondlease.

50 sáre æfter swǽsne; sorg bíð geníwad;
þonne mága gemynd mód geóndhweorfeð,
gréteð glíwstafum, georne geóndscéawað
secga geseldan: swimmað oft onweg;
fléotendra ferð nó þǽr fela bringeð
55 cúðra cwidegiedda: cearo bíð geníwad,
þámþe sendan sceal swíþe geneahhe
ofer waþema gebind wérigne sefan.
Forþon ic geþencan nemæg geónd þás woruld,
forhwan módsef*a* mín negesweorce,
60 þonne ic eorla líf eal geóndþence,
hú hí fǽrlíce flet ofgeáfon,
módge maguþegnas. Swá þes middangeard
ealra dógra gehwám dréoseð and fealleþ:
forþon nemæg wearþan wís wer, ǽr hé áge
65 wintra dǽl in woruldríce. Wita sceal geþyldig,
nesceal nó tó hátheort né tó hrædwyrde
né tó wác wiga né tó wanhýdig
né tó forht né tó fægen né tó feohgífre
né nǽfre gielpes tó georn, ǽr hé geare cunne.
70 Beorn sceal gebídan, þonne hé béot spriceð,
oþþæt collenferð cunne gearwe,
hwider hreþra gehygd hweorfan wille.
Ongietan sceal gléaw hæle, hú gǽstlíc bíð,
þonne ealle þisse worulde wela wéste stondeð,
75 swá nú missenlice geónd þisne middangeard
winde biwáune weallas stondaþ
hríme bihrorene, hrýðge þá ederas;
wóriað þá wínsalo, waldend licgað
dréame bidrorene; duguð eal gecrong
80 wlonc bí wealle: sume wíg fornom,
ferede in forðwege; sumne fugel oþbær
ofer héanne holm; sumne sé hára wulf
déaðe gedǽlde; sumne dréorighléor
in eorðscræfe eorl gehýdde:
85 ýþde swá þisne eardgeard ælda scyppend,
oþþæt burgwara breahtma léase
eald enta geweorc ídlu stódon.
Sé þonne þisne wealsteal wíse geþóhte
and þis deorce líf déope geóndþenceð
90 fród in ferðe, feor oft gemon
wælsleahta worn and þás word ácwið:
„Hwǽr cwóm mearg? hwǽr cwóm mago? hwǽr cwóm máþþumgyfa?
hwǽr cwóm symbla gesetu? hwǽr sindon seledréamas?
Éalá beorht bune! éalá byrnwiga!
95 éalá þéodnes þrym! hú séo þrág gewát,

53b *lies* eft? 59 *hs.* modsefan. 78 *Gollancz liest* woniað. 89 *hs.* deornce.

genáþ under nihthelm, swá héo nó wǽre;
Stondeð nú on láste léofre duguþe
weal wundrum héah wyrmlícum fáh:
eorlas fornóman asca þrýþe,
100 wǽpen wælgífru, Wyrd séo mǽre;
and þás stánhleoþu stormas cnyssað,
hríð hréosende: hrús*an* bindeð
wintres wóma, þonne won cymeð,
nípeð nihtscúa: norþan onsendeð
105 hréo hæglfare hæleþum on andan.
Eall is earfoðlíc eorþan ríce,
onwendeð wyrda gesceaft weoruld under heofonum:
hér bíð feoh lǽne, hér bíð fréond lǽne,
hér bíð mon lǽne, hér bíð mǽg lǽne:
110 eal þis eorþan gesteal ídel weorþeð!"
Swá cwæð snottor on móde, gesæt him sundor æt rúne.
Til bíþ séþe his tréowe gehealdeð: nesceal nǽfre his torn tó rycene
beorn of his bréostum ácýþan, nemþe hé ǽr þá bóte cunne
eorl mid elne gefremman! Wel bíð þámþe him áre séceð,
115 frófre tó fæder on heofonum, þǽr ús eal séo fæstnung stondeð!

---

102 *hs.* hrúse.

XXXVIII. SEEFAHRER.

Exeterbuch fol. 81b = Grein-Wülker Bibl. I 209.

Mæg ic be mé sylfum sóðgied wrecan,
síþas secgan, hú ic geswincdagum
earfoðhwíle oft þrówáde,
bitre bréostceare gebiden hæbbe,
5 gecunnad in céole cearselda fela,
atol ýþa gewealc; þǽr mec oft bigeat
nearo nihtwaco æt nacan stefnan,
þonne hé be clifum cnossað; calde geþrungen
wǽron míne *fótas,* forste gebunden
10 caldum clommum; þǽr þá ceare seofedun
hát ymb heortan; hungor innan slát
merewérges mód. Þæt sé mon newát,
þe him on foldan fægrost limpeð,
hú ic earmcearig íscealdne sǽ
15 winter wunade wræccan lástum
winemǽgum bidroren,
bíhongen hrímgicelum: hægl scúrum fléag.
Þǽr ic negehýrde bútan hlimman sǽ,
íscaldne wǽg, hwílum ylfete song:
20 dyde ic mé tó gomene ganetes hléoþor

---

9 *hs.* fét, *vgl. Sievers Beitr. X 483.*

and huilpan swég fore hleahtor wera,
mǽw singende fore medodrince.
Stormas þǽr stánclifu beotan, þǽr him stearn oncwæð
ísigfeþera: fuloft þæt earn bigeal
25 *heaswi*gfeþra. Nǽnig hléomǽga
féasceaftig ferð *fréfran* meahte.
Forþon him gelýfeð lýt, séþe áh lífes wyn,
gebídeð in burgum bealosíþa hwón,
wlonc and wíngál, hú ic wérig oft
30 in brimláde bídan sceolde!
Náp nihtscúa, norþan sníwde,
hrím hrúsan band; hægl féol on eorþan,
corna caldast. Forþon cnyssað nú
heortan geþóhtas, þæt ic héan stréamas,
35 sealtýþa gelác sylf cunnige;
monað módes lust mǽla gehwylce
ferð tó féran, þæt ic feor heonan
elþéodigra eard geséce.
Forþon nis þæs módwlonc mon ofer eorþan
40 né his gifena þæs gód né in geoguþe tó þæs hwæt
né in his dǽdum tó þæs déor né him his dryhten tó þæs hold,
þæt hé á his sǽfóre sorge næbbe,
tó hwon hine dryhten gedón wille.
Nebíþ him tó hearpan hyge né tó hringþege
45 né tó wífe wyn né tó worulde hyht
né ymbe ówiht elles nefne ymb ýða gewealc;
ac á hafað longunge séþe on lagu fundað.
Bearwas blóstmum nimað, byrig fægríað,
wongas wlitigað, woruld ónetteð:
50 ealle þá gemoniað módes fúsne
sefan tó síðe; þámþe swá þ*y*nceð,
on flódwegas feor gewítað.
Swylce géac monað geómran reorde,
singeð sumeres weard, sorge béodeð
55 bitter in bréosthord. Þæt sé beorn newát,
séftéadig secg, hwæt þá sume dréogað,
þe þá wræclástas wídost lecgað!
Forþon nú mín hyge hweorfeð ofer hreþerlocan,
mín módsefa mid mereflóde
60 ofer hwæles éþel, hweorfeð wíde
eorþan scéatas, cymeð eft tó mé
gífre and grǽdig, gielleð ánfloga,
hweteð on *h*wælweg hreþer unwearnum
ofer holma gelagu: forþon mé hátran sind
65 dryhtnes dréamas þonne þis déade líf

---

25 *hs*. urigfeþra. 26 b *mit Grein; hs*. feran. 28 *hs*. gebiden. 51 *hs*. þenceð. 56 *hs*. eft eadig. 61 *Grein ergänzt* geond *vor* eorþan. 63 *hs*. wælweg.

læ̂ne on londe: ic gelŷfe nó,
þæt him eorðwelan éce stond*að*.
Simle þréora sum þinga gehwylce
ǽr his tídege tó twéon weorþeð:
70 ádl oþþe yldo oþþe ecghete
fǽgum fromweardum feorh oðþringeð.
Forþon þæt eorla gehwám æftercweþendra
lof lifgendra, lástworda betst,
þæt hé gewyrce, ǽr hé onweg scyle,
75 fremman on foldan wið féonda níþ
déorum dǽdum déofle tógeánes,
þæt hine ælda bearn æfter hergen
and his lof síþþan lifge mid englum
áwa tó ealdre, écan lífes blǽ*d*
80 dréam mid dugeþum! Dagas sind gewitene,
ealle onmédlan eorþan ríces;
n*ea*ron nú cyningas né cáséras
né goldgiefan, swylce iú wǽron,
þonne hí mǽst mid him mǽrþa gefremedon
85 and on dryhtlicestum dóme lifdon:
gedroren is þéos duguð eal, dréamas sind gewitene;
wuniað þá wácran and þás woruld healdaþ,
brúcað þurh bisgo. Blǽd is gehnǽged;
eorþan indryhto ealdað and séarað
90 swá nú monna gehwylc geónd middangeard:
yldo him on fareð, onsŷn blácað,
gomelfeax gnornað, wát his iúwine,
æþelinga bearn eorþan forgiefene.
Nemæg him þonne sé flǽschoma, þonne him þæt feorg losað,
95 né swéte forswelgan né sár gefélan
né hond onhréran né mid hyge þencan.
Þéahþe græf wille golde strégan,
bróþor his geborenum byrgan be déadum
máþmum mislicum, þæt hí ne mid wille:
100 nemæg þǽre sáwle, þe bíþ synna ful,
gold tó géoce for godes egsan,
þonne hé hit ǽr hŷdeð, þenden hé hér leofað.
Micel bíþ sé meotudes egsa, forþon hí séo molde oncyrreð,
sé gestaþelade stíþe grundas,
105 eorþan scéatas and úprodor.
Dol bíþ séþe him his dryhten neondrǽdeþ: cymeð him sé déað unþinged.
Éadig bíð séþe éaþmód leofað: cymeð him séo ár of heofonum,
meotod him þæt mód gestaþelað, forþon hé in his meahte gelŷfeð.
Stíeran mód sceal strongum móde and þæt on staþelum healdan
110 and gewis werum wísum clǽne:

---

67 *hs.* stondeð. 79 *hs.* blæð. 82a *Grein; hs.* næron.

scyle monna gehwylc mid gemete healdan
wiþ léofne and wið láþne bealo,
þéahþe hé hine wille fýres fulne
oþþe on bǽle forbærnedne
115 his geworhtne wine. Wyrd bíþ swíþre,
meotud meahtigra þonne ǽnges monnes gehygd.
Uton wé hycgan, hwǽr wé hám ágen,
and þonne geþencan, hú wé þider cumen,
and wé þonne éac tilien, þæt wé tó móten
120 in þá écan éadignesse,
þǽr is líf gelong in lufan dryhtnes,
hyht in heofonum! Þæs sý þám hálgan þonc,
þæt hé úsic geweorþade, wuldres ealdor,
éce dryhten, in ealle tíd! Amen.

115 *hs.* swire. 117 *hs.* se.

XXXIX. KLAGE DER FRAU.

Aus dem Exeterbuch fol. 115a = Grein-Wülker, Bibliothek I 302.

Ic þis giedd wrece bí mé ful geómorre,
mínre sylfre síð; ic þæt secgan mæg,
hwæt ic yrmþa gebád, síþþan ic úp *á*wéox,
níwes oþþe ealdes, nó má þonne nú:
5 á ic wíte wonn mínra wræcsíþa!
Ǽrest mín hláford gewát heonan of léodum
ofer ýþa gelác: hæfde ic úhtceare,
hwǽr mín léodfruma londes wǽre.
Ðá ic mé féran gewát, folgað sécan
10 wineléas wræcca for mínre wéaþearfe.
Ongunnon þæt þæs monnes mágas hycgan
þurh dyrne geþóht, þæt hý tódǽlden unc,
þæt wit gewídost in woruldríce
lifdon láðlicost — and mec longáde.
15 Hét mec hláford mín herheard niman:
áhte ic léofra lýt on þissum londstede,
holdra fréonda. Forþon is mín hyge geómor,
ðá ic mé ful gemæcne monnan funde
heardsǽligne hygegeómorne,
20 mód míþendne, morþor hycgende,
blíþe gebǽro. Fuloft wit béotedan,
þæt unc negedǽlde — nemne déað ána —
ówiht elles; eft is þæt onhworfen:
is nú . . . . . ., swá hit nó wǽre,
25 fréondscipe uncer. Sceal ic feor gé néah

3 *hs.* weox; *vgl. Sievers Beitr. X 516.* 21 *lies* béotódan?

mínes fela léofan fæhðu dréogan!
Héht mec mon wunian on wuda bearwe
under áctréo in þám eorðscræfe:
eald is þes eorðsele, eal ic éom oflongad;
30 sindon dena dimme, dúna úphéa,
bitre burgtúnas brérum beweaxne,
wíc wynna léas. Fuloft mec hér wráþe begeat
fromsíþ fr*ig*an. Frýnd sind on eorþan
léofe lifgende, leger weardíað,
35 þonne ic on úhtan ána gonge
under áctréo geónd þás eorðscrafu:
þǽr ic sitta*n* mót sumorlangne dæg,
þǽr ic wépan mæg míne wræcsíþas,
earfoþa fela. Forþon ic ǽfre nemæg
40 þǽre módceare mínre gerestan
né ealles þæs longaþes, þe mec on þissum life begeat.
Á scyle geong mon wesan geómormód,
heard heortan geþóht, swylce habban sceal
blíþe gebǽro, éacþon bréostceare,
45 sinsorgna gedréag: sý æt him sylfum gelong
eal his worulde wyn, sý fulwíde fáh
feorres folclondes, þæt mín fréond siteð
under stánhlíþe storme behrímed,
wine wérigmód wætre beflówen
50 on dréorsele! Dréogeð sé mín wine
micle módceare: hé gemon tó oft
wynlícran wíc. Wá bíð þámþe sceal
of langóþe léofes ábídan!

---

33 *hs.* frean *vgl. Sievers Beitr. X 479.* 37 *hs.* sittam.

XL. BOTSCHAFT DES GEMAHLS

aus dem Exeterbuch fol. 123a = Trautmann Angl. XVI 209.

Nú ic onsundran þé secgan wille,
hwanon þis tréo cyme. Ic túdre áwéox
in Mécealde *mereflóde néah;*
ðanon ic oftost sceal ellor londes
settan *síðas,* sealte stréamas
cunnian on céole, cyninges hǽse.
5 Fuloft ic on bátes *bósme wunode,*
gefór ofer faroð, frýnd gesóhte
þǽr mec mondryhten mín *onsende*
ofer héah hofu. Éom nú hér cumen
on céolþele and nú cunnan scealt,

---

7 *onsende ergänzt Grein.* 8 ofer héah hafu *vermutet Sievers Beitr. X 516.*
8b *Grein* sceal *oder ist* cunnian sceal *zu lesen?*

hú þú ymb módlufan mínes *frígan*
10 on hyge hycge. Ic gehátan dear,
þæt þú þǽr tírfæste tréowe findest.
Hwæt! þec þonne biddan hét sé þisne béam ágróf,
þæt þú sinchroden sylf gemunde
on gewitlocan wordbéotunga,
15 þe git on ǽrdagum oft gesprǽcon,
þenden git móston on meoduburgum
eard weardigan, án lond búgan,
fréondscype fremman; hine fǽhþo ádráf
of sigeþéode. Héht nú sylfa þé
20 lustum lǽra*n*, þæt þú lagu dréfde,
síþþan þú gehýrde on hliþes óran
galan geómorne géac on bearwe.
Nelǽt þú þec síþþan síþes getwǽfan,
láde gelettan lifgendne monn!
25 Ongin mere sécan, mǽwes éþel!
onsite sǽnacan, þæt þú súð heonan
ofer mereláde monnan findest,
þǽr sé þéoden is þín on wénum!
Nemæg him worulde willa *gelimpan*
30 mára on gemyndum, þæsþe hé mé sægde,
þonne inc geunne alwaldend god,
þæt git ætsomne síþþan mótan
secgum and gesíþum *sinc gedǽlan,*
næglede béagas: hé genóh hafað
35 *fǽtt*an go*ldes* *feohgestréona*
and mid elþéode éþel healdeð,
fægre foldan *and him fela þeowiað*
*wlonc*ra hæleþa, þéahþe hér mín wine*dryhten*
nýde gebǽded nacan út áþrong
40 and on ýþa geong *ána* sceolde
faran on flotweg forðsíþes georn,
mengan merestréamas. Nú sé mon hafað
wéan oferwunnen: nis him wilna gád
nó méara nó máðma nó meododréama,
45 ǽnges ofer eorþan eorlgestréona,
þéodnes dohtor, gif hé þín beneah
ofer eald gebéot incer twega.
Gecyre ic ætsomne S. R. geador,

9b *hs.* fréan, *vgl. Sievers Beitr. X 479.* 20 *hs.* læram. 29 *In der hs. keine lücke, ergänzt von Grein.* 32 *hs. lücke von etwa 5 buchstaben;* þæt *war wol abgekürzt; ergänzt von Ettmüller und Grein.* 33 *Grein* sinc brytnian. 35—36 *lücke von etwa 20 buchstaben; Grein* feohgestreona; fættan *statt hs.* fædan *mit Ettmüller und Grein.* 36 and *und* healdeð *mit Grein; hs.* healde *ohne eine lücke.* 37—38 *lücke von etwa 20 buchstaben* (and *war wol abgekürzt*)*;* wlancra *Ettmüller, Grein.* 38 *lücke von etwa 14 buchstaben;* dryhten *füllt also die lücke nicht aus.* 40 *lücke von etwa 3—4 buchstaben;* ána *mit Ettmüller und Grein.*

EA. W. and D, áþe benemnan.
50 þæt hé þá wǽre and þá winetréowe
be him lifgendum lǽstan wolde,
þe git on ǽrdagum oft gesprǽconn.

XLI. RUINE

aus dem Exeterbuch; vgl. Grein-Wülker Bibliothek I 296, Grein Germ. X 422 und Schipper Germ. XIX 336.

Wrǽtlic is þæs wealstán: wyrde gebrǽcon,
burgstede burston — brosnað enta geweorc.
Hrófas sind gehrorene, hróorge torras,
hrin*gg*eat berofen, hrím on líme,
5 scearde scúrbeorge scorene gedrorene
ældo undereotone — eorðgráp hafað
waldendwyrhtan forweorone geleorene,
heard gripe hrúsan, oþ hund cné*owa*
werþéoda gewitan. Oft þæs wág gebád
10 rǽghár and réadfáh ríce æfter óþrum,
ofstonden under stormum: stéap géap gedréas;
w*u*nað gíet sé *wealstán* *wǽp*num gehéawen;
félon . . . .
grimme gegrunden . . . .
15 scán héo . . . .
orþonc ǽrsceaft . . . .
. . . . lámrindum béag;
mód mo . . . . ne swíftne gebrægd
Hwætréd in hringas, hygeróf gebond
weallwalan wírum wundrum tógædre.
20 Beorht wǽron burgræced, burnsele monige,
héah horngestréon, hereswég micel,
meodoheall monig mondréama full,
oþþæt þæt onwende Wyrd séo swíþe.
Crungon walo wíde, cwóman wóldagas:
25 swylt eall fornom secgróf wera.
Wurdon hyra wígsteal wéstenstaþolas,
brosnade burgsteall. Bétend crungon,
hergas tó hrúsan. Forþon þás hofu dréorgíað
and þæs téaforgeapa tigelum sceádeð
30 hróstbéages *h*róf. Hryre wong gecrong
gebrocen tó beorgum, þǽr iú beorn monig
glædmód and goldbeorht, gléom*an* gefrætwe*d*
wlonc and wíngál wíghyrstum scán:
seah on sinc, on sylfor, on searogimmas,
35 on éad, on ǽht, on eorcanstán,
on þás beorhtan burg brádan ríces.
Stánhofu stódan, stréam háte wearp

wídan wylme: weal eall beféng
beorhtan bósme. þǽr þá baþu wǽron
40 hát on hreþre. þæt wæs hýðelíc.
Léton þonne géotan . . . . . .
ofer hárne stán, háte stréamas,
un*gesewene* *yldum* oþþæt,
Hringmere háten; . . . . .
45 þǽr þá baþu wǽron; þonne is . . . .
. . . . re — þæt is cynelíc þing —
húse . . . .

XLII. REIMLIED

aus dem Exeterbuch bl. 94; unser text schliesst sich fast durchgängig an Greins Bibliothek III² 156 (Germ. X 306) und an Sievers Beitr. XI 345 an.

Mé lífes onláh, só þis léoht onwráh
and þæt torhte get*áh* tillíce onwráh.
Glæd wæs ic glíwum glenged híwum,
blíssa blí*w*um, blóstma híwum.
5 Secgas mec ségon — symbel neálégon —
feo*h*giefe gefégon; frætwe wég*on*
wic*g* ofer wongum wr*é*nan gongum
lísse mid longum leoma ge*h*ongum.
þá wæs wæstmum áweaht wor*o*ld onspreht
10 under roderum áreaht, r*á*dmægne oferþeaht.
Giestas gengdon, gerscipe mengdon,
lísse lengdon, lustum glengdon.
Scrífenscrád glád þurh gescád in brád,
wæs on lagustréame lád, þǽr mé leoþu nebiglád.
15 Hæfde ic héanne hâd: newæs mé in healle gâd,
þæt þǽr róf w*eorod* râd. Oft þǽr rinc gebâd,
þæt hé in sele sǽge sincgewǽge
þegnum geþ*ǽge.* þenden wæs ic *wǽge:*
horsce mec heredon, hilde generedon,
20 fægre feredon, féondon biweredon.
Swá mec hyhtgiefu héold, hygedryht beféold,
staþolǽhtum sté*o*ld, stepegongum wéold,
swylce eorþe ól: áhte ic ealdorstól,
galdorwordum gól; gomel sibbe nêofôll,
25 ac wæs géfest geár, gellende snér
wuniend*e* wǽr wilbec bescǽr.
Scealcas wǽron scearpe, scyl wæs hearpe:
hlúde hlynede, hléoþor dynede,
sweglrâd swínsade, swiþe neminsade;
30 burgsele b*í*fade, beorht hlífade.

---

2 geteoh. 4 bleoum. 6 feorhgiefe. frætwed. wægum. 7 wic. wennan, 8 getongum. 9 world. 10 ræd. 16 weord. 18 geþyhte. mægen. 21 hyge dryht befeold. 22 steald. 26 wuniendo. 30 beofode.

Ellen éacnade, éad *w*eacnade,
fréaum f*l*ódade, fr*é*mum gódade,
môd mægnade, m*y*ne fægnade,
tréow telgade, tîr welgade,
35 blǽd blíssade, *bléo glissade*,
gold gearwade, gim hwearfade,
sinc searwade, sib nearwade.
From ic wæs in frætwum, fréolíc in geatwum;
wæs mín dréam dryhtlíc, drohtað hyhtlíc:
40 foldan ic freoþode, folcum ic leoþode;
lîf wæs mín longe léodum in gemonge
tírum getonge, teala gehonge. —
Nú mín hreþer is hréoh, héo*f*síþum scéoh,
nýdbysgum néah: gewíteð nihtes in fléah,
45 sé ǽr in dæge wæs dýre. Scríþeð nú déop féo*re*
brondhord geblówen, bréostum in forgrówen
flyhtum tóflówen. Fláh is geblówen
miclum in gemynde; módes gecynde
gréteð ungrynde grorn *oferþy*nde,
50 bealofús byrneð, bittre tóyrneð.
Wérig winneð, wídsíð onginneð,
sâr nesinnið, sorgum cinnið,
blǽd his blinnið, blísse linn*i*ð,
listum linneð, lustum netinneð.
55 Dréamas swá hér gedréosað, dryhtscype gehréosað,
líf hér men forléosað, leahtras oft gecéosað.
Tréow þrág is tó trág, séo untrume genág
stéaþum *sta*ðole misþáh ond eal stund ge*h*nág.
Swá nú wor*u*ld wendeþ, wyrde sendeþ
60 and hetes hen*d*eð, hæleþ *gesc*endeð.
W*e*rcyn gewíteð, wælgâr slíteð,
fláh máh flíteþ, flán m*á*n hwíteð,
b*o*rgsorg bíteð, bald ald þwíteþ,
wræc fæc wrí*teð*, wrâþ âð smíteþ,
65 s*y*ngry*n* sídeð s*earo*fearo glídeþ,
gro*rn* torn græfeþ, græft *ræft* h*æfe*ð,
searo hwít sólaþ, sumurhát cólað,
foldwela fealleð, féondscipe wealleð,
eorðmægen ealdaþ, ellen c*ea*ldað.
70 Mé þæt wyrd gewæf and ge*w*yr*h*t forgeaf,
þæt ic grófe græf and þæt grimme *sc*ræf
fl*éo*n flǽsce nemæg, þonne flánhred dæg
nýdgrápum nimeþ, þonne séo neah*t* becymeð,
séo mé êðles *o*fônn and mec hér eardes ôncônn.

---

31 beacnade. 32 *hs.* frodade. fromum. 33 mine. 43 heowsiðum. 45 feor. 49 efenpynde. 53 linnað. 58 eatole. genag. 59 world. 60 henteð hæleþe scyndeð. 61 wencyn. 62 mon. 63 burgsorg. 64 wriþað. 65 singrynd sidað. sæcra. 66 grom. hafað. 69 colað. 70 gehwyrt. 71 græf. 72 flean. 73 neah. 74 ônfônn. heardes.

75 þonne lichoma ligeð, limu wyrm *þigeþ*
and him w*y*nne gewigeð and þá wist geþygeð,
oþþæt béoþ þá bân *gebrosnad on* ân
and æt nýhstan nân nefne sé néda tán
balawun hér gehro*ren*. Nebíþ sé hlísa ádroren.
80 Ǽr þæt éadig geþenceð, hé hine þé oftor swenceð,
byrgeð him þá bitran synne, hogaþ tó þǽre betran wynne.
gemon m*eo*rþa lísse, *þǽr* sindon miltsa blísse
hyhtlice in heofona ríce. Uton nû hálgum gelíce
scyldum bisc*e*rede scyndan generede
85 wommum biwerede, wuldre ge*h*erede,
þǽr moncyn mót for meotude rót
sóðne god geséon and ââ in sibbe gef*éo*n.

75 b lima. friteþ. 76 wenne. 79 a gehlotene. 82 a morþa. her. 84 biscyrede. 85 generede. 87 gefean.

E. DIDAKTIK UND RÄTSEL.

XLIII. RUNENLIED

nach Hickes' Thesaurus (1705) I 135; die Londoner hs. Otho BX ist 1731 verbrannt.

Feoh býþ frófur fíra gehwylcum;
sceal ðéah manna gehwylc miclun hyt dǽlan,
gif hé wile for drihtne dómes hléotan.
Ûr býþ anmód and oferhyrned,
5 felafrécne déor, féohteþ mid hornum
mǽre mórstapa: ðæt is módig wuht.
Ðorn býþ ðearle scearp, ðegna gehwylcum
anfeng ys yfyl, ungemetun réþe
manna gehwylcun, ðe him mid resteð.
10 Ós býþ ordfruma ǽlcre sprǽce,
wísdómes wraþu and witena frófur
and eorla gehwám éadnys and tóhiht.
Rád býþ on recyde rinca gehwylcum
séfte and swíþhwæt ðámðe sitteþ on ufan
15 meare mægenheardum ofer mílpaþas.
Cén býþ cwicera gehwám cúþ on fýre
blác and beorhtlíc, byrneþ oftust,
ðǽr hí æþelingas inne restaþ.
Gyfu gumena býþ gleng and herenys,
20 wraþu and wyrþscype, and wræcna gehwám
ár and ætwist, ðe býþ óþra léas.
Wynne brúceþ, ðe can wéana lýt,
sáres and sorge, and him sylfa hæfþ
blǽd and blýsse and éac byrga geniht.

14 *lies* siteþ? 22 *vgl. Sievers Angl. XIII 4.*

25 Hægl býþ hwítust corna; hwyrft hit of heofones lyfte,
wealcaþ hit windes scúra, weorþeþ hit tó wætere sýððan.
Nýd býþ nearu on bréostan, weorþeþ hí ðéah oft niþa bearnum
tó helpe and tó hǽle gehwæþre, gif hí his hlystaþ ǽror.
Ís býþ oferceald, ungemetum slidor,
30 glísnaþ glæshlúttur gimmum gelícust,
flór forste geworu*h*t fæger ansýne.
Gér býþ gumena hiht, ðon*ne* god lǽteþ,
hálig heofones cyning, hrúsan syllan
beorhte bléda beornum and ðearfum.
35 Eoh býþ útan unsméþe treow,
heard hrúsan fæst, hyrde fýres,
wyrtrumun underwreþyd wynan on éþle.
Peorþ býþ symble plega and hlehter
wlancum *on middum*, ðár wigan sittaþ
40 on béorsele blíþe ætsomne.
Eolhxsecc ard hæfþ oftust on fenne,
wexeð on wature, wundaþ grimme,
blóde bréneð beorna gehwylcne,
ðe him ǽnigne onfeng gedéð.
45 Sigel sómannum symble bíþ on hihte,
ðonn*e* hí hine feriaþ ofer fisces beþ,
oþ hí brimhengest bringeþ tó lande.
Tír bíþ tácna sum, healdeð trýwa wel
wiþ æþelingas, á bíþ on færylde
50 ofer nihta genipu, nǽfre swíceþ.
Beorc býþ bléda léas, bereþ efne swáðéah
tánas bútan túdder, bíþ on telgum wlitig,
*h*éah on helme h*yr*sted fægere,
geloden léafum lyfte getenge.
55 Eh býþ for eorlum æþelinga wyn,
hors hófum wlanc, ðǽr him hæleþ ymb*e*
welege on wicgum wríxlaþ sprǽce,
and bíþ unstyllum ǽfre frófur.
Man býþ on myrgþe his mágan léof:
60 sceal þéah ánra gehwylc óðrum swícan,
forðám dryhten wyle dóme síne
þæt earme flǽsc eorþan betǽcan.
Lagu býþ léodum langsum geþúht,
gif hí sculun né*þan* on nacan tealtum
65 and hí sǽýþa swýþe brégaþ
and sé brimhengest brídles negým*eþ*.
Ing wæs ǽrest mid ÉastDenum
gesewen secgun, oþ hé síððan e*ft*
ofer wǽg gewát; wǽn æfter ran:

---

27 *lies* niþþa *Beitr. XII 462*. 31 geworulit *H*. 32 ðon *H*. 39 *ergänzt von Grein*. 46 ðonn *H*. 53 þeah *H*. hrysted *H*. 56 ymb *H; vgl. Sievers Beitr. X 519*. 60 odrum *H*. 64 neþun *H*. 66 gym *H*. 68 est *H*.

70 ðus heardingas ðone hæle nemdun.
Éþel býþ oferléof ǽghwylcum men,
gif hé mót ðǽr rihtes and gerysena on
brúcan on blóde bléaðum oftast.
Dæg býþ drihtnes sond, déore mannum,
75 mǽre metodes léoht, myrgþ and tóhiht
éadgum and earmum, eallum bríce.
Ác býþ on eorþan elda bearnum
flǽsces fódor, féreþ gelóme
ofer ganotes bæþ: gársecg fandaþ,
80 hwæþer ác hæbbe æþele tréowe.
Æsc bíþ oferhéah, eldum dýre,
stíþ on staþule, stede rihte hylt,
ðéah him féohtan on fíras monige.
Ýr býþ æþelinga and eorla gehwæs
85 wyn and wyrþmynd, býþ on wicge fæger,
fæstlíc on færelde fyrdgea*t*ewa sum.
Ior býþ éafi*sc* and ðéah á brúceþ
fódres on f*o*ldan, hafaþ fægerne eard
wætre beworpen, ðǽr hé wynnum leofaþ.
90 Ear býþ egle eorla gehwylcun
ðonn*e* fæstlíce flǽsc onginneþ,
hráw cólian, hrúsan céosan
blác tó gebeddan; bléda gedréosaþ,
wynna gewítaþ, wéra geswícaþ.

---

72 rihtes *H.* 73 bleadum *H.* 84 *Sievers Beitr. X 519.* 86 fyrdgeacewa *H.* 87 eafixa *H.* 88 faldan *H.* 91 ðonn *H.*

XLIV. AUS DEN EXETER-RÄTSELN.

vgl. Grein-Wülker, Bibliothek III 183 ff.

I. Léodum is mínum, swylce him mon lác gife;
willað hý hine áþecgan, gif hé on þréat cymeð.
Ungelíc is ús.
Wulf is on íege, ic on óþerre;
5 fæst is þæt égland, fenne biworpen;
sindon wælréowe weras þǽr on íge.
willað hý hine áþecgan, gif hé on þréat cymeð.
Ungelíce is ús.
Wulfes ic mínes wídlástum wénum dogode:
10 þonne hit wæs rénig weder and ic réotugu sæt,
þonne mec sé beaducáfa bógum bilegde:
wæs mé wyn tó þon, wæs mé hwæþre éac láð.

Litteratur zum 1. rätsel: Dietrich ZfdA. XI 458; Rieger ZfdPh. I 215; Trautmann Angl. VI 158 und Anz. z. Angl. VII 210; Holthaus Angl.-Anz. VII 120; Nuck und Hicketier Angl. X 390. 564; Bradley, Acad. 1888, I 198; Gollancz, Athenäum 22. Febr. 1896; Holthausen Litt.-Bl. X 448, Angl. XV 188; Bülbring Litt.-Bl. XII 157; Herzfeld, Die Rätsel des Exeterbuches 1890 s. 64 und Archiv 106, 390.

Wulf mín Wulf, wéna mé þíne
séoce gedydon, þíne seldcymas
15 murnende mód — nales metelíste.
Gehýrest þú, Éadwacer, uncerne earne hwelp
bireð Wulf tó wuda.
þæt mon éaþe tóslíteð, þætte nǽfre gesomnad wæs,
uncer giedd geador.

XV. Ic wæs wǽpenwiga: nú mec wlonc þeceð
geong hagostealdmon golde and sylfore
wóum wírbogum. Hwílum weras cyssað,
hwílum ic tó hilde hléoþre bonne
5 wilgehléþan; hwílum wycg byreþ
mec ofer mearce; hwílum merehengest
fereð ofer flódas frætwum beorhtne;
hwílum mægða sum mínne gefylleð
bósm béaghroden; hwílum ic bordum sceal,
10 heard héafodléas behlyþed licgan;
hwílum hongige hyrstum frætwed
wlitig on wáge, þǽr weras drincað;
fréolic fyrdsceorp hwílum folcwigan
wicge wegað; þonne ic winde sceal
15 sincfág swelgan of sumes bósme;
hwílum ic gereordum rincas laðige
wlonce tó wíne; hwílum wráþum sceal
stefne mínre forstolen hreddan,
flýman féondsceaþan. Frige, hwæt ic hátte!

XXXVI. Mec sé wǽta wong wundrum fréorig
of his innáþe ǽrist cende.
Newát ic mec beworhtne wulle flýsum
hǽrum þurh héahcræft hygeþoncum mín.
5 Wundene mé nebéoð wefle, né ic wearp hafu
né þurh þréata geþræcu þrǽd mé nehlimmeð
né æt mé hrútende hrísil scríþeð
né mec óhwonan sceal ámas cnyssan.
Wyrmas mec neáwǽfan wyrda cræftum,
10 þáþe geolo godwebb geatwum frætwað.
Wile mon mec hwæþre seþéah wíde ofer eorþan
hátan for hæleþum hyhtlíc gewǽde.
Saga sóðcwidum searoþoncum gléaw
wordum wísfæst, hwæt þis gewǽdu sý!

XLV. DAS LEIDENER RÄTSEL.

Handschrift der Leidener Universitätsbibliothek Voss. 106 = Sweet OET s. 150.

Mec se ueta uong uundrum freorig
ob his innaðae aerest caend*ae*
niuuat ic mec biuorthæ uullan fliusum,

herum ðerh hehcraeft higido*n*cum *min*.
5 Uundnae me nibiað ueflæ, ni ic uarp hefæ
ni ðerih ðrea*t*un giðraec ðret me hlimmith,
ne me hrutendum hrisil scelfaeð
ni mec ou*uana* aam sceal cnyssa.
Uyrmas mec ni auefun uyrdi craeftum,
10 ða ði goelu godueb geatum fraetuath.
Uil mec hudrae suaeðeh uidæ ofaer eorðu
hatan mith hęliðum hyhtlic giuæde.
Ni anoegun ic me aerigfaerae egsan brogum,
ðeh ði ni*man* *flanas* *frac*adlicae ob cocrum.

XLVI. DENKSPRÜCHE

nach der Cotton-handschrift (London, Brit. Mus.) Tiberius B 1.

Cyning sceal ríce healdan.
Ceastra béoð feorran gesýne,
orðanc enta geweorc, þáþe on þysse eorðan sindon,
wrǽtlíc weallstána geweorc.
Wind býð on lyfte swíftust.
þunar býð þrágum hlúdast.
þrymmas syndan Crístes myccle.
5 Wyrd býð swíðost. Winter býð cealdost,
lencten hrímigost, hé býð lengest ceald,
sumor sunwlitegost, swegel býð hátost,
hærfest hréðéadegost, hæleðum bringeð
geáres wæstmas, þáþe him god sendeð.
10 Sóð bíð swicolost, sinc býð déorost,
gold gumena gehwám, and gomol snoterost
fyrngeárum fród, séþe ǽr feala gebídeð.
Wéa bíð wundrum clibbor.
Wolcnu scríðað.
Geongne æþeling sceolan góde gesíðas
15 byldan tó beaduwe and tó béahgife.
Ellen sceal on eorle, ecg sceal wið hellme
hilde gebídan. Hafuc sceal on glófe
wilde gewunian, wulf sceal on bearowe,
earn ânhaga, eofor sceal on holte
20 tóðmægenes trum. Til sceal on éðle
dómes wyrcean. Daroð sceal on handa,
gâr golde fáh. Gim sceal on hringe
standan stéap and géap. Stréam sceal on ýðum
me*n*cgan mereflóde. Mæst sceal on céole
25 segelgyrd seomían. Sweord sceal on bearme,
drihtlíc ísern. Draca sceal on hlǽwe

---

10 *Sweet* swutelost. 19 *Ettmüller* earm. 24 *hs.* mecgan.

fród frætwum wlanc. Fisc sceal on wætere
cynren cennan. Cyning sceal on healle
béagas dǽlan. Bera sceal on hǽðe
30 eald and egesfull. Eâ ofdúne sceal
flódgrǽg féran. Fyrd sceal ætsomne,
tîrfæstra getrum. Tréow sceal on eorle,
wísdóm on were. Wudu sceal on foldan
blǽdum blówan. Beorh sceal on eorþan
35 gréne standan. God sceal on heofenum,
dǽda démend. Duru sceal on healle,
rûm recedes múð. Rand sceal on scylde,
fæst fingra gebeorh. Fugel úppe sceal
lácan on lyfte. Leax sceal on wǽle
40 mid sceote scríðan. Scúr sceal on heofenum,
winde geblanden in þás woruld cuman.
Þéof sceal gangan þýstrum wederum.
Þyrs sceal on fenne gewunían
ána innan lande. Ides sceal dyrne cræfte,
fǽmne hire fréond gesécean,
gif héo nelle on folce geþéon,
45 þæt hî man béagum gebicge.
Brim sceal sealte weallan,
lyfthelm and laguflód ymb ealra landa gehwylc
flówan firgenstréamas. Feoh sceal on eorðan
týdran and týman. Tungol sceal on heofenum
beorhte scínan, swá him bebéad meotud.
50 Gôd sceal wið yfele, geogoð sceal wið yldo,
líf sceal wið déaþe, léoht sceal wið þýstrum,
fyrd wið fyrde, féond wið óðrum,
láð wið láþe ymb land sacan,
synne stǽlan. Â sceal snotor hycgean
55 ymb þysse worulde gewinn, wearh hangían,
fægere ongildan, þæt hé ǽr fácen dyde
manna cynne. Meotod ána wát,
hwyder séo sáwul sceal sýððan hweorfan
and ealle þá gástas, þe for gode hweorfað,
60 æfter déaðdæge dómes bídað
on fæder fæðme. Is séo forðgesceaft
dígol and dyrne; drihten ána wát,
nergende fæder: nǽní eft cymeð
hider under hrófas, þe þæt hér for sóð
65 mannum secge, hwylc sý meotodes gesceaft,
sigefolca gesetu, þǽr hé sylfa wunað.

GLOSSAR.

Vorbemerkungen: *ę* ist etymologisch *i*-umlaut aus *a*. — *ǫ* ist germ. *a* vor nasalen. — Die schwachen verba auf *ian* werden als solche nicht besonders gekennzeichnet, ebensowenig die schwachen masculina auf *-a*.

A.

á, aa, áwa stets, immer; (mit negation) je, jemals (got. *aiw*).
á- unbetontes verbalprafix (dafür betont *ǽ-*).
abbod, spät *abbot* m. abt (lat. *abbât-em*). — °*ríce* n. abtei. — *abbudisse* f. äbtissin.
ábútan, ábúton s. unter *búton*.
ac aber, sondern, doch; und (got. *ak*).
ác (pl. *ǽc*) f. eiche (ahd. *eih*); ein runenname. — °*tréo* n. eiche.
acan prt. *óc* schmerzen (ne. *ache*).
acas = *æx*.
ácol erschreckt, furchtsam Beitr. X 494.
ácsian = *áscian*.
ácumba m. werg, ne. *oakum* (zu *cǫmb* kamm, ahd. *âkambi*).
ácwæncan s. *cwencan*.
ácweorna, ácwern m. eichhörnchen (ahd. *eihhorn*).
ád m. scheiterhaufen (ahd. *eit*).
adela m. kot, jauche.
adesa m. axt (ne. *adze*).
ádl, nrdhbr. *ápol* f. krankheit. — *ádlig* krank; *ádliga* m. der kranke.
ádón s. unter *dón*. — *adsa* = *adesa*. — *adún, adúne* s. *dún*.
ǽ, ǽw f. gesetz, ehe. — °*breca* m. ehebrecher, °*bryce* m. ehebruch. — °*fæst* fromm; °*fæstness* f. frömmigkeit. — °*láttíow* gesetzgeber.
ǽbǽre offenbar.
ǽ-blǽce bleich.
æbs = *æps æsp(e)*.
ǽ-bylgð fn. beleidigung; zorn.
aec = *éac*. — *æce* = *éce*.
ǽcen eichen (zu *ác*).
ǽcelma m. frostbeule.
æcer m. acker (got. *akrs*, andd. *akkar*).
æcern n. eichel (ne. *acorn*, got. *akran*).
ǽ-enósle unberühmt, unedel.
æctian = *eahtian*.
ǽcumbe = *ácumba*. — *ædili* = *æþele*. — *ædléan* s. *edléan*.
ǽdre obl. *ǽdran* f. merc. *éðr* stf. ader.
ǽdre alsbald, sofort (as. *âdro*).
ǽfen nm. abend (ahd. *âband*). — °*gereord* f., °*giefl* n. abendmahlzeit. — °*glóma* m. abenddämmerung. — °*léop* n. abendlied. — °*tíd* f. abendzeit. — *ǽfenung* f. abend, ne. *evening*.
æfest fn. neid, eifer (ahd. *ab-unst* zu *unnan*). — *æfestian* beneiden.
ǽfnan prt. *ǽfnde* ausführen.
ǽfre stets, immer; (mit negation) je, jemals.
æftan adv. hinten. — *æftemest* letzter.
æftentíd = *ǽfentíd*.
æfter nachher, später (got. *aftra*); präp. nach, längs. — *æfter(r)a* der spätere. — *æfter-fylgend*, °*gengea* m. nachfolger. — °*pon* adv. später. — °*ðanpe* conj. nachdem. — °*weard, æfte-weard* adj. adv. später.
æf-pǫnca m. neid, zorn.
ǽg n. ei (as. ahd. *ei*). — °*gimang* eiergemenge. — *ǽgergelu* eiergelb.
ǽgen = *ágen*.
ǽghwá (aus *á* + *gihwá*) subst. jeder. — *ǽghwylc, ǽlc* adj. jeder. — *ǽghwæþer, ǽgþer* jeder von beiden. — *ǽghwǽr* überall.
ǽghwǫnon von allen seiten her.
æglǽcea m. bösewicht, ungeheuer.
ægnan plur. spreu (ahd. *agana*).
ǽgþer = *ǽghwæþer* s. *ǽghwá*.

ǽht f. besitz, habe (ahd. as. *êht*; zu *ágan*).
æl- ganz, sehr. — °*gréne* sehr grün; °*mihtig* allmächtig. — s. noch *el-*.
ǽl m. aal (ahd. *âl*). — °*gé* Algäu. — °*hýd* aalkasten.
ǽl gen. *ǽle* f. schusterahle.
ǽlan prt. *ǽlde* (*in-*, *on-*) anzünden.
ælbitu = *ylfetu*.
ǽlc = *ǽghwylc* unter *ǽghwá*.
ǽlde = *ylde*. — *ældur* = *caldor*.
ǽled (gen. *ǽldes*) n. feuer (zu *ǽlan*, andd. *êld*); zu *ál-geweorc*.
ǽ-lencge widerlich, langweilig; zu *lang*.
ælf plur. *ylfe* m. elf, alp. — °*scýne* wunderschön.
ælfitu = *ylfetu*.
ælfremede fremd, ausländisch.
ælifne Epin.-Gl. *alumnis*.
ælmesse f. almosen (aus altir. *almsan*). — *ælmes-full*, °*georn* wohltätig. — °*mon* bettler. — °*riht* n. almosen.
ǽlpi, *ælpig* für älteres *ǽnlépig*.
æmil, *emel* m. raupe.
ǽmerie schwf. asche (ahd. *eimuria*).
æmette gen. *æmettan* f. ameise (ahd. *ameizza*).
ǽmtig leer, ne. *empty*.
ænd arch. = *and*.
ǽ-mynde n. vergessenheit; zu *gemynd*.
ǽne einmal; einst (zu *án*).
æned, *ænid* f. ente (ahd. *anut*).
ǽnes, spät *ánes* einst, ne. *once*.
ǽnetre einjährig (eigtl. *án-wintre*).
ǽnlefan elf.
ǽnig, °*man* irgend einer. — °*þing* etwas; *ǽngeþinga* irgend.
ǽn-íge einäugig (zu *éage*).
ǽnlépig adj. einzeln (ahd. *-gilouffi*); s. *ánlípe*.
ǽnlíc einzig, hervorragend.
ǽnne acc. sing. masc. zu *án*.
æppel pl. *æppla*(*s*) m. apfel.
ǽr (auch *ǽror*) adv. früher (auch *onǽr*); präp. c. dat. vor; conj. ehe. — °*dæg* m. früher tag; tag der vergangenheit (Hel. *êrdag*). — °*déaþ* m. früher tod. — °*fæder* m. grossvater. — °*fore* adv. vordem, zuvor. — °*líce* adv. früh. — °*mergen* (*ǽrnemergen*) m. früher morgen. — °*ðanðe* bevor. — °*gewinn* frühere drangsal.
ǽra m. striegel.
ærbe s. *yrfe*.
ærce-, *arcebisceop* m. erzbischof. — *ærce-dóm* erzbistum; °*stól* sitz eines erzbischofs.
ǽren ehern (zu *ár*; andd. *êrîn*).
ǽrende st. n. nachricht, botschaft (andd. *ârundi*). — *ǽrend-fæst* iter faciens. — °*gewrit* n. sendbrief. — °*wreca*, °*raca* m. bote, apostel; engel.
ǽrest (superl. zu *ǽr*) adj. adv. erst, zuerst, frühest (*þá — ǽrest* sobald als).
ærigfæra s. *earhfaru*.
ǽ-rist m. f. n. auferstehung (zu *á-rísan*).
ærn (in zstzgen °*ern*) n. haus (got. *razn*, an. *rann*); Erf. Gl. *ren*.
ærnan prt. *ærnde* laufen, eilen (got. *rannjan*); zu *yrnan*. — *ge*° im eilen erreichen.
ǽror, *ǽrur*, *ǽrra* kompar. zu *ǽr*.
ærpe s. *yrpe*.
ǽs n. nahrung, speise; aas (ahd. *âs*).
æsc m. esche; speer, lanze; schiff. — °*plega* m. kampf. — °*here* m. lanzenheer, schiffsheer. — °*holt* n. speer. — °*mann* wiking. — °*róf* speerberühmt. — °*prote* f. ginster.
ǽsce obl. *ǽscean* f. frage (zu *áscian*).
æscen X 67?
æsp, *æspe* (*æpse*) stschw. f. espe.
ǽ-spryng f. m. quelle.
æstel m. lesezeichen, aus lat. *hastula*.
ǽ-swic m. verführung, betrug.
æt, nrdh. *æd*, präp. c. dat. an, bei. — adv. heran, hinzu.
ætbrëgdan s. *brëgdan*.
ætgædere adv. zusammen.
ǽt m. f. speise, frass; zu *ëtan*.
æt-gár m., *ætgǽre* n. speer (ahd. *az-gêr*).
æthrine stm. berührung.
ætnéxtan s. unter *néah*.
ǽtren, *ǽtrig* giftig (zu *átor*).
ætsteall m. anprall.
ǽttryn = *ǽtren*.
ætwist f. unterhalt.
æþele, *æþel-líc*, °*boren* edel, vornehm. — *æþelborenness* f. geburtsadel. — *æþeling* m. kronprinz, prinz, fürst. — *æþelo* f. adel, edle abkunft.
æðelice s. *eáðe*.
ǽþm, *éthm* m. atem (as. *âdom*).
ǽ-þrot n. ekel, verdruss (zu *áþréotan*).
ǽw = *ǽ*.
ǽ-wǽde unbekleidet (*wǽd* kleid).
ǽwan verachten. — *ǽwiscmód* beschämt (zu got. *aiwiski*).
ǽwnían heiraten; zu *ǽ* ehe.
ǽ-wylm m. quelle; zu *weallan*.
æx, *acas* f. axt.
æxfaru f. *apparatus*?
áfor herb, streng (ahd. *eivar*, *eibar*).
ágan haben, besitzten. — *ágen* (selten *ǽgen*) eigen; n. eigentum. — *ágend* (°*fréa*, °*friga*) m. besitzer.
áglǽcea m. krieger, held (zu ahd. *eigileihhi* phalanx).
ágnettan sich aneignen.
ágnian, *ǽgnian* besitzen, zu eigen haben.
agu f. elster.
ah = *ac*. — *áhsian* = *áscian*.

áht, áuht, ánwuht, ánwiht n. etwas.
áhte prt. zu *ágan*.
áhwǽr, áwér irgendwo.
áhwæþer, áþer, auþer einer von beiden; *áþer — oþþe* entweder — oder.
al s. *eall*; *aloþ* s. *ealu*; *ald* s. *eald* usw.
alan prt. *ól* nähren (got. *alan*).
aldot, aldaht Gl. *alviolum*, eimer.
álgeweorc n. feuermaterial.
álor, áler, álær m. erle, eller (as. *êlira*). — °*holt* n. erlenwald.
altre, altar(e) m. altar (lat. *altare*).
ám m. weberspule.
amang s. *gemang*.
amb X 58?
ambeht n. dienst, auftrag, amt (ahd. *ambaht*). — °*sceale*, °*þegn* m. beamter.
ambor, ombor m. f. n. eimer ESt. 8, 154.
ambyre günstig (eig. *and-byre*?).
amel m. weihbecken (lat. *amula*).
amore schw. f. ammer.
ampre schw. f. sauerampfer.
an s. *on*. — *an* zu *unnan*.
án ein, irgend ein; jener. — *ána* allein.
anbid n. erwartung, das warten.
anbiht Jud. = *ambeht*.
ancléow m. fussenkel, knöchel (ahd. *anchlâo*).
ancor, gen. *ancres*, m. anker (lat. *ancora*).
áncor-setl n. einsiedelei.
áncra, verkürzt *ǫncra* m. einsiedler (andd. *ênkoro*).
and, arch. *ænd* und (Hel. *endi*).
anda, anoþa m. eifer, neid, zorn, hass (ahd. *anto, anado*).
andbidian warten.
andefn f. verhältnis.
andetla m. geständnis.
andettan, andhettan gestehen, beichten (zu *hátan* vgl. ahd. *ant-heiz* gelübde). — *andetniss* f. geständnis, beichte.
and-fenge angenehm, passend; susceptor. — °*git* n. einsicht, verstand. — °*lang* (spät *ollung*) präp. c. gen. längs. — °*léan* n. gegenlohn. — °*leofen* f. lebensunterhalt. — °*lóman* pl. geräte. — °*rysne* entsetzlich. — °*saca* m. widersacher. — °*sæc* n. weigerung. — °*stréces* beständig, fortwährend. — °*swaru* st. f. antwort; °*swarian* antworten. — °*weard* adj. gegenwärtig. — °*weorc* n. baumaterial, stoff. — °*wlita* m. antlitz. — °*wyrde* n. antwort; °*wyrdan* antworten.
andian invidere.
áne spät für *ǽne*. — *ánet* n. einöde.
ánfeald einfältig, einfach; °*ness* f. einfalt.
anfeng m. wegnehmen, anfassen.
anfilte n. amboss (ahd. *anafalz*).
án-floga m. der einsam fliegt (zu *fléogan*).
ánforlǽtan st. v. verlassen; °*lǽtness* f. das verlassen.
ánga einzig, hervorragend.
anga m. stachel.
angan kent. für *andgan* = *andian*.
ange adv. (adj.) zu *enge*.
angel m. angel.
Angel Angeln. — °*cyning* englischer könig. — °*cynn*, °*þéod* das englische volk.
angian für *andian*?
anginn n. anfang.
ang-ness, °*sumness* f. enge, bedrängnis. — °*sum* adj. schwierig.
án-haga m. einsamer.
án-hende einhändig.
an-hýdig starksinnig.
áninga, ánunga adv. gänzlich, durchaus, plötzlich.
ánlǽcan (ge-) schw. (sich) vereinigen.
anlíc ähnlich. — °*ness* f. ähnlichkeit.
anlifen = *and-leofen*.
ánlipe, °*líepig*, °*lýpig* einzeln, einsam.
anmédla m. glanz, herrlichkeit.
anmitta, andmitta m. wage.
anmód beherzt, entschlossen (adv. °*líce*) (as. *anmôd*).
án-mód (adv. °*líce*) einmütig. — °*ness* f. einheit.
anoða = *onda*.
anrǽd (°*líce* adv.) entschlossen. — °*ness* beständigkeit.
ansǽge adj. hereinbrechend.
anscýte f. verleumdung.
an-stréces adv. anhaltend, beständig. — °*sund* völlig, ganz. — °*sýn* f. anblick, angesicht. — °*weald* m. n. macht, herrschaft. — °*wealda* m. herrscher.
ánwiht = *áht*.
apa m. affe (an. *ape*).
apostol m. apostel; °*líc* apostolisch.
apulder f. apfelbaum (zu *æppel*).
ár f. gnade, schonung; gunst, ehre (andd. ahd. *êra*). — °*fæst* fromm, barmherzig; °*fæstness* f. frömmigkeit, barmherzigkeit. — °*full* ehrwürdig. — °*hwæt* ehrbegierig. — °*léas* (adv. *-líce*) *impius*, niederträchtig. — °*líc* gnädig. — °*wurþe* (adv. °*wurplíce*) ehrwürdig.
ár n. erz (got. *ais*).
ár f. besitz (zu *ágan*, got. *aihan*).
ár m. bote; engel (got. *airus*, andd. *êr*).
ár f. ruder, ne. *oar* (an. *ár*).
arc f. kasten, arche.
arceb' abkürzung für *ærcebiscop*.
árian (*ge*°) schonen, verzeihen, ehren.
arod, ard (°*líce* adv.) schnell.
arw s. *earw*.
arwe f. pfeil, ne. *arrow*.
árwurþe (adv. *árwurplíce*) ehrwürdig. — *geárweorþian* verehren.

asce, axe schw. f. asche (ahd. *asca*).
áscian, áxian, áhsian fragen, suchen (andd. *êskôn*). — *of°* erfahren.
assa m. esel; *asse* f. eselin (altir. *assan*).
ást trockenofen (ndl. *eest*).
áte, ǽte schw. f. hafer, ne. *oats*.
atol hässlich, schrecklich (adv. *°lice*).
áttor, átor, arch. *átr* n. gift (ahd. *eittar*).
áþ m. eid, schwur (got. *aiþs*, andd. *êð*). — *°brycc* eidesbruch, meineid. — *°swaru* f. schwur.
áþëxe f. eidechse.
áper = áhwæper.
áþum m. eidam (ahd. *eidum*).
auht, áwiht s. *áht*. — *áwa* s. *á*. — *áwper, áper* s. *áhwæper*. — *áweg* s. *weg*.
áwer s. *áhwǽr*.
awerd adj. s. *á-wyrdan*.
awol f. ahle, haken.
áwuht, áwiht s. *áht*.
áxian s. *áscian*.

B.

bá fem. zu *begen*.
bacan prt. *bóc* (*ge-, á-*) backen.
bád f. erwartung.
bæc n. rücken. — *ofer°, on°, under°* (*on bæcling*) rückwärts, zurück. — *°bord* n. backbord.
bæcestre f. m. bäckerin, bäcker.
bǽdan (*ge°*) prt. *bǽdde* nötigen, bedrängen.
bǽddel, bǽdling m. hermaphrodit.
bæftan hinten, zurück (aus *be-æftan*).
bǽl n. scheiterhaufen (an. *bál*). — *°egsa* m. feuerschrecken. — *°fýr* n. feuer des scheiterhaufens.
bælc m. stolz, übermut.
bældo f. mut, kühnheit.
bǽm zu *begen*; *bændian = bendan*.
bǽr f. bahre (as. ahd. *bâra*).
bær bloss, baar, nackt (adv. *°lice*). — *°fót* baarfuss (ahd. *bar, barfuoz*).
gebǽran, prt. *gebǽrde* sich benehmen. — *gebǽre* n. geschrei.
bæreflór f. tenne (zu *bere*).
bærlic gerste (aus mlat. *balaricum*).
bærnan prt. *bærnde* brennen, anzünden. — *on°* entflammen — *for°* verbrennen.
bærning f. verbrennen. — *bærnet* m. n. verbrennung, brand.
gebǽru n. pl. benehmen, gebärden.
bærs m. bersch.
bærwe = bearwe. — *bæso = basu*.
bæst bast; *bæsten* adj. aus bast.
bæstére, bæzére m. täufer (lat. *baptista*).
bǽtan prt. *bǽtte* zäumen (zu *bítan*).
bæþ pl. *baðu* n. bad.
bald(or) s. *beald(or)*. — *balu* s. *bealo*.
bám zu *begen*.
bán pl. *bán* n. knochen, ne. *bone*. — *°cofa, °hús, °loca* körper. — *°hëlm?* — *°rift* m. hose.
bana, bona m. mörder (as. *bano*).
bannan (*ge-*) prt. *béonn* aufbieten, befehlen.
bannoc m. kuchen.
bár m. eber, ne. *boar* (andd. ahd. *bêr*).
barda, barþa m. schnabelschiff (an. *barþe*).
básnian harren (zu *bídan*).
basu, beasu purpurn.
bát m. boot, ne. *boat* (an. *beit*).
batt knüppel ESt. XI 65.
baþian baden; zu *bǽþ*.
be, bí (*big*) präp. bei, an, auf, neben.
béacen n. zeichen, erscheinung. — *°stán* m. leuchtturm. — *béacnian* (*ge°*) bezeichnen.
beado gen. *beadwe* f. kampf. — *°cáf* kühn. — *°mægen* n. schlachtheer. — *°ræs* m. angriff. — *°rinc* m. krieger. — *°searo* n. rüstung. — *°wǽpen* n. kampfwaffe. — *°weorc* n. krieg.
be-æftan vgl. *bæftan*.
béag (pl. *°as*) m. ring, spange; krone (as. *bôg*, ahd. *boug*). — *°gifa* m. fürst, herr (as. *bôggëbo*). — *°hroden* ringgeschmückt.
bealcettan ausspeien, von sich geben; vgl. ne. *to belch*.
beald (adv. *°lice*) kühn, tapfer (got. *balþs*).
bealdor m. fürst (an. *baldr*).
bealloc (pl. *°as*) m. *testiculus*.
bealo gen. *bealwes* bösartig Kreuz 79. — neutr. unglück, schlechtigkeit. — *°benn* f. todeswunde. — *°full* bösartig, niederträchtig. — *°níþ* frevel. — *°síþ* m. tod. — *°spell* n. schreckensbotschaft.
béam, pl. *béamas*, m. baum; holz, balken; kreuz (ahd. *boum*). — strahl. — nrdh. trompete.
béan pl. *béane* f. bohne (ahd. *bôna*).
beara nrdhbr. = *beran*.
beard (pl. *°as*) m. bart (ahd. *bart*).
bearg, bearuh m. eber (ahd. *barug*).
bearhtm, breahtm m. n. lärm; zwinkern der augen.
bearm m. schoss, busen (got. *barms*).
bearn pl. *bearn* n. kind (got. *barn*). — *°éacniende* schwanger. — *°myrþre* schw. f. kindesmörderin.
bearo gen. *bearwes* m. hain (an. *bǫrr*).
bears, bærs m. barsch.
bearwe schw. f. korb.
beasu s. *basu*.

béatan prt. *béot* schlagen, stossen (an. *bauta*).
béaw m. bremse.
bebod s. *bod*. — *bebr* = *beofor*.
bĕcca m. hacke (zu gall.-lat. *beccus*).
beccen kent. = *bycgend* zu *bycgan*.
bęce m. bach (as. *bęki*, ahd. *bah*).
béce, arch. *bǽcæ* schw. f. buche = *bóc*.
gebĕd n. gebet. — *bĕdecian* bitten.
będd n. bett (got. *badi*); pflanzenbeet. — *gebedda* m. gemahl, gemahlin. — *bedclifa*, °*cleofa* m. schlafzimmer. — °*rest* f. bett. — *będdian* ein bett bereiten.
bég pl. *béger* n. beere (ndl. *bei*).
bégan s. *bígan*.
begen, *bægen* beide.
gebégian (*gebéagian*) krönen (zu *béag*).
bégan = *bígan*.
béhþ f. beugung, verehrung? Jud. 174.
bĕlgan prt. *bealg* zornig werden; partic. *gebolgen* zornig.
bĕllan prt. *beall* bellen.
bĕlle f. glocke.
belt n. *baltheus*, gürtel.
béme s. *býme*.
bén, *bǽn* f. bitte, gebet (an. *bón*). — *bena* m. bittsteller. — *bénsian* bitten.
bęnc f. bank. — °*sittende* auf bänken sitzend.
bęnd pl. °*as* m. band, fessel (got. *bandi*).
bęndan schw. fesseln.
bęnn f. todeswunde (got. *banja*); zu *bana*.
béo obl. *béon* (nrdhbr. *bíe*), f. biene (ahd. *bîa*). — °*bréad* n. honigwabe. — °*wyrt* f. bienensaug.
béod m. n. tisch (got. *biuds*); dazu *béodian* X 50 tischlern?
béodan (*ge-*, *á-*, *be-*) prt. *béad* bieten, anbieten, verkündigen, gebieten. — *for*° verbieten. — *mis*° schlechtes bieten.
beofor, *bebr* m. biber.
beoháta m. verheisser (zu *béot*).
beolone schw. f. bilsenkraut.
béon 3. singl. *bið* sein, werden.
béor m. bier. — *gebéor* m. trinkgenosse. — °*byden* f. bierbütte. — °*scipe* (*ge-*) m. gelage. — °*sele* m. biersaal.
beorc, *berc* f. birke; m. ein runenname.
beorcan prt. *bearc* bellen.
beorg, *beorh* m. hügel, berg; grabhügel (ne. *barrow*). — °*hliþ* m. bergabhang.
gebeorg n. schutz.
beorgan (*ge*) prt. *bearh* bergen; helfen, retten.
beorht hell (ne. *bright*, got. *bairhts*); berühmt. — n. helle, glanz; °*ness* f. desgl. — °*rodor* m. glanzhimmel.
beorma m. hefe (zu lat. *fermentum*). — *beormtéag* f. hefekiste.
beorn (pl. °*as*) m. mann, recke.
beornan = *byrnan*.
beorþ, *beorþor* n. *partus*, *fetus*.
béost, *býsting* m. biestmilch.
béot n. drohung, prahlerei, versprechen, gelübde (ahd. *biheiz* Beitr. VII 122). — *béotian* (*ge*°) geloben, gelübde tun. — *béotung* f. versprechen.
béow gen. *béowes* m. n. gerste (an. *bygg*, as. *beu*).
bĕra m. bär (ahd. *bĕro*); *beren* adj. bären.
bĕran (*ge-*) prt. *bær* tragen; sich begeben. — *ge*° gebären. — *for*° ertragen. — *oð*°, *tó*° entführen.
bęre m. gerste. — °*corn* n. gerstenkorn. — °*ern* (*berern*, *bern*) n. scheune. — °*flór* f., °*tún* m. tenne. — *bęren* adj. gersten (vgl. got. *barizeins*).
berian (*á*°) prt. *-ede* entblössen, leeren (zu *bær*).
bęrie schw. f. beere (got. *basi*).
bernelác brandopfer kent. (s. *bryne*).
bĕrstan (*ge-*) prt. *bærst* zerbrechen; entkommen. — *æt*° entkommen. — *for*°, *tó*° zerbersten.
bĕsma m. besen.
bęt, *bętera*, *bętst* zu *gód*, *wel*.
bétan, *bǽtan* (*ge*°), prt. *bétte*, büssen, besser machen (got. *bôtjan*); zu *bót*.
béte schw. f. beete (lat. *beta*).
betuh s. *tweoh*.
beþung f. bad.
bexére s. *bæstére*.
bí (*big*), *be* präp. m. dat. an, in, bei; durch, infolge von, gemäss.
bibod s. *be-bod*.
bicce (obl. *biccean*) f. hündin (an. *bikkja*).
bí-cwide m. sprichwort.
bídan (*ge-*, *á-*) prt. *bád* warten, harren, aushalten.
biddan (*ge-*) prt. *bæd* bitten, fordern, beten.
bifian (3. singl. *beofaþ*) — *bífian* Beitr. XI 349 beben, zittern. — *beofung* f. das zittern.
big s. *bí*. — *bígleofa* s. *bíleofa*.
bígan, *bégan* (*ge-*) prt. *bégde* beugen; bekehren (zu *búgan*). — *for-* demütigen, strafen.
bí-gęng m. verehrung, kultus.
bigwist = *bíwist*.
bile m. schnabel.
bíleofa m. lebensunterhalt.
bilewit unschuldig, milde, gnädig. — °*nyss* f. unschuld, einfalt.
bilipti = *biliwit aequanimus?*
bill n. schwert (Hel. *bill*). — °*gesliht* n. schlacht. — °*swæþ* n. wunde.
gebind n. fessel (von eis).
bindan (*ge-*) prt. *band* binden.
binn f. krippe (gall.-lat. *benna*).

binnan adv. innerhalb, während (aus *be* + *innan*).
birce, arch. *birciæ* schw. f. = *beorc* st. f.
bisc(e)op m. bischof. — °*ríce* n. bistum. — °*stól* m. bischofsstuhl. — °*wyrt* pflanzenname.
bísen = *býsen*. — *bisig(o)* = *bysig(o)*.
bi-smor n. m. schmach, hohn. — °*líce* adv. schmählich. — *bismerian* schmähen.
bísne, *bísene* blind.
(*ge-*)*bísnung* f. beispiel.
bíspell, *bigspell* n. fabel, beispiel, sprüchwort.
bist zu *béon*.
bítan (*ge-*) prt. *bát* beissen (got. *beitan*). — *á*° zerreissen. — *bite* m. biss. — *bitel* pl. °*as* m. käfer (zu *bítan*). — *biter*, *bitter* bitter (adv. °*líce*). — °*ness* f. bitterkeit; zu *bítan* (as. *bittar*).
bítel, *bíetel*, *býtel* m. hammer, beil.
bitter unter *bítan*. — *bíþ* zu *béon*.
biwaune zu *wáwan*.
bi-wist f. nahrung, lebensunterhalt.
blác bleich, blass, blinkend. — °*ern* leuchter. — °*hléor* schönwangig. — *blácian* bleich werden.
blæc schwarz. — neutr. tinte. — °*ern* n. tintenfass?
blǽcean prt. *blǽcte* bleichen. — *blǽceo* f. bleiche farbe (zu *blác*).
blæd, pl. *bladu* n. blatt.
blǽd m. hauch, atem. — ruhm, macht, reichtum. — °*dagas* tage der macht? — *geblǽdfæst* mächtig, berühmt.
blǽd, *bléd* f. blume, blüte, laub.
blǽddre schw. f. blatter, blase.
blǽge schw. f. bleie (ein fisch).
blǽwen blau, bläulich; zu *bláw*.
blǽs windhauch.
blæst m. flamme. — °*bylg* m. blasebalg.
blǽst m. das wehen (zu got. *blêsan*).
blǽtan (*ge-*) schw. blöken, mäckern.
gebland n. gemisch.
blandan (*ge-*) st. mischen; *blǫndenfeax* grauhaarig.
blase, *blæse* schw. f. fackel.
blát bleich.
bláw blau (ahd. *blâo*); meist *blǽwen*.
bláwan (*ge-*), prt. *bléow*, blasen; wehen.
bléat hülflos, armselig.
bléaþ blöde, schüchtern, feige.
blece aussatz.
bléd Kreuz 149 = *blǽd* m. ruhm.
blédan prt. *blédde* bluten (zu *blód*).
bledsian = *bletsian*.
blëdu, *bleodu* st. f. schüssel, schale.
blegen st. f. pocke, bläschen.
blendan (*á-*, *ge-*) prt. *blende* blenden.
bléo, *bléoh* n. farbe, aussehen.
bletsian, *bloedsian* segnen. — *bletsung* f. segen.
blícan (*ge-*), prt. *blác*, glänzen, schimmern.
blind blind; dunkel. — *geblindfellian* blenden (Esther).
blinnan (*ge-*, *á-*), prt. *blann*, nachlassen, aufhören (got. *aflinnan*).
geblíod bunt; zu *bléo*.
bliss s. unter *blíþe*.
blíþe froh; freundlich. — *blíþ-heort*, °*mód* froh im herzen. — *blíþs*, *bliss* f. freude. — *blíþsian*, *blissian* sich freuen; erfreuen.
blód n. blut (got. *blôþ*). — °*egesa* m. blutschrecken. — °*gyte* m. blutvergiessen. — °*léas* blutlos. — °*lǽs*, gen. °*lǽswe*, f. aderlass. — °*seax* fliete. — *blódig* blutig (as. *blôdag*).
bloestbælg = *blæstbylg*.
blóma m. metallklumpen.
blóstm, *blóstma* st. schw. m. blume, blüte.
blót m. n. opfer. — °*mónaþ* m. november. — *blótan* prt. *bléot* opfern (got. *blôtan*).
blówan (*ge-*) prt. *bléow* blühen.
blycgan, *blicgan* schw. erschrecken.
blýsige, *blýse* schw. f. fackel.
áblýsian erröten (ahd. *blûgisôn*).
bóc, °*tréo* buche, meist *béce*.
bóc pl. *béc* f. buch. — °*lǽden* n. latein. — °*líc* adj. buch-. — °*stæf* m. buchstabe. — *bócére* m. gelehrter.
gebócian verschreiben, vermachen.
gebod (selten *bod*), *bebod* n. gebot. — *boda* m. bote, apostel, engel. — *bodian* (*ge-*) verkündigen. — *gebodscipe* m. gewalt, herrschaft.
bodan = *botm*. — *bóde* prt. zu *bógan*.
bodig n. leib, körper.
bodung f. predigt.
bóg, *bóh* m. schulter, bug; zweig, ast.
boga m. bogen.
bógan (3. sing. *bóþ*) prahlen (aus **bóhojan*).
bolca m. schiffsgang.
bold, *botl*, *boðl* n. haus, gebäude.
bolgen part. zu *belgan*.
bolla m., *bolle* schw. f. gefäss, becher (an. *bolle*).
bolster m. n. kissen, polster (ahd. *bolstar*).
bolt m. bolzen.
gebónod poliert; part. zu *bónian* polieren.
bor Gl. bohrer.
bora m. träger (zu *bëran*).
borcian bellen (zu *beorcan*).
bord n. brett, tisch, schild (got. *baúrd*). — °*hréopa* m. schildschmuck. — °*réma* ruder (ahd. *riemo* aus lat. *rêmus*). — °*weall* m. schildmauer, schlachtreihe.
borda m. stickerei.
borg, *borh* m. sicherheit, das bürge. — °*bryce* m. bruch der bürgschaft. —

°*sorg* kummer wegen schulden. — *borgían* leihen, leihweise geben oder nehmen.
borían bohren.
borlíce adv. sehr (ahd. *bora-*).
bósm m. busen.
bót f. besserung, busse, ersatz (as. *bôta*).
bótettan ausbessern, flicken.
botl s. *bold.*
botm m. boden, grund.
box m. n. buchsbaum (lat. *buxum*); büchse, schachtel.
brachwíl f. *momentum.*
brád breit. — °*niss* f. breite.
gebræc n. das zerbrechen.
brǽdan (*ge-*) schw. st. braten.
brǽdan (*ge*°, *tó*°) prt. *brǽdde* ausbreiten, sich ausbreiten. — *brǽdo* f. breite. — *brǽdra* compar. zu *brád.*
brægen n. gehirn (= nd. *bregen*).
brǽr, *breer* m. dornstrauch.
bræs n. erz.
brǽþ m. duft, geruch; wind.
brǽw gen. *brǽwes* m. augenlid.
brand m. feuer; schwert; *ærugo?* — °*íren* brenneisen. — °*rád* Gl. andeda.
brant steil, hoch.
brastlían prasseln.
bratt m. rock (aus altir. *bratt*).
bréad n. bissen, stückchen; nrdhbr. brot.
breahtm m. lärm (as. *brahtum*).
gebrëc n. das zerbrechen.
brëcan (*ge-*) prt. *bræc* brechen; *á-*, *for-*, *tó-brecan* er-, zerbrechen (got. *brikan*).
brectm = *breahtm.*
brëd n. brett, tafel.
brédan st. = *bregdan.*
brédan (*brǽdan*) prt. *brédde* brüten (ahd. *bruoten*).
ábrëdwian töten.
bréfian (*ge-*) aufzeichnen, abfassen.
brég merc. = westsächs. *brǽw.*
brégan (*á-*) schw. erschrecken (zu *bróga*).
brëgd ränke, tücke?
brëgdan (*ge-*, *á-*) prt. *brægd* schwingen, ziehen, schütteln; weben; verwandeln. — *æt*°, *á*° entziehen, entführen, wegnehmen. — *tó*° (mit dat.) abschütteln.
brëgo, *breogo* m. fürst.
bréme, nrdhbr. *brǽme* berühmt.
brémel, *brember* m. brombeerstrauch.
brénan Run. 43?
brẹngan (as. *brẹngjan*) = *bringan.*
brẹnting m. schiff (zu *brant*).
bréosa m. bremse.
bréost n. brust (as. *briost*). — °*byden* thorax Germ. 23, 393a. — °*cearu* f. kummer. — °*cofa* m., °*hord*, °*loca* m. herz. — °*net* n. panzer.
bréotan prt. *bréat* brechen.
bréoþan (*á*°) st. v. zu grunde richten, vernichten; verfallen.
bréowan (*ge-*) prt. *bréaw* brauen.
bréow-ern n. brauhaus.
breer s. *brǽr.*
brerd m. rand.
bréþer dat. zu *bróðor.* — *bríce* = *brýce.*
bridd, pl. *briddas* m. junges eines vogels, ne. *bird.*
brídel, *brigdil*, *brídels* m. zaum, zügel (zu *brëgdan*).
bríg = *bríw.*
brim (pl. *brimu*) n. ocean. — °*ceald* kalt wie die see. — °*fugol* m. seevogel. — °*hengest* m. schiff. — °*hlæst* f. meerlast = fische. — °*lád* f. seeweg. — °*líþend* m. schiffer. — °*mann* m. wiking.
bringan (*ge-*) prt. *bróhte* bringen.
bríw Ep.-Gl. *bríg* m. brei.
broc n. schädigung, krankheit; *gebrocod* krank.
bróc m. giessbach.
bróc pl. *bréc* f. hose (ahd. *bruoh*).
brocc m. dachs (altir. *brocc*).
gebrocían schädigen, schmähen.
bródig brütend (Byrhtf. 76); zu *brédan.*
bróga m. schrecken.
brogdettan zittern; *brogdían* schwingen.
bróhte s. *bringan.*
bróm m. ginster, reisig (ahd. *brâma*).
brora?
brord m. stachel, spitze.
brosnían (*ge-*) zerfallen, zerbröckeln. — *gebrosnodlíc* hinfällig. — *brosnung* f. zerfall.
broþ n. brühe (ahd. *brod*).
bróþor m. bruder. — *gebróþor*, *gebróþru* plur. gebrüder. — °*gyld* n. bruderrache?
brú f. braue.
brúcan prt. *bréac* geniessen; sich freuen.
brún braun. — °*basu* dunkelbraun. — °*ecg* mit brauner spitze.
brycg f. brücke (as. *bruggja*); (Wulfst. 303) pflaster. — °*bót* f. reparatur des pflasters. — °*weard* m. brückenwart. — *brycgían* pflastern EStud. XI 511.
bryce m. bruch (ahd. *bruh*).
brýce m. brauch; adj. brauchbar.
brycil gebrechlich.
brýd f. braut, junge frau (as. *brûd*). — °*ealo* n. hochzeit. — °*guma* m. bräutigam.
bryne m. brand. — °*gild* n. brandopfer.
brýne, ne. *brine* (ndl. *brijn*).
onbryrdan schw. anstacheln (zu *brord*).
brýsan (*tó-*) prt. *brýsde* zerbrechen.
bryst = *byrst.*
brytnían verteilen (zu *bréotan*).

brytta m. brecher, verteiler, spender (zu *bréotan*). — *bryttian, brytnian* schw. v. verteilen, verleihen. — *forbrettan* kent. zerbrechen?
bú neutr. zu *begen*.
búan, búgan, prt. *búde,* wohnen, bewohnen; bebauen.
búc m. eimer.
bucca bock.
búend m. bewohner.
bufan adv. präp. über.
búgan, prt. *béag,* sich wenden, sich beugen. — *be°* umgeben. — *for°* ausweichen. — *on°* nachgeben.
búgiend m. bewohner.
bulluc m. kalb, rind (Scint.).
bune schw. f. kanne.
búr m. kammer (ahd. *bûr*). — *°geteld* n. himmelbett? — *°cniht, °þegn* kämmerling. — *gebúr* m. bauer.
burg, burh, plur. *byrg* f. stadt. — *°hliþ* n. = *beorghliþ*. — *°léode, °sittende, °ware, °waran* plur. m. bürger. — *°reced* halle. — *°rúne* f. hexe. — *°stede, °tún, °weard* m. stadtmauer. — *°þelu* f. burgdiele?
burna, burne schw. m. f. quelle, bach.
burnsele m. brunnensaal.
bút m. S. 46?
bútan, búton, später *búte* ausser, wenn (aus *be*+*útan*); adv. nur; präp. ohne, ausser. — *on°, á°* präp. c. dat. ringsherum.
butere f. butter. — *buterfléoge* schmetterling, ne. *butterfly*.
bú-tú neutr. zu *begen* (+ *tú* zu *twegen*).
bycgan (*ge-*) prt. *bohte* kaufen, zahlen; ne. *buy* (got. *bugjan*). — *be°* verkaufen.
bydel m. bote; zu *béodan* (ahd. *butil*).
byden f. tonne, kufe (ahd. *butin*).
býen adj. bebaut (partiz. zu *búan*).
byldan prt. *bylde* aufmuntern, anspornen (zu *beald*).
byldan bauen, ne. *to build*; = *bytlian*.
bylg m. balg, sack (got. *balgs*).
býme schw. f. trompete (vgl. *béam*).
býn = *býen*.
byrce f. birke (= *beorc*).
gebyrd n. abstammung. — *°boda* m. verkündiger der geburt.
byrdan sticken (zu *borda*).
byrde (*ge°*) von edler geburt.
gebyr(d)tíd geburtszeit.
byrdistrae, byrdicge schw. f. stickerin.
byre m. sohn, jüngling (got. *baúr*).
byre m. günstige, gute gelegenheit.
býre n. stall Angl. VIII 449 (ahd. *bûri*).
byrele m. schenke.
byres, byris f. bohrer.
byrga m. bürge (ahd. *burgjo*).
byrgan (*ge-*) schw. essen, kosten.
byrgan (*be-, ge-*) schw. begraben. — *byrgels* m., *byrgen* (*nn*) f. begräbnis, grab.
byrgére m. totengräber.
gebyrian schw. sich ziemen.
byrig dat. zu *burg*.
byrnan prt. *bǫrn* brennen. — *for°* verbrennen.
byrne schw. f. panzer (got. *brunjô*). — *byrn-hǫm* m., *°hǫma* m. desgl. — *°wiga, °wigend* m. krieger in der brünne. — *°sweord* n. brünnenschwert (besser flammendes schwert?).
byrnete ein fisch, lolligo.
byrs = *byres*.
byrst, arch. *bryst* f. borste.
byrst m. mangel, entbehrung.
byrþen (*nn*) f. bürde, last (ahd. *burdinna*). — *°mǽte* lastmässig.
býsen, gebýsnung f. beispiel, vorbild (got. *bûsns* Beitr. VIII 535).
bysmer s. *bismer*.
býsnian (*ge-*) erläutern; jem. nachahmen; jem. ein vorbild geben (zu *býsen*).
býtel m. stössel, stampfe (zu *béatan*).
bysig geschäftig, tätig (mndl. *besich*). — *bysigo* f. eifer, geschäftigkeit. — *á-bysgian* schw. v. beschäftigen.
bytlian bauen, engl. *to build* (zu *botl*).
bytt f. schlauch.
býwan schw. fegen, säubern (Orrm *bǽwen* aus ae. **béawian*; vgl. got. *baugjan*).

C.

cǽddran fibrae (Byrhtf. 151).
cǽg, cǽge st. schw. f. schlüssel, ne. *key*.
ácǽgde = *cígde* zu *cígan*.
cæppe schw. f. hut, lat. *cappa*.
cærsa (arch. *cressa*) kresse.
cæse = *cýse*.
cæstel = *castel*.
cáf (*°líce* adv.) kühn, tapfer.
cafortún m. schlosshalle.
calan prt. *cól* frieren.
calc = *cealc*. — *cald* = *ceald*.
cālend m. monatsanfang (lat. *calendae*).
cálic m. kelch (lat. *calic-em*).
callian rufen (aus an. *kalla*).
calu kahl (ahd. *kalo,* aus lat. *calvus*).
calwer?
camb, cǫmb m. kamm.
camél kamel (lat. *camelus*).

camp m. schlacht, kampf (lat. *campus*). — °*ræden* f., °*wíg* n. desgl. — °*stede* m. wahlstatt. — *campían* schw. kämpfen.
gecanc n. hohnlachen. — *cancettan* schw. verspotten.
cancer m. krebs (krankheit).
candel gen. *candelle* f. leuchte, licht (lat. *candela*). — °*stæf* m., °*sticca* m. *candelabrum*.
canon m. canon.
cantel strebepfeiler (Byrhtf. 144).
cantíc m. *canticum*.
cápian sich neigen Germ. XXIII 393 b.
capitulum, *capitel-hús* kapitel.
carc-ern n. kerker, aus lat. *carcer*.
(*be*)*carcían* besorgen; zu *cearu*.
carl-, *cearlfugol* m. männlicher vogel.
carlmann mann (aus an. *karlmaðr?*).
carr m. (nrdh.) fels.
cásére m. kaiser (got. *kaisar*). — *cáserdóm* m. kaisertum.
castel, *cæstel* m. n. dorf, schloss (lat. *castellum*). — °*weall* m. burgmauer.
catte m. katze (aus mlat. *catta*).
cáwl m. kohl (lat. *caulis*); (nrdh. *ceawl*) korb.
céac m. becken (aus lat. *caucus*). — °*bora* eimerjoch.
céace schw. f. kinnbacken (ndl. *kaak*).
ceaf plur. *ceafu* n. spreu (ndd. *kaf*).
ceáfl m. kinnlade.
ceafor, *cebr*, *cefr* m. käfer.
ceahhettan lachen.
cealc m. rechenstein; kreide (lat. *calc-em*).
ceald, *cald* kalt; zu *calan* (got. *kalds*). — n. kälte. — *cealdían* kalt werden.
cealf n. (m.) kalb (ahd. *kalb*).
ceallían Byrhtn. verschrieben für *callían*.
céap m. kauf, geschäft; vieh. — °*man* m. kaufmann. — °*stów* f. handelsplatz.
cearcían (selten *cracían*) krachen.
cearde zu *cyrran*.
cearruce Ep.-Gl.?
cearu, *caru* st. f. sorge (got. *kara*). — *cearig* adj. traurig. — *cearfull* traurig. — °*seld* n. sorgenvolles heim.
céas, *céast* f. streit.
ceáster f. stadt (lat. *câstra*). — °(*ge-*)*ware* einwohner einer stadt.
cębis, *cęfes*, *cyfes* kebsweib (ahd. *kębisa*).
cégan = *cígan*.
celdre f. kessel.
cęle, *ciele*, *cyle* m. kühle (zu *calan*).
cellod gewölbt, lat. *celatus*?
celmertmon mietling nrdhbr.
cęmpa m. krieger (zu *camp*).
cén m. kien; name einer rune.
céne, *cœ́ni* klug; kühn (as. *kôni*). — Dazu *cénlíce* adv. — *cénþu* f. kühnheit.
cęnep (pl. °*as*) schnurrbart Beitr. VIII 529.
cęnnan (*ge-*, *á-*) schw. erzeugen, gebären.
céo, *cíæ* f. eine krähe.
céoce schw. f. wange, backe (zu got. *kukjan* küssen).
ácéocían ersticken, *to choke*.
céode korb?
céol m. schiff. — °*þel* n. schiffsdeck.
ceole schw. f. kehle (ahd. andd. *këla*).
ceolor m. *gurgustium* (aus lat. *cellarium*).
ceorfan prt. *cearf* schneiden, zerschneiden. — *tó°*, *for°*, *á°* zerschneiden, abhauen. — *of°* abschneiden.
céorían (*be°*) klagen, murren. — *céorung* f. klage.
ceorl m. mann, held; gatte (andd. *kërl*). — *ceorlían* heiraten.
ceorran prt. *cear* knarren.
céosan (*ge-*) prt. *céas* erwählen.
ceosel, *cisel*, *cisil* m. kiesel.
céowan prt. *céaw* kauen.
cépan prt. *cépte* halten, hüten Beitr. VIII 538.
cerran = *cyrran*.
cęrse, *cærse* [*cressæ*] schw. f. kresse.
cése = *cýse*.
cesol hüttchen; vogelmagen.
cest, *cist* f. kiste (lat. *cista*); sarg.
cętel = *cytel* m. kessel (lat. *catinus*).
céwan = *cígan*.
chór Gl. sacrarium, sanctuarium.
chyae Ep. Gl. = *cíae* Erf. Gl. unter *céo*.
cían kiemen Ep.-Gl.
cicel m. bissen.
cicen = *cýcen*.
cídan (*ge-*) prt. *cídde* schelten, tadeln.
cígan prt. *cígde*, *cíwde* (*ge°*) rufen, nennen, anrufen, schreien.
cild gen. *cildes* plur. *cild* und *cildru* n. kind. — °*cláþ* windel. — °*hád* m., °*iugoð*, °*yld* f. kindheit. — °*líc* kindlich. — °*trog* wiege.
cilforlamb n. junges schaf (engl. dial. *chilver*, ahd. *kilburra*).
cimb-íren kimmeisen.
(*tó*)*cínan* prt. *tócán* zerspalten, zerbrechen.
cinu schw. f. spalt.
kinehelm s. *cyne-*.
cinn f. kinn. — °*berg* f. kinnberge (ein teil des helmes). — °*tóþ* m. backenzahn.
cípe schw. f. zwiebel (lat. *caepa*).
cipp m. webebaum.
cirice, *cyr*(*i*)*ce* schw. f. kirche (ahd. *kiricha*). — *ciric-hata* m. feind der kirche.
cirlisc adj. bauern- (zu *ceorl*).
cirm m. lärm (as. *karm*). — *cirman* prt. *cirmde* lärmen.
cirr = *cyrr*. — *cirran* = *cyrran*.
cís wählerisch im essen. — abstr. °*ness*.
ciserbéam kirschbaum.

cíð m. keim, spross (ahd. *kîd, kîmo*).
clá f. klaue.
clader klapper. — °*sticca* m. klapperstock.
clǽfre, clábre f. klee (ndd. *klâver*).
clǽman schw. bestreichen, zu *clám*.
clǽne adj. adv. (adv. *clǽnlíce*) rein (ahd. *kleini*). — *clǽn-ness* f. reinheit. — *clǽnsian* (*ge-*) reinigen (kent. *clánsian*, Vesp. Ps. *clásnian*).
clǽþan prt. *clǽþde* kleiden.
cláfre = *clǽfre*.
clám leim.
clamm, clǫmm m. fessel, beengendes band.
cláne adv. = *clǽne*. — *clánsian* = *clǽnsian*.
cláte f. klette, ne. *clot* (vgl. auch *clíðe*).
cláþ (pl. °*as*) m. (mhd. *kleit*) kleid; zeug, tuch. — *cláþian* kleiden.
cláwu, cléa s. *clá*.
cléne = *clǽne*.
cleofa, clifa m. gemach (lat. *clibanus*).
cléofan prt. *cléaf* spalten (ahd. *klioban*). — *tó*° zerspalten.
cleopung f. schreien zu *clipian*.
cléowen = *clýwen*.
clerc, cleroc m. geistlicher.
clibbor gerne anklebend, kleberig.
clíðan st. kleben, anhängen.
clíðe, clíte f. klette.
clif (pl. *cleofu*) n. klippe. — *clifehte* voll von klippen.
clife f. klette; vgl. *clíðe*.
clifer pl. *clifras* m. klaue.
climban st. klettern.
clipian (3. sg. *cleopaþ*) rufen, nennen.
clipol, clipur m. klöppel.
clíte, clíðe f. klette.
cloccian glucksen (Byrhtf. 76).
clúd (pl. °*as*) m. fels; *-ig* felsig.
clugge f. glocke.
clúmian murmeln, murren.
clústor, °*loc* n. verschluss (as. *klûstar*, lat. *clûstrum*).
clút fetzen, flecken.
clyppan (präs. *clypte*) (*ge*°, *be*°, *ymb*°) umarmen, umfassen.
clypol = *clipol*.
clýsan (*be*°) einschliessen (zu *clúse* verschluss).
clyster (*winclyster*) traubendolde.
clýwen n. knäuel.
cnæpp (pl. °*as*) m. berggipfel.
cnapa (Scint. *cnafa*), *cnæpling* m. knabe, jüngling.
cnáwan (*ge*°, *á*°, *on*°, *tó*°) prt. *cnéow* kennen, erkennen.
cnearr m. fahrzeug, nachen (an. *knǫrr*).
cnéo (plur. *cnéo* und *cneowu*) n. knie. — °*holen* mäusedorn. — °*rift* m. kniehose?
cnéo-mǽg m. verwandter. — °*rys* f., °*sibb* f. geschlecht, nachkommenschaft Beitr. VIII 527.
geeneord (adv. *-líce*) eifrig. — °*lǽcean* lernen, studieren; nacheifern.
cniht nrdhbr. *cneht* m. jüngling, waffenfähiger mann. — °*hád*, °*iugoð* f. jugend.
cnoll (pl. °*as*) m. gipfel, spitze.
cnósl n. geschlecht, stamm.
cnossian gestossen, getrieben werden? Seef. 8.
cnucian, cnocian klopfen, zerstossen.
cnyccean prt. *cnycte* knüpfen.
cnyll m. schall, zeichen mit der glocke.
(*ge-*)*cnyrdnyss* f. eifer (zu *geeneord*).
cnyssan prät. *cnysede* und *cnyste* stossen.
cnyttan (prät. *cnytte*) schw. zusammenbinden.
cóc m. koch (lat. *coquus*).
cocc m. hahn.
coccel m. unkraut.
cocor m. köcher.
cǽcil, cécel m. kleiner kuchen (ahd. *kuohho*).
ácofrian sich erholen (ahd. *irkobarôn*, aus lat. *recuperare*).
cofa m. gemach.
cohhettan husten, keuchen (engl. *to cough*).
col n. kohle. — °*prǽd* senkblei. — °*sweart* (Verc.-Hom. 23b) kohlschwarz.
cól kühl; °*ness* f. kühle; *cólian* erkalten.
collenferhþ aufgeregt; selbstbewusst.
colt m. junges pferd.
corn n. korn.
corþor, corthr n. herde, schaar.
cosp m. fesselblock.
coss pl. *cossas* m. kuss.
gecost vorzüglich.
costian, costnian versuchen, erproben.
costniend m. versucher.
cost(n)ung f. versuchung.
cot n. hütte. — °*líf* n. dorf.
cottuc malwe.
coþu schw. f. krankheit.
couel?
cradol pl. *cradelas* m. wiege. — °*cild* n. wiegenkind.
cræft m. kunst, fertigkeit, list; kraft; menge. — *cræftig* stark; voll geistiger fähigkeit. — *cræft(i)ga* m. künstler, baumeister.
cræt pl. *cratu* n. wagen.
crafian fordern, verlangen.
cran m. kranich.
cranc-stæf webstock?
cráwan prt. *créow* krähen.
cráwe schw. f. krähe.
créda m. glaubensbekenntnis (lat. *credo*).
créodan prt. *créad* sich drängen = *crúdan*.
créopan prt. *créap* kriechen.
créopung f. das kriechen.

cressa arch. = *cerse.*
crimman st. sich zusammenziehen?
crinc coturnus.
crincan, cringan prt. *crang* (*ge*°) fallen (in der schlacht).
crismlísung f. firmung?
crísten christlich; m. christ. — °*dóm* m. christentum. — *crístnían* taufen.
crístna m. christ.
crocca, crohha m., *crόg* m., *crúce* f. krug.
cropp pl. °*as* m. büschel.
crúdan prt. *créad* drängen, sich drängen.
crúma m. krume.
crybb f. krippe.
crycc f. stab, krücke.
cryppan prt. *crypte* krümmen Herrigs Arch. 84, 326.
cú pl. *cý* f. kuh. — °*cealf* n kalb.
culter pflugschar (lat. *culter*).
cul(u)fre taube (lat. *colubra* für *columba*).
cuma m. gast.
cuman (*ge*°) prt. *cwóm cóm* kommen. — *be*° sich ereignen, zustossen; sich ziemen. — *ge*° gelangen; zusammen kommen. — *forþ*° hervorkommen. — *ofer*° überwältigen. — *of*° abstammen.
cumb m. talschlucht, tal.
cumbol m. feldzeichen. — °*gebrec*, °*gehnást* n. feindlicher zusammenstoss. — °*wiga* m. krieger.
cumlíðe gastfreundlich (zu *cuma*).
cumpæder m. pate (lat. *compater*).
cunelle kerbelskraut.
cunnían (*ge*-) erforschen, erfahren (got. *kunnan*).
cuppe schw. f. trinkschale, becher (lat. *cuppa*).
cúrs m. fluch. — *cúrsían* verfluchen (altir. *cúrsagaim*). — *cúrsung* f. fluch.
cursumbor weihrauch (mlat. *coxymbrium*).
cúscute f. taube.
cúþ bekannt (adv. -*líce*); got. *kunþs*.
cwacian sich schütteln, beben.
cwacung f. zittern.
cwalu f. mord, totschlag.
cwánian beweinen, wehklagen.
cwátern quaternione (roman. *quaternum*).
cwáwan kent. = *cnáwan.*
cwealm m. n. tod, seuche, untergang; qual (zu *cwëlan*). — °*stów* f. todesstätte.
cweart-ern n. gefängnis.
cwęccan prt. *cweahte* schwingen, schütteln.
ácwëlan prt. *ácwæl* sterben.
cwëld abend (an. *kveld*). — °*reðe* fledermaus.
cwęllan prt. *cwealde* töten (zu *ácwëlan*). — *ge*°, *á*° desgl.
gecwéman prt. *gecwémde* gefallen, zufrieden stellen. — *cwéme* (*ge*-) angenehm (ahd. *biquâmi*). — *cwémedniss* (*ge*-) f. gefallen.
cwén, cwǽn f. frau, vornehme frau, königin (got. *qêns*).
ácwęncean prt. *ácwencte* (trans.) ersticken, auslöschen (zu *cwincan*).
cweorn gen. °*e* f. handmühle (got. *qaírnus*).
cwëþan prt. *cwæþ* sagen, reden (got. *qiþan*). — *á*° äussern; sich lossagen. — *be*° vermahnen. — *on*° erwidern.
cwic, cwicu, cucu lebendig. — *cwice, cwicwe* schw. f. quecke. — *cwicbéam* lebensbaum. — *cwicsúsl* n. qual.
cwiddían sagen (zu *cwëðan*).
cwide m. rede; spruch. — °*gidd* n. lied.
ácwincan prt. *ácwanc* intr. ersticken.
cwine schw. f. weibsbild (got. *qinô*).
cwiodu, cwudu n. harz.
cwíða m. mutterleib.
cwípan prät. *cwípde* klagen.
cwyld m. n. f. seuche, untergang, vernichtung. — °*bǽre* adj. perniciosus. — *cwylming* f. qual (zu *cwealm*).
cwyldseten, cwyldtíd abend (an. *kveld*); dazu *cwyldhreðe* fledermaus.
cwýsan prät. *cwýsde* zerschmettern.
cýcen pl. *cýcnu* n. küchlein (ndl. *kiekijn*).
cycene schw. f. küche (lat. *coquîna*).
cýdde = *cýðde* prt. zu *cýðan.*
cýf f. gefäss, eimer.
cyfel m. kübel (ahd. *kubil*).
cyfes, ciefes f. kebsweib (ahd. *kębisa*).
cýgan = *cígan.* — *cyle* = *cele.*
cylle, cylli m. und *cylle* f. schlauch, flasche; sack (lat. *culleus*).
cyln f. ofen (lat. *culîna*).
cyme m. ankunft (as. *kumi*).
cýme, adv. *cýmlíce* zierlich, lieblich Beitr. X 497; XI 557.
cymen m. n. kümmel (lat. *cumînum*).
gecynd f. n. geschlecht, art, natur.
gecynde, gecyndelíc angeboren, natürlich.
cyne-cynn n. königliches geschlecht. — °*dóm* m. königtum. — °*hëlm* m. diadem, krone; °*hëlmían* krönen. — °*hláford* m. königlicher herr. — °*líc* königlich. — °*ríce* n. königreich. — °*róf* sehr berühmt. — °*stól* m. thron.
cyning, später *cyng king* m. könig (ahd. as. *kuning*).
cynn n. geschlecht (got. *kuni*). — °*ryn* n. (= *ryne* lauf) geschlecht.
cýpan prt. *cýpte* verkaufen; *cýping* f. handel, geschäftsverkehr. — *cýpecniht* junger kaufmann. — *cýplíc* käuflich. —
cýpman m. kaufmann.
cyre m. wahl, wille; zu *céosan.*
cyrfet m. kürbis (lat. *cucurbita*, ahd. *kurbiz*).
cyrice = *cirice.*
cyrlisc bäuerisch (zu *ceorl*).
cyrm m. lärm (as. *karm*).

cyrne f. butterkerne, ne. *churn.*
cyrnel m. n. körnchen, kern (zu *corn*).
cyrr m. mal, zeit.
cyrran prt. *cyrde* sich wenden (mhd. *kęrren*). — *be*° drehen. — *for*° abwenden. — *on*° wenden. — *cyrrednis* (*ge-*) f. bekehrung. — *forcerring* f. bekehrung.
cyrtel m. rock (zu lat. *curtus*).
cyrten zierlich, fein (lat. *curtus*).
cýse m. käse (lat. *câseus*). — *cýslybb* lab. — *cýsfæt* behälter für käse.
cyspan prt. *cyspte* fesseln (zu *cosp*).
cyssan prt. *cyste* küssen (as. *kussjan*).
cyst f. ideal, das beste; tugend.
cyst kiste = *cest.*
cystig freigebig; vorzüglich.
cýta m. weihe, engl. *kite.*
cytel = *cetel* m. kessel (got. *katils*).
cýþþ f. familie; heimat (zu *cúþ*).
cýþan prt. *cýþde* jünger *cýdde* bekannt machen (got. *kunþjan*); zu *cúþ.*
cýþness f. zeugnis.

D.

dá f. hindin, rehkuh.
dǽd f. tat (as. *dâd*). — °*bót* f. busse. — °*hwæt* kühn. — °*léan* n. entgeld. — °*weorc* m. heldentat.
gedæft sanft, mild. — *dæftian* schw. ordnen.
dæg, nrdh. *dǽg* m. tag; name einer rune. — *tódæg*, *tódæge* heute. — °*candel* f. sonne. — °*es-éage* schw. n. gänseblume, engl. *daisy.* — °*hwámlic* (adv. *-e*) täglich. — °*mǽl* sonnenuhr (Byrhtf.). — °*réd* n., °*rima* m. tagesanbruch. — °*rím* n. tage. — °*ðerlic* heutig. — °*weorc* n. tagewerk. — °*wóma* m. tagesanbruch.
dæl, pl. *dalu*, n. tal.
dǽl (pl. °*as*) m. teil (got. *dails*). — °*nymend* m. teilnehmer. — *dǽlan* prt. *dǽlde* teilen. — *be*° berauben. — *tó*° zerteilen.
dærstan pl. hefe.
gedafen passend (got. *gadaban*). — *gedaf(e)nian* passen, sich schicken.
dagian tagen; *dagung* f. tagesanbruch.
dáh, *dág* m. teig.
gedál n. teilung, trennung.
dalc schnalle, fibula.
daroþ m. speer, wurfgeschoss.
daru gen. *dære* f. schaden, beschädigung.
déad tot (got. *dauþs*). — °*lic* sterblich. — *déadian* sterben.
déaf taub.
déag f. farbe. — *déagian* färben, ne. *dye.*
déag zu *dugan.* — *déagol* = *dígel.*
deall stolz, prunkend.
dearf nrdh. kühn.
dearnunga adv. heimlich; zu *dyrne.*
déaþ m. tod (got. *dauþus*). — °*dæg* m. todestag. — °*drepu* f. todesstoss. — °*stede* m. wahlstatt.
déaw m. n. tau. — °*ig* tauig. — *déawigfeðere* mit tauigem gefieder.
gedéfe, *gedéflic* passend, schicklich.
degn s. *þegn.*
dégol, *déglice* s. *dígol.*
dëlfan prt. *dealf* graben. — *be*° begraben.
déma, *dǽma* m. richter. — *déman* (*ge-*) prt. *démde* richten, urteilen, meinen (zu *dóm*). — *démend* m. richter. — *fordéman* ächten.
dęmm m. schaden, schädigung.
dęne, *dęnn* schw. f. (m. n.) tal.
dęnn, *dęne* n. wildlager.
dengum kent. = *dyng.*
dęnnian Brûnanb. 12?
déofol mn. teufel (got. *diabaúlus*). — °*cræft* teuflische kunst. — °*gild* n. götzenbild. — °*cund*, °*lic* teuflisch. — °*séocniss* f. besessenheit.
déop, °*lic* (adv. *-e*) tief (got. *diups*). — n. °*ness* f. tiefe. — °*þancol* tiefsinnig.
déor n. tier, wild (got. *dius*). — °*frið* wildschutz. — °*hege* m. wildpark.
déor, °*lic*, °*mód* tapfer, kühn.
deorc dunkel. — °*full* desgl. — °*nyss* dunkelheit.
déore adv. adj. zu *dýre.* — *déorling* liebling. — *déor-wurþe*, °*wyrþe* teuer.
deorf, *gedeorf* n. mühsal.
dernunga s. *dearnunga.*
dęrian prt. *derode* schädigen, beschädigen; zu *daru.*
díacon, *déacon* m. diakon (Orrm *dǽken*). — °*hád* m. würde, stellung als diakon.
díc m. f. teich, graben, kanal. — °*sceard* bruch eines grabens. — *dícian* graben.
dígel, *-ol* (adv. *dígle*, *díogolíce*) heimlich. — °*ness* f. geheimnis.
gediht n. schriftstück.
dihtan (*ge-*) schw. ordnen, bestimmen.
dihtnung f. anordnung.
dile, *dill* m. anethum.
dílegian (*á-*, *ge-*) vernichten. — *díligniss* f. vernichtung.
dimm dunkel. — °*hof* n. versteck.
dinges mere Brûnanb. 31?
díohla kent. Gl. *arcana*; *bedíolan* kent. Gl. *celare*: zu *dígol.*
disc pl. *dixas* m. schüssel (lat. *discus*).
discipul m. jünger.
dísl, *díxl* = *þisl.* — *dix* = *disc.*
dóc m. unehelicher sohn (Zfda. 33, 238).
docga m. hund (Germ. XXIII 398a).

docce schw. f. ampfer.
dofian toben.
dogian Räts. I 9?
dógor m. n. (s. *dǽg* unter *dæg*) tag.
dohtor f. tochter. — *ge°* pl. töchter.
dol, dol-líc (adv. *-e*) toll.
dolg n. wunde. — *°swaðu* f. narbe. — *°wund* verwundet.
dóm m. urteil, gutdünken, gebot; ruhm. — *°dæg* (*dómesdæg*) m. jüngster tag. — *°georn* ruhmbegierig. — *°líc* ruhmvoll. — *°setl* n. richterstuhl.
dón (*ge°*) prt. *dyde* tun; *á°* wegtun; vernichten. — *for°* vernichten, verderben. — *ge°* (Chron.) lagern. — *un°* öffnen.
dop-æned f. moorhenne. — *°fugel* taucher.
gidopta = *gepofta*.
dor n. thor.
dora hummel, drohne.
dosc Gl. dunkelfarbig. — *doscian* (Verc.-Hom. 23b) dunkeln.
draca drache (aus lat. *draco*).
on-, á-, ofdrǽdan prt. *-dréd* (sich) fürchten.
drǽfan (*á-, ge-*) prt. *drǽfde* verjagen.
dráf f. schaar.
dragan prt. *dróh* ziehen.
drán f. drohne, ne. *drone*.
gedréag n. gedränge, masse.
dréahnían austrocknen, durchseihen (ne. *to drain*; zu *drýge*).
dréam m. jubel, lärmende freude; melodie, musik. — *°hæbbende* jubelnd.
dręccean (*ge-*) prt. *dreahte, drehte* quälen, ärgern. — *dreccung* f. ärger.
dréfan, drǽfan (*ge°, tó°*) prt. *dréfde* trüben, verwirren, betrüben (got. *drôbjan*).
(*ge-*)*dréfedniss* f. betrübnis.
drégan (*á°, on°*) = *drýgan*.
dręnc pl. *°as* m. trunk. — *°flód* m. sündflut.
dręncean schw. tränken (got. *dragkjan*). — *á°* ertränken. — *ofer°* zu viel zu trinken geben.
dręng m. krieger (aus an. *drengr*).
dréogan prt. *dréah* ausüben, mitmachen, erleben. — *á-* erleiden.
dréopan prt. *dréap* triefen.
dréor m. blut (as. *drôr*). — *dréorig* blutig.
dréorig traurig (ahd. *trûrag*). — *°hléor* adj. traurig. — *dréorsęle* m. einsamer, verlassener saal.
dréorgían morsch werden.
dréosan (*á-, ge-*) prt. *dréas* fallen; *bedroren* beraubt.
drep II b 87 vgl. German. III 1.
drëpan prt. *dræp* (*ge°*) treffen, erschlagen, erschiessen.
drif (*ge°*) m. n. schüttelfrost?
drífan prt. *dráf* treiben, wegtreiben, verjagen; *á-, be-, ge-, of-, ofá-, tó-, út-, útá-* desgl. — *be-* umgeben. — *fordrifen* (durch krankheit, fieber) aufgerieben. — *þurh-* hindurch schlagen.
dríge, drýge trocken, ne. *dry* (dazu *drúgoþ* und *dréahnían*).
drincan (*ge-*) prt. *dranc* trinken (got. *drigkan*).
dríting f. digestio.
dróf, gedróf betrübt.
gedrófenlíc wirr, verwirrt.
drohtaþ m., *drohtnung* f. vęrhalten, lebensweise. — *drohtnían* verkehren, mit jem. zusammenleben.
dropa m. tropfen (ahd. *troffo*); cholera.
drop-fág gesprenkelt.
drós, drósna bodensatz, hefe, satz.
drúgaþ m. trockenheit, dürre, ne. *drought*. — *drúgian* (*á°, ge°*) trocknen; vgl. *drýge*.
druncen (partiz. zu *drincan*) trunken, einer der getrunken hat; *druncnían* (*ge-, on-*) betrunken werden; ertrinken.
drúsian fallen, sinken; matt werden.
drý m. zauberer (vgl. gall. *druida*, altir. *drúi*). — *°cræft, °lác* zauberei. — *drýiege* f. zauberin.
drýgan prt. *drýgde* trocknen; abwischen.
drýge = *dríge*.
dryht f. volksschar, kriegerische mannschaft. — *°cwén* f. vornehme frau. — *°folc* n. volk. — *°guma* m. krieger; brautführer. — *°líc* herrlich. — *°né* m. toter krieger. — *°scipe* m. würde, tapferkeit als fürst.
dryhten, drihten m. herr, fürst, gott (*ý*? vgl. as. *drôhtin*).
gedrýme froh (zu *dréam*).
gedrync n. trinkgelage.
dryppan tröpfeln.
dryre m. fall (zu *dréosan*).
dryrmían, drysmían dunkel werden?
dubbían zum ritter schlagen (Chro.).
dúce schw. f. ente, ne. *duck*.
dúfan prt. *déaf* sinken, untertauchen.
dúfe f. taube (got. *dûbô*, ahd. *tûba*).
dugan präs. *déah* tüchtig, stark sein.
dugunde stark, kräftig?
dugoþ f. schar der kriegstüchtigen leute; tüchtigkeit, mannhaftigkeit; ruhm, glückseligkeit (vgl. ahd. *tugund*).
dumb stumm (got. *dumbs*).
dún f. hügel, berg; *ofdúne, adúne* nieder, herab. — *adúnweard* niederwärts.
dunn dunkelfarbig (aus air. *donn*).
dur(h)eri valva Ep.-Gl.
durran prät.-präs. den mut haben, wagen.
duru gen. *dura* plur. *dyre* f. tür. — *°léas* ohne tür.
dúst n. staub. — *°scéawung* f. besuch des grabes.
dwǽs thöricht; adv. *°líce*.

dwǽscan (*á-*, *ge-*) schw. auslöschen, vernichten.
dwęllan (prt. *dwealde*), später *dwelian* schw. (*á-*, *ge-*) irre führen, bethören; irre gehen.
dweorg m. zwerg (ahd. *gitwërc*).
dweorgedost(*l*)*e* polei.
gedwild s. *dwyld*.
gedwimor n. erscheinung, phantom.
dwínan (*á-*, *for-*, *ge-*) prt. *dwán* schwinden.
dwol, °*líc* thöricht, ketzerisch. — *dwola* (*ge-*) m. ketzerei. — *dwolian* irren. — *dwolma* m. irrtum. — *gedwolgod* abgott, götze.
dwyld (*ge*°) n. heresie.
ádýdan prt. *ádýdde* töten; zu *déad*.
dyde prt. zu *dón*.
dýgol s. *dígol*.
dyhtig tapfer.
dym s. *dimm*.
dyne m. getöse, lärm.
dynnan, *dynian* schw. dröhnen.
dynt m. schlag, verwundung.
dýpan, *dyppan* schw. eintauchen.
dýran prt. *dýrde* ehren, preisen.
dýre lieb, teuer (ahd. *tiuri*); s. *déore*.
dyrne, *dierne* heimlich, verborgen (zu me. mndl. *daren* verborgen sein, vgl. ahd. *tarni*). — *bedyrnan* schw. verheimlichen.
dýrsian preisen, rühmen.
dyrstig (*ge-*) kühn; °*niss* f. kühnheit.
dysig, *dyslic* thöricht; n. thorheit.
dyttan (*be*°) einsperren.

E.

éa f. fluss (ahd. as. *aha*). — °*fisc* m. flussfisch. — °*land* n. insel. — °*stæþ* n. ufer, gestade. — °*stréam* m. strom.
éac, *éc* auch (got. *auk*). — präposition: mit, neben (c. dat.). — °*þon*, °*swá* ausserdem, dazu.
éaca m. vermehrung. — *tóéacan* adv. ausserdem; präpos. ausser.
éacen hervorragend, gewaltig; schwanger (as. *ôkan*). — *éacnian* sich mehren; schwanger sein. — *éacninde* schwanger.
éad n. glück; reichtum. — °*hréðig*, *éadig* glücklich, glückselig (got. *audags*). — *éadig-ness* glückseligkeit.
geéadmédan demütig erweisen, huldigen; vgl. *éaþe*.
éadnes = *éadigness*.
éadmód s. *éaþe*.
eafora m. nachkomme (as. *aðaro*).
eafoþ n. kraft, stärke (as. *aðal*).
éage obl. *éagan* n. auge (got. *augô*). — in comp. *éh-*.
eahta acht (got. *ahtau*).
eahtére, *eehteri* m. begutachter.
eahtian beachten, erwägen (ahd. *ahtôn*).
éalá interj. oh! ach!
eald compar. *yldra* superl. *yldest* alt; vornehm. — °*dagas* vorzeit. — °*fæder* m. grossvater. — °*genéat* m. alter genosse. — °*geníþla*, °*féond*, °*hettende* m. alter feind. — °*gewyrht* n. vergangene sünde. — °*wérig* adj. seit alter zeit müde. — *ealdian* altern; (vom mond) abnehmen.
ealdor m. fürst, herrscher. — °*dóm* m. herrschaft. — °*duguþ* f. edle schar. — °*man* m. aldermann. — °*sácerd* m. hohepriester. — °*stól* fürstlicher thron. — °*þegn* m. höherer offizier.
ealdor n. leben (ahd. *altar*); *on ealdre* jemals; *tó ealdre* stets. — °*lang* lebenslänglich, ewig.
ealgian (*ge-*) schützen (vgl. lat. *alcere*).
eall ganz, all (s. auch *æl-*). — *ealles*, *midealle* gänzlich, völlig. — °*gylden* ganz von gold. — °*mihtig* = *ælmihtig*; — °*swá* ganz wie. — °*wealda*, °*wealdend* allbeherrscher. — °*wihtu* n. plur. alle wesen.
eallunga adv. gänzlich, völlig.
ealneg, *ealne-weg* s. *weg*.
ealo gen. *ealoþ* n. bier, ale (as. *alu-*).
éam m. onkel mütterlicherseits (ahd. *ôheim*); vgl. *fædera*.
éar (nrdhbr. *æhher*) n. ähre (ahd. *ahir*).
éar name einer rune (erdboden? an. *aurr*).
earc mf. kiste, arche (lat. *arca*, got. *arka*).
eard m. erbland, heimat, wohnort, land. — °*geard* m. erde. — °*stapa* m. wanderer?
eardian (*in-*) wohnen, bewohnen. — *eardung* f. wohnung.
éare schw. n. ohr (got. *ausô*, andd. *ôra*). — *éar-plættian* ohrfeigen. — °*scrypel* m. kleiner finger. — °*spinl* ohrring. — °*wicga* m. ohrwurm, ne. *earwig*.
éarendel morgenstern, lichtglanz.
éar-gebland n. meeresgemisch.
earfoþ n. arbeit, mühsal (got. *arbaiþs*). — °*hwíl* f. tage der drangsal. — °*líc* (*-líce* adv.) mühselig, mit mühe; °*líceness* f. mühe.
earfoþe adj. schwierig.
earg, *earh* (°*líc*) feige, gemein (ahd. *arg*).
earh n., *earwe* schw. f. pfeil (vgl. got. *arhvazna*). — °*faru* f. pfeilschauer.
earm, °*líc* (°*e* adv.) arm, unglücklich (got. *arms*). — °*cearig* trübselig.

earm m. arm. — °*béag* m. armband.
earmella m. ärmel.
earmian sich erbarmen, *misereri.*
earming, yrming m. armer, unglückseliger.
earn (plur. °*as*) m. adler, aar (vgl. got. *ara*). — °*géat* (*-geup*) geier.
earnian (*ge-*) verdienen, erwerben.
earnung (*ge-*) f. verdienst.
éarplættian s. *éare.*
earu = *gearu.*
éast adv. nach osten. — °*dǽl* m. der osten. — °*ende* m. ostende. — °*healf* f. ostseite. — °*lang* adv. in der länge nach osten. — °*norþ* nordöstlich. — °*ríce* ostreich, Ostanglien, Ostsachsen. — °*rihte* adv. stracks nach osten. — °*súþ* südöstlich. — °*súþlang* von osten nach süden. — *beéastsúðan* südöstlich.
éastan adv. nach osten gelegen. — *éasteweard, éasterne* östlich.
éastron (*éasterdæg, éastertíd*) ostern (ahd. *ôstarûn*). — *éastermónaþ* m. april.
eatol s. *atol.*
éaþe, °*líce* adv. (adj.) zu *ýþe.* — *éaðmód, éadmód* adj. (adv. *-líce*) demütig; *éaþmódness*, °*médo* f. demut, bezeugung von demut.
éawa interj. oh!
eawfæst = *ǽwfæst.*
eax f. achse.
eaxl f. achsel. — °*gespann* n. gespänge der achsel.
ębba ebbe. — *ębbian* (*be-*) ebben.
eblit arch. = *hefeld.*
ëbn s. *efen.* — *ëbur* s. *eofor.* — *éc* s. *éac.*
ęce m. schmerz; zu *acan.*
éce adj. adv. ewig (got. *ajuk-*); *écness* f. ewigkeit.
ęced m. n. essig, lat. *acêtum.*
ęcg f. schneide, schwert (andd. *ęggja*). — °*hete* m. krieg. — °*plega* m. schlacht.
ęcgan prt. *ęgede* eggen. — *ęcgung* f. das eggen.
écsóð nrdhbr. *ecce, ergo.*
ed- in zusammensetzungen = wieder, zurück. — °*cyrr* m. rückkehr. — *geedlǽcan* wiederholen. — °*léan* neutr. belohnung, vergeltung. — °*níwe*, °*néowe* erneuert. — °*roc* das wiederkauen. — °*sceaft* wiedergeburt. — °*wenden* f. wechsel, änderung. — °*walle*, °*wella* strudel. — °*wit* n., °*witscipe* m. tadel, schmach. — Vgl. noch *eoðorcian.*
ędisc n. weide. — °*henn* wachtel. — °*weard* flurschütz.
ëdor, eodor m. gehege.
ëfat, ëb-hát = *eofot.*
efdýni n. abhang; zu *dún.*
ëfen eben, gleichartig, gleich; *tó emnes, on efn, onemn, onem* zusammen; als präp. c. dat. neben. — *efne* adv. gerade, eben. — °*éadig* gleich glücklich. — °*eald* gleich alt. — °*éce* gleich ewig. — °*lange* (*on*) präp. längs. — °*néhþ* f. nachbarschaft; *geefenlǽcan* nachahmen. — °*wǽge* adj. gleich schwer.
efes f. dachtraufe; rand.
ęfesian, ęfsian (*ge*) scheeren, schneiden.
efete schw. f. eidechse.
ëfne s. unter *ëfen.* — *ëfor* = *eofor.*
efstan (*ge*) schw. eilen; zu *ofost.*
ëft wiederum, nochmals (andd. *ëft*). — °*sóna* wieder. — °*wyrd* f. zweiter schicksalstag.
ég s. *íg.*
égan, ǽgan, onégan erschrecken?
ęge, ęgesa m. furcht, schrecken (got. *agis*); ehrfurcht. — *ęge-, eges-full,* °*líc* schrecklich. — °*gríma* maske. — *ęgeléasness* f. furchtlosigkeit.
égland s. *igland.*
ęgeþe, arch. *egidae* f. egge (ahd. *ęgida*). — *egeþgetiga* vgl. *sulhgeteogu.*
ëgle f. spitzmaus.
ęgle lästig, schändlich (got. *aglus*). — *ęglan* schw. belästigen.
eh, eoh m. ross; ein runenname.
éhland, °*stréam* s. *íg-.*
éhtan prt. *éhte* verfolgen (zu *óht*). — *éhtére* m. verfolger. — *éhtness* f. verfolgung.
éhþyrl n. fenster (zu *éage*).
ęihwilc, eihwelc s. *ǽghwylc.*
ei für *íe* dativ zu *éa.*
ęl- in compos. ander (got. *aljis*). — °*cor* adv. anders. — °*lęnde* verbannt. — °*þéod* f. fremdes volk. — °*þéodig* fremdländisch; *-ness* f. verbannung.
ëlch = *eolh.*
ęlcian zögern = *yldcian.*
ele m. öl, lat. *oleum.*
ëlha Leid. Gl. = *éola, eolh.*
ellen sambucus.
ęllen n. kraft, stärke, eifer (got. *aljan*). — °*dǽd* f. grosstat. — °*róf* berühmt. — °*príste* kühn. — °*wódness* f. eifer.
ęlles sonst, ne. *else* (got. *aljis*). — *ęllor* anders wohin (zu *el-*).
ëlm n. ulme.
elmes s. *ælmesse.*
ęln, arch. *elin* f. unterarm, elle (ahd. *ęlina*); auch ein längenmass. — °*boga* (*ęlboga*) m. ellenbogen.
ęlnian sich kräftigen; zu *ellen.*
ęlþéod s. *el.* — *emn* s. *efn.*
embe s. *ymbe* präp. um.
ęmbren n. eimer EStud. VIII 154.
emer ammer.
ëmnlange, tóemnes, onemn s. *efen.*

émód (= *ǽ-mód*) von sinnen.
emstemn abwechselnd; s. *stemn.*
ęnde m. ende; ecke (got. *andeis*). — °*byrdan* (*ge*) bestimmen, anstellen, einsetzen. — °*byrdness* f. reihenfolge. — (*ge*)*endían* enden. — °*léas* endlos. — °*stæf* m. ende. — (*ge-*)*endung* ende.
éndémes auf gleiche weise, zusammen.
ęndleofan aus *ǽnlifan* elf (got. *ainlif*).
ęned, ęnetre s. *æ.*
ęnge adj. enge (ahd. *ęngi*, got. *aggwus*).
ęngel m. engel (lat. *angelus*). — °*cynn* n. engelgeschlecht.
ęnt pl. °*as* m. riese.
eoc s. *geoc.*
éode (*ge*°) prät. zu *gán.* — *eodor* s. *edor.*
eofolsían lästern.
eofor m. eber. — °*spréot* jagdspiess. — °*þring* Gloss. das sternbild Orion. — °*þrote* f. eberwurz.
eofot n. schuld, versündigung.
eoh f. eibe; runenname.
eoh m. ross.
éola, alt *ëlha*, schw. m. und *eolh* m. elch. — *eolh-secg*, pl. °*secgas* schilfart (*ilug-secg* Gl. papyrus).
eolone schw. f. lat. *inula.*
éom ich bin: zu *wësan* und *béon.*
eorc(*n*)*an-*, *eorclanstán* edelstein.
éorisc schilf (zu *eoh+rysce*).
éorod n. reiterei (*eoh+rád*). — °*cyst* f. vorzügliche reiterschar.
eorl (pl. °*as*) m. vornehmer, graf, fürst (as. *ërl*); dänischer jarl. — °*dóm* m. würde eines *eorl.* — °*scipe* m. adel, edle tat.
eornost m. ernst, eifer; *-e*, *-líce* adv. eifrig.
eorp dunkelfarbig (an. *jarpr*).
eorre adv. adj. neben *yrre* zornig. — *eorre* zorn s. *yrre.* — *eorsían* zürnen.
eorþe schw. f. erde (got. *aírþa*). — *eorþ-* in kompos.: °*bú*(*g*)*ende* m. plur. menschen. — °*hrérness* f. erdbeben. — °*gráp* f. erdfessel. — °*hús* erdhaus. — °*mægen* n. macht. — °*líc* irdisch. — °*rest* erdbett. — °*ríce* n. erde. — °*scræf* n. erdhöhle, bergschlucht. — °*sele* m. höhle. — °*ware* pl. menschen. — °*weg* m. erdenbahn. — °*wela* m. irdischer reichtum.
eoton m. riese (an. *jǫtunn*, andd. *ëtun*).
eoporcían, ed-rocían wiederkauen.
éow, éowic zu *gé.*
éowan s. *ýwan*; *éowde* prät. dazu.
éower posses. euer.
eowu f. weibl. schaf. — *eowde* nf. schafherde (got. *awêþi*). — *eowestre*, pl. *eowestras* schafstall (got. *awistr*).
eppan kent. = *yppan.*
erbe s. *yrfe.*
ęrce s. *arce*; *ęrcehád* m. würde des erzbischofs. — °*biscop* erzbischof.
ęrfe s. *yrfe.*
ęrian schw. pflügen (got. *arjan*).
ern s. *ærn.* — *erre* s. *yrre.* — *ésa* zu *ós.*
ęsne m. knecht (got. *asneis*).
ęsol, eosol m. esel (got. *asilus* aus lat. *asinus*). — °*eweorn* f. mühlstein.
ést m. f. gunst; delikatesse (got. *ansts*). — °*full* demütig, ergeben. — °*mete* m. leckerbissen.
éste, éstelic fein, angenehm.
ëtan prt. *ǽt* essen (got. *itan*). — *underëten* part. zerfressen. — *ëtére* m. esser. — *ęttan* schw. abweiden lassen (got. *atjan*).
eð- s. *ed-.*
éþel m. n. erbland, heimat (as. *óðil*); m. name einer rune. — °*land* heimat. — °*léas* heimatlos. — °*riht* n. erbrecht. — °*staðol* m., °*stól* m. erbsitz. — °*turf* f. heimat. — °*weard* schirmer der heimat.
éþfynde leicht zu finden.
éþian atmen (zu *óþian, oroð*).
éþr nrdhbr. = *ǽdre* Beitr. IX 220.

F.

gefá obl. *gefán* m. feind (eigtl. *gifáha* zu *fáh*).
fácen n. betrug, schlauheit (ahd. *feihhan*). — °*full* verräterisch. — °*léas* ohne falsch. — °*líce* adv. betrügerisch.
fadían prt. *fadode* einrichten.
fæc n. zeitraum, zwischenzeit.
fæcele f. fackel (lat. *facula*).
fǽcne betrügerisch, nichtswürdig.
fæder vater (ahd. *fater*, got. *fadar*). — °*æþelo* pl. n. abstammung. — *fædera* m. onkel väterlicherseits (ahd. *fatureo*). — *gefædera* m. gevatter (ahd. *givataro* nach lat. *compater*). — *fæderenhealf* f. väterliche seite.
gefædlíc passend.
fǽge dem tode verfallen, nahe (ahd. *feigi*).
fægen (*ge*°) froh, willig, gern. — *fægnían* sich freuen (vgl. got. *faginôn*).
fæger (*-e* adv.) schön, anmutig Beitr. X 498 (got. *fagrs*). — °*niss* f. schönheit. — *fægrían* schön werden.
fǽhan (arch.) malen (zu *fág* bunt).
fǽhþ, *fǽhþo* f. feindschaft (ahd. *gifêhida*).
fǽle lieb, traut. — *fǽlsían* säubern.
fǽmne schw. f. jungfrau, junge frau.
fæn s. *fenn.*
fær n. schiff; fahrt, reise. — °*bena* schiffsknecht? — °*frí* ohne reisegeld.

fǽr m. plötzliche gefahr. — °*bryne* m. schreckliche feuersbrunst. — °*clamm* m. plötzliche bedrängnis. — °*cyle* m. schreckliche kälte. — °*líc* (adv. *-e*) plötzlich. — °*sceaþa* plötzlicher feind. — °*stice* m. hexenschuss. — °*spell* n. schreckensbotschaft. — °*wundor* n. schreckliches wunder.
fǽran (*á*°) schw. erschrecken.
færeld n. m. reise.
fæst fest, standhaft, sicher. — *fæste*, °*líce* adv. tapfer, fest, sehr. — *fæsthafol* fest haltend.
fæstan schw. fesseln, binden; fasten (got. *fastan*). — *be*° befestigen, anvertrauen.
fæsten f. veste, festung; fasten. — °*bryce* m. bruch der fasten. — °*dæg* m. fasttag. — °*geat* n. thor einer festung, stadtthor.
fæstnían (*á-*, *ge-*) befestigen; *fæstnung* f. sicherheit.
fæt pl. *fatu* n. gefäss (as. *fat*).
fǽted, *fǽtt* verziert, mit verzierung (got. *gafētjan* schmücken).
fǽted, *fǽtt* feist, fett (ahd. *feizzit*).
fǽtels, arch. *fétisl* m. n. tasche, ranzen, eimer (zu ahd. *gifâzzi*).
fæþm m. f. ausspannung der arme, umarmung; schutz (ahd. *fadam*).
fæþman, *fæþmían* schw. v. umfassen, umgeben.
fág, *fáh* bunt (got. *faihs*); *fágían* schillern.
fáh, *fá* feindlich, geächtet.
falud, *fald* hürde, pferch, stall; *faldían* ställe bauen.
fám n. schaum. — °*ig* schäumend. — *fámigbósme* mit schäumendem busen. — *fámgían* schäumen.
fana m. tuch, fahne (got. *fana*, ahd. *fano*).
fandían (*ge-*, *á-*) erproben, erforschen. — *fandung* f. versuchung.
fangen partiz. zu *fón*.
fann futterschwinge (lat. *vannus*).
faran prt. *fór* fahren, ziehen. — *forð*° sterben. — *ge*° angreifen, erobern; sterben. — *of*° wegführen; überfallen.
faroþ m. strömung, meer.
faru st. f. reise; verfahren.
faðe schw. f. vaterschwester.
féa adj. adv. wenig Beitr. IX 246. — °*sceaft* (*-ig*) armselig, hilflos.
feala = *fela*.
feald m. falte.
fealdan prt. *féold* falten. — *be*° einhüllen.
fealg egge. — *fealgían* eggen.
feallan prt. *féoll* fallen. — *ge*° trans. befallen. — *of*° verfallen.
feallendlíc hinfällig.
fealo fahl, falb. — °*hilte* mit gelbem schwertgriff. — *fealwían* fahl werden.
fearh plur. *féaras* m. schwein, eber.
fearn farnkraut.
feax n. haar. — (*ge*)*feaxéde* geschweift.
féccan prt. *fétode* holen; — *ge*° erbeuten.
fédan (*á*°) prt. *fédde* (nrdh. *fǽda*) ernähren (zu *fóda*, vgl. got. *fôdjan*). — *fédels* m. nahrung.
féfor m. n. fieber. — °*fúgie* tausendgüldenkraut.
fégan prt. *fégde* fügen (as. *fôgjan*).
féla n. (adv.) viel. — °*fréene* sehr verwegen. — °*léof* sehr lieb. — °*módig* sehr kühn. — °*sprǽce* schwatzhaft.
félan prt. *félde* fühlen, empfinden (andd. *fôljan*).
féld gen. *félda* m. feld. — °*hús* n. zelt.
féll n. haut, fell. — *fellen* adj. von fell.
félufór, *-fearth* ne. *fieldfare*.
feng m. griff, erfassen.
féng prt. zu *fón*.
fęnn n. m. sumpf, sumpfland (got. *fani*). — °*ýce* f. schildkröte.
féo zu *feoh*.
féogan prt. *féode* hassen (got. *fijan*).
feoh gen. *féos* n. vieh, habe, besitz (got. *faihu*); runenname. — °*gífre* habgierig. °*gifu* geldspende. — °*gehát* versprechung von tribut. — °*léas* besitzlos.
féoht (*ge*°) n. kampf.
féohtan prt. *féaht* fechten. — *ge*° gewinnen, erobern. — *on*° weiterfechten.
féohte schw. f. gefecht.
féol, *fíl* f. feile. — °*heard* hart wie eine feile (ahd. *fîhila*).
feola kent. = *fela*.
féolan prt. *fealh* hineingehen, eindringen. — *æt*° beharren, haften. — *be*°, *geónd*° widmen, anvertrauen.
geféon prt. *gefeah* sich freuen.
féond pl. *fýnd* m. feind; teufel (got. *fijands*). — °*sceaða* m. räuber. — °*scipe* m. feindschaft.
feor, *feorr* adj., auch °*líc*, °*cund* fremd.
feorh (auch *feorg*) m. n. leben; zeit (got. *fairhvus*). — °*bold*, °*hús* n. körper. — °*éacen* lebendig. — °*gebeorh* n. rettung. — °*hord* n. brust. — °*léan* n. blutrache.
feorlíc s. *feor*.
feorm f. bewirtung, nahrung; nutzen.
feormían bewirten, beherbergen; fegen (schwert). — *á*° reinigen.
feorr adv. fern, entfernt (got. *fairra*). — °*líc*, °*cund* adj. fern.
feorran von fern her. — °*cumen* fremd, fremder.
féorþa, *feowerþa* vierter (ahd. *fiordo*).
féorðung m. pfennig, *farthing*.
feower, *féower* vier; °*týne* vierzehn; °*tig* vierzig.

geféra m. genosse, gefährte.
féran (nrdh. *fœra*) prt. *férde* fahren, gehen (as. *fôrjan*). — *be°* durchziehen. — *forð°* sterben. — *ofer°* herüberziehen.
férclamm für *fǽrclamm* gefährliche, schreckliche klemme?
ferht wacker (as. *feraht*).
ferth kent. gl. = *fyrhto*.
ferhþ m. n. sinn, gemüt. — *°gléaw* adj. verständig. — *°loca* schw. m. brust.
ferian sw. bringen, (fort) schaffen.
féring f. reise.
geférlǽcan vereinigen, verbünden.
fers n. m. vers (lat. *versus*, ahd. *fërs*).
fersc frisch (ahd. *frisc*).
geférscipe m. gesellschaft.
ferþ = *ferhþ*. — *fésan* = *fýsan*.
férwit = *fyrwit*. — *féster* s. *fóstor*.
festnian s. *fæstnian*.
féstrian (Scint. 222) = *fóstrian*.
fëtian = *feccan* Angl. VI 177.
fëtod, *gifetod* s. *feccan*.
fëtor, *feotor* f. fussfessel, fessel (as. *fëter*).
fëtorian (*ge*) fesseln.
féþa fussvolk (ahd. *fendeo*). — *féþe* st. n. das gehen, der gang (as. *fâthi*). — *°gest* m. fremder wanderer. — *°lást* m. fussspur, schritt. — *°wíg* m. kampf zu fuss.
fëþer f. feder (ahd. *fëdera*). — *°hǫma* m. federkleid.
gefexode unter *feax*. — *fiah* s. *fioh*.
ficol betrügerisch (zu *fácen*).
fierd s. *fyrd*. — *fierr* s. *fyrr*.
fíf fünf (got. *fimf*). — *fífta* fünfter (got. *fimfta*). — *fíftýne* fünfzehn.
fífealde schwf. schmetterling.
fifel n. seeungeheuer.
fífele, *fibulae* sw. f. *fibula*.
figan frigere Ep.-Gl.
fíl = *féol*.
fillen adj. aus fellen gemacht (zu *fëll*).
fín holzstoss, holzkammer (ahd. *witufîna*).
finc m. fink.
findan prt. *fand* oder *funde* (*ge°*, *on°*) finden (got. *finþan*).
finger m. finger (got. *figgrs*).
finol, *finugl* fenchel (lat. *foenuculum*).
gefion = *geféon*.
fíras plur. menschen; zu *feorh*.
fird = *fyrd*.
firen, *fyren*, *°dǽd* f. verbrechen, sünde, frevel, unthat (got. *fairina*). — *firenum*, *fyrnum*, *fyrenlíce* sehr.
firgen berg. — *°gát* gemse. — *°stréam* bergstrom; vgl. got. *fairguni* berg.
fisc pl. *fixas* m. fisch (got. *fisks*). — *°wer* fischwehr. — *fiscian* fischen. — *fiscére* m. fischer (as. *fiskâri*).
fisc(n)oþ, *fisc(n)aþ* m. fischfang.
fitelfóta Angl. VIII 451 *petilus*.
fitt f. abschnitt zum vortragen (as. *fittea*).
flá sw. f., *flán* m. f. pfeil (an. *fleinn*).
flǽsc n. fleisch (ahd. *fleisc*). — *°homa* körper. — *°líc* adj. fleischlich.
fláh hinterlistig.
flásce, *fláxe* f. flasche (mlat. *flasco*).
fléa, obl. *fléan*, m. floh.
fléah (Reiml.) flucht?
fléam m. flucht; *mid fléame* flüchtig.
gefleard n. possen. — *fleardían* possen treiben; (Scint.) *errare*.
fleax mn. flachs (ahd. *flahs*). — *°líne* seil.
fléo, *flío* n. albugo Beitr. IX 232.
fléogan prt. *fléah* fliegen (ahd. *fliogan*).
fléoge sw. f. fliege (ahd. *fliuga*). — *fléohnętt* n. fliegennetz, vorhang, conopeum.
fléon, *fléogan* (*gefléon*, *befléon*) prt. *fléah fléag* fliehen, entfliehen (got. *þliuhan*).
fléos = *flýs*.
fléot m. meer, bucht.
fléotan prt. *fléat* schwimmen.
fléti = *flýte*.
flętt n. fussboden der halle. — *°sittende* auf der tenne sitzend.
flicce n. schinken, speck.
geflíeman s. *flýman*.
áflígan schw. verscheuchen, in die flucht schlagen (zu *fléon*).
fligel dreschflegel, ne. *flail*.
flint m. kieselstein.
flít streit. — *°georn* streitsüchtig.
flítan prt. *flát* wetteifern, streiten (ahd. *flîzzan*).
flítére zänker.
flóc Älfr.-Coll. flunder.
flocc m. schar. — *°mǽlum*, *°rádum* scharenweise. — *°rád* f. reiterschar.
flód mfn. flut (got. *flôdus* zu *flówan*). — *°blác* bleich wie das meer. — *°ęgesa* m. schrecken des meeres. — *°grǽg* flutengrau. — *°weard* f. schutz gegen die fluten.
flóde lacunar.
flódían überfliessen?
flogettan (Scint.) fluctuare.
flór gen. *flóra* f. flur, boden (ahd. *fluor*).
flot n. meer, fluss; *onflot* in die see. — *°here* m. flotte. — *°man* m. seemann. — *°weg* m. ocean.
flota flotte, schiff; pirat (zu *fléotan*).
flotsmëru rahmbutter.
flówan prt. *fléow* fliessen.
flugon prt. pl. zu *fléon* und *fléogan*.
flyht m. flug; flucht.
flýma m. flüchtling (zu *fléam*).
(*ge*)*flýman*, (*á*)*flíeman* sw. verjagen, vertreiben; in die flucht schlagen.
flýs n. vliess.
flýte rahm.

flýtme sw. f. flebotomum.
fnæd pl. *fnadu* n. franse, saum.
fnǽran, fnǽrettan ESt. XI 511 frendere.
fnǽst m. atem, hauch.
fnéosan st. niesen; *fnora* m. das niesen.
fóda m. nahrung, dazu *fédan*.
fóddor, fódor n. futter (ahd. *fuotar*).
fola m. füllen (ahd. *folo*, got. *fula*).
folc n. kriegsvolk (as. ahd. *folk*). — °*gefeoht* n. schlacht. — °*geréfa* m. ein beamter. — °*gestealla* m. kriegsgenosse. — °*getæl* n. zahl des kriegsvolkes. — °*lagu* f. staatsrecht. — °*land* land. — °*mægen* n. heer. — °*riht* n. besitz, gemeinrecht. — °*stęde* m. platz. — °*swéot* n. schar. — °*toga* m. feldherr. °*wer* mann. — °*wiga* m. krieger.
folde sw. f. erde (as. *folda*). — In zusammensetzung *fold*: — °*grǽg* erdgrau. — °*weg* m. erdweg, strasse. — °*wela* reichtum.
folgaþ m. amt, gefolgschaftsdienst. — *folgian* folgen, verfolgen, bedienen.
folm f. hand (ahd. *folma*).
fón 3 sg. *féhþ* prt. *féng* fangen, empfangen, anfangen, ergreifen, den besitz antreten (got. *fâhan*). — *on*°, *under*° übernehmen, auf sich nehmen, aufnehmen.
fór obl. *fóre* f. reise.
for als präfix verstärkend = sehr. — °*heard*, °*néah*, °*manig*, °*oft*, °*wel* s. unter *heard, néah, oft* u. s. w.
for, fore präpos. vor. — *forhwon* (p. 49, 104) warum.
forðámþe, forðanþe, forðonðe weil. — *forþí* darum.
foran, beforan, biforan, onforan adv. vorher, früher; als präpos. vor. — °*héafod* n. stirn.
ford gen. *forda* m. furt (ahd. *furt*).
fore präp. c. dat. vor (zeitlich, räumlich), wegen; adv. früher.
foregęnga m. vorgänger, dienerin.
foregisel m. vorläufige geisel?
foremǽre sehr berühmt.
foresp(r)ǽc f. vorrede; gelübde. — °*sp(r)ëca* m. fürsprecher.
foreweall m. vormauer.
foreweard adj. vorder, früher.
forgytol vergesslich.
forhæfednys f. enthaltsamkeit.
forht, °*mód* furchtsam (got. *faúrhts*).
forhtian (sich?) fürchten. — *á*° in furcht geraten. — *forhtlíc* adj. schrecklich. — *forhtniss, forhtung* f. furcht.
forhwæga etwa, ungefähr.
forligere st. n. ehebruch.
forlogen (zu *léogan*) verlogen.
forma erster (as. *forma*, got. *fruma*).
fornæticli n. der fisch cyprinus Ep.-Gl.
forod adj. gebrochen.
fors-scéta m. wasserfall (an. *fors*).
forsc (arch. *frosc*) pl. °*as* m. frosch.
forst (arch. *frost*) m. frost.
forsworen (prt. zu *forswęrian*) meineidig.
forþ adv. vorwärts, weg, voran, weiter. — °*bǽre* auftretend? — °*bǽro* Gen. 132 procreatio? — °*faran* abreisen. — °*féran* sterben. — °*fór* tod. — °*genge* erfolgreich. — °*georn* kampfbereit. — °*gesceaft* f. zukunft, ewige seligkeit. — °*here* m. front.
forþian fördern, ausführen; *fullforþian* desgl. — *geforþian* vollenden; fördern.
forþ-ryne m. lauf. — °*síþ* tod. — °*weard* adj. ausdauernd, zukünftig, ewig. — °*weg* m. abreise, reise.
forwel sehr.
forworden(d)líc adj. verderblich.
forwyrd m. f. n. untergang.
fóstor n. ernährung (an. *fóstr*). — °*bearn* pflegekind.
fóstur-, fǽstribearn n. zögling. — *fóstraþ* m. nahrung. — *fóstrian* ernähren.
fót pl. *fét* (nrdh. *fótas*) m. fuss (got. *fôtus*). — °*lást* f. fussspur. — °*mǽl* n. fuss als längenmass. — °*sceamol* m. schemel. — °*stánas* plur. mosaïk? — °*swæþ* n. fussspur. — °*welm* m. fusssohle.
fóþor n. fuder (ahd. *fuodar*).
fox m. fuchs (an. *fox*, got. *faúhô*).
fracoþ, fracuþ, fracod (eigtl. partiz. zu *forcunnan*) verachtet, nichtswürdig.
frǽcne schrecklich?
fræfele, fræfellíc verwegen.
gefrǽge berühmt (as. *gifrâgi*).
gefrægna nrdh. s. *frignan*.
fræhrade adv. sehr schnell.
frætwe plur. zierat, schmucksachen (as. *frataha*). — *gefrætwian* schmücken.
frǽtgęngia abtrünniger.
fram präp. von (got. *fram*); adv. von dannen, weg. — °*síþ* m. weggang. — °*weard* bereit zum sterben.
fram, from (*fréom?*), °*líc* tüchtig, kühn.
frán prt. zu *frínan* = *frignan*.
franca m. speer (an. *frakke*).
gefrásian nrdh. fragen.
fréa obl. *fréan* herr, fürst (as. ahd. *frô*); vgl. *fríga*.
frëca m. held.
frécen n. gefahr.
frécne, frécenlíc adj. adv. kühn, gefährlich, verwegen.
frécness f. gefahr.
fréfran, fréfrían trösten (zu *frófor*).
fręmde, fręmþe fremd, ausländisch.
fręmman, gefręmman sw. vollführen.
fulfręmed partiz.-adj. vollkommen. — *fulfręmedness* f. vollkommenheit.

frẹme, *fremu* st. schw. f. vorteil, gewinn.
fremian schwv. nützen.
frẹmsum (°*líce* adv.) nützlich, förderlich.
frẹmsumnyss f. förderung, woltat.
frẹmpe, *fremde* adj. fremd (got. *framaþs*).
fréo f. weib (as. *frî*).
fréo frei, edel. — °*bearn* lieber sohn. — °*bróþor* lieber bruder. — °*dóm* m. freiheit, vorrecht. — °*lǽt* freigelassen. — °*mǽg* lieber verwandter. — °*nama* kosename.
fréod freundschaft.
fréogan prt. *fréode* unabhängig machen.
fréolǽt m. freigelassener.
fréolíc adj. (°*e* adv.) lieblich, stattlich.
fréols m. n. freiheit (got. *freihals*); feiertag. — *fréolsbryce* m. bruch des feiertages. — *fréolsían* feiern, feiertag halten.
freomu = *freme*, *fremu*.
fréond pl. *frýnd* m. freund (got. *frijônds*). — °*léas* adj. freundelos. — °*líc* freundschaftlich. — °*rǽden* f., °*scipe* m. freundschaft.
fréorig adj. kalt.
fréoriht n. recht der freien.
fréosan prt. *fréas* frieren. — *oferfroren* part. völlig gefroren.
freoþo = *friþu*; *freoþoþéaw* m. friedliche sitte. — °*wǽr* f. bündnis. — °*webba* m. friedensfürst.
frëtan prt. *frǽt* verzehren, fressen; zu *ëtan* (got. *fraïtan*). — *frẹttan* sw. abweiden lassen (got. *fraatjan*).
frí, *frílíc* s. *fréo*.
friand, *fríond* = *fréond*.
friccea m. herold (zum flg. wort).
fricgan (ptc. *gefrigen*) = *frignan*.
friclan schw. angehen, nachsuchen: zu *fricgan*.
fríga herr = *fréa* (got. *frauja*).
frigdæg m. freitag.
frignan (nrdh. *frægna*, *frægnia*), prt. *frægn* und *frán*, fragen, erforschen (got. *fraíhnan*). — *be*° befragen.
frígu f. liebe.
frihtrían auguria facere (zu *frignan*). — *frihtrung* f. zauberei.
frílíc liberalis.
frínan = *frignan*. — *frist* = *fyrst*.
friþ m. n., *freoþo* f. friede (got. *friþus*).
friþían (*ge*) frieden machen.
fríþían schützen.
fród verständig, alt (got. *frôþs*).
áfroefra nrdh. = *fréfran*.
frófor obl. *frófre* f. trost (as. *frôbra*).
frogga, *frosc*, *forsc* m. frosch.
frǫm adv. weg. — Präp. von.
frǫmían nützen.
frǫmlíce adv. kühn, schnell.
frǫmweard adj. todbereit.
frosc, *frost* arch. = *forsc*, *forst*.
fruma m. anfang.
frum- in zsetzg. 'erster' (vgl. *forma*). — *frumbearn* n. erstgeborenes. — °*cenned* erstgeboren. — °*cynn* n. abstammung. — °*gár*, °*gára* m. anführer. — °*sceaft* f. schöpfung, anfang.
frymdig verlangend, bittbegierig?
frymþ f. m. anfang; plur. schöpfung.
fugol m. vogel (got. *fugls*). — *fugles-béan* wicke. — °*dæg* st. m. tag, an dem nur geflügel gegessen werden darf. — °*tréo* n. hühnerstange.
fuglére m. vogelfänger. — *fugel(n)oð* m. vogelfang.
fúht feucht.
fúl, °*líc* (adv. °*líce*) faul, unrein (got. *fûls*). — *fúletréo* n. alneum.
fúlían faulen, faul werden (ahd. *fûlên*).
full n. becher (as. *ful*).
full voll, völlig, ganz; satt (got. *fulls*). Adv. sehr (auch *fullíce*). — °*frẹmed* (adv. -*líce*) vollkommen. — °*frẹmedniss* f. vollkommenheit. — °*hár* ganz grau. — °*lǽst* hülfe. — *befullan* adv. voll.
fulle f. immergrün.
fullían erfüllen.
gefullían, *fulwígan* taufen. — *fulluht*, *fulwiht* m. f. n. taufe (zu *wíh*). — °*nama* m. taufname. — *fulluhtére* m. täufer. — vgl. *fulwían*.
fultum m. hülfe, unterstützung (vgl. Anglia III 151). — *fultumían* (*ge*°) sw. unterstützen.
(*ge*)*fulwían* taufen s. *gefullían*. — *fullwiht*, *fulluht* st. n. m. taufe. — *fulwihtére* m. täufer. — *fulwihthád* m. taufgelübde. — *fulwihtnama* m. taufname.
funde prt. = *fand* zu *findan*.
fundían streben, eilen (as. *fundôn*).
furh (pl. *fyrh*) f. furche (ahd. *furuh*). — °*long*, *furlang* ein mass.
furhwudu föhrenwald Corp.-Gl.
furþon = *furþum* adv. eben, grade.
furþor adv. fürder, weiter (as. *furður*).
furþorlucor vollkommener.
furðum zuerst; doch.
fús eilend (zu *fundían*). — °*líc* fahrtbereit.
gefylce n. abteilung, schar: zu *folc*.
fylgan, *fyligan* = *folgían*.
fyll, *fiell* m. fall.
(*ge*)*fyllan*, *fiellan* (*á*°) prt. *fylde* fällen, erschlagen (zu *feallan*).
fyllan (*ge*°) prt. *fylde* füllen; erfüllen (got. *fulljan*); zu *full*.
fyllo f. fülle; sattheit: zu *full*.
fylst f. hülfe. — *gefylsta* m. helfer, beistand. — *fylstan* (*ge*-) sw. helfen (as. *fullistjan*).

fýlþ f. unreinheit, ne. *filth* (zu *fúl*).
fýnd s. *féond*.
fýr n. feuer (ahd. *fuir*). — °*þonne* schw. f. herd. — °*tange* schw. f. feuerzange. — *fýren* kent. *féren* feurig.
fyrd, fierd f. kriegszug, fahrt (ahd. *fart*); heer. — °*getrum* n. schlachtordnung. — °*léas* ohne verteidigung. — °*léoþ* n. marschlied. — °*rinc* m. krieger. — °*sceorp* n. rüstung. — °*weorod* n. kriegsschar. — °*wíc* f. n. lager.
fyrdian prt. *fyrdode* zu felde ziehen.
fyrenlust m. böse lust; s. *firen*.
fyrgen = *firgen*.
fyrhtan = *forhtian*.
fyrhto, fyrhtu (= got. *faúrhtei*), *fyrhtness* furcht; zu *forht*.
fyrhþ s. *ferhþ*.
fyrlen adj. fern, weit (zu *feor*).
fyrm = *feorm*.
fyrmest superl. zu *forma*.
fyren, fyrnum s. *firen*.
fyrn, gefyrn adv. vormals, vor zeiten; im vorigen jahr (as. *furn*). — °*dæg* m. vergangenheit. — °*geár* n. früheres jahr.
fyrngeflit n. frühere streitigkeit.
fyrr, fierr adv. kompar. zu *feorr*.
fyrra adj. komp. zu *feorr*.
áfyrran, áfierran sw. v. entfernen, vertreiben (zu *feorr*).
fyrs m. ginster.
fyrsn f. ferse (got. *faírzna*).
fyrst adj. adv. erster, zuerst (ahd. *furist*).
fyrst, first, °*mearc* m. n. zeitraum.
gefyrst n. frost (zu *forst*).
fýrþling, féorþling m. quadrans.
fyrþrian fördern (zu *furðor*).
fyrwit, °*geornness* neugier (as. *firiwit*). — °*georn* neugierig.
fýsan sw. sich rüsten, eilen; entsenden (zu *fús*).
fýsan (*ge-*), *fésan* sw. in die flucht schlagen (aschwed. *foysa* treiben).
fýst f. faust (ahd. *fûst*). — *fýstlian* (Scint.) schlagen.
fyþerféte vierfüssig Beitr. VI 394. 576.
fyþerling = *fýrþling*.

G.

gabulrand zirkel; zu *geafol*.
gád, gǽd mangel, bedürfnis (got. *gaidw*).
gád, °*íren* n. stachelstock.
gegada m. genosse.
gadrian (*ge-*) sammeln, ver-, einsammeln.
gæbul s. *gafol*.
gǽd s. *gád*.
gædeling m. angehöriger (got. *gadiliggs*).
ætgædere, tógædere zusammen.
gædertang (Scint.) continuus.
forgǽgan schw. übertreten. — *forgǽgedness* f. übertretung.
gǽlan (*á*°) schw. zögern; hindern.
gǽlsa m. stolz; zu *gál*.
gærs = *græs*. — °*hoppa*, °*stapa* m. heuschrecke.
gǽsne entseelt; bedürftig, verlassen von.
gǽst s. *gást*; *gæst* s. *gyst*.
gaffetung f. hohn, spott.
gafol, gæbul n. tribut, zins (got. *gabaúr*). — °*gilda* m. tributpflichtiger. — °*geréfa* zöllner.
gafolrind zirkel.
gafoluc (pl. °*as*) m. speer.
gál froh, stolz (ahd. *geil*). — n., °*ness* f., °*scipe* m. stolz. — °*ferhþ*, °*mód* übermütig.
galan prt. *gól* singen (got. *galan*).
galluc gallapfel.
gamen n. jubel, gesellige freude, ne. *game* (as. *gaman*); *gamenian* sich freuen, spielen.
gamol, °*feax*, °*ferhþ* bejahrt, greis.
gán (*ge-*) prt. *éode* gehen. — *á*° weggehen, vergehen. — *be*° obliegen, ausüben. — *fore*° vorhergehen. — *forð*° weggehen. — *ge*° erobern; sich ereignen. — *of*° erlangen. — *ofer*° vorübergehen. — *ón*° ziehen. — *þurh*° durchdringen, durchbohren.
gang m. schritt, lauf, verlauf; strom, lauf eines flusses; abtritt. — °*dagas* plur. die drei prozessionstage vor himmelfahrt. — °*ern*, °*setl* abtritt ESt. VIII 62. — *begang* m. geschäft.
gangan = *gán*.
gánian gähnen.
ganot pl. *ganetas* wasserhuhn.
gár pl. *gáras* m. speer (ahd. *gêr*). — °*berend* m. krieger. — °*béam* m. speerschaft. — °*faru* f. kriegszug. — °*gewinn* n. kampf. — °*héap* m. kriegsschar. — °*mitting* f. schlacht. — °*rǽs* m. speerkampf. — °*wudu* m. speerschaft. — °*léac* n. knoblauch.
gára m. spitze, zipfel (ahd. *gêro*).
gársecg m. ocean = *secg* (Zacher IV 92).
gást m. geist. — °*líc*, °*lec* geistlich.
gát pl. *gǽt* f. ziege.
gatu = *geatu* pl. zu *geat*.
gé und. — *gé* — *gé* sowol — als auch.
géa, gé ja.
géac m. kuckuck (ahd. *gouh*). — °*es-súre* f. sauerklee.

geador, on- zusammen, beisammen.
geafol f. gabel. — °*rand* zirkel.
geáglas kiefern (= ndd. *gâgel* zahnfleisch).
gealdor n., °*word* n. gesang; zauberspruch (zu *galan*). — *gealdricge* f. zauberin.
gealga m., *gealg-tréo* n. kreuz (ahd. as. *galgo*; vgl. ne. *gallows*).
gealgmód traurig.
gealla m. galle (ahd. *galla*).
geamrung merc. = *geómrung*.
geánlǽcan widerstreben.
ongeán entgegen.
géapscipe m. klugheit.
géap hoch, steil. — °*líce* adv. schlau. — °*neb* Wald. B.?
geár n. (selten m.) jahr; frühling (got. *jêr*). — °*dagas* vergangenheit. — °*líc* jährlich. — *geára* vormals, ne. *yore*.
gearcían zurüsten, bereiten (zu *gearo*).
geard m. haus, gehöft; plur. pallast.
geare (°*líce*), *gearwe* adv. zu *gearo*.
gearnwinde f. garnwinde.
gearo bereit; adv. °*líce, gearwe*.
gearoþoncol klug.
gearwe f. schaafgarbe.
gearwían (*ge-*) bereiten, zurüsten; bereit sein?
geat (pl. °*u*) n. tor. — °*weard* m. torwart.
geatolíc stattlich, prächtig (ahd. *gizal*).
geatwe f. plur. rüstung = *getá*[illegible].
gee s. *gea*.
géfe angenehm? — *gefol* = *gifol*.
gęgnum entgegen, vorwärts.
gęgnunga, génunga stracks, geradezu.
gëllan = *gillan*.
gelp s. *gilp*. — *géman* s. *gýman*.
gémerian (Scint.) jammern; zu *geómor*.
gén, géna noch jetzt, noch, nochmals.
gęngan gehen; sprengen.
geniht s. unter *nyht*.
geó, giú früher, ehemals (got. *ju*). — °*mon* mensch der vorzeit.
geoc n. joch. — °*boga* m. desgl.
géoc f. hülfe. — *géocend* m. helfer.
geócor furchtbar, schrecklich.
geofon n. ocean (as. *gëban*).
géol, geohhol weihnachten (an. *jól*).
geogoþ f. jugend (ahd. *jugund*); junge mannschaft. — °*hád* jugendzeit.
geolo pl. *geolwe* gelb (as. *gëlo*). — *geoloca geolca* m. eidotter.
geolstor m. n. eiter, gift.
geómor traurig, betrübt (ahd. *jâmar*). — °*líc*, °*mód* desgl. — *geómrung* f. jammer, trauer. — *geómrían* trauern.
geónd präp. durch, über, durch — hin.
begeóndan jenseits präp. adv.
geong subst. = *gang*.
geong, °*líc* jung (got. *juggs*, as. *jung*).
geonga nrdhbr. = *gangan*.
geongra m. jünger. — *geongor-dóm*, °*scipe* m. jüngerschaft.
geormanláb malwe.
georn (adv. *-e*, °*líce*) eifrig, begierig (*forgeorne* adv. sehr gerne). — °*full* eifrig (°*líce* adv.) — °*ness* f. eifer.
geornían begehren.
geornung f. bereitwilligkeit.
géotan prt. *géat* giessen (got. *giutan*). — *á*° vergiessen. — *be*°, *ofer*° übergiessen. — *tó*°- ausgiessen.
gegeorwian s. *gyrwan*.
geostra gestern = *gystrandæg*.
gér s. *geár*. — *gerd* s. *gyrd*. — *geren, giren* = *grín*. — *gerscipe?*
gersuma m. schutz (an. *görseme*).
gesca m. schluchzen.
gese, geswa ja.
gésne s. *gǽsne*.
ágétan schw. verletzen Beitr. X 313.
gicel m. eiszapfen.
gidd, giedd n. spruch, lied.
giddían, gieddían singen, sagen.
giefu = *gifu*. — *giellan* = *gyllan*. — *gíemen* = *gýmen*.
gién, giét s. *gén, gét*.
gif, gib conj. wenn; ob.
gifan, giefan prt. *geaf* geben. — *á*° hingeben; verlassen. — *for*° vergeben. — *of*° verlassen, im stich lassen.
forgifeness f. vergebung.
gifeþe verliehen (as. *gibithig*).
gifl n. nahrung.
gifol freigebig.
gífre gefrässig, gierig. — *gíferness* f. gier.
gift n. f. mitgift, gabe; pl. hochzeit.
gifu, giefu f. gabe. — *gif-stól* m. thron.
gíg = *gíw*.
gígant m. riese (lat. *gîgant-em*).
gihþa m. gicht.
gild n. zahlung; steuer, abgabe, opfer.
gildan prt. *geald* zahlen, entrichten, vergelten. — *á*° desgl. — *for*° vergelten.
gillan prt. *geall* rauschen, tönen, gellen. — *bi*° besingen?
gilp m. prahlerei (as. *gëlp*). — °*líc* prahlerisch. — °*plega* m. rühmlicher kampf. — °*sceaða* m. prahlerischer feind. — °*word* n. prunkrede, prahlerei.
gilpan prt. *gealp* prahlen; sich rühmen.
gilpen adj. prahlerisch.
gimm, °*stán* m. edelstein (ahd. *gimma* aus lat. *gemma*). — °*cynn* n. art von edelsteinen.
gind s. *geónd*.
gingra m. jünger (ahd. *jungiro*).
gingre schw. f. dienerin.
ginían gähnen (3. sg. *geonaþ*).
ginne geräumig, weit.
ginnfæst hochherzig.

on-, be-ginnan prt. *°gann* beginnen (got. *duginnan*).
girwan s. *gyrwan.*
gegíscan verschliessen.
gísel (pl. *gíslas*) m. geisel (ahd. *gîsal*).
gistran, °dæg gestern.
gĭt ihr beide.
gít, gét, giét, gýt adv. noch, noch immer. — *gíta* = *gít.*
á-gitan prt. *á-geat* wegnehmen; wahrnehmen. — *be°* erhalten, erlangen, treffen. — *for°* vergessen (*forgitol* vergesslich). — *on°* wahrnehmen, vernehmen. — *under°* bemerken, verstehen.
gítsére m. habgieriger. — *gítsian* begehren. — *gítsung* f. gier, habgier.
giú s. *geó.*
giuli m. januar, februar (an. *ýler,* got. *jiuleis*); zu *géol.*
gíw, gióɯ (Leid. Gl. *gíg*) greif.
gíwian nrdhr. bitten, fordern.
gladían (*ge-*) erfreuen, sich freuen.
glæd (*glǽd* Beitr. X 501), *°líc* (adv. *°líce*) froh. — *°man* froh. — *°mód* frohen sinnes (as. *gladmôd*). — *°ness* f. freude.
glǽm m. glanz, pracht.
glæs n. glas. — *°hlútor* klar wie glas.
glappe schwf. klette?
gléam jubel.
gléaw klug, weise (got. *glaggwus*). — *°hýdig, °mód* desgl. — *°niss* f. klugheit.
gléd f. glühende kohle (zu *glówan,* ahd. *gluot*).
forglęndran schw. verschlingen.
glęng m. f. schmuck. — (*ge*)*glęngan* prt. (*ge*)*glengde* zieren, schmücken.
gléo n. gesellige unterhaltung, heitere stimmung, musik. — *°mann* m. spielmann.
gleoma Ruine 34?
glida m. geier.
glídan prt. *glád* gleiten. — *glidor* glatt.
glisnían, glissían, glitenían schimmern.
gliw = *gléo.* — *°stafas* plur. freude.
glíwian scherzen.
glǽd Ep.-Gl. folterwerkzeug.
glóf f. handschuh, ne. *glove.*
glówan prt. *gléow* glühen.
gnagan prt. *gnóg* nagen.
gnætt pl. *gnættas* m. schnake.
gnéaþ karg.
gnídan prt. *gnád* reiben.
gnorn traurig, betrübt. — n. trauer.
gnornían jammern, klagen. — *gnornung* f. klage.
gnyrran st. knarren, knirschen.
god m. gott; n. heidnische gottheit. — *°bearn* n. pate. — *°cund, °cundlíc* göttlich. — *°cundniss* f. göttlichkeit. — *°fæder* m. pate. — *°fyrht* gottesfürchtig. — *°sibb* m. gevatter. — *°spell* n. evangelium. — *°spellére* evangelist. — *°sunu* m. pate. — *°webb* n. purpur. — *°webben* purpurn.
gód gut, wacker. — n. habe, gut; woltat. — *°dǽd* f. woltat. — *°líc* wacker. — *°niss* f. gutheit, güte. — *gódían* mit gütern versehen; wieder gut werden.
gold n. gold (ahd. as. *gold*). — *°beorht* goldhell. — *°gifa* m. fürst. — *°hladen* goldgeschmückt. — *°hord* m. n. schatz. — *°sele* m. goldhalle. — *°smiþ* m. goldschmied. — *°wine* m. fürst.
góma m. gaumen (ahd. *guomo*).
gomen = *gamen.*
gor mist.
gors ginster.
gós pl. *gés* f. gans. — *°fugol* m. desgl.
gráde schw. f. treppe, stufe; grad.
grǽdan schw. schreien.
grǽdig (adv. *°líce*) gierig (as. *grâdag*). — *°ness* f. gier, habgier.
græf pl. *grafu* n. grab.
grǽfe schw. f. dickicht (zu *gráf*).
grǽg grau (zu ahd. *grâo*). — *°gós* wilde gans. — *°ham* graugekleidet.
græs n. gras. — *°hoppa, °stapa* heuschrecke. — *°wang* m. wiese.
grǽtan st. weinen (got. *grêtan*).
gráf m. n. hain, ne. *grove* (Urk.).
grafan (*á-*) prt. *gróf* graben, einritzen.
gram, °hygdig zornig, feindlich.
grama m. zorn, ärger.
grandorléas makellos.
gránían weinen. — *gránung* f. das weinen.
gráp f. griff. — *grápían* erfassen, befühlen; *ge°* (Byrhtf.) aufsuchen.
gréat gross.
gręmman prät. *gręmede* (*ge-*) erzürnen, ärgern. — *gremetung* zorn.
gréne, grǽni grün.
gręnnían (Scint.) die zähne fletschen.
gréot n. sand, kies, ufer (as. *griot*).
gréotan prt. *gréat* weinen, trauern.
grép, grǽp abzugsgraben (ESt. IX 505).
grétan (*ge-*) prt. *grétte* grüssen, anreden; jem. nahen (as. *grôtjan*). — *grétung* f. gruss.
gríma maske. — *grím-hëlm* m. helm mit visier.
grimettan, grimettían knirschen, grunzen. — *grimetung* das grunzen.
grimm, °líc wild, grimmig, erregt.
grimsían wüten.
grín f. n. schlinge.
gegrind n. zerschlagen.
grindan (*ge-*) prt. *grand* zermahlen, zerreiben.
grindel m. ringel, knebel.
gegrínian in der schlinge fangen (zu *grín*).

griosn kent. Gl. *calculus*.
grípan (*ge-*) prt. *gráp* greifen (got. *greipan*). — *gripe* m. angriff.
gristbitían mit den zähnen knirschen. — °*bitung* f. das zähneknirschen.
griþ n. friede, schutz. — °*léas* schutzlos. — *griþían* friede schliessen; schützen.
gróf f. grube.
grone f. schnurrbart.
grǫn-uisc m.?
gróp = *groep*, *grép*.
grorn trauer.
begrornían trauern (as. *grornôn*).
grost knorpel.
grot grütze.
grówan prt. *gréow* wachsen.
grund m. grund (got. *grundus*); boden; land. — °*léas* unergründlich.
grunían (Scint.) wiederkauen.
grút f. feines mehl, schrotmehl.
grýpe schw. f. kloake ESt. IX 503.
gryre m. schreck (as. *gruri*). — °*léoþ* n. schreckenslied.
grýto f. grösse; zu *gréat*.
gú = *geo*.
guma m. mann (got. *guma*). — *gum-cynn* n. menschheit. — *gum-þéod* f. volk.
gúþ f. kampf. — °*cyst* f. kriegsschar. — °*fana* m. fahne (ahd. *gund-fano*). — °*frec* kampfkühn. — °*hafoc* m. schlachtadler. — °*fremmend*, °*rinc* krieger. — °*plega* m. schlacht. — °*sceorp* n. rüstung. — °*þréat* m. kriegsschar. — °*weard* m. herzog. — °*wudu* m. speer.
gyccan, *giccían* schw. jucken (ahd. *jucken*). — *gycce* f., *gycpa* m. jucken.
gycer plur. juchert.
gyden f. göttin (ahd. *gutin*).
gydig besessen, ne. *giddy* (zu *god*).
gyld s. *gild*; *gyllan* s. *gillan*; *gylp* s. *gilp*.
gylden golden (ahd. *guldîn*).
gýle s. *giuli*.
gyllan prät. *gylede* lärmen, schreien.
gylt (pl. °*as*) m. schuld, sünde. — *gyltan* (*á-*, *ge-*) schw. sündigen.
gýman schw. beachten, beobachten, hüten (got. *gaumjan*). — *for*° vernachlässigen, übertreten.
gýmen, *gíemen* (*nn*) f. obhut, sorgfalt.
gýme-léas sorglos; °*léast* f. sorglosigkeit.
gynd s. *geónd*.
gyrd f. rute, stab. — °*wíte* n. züchtigung der rute.
gyrdan prt. *gyrde* gürten (zu got. *gairdan*).
gyrdel, *gyrdels*, arch. *gyrdisl* m. gürtel.
gyrela, *gerela* (*ge*°) m. anzug, kleidung.
gyrn m. n. leid, unglück.
gyrnan schw. begehren. — *gyrne* = *georne*. — *gyrning* f. verlangen.
gyrwan (*ge-*) prt. *gyrede* bereiten, zurechtmachen, rüsten, bekleiden. — *on*° entkleiden.
gyst m. gast (got. *gasts*). — °*ern* n. gastgemach.
gýt s. *gít*.
gyte m. guss. — °*sǽl* n. weinseligkeit.
gyú s. *geó*.

H.

habban prt. *hæfde* haben, besitzen. — *ymb*° umgeben. — *for*° sich enthalten.
haca m. haken (an. *hake*).
haccían hacken.
hacele sw. f. kleid, mantel (got. *hakuls*).
hacod pl. *hacodas* m. hecht.
hád m. rang, stand (got. *haidus*); als suffix '-heit'. — °*bryce* m. bruch des ordensgelübdes. — *gehádían* in einen stand aufnehuen, bes. zum priester weihen. — *gehádod* geistlich.
hádor heiter (ahd. *heitar*).
hádung f. weihe, ordination.
hæf pl. *hafu* n. meer. — °*ern* concha.
forhæfedness f. enthaltsamkeit.
hæferblǽte f. schnepfe.
hæfern m. cancer, concha (eigtl. meerhaus; vgl. *hæf*).
hæftan, *gehæftan* sw. fesseln.
hæft n. heft, schwertgriff.
(*ge*)*hæft* (as. *haft*) gefesselt.
hæftling m. gefangener.
hæftnían, *gehæftnían* gefangen nehmen.
hæftnung f. gefangenschaft.
hæft-nýd, *-néd* f. drangsal, gefangenschaft.
hægel, *hagol* m. hagel; ein runenname. — °*faru* st. f. hagelschauer.
hægsteald m. jüngling (as. *hagastald*).
hægtesse schwf., arch. *hægtis* stf. hexe (ahd. *hagazussa*).
hægþorn, *haguþorn* m. hagedorn.
hǽlan, *gehǽlan* prt. *hǽlde* heilen, gesund machen (zu *hál*).
hælda = *hyldan*.
hæle obl. *hæleþ* m. held, krieger (as. *hęliđ*).
hǽlend m. heiland (andd. *hêljand*).
hǽlo, *hǽlu*, *hǽlþ* f. gesundheit, heil.
hǽlsére m. wahrsager. — *hǽlsían* prophezeien.
hǽman prt. *hǽmde* coire cum femina.
hǽmed, *hǽmeþ* n. geschlechtlicher verkehr, coitus; ehe.
gehæpp, °*líc* passend.
hæpse schwf. haspe.

hǽr n. haar, ne. *hair* (ahd. *hâr*). — °*sife* n. haarsieb.
hǽre sw. f. härenes gewand, grobes tuch.
hærfest m. herbst, ne. *harvest* (ahd. *hęrbist*).
hǽring (pl. °*as*) m. häring (ahd. *hâring*).
hærn, arch. *hren* f. woge (an. *hrǫnn*).
hǽs f. geheiss, befehl; zu *hátan*.
hæsel, *hæsil* m. hasel. — °*hnutu* f. haselnuss.
hæswalwe s. *sǽ-swealwe*.
hǽtan prt. *hǽtte* heiss machen (zu *hát*). — *on-* erhitzen, entflammen.
hǽto, *hǽtu* indecl. f. hitze; zu *hát*.
hætt m. hut (an. *hǫttr*).
hǽþ m. feld (vgl. got. *haiþi*); haidekraut.
hǽþen heidnisch. — st. schw. m. heide, bes. Däne. — °*gyld* n. götzendienst; götze. — °*here* m. Dänenheer. — °*scipe* m. heidentum.
hǽwen, *héwi(n)* adj. blau.
hafað zu *habban*.
hafenian heben, halten.
hafetian klatschen.
hafoc pl. *-as* = *heafoc*.
hafola = *heafola*.
hafu plur. zu *hæf*.
haga m. hecke. — *haguþorn* = *hægþorn*.
hagusteald, °*mon* m. jüngling (ahd. *hagustalt*).
hagol kent. = *hægel*.
hál, seiten *gehál* gesund, wolbehalten (got. *hails*). — °*wende* heilsam. — °*west* gesundheit.
hálettan begrüssen.
háleg, *hálig* heilig (ahd. *heilag*). — °*wæter* n. weihwasser. — °*dóm* m. heiligtum; sakrament. — °*mónaþ* m. september. — °*ness* f. heiligtum. — °*reft*, °*rift* f. schleier. — *hálga* heiliger. — *(ge)hálgian* heiligen.
hálsian sw. bitten, beschwören.
hálsung f. bitte, beschwörung.
ham kleid; in zsstzgn. °*hǫma*.
hám m. wohnung, wohnort. — *æt hám* zu hause; *hám* nach hause.
háma mutterleib?
hamm f. kniekehle.
hamor m. hammer (ahd. *hamar*).
hámweard, *hámweardes* adv. heimwärts.
hana m. hahn (got. *hana*, ahd. *hano*). — *han-créd* n. das krähen des hahnes.
hand, *hǫnd* gen. *honda* f. hand; seite (got. *handus*); *on h. gán* kapitulieren; *tó his handa* in seinem auftrage. — *ymbe°* adv. alsbald. — °*bred* st. n. flache hand. — *(ge)handfæstan* sw. verloben. — °*full* handvoll. — °*geweorc* n. schöpfung, geschöpf, werk. — °*léan* n. lohn. — °*mægen* stärke der hand. — °*wyrm* handwurm.
handlian handeln, behandeln.
gehang behang.
hangra m. hügelwald (Urk.).
hangian hangen.
hár grau, greis, alt (ahd. *hêr*). — °*ness* f. graue farbe.
hara m. hase (ahd. *haso*).
haso dunkelfarbig, graubraun. — °*pád* graurockig. — *haswigfēþra* dunkel gefiedert.
hát heiss. — n. hitze.
behát (= *béot*), *gehát* n. gelübde.
hátan prt. *hét*, *héht* heissen, nennen, genannt werden; befehlen (got. *haitan*). — *be°*, *ge°* versprechen, geloben; drohen.
hátheort jähzornig. — °*ness* f. jähzorn.
hatian hassen (ahd. *hazzên*). — *hatol* odiosus.
gehátland n. das gelobte land.
hátwende heiss.
háwian sehen, schauen.
héa- s. *heáh*.
héadéor = *héahdéor* n. hochwild.
héaf m. f. n. wehklage.
behéafdian sw. enthaupten.
heafoc, *hebuc* m. habicht (ahd. *habuh*).
héafod n. haupt (vgl. got. *haubiþ*); *æt héafdum* zu häupten. — °*burh* f. hauptstadt. ⁊ °*gerim* m. kopfzahl. — °*gylt* m. hauptsünde. — °*hebba* (Byrhtf.) sw. m., °*man* m. anführer. — °*ponne* schwf. schädel. — °*port* m. hauptstadt. — °*weard* m. anführer.
heafola m. haupt.
héah hoch (got. *hauhs*). — °*cyning* m. hoher könig. — °*déor* n. hochwild. — °*díacon* m. archidiakonus. — °*engel* m. erzengel. — °*fæder* m. erzvater, patriarch. — °*fæst* hoch und fest? — °*lǽce* m. arzt. — °*geréfa* ein beamter, kommissar. — °*gesceaft* f. edles geschöpf. — °*ness* f. höhe. — °*rǫced* palast. — °*rodor* m. hoher himmel. — °*seld*, °*setl* n. hoher thron. — °*þungen* adj. vornehm.
healdan (*ge°*) prät. *héold* halten, hüten, regieren. — *be°* beobachten. — *for°* unterlassen, übersehen.
healf halb (got. *halbs*). — f. seite (got. *halba*). — °*clungen* halb erfroren. — °*hár* adj. halbgrau. — °*hlów* (Byrhtf.) halbvokal.
healh gen. *héales* m. bucht, winkel.
héalíc adj. hoch.
heall obl. *healle* f. halle (as. *halla*).
healm m. halm.
heals m. hals (got. *hals*). — °*beorg* f. halsberge. — °*gold* halskette. — °*leðer* zügel.

healsed, -od n., *-eta* m. *caputium.*
healstan kuchen.
healt lahm (got. *halts*).
héamol Ep.-Gl. frugi.
héan, héanlíc niedrig.
héaness = *héahness* st. f. höhe.
héanne acc. m. sg. zu *héah.*
héap m. haufe. — *gehéapian* häufen.
héarcnian s. *hercnian.*
heard hart, stark, kühn (got. *hardus*). — °*hara* (*heardra*) m. harder, meeresche. — °*heort* hartnäckig, hartherzig. — °*mód* kühn. — °*ness* f. härte. — °*sǽlig* unglücklich?
hearg, hearh m. hain. — °*eard* m. hainwohnung.
hearm böswillig. — m. beleidigung, böswilligkeit. — °*cwidol* boshaft. — °*loca* m. schreckensgefängnis. — °*scearu* st. f. schmerzliche strafe, züchtigung.
hearma m. wiesel.
hearpe schw. f. harfe (ahd. *harpfa*).
hearra, heorra, herra m. herr (as. *hêrro*).
hearst rost.
heaswig- s. *haso.*
heaðo-lind f. kampfschild. — °*rinc* m. krieger. — °*wylm*, °*welm* m. kriegsglut.
héawan (*ge*°, *for*°), prt. *héow* hauen (ahd. *houwan*).
hebern (arch.) = *hæfern.*
hębban prt. *hóf* heben, erheben. — *á*°, *úpp*°, *úppá*° in die höhe heben.
hécen, hǽcin n. junge ziege (ndd. *hæken*).
hédan prt. *hédde* acht haben, ne. *heed.*
hefe m. last. — °*líc* schwer.
behéfe, behéfelíc adj. geziemend, passend.
hęfeld, arch. *hebild* — *heblit* m. faden.
hęfelíc, hęfig schwer, gewichtig; hart. — *hęfignyss* f. schwere. — *hęfigtýme* gewichtig.
bihéfð f. bedürfnis.
hęge pl. *hegas* m. hecke.
hégian machen?
héhnyss f. höhe; s. *héah.*
héht prt. zu *hátan.*
héla m. ferse (aus **hǽhila* zu *hóh*).
hëlan prt. *hæl* verbergen (got. *hilan*).
hélewág m. querwand (Herrig 88, 67).
hęll f. hölle (got. *halja*). — °*dor* n. höllenthor. — *helle-bryne* m. höllenfeuer. — °*clamm* m. höllenfessel. — °*grund* m. höllengrund. — °*héaf* m. höllenklage. °*loca* m. höllengefängnis. — *sceaða* m. teufel. — °*trëga* m. höllenqual. — °*þéostru* n. pl. finsternis der hölle. — °*wíte* n. höllenstrafe. — °*ware*, °*waran* plur. m. höllenbewohner.
hëlm m. helm, krone; laub.
hëlma m. steuerruder.
hélo = *hǽlo.*
hëlp f. hülfe (as. *hëlpa*).
hëlpan(*ge*) prt. *healp* helfen (got. *hilpan*).
hëlustr (arch.) = *heolstor.*
hęmeðe m. n. hemd (ahd. *hęmidi*).
hęndan festhalten?
gehęnde nahe, benachbart; zu *hand.*
hengeclif n. hängeklippe.
hęnn f., °*fugol* m. henne, huhn (ahd. *hęnna*).
hęntan(*ge*) sw. an sich, zu sich nehmen.
henu interj. = *heono.*
héofan, héofian prt. *héofde* klagen (got. *hiufan*).
heofon, arch. *hebun* m., spät *heofon* st. f., *heofone* sw. f. himmel (as. *hëƀan*). — °*béacen* n. himmelszeichen. — °*candel* f. himmelsleuchte. — °*col* n. himmelskohle. — °*fugol* m. vogel des himmels. — °*líc* adj. himmlisch. — °*ríce* (*heofonaríce*) n. himmelreich. — °*stól* m. himmelsthron. — °*timber* n. bau des himmels. — °*torht* adj. sehr hell. — °*ware*, °*waran* m. pl. himmelsbewohner.
héofon, héofung f., *héofsið* m. wehklage.
heolfor, arch. *healbr* n. blut der wunde. — *heolfrig* blutig.
heolor, arch. *helur* wage.
heolstor pl. *heolstras* m. versteck, schlupfwinkel, bergende hülle. — °*sceadu* f. bergender schatten.
héom, him dat. zu *hé.*
heonon, hionan von hier weg (as. *hinan*); *beheonan, behionan* diesseits. — *heononforð* fortan. — *heononweard* adv. von hier weg.
heonu nrdh. *ecce*, siehe da.
heord f. herde (got. *haírda*). — *heord* f., °*rǽden* f. obhut.
heordan pl. heede, werg.
heorot, heort pl. *heortas* m. hirsch (ahd. *hiruz, hirz*). — *herutbég* (arch.) n. ein pflanzenname.
heorr m. f. und *heorra* m. thürangel.
heorra s. *hearra.*
heorte obl. *heortan* f. herz (got. *haírtô*).
heorð, arch. *herth* — *herd* m. herd. — °*swǽpe* f. brautführerin. — °*weorod* ingesinde.
heoruwǽpen n. waffe (got. *haírus*).
héow f. = *híw.* — *gehéowian* schmücken. — *gehéowung* f. aussehen.
hér hier (got. *hêr*). — °*fore* vordem. — °*inne* drinnen.
héran kent. angl. = *hýran.*
hércnian horchen (zu *hýran*).
hęre m. heer, menge (got. *harjis*). — °*béacen* feldzeichen. — °*byrg* herberge. — °*byrgian* beherbergen. — °*flýma* flüchtling. — °*hýþ*, °*húþ* f. kriegsbeute. — °*pæþ* m. heerstrasse. — °*toga* herzog (ahd. *herizogo*). — °*réaf*, °*sceorp* n.

kampfkleid, rüstung. — °*swég* jubel des heeres. — °*wápa* krieger. — °*wíc* f. n. lager. — °*wosa* krieger.
herde = *hirde.*
hereness f. preis, lob.
hęrgían sw. mit krieg überziehen; desgl. *ofer-, for-hergían.*
hęrgoþ m., *hergung* f. verheerung, plünderung.
herh-eard s. *hearg.*
hęrian sw. preisen (got. *hazjan*).
hęriendlíce adv. preisenswert.
hęrpaþ = *herepæþ* m. heerstrasse.
herut arch. = *heorot.*
herwan = *hyrwan.*
hespan kent. = *hyspan.*
hęte m. hass, feindschaft (got. *hatis*). — °*líc* adj., °*líce* adv. feindlich. — °*sprǽc* f. feindselige sprache. — °*þoncol* feindlich gesinnt.
hętol adj. böswillig, feindselig.
hęttend m. feind.
híd f. hufe landes, ne. *híde*; zu *híw-.*
hider, hieder, hyder adv. hierhin. — °*cyme* m. ankunft. — °*weard* nach hierher.
híeran, gehíerness s. *hýran, gehýrness.*
híghíg interj. Älfr.-Coll.
híg, hég n. heu (got. *hawi*).
hígan pl. knechte des hauses, ingesinde; klosterinsassen, mönche.
hige = *hyge.*
hí-gedryht hausgefolge; vgl. *híréd.*
hígian prt. *hígode* eilen.
higora m., *higre* f. häher.
hígre f. sklavin? (zu *hígan*?).
hild f. kampf (ahd. *hiltea*).
hilde-léoþ n. kampf-, schlachtlied. — °*nǽddre* sw. f. waffe, speer, ger. — °*rinc* m. krieger.
hind f. hindin (ahd. *hinta*). — °*berie* himbeere. — °*cealf* n. junge hindin.
hindan adv. von hinten.
hingrian s. *hyngran.* — *hinon* s. *heonan.*
hinsíþ m. tod.
hirde, hyrde m. hirte (got. *haírdeis*). — °*líc pastoralis.*
híréd n. hausgenossenschaft, klostergemeinschaft; hofstaat, gefolge (ahd. *hîrât*).
hírére m. falkner? zu *higora*?
híw, hiow aussehen. — °*beorht* glänzend.
híwa m. diener.
híwisc n., *híwscipe* m. familie; hufe land.
hladan prt. *hlód* laden, schöpfen.
hlædel, hleder m. schöpfeimer.
hlǽdder f. leiter (ahd. *leitara*).
hlǽfdíge sw. f. herrin (zu *hláf, hláford*).
hlǽne mager.
hlæst m. last.
gehlæstan schw. beladen, schmücken.
hlǽw mn. grabhügel (got. *hlaiw*).
hláf plur. *hláfas* m. brot (got. *hlaifs*). — — °*rece* ofenkrücke.
hláford (akent. *hlábard*) m. herr. — °*dóm* m. herrschaft. — °*swica* m. hochverräter. — °*swice* m. hochverrat.
hlanc stolz, schlank.
hláw = *hlǽw.*
hleahtor m. gelächter. — °*smiþ* m. lacher.
hléapan prt. *hléop* laufen, springen (got. *hlaupan*). — *æt*° entlaufen. — *ge*° einholen. — *hléapére* m. expressbote.
hléapewince kibitz, ne. *lapwing.*
hléo, hleow n. schutz, schirm. — °*drihten* m. fürst.
hléor n. backe, wange (an. *hlýr*).
hlemm pl. *-as* m. wunde.
hléotan prt. *hléat* losen.
hléoðor gehör; lied. — °*cwide* spruch.
hléoðrian sich verlautbaren.
gehléow sonnig.
hlib pl. **hlíbas* lunula.
hlid n. deckel.
hlídan, prt. *hlád*, decken.
hlífian sw. ragen.
hlimman st. erklingen, tönen.
hlinian (3. sg. *hlionaþ*) sich lehnen, sitzen, liegen. — *wið*° sich anstemmen gegen.
hlísa, hlígsa sw. m. gerücht, ruhm.
hlísful(líc) berühmt; adv. *-fullíce.*
hliþ pl. *hliopu* n. abhang (vgl. ahd. *lîta*).
hlósan X 37?
hlot n. los.
hlóþ f. schar.
hlówan prt. *hléow* brüllen.
hlúd laut; adv. *hlúde.*
hlúttor lauter, rein (got. *hlûtrs*).
áhlútrian reinigen.
hlýdan sw. laut sein, lärmen.
hlyde, hlide f. deckel.
hlyhhan, hliehhan prt. *hlóh* lachen (got. *hlahjan*).
gehlynn n. lärm.
hlynnan, prt. *hlynede*, lärmen, rauschen.
hlyst(n)an sw. hören, lauschen.
behlyped Räts. 15?
hlystung st. f. das zuhören.
hlýt m. los (got. *hlauts*).
hnacod spät für *nacod.*
hnǽgan prt. *hnǽgde* (*ge*°) neigen.
gehnǽst m. das stossen.
hnappian schlummern.
hnéaw geizig.
hnëcca m. nacken.
hnëfola, hnifol m. stirn.
hnesce weich, zart (got. *hnasqus*).
hnígan prät. *hnág* (*ge-*) sich neigen.
hnítan prt. *hnát* stossen.
hnitu pl. *hnite* f. nuss.
hnoll m. scheitel.

hnor das niesen Leid. Gl.
gehnyst zerknirscht, s. 110 z. 128.
hnutu plur. *hnyte* f. nuss. — *hnutbéam* m. nussbaum.
hóc m. haken.
hócor m. spott. — °*wyrde* adj. lästerhaft redend, spottsüchtig, schmähsüchtig.
hód m. hut.
hof n. hof, palast, tempel.
hofer m. höcker.
behófian nötig haben, bedürfen.
hóg vorgebirge = *hóh*.
hogían denken. — *for*°, *ofer*° verachten.
forhogodness f. verachtung.
hóh pl. *hós* m. ferse (an. *há*); vorgebirge.
hol n. loch; vgl. *holh*.
hól n. geschwätz, lästerung.
gehola m. gönner Herrig 86, 279.
hold treu, ergeben (got. *hulþs*). — °*áþ* m. eid der treue, lehnseid.
hold n. fleisch, kadaver.
holegn stechpalme, walddistel, ne. *holly*.
holh pl. *holu* n. loch Beitr. IX, 231.
holm m. ocean. — °*wudu* schiff. — °*weall* m. meermauer.
holmig adj. meeres-.
holopanne f. pfanne Ep.-Gl.
holt m. n. holz, baum; gehölz, wald. — °*hona* m. waldschnepfe.
hólunga vergeblich.
hón (*ge-*, *á-*) prt. *héng* hängen, erhängen, kreuzigen (got. *hâhan*).
hop n.
hóp m. halsband (H.-Ród).
hopa, meist *tóhopa* hoffnung.
hopían hoffen.
hoppáda m. bruch (zu *hup-*).
hoppían hüpfen.
hord n. schatz (got. *huzd*). — °*cofa* sw. m. brust. — °*ern* n. schatzkammer. — °*weard* st. m. schatzmeister = königlicher herr. — °*witt* XVII, 141?
horh, gen. *horwes*, m. n. schmutz Beitr. IX 232.
hóring m. hurer.
horn m. horn (got. *haúrn*). — °*boga* m. bogen von horn oder gekrümmt wie hörner. — °*sceað*, *gestréon* zinne des hauses.
hors n. ross, pferd (an. *hross*). — °*camb* m. pferdekamm. — °*hwæl* m. wallross (an. *hrosshvalr*). — °*þegn* m. marschall, stallmeister.
horsc (*líce* adv.) kühn, weise.
gehorsod, *gehorsud* adj. beritten.
hosp pl. °*as* m. hohn.
hrá = *hrǽw*.
hráca m. speichel, schleim (an. *hráke*).
hrace, *hracu* sw. f. rachen, kehle.
hræce = *hrace*.

hrǽcean räuspern.
hræd(*lic*) (°*líce* adv.) schnell; vgl. auch *hraþe*.
hrædwyrde adj. zungenfertig, mitteilsam.
hræfn m. rabe (ahd. *hraban*).
hrægel (ahd. *hregil*) n. kleid, gewand.
hræmm = *hræfn*. — *hræþe* = *hraþe*.
hrǽw, *hrá*(*w*) n. leiche (got. *hraiwa-*).
forhradían zuvorkommen, vorwegnehmen.
hrágra m. reiher.
hramsa m. zwiebel, knoblauch. — °*cropp* m. dolde d. zwiebel.
hrán m. renntier (an. *hreinn*).
hran, *hrǫn* m. walfisch, walross.
hraþe, *hræþe* adv. schnell; zu *hræd*.
hréac m. getreidehaufen.
hreacca m. hinterhaupt Ep.-Gl.
hréam m. lärm, schreien.
hreaðamús f. fledermaus.
hreaw roh, nicht gar gekocht.
hrǫddan prt. *hredde* (*á*°) erretten.
hredmónaþ m. märz.
hregressi Erf.-Gl. *inguen*.
hréman, *hrýman* sw. sich rühmen.
hrémig sich rühmend.
hremm = *hræfn*. — *hren* (arch.) = *hærn*.
hrenían (Scint.) duften.
hréod n. ried, schilf.
hréof, *hréoflig* aussätzig (ahd. *hriob*). — *hréofl* f. aussatz.
hréoh betrübt.
hréorig Rui. 3b morsch.
hréosan prt. *hréas hruron* fallen. — *on*° einstürzen. — *behroren* bedeckt Wand. 77.
hréow f. reue. — °*cearig* voll sorge.
hréowan prt. *hréaw* reuen (got. *hriggwan*).
hréowigmód betrübt.
hréowlíc (adv. *-e*) grausam, jammervoll.
hréowness, *behréowsung* f. reue.
hreppan prt. *hrepode* berühren.
hréran sw. bewegen, schütteln; desgl. *onhréran*. Vgl. ahd. (*h*)*ruoren*.
hreremús f. fledermaus.
hríeman sw. rufen.
hréþ ruhm.
hréþer m. herz, gemüt. — °*gléaw* adj. verständig. — °*loca* herz.
hríddel, meist *hridder* n. sieb.
hrím m. reif. — °*ceald* adj. eiskalt. — °*gicel* m. eiszapfen.
hrínan prt. *hrán* (*æt*°) anrühren.
hrindan prt. *hrand* stossen.
hring m. ring. — °*fág* gefleckt. — °*geat* m. ringthor. — °*loca* m. panzer. — °*þegu* f. ringspende.
hringan (*ymb*) umringen.
hringe obl. *hringean* f. henkel, fibula.
hrisían schütteln.
hrísil m. weberschiff.

hrist zu *hréosan*.
hrip, *hríper* = *hrýper*.
hríp schneegestöber.
hróc krähe, ne. *rook* (an. *hrókr*).
gehroden (part. zu *hréopan*) geschmückt.
hróf m. dach; gaumen. — °*wyrhta* dachdecker.
hróst hühnerstange, ne. *roost*. — *hróst-béag* Rui. 32?
hrúse sw. f. erde, erdboden (: ahd. *rosa*).
hrút, *hrýte* eine farbenbezeichnung.
hrútan prt. *hréat* schnarchen.
hrycg m. rücken.
hrýman schw. lärmen (zu *hréam*). — *behrýmed* umtost?
hryre m. fall; zu *hréosan*.
hrýscan schw. rauschen, ne. *rush*.
hrýte = *hrút*.
hrýper, *hríp*, *hríper*, spät auch *hruper* n. rind, hornvieh.
hrypig Wand. 77.
hú, spät *hwú* adv. wie.
húfe sw. f. *tiara*, *mitra* (ahd. *hûba*).
huilpe (Seef. 21) ein vogel? = ndl. *wilp*?
hund pl. *hundas* m. hund (got. *hunds*).
hund n. hundert. — °*seofontig* 70; °*eahtatig* 80 u. s. w.
húne schwf. andorn.
hungor m. hunger (ahd. *hungar*); sehnsucht. — *hungrig* hungrig.
hunig, *huneg* n. honig (ahd. *honag*). — °*æppel* pastille. — °*binn* f. honigkorb. — °*súge* hartriegel. — °*swéte* adj. honigsüss.
hunta m. jäger. — *huntían* jagen, *to hunt*. — *huntnold*, *huntop* m. jagd.
hupbán hüftknochen. — *hupseax* n. schwert an der seite (zu *hype*).
hūru jedenfalls, gewiss. — °*þinga* wenigstens.
hús n. haus (got. ahd. *hûs*).
húsel n. abendmahl (got. *hunsl*).
húsian in das haus aufnehmen.
húþ obl. *húðe* f. beute (zu got. *hinþan*).
hwá wer. — *gehwá* jeder.
gehwǽde klein; adv. wenig, etwas. — *gehwǽdnyss* f. kleinigkeit.
hwæder adv. wohin, meist *hwider*.
hwǽg, ne. *whey*, molken.
forhwæga wenigstens.
hwæl pl. *hwalas* m. walfisch; walross. — °*hunta* m. walfänger. — °*huntoþ* m. walfang.
hwænne = *hwanne*.
hwǽr wo. — *gehwǽr* überall.
hwæt (°*líce* adv.) scharf, rasch.
hwæt adverbial = fürwahr, ja, traun.
hwǽte m. weizen (got. *hwaiteis*). — °*wæstm* weizensaat. — *hwǽten* adj. aus weizen.
hwæthwegu pron. irgend etwas.
hwæþer pron. wer von beiden.
gehwæþer pron. jeder von beiden.
hwæþ(e)re adv. jedoch, trotzdem.
hwamm pl. *-as* m. winkel.
hwan mit *for*° weswegen; mit *tó*° wozu.
hwanne, *hwonne* adv. wann.
hwanon adv. von wo, woher.
hwata m. wahrsager. — *hwatian* wahrsagen (vgl. ahd. *firwâzzan*).
hwealf, arch. *hwalb* gewölbt.
hwearf Jud. haufe.
hwearfian sich verwandeln; schillern.
hwearflíc Finnsb. 36?
hwęfige für *hęfige*.
forhwega = *forhwæga*.
hwelc s. *hwylc*.
hwelian (Scint.) *contabescere*.
hwëlp m. junger hund oder löwe.
hwéne adv. wenig, etwas (zu *hwón*).
hwéol, *hweogl* n. rad. — °*rád* wagengleise.
hweorfan prt. *hwearf* (got. *ƕairban*), sich wenden, ziehen. — *be*° besorgen. — *geónd*° schweifen.
hwër pl. *hweoras* m. kessel (vgl. skr. *caru*).
gewér = *gehwǽr*.
hwider, *hwæder* adv. wohin.
hwierfan s. *hwyrfan*.
hwíl f. zeitraum; stunde (got. *ƕeila*); acc. *hwíle* einst. — *hwílum*, *hwílon* einmal, zu zeiten, zuweilen; bald—bald. — *þáhwíle þe* solange als, während.
hwílwęnde zeitlich (°*wendlíce* adv.).
hwínan prt. *hwán* zischen.
hwioða m. lufthauch.
hwít weiss (got. *ƕeits*). — °*cwidu* weissharz. — °*fót* weissfüssig. — *hwítehláf* m. weissbrot. — *hwítel* weisse decke. — *hwítan* weiss machen?
hwón n. etwas, weniges; adv. ein wenig, desgl. *hwónlíce*.
forhwon weswegen.
hwópan prt. *hwéop* drohen (got. *ƕôpan*).
hwylc, *hwilc* welcher (got. *ƕileiks*).
gehwylc, arch. *gihwelc* jeder.
hwyrfan prt. *hwyrfde* wenden, übertragen; sich wenden (aus *hwarbjan*); zu *hweorfan*.
hwú spät westsächs. = *hú*.
hycgan sw. denken (got. *hugjan*).
hýd f. haut, fell (ahd. *hût*).
hýd = *híd*.
hýdan (*be*°) prt. *hýdde* verbergen, ne. *hide*.
hýf bienenkorb, ne. *hive*.
gehygd f. n. andenken (got. *gahugds*).
hyge, *hige* m. sinn, gemüt (ahd. *hugi*). — °*dryht* liebe schaar? — °*léas* sorglos. — °*léast* f. gedankenlosigkeit. — °*sceaft* f. sinn. — °*þancol* sorgsam, aufmerksam. — °*róf* kühn.
hýhst superl. zu *héah*.

hyht m. hoffnung; freudigkeit. — °*full* hoffnungsvoll, freudig. — °*gifu* gabe der hoffnung? — °*líc* adj. lieblich, freudig. — °*wynn* f. erhoffte freude. — (*ge*)*hyhtan* hoffen.
hyldan prt. *hylde* (*ón-*) neigen (zu *heald*).
hyldo indecl. f. huld, treuergebene gesinnung.
hyll pl. °*as* m. hügel.
hymblice schirling.
(*ge*)*hýnan* sw. erniedrigen, höhnen.
hyngran, hyngrian hungern; zu *hungor* (got. *huggrjan*).
hynniléac s. *ynneléac*.
hype m. hüfte.
hýpel pl. *hýplas* m. haufe; zu ahd. *hûfo*.
hýran, híeran (*ge-*) hören; gehören; folgen, gehorchen (as. *hôrjan*, got. *hausjan*).
hýrenian horchen (zu *hýran*).
hyrdan ermutigen, anfeuern (zu *heard*).
hyrde s. *hirde*.
hýreman (*nn*) m. höriger, mietling.
hýrian mieten, *to hire*.
onhyrian aneifern.
hýrmann = *hýreman*.
hyrne sw. f. winkel; zu *horn*.
hyrnednebb adj. mit gehörntem schnabel.
gehýrness f. das hören.
hyrnet f. hornisse (ahd. *hurnuz*).
(*ge*)*hýrsum* gehorsam (ahd. *gihôrsam*).
(*ge*)*hýrsumian* gehorchen.
hyrst f., *gehyrst* n. rüstung.
hyrthir IV 6 = *hyrdel*, ne. *hurdle*.
hyrwan prt. *hyrwde* schmähen.
hyse pl. *hyssas* m. jüngling.
hyspan, kent. *hespan* sw. verhöhnen, zu *hosp*.
hýþ f. beute (zu got. *hinþan*). — hafen.
hýðelíc Rui. 42?

I.

ic ich.
íbeg = *ífig*.
idæges selbigen tages.
ídel eitel, müssig; *on ídel* vergeblich.
ídelhende mit leeren händen.
ídelness f. eitelkeit, müssigkeit.
ides f. weib, frau, vornehme frau.
íe gen. dat. zu *éa*.
ieldo sw. f. alter: zu *eald*.
ierming = *earming* m. elender mensch.
ífig n. epheu (aus *ĭf-híg* = ahd. *ëbahouwi*). — °*teru* gummi.
íg f., °*land* n. insel (ahd. *ouwa*).
ígaþ, iggaþ, ígott m. kleine insel.
igel, íl m. igel.
íhte vgl. *ýcan*.
ílca, ýlca pron. derselbe.
íle m. (plur. *íllas*) fusssohle.
ilugsegg = *eolhsecg*.
imbe bienenschwarm (ahd. *imbi*).
impian pfropfen, impfen.
in präp. mit dat. acc. in, an, auf, zu; adv. drinnen, hinein.
inbryrdan sw. anstacheln.
inbryrdniss f. anstachelung, andacht.
inca m. zweifel, skrupel.
incund, innancund adj. inwendig.
incundnes f. innerlichkeit.
indryhto f. edler ruhm?
indryhten sehr edel, vortrefflich.
infaru f. einfahrt, einzug.
infær n. = *infaru* f.
inflêde valde aquosus.
ingang m. eingang.
ingeþanc, -geþonc m. mens.
inn n. *receptaculum*, haus, gemach. — °*hígan* pl. hausgesinde.
innan, innon adv. u. präp. m. dat. innen. — °*bordes* daheim. — *on*° innerhalb, in.
inne adv., präp. mit dat.
innefora m., *innelfe*,* *innifli* pl. eingeweide.
innlíce adv. inwendig.
binnan (aus *be-innan*) innerhalb.
innera interior.
inneweard inwendig.
ge-innian sw. anfüllen, aufnehmen.
inn-on, in-on hinein in.
innoð m. *interiora*, uterus.
instæpes adv. sofort.
intinga m. anlass.
intó präp. hinein in; in.
inweard, innanweard adj. innerlich, innig. — adv. °*líce* desgl.
inweorc n. hausarbeit?
inweorud n. gefolge (zu *inn* n.) Wids. 111.
inwid, inwit n. bosheit. — °*hlem* boshafter schlag.
inwidda, inwitta m. gegner, widersacher.
jo, geó, iú. — *iow* s. *gé*.
ipping-íren n. X 53?
íren, ísern n. eisen. — adj. eisern.
írenbend m. eiserne fessel.
íringes weg milchstrasse.
ís n. eis. — °*ceald* eiskalt.
ísigfeðera mit eisigem gefieder (Seef. 24).
ísen, ísern adj. eisern.
jú schon, einst. — °*léan* früherer lohn. — °*wine* früherer freund.
jugoð s. *geogoð*. — *jung* s. *geong*.
íw, éow, eoh f. eibe.

L.

lá interj. o! ja! (vgl. *eála*, *wála*).
lác n. spiel, kampfspiel, beute, geschenk, opfer.
gelác n. spiel (der waffen, der wogen).
lácan prt. *leolc* springen, fliegen, flattern.
lácnian heilen; zu *lǽcan*.
lacu f. (Urk. Gloss.) see; fluss (lat. *lacus*).
lád f., (*ge-*)*lád* n. weg, fahrt (zu *líþan*).
lád f. entschuldigung.
ládian (*á*°) sich entschuldigen, sich reinigen.
ládteow, *ládþéow* = *látteow*.
lǽcan schw. heilen; zu *lǽce* m. arzt (got. *lêkeis*). — *lǽcedóm* m. arzenei.
læccan (*ge-*) prt. *leahte* fassen, ergreifen.
lǽce m. arzt (got. *lêkeis*). — °*wyrt* eine pflanze.
lǽdan (*ge-*) prt. *lǽdde* leiten, führen. — *á*° wegführen.
lǽden (*lǽdenisc*) lateinisch; n. latein. — °*geþéode* n. latein. — °*ware* pl. Römer.
lǽfan (*be-*, *ge-*) prt. *lǽfde* hinterlassen, stiften.
læfel, arch. *lebil* m. schüssel (lat. *labrum*).
lǽfer schilf.
gelæg (plur. *gelagu*) n. weite fläche.
lǽgt s. *líget*.
lǽl f. striemen.
lǽmen von lehm; zu *lám*.
lǽn n. f. darlehen, das leihen. — *lǽnan* wegleihen.
lǽne leihweise gegeben, vorübergehend, vergänglich; zu *léon* (andd. *lêhni*).
læppa s. *lappa*.
lǽran schw. lehren, belehren.
lǽre (*ge-*) leer, hungrig (ahd. *lâri*) EStud. VIII 474.
lærig m. schildrand.
lǽs gen. *lǽswe* f. wiese.
lǽs, *lǽssa* zu *lítel*.
lǽstan (*ge-*) schw. leisten.
lǽswian weiden; zu *lǽs*.
læt (*late* adv.) lästig, langsam; adv. spät.
gelǽt n. kreuzweg.
lǽtan (*ge-*) prt. *lét* (*leort*) lassen; *for-* verlassen.
lætania litanei.
lætt f. balken, latte Gl.
lǽþþ f. leid, kränkung (zu *láþ*).
lǽwan (*ge-*, *be-*) schw. verraten (got. *lêwjan*).
lǽwede adj. m. laie.
lác n. opfer.
láf f. nachlass, erbe, erbstück; rest; witwe.
lafian (*ge-*) laben, waschen (ahd. *labôn*).
lág niedrig, ne. *low* (aus an. *lágr*).
lagian (*ge-*) festsetzen.
lagu f. gesetz, glaube. — *lah-bryce* m. gesetzesbruch. — °*líce* adv. gesetzlich.
lagu m. see, meer. — °*flód* m. meer. — °*lád* f., °*stréam* m. ocean.
lam lahm. — *lama* m. der lahme.
lám m. lehm.
lamb pl. *lambru* n. lamm (got. *lamb*).
land n. land. — °*ár* f. landbesitz. — °*búend* einwohner, bewohner eines landes. — °*fruma* fürst. — °*hæfen*, °*efn* f. landbesitz. — °*mann* einwohner. — °*gemǽre* n. grenze. — °*riht* n. landbesitz. — °*scipe* m. gegend. — °*sittende* ansässig. — °*stede* m. stätte.
lane, *lanu* f. strasse, allee (ne. *lane*).
lang (*-e* adv.) lang. — °*fére*, °*sum* adj. langwährend. — °*mód* langmütig. — °*scip* n. langschiff.
gelang bereit, vorhanden.
langaþ m., *langung* f. sehnsucht, verlangen; zu *langian* verlangen. — *langunghwíl* f. zeit der sehnsucht.
lapian schlürfen.
lappa m. lappen.
lár f. lehre, unterweisung (ahd. *lêra*). — °*cwide* m. dass. — °*éow* m. lehrer. — °*éow-dóm* m. belehrung. — °*spell* n. belehrung, predigt.
lárðeaw = *lár-éow*.
lasor unkraut.
lást m. spur, fussspur; *on láste* hinter, nach (*lecgan* nachsetzen). — °*word* nachwort.
lástian, *lǽstan* schw. andauern.
late, *lætemest* zu *læt*.
latian (*ge-*) zögern (zu *læt*).
látteow, nrdhbr. *látua*, m. führer.
láþ, °*líc* leidig, verhasst, feindlich; n. leid, kränkung, unrecht. — st. schw. m. feind. — °*wende* feindlich.
láþettan hassen.
laþian (*ge-*) einladen (got. *laþôn*). — (*ge-*) *laþung* f. einladung.
láþian hassen.
láwerce, *láwrice* f. lerche (ahd. *lêrahha*).
léac n. lauch, zwiebel (ahd. *louh*). — °*tún* m. gemüsegarten.
léactroc m. *corymbus*.
léad n. lot, blei (ahd. *lôt*). — *léodgota* m. bleigiesser?
léaf n. laub (got. *laubs*).
léaf, *léafness* f. erlaubnis.
geléafa m. glaube (ahd. *giloubo*).
geléaffull gläubig. — °*ness* f. gläubigkeit.
léag obl. *léage* f. lauge.
léah gen. *léas* m. feld. — (gen. *léage*) f. hain.
leahtor pl. *leahtras* m. tadel, sünde. — *leahtrian* tadeln.

léan prt. *lóh* tadeln, schelten (ahd. *lahan*).
léan m. lohn, vergeltung (got. *laun*); *æfterléan* m. belohnung.
geléanian lohnen.
léap (pl. °*as*) m. korb (an. *laupr*); rumpf.
léas los, ledig, falsch (got. *laus*). — n. falschheit. — °*brĕgdness* f. betrug. — °*spell* n. lüge. — *léasung* f. dass.
léapor Gl. seife (an. *laupr*).
leax (pl. °*as*) m. lachs.
léc m. blick; zu *lócian*.
lec, hlec adj. leck.
leccan schw. befeuchten.
lęcgan (*ge*) prt. *legde* legen (got. *lagjan*). — *á*° weglegen.
lecpa m. *sentina*.
léf, geléfed, álýfed schwach, gebrechlich, gelähmt.
léfan = *lǽfan*.
lég, líg m. lohe, flamme.
lĕger n. das liegen; lager, bett; krankheit; grab. — °*stów* f. grabstätte.
forleges (*ss*) f. meretrix.
léget = *líget*. — *leht* nrdhbr. = *léoht*.
lĕlopre pflanzenname.
lęmman prt. *lemede* lähmen, hindern.
lęmpehealt hinkend.
lęmpet f. schüssel.
lęncten m. frühling, fasten. — °*ádl* f. fieber.
lęndan (*ge*°) schw. landen; mit land beschenken.
lęnden, lendu n. pl. lende. — °*brǽde* desgl.
léne = *lǽne*.
lęngan (*ge-*) schw. verlängern; zu *lang*.
lęng, lengra kompar. zu *lang*.
lęngþ f. länge.
lent linse Germ. XXIII 390.
léo obl. *léon* m. löwe.
léod m. fürst.
léodan (*ge-*) prt. *léad* wachsen.
léode pl. leute. — *léod-geard* m. heimat. — °*mægen* n. volk. — °*hata* m. tyrann.
léodgota s. *léad*.
léof, °*líc* lieb, angenehm. — °*węnde* freundlich.
leofode prät. zu *libban*.
léogan (*ge-*) prt. *léag* lügen; *forlogen* verlogen. — *léogére* m. lügner.
leoht = *líht*.
léoht (°*líc* adj., *-e* adv.) hell, glänzend; n. licht. — °*fruma* m. schöpfer des lichtes. — °*fæt* n. lampe. — °*isern* kandelaber.
léoma m. schein, glanz (as. *liomo*).
léon prt. *láh* leihen (ahd. *lîhan*). — *á*° wegleihen, hingeben.
forléon für *forlǽtan*?
léoran prt. *léorde* fortgehen.
geléorness f. tod.
leornían (*ge-*) lernen (ahd. *lirnên*). — *leornung* f. studium. — °*cniht, leornére* m. schüler, jünger.
forléosan prt. *forléas* verlieren (got. *fraliusan*).
léosca s. *lésca*.
léoþ n. (°*song* m.) lied (vgl. got. *liuþâreis*). — °*cræft* m. dichtkunst. — °*cræftig* liederkundig.
leopían führen Beitr. XI 349.
leopu- in zsstzg. = *liþ* (got. *lipus*).
lĕsan (*ge-*) prt. *læs* sammeln (got. *lisan*).
lésca II 33 m. weichen (mndl. *liesche*).
lęttan (*ge-*) schw. hindern, aufhalten (got. *latjan*).
lĕþer n. leder (ahd. *lĕdar*). — °*wyrhta* m. lederarbeiter, gerber.
léw schwachheit?
libban (3. sg. *leofaþ*) prt. *lifde, leofode* leben. — *ofer*° überleben.
gelíc (*-e* adv.) gleich, ähnlich. — *gelíca* m. der gleiche.
líc n. leib, körper (got. *leik*). — °*hama* m. leib. — °*hamlíc* adj. leiblich. — °*rest* f. grab. — °*tún* m. kirchhof.
liccían schw. lecken (ahd. *lĕkkôn*).
licettan, lícettan heucheln. — *liccettére* m. heuchler.
licgan (*ge*) prt. *læg* liegen. — *á*° erliegen, untergehen. — *be*°, *ymb*° umgeben. — *tó*° trennen. — *forlegen* ehebrecherisch. — *forlicgan* ehebruch treiben.
lícian (*ge*°) gefallen. — *lícwyrþe* adj. angenehm.
lid n. schiff. — °*man, lida* m. schiffer, seefahrer.
lidrin arch. = *liþeren*.
líf n. leben; *lífes béon* am leben sein. — °*fréa* m. herr des lebens. — (*ge*)*lifǽst* lebendig.
lífan (*ge-, be-*) st. übrig bleiben.
lifer f. leber. — °*læppan* Gl. leberlappen.
lifde prt. zu *libban*.
líg m., °*fýr* n. flamme. — °*ræsc* m. blitz.
forligre n. ehebruch.
forliges f. meretrix.
líget, léget m. f. n. blitz.
líhtan schw. absteigen.
líht, leoht, °*líc* (*-e* adv.) leicht.
lilie f. lilie.
lim pl. *leomu* n. glied; zweig. — °*wérig* adj. todmüde.
lím m. leim, mörtel. — °*molegn* gummi?
gelimp n. ereignis, unglück.
limpan (*ge-, be-*) st. sich ereignen (bes. durch glücklichen zufall), glücken; wozu gehören. — *gelimplíc* passend. — °*ness* f. glück.

lín n. tuch. — *líne* schw. f. seil. — *línen* adj. leinen. — *línsǽd* leinsaat. — *línwǽd* f. gewand?
lind f. linde, schild. — °*gestealla* m. kampfgenosse. — °*wígend* krieger.
línete f. flachsfink, ne. *linnet.*
linnan prt. *lann* aufhören (= *blinnan*).
lippa m. lippe.
líra m. wade.
líss, älter *líþs* f. freundlichkeit, gunst, milde, erbarmen; zu *líðe.*
list m. geschicklichkeit, kunst (got. *lists*).
liste schwf. besatz, leisten.
lít, lítel s. *lýt*(*el*).
líþ n. obstwein (got. *leiþus*).
liþ n. glied. — *leoðubend* m. strick. — °*wác* zart. — °*syrce* f. kettenpanzer.
líþan (*ge-*) prt. *láþ* fahren, ziehen. — *beliden* prt. beraubt.
líþe gelinde, freundlich (ahd. *lindi*); *líþs* s. *líss.*
líþa m. juni, juli; zu *líþe* (vgl. s. 13).
líðercían streicheln.
líþ(*g*)*ían* (*ge*°) lindern.
liþere f. schleuder (zu *leðer*; ahd. *lidira*).
liþeren, liðren adj. ledern zu *leþer.*
líxan s. *lýxan.*
loc n. verschluss (in zstzg. *-loca*). — °*hyrdel* hürde.
locc (pl. °*as*) m. locke.
lócían schauen, blicken. — *lóchwænne* wann auch immer.
locor Gl. hobel.
lof n. m. ruhm, lob. — °*sang* m. lobgesang.
lofían loben (ahd. *lobôn*).
gelógían schw. stellen, hinlegen, bebauen, bewohnen.
gelóma (selten *lóm*?) m. gerät, geschirr.
gelóme, gelómlíce adv. häufig.
long s. *lang.*
loppe f. floh.
loppestre f. hummer (aus lat. *locusta*).
lor, los verlust.
loren (*be*°) s. *léosan.*
lorg pl. *lærg* und *lorgas* m. spindel.
losían entkommen, umkommen.
lot n. betrug. — °*wrenc* (pl. *-as*) m. hinterlist, tücke.
loþa m. mantel.
lox m. luchs.
lúcan (*ge-*) prt. *léac* schliessen. — *on*° öffnen. — *be*° einschliessen.
ludgæt seitenthor.
lufe, lufu schw. f. liebe (got. *lubô*). — *luf-líce* adv. liebreich. — °*tácen* n. liebeszeichen. — °*týme,* °*wende* lieblich.
lufían lieben (zu *léof, lufe*).
lundlaga m. niere.
lungen f. lunge (ahd. *lungunna*).
lungre adv. schnell, alsbald.
lús pl. *lýs* f. laus.
lust m. lust, frohe stimmung (got. *lustus*). — °*bǽre* angenehm. — *gelustfullían* gefallen.
lútan prt. *léat* (*on*°) sich beugen, sich neigen.
lútían versteckt sein, lauern. — *æt*° desgl.
lybb n. arzenei; gift (got. *lubja-*). — °*lác* n. zauberei. — °*lǽcea* n. zauberer.
lýfan (*á*°) prt. *álýfde* erlauben, gewähren (got. *uslaubjan*).
gelýfan prt. *gelýfde* glauben (got. *galaubjan*); part. *-ed* gläubig.
lyffettan schw. schmeicheln.
lyft m. f. n. luft. — °*helm* luftschicht.
lyge m. lüge.
lyhtan schw. hell machen, werden (got. *liuhtjan*).
lynes pl. *lynisas* m. lünse (as. *lunis*).
lyre m. verlust; zu *forléosan.*
álynnan (*út-*), kent. *álenian* loslösen.
belyrtan schw. hintergehen.
lýs plur. zu *lús.*
lýsan, líesan prt. *lýsde* befreien; zu *léas* (got. *lausjan*). — *á*° erlösen, loskaufen. — *un*° auf freien fuss setzen.
gelystan schw. gelüsten, verlangen.
lýt subst. adv. wenig. — °*hwón* desgl.
lýtel, lítel klein, gering. — *lítlum* etwas.
lýtesná beinahe.
lytig, kent. *letí* hinterlistig; *lytigían* sich verstellen.
lýtlían abnehmen.
lýtling m. kindlein.
lyttuc m. stückchen (Germ. XXIII 400).
lýþre adj. liederlich, gemein (mhd. *liederlich*).
lýxan prt. *lýxte* leuchten, strahlen.

M.

má kompar. adv. zu *micel.*
gemaca, gemæcca gemahl, gemahlin.
macían (*ge-*) machen.
gemád, gemǽded, mádmód adj. thöricht.
mádmas plur. zu *máþum.*
gemæc passend; paarweise.
gemæcca s. *gemaca.*
mæcgas plur. zu *mago.*
mǽd obl. *mǽdwe* f. wiese.
mǽden = *mægden.*
mǽdre f. färberröte, ne. *madder.*
mæg zu *magan.*
mǽg pl. *mágas* m. verwandter, angehöriger (got. *mêgs*). — °*hand* f. dass. — °*burg*

f. heimat. — °*líc* zum v. gehörig. — °*rǽs* m. angriff auf v. — °*sibb* f. eintracht zwischen verwandten. — °*slaga* m. verwandtenmörder.
mægden, *mǽden* n. mädchen, jungfrau (zu *mægep*, ahd. *magatîn*). — °*cild*, °*man* dass.
mǽge, *máge* f. verwandte, tante.
mægen n. kraft, tugend, heeresmacht (ahd. *magan*). — °*éacen* adj. gewaltig. — °*heard* adj. sehr stark.
mægnian sich kräftigen.
mægrian mager werden.
mægester, *mǽgster* m. lehrer; herr.
mǽgþ f. verwandtschaft, familie, stamm.
mægeð f. jungfrau (got. *magaþs*). — °*hád* m. jungfrauschaft.
mægepe, *magoþe* f. steinkamille.
mǽgwlite m. aussehen (aus lat. *imâgo*?).
mǽl n. zeit, zeitpunkt; zeichen; kampf; essen, mahlzeit (got. *mēl*).
mǽlan (*ge*-) prt. *mǽlde* sprechen, reden.
mǽnan schw. verkündigen.
mǽnan schw. betrauern, wehklagen (ne. *to moan*).
mǽne falsch, unwahr (zu *mán*).
gemǽne, *-líc* adj. (*-líce* adv.) gemein, allgemein (vgl. *gemána*). — *gemǽn-ness* f. gemeinschaft.
mænig = *maneg*.
mǽran, *mǽrsian* schw. berühmt machen, preisen, verherrlichen. — *mǽre*, *mǽrlíc* berühmt, herrlich. — *mǽrþ* f. ruhm, heldenthat.
gemǽran Wids. 42 vergrössern: zu *máran*.
gemǽre st. n. grenze.
mǽrels, *márels* m. strick.
mǽrsian s. *mǽran*.
mæsse f. messe. — °*dæg* m. messtag. — °*préost* m. messpriester. — °*réaf* n. messkleid. — *mæssian* messe lesen.
mæst m. mastbaum. — °*ráp* m. masttau.
mǽst, nrdhbr. *mást* superlat. zu *mícel*.
mæstan schw. mästen.
mæstling, *mæsling* m. messing.
mǽtan (*ge*-) schw. träumen, malen, entwerfen.
mǽte adj. adv. mässig, gering.
mǽþ f. anstand, ehrerbietung.
mæþel n. volksversammlung, rede (got. *maþl*). — °*stede* versammlungsplatz.
mæþlan reden = *mǽlan*.
mǽþére m. mähder, schnitter.
mǽw m. möwe.
gemág, °*líc* adj. niedrig gesinnt; demütig. — °*nys* f. demut.
maga m. magen.
magan s. 3. sing. *mæg*, können, vermögen.
máge s. *mǽge*.
mago (plur. *mæcgas*) m. jüngling, mann, sohn. — °*rǽswa* m. herzog, fürst. — °*þegn* m. recke, gefolgsmann.
mál fleck, mal (got. *mail*).
mál n. kontrakt (aus an. *mál*).
gemálicness f. *opportunitas*.
malscrung f. bezauberung.
mamor m. schlaf.
man pronomen man (= *man* mensch).
man pl. *men* m. mann, mensch (got. *manna*); name einer rune. — °*cwealm* m. seuche. — °*cynn* n. menschheit. — °*dréam* hallenjubel. — °*drihten* m. lehnsherr. — °*líca* m. bildnis. — °*rǽden* f. ergebenheit als lehnsmann. — °*slaga* m. mörder. — °*slege*, *sliht* mord. — °*sylen* f. verkauf als sklave, menschenhandel. — °*mǽre* leutselig.
mán n. frevel, verbrechen. — °*dǽd* f. frevelthat. — °*full* adj. (*-líce* adv.) gemein. — °*scapa* m. mörder. — °*scyld* f. sündenschuld. — °*swara* m. meineidiger.
gemána m. gemeinschaft; zu *gemǽne*.
mancían verstümmeln (aus lat. *mancus*).
mancus m. eine münze.
mand f. korb (nhd. dial. *mande*).
gemang n. gedränge; *on g*. unter.
mangére m. händler. — *mangían* handeln, verkaufen (aus lat. *mango*).
manían (*ge*-) ermahnen. — *manung* f. ermahnung.
maneg, *manig* mancher, viel (got. *manags*). — °*feald* vielfach (adv. *-líce*).
manigeo f. menge.
gemanigfealdían, *-fyldan* vervielfältigen.
manna = *man*.
ámánsumían verfluchen (zu *gemǽne*).
manu f. mähne Gl.
mapulder m. ahorn.
mara m. mar, gespenst, alp.
mára komp. zu *mícel* (got. *maiza*).
marc f. mark, eine nord. münze.
mare = *mara*.
márels s. *mǽrels*.
margen gen. *marnes* = *morgen*.
martýr m. märtyrer. — °*dóm* m. marter.
masce, *maxe* schw. f. masche, netz.
máse f. meise.
ámasían (Dóm.-d.) verwirren, ne. *amaze*.
matte f. matte (aus lat. *matta*).
mattoc m. hacke.
maþa m. made, wurm (ahd. *mado*).
maþelían reden, sprechen (zu *mæþel*). — *maþelig* tumultuosus.
máþþum m. geschenk, kleinod (got. *maiþms*). — °*gifa* m. fürst. — °*gifu* f. spende von kleinodien.
máwan prt. *méow* mähen.
max n. Coll.-Älfr. netz.

me spät für *man* pron.
méagol (adv. °*lic*) mächtig; streng.
meaht s. *miht*; *meahte* s. *magan*.
mealt n. malz.
mealwe f. malwe, lat. *malva*.
gemear (*rr*) n. irrung.
mearc f. grenze, ende, gemarkung, gebiet. — °*hof* n. gehöfte des landes — °*ísen* brenneisen.
mearcían (*ge-*) begrenzen, bestimmen, bezeichnen (ahd. *markôn*).
meard nrdhbr. = *méd*.
mearg m. n. das mark.
mearh pl. *méaras* m. pferd, ross (ahd. *marah*).
mearo zart, weichlich.
mearþ m. marder.
meast, *mést* s. *micel*.
méce m. schwert (got. *mêkeis*).
méd (nrdhbr. *meord*) f. belohnung, lohn (got. *mizdô*, andd. *mêda*) — °*wyrhta* (Scint.) lohnarbeiter.
mëdem mittelmässig; würdig, passend.
mëdemian festsetzen, bestimmen.
médere s. *mǽdre*.
mëd-micel unbedeutend. — °*spédig* arm. — °*trum* gebrechlich, krank. — °*trumness* f. krankheit.
mëdo, *meodo* m. met. — °*burg* f. stadt. — °*gál* des trinkens froh. — °*heall* f. methalle. — °*wérig* trunken.
mëdum (*-e*, °*líce* adv.) = *mëdem*.
mëlcan prt. *mealc* melken.
mëlda m. verräter. — *mëldian* (*ge*°) anzeigen, mitteilen (ahd. *mëldôn*).
méle, *méli* m. eimer, mulde, behälter.
mëltan (*ge-*) prt. *mealt* schmelzen.
mëlu gen. *mëlwes* n. mehl (ahd. *mëlo*). — °*húdern* mehllager.
męne, *myne* m. halsband. — °*scilling* m. lunula.
męnga = *mangére*.
męngan (*ge-*) prt. *mengde* mengen, mischen. — *gemęngung* confusio.
męnigfeald s. unter *manig*.
męnigo f. menge (got. *managei*).
męnnen n. magd.
męnnisc menschlich. — n. menschen, leute. — °*ness* menschlichkeit.
męntel m. mantel (lat. *mantellum*).
méo schw. schuhzeug, pedula.
meodo = *medo*,
meolc, merc. *milc* f. milch (got. *miluks*). — °*déond* m. säugling.
meolcíende milch gebend; melk.
meolu = *melu*. — *meord* = *méd*.
méos n. moos (mhd. *mies*).
méowle f. jungfrau, mädchen (got. *mawilô*).
meox n. mist. — °*scofl* mistschaufel.
mera Ep.-Gl. = *mare*.
merce Wids. 42 f. *mearce*.
męre, arch. *meri* m. meer, see, teich, sumpf. — °*flód* meerflut. — °*grot* n. perle. — °*męnnen* n. nixe. — °*stréam* ocean. — °*wérig* meermüde.
mére = *mǽre*.
męrece, arch. *merici* meerrettig Gl.
mergen s. *morgen*.
ámerian läutern.
męrsc m. sumpf (mlat. *mariscus*).
merze sold, lohn.
mesepreast s. *mæsse*.
mëtan (*ge-*) prt. *mæt* messen, durchmessen (got. *mitan*). — *wið*° vergleichen.
métan (*ge*) prt. *métte* begegnen, antreffen (s. *gemót*).
męte (pl. *mettas*), nrdh. *mętt* m. speise. — °*léast*, °*líestu* f. hunger.
gemëtgían mässigen.
gemët n. mass, norm, art und weise. — °*fæst* normal?
gemétung f. versammlung.
mëtod, *meotod* m. gott.
mętsían speisen. — *mętsung* f. nahrung.
mettrum s. *med-*.
méþe adj. müde.
micel, *mycel* gross, viel (got. *mikils*); gen. *mycles*, dat. *myclum* um vieles; *myclum* sehr. — *micelness* f. grösse.
micga m. harn (zu *mígan*).
micgern n. fett (aus *midd-gearn*).
mid, nrdh. *miþ* präp. m. dat. acc. mit; adv. zugleich; *midþanþe*, *midþe*, *midþý* während.
midd adj. mitten. — °*winter* m. mitte des winters.
middan(*g*)*eard* m. erde (got. *midjungards*).
middel n. mitte; taille. — °*niht* f. mitternacht.
middeweard adj. *medius*.
mídl, nrdh. *míþl* n. gebiss am zaume.
midlen n. mitte.
mígan prt. *mág* harnen.
miht, *meaht* f. macht, kraft (got. *mahts*).
mihtig, *meahtig* adj. mächtig.
míl f. meile (lat. *mîlia*).
milc = *meolc*.
milde gnädig, freundlich. — *mild-heort* barmherzig. — °*heortness* f. barmherzigkeit.
mildéaw mehltau.
milisc süss. — °*apuldr* melarium.
mílite plur. soldaten (Cod. Verc. 7a).
miltc milz (ahd. *milzi*).
miltestre f. hure (aus lat. *meretrix*).
milts f. gnade. — *gemiltsían* gnädig sein. — *gemiltsung* f. erbarmen.
mín posses. mein.
gemindig = *gemyndig*.

minsian abnehmen.
minte f. minze (lat. *mentha*).
mis- präfix schlecht, übel.
misbéodan schlechtes bieten, schlecht behandeln.
misbyrd missgeburt.
miscan (*ge-*) schw. mischen (aus lat. *miscere*).
mis-dǽd f. missethat. — °*dón* st. v. sündigen.
mislíc, mistlíc = *missenlíc.*
mislimpan schlecht gehen.
missan prt. *miste* verfehlen.
missenlíc (*-e* adv.) mannigfaltig.
missére n. halbjahr (zu *geár* jahr).
míst m. nebel. — °*ig*, °*líc* nebelig.
mistel mistel.
mitta m. metze, mass (ahd. *mëzzo*).
gemittan (nrdhbr.?) = *gemétan.*
miþan prt. *máþ* verbergen.
mixen, myxen f. misthaufen. — °*dynge* f. mist, dung.
mód n. gemüt, sinn, herz, mut, eifer. — °*cearig* adj. sorgenvoll. — °*cearu* f. schwermut, melancholie. — °*hwæt* adj. kühn. — °*léas* mutlos. — °*sefa*, °*geþanc*, °*geþóht* m. herzensgedanke.
gemód einmütig.
móde-, módiglíc (adv. *-e*) mutig.
módig mutig, tapfer (andd. *môdag*). — °*ness* f. mut.
módigian stolz, übermütig werden.
módor dat. sg. *méder* mutter. — °*líc* mütterlich.
módrige f. mutterschwester (cf. *faþu*).
molcen dicke milch.
molda m. schädelnaht (skr. *mûrdhan* kopf).
molde f. erde (got. *mulda*). — *mold-ern* n. grab.
molegn quark?
molsnían (*for-, á-, ge-*) verfaulen, verwesen.
móna m. mond (ahd. as. *mâno*). — *mónandæg* montag.
mónaþ pl. *mónoðas* m. monat (got. *mênôþs*). — °*séoc* mondsüchtig.
mont s. *munt.*
mór m. sumpf; berg. — °*fæsten* bergfestung? — °*heald* abhang.
more, moru schw. f. möhre, wurzel (ahd. *moraha*).
morgen m. morgen; *tó m.* adv. morgen. — °*tíd* f. morgenzeit. — °*colla* Jud. 245 morgenruf, -gruss?
morþ, morþor m. n. mord, totschlag, qual.
morðdǽd f. mord.
mós n. speise (ahd. *muos*).
mot n. atom, stäubchen, ne. *mote.*
mót f. zoll, abgabe (got. *môta*).
gemót n. versammlung, zusammenkunft.
mótan können, dürfen, müssen.
mótian (Byrhtf.) verhandeln, streiten.
moðmesta XI, 2, 16?
moppe, nrdhbr. *mohpe* f. motte.
múga, múha m. haufen, getreidehaufen (an. *múge*).
múl m. maultier, lat. *mûlus.*
munan (*ge-, on*), 1. präs. *man* eingedenk sein.
mund f. hand; schutz. — °*bora* m. schutzherr. — °*byrd* f. hilfeleistung.
mundleow Gl. *concha, bascauda.*
munt m. berg; Alpen (aus lat. *mont-em*); *muntgiow* Alpen (= afrz. *monjoie*, lat. *mons Jovis*).
munuc m. mönch (aus lat. *monachus*). — °*hád* m. mönchtum. — °*líf* n. kloster. — °*líc* mönchisch.
murcían, murcnían murren.
murnan prt. *mearn* trauern (vgl. ahd. *mornên*).
mús pl. *mýs* f. maus. — °*eri* mäuseadler. — °*fealle*, °*trappe* mausefalle.
muscel, musel f. muschel.
múþ m. mund, maul. — *múþa* mündung.
múwa = *múga.* — *mycel* s. *micel.*
mycg f. mücke (andd. *muggja*).
myderce f. kiste (zu *earce*, lat. *arca*).
mylen f. mühle (ahd. *mulîna*, spät lat. *molîna*). — °*scearp* auf einem mühlstein geschärft? — °*weard* mühlknecht.
gemyltan = *mëltan.*
gemynd f. n. sinn, erinnerung, gedächtnis. — *gemynde* (adv. °*líce*), *gemyndig* eingedenk. — *gemyndgian* sich erinnern.
myne m. andenken, wunsch. — °*líc* erwünscht.
mynecen f. nonne (zu *munuc*).
mynegían (*ge-*) denken an etwas; ermahnen. — *mynegung* f. ermahnung.
mynet n. münze (aus lat. *monêta*). — *mynetére* m. geldwechsler.
myngían s. *mynegían.*
mynster n. kloster, klosterkirche (ahd. *munistri*, aus lat. *monasterium*). — °*hata* m. feind der kirche. — °*líf* n. kloster. — °*męn* pl. klosterleute.
myntan prt. *mynte* beabsichtigen, sinnen.
myrce finster, dunkel (as. *mirki*).
myrcels m. ziel; zu *mearcian.*
mýre f. mähre, stute (zu *mearh*).
mýre f. ameise (ndl. *miere*).
mýre f. sumpf (zu *méos*).
myrge (*murge* adv.) froh, heiter, ne. *merry.* — *myrgþ, myrhþ* f. freude, ne. *mirth.*
myrran prt. *myrde* (*á*°) hindern, beirren (got. *marzjan*).
myrþra m. mörder (zu *morðor*, ahd. *murdiro*). — *myrþrian* morden.
myrwe zart (ahd. *muruwi*).
mýse f. tisch (aus lat. *mensa*).
gemýþe st. n. mündung (zu *múþ*).

N.

ná nicht, niemals.
nabban aus *ne habban.*
naca nachen, schiff (ahd. *nahho*).
nacod nackt, ne. *naked* (ahd. *nahhut*).
næbbe = *ne hæbbe*; zu *habban.*
næcedo f. (Verc.-Hom. 22 b) nacktheit.
nǽdl f. nadel (got. *nêþla*).
nǽdre f. schlange, natter (ahd. *nâtara*).
nǽfre nie, niemals (aus *ne-ǽfre*).
næft f. inopia (Scint.). — °*ig* arm.
nǽgan (*ge-*) schw. anreden, begrüssen.
nægel m. nagel. — *nægled* mit nägeln versehen; °*cnearr* m. genageltes schiff.
benǽman schw. berauben.
genǽme adj. annehmbar, genehm.
nǽnig kein, keiner. — *nǽniht* = *nánwiht.*
nǽp (pl. *-as*) m. rübe (lat. *nâpus*).
næs = *nalæs* = *newæs.*
næs- (in zsstzg.) nase = *nosu*; *næsgristle* nasenknorpel.
næss m. vorgebirge, felsvorsprung, erde.
nafola m. nabel (ahd. *nabulo*).
nafu f. nabe. — °*bor*, °*gár* m. bohrer.
nágan = *ne ágan.*
náht aus *náwiht.*
náhwǽr nie, nirgends.
náhwǽþer keiner von beiden. — °*né* — *né* weder — noch.
nálæs, *nals* (aus *ná ealles*) keineswegs.
nama, *nǫma* m. name (ahd. *namo*, got. *namô*). — *nam-cúþ* namhaft, berühmt.
namían (*ge-*) nennen.
nán kein, keiner (aus *ne-án*). — °*wiht*, *náwiht*, *náuht*, *náht* nichts, nicht. — *náhtes-*, *náteshwón*, *nátóþæshwon* keineswegs. — *náhte* beim kompar. um nichts.
nasu kent. = *nosu.*
nát = *newát.* — °*hwá*, °*hwylc* irgend einer.
náþer, *náwþer* = *náhwæþer.*
ne nicht; *né* — *né* weder — noch.
néad s. *nýd*; *néades* s. *nýdes.*
néadían (*ge-*) zwingen.
néah, kent. *níh*, adv. präp. nahe (got. *nêhva*). — *full*° beinahe. — *ætníhstan*, *ætnéxtan* zunächst. — *níhsta* m. der nächste. — *néahgebúr* m. nachbar.
geneahhe adv. häufig, eifrig.
neaht umlautlos = umgelautetem *niht.*
néalǽcean (*ge-*) schw. nahen. — *néalǽcung* f. herankunft.
nealles s. *nálæs.*
néan adv. aus der nähe, nahe, beinahe.
néar, kent. *níor* kompar. adv. zu *néah.*
nearo (°*líce* adv.) enge. — °*ness* f. enge.
nearwían (*ge-*) bedrängen, drücken.
néat n. haustier, vieh, rind (ahd. *nôʒ*).
genéat m. genosse, kollege.
néawist f. nähe, anwesenheit (zu *néah*).
nębb n. gesicht.
nęctigalæ = *nihtegale.*
néd s. *nýd.*
nëfa m. neffe, enkel (ahd. *nëvo*). — *nefene* schw. f. nichte, enkelin.
nefne, *nemne* ausser dass, ausser.
néh = *néah.* — *néhhebúr* = *néahgebúr.*
genehwía nrdhbr. nähern.
nele = *ne* + *wile.*
nęmnan prt. *nęmde* nennen (zu *nama*; vgl. got. *namnjan*). — *be*° geloben, festsetzen.
nemne = *nefne.* — *nempe* s. *nympe.*
néod f. verlangen, sehnsucht, begierde. — °*líce* adv. eifrig, gern.
neofa kent. Gl. = *nefa.*
néol s. *néowol.*
neorxna wang paradies.
néosían, *néosan* (*ge-*) besuchen, aufsuchen, erforschen (got. *niuhsjan*). — *néosung* f. heimsuchung, besuch.
néotan (*ge-*) st. geniessen, gebrauchen.
neoþan, *neoþone* unten; präp. unterhalb. — *be*°, *bi*° unten. — *neoþemest* superl. adj. niederste. — *neoþeweard* unten befindlich.
néowe = *níwe.*
neowol, *níhold* geneigt, abschüssig, steil. — fem. abgrund. — °*ness* f. desgl.
népflód ebbe?
nęrgan (*ge-*) prt. *nerede* erretten. — *neriend* heiland.
genësan prt. *genæs* erhalten werden, gesund bleiben, glücklich davon kommen.
nëst n. nest.
nëst n. nahrung, proviant.
nętele schw. f. nessel.
nétl für *nǽthl* s. *nǽdl*
nętt n. netz (got. *nati*).
nette f. kohl.
néþan (*ge-*) prt. *néþde* wagen (ahd. *nęnden*).
neweséoða m. magengrube.
ætnéxtan demnächst.
nicor m. wassergeist, meeruntier.
niehst zu *néah.* — *nieten* s. *nýten.*
nift f. nichte, enkelin; zu *nëfa.*
níghworfen eben bekehrt.
nigon neun. — °*tig* neunzig. — °*týne* neunzehn. — *nigoþa* neunte.
nihol Ep.-Gl. = *neowol.*
níhst, nrdhbr. *nést* zu *néah.*
niht pl. *niht* nacht, tag und nacht (got. *nahts*). — °*hræfn* m. nachtrabe. — °*lang* eine nacht während. — °*scúa* m. nachtschatten. — °*wacu* f. nachtwache. — °*weard* m. nachtwächter.

nihtegale, nęctigælæ schw. f. nachtigall.
genihtsum s. unten *genyht.*
nillan aus *ne willan.*
niman prt. *nam* nehmen.
genip n. dunkel.
nípan prt. *náp* (*ge-*) sich verfinstern.
nistan, nistlian schw. nisten.
nistig nüchtern.
niþ pl. *nippas* m. mann, mensch.
níþ m. anstrengung, feindseligkeit. — °*heard* kühn, tapfer. — °*hycgende* adj. feindlich.
niþan s. *neoþan.* — *niþerra, niþera* kompar. adj. untere. — *geniþerian* schw. v. erniedrigen.
níþing m. schurke.
geníðla m. feind, widersacher.
néowan, níwan neulich.
níwe neu. — *níwan stefne* von neuem.
níwian, néowian (*ge-*) schw. erneuern.
nó keineswegs, durchaus nicht, nie.
genóh (*g*), *genóg* adj. genug.
nóht s. *nówiht.*
nóhwæþer keiner von beiden.
nólǽs nicht weniger.
nolde aus *ne-wolde* zu *willan.*
nón f. lat. *nōna*, nachmittags 3 uhr.
norþ adv. nach norden, im norden. — °*dǽl* m. norden. — °*mann* m. Skandinavier. — °*rihte* stracks nördlich. — °*sǽ* f. nordsee. — °*weard* adj. nordwärts.
norþan adv. von norden her. — *be*° nördlich. — °*westan* nordwestlich.
norþemest nördlichst.
norþerne adj. nördlich (ahd. *nordruoni*).
norþeweard, -es nördlich.
norþor comp. adv. weiter nördlich.
nóse schw. f. vorgebirge Beitr. X 248.
nostle schw. f. binde.
nosu gen. *nosa* f. nase Beitr. VIII 506.
genotían geniessen, gebrauchen.
notu st. f. nutzen.
nówiht, nówuht nichts.
nówþer s. *nówaþer.*
nú nun, jetzt. — °*gén*(*a*), °*gýt* noch, jetzt. — °*þá* gerade jetzt.
nú conj. da nun, weil.
benugan, genugan, prs. *beneah* genügen.
nunne schw. f. nonne, lat. *nonna.*
núþá s. *nú.*
nýd (*néad*) f. bedürfnis, not; runenname (got. *nauþs*). — *bisgo* drangsal. — °*boda* m. bote der drangsal. — °*fara* m. flüchtling. — °*faru* f. zwangsreise. — °*gild* n. zwangssteuer. — °*mǽg* m. blutsverwandter. — °*nǽme* räuberisch. — °*þearf* f. not. — °*beþearf* adj. notwendig.
genýdan schw. zwingen, bezwingen.
fornýdan vergewaltigen, gewalt antun.
nýde, nýdes adv. notwendig, gezwungen.
nýdling, nédlung m. sklave.
nýhst, nyht s. *néah, niht.*
genyht f. genüge. — °*full*, °*sum* (°*sumlíce* adv.) reichlich, genügend. — °*sumness* f. fülle. — °*sumían* hinreichen, genügen.
nyllan aus *ne-willan.*
nympe ausser dass.
nyste aus *ne wiste.* — *nytan* aus *ne witan.*
nýten, nieten n. vieh, tier (zu *néat*).
nytt (°*wyrðe*) nützlich. — f. nutzen.
genyttían gebrauchen.
nyten unwissend. — °*ness* f. unwissenheit.
nyþera unter *niþan.*

O.

ob, ober s. *of, ofer* Beitr. XI 542.
ócusta, óxta achselhöhle (zu *eaxl*).
oden f. tenne (Scint.); *ō*? + ahd. *tenni*?
oehtan s. *éhtan.* — *oeþil* s. *éþel.*
of präpos. s. dat. von.
ofdele n. abhang.
ofen m. ofen. — °*race* ofengabel.
ófer pl. *ófras* (arch. *óbr*) m. ufer.
ofer, arch. *obær* (Blickl.-Hom. *ofor*) präp. m. dat. acc. über, oberhalb, gegen, ohne. — °*brúa* m. augenbraue. — °*cearu* f. peinliche fürsorge. — °*éaca* überfluss. — °*ǽt*, °*fyll* f. gefrässigkeit, völlerei. — °*fyrr* f. übermässige entfernung. — °*gitol* vergesslich. — °*gitolness* f. vergesslichkeit. — °*gitolían* vergessen. — °*hoga* verächter. — °*hygd* f. n. geringschätzung; °*hýdig* nachlässig; °*hýdgían* stolz sein. — °*lagu* f. mantel? — °*léof* sehr lieb. — °*líce* adv. übermässig. — °*mægen* n. übermacht. — °*médo*, °*mód* n., °*métto* f. übermut, stolz. — °*mód* adj. übermütig, stolz. — °*pynde* den damm übersteigend. — °*sprǽc* f. gesprächigkeit. — °*segl* m. hochsegel. — — °*swíðe* adv. übermässig.
ofet n. obst (ahd. *obaz*).
offrían opfern (aus lat. *offerre*). — *offrung* f. opfer.
ofost f. eile; *on ofoste, ofstum, ofostlíce* adv. eilig Beitr. X 505.
ofspring m. nachkommenschaft.
oft (komp. *oftor*, superl. *oftost*) adv. oft (*foroft* sehr oft); got. *ufta.* — °*rade*, °*rædlíce* adv. wiederholt.
óga m. schrecken.

ógengel m. riegel.
óheal, óheald, óhylde adj. abschüssig.
óht s. *ówiht.*
óht f. verfolgung (ahd. *âhta*).
óhwǽr, ówer irgendwo.
óhwæþer, ówþer, óþer einer von beiden.
olbend s. *olfend.*
ólęccan prt. *ólehte* schmeicheln. — *óleccung* f. schmeichelei.
olfend m. kameel (got. *ulbandus*).
oll f. schmach; *mid olle* schmachvoll.
óm, óma m. rost, mehlthau. — *ómig* rostig.
ǫmbor s. *ambor.*
on präp. m. dat. acc. an, in, auf, gegen. — *onǽr* früher, ehedem. — *inon* hinein, in. — *onem* neben (für *on efn*).
on adv. voran, vorwärts.
onbryrdness f. andacht.
ǫncléow n. fussknöchel s. *ancléow.*
ond s. *and.*
ǫndettan gestehen, bekennen.
ónettan schw. anreizen, sich eilen.
ǫnlang s. *andlang.* — *onmédla* unter *anmédla.*
onlíc ähnlich.
onsǽgedness f. opfer.
onsteall m. einrichtung; vorrat.
onwist f. aufenthalt.
open, °*líc* offen, bekannt (adv. *-e*). — *openían (ge-)* öffnen. — *openung* f. eröffnung.
or-cnǽwe leicht kennbar, bekannt. — °*dál* n. urteil, gottesurteil. — °*eald* uralt. — °*feorme* leer an, ohne. — °*fyrmo* f. schmutz. — °*gol* (adv. *-líce*) übermütig. — °*lege* n. kampf, krieg. — °*legníþ* m. krieg. — °*méte* übermässig. — °*ped* herangewachsen.
ór n. anfang.
óra m. rand.
óra m. metallstück; dän. münze.
orc m. krug, kanne (lat. *urceus*).
ord n. spitze, speerspitze, anfang, front des heeres. — °*fruma*, °*wiga* m. feldherr.
orel m. n. schleier (got. *aúrâli*, lat. *orârium*).
óretta, óretmæcg m. kämpfer.
orf (*weorf, weoruf*) n. vieh. — °*cwealm* m. viehseuche.
orfeorme Jud. 271 beraubt?
organa, orgel f. orgel (lat. *organum*).
ormód verzweifelt. — °*ness* f. verzweiflung.
oroþ (*orþ*) n. atem (zu got. *us-anan*); vgl. *óþian.* — *or(e)þian* atmen.
orretta = *óretta.*
orsáwle leblos.
orsorh sorglos.
ortgeard, orceard m. garten, ne. *orchard* (vgl. got. *aúrtigards*).
or-trýwe treulos; °*trýwness* f. treulosigkeit. — *geortrúwian* verzweifeln. — °*wearde* ohne obhut. — °*þanc* adj. geschickt; m. n. kunst.
orþ, orþian s. unter *oroþ.*
orwéne hoffnungslos. — *georwénan* verzweifeln.
oryldo f. senectus (zu *or-eald* uralt).
ós m. gottheit; ein runenname.
ósle schw. f. amsel (ahd. *amsala*).
óst knoten. — *óstig* knotig.
óstre obl. *óstran* f. (Älfr.-Coll., Ind.-Monast.) auster.
ot präp. = *æt.*
otor m. fischotter.
oþ präp. m. acc. (selten dat.) bis an, bis zu. — conj. bis dass; *oþþæt, oþþe, oþþon* desgl.
óþer der eine von zweien, der andere, zweite (got. *anþar*). — *óðercynnes* sonst (Wint. Vers. der Bened. R. 73, 28).
óþer s. *óhwæþer.*
óþian atmen; zu *oroþ.*
óþníhst letzter = *endeníhst* (zu *néah*).
oþþe, nrdhbr. *oþþa, eþþa* oder, entweder (got. *aíþþau*). — *áhþer oþþe — oþþe* entweder — oder.
ówæstm m. zweig, stamm.
ówebb, ób Gl. *cladica.*
ówiht, ouht etwas.
oxa ochse (got. *aúhsa*).
óxn f. achselhöhle.

P.

pád f. kleid (got. *paida*).
bepǽcan prt. *bepǽhte* betrügen.
pægel m. eimer, ne. *pail.*
pæll lat. *pallium.* — *pællen* adj. purpurn.
pæn' abgekürzt = *pening.*
forpǽran sw. vernichten, verderben.
pǽtig schlau.
pæþ m. n. pfad. — *pæþþan* schw. v. treten, gehen.
pál m. pfahl.
palent m. n. (Esther), *pálente, pálendse* f. palast (lat. *palatium*).
palmtwig n. palmzweig.
pal(e)ster Gl. spitze, stachel, stock.
panne f. pfanne.
pápa papst (lat. *pâpa*).
pápanhád m. päpstliche würde.
ápárian ertappen.
páwa, péa schw. m. pfau (lat. *pâvo*).
peaneg s. *penig.*

pearruc m. einfriedigung, pferch, ne. *park* (ahd. *pfęrrih*).
pęning, pęnding, pęnig m. pfennig.
pęnnian einschliessen.
péo, nrdhbr. *píe* f. hundsfliege.
peorþ runenname.
përšoc pfirsich, lat. *persicum.*
përu schw. f. birne, lat. *pirum.*
pic pech, lat. *pic-em.*
píc stachel. — *pícian* stechen.
pihten weberkamm (lat. *pecten*).
píl m. schaft, säule.
pilce, pylce lat. *pellicium.*
píle f. mörser (lat. *pîla*).
pín obl. *píne* f. pein, marter (lat. *pœna*). — *pínian* peinigen. — *pínung* f. qual, marter.
pinn nagel (lat. *penna*).
pinsian (*á-, ge-*) bedenken (lat. *pensare*).
pípe schw. f. pfeife.
pipor m. pfeffer (lat. *piper,* ahd. *pfëffar*). — °*horn* pfefferbüchse.
pirie schw. f. birnbaum; birnsaft.
pise, piose schw. f. erbse (lat. *pĭsum*).
pistol f. epistel.
piþa m. mark.
placuniss für *wlacuniss?*
plæce strasse (lat. *platea*).
plættan schw. ohrfeigen.
plant f. pflanze. — *plantian* pflanzen.
pleagian = *plegian.*
plëga m. spiel.
plëgan st., *plëgian* schw. spielen, tanzen.
pleoh n. gefahr.
pléon prt. *pleah* wagen. — *pliht* m. f. gefahr.
pliht vorderteil des schiffes. — *plihtére* m. *proreta.*
plóh(g) m. pflug (ahd. *pfluoc*).
pluccian, ploccian pflücken, rupfen.
plúme schw. f., *plún* st. f. pflaume. — *plúmtréo* n. pflaumbaum.
plúmfëðer f. flaumfeder (lat. *plūma*).
plýme schw. f. pflaume.
pocc (pl. °*as*) m. pocke.
poca, pohha m. tasche, ranzen.
pól m. pfuhl, sumpf (ahd. *pfuol*).
popig mohn (lat. *papaver*).
por-léac lat. *porrum.*
port m. hafen; stadt (lat. *portus*).
portíc m. n. lat. *porticus,* ne. *porch.*
post m. pfosten (ahd. *pfost,* aus lat. *postem*).
gepos n. husten.
pr.' prb.' = *préost, presbyter.*
prætt pl. *prattas* m. list. — *prættig* schlau.
práfost, prófost m. probst (lat. *praepostus*).
prass lärm.
préde kent. = *prýde*; s. *prút.*
preg (Gl.) m. pflock (roman. *prego?*).
préon m. nadel.
préost m. priester.
presse lat. *pressa.*
prica m. punkt, strich. — *pricel* m. stachel; punkt. — *prician* stacheln, stechen.
princ (Scint.) stich, stoss.
prófian erproben, prüfen (lat. *probare*).
prút, kent. *préde* adj. stolz (afrz. *proud*).
prýta schw. m. stolz.
púca, púcel m. kobold (an. *púke*).
pund n. pfund (got. *pund,* aus lat. *pondo*).
pund einschliessung, damm.
pundern, pundur n. senkblei.
pundernian kent. Gl. *ponderare.*
pung börse (got. *puggs*).
púnian zermalmen, zerstossen; *púnor* (Scint.) stössel.
púr rohrdommel.
púrs (ESt. XI 511), *púsa* börse.
pyffan prt. *pyfte* blasen, hauchen.
pylce, pilce lat. *pellicium.*
pyle n. kissen (lat. *pulvinum*).
pyndan (*ge-*) eindämmen; zu *pund.*
pyngan schw. stechen, lat. *pungere.*
ápýtan schw. ausstechen.
pytt m. brunnen, grube (lat. *puteus*).

Q s. unter *cw.*

R.

rá, **ráha* m. reh. — °*déor* dass.
rabbian toben.
racu, race, ræce schw. f. rechen, karst.
racente, racentéah(g) f. kette (ahd. *rahhinza*).
racu f. erzählung, rede; zu *reccan.*
rád f. ritt, expedition; ein runenname (zu *rídan*). — °*hors* n. (Esther 145b) reitpferd. — °*mægen* reiterei.
gerád n. einrichtung, bedingung, verhältnis.
gerád gerüstet, verständig.
rador s. *rodor*; *rædost* s. *hraþe.*
rǽcan prt. *rǽhte* reichen. — *ge-* erlangen, erreichen.
árǽd bereit Wand. 5.
rǽd m. rat, hilfe, weisheit, überlegung, beschluss. — °*bora* m. berater. — °*fæst* weise, entschlossen. — °*léas* ratlos.
rǽdan (*ge-*) prt. *reord-réd* raten, beraten, beschliessen, herrschen; part. *rǽdend* herrscher. — *be*° berauben. — *for*° verraten.

rǽdan (*ge-*) schw. lesen.
rǽdan (*á-*, *be-*, *ge-*) prt. *rǽdde* bereiten.
rǽde- zu pferde. — °*cęmpa*, °*wiga* m. reiter. — °*hęre* m. reiterei.
gerǽd n. plan, absicht.
gerǽde n. reitzeug, geschirr (des pferdes).
rǽdels m. rätsel.
rǽden (*nn*) f. abmachung (ahd. *reiti*).
rǽdic Gl. rettig (lat. *râdîcem*).
rǽdig bereit, ne. *ready* (ahd. *bireiti*).
rǽding f. lektüre, text.
rædlice s. *hrædlíce*.
berǽdne für *berǽdde* beraubte.
rǽfnan (*á-*) schw. ausführen.
ræfsan schw. tadeln, schelten.
ræfter (*rǽfter*?) m. balken.
rǽge schw. f. rehkalb (zu *rá*).
rǽgeréosa muskel des rückgrats (zu an. *reigjask*).
rǽghár rehgrau; zu *rǽge*.
rǽhte prät. zu *rǽcan*.
rǽpling m. gefangener.
ræps m. responsorium.
rǽran (*á*°, *úpá*°, *ge*°) schw. errichten, erheben (zu *rísan*).
rǽs m. ansturm, angriff; *rǽsan* schw. anstürmen, losstürzen.
rǽs- rat in *rǽsbora* m. ratgeber.
ræscettan flimmern.
ræsn Gl. haus = *ærn*.
ræst s. *rest*.
rǽswa m. fürst. — *rǽswian* herrschen.
rætt Gl. ratte.
ræpe = *répe*.
árúfian loswickeln Anz. XI 125.
ragu flechte.
ráhdéor n. reh.
ramm m. widder.
ranc adj. stolz, hochmütig.
rand m. rand, schild. — °*wiga*, °*wigend* krieger. — °*béah*(*g*) m. schildbuckel.
ráp m. strick, seil.
rápincel n. kleiner strick.
ráradumbla, *-e* m. f. rohrdommel.
rárian heulen, brüllen.
rárung f. heulen.
árasian finden, entdecken, ertappen.
rape s. *hrape*.
ráw, *rǽw* f. reihe.
réad rot. — °*fáh* rot bemalt.
réaf n. gewand, kleid (ahd. *roub*). — °*lác* n. räuberei. — *réafére* m. räuber. — *réafian* (*be*°, *ge*°) rauben, berauben.
réc m. rauch.
récan (*ge-*) prt. *róhte* sich kümmern; *recce*°, *recceléas* adj. sorglos.
ręccean (*ge-*, *á-*) prt. *reahte* erzählen, erklären; regieren. — *ręccend* m. berater.
ręced n. haus, gebäude (andd. *rakud*).
récels m. weihrauch; zu *réc*.
rëcene, *ricone* adv. schnell.
rédehere s. *rǽde-*. — *redre* zu *hrape*.
geréfa, *girǽba* beamter, aufseher, graf.
rëgn, *rén* m. regen. — °*scúr* regenschauer. — °*wyrm* regenwurm.
ręgn-heard sehr fest. — °*þéof* m. erzdieb.
geręgne, *geréne* n. schmuck.
geręgnian, *gerénian* anordnen, bereiten, schmücken.
rëgol, *reogol* m. regel. — °*lic* der regel gemäss. — °*sticca* m. lineal (*reogolian* liniieren). — °*weard* m. abt?
reht s. *riht*. — *rehte* prt. zu *ręccean*.
remian ausbessern Herrig 101, 311.
ręmpan schw. v. laufen, sich übereilen.
renf s. *reub*. — *gerénod* zu *geregnian*.
renðegn m. hausmeister (zu *ærn*, *ræsn*).
réo s. *rýe*.
réocan prt. *réac* dampfen, riechen.
réodan prt. *réad* röten.
réof, *reuf* incusatio.
réofan prt. *réaf* bersten; zerreissen.
reogol s. *regol*.
reohhe f. *fannus* Gl.
réol haspel, ne. *reel*.
réonig adj. traurig. — °*mód* adj. dasselbe.
geréonian schw. sich insgeheim bereden.
reord f., *gereord* n. sprache, stimme. — °*berend* mensch.
gereord n., *gereordung* f. mahlzeit. — *reordian* (*ge-*), nrdhbr. *hriordia* essen, speisen.
reordian sprechen.
réost Gl. teil des pfluges (ahd. *riostar*).
réotan prt. *réat* weinen, klagen. — *réoteg* klagend.
réowlic traurig, s. *hréowlíc*.
réowsung (*be-*) s. *hréowsung*.
répan, *rýpan* prt. *rýpte* rupfen, raufen.
ręst, *ræst* f. rast, ruhestätte, lager. — *geręsta* m. gemahlin. — *ręstan* (*ge-*) rasten, ruhen. — *ræstedæg* ruhetag.
résung f. das raten.
rétan (*á-*, *ge-*) trösten, erfreuen; zu *rót*.
répe, °*mód* strenge, hart, grausam. — *répness* f. strenge, härte.
répra, *rǽdra* — *geréðra* m. ruderer.
gerépru n. pl. ruderzeug.
reub Gl. *incusatio*, *causa*.
réwett n. rudern, fahrzeug; zu *rówan*.
ribb n. rippe.
ribbe pflanzenname.
rice adj. mächtig; adv. *riclice*.
rice n. reich, regierung.
ricene, *rycone*, *rëcene* schnell, schleunig.
riceter n. macht, gewalt, ehrgeiz.
ricsian herrschen.
rídan (*ge-*), prt. *rád* reiten, fahren. — *ge*° okkupieren. — *of*° einholen, überfallen.

ridda m. reiter. — *riddére* ritter.
ridusan baumeln?
ríf freigebig.
rifeléde, gerífod runzlig ESt. 11, 66.
rift f. mantel.
rifter m. sichel (zu *rĭpan*).
rignan prt. *rignde* (und *rán*) regnen (zu *rëgn*).
riht n. recht; *a*°, *on*° richtig.
riht, ryht, reoht (adv. *-e*) recht, wahr (got. *raíhts*). — °*gelýfed* rechtgläubig. — °*lagu* st. f. gerechtes gesetz. — °*regol* regel. — °*lǽcean* (*ge-*) in ordnung bringen, belehren. — °*spell* wahre kunde. — °*wís* gerecht. — °*wísend* rechtsgelehrter. — °*wísness* f. gerechtigkeit.
rihtan (*ge*) prt. *rihte* richten, bearbeiten.
rihte adv. stracks.
gerihte n. ordnung.
rím (*ge-*) n. zahl; *ríman* schw. zählen.
rima, reoma m. rand.
ríman (*á-*) schw. herzählen; aufsagen.
rinan s. *rignan*.
rinc m. held, krieger, mann.
rind f. rinde.
rinnan = *yrnan*.
rip (*ge-*) n. ernte, herbst.
rĭpan prt. *ráp* ernten. — *rípe* reif. — *rĭpére* m. schnitter. — *rípian* (*ge*) reifen.
rísan I 434 = *hrisian*?
rísan (*ge-, á-*) prt. *rás* sich erheben.
gerísan st. sich passen, ziemen; *gerisenlíc* (adv. *-e*) anständig, schicklich.
gerísne adj. passend, schicklich.
gerísnu n. plur. rechte, zubehör.
rip f. bach.
rixian s. *ricsian*.
rocc m. rock.
roccian XVII 109 wiegen, ne. *to rock*.
roccettan rülpsen.
ród f. stab, kreuz. — *róde-hęngen* f. kreuzigung. — °*tácn* kreuzeszeichen. — °*tréo* kreuz.
rodness f. röte.
rodor (Elene *radur*) m. himmel (as. *radur*).
róf berühmt, tüchtig, tapfer.
be-, birofen part. beraubt.
róhte part. zu *récan*.
rómian besitzen? wonach streben?
ropp eingeweide.
rose, róse schw. f. rose.
rót (°*líce* adv.) froh, heiter.
rotian (*ge*°, *for*°) verfaulen, verwesen.
rott adj. schön.
rópor n. ruder. — *girædra* s. *gerépra*.
rów f. ruhe; adj. sanft, ruhig, angenehm.
rówan (*ge-*) prt. *réow* rudern, zu schiffe fahren. — *be*° umfahren. — *oð*° wegfahren.
ruddoc m. rotkehlchen Gl.
rudu f. rote farbe.
rúh, gen. *rúwes* rauh.
rúm n. raum. — adj. weit, geräumig. — °*heort*, °*mód*, °*módlíc* hochsinnig, grossherzig.
rún f. geheime beratung, geheimnis. — °*stæf* m. rune. — °*wita* m. ratsherr.
rúnian flüstern, sich leise beraten (ahd. *rûnên*).
rúst m. rost. — °*ig* rostig. — °*ian* rosten.
gerýde adj. gelegen, passend.
ryge, arch. *rygi* m. roggen (an. *rugr*).
rýhe, réo f. decke (zu *rúh*).
rýman (*ge-*) prt. *rýmde* räumen, platz machen, erweitern (zu *rúm*). — *rýmet* n. freier raum.
gerýne n. geheimnis (zu *rún*).
ryne m. lauf.
rynel m. bach; (kent. *renel*) läufer.
rýpan plündern, rauben. — *be*° berauben. — *rýpére* m. räuber.
gerysen s. *gerisnu*.
rysc m. f. binse. — °*pýfel* desgl.
rysel pl. °*as* m. fett.

S.

sá eimer, ne. *soe*.
gesaca m. widersacher.
sacan (*ge-*) prt. *sóc* kämpfen, streiten (got. *sakan*). — *for*° abschlagen, verweigern. — *on*° bekämpfen. — *wið*° widerstreiten.
sácerd m. priester (altir. *sácerd*). — °*bana* m. priestermörder. — °*hád* m. priesterliche würde.
sac-full zänkisch. — °*léas* schuldlos.
sacu gen. *sæcce* f. streit, kampf.
gesadian sättigen; zu *sæd*.
sadol m. sattel. — °*felga* pella.
sǽ m. f. see, meer. — °*cocc* m. krabbe. — °*cyrr*, °*cir* m. rückkehr der see. — °*fæsten* n. seefestung. — °*fór* f. seefahrt. — °*grund* m. meeresgrund. — °*láf* f. überbleibsel, die das meer gelassen hat. — °*léode* m. plur. seeleute. — °*lida* m. seefahrer. — °*gemǽre* seeküste. — °*mann* m. seemann. — °*rima* m. gestade. — °*rinc* m. seeheld. — °*gesët* küste? — °*stréam* m. meeresstrom. — °*swealwe* f. uferschwalbe. — °*weall* m. meeresmauer. — °*wícing* m. seefahrer? — °*ýp* f. meereswoge.

sæce- s. *sacu.*
sæd adj. satt.
sǽd n. m. saat, geschlecht. — °*léap* m. korb für samen.
sǽde = *sægde* zu *secgan.*
°*sǽgan* (*ge-*) schw. fällen, vernichten. — *on*° opfern. — *onsǽgedness* f. opfer.
sægen (*ge-*) f. aussage, äusserung, erzählung.
sæl n. saal = *sele.*
sǽl m. f. glücklicher umstand, günstige zeit, gelegenheit, zeit. — *sǽlan* (*ge-*) schw. zu teil werden, zufallen.
sǽlan (*á-*) schw. anseilen, anbinden (zu *sál*).
gesǽlig, °*líc* glückselig, glücklich.
sæltan (ndhbr.) salzen; zu *sealt.*
sǽlþ (*ge-*) f. glückseligkeit, glück (ahd. *sâlida*).
sǽme adj. schlecht.
sǽne adj. lässig, träge, langsam.
sæp n. saft (ahd. *saf* aus lat. *săpa*).
sæppe schw. f. tanne (vgl. frz. *sapin*).
sǽt, *sǽtung* f. hinterhalt.
sǽtan, *sǽtian* schw. auflauern.
sætern(es)dæg samstag (lat. *Sâturni* dies).
sǽwet n. säen.
(*sagían*) s. *secgan.*
ságol m. knüttel.
sagu st. f. säge (: ahd. *sëga*).
sagu st. f. aussage, bericht.
sahtlian versöhnen.
sahtness f. versöhnung.
sál m. seil, strick.
salde = *sealde* prt. zu *sellan.*
sálness f. schweigen (vgl. got. *silan*).
salor saal = *sæl*, *sele.*
salu, °*brún* schmutzigfarbig. — *saluwigpáda* graurockig.
sálum dat. pl. zu *sǽl.*
sam — *sam*, *sam* — *þe* ob — oder.
sam-, *sǫm-* (verkürzt für *sóm-*) in zstzg. halb. — °*cwicu* halbtot. — °*worht* halbfertig.
same ebenso. — *swá same* gleicherweise.
æt-, *tó-samne* adv. zusammen. — *samnian* (*ge-*) sammeln. — *samnung* (*ge-*) st. f. versammlung.
samod, *somed* adv. zusammen (got. *samaþ*); dazu. — präp. mit.
samwist f. ehe, gemeinschaft.
sand, gen. *-es* n. sand, ufer. — °*hyll* m. düne. — °*ig*, °*ihte* sandig.
sand f. botschaft.
sand f. mahlzeit.
sang m. gesang. — °*cræft* dichtkunst.
sápe schw. f. seife. — *sápbox* seifenbüchse.
sár, °*líc* schmerzlich. — n. schmerz, gram. — °*e* adv. schmerzlich. — °*ness* f. schmerz.
sárettan betrübt sein.
sárgian (*ge-*) verwunden.
sárig, °*ferhð*, °*mód* traurig, betrübt, ne. *sorry.*
saruo s. *searu.*
sáwan (*ge-*) prt. *séow* säen.
sáwol obl. *sáwle* f. seele (got. *saiwala*).
sca-, *scæ-* s. unter *scea.*
scægþ eine art schiff (aus an. *skeiþ*).
scǽnan aufbrechen, öffnen (an. *skeina*).
scale wagschale, ne. *scale* (aus an. *skál*).
sceacan (*ge-*) prt. *sceóc* schwingen, zittern, beben, sich schwingen, eilen. — *á-*, *on-* schwingen, schütteln, erschüttern.
sceácére m. räuber (ahd. *scâhhâri*).
sceacga m. haar.
gesceád n. unterscheidung, bescheid.
sceádan (*ge-*) prt. *scéd* scheiden (got. *skaidan*).
sceadu f. schatten. — °*geard* schattiger garten.
sceadwian (*ge-*) schatten geben, beschatten.
sceádwís (*ge-*) verständig, klug. — °*niss* f. klugheit.
gesceádwyrt pflanzenname.
sceáf (*scáb-fót* Ep.-Gl.) pansus.
scéaf pl. *scéafas* m. garbe (ahd. *scoub*).
sceafan (*ge-*) prt. *sceóf* schaben.
sceafa m. schabeisen, hobel.
sceaft m. schaft; speer.
gesceaft f. n. schöpfung, geschöpf, geschick.
sceal s. *sculan.*
scealc m. knappe, dienstmann (got. *skalks*).
scealdþýfel m. alge, meergras.
scealfor m. mergus (ahd. *scarbo*).
sceal u f. schale, hülse.
sceamian schw. sich schämen. — *sceamlíc* schmählich. — *sceamu* st. f. schmach, schande.
sceamul m. schemel.
sceand (°*líc*) schändlich. — f. schande.
sceanca m. schenkel.
sceáp, nrdhbr. *scíp* n. schaf.
gesceapeniss f. schöpfung.
gesceap n. geschöpf, schicksal.
scear n. scheere.
scear, *scær* n. pflugschar.
sceard zerbrochen, schartig, beraubt.
scearn n. kot, unrat.
scearp, °*líc* (*e* adv.) scharf. — °*ness* f. schärfe.
scéat pl. °*as* m. schoss, ecke, himmelsgegend.
sceatt pl. *sceattas* m. geld (got. *skatts*); eine bestimmte münze; tribut.
sceáþ f. scheide, ne. *sheath* (ahd. *sceida*).
sceaþa feind, krieger, teufel (zu *sceppan*).
(*sceapan*) s. *sceppan.*
sceaðele X 58?
scéawére m. späher, spion.

scéawian (*ge-*), *gescéawian* zeigen, schauen (ahd. *scouwôn*). — *geónd*° bedenken, überschauen. — *scéawung* f. anblick.
scęll f. schale, ne. *shell* (zu *scealu* schale).
scęnc m. becher.
scęncan prt. *scencte* einschenken.
scęndan schw. schänden, beschimpfen.
scéne, sciéne s. *scýne*.
sceóh pl. *sceós* m. schuh (got. *skôhs*).
sceocca = *scucca*.
sceofl f. schaufel.
scéoh scheu.
sceolde prt. zu *sculan*.
sceolfan prt. *scealf* schwanken.
sceolh gen. *scéoles* scheel; °*íge* desgl.
sceǫm-, sceǫn- s. unter *sceam-, scean-*.
scéon (*ge-*) schw. zufallen, zu teil werden.
sceop m. dichter. — °*léoð* n. gedicht. — °*gereord* n. dichterische sprache.
sceorfan prt. *scearf* schürfen.
sceorp n. kleidung, kleid.
sceort (adv. °*lice*) kurz (lat. *excurtus*). — °*niss* f. kürze.
sceot n. schuss.
gesceot n. geschoss; eile?
scéotan (*ge-*) prt. *scéat* schiessen; sich schussartig (schnell) irgend wohin begeben, sich stürzen. — *on*° ziehen. — *under*° unterstützen. — *út*° münden.
scéotend m. schütze.
sceotian schiessen.
scepen kent. = *scypen*.
sceppan, scieppan, scyppan (*ge-*) prt. *sceóp* schaffen.
scęppend, scieppend, scyppend (nrdh. kent. *sceppen*) m. schöpfer.
sceptlóan plur. schwungriemen am speer (zu *sceaft*).
sceptog schwungriemen am speer (zu *sceaft*).
scęr kent. = *scear*.
scëran, scyran (*ge-*), prt. *scear* schneiden, zerschneiden, zerhauen; scheren.
scęrian = *scyrwan*. — *scép* = *sceáp*.
scęððau prt. *sceód* schaden (got. *skapjan*).
sciccels, sciccing m. mantel (ahd. *scëccho*).
scíd n. scheit.
scild pl. *scildas* m. schild (got. *skildus*). — °*burh* f. schildmauer. — °*freca* held mit schild. — °*hréoða* schildschmuck. — °*wiga* krieger mit schild.
scildan (*ge-*) prt. *scilde* schützen.
scilden gen. *scildenne* f. das schützen.
scilling m. schilling (got. *skilliggs*). — °*rím* schillingzählung.
scíma m. schein, glanz; zu *scínan*.
scínan (*ge-*) prt. *sceán* scheinen.
scindan (*ge-*) = *scęndan*.
scinn n. fell, haut (aus an. *skinn*).
scinn, °*lác* zauberei. — °*lǽcea* m. zauberer.
scinna, scinnére m. dämon, böser geist; schauspieler.
scip pl. *scipu* n. schiff. — °*flota* m. wiking. — °*here* schiffsheer, flotte. — °*hlæst* m. schiffsladung. — °*ráp* m. schiffstau.
scipen = *scypen*.
gescipian sich einschiffen.
scír (adv. *-e*) glänzend, hell. — °*mǽled* hell bemalt.
scír f. provinz, gau (ahd. *scîra*). — °*man* m. einwohner der provinz. — °*geréfa* gaugraf, vorsteher einer provinz.
scíran schw. anordnen, beschliessen.
sco- s. unter *sceo-*.
scocha lenocinium Ep.-Gl.
gescód s. *scęppan*. — *scóf* prt. zu *sceafan*.
scǿhére (Leid.-Gl.) schuster: zu *sceóh*.
scól f. schule (lat. *schŏla*). — *gescóla* m. mitschüler. — *scoliére* m. gelehrter.
scotian = *sceotian*.
scræf pl. *scrafu* n. höhle.
scræf ibis.
scréadian abschneiden.
scréawa m. spitzmaus.
scrëpan prt. *scræp* kratzen.
scríc turdus, ne. *shrike*.
scrífan prt. *scráf* verfügen, (strafe) verhängen; beichte hören. — *for*°, *fær*° verurteilen.
scrift m. f. beichte.
scrín n. lade (lat. *scrînium*).
scrincan (*ge-*) prt. *scranc* verdorren, einschrumpfen.
scríðan prt. *scráð* schreiten, wandern.
scrúd dat. *scrýd* n. kleid. — *scrýdan* (*ge-*) prt. *scrýdde* bekleiden.
scúa obl. *scúan* schatten (got. *skuggwa*).
scucca m. böser geist, teufel.
scúfan prt. *scéaf* stossen. — *á*° losschieben. — *for*° vertreiben.
sculan prät.-präs. sollen, werden (futur.).
sculdor m. schulter.
á-, onscunian (*-sceonian*) verabscheuen, hassen.
scúr pl. °*as* m. schauer, regen; angriff im kampf, sturm. — °*beorg* f. mauer? — °*heard* sturmfest.
scy- s. *sci-, sce-*.
gescý n. paar schuhe (zu *sceóh*).
tóscyftan schw. verteilen.
scýhan raten, antreiben.
scyl tönend?
scylcen f. magd (zu *scealc*).
scyld f. schuld. — *scyldig* schuldig. — *scyld*(*i*)*gian* sündigen.
gescyldru pl. schultern (zu *sculdor*).
scylf m. zinne, spitze.
scyndan = *scęndan*.
scyndan schw. eilen.
scýne, sciene schön (andd. ahd. *scôni*).

scynna s. *scinna.*
scypen, kent. *scepen* f. schuppen, stall.
scýr scheuer Gl.
gescyrdan schw. abschneiden (zu *sceard*).
scyrpan prt. *scyrpte* schärfen, ermuntern (zu *scearp*).
gescyrpla m. anzug, kleidung (zu *sceorp*).
gescyrtan schw. verkürzen (zu *sceort*).
á-, *bescyrwan* (*-scyrian*) absondern, abtrennen, berauben.
gescyrwan bestimmen, zuerteilen.
scyte m. schuss. — °*heald* abschüssig.
scýte schw. f. tuch, segel, ne. *sheet*; zu *scéat.*
scytel, arch. *sciutil* m. geschoss; schloss, riegel.
sé art. der; rel. welcher.
se (spät) = *swá.*
sealf f. salbe. — *sealfian* salben.
sealh pl. (arch.) *salhas* m. weide, ne. *sallow.*
sealm m. psalm. — °*scop*, °*wyrhta* m. psalmist.
sealobrún s. unter *salu.*
sealt n. salz (got. *salt*). — adj. salzig. — °*fæt* salzfass. — °*stán* salzfels. — °*ýð* meereswoge.
séam m. saum. — °*sticca* X 58?
séar trocken, dürr. — *séarían* trocknen.
searu n. f. kunst, geschicklichkeit; list, hinterhalt, verrat; rüstzeug, rüstung. — °*cræft* m. hinterlist. — °*gimm* edelstein. — °*þanc* klugheit. — °*þancol* geschickt, klug. — *searwian* aussinnen.
séað m. brunnen; grube.
seax n. schwert, messer.
sécean (*ge*°) prt. *sóhte* suchen, besuchen, aufsuchen (got. *sôkjan*).
sęcg m. mann, held. — °*róf* heldenschaar?
sęcg m. n. schilf, ne. *sedge* (ahd. *sahar*).
sęcg f. schwert.
sęcg m. ocean Zacher IV 192.
sęcgan (*ge-*) prt. *sægde* sw. sagen. — *á*° vollständig sagen. — *fore*° vorher sagen.
sëfa sinn, geist.
séfte adj. sanft, freundlich (ahd. *sęnfti*); s. *sófte.*
séftness st. f. freundlichkeit.
sëgel m. n. segel. — °*gierd* mast.
sëgen m. feldzeichen (lat. *signum*).
gesëgenlíc sichtbar; zu *séon.*
sëglian (*ge-*) segeln.
sęgne schw. f. netz (ahd. *sęgina*, aus lat. *sagêna*).
sëgnian, *sénian* segnen, sich bekreuzigen.
seht, *sæht*, *saht* versöhnung, vergleich.
sehðe nrdhbr. ecce.
sél, *sǽl* comp.-adv. besser; zu *sélra.*
sëld n. sitz, thron = *setl.*
geselda m. hausgenosse.
sëldan adv. selten; kompar. *sëldnor.*
sëld-cúð, °*líc* seltsam, wunderbar. — °*cyme* m. seltener besuch. — °*hwænne* adv. selten.
sęle m. saal. — °*dréam* m. hallenjubel. — °*sęcg*, °*þegn* m. mann der halle.
sëlf, *sëlfa* selbst. — °*willes* adv. freiwillig.
sęllan (*á*°, *ge*°) prt. *sealde* geben, übergeben.
sëllic (= *seld-líc*) seltsam, wunderbar.
sëlma m. bettstelle.
sélra (nrhb. *sǽlra*) compar. zu *gód.*
séman (*ge-*) versöhnen (zu *gesóm*).
sęncan prt. *sęncte* (*be*°) versenken (got. *sagqjan*).
sęndan (*á*°, *ge*°, *on*°) sw. schicken (got. *sandjan*).
sënep senf (ahd. *sënaf* aus lat. *sinapi*).
sénian s. *segnian.*
séo s. *sé.*
séo f. pupille (zu *séon*).
séoc krank, siech. — °*ness* f. krankheit.
séocan kent. Ps. v. 110 für *sécan.*
seofian seufzen Beitr. X 507.
seofon flekt. *syfone* sieben. — °*tig* siebenzig. — °*sturre* n. siebengestirn. — °*týne* siebenzehn. — *seofoða* siebenter.
seohhe f. seihe; zu *séon* seihen.
seolc n. seide (ne. *silk*).
seolfor, *seolofer* n. silber (got. *silubr*). — *seolfren* silbern.
seolh pl. *séolas* m. robbe, seehund.
seomian weilen.
séon (*gę-*) prt. *seah* sehen. — *ge*° wiedersehen. — *ofer*° herübersehen. — *for*° geringschätzen.
seonoð m. synode.
seonu, *sinu* pl. *seonowe* f. sehne (ahd. *sënawa*). — *seonobend* kniefessel.
seorðan st. moechari.
séoðan prt. *séað* kochen.
séoðe fem. zu *séðe.* — *seoððan* = *siððan.*
seowian (*á-*, *be-*) nähen (got. *siujan*).
serce s. *syrce*; *serwan* s. *syrwan.*
sëss m. n. sitz. — *sëssian* sich setzen.
sëster m. sester (lat. *sextarius*).
sët (*ge-*) n. sitz; stall.
sëtl n. sitz; quartier; *tó setle sígan* untergehen. — °*gang* m. sonnenuntergang.
gesętniss f. bestimmung, testament.
sęttan (*ge-*) schw. setzen, festsetzen, bestimmen (got. *satjan*). — *á*° hinsetzen, hinlegen. — *ge*° besetzen. — *of*° bedrängen. — *wið*° verurteilen.
sęttung f. beschäftigung.
séðe welcher; femin. *séoðe.*
geséðan schw. bestätigen, beweisen (zu *sóð*).
áséðan schw. sättigen (got. *sôþjan*).
sibb f. friede, freundschaft, verwandtschaft (got. *sibja*). — °*leger* n. blutschande. — °*sum* freundschaftlich. — °*sumness* f. friede.

gesibb verwandt. — *gesibbad* verbündet. — *gesibbsum* friedfertig. — *gesibbsumían* sich aussöhnen.
sican st., *siccettan* schw. seufzen.
siccetung f. das seufzen.
gesíclod krank; zu *séoc*.
sicol m. sichel.
sicor (Cur.-Past.) sicher aus lat. *sêcûrus*.
síd geräumig, ausgedehnt. — *síde* adv. weithin.
side schw. f. seite. — *sídwág* m. seitenwand.
sidu m. sitte, anstand (ahd. *situ*).
sife, arch. *sibi* st. n. sieb. — *sifian*, *siftan* sieben. — *sifeða* m. spreu.
sifun s. *seofon*.
sigan (*ge-*) prt. *sáh* sinken, sich neigen.
sige m. sieg. — °*béacen* n. siegeszeichen. — °*drihten* siegreicher fürst. — °*éadig* siegreich. — °*folc* n. siegreiches volk. — °*léan* n. siegesbeute. — °*ríce* n. siegreiches reich. — °*róf* siegreich. — °*þúf* m. siegesfahne.
sigel m. sonne.
sigel siegel; spange.
siglan = *seglian*.
sigere, arch. *sigiri* m. schlemmer.
sigor m. = *sige*.
sigþe, arch. *sigþi* sichel, sense.
sihst, *sihð* zu *séon*.
gesihþ f. gesicht, anblick; das sehen.
simle immer (andd. *simblun*).
sin- in zstzg. = immer, beständig. — °*ceald* stets kalt. — °*dréam* beständiger jubel. — °*fulle* paliurus. — °*gál*, °*gáles* adv., beständig. — °*hwurfol* kugelrund. — °*niht* f. ewige nacht. — °*sceaþa* unversöhnlicher feind. — *gesinscipe* m. ehe. — °*sorg* f. stete sorge.
sín person.-pron. sein.
sinc n. schatz (as. *sink*). — °*fæt* kleinod. — °*gewǽge* kostbarer becher. — °*þegu* empfang von geld.
sincwealt kugelrund.
singan (*ge-*) prt. *sang* singen. — *á*° vortragen.
sinnan prt. *sann* einhergehen, streben.
sinoð s. *seonod*; *sinu* s. *seonu*.
sio- s. *seo-*. — *sion* pupilla = *séo*.
sittan (*ge-*) prt. *sæt* sitzen, sich setzen. — *ge*° sich niederlassen; besetzen. — *for*° versäumen, verpassen. — *on*° sich entsetzen, sich fürchten.
sið compar. adv. später. — *síðast* adj. sup. der letzte.
síð (pl. °*as*) m. gang, reise; mal (got. *sinþ*). — °*fæt* m. n. reise (vgl. anord. *feta*, ahd. *fëȥȥan*). — °*werod* n. schar auf einem kriegszuge.
gesíð m. genosse, gefährte.
síþe = *sigðe*.
síðemest letzter: zu *síð*.
síðian gehen, reisen.
siððan, *seoððan* adv. darauf, später. — comp. seitdem, sobald als.
siuwide, *siwide* zu *seowian*.
six sechs. — °*ta* sechster. — °*tig* sechzig.
slacian (*á-*, *ge-*) nachlassen, müde werden.
tóslǽfan (H.-Ród.) zerschneiden.
slǽp m. schlaf. — °*léast* st. f. schlaflosigkeit.
slǽpan prt. *slép* und *slǽpte* schlafen (got. *slêpan*). — *on*° entschlummern.
slǽwð f. schlaffheit, trägheit; zu *sláw*.
sláhþorn m. schlehdorn zu *sláh* schlehe.
sláwyrm m. regenwurm.
sláw, °*líc* träge. — *sláwian* zögern.
sléac schlaff, matt. — °*ness* f. schlaffheit.
sléan prt. *slóh* (*ge*°, *of*°, *á*°) kent. nrdhbr. *slán* schlagen, erschlagen. — *be*° berauben. — *for*° zerschlagen. — *ge*° erkämpfen. — *tó*° zerschlagen.
slecg hammer.
slęge m. schlag; mord; niederlage (as. *slęgi*). — °*fǽge* durch schlag zum tode bestimmt.
slí, *slíw* schlei.
slic = *slecg*.
slidan prt. *slád* gleiten.
slidor schlüpfrig.
sliht m. gemetzel (zu *sléan*).
slipor (Scint.) schlüpfrig.
slítan (*á-*, *ge-*, *tó-*) prt. *slát* zerreissen.
slite m. riss, biss.
slíðe, *slíðen* gefährlich, wild.
slíðheard böse, niedrig.
slóh prt. zu *sléan*.
slota (Scint.) m. mundvoll.
slúma schlummer.
slúpan prt. *sléap* schlüpfen.
slýfe schw. f. ärmel.
slýpan prt. *slýpte* abstreifen.
smæccan schmecken.
smæl klein, gering.
smǽre wange.
smǽte geläutert.
sméagan prt. *sméade* beraten, forschen. — *á*°, *þurh*° aussinnen, durchdenken.
sméa-líc fein, kunstvoll. — °*męte* m. (Verc.-Hom. 22b) leckerei. — °*wyrhta* X 59 feinarbeiter.
smëdema, *smeoduma* m. feines mehl.
smëlt, pl. *smëltas* ein fisch.
sméocan prt. *sméac* rauchen.
smeoru gen. *smeorwes* n. talg, salbe.
smercian (Scint.) lächeln.
smereniss f. salbe.
smerian salben.
bismerian s. unter *B*.
sméðe adj. glatt.

smíc m. rauch = *smýc.*
smicor zierlich, schön.
smigel laufgraben.
smirwan = *smyrwan.*
besmítan prt. *besmát* beschmutzen.
besmitenys f. befleckung.
smitta m. fleck, atom.
smið pl. °*as* m. schmid (ahd. *smid*).
smiðian (*á-*, *ge-*) sw. v. schmieden.
smiþþe schw. f. schmiedewerkstatt.
smoca m. rauch, dunst. — *smocían* rauchen.
smolt (= *smylte*) adj. heiter. — °*regn* sonnenregen.
bismor s. unter *B.*
smorþer dunst, rauch.
smúgan prt. *sméag* schmiegen. — *þurh°* durchforschen.
smýc, *smíec* m. rauch.
smylte heiter, milde (= *smolt*). — *smelthagol* (kent.) leichter hagelschauer. — *smyltness* f. die milde.
smyrían, *smyrwan* schw. v. salben.
snaca schlange.
snás bratspiess.
snáw m. schnee.
snǽd f. biss; zu *sníðan.* — *snǽdan* schw. zerschneiden. — *snǽdelþearm* grossdarm.
snægel m. schnecke.
snearh obl. *snéare* st. f. strick; saite.
snëll, °*líc* kühn, mutig.
snéome adv. eilig (ahd. *sniumo*).
snéowan st. eilen.
snícan st. kriechen.
snite schw. f. schnepfe.
sníðan prt. *snáþ* schneiden.
sniðstreo Gl. *gacila*, *sisca.*
sníwan prt. *sniwde* schneien.
snód f. kopfbinde.
snoffa erbrechen.
snoflig erkältet.
snoru obl. *snore* f. schwiegertochter.
snoter, *snot(t)or* klug (°*líce* adv.); got. *snutrs.*
snúde adv. schleunig, schnell.
snyrian prt. *snyrede* eilen.
snýting f. *sternutatio* Gloss.
snyttru f. klugheit; zu *snoter.*
besnyððan schw. v. berauben.
socc (pl. °*as*) m. schuh.
sócen f. besuch.
soefn s. *swefn.* — *soelest* s. *sél.*
sófte adv. (ahd. *sanfto*) zu *séfte.*
sogeða m. aufstossen.
sóhte zu *secean.*
sol n. schmutz, kotlache.
sól n. sonne; sonnenförmiger kuchen? — °*mónað* m. kuchenmonat = februar.
ásolcen part. träge. — °*ness* f. trägheit.
solor m. söller (ahd. *solâri*, lat. *sôlârium*).
gesóm einmütig.
som- s. *sam-.*
sóna sogleich, bald (as. *sân* + ae. *á*). — *sóna swá* sobald als.
sǫndían = *sęndan.*
sorg, *sorh* f. sorge, kummer (got. *saúrga*). — °*cearig*, °*full* sorgenvoll. — °*léas* sorglos. — °*wylm* m. wallung der sorge. — *sorgían* bekümmert sein.
sót russ.
sott töricht; narr (aus afrz. *sot*).
sóð wahr. — neutr. wahrheit. — °*líce*, *tósóðan* in wahrheit. — °*cwide* m. wahrhafte rede. — °*cyning* m. wahrer könig. — °*fæst* adj. wahrhaft. — °*fæstnyss*, °*festniss* st. f. wahrhaftigkeit. — °*gidd* wahres lied. — °*spell* n. richtige mitteilung. — °*wundor* n. wahres wunder. — *sóðe*, *sóðlíce* adv. wahrhaftig.
spáca speiche.
spadu st. schw. f. spaten.
spǽc f. = *sprǽc.*
spær sparkalk.
spærhabuc m. sperber; zu *spearwa.*
spær-hęnde sparsam.
spǽtan prt. *spǽtte* speien. — *be°* bespeien.
spǽtlan = *spǽtan.*
spáld, *spátl*, *spádl* n. speichel.
spaldur asphalt.
spanan prt. *spón spéon* verlocken. — *for°* desgl.
spannan prt. *spéonn* spannen.
gespann fibula?
sparen von kalk; zu *spær* kalk.
sparían sw. v. sparen, schonen.
spearca m. funken.
spearwa m. spatz. — *spear-*, *spær-hafoc* m. sperber.
spearwa m. wade.
spearwa m. sparsamkeit?
spëc s, *spic.* — *spéc* kent. = *sprǽc.* — *spëcan* kent. = *sprecan.*
spëcca m. fleck. — *spec-fáh* bunt.
spéd f. erfolg, glück; vermögen (ahd. *spuot*); zu *spówan.* — *spédan* prt. *spédde* erfolg haben, eilen. — *spédig* erfolgreich; reich.
spëld fackel.
spëlian (*ge°*, *á°*) vertreten, ersetzen.
spëll n. kunde, erzählung; evangelium (got. *spill*). — °*boda*, *spella* m. erzähler; apostel. — *spellían* mitteilen, predigen, verkündigen.
spęndan (*á-*, *for-*, *ge-*) sw. ausgeben.
spéow zu *spówan.*
spere st. n. speer (pl. *speoru*).
spic n. speck.
spild, arch. *spilth* m. vernichtung.
spillan (*ge°*, *for°*) sw. v. vernichten.

spinel f. spindel.
spinnan prt. *spann* spinnen.
spittan X 36?
spitu m. bratspiess.
spíwan st., *spíwían* schw. speien.
spíwepa m. erbrechen.
spor n. spur.
spora m. sporn.
spornan s. *spurnan*.
spówan (*ge-*) prt. *spéow* glücken, gelingen.
spréc, *spǽc* f. sprache, rede.
sprǽdan schw. ausbreiten; sich ausbreiten.
gesprëc n. verhandlung.
sprëcan (*ge-*) prt. *spræc* sprechen, reden. — *fore°* fürsprechen. — *fore-spreoca* fürsprecher.
spréot pl. *°as* m. spiess, stange.
spréotan prt. *spréat* spriessen.
sprindil Ep.-Gl. tenticum.
springan prt. *sprang* springen. — *á°* entspringen, verschwinden. — *úpá°* aufgehen.
sprott (pl. *°as*) m. sprotte.
spryng m. beule, bläschen; ursprung.
spurnan prt. *spearn* treten. — *æt°*, *oð°* anstossen mit dem fusse.
spurul gern tretend.
spyncge schw. f. schwamm, lat. *spongia*.
spyrian (*á-*, *ge-*) schw. v. aus-, nachspüren, nachfragen. — *æfter°* folgen.
spyrte schw. f. korb.
staca m. pfahl.
stæf pl. *stafas* m. stab, buchstabe. — *°liðre* schleuder. — *°plega* elementarschule.
stæfnan wechseln.
stæg Ep.-Gl. stagnum.
stǽgel steil.
stǽl m. stelle.
stǽlan festsetzen, einrichten. — *ge°* beschuldigen. — *ofer°* überführen.
stæl-hęre m. schleichheer. — *°hrán* m. lockrenntier.
stǽlwyrðe brauchbar, wertvoll.
stǽna m. steinkrug. — *stǽnen* steinern.
stæpe pl. *stæppas* m. schritt. — *°mǽl* n. länge eines schrittes. — *°mǽlum* schrittweise, stufenweise.
stæppan, *steppan* prt. *stóp* schreiten. — *fore°* voranschreiten.
stǽr n. erzählung (aus lat. *historia*?).
stǽr star (ahd. *stâra*).
stæð pl. *staðu* n. gestade.
stæððig (*ge-*) stetig.
stalían stehlen.
stalu st. f. diebstahl, räuberei.
stamm, *stamor* stammelnd. — *stamorian* stammeln.
stán (pl. *°as*) m. stein, fels (got. *stains*). — *°fæt* n. steinkiste. — *°hlið* n. felsabhang. — *°hof* steinsaal.
standan (*ge-*) prt. *stód* stehen, sich stellen. — *æt°* an etwas stehen; stille stehen. — *be°* umstehen. — *for°*, *under°* verstehen. — *ge°* ergreifen, erfassen. — *of°* stehen bleiben. — *tó°* ausbleiben. — *wið°* widerstand leisten.
stapol m. säule, pfosten.
stappan s. *stæppan*.
starían starren, anblicken.
staþelían (*ge-*) befestigen.
staðol m. grund, fundament; standort. — *°ǽht* grundbesitz.
stealdan prt. *stéold* besitzen (got. *staldan*).
steall n. m. stelle, ort.
stéam m. rauch, ne. *steam*.
stéap steil, ne. *steep*.
stearc stark, fest. — *°heort* beherzt.
stearn staar.
stéda, *stǽda* m. hengst (zu *stód*).
stęde m. stätte, ort. — *ge°* desgl.? — *°fæst* standhaft. — *°heard* stark?
stëfn, *stëmn* st. f. stimme.
stefn stamm.
stefn und *stefna*, ne. *steven* vorderschiff.
stefnan (*ge-*) einrichten.
stëla = *steola*.
stëlan prt. *stæl* stehlen. — *be°* sich davon machen. — *for°* wegstehlen.
stéli s. *stýle*.
á-, *on-stęllan* prt. *°stealde* hinstellen, begründen, bewirken.
stëlmǽle becher mit henkel? zu *stëla*?
embstem adv. abwechselnd.
bestéman schw. übergiessen.
stemnettan schw. stand halten?
stęnc m. geruch.
tóstencan kent. Gl. *dissipare*.
stęng m. stange.
stent 3. singl. präs. zu *standan*.
steola, *stëla* m. stiel.
stéop- in zstzg. stief-. — *°bearn*, *°cild* n. stiefkind. — *°dohtor* f. stieftochter. — *°fæder* m. stiefvater. — *°módor* f. stiefmutter. — *°sunu* m. stiefsohn.
stéor f. steuer; regierung. — *°bord* n. steuerbord, rechte seite.
stéor m. stier.
steorfa pest.
steorfan st. sterben (bes. durch hunger).
steorra m. stern (ahd. as. *stërro*).
stepegǫng stolzer schritt?
stépel s. *stýpel*. — *stęppan* s. *stæppan*.
stéran schw. weihräuchern; zu *stór*.
stęrcedferhð starken sinnes.
sticca stock (ahd. *stëccho*).
sticcemǽlum stückweise zu *stycce*.
sticfódder futteral, ständer für stöcke?
stice m. stich.
stician stecken.
sticol stechend; steil.

stihtan schw. einrichten, anordnen.
stiga oder *stíg* f. pfad.
stígan (*ge-*) prt. *stáh* steigen, besteigen. — *á°* herab, aussteigen; in die höhe steigen. — *niðer°* herabsteigen. — *ofer°* übertreffen.
stigian einen stall machen.
stigu st. f. stall, koben (ahd. *stîa*).
stihtan prt. *stihte* anstiften, anregen.
stille adj. adv. still, ruhig = *stillness* f. ruhe.
stillan (*ge-*) schw. stillen, beruhigen. — *stilness* f. ruhe.
stincan (*of-*) prt. *stanc* riechen, verstehen.
stingan prt. *stang* stechen.
stiorc kalb.
stíð, *°líc* fest, hart (adv. *-e*). — *°ferhð*, *°hycgende*, *°hýdig*, *°mód* adj. festen mutes. — *°ness* f. strenge.
stí-wita, *-weard* m. hausmeister.
stocc m. stock, klotz.
stod, *stoð* m. f. (kent.) pfosten.
stód n. rossherde.
stód prt. zu *standan*.
stódla X 57 teil des webstuhls?
stofa m. (Corp.-Gl.) badestube (ahd. *stuba*).
stofn m. f. balken, klotz.
stól pl. *stólas* m. stuhl, sitz.
stóla stola.
stoppa m. becher.
stór m. weihrauch.
stór adj. gross (aus an. *stórr*).
storc m. storch.
storm m. sturm.
stów obl. *stówe* f. ort, stelle.
strácian streicheln.
stréc (*°lice* adv.) strenge Anz. XI 125.
stréde f. = *stride*.
strél m. f. pfeil. — *°bora* m. pfeilträger.
strél (aus *strægel*) s. *stregl*.
strén, *strén* f. bett.
strǽt obl. *strǽte* f. strasse (aus lat. *strâta*).
strand m. strand.
strang, *°líc* stark (adv. *-e*).
gestrangian befestigen.
strapul (pl. *°as*) m. stiefel, lederhose.
stréam m. strom. — *°rád* f. flussbett.
streaw n. stroh. — *°bęrie* erdbeere.
strec = *stréc*.
stręccan prt. *streahte* strecken, dehnen. — *á°* ausstrecken.
strégan schw. streuen.
strëgdan prt. *strægd* streuen.
strégl, *strél* vorhang (lat. *strâgulum*).
strene s. *strén*.
stręng m. strang, strick.
stręnge = *strang*. — *stren*(*g*)*ra* kompar. zu *strang*. — *stręnglíce* adv. zu *strang*.
stręngu, *stręngð*, *stręn*(*c*)*ð* f. stärke.
gestréon n. vermögen, schatz. — *gestréonan* = *gestrýnan*.
streowian streuen.
strica m. strich.
strícan prt. *strác* streichen.
striccan schw. stricken, flicken.
stricel m. trochlea.
strídan prt. *strád* schreiten.
stride m. schritt.
striman Ep.-Gl. obniti.
stríona = *ge-stréon*.
strúdan prt. *stréad* plündern, rauben.
strúdung f. plünderung.
strýnan (*ge-*) sw. erwerben, gewinnen.
be-strýpan prt. *strýpte* plündern.
bestuddian versehen, besorgen.
studding f. mühe, arbeit.
studu, *studu* f. pfosten, säule.
stund f. zeit, kurze zeit; *stundum* von zeit zu zeit.
stúnian betäuben.
stunt stumpf, dumm. — *stunta* m. tor.
stybb baumstamm.
stycce st. n. stück (ahd. *stukki*). — *styc*(*ce*)-*mǽlum* stückweise.
styd n. ort.
styde = *stęde*.
stýle, arch. *stéli* st. n. stahl (vgl. ahd. *stâhal*).
styllan schw. einen stall machen.
stýman prt. *stýmde* duften (zu *stéam*).
styntan (*á-*, *ge-*) schw. hemmen, aufhalten (zu *stunt*).
stýpel m. turm, ne. *steeple* (zu *stéap*).
stýran (*ge-*) sw. steuern.
styria m. stör (ahd. *sturio*).
styrian (*á°*) sw. aufstören, antreiben.
styrman sw. stürmen, lärmen.
styrne ernst, streng.
styrnmód, *styrnemód* adj. grimmigen sinnes.
súcan prt. *séac* saugen.
súfl n. zukost.
ge-súfl adj. zur zukost gehörig.
sugga m. bachstelze.
sugu st. f. schwein.
suhterga, *suhtriga* m. neffe. — *suhtorfæderan* pl. onkel und neffe.
gesulf = *gesufl*.
sulh gen. *súle*(*s*) pl. *sylh* pflug. — *°gesidu* was zum pflug gehört. — *°getéog* ackergerät (vgl. unter *egeð*).
sum pron. ein, irgend ein, manch. — bei zahlworten etwa. — *°þing* etwas.
sumor gen. *sumera* m. sommer. — *°líða* m. sommerheer.
sunbéam m. sonnenstrahl (zu *sunne*).
sund m. n. schwimmen; meer. — *°wudu* m. schiff.
gesund, *°full*, *°full-líc* gesund, heil. — *an-sund* adj. durchaus unverletzt.

gesundrían sondern.
sundor adv. besonders. — °*hálga* m. pharisäer. — °*spréc* f. geheime beratung. — °*yrfe* st. n. sondererbe. — *onsundran* besonders.
sunganges in der richtung der sonnenbahn.
sunnan-ǽfen n. samstag abend. — °*dæg* m. sonntag.
sunne obl. *sunnan* f. sonne (got. *sunnô*).
sunu gen. *suna* m. sohn (got. *sunus*).
sun-wlitig sonnig.
súpan prt. *séap* trinken, schlürfen, schmecken.
súr sauer (ahd. as. *sûr*). — °*milc* sauermilch? — *géacessúre* f. sauerklee.
súsl n. qual.
sustor, gesustor cf. *sweostor, gesweostor.*
sútére m. schuster (lat. *sûtor*).
sutol = *sweotol.*
súð adv. im süden, nach süden. — *súðan* adv. von süden. — °*westan* von südwesten. — *besúðan* im süden. — *súð-* in zstzg. südlich. — °*dǽl* m., °*healf* f. der süden. — °*stæð* n. südufer. — *súðéast* adv. südost. — *súðeweard* adj. südlich. *súðrihte* in südlicher richtung. — °*rima* südküste. — °*sǽ* m. f. südsee.
súðerne adj. südlich (ahd. *sundrôni*).
swá, swǽ, swé adv. so. — conj. wie; gleich als ob, wie wenn; obgleich. — *swáswá* wie. — *swáhwáswá* jeder, der. — *swáhwætswá, swǽhwætswǽ* was. — *swáhwiderswá* wohin auch immer. — *swápéah* dennoch, jedoch.
swǽ = *swá.*
swæcc m. geruch.
swæheald geneigt.
forswǽlan schw. verbrennen.
swælc s. *swylc.*
swǽm pl. *swǽmas* m. possenmacher, narr.
swǽr, swár schwierig.
swǽs, °*líc* adj. eigen, traut, lieb.
swǽsendu n. pl. speisen, mahl (zu *sond* speise?).
swǽtan schw. bluten (zu *swát*). — *ge*° schweissen.
swæð n. spur (= *swaðu*).
swæðer für *swáhwæþer* wer von beiden.
swamm schwamm.
swan m. schwan. — °*rád* f. meer.
swán m. jüngling (anord. *sveinn*); schweinehirt.
swancor schlank.
beswápan prt. *beswéop* bekleiden.
for-swápan prt. °*swéop* hinwegfegen. — *on*° vertreiben, verscheuchen.
swár s. *swǽr.*
andswarían s. unter *A.*
swát m. schweiss; blut. — °*fáh, swátig* blutig.
swaðu st. f. binde, wickelband.
swaðu st. f. spur = *swæð.*
swaðían, biswęððan schw. v. einwickeln.
swaðrían sich beruhigen, sich besänftigen.
swaðul m. qualm.
swę vgl. *swá.*
swealwe f. schwalbe (ahd. *swalwa*).
sweart schwarz, dunkel.
swębban (*á-, ge-*) prt. *swęfede* töten (zu *swëfan*).
swecc m. = *swæcc.*
swëfan prt. *swæf* schlafen; im kampfe fallen.
áswëfecian ausrotten.
swëfel, °*réc* m. schwefel.
swëfn n. schlaf, traum (zu *swëfan*).
swëfnian träumen.
swég m. lärm, getön.
swégan prt. *swégde* rauschen, tönen, klingen (got. *swôgjan*).
swëgl n. äther, himmel. — °*bósm* m. sphäre. — °*torht* ätherhell.
swëgle adv. (andd. *swigli* adj.) glänzend. — °*węred* glanzbekleidet.
sweigð zu *swégan.*
swëlan prt. *swæl* brennen.
swęlc, swęlce = *swylc.*
swëlgan (*ge*°, *for*°) prt. *swealh* verschlingen, verzehren.
swëlgend gen. °*e* strudel Beitr. IX 253.
geswëll n. das schwellen.
swëllan prt. *sweall* anschwellen.
swëltan prt. *swealt* sterben, schmachten (got. *swiltan*).
swęncean (*ge-*) prt. *swencte* quälen, bedrängen (zu *swincan*).
geswencedniss f. plage.
swęng m. schwung (zu *swingan*).
sweoloð m. brand.
swéor, arch. *swëhor* m. schwiegervater.
swéora, swíra m. hals, nacken Beitr. X 487 (anord. *svíre*).
gesweorc n. dunkel, wolke.
sweorcan prt. *swearc* düster werden.
sweorcendferhþ sinnverwirrt.
sweord, swurd, swyrd n. schwert. — °*bealo* schwerttod. — °*freca* m. schwertheld. — °*plega,* °*geswing* n. schlachtgetümmel. — °*wígend* m. schwertkrieger. — °*wund* durchs schwert verwundet.
sweorfan st. v. abwischen (got. *swaírban*).
sweostor, swuster f. schwester.
gesweostor plur. tant. geschwister.
swéot n. schaar (an. *sjót* für *svjót*).
sweotol, swutol klar (adv. °*e,* °*líce*). — *sweotolían, swutolían* (*ge*°) offenbaren.
swër pl. *sweoras* m. säule (skr. *sváru*).
swęrian prt. *swór* schwören. — *for*°, *þurh*° verschwören, falsch schwören. — part. *forsworen* meineidig.
swés kent. Gl. = *swǽs.*

swésenda = *swǽsendu*. — *swéslǽcan* = *swǽslǽcan*.
geswétan schw. süss machen.
swéte süss (adv. *swétlíce*, *swóte*); andd. *swôti*. — *swétness* f. süssigkeit.
swetelian = *sweotolian*.
sweðel m. binde.
sweðrian abnehmen, nachlassen = *swaðerian*.
swica m. verräter.
swícan (*ge-*) prt. *swác* nachlassen, im stich lassen. — *be*°, *bi*° betrügen.
swicdóm m. betrug, verrat.
swice, *swicol* betrügerisch, verräterisch.
swician von jem. abfallen.
swift schnell (adv. °*líce*).
swige obl. *swigean* f. schweigen.
swīgian schweigen (ahd. *swigên*).
swilc s. *swylc*.
swíma schwindel, ohnmacht; rauch.
swimman st. schwimmen.
swín n. schwein.
swincan (*ge-*, *be-*) prt. *swanc* arbeiten, sich anstrengen.
geswinc n. arbeit, plage. — °*dagas* zeiten voll plage. — °*ful* adj. mühevoll.
swindan (*á*°) prt. *swand* hinschwinden.
swingel f. peitsche.
swingan (*ge*°) prt. *swang* geiseln, schlagen.
swinsian tönen, rauschen.
swinsung f. klang, wohllaut.
swipian peitschen.
swipu, *sweopu* st. f. peitsche.
swira = *swéora*.
geswirian pl. vettern.
swirman schwärmen; zu *swearm*.
swíð, °*líc* stark, heftig (adv. *-e*). — comp. *swiðra* stärker, recht (rechte hand).
swíðan (*ge*°) schw. (spät auch st.) stärken. — *ofer*° überwältigen.
swíðe (*for*°) adv. geschwind; sehr. — *swíðfrom* stark, mächtig. — *swiðmód* starkgemut.
swiðrian sw. v. = *sweðrian*.
swíðrian stärker werden.
swæsendu s. *swǽsendu*.
geswógen ohnmächtig.
swórettan seufzen.
swornian gerinnen?
swóte adv. zu *swéte*. — *swótmęte* m. leckerei, leckerbissen. — *swótnyss* cf. *swétness*.
swugian = *swigian*.
swulung (kent. für *sulh-lǫng*) f. 120 engl. morgen.
swurd = *sweord*.
swutelian s. *sweotolian*. — *swutol* s. *sweotol*.
swyftost superlat. zu *swift*.
swylc solch, welch.
swylce ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.
swyle m. geschwulst.
forswylgan cf. *forswelgan*.
swylt m. tod.
swýn = *swín*. — *geswync* = *geswinc*.
swyrd = *sweord*. — *swytol* = *sweotol*. — *swýðe* cf. *swíð*.
sýfre rein, sauber.
forsyhð zu *séon*.
gesyhð = *gesihð*.
sýlian, *sylwan* beflecken, beschmutzen.
sylf cf. *self*. — *sylfwilles* cf. *self*.
sylfren silbern (got. *silubreins*).
sylhðe (*oxna*) n. gespann; zu *sulh* (Urk.).
syll f. schwelle (aus lat. *solea*).
syllan = *sellan*.
sýlla Deors Kl. 6 = *sélla*, *sélra*.
syllíc = *sellíc* wundersam, seltsam.
symbel n. mahl, gelage.
symble, *symle* adv. beständig, immer.
ansýn, *onsýn* s. unter *A*.
synderlíc (adv. *-e*) besonders, eigenartig.
syndrig adj. gesondert.
syndon präs. pl. zu *béon*.
syndrig adj. abgesondert, einzeln.
gesýne adj. zu sehen, sichtbar.
synn f. sünde (ahd. *suntea*). — °*byrðen* f. sündenlast. — °*full*, °*líc* sündig, sündhaft. — *syngian* (*ge-*) sündigen.
forsyngod sündig. — *synlíc* sündig.
synnes X 51? Schröer vermutet dafür *óðercynnes*.
synniht, *synsceaða* s. *sin-*.
gesyntu st. f. gesundheit (zu *gesund*).
sype m. trunk.
syrce, arch. *sercæ* schw. f. hemd, kleid.
syric m. tunica (Ben.-R.).
syrwan prt. *gesyrede* ausrüsten.
be-syrwan sw. mit list ersinnen, beschleichen, nachstellen.
syrwung f. hinterlist, nachstellung.
syððan s. *síððan*. — *syx* s. *six*.

T.

tá obl. *tán* schw. f. zehe (ahd. *zêha*).
tácen n. zeichen, wunder (ahd. *zeihhan*).
tácnian (*ge-*) bezeichnen, zeigen. — *be*° bezeichnen.
getácnung f. bild, vorbild.
tácor m. schwager (ahd. *zeihhur*).
tádie f. kröte.
tǽcan, *tǽcean* (*ge*°) prt. *tǽhte* zeigen lehren, mitteilen; übergeben (zu *tácen*).

tæfel brettspiel (lat. *tabula*). — °*stán* brettstein, würfel. — *tæflan* würfeln, spielen. — *tæflére* m. würfelspieler.
tægel m. schwanz, schweif (ahd. *zagal*).
tǽl, tál f. verläumdung (ahd. *zâla*).
ge-tæl n. zählung, erzählung; zahl.
tǽlan (*ge*-) sw. schelten.
tæms = *temes*.
tǽnel, tǽnil m. korb (vgl. got. *tainjô*).
tæped vorhang, teppich (lat. *tapête*).
tæppa zapfen.
tæppelbred fussbank.
tǽsan schw. zerren (vgl. ahd. *zeisan*).
tǽse (*ge*-) milde, sanft.
táhæ = *tá* schw. f. zehe.
talían zählen = *tęllan*.
talu st. f. erzählung, mitteilung.
tam adj. zahm.
tán pl. *tánas* m. zweig; loos (spät *tá*).
tang f. zange.
tannían gerben.
tapor m. kerze (aus lat. *papyrus*).
taper-æx f. kleine axt (aus an. *tapar-öx*).
targa m. schild.
tasol tessera.
getáwe f. pl. rüstung (= *geatwe*).
táwían bereiten, machen.
téaforgeapa Rui. 29?
téag, téah f. strick, seil.
teala s. *tela*.
tealt schwankend, wackelig.
téam m. nachkommenschaft.
téar, teagor (nrdh. *tæhher*) m. thräne.
tearflían sich wälzen.
teart (adv. °*líce*) scharf, rauh.
tębil, tębléri (arch.) unter *tæfel*.
getel = *getæl*.
tëla, teola adv. brav, gut (zu *til*).
ge-tëld n. zelt.
tëldan bedecken.
tëlg farbe.
tëlga m. zweig. — *tëlgían* sprossen.
tęllan (*ge*-) prt. *tealde* zählen, erzählen, mitteilen (zu *talu*).
téman s. *týman*.
tęmes f. sieb. — °*píle* X 67?
tempel n. tempel.
tén, ténc = *týn*.
getęngan schw. eilen.
getęnge eng anschliessend, nahe.
téogan = *teohhían*.
teoh (gen. *teohhe*) f. reihenfolge.
teohhían (*ge*-) anordnen, einrichten.
teolían = *tilian*; *teolung* = *tilung*.
teollan = *tellan*.
téon prt. *téah* ziehen, sich ziehen, sich begeben (got. *tiuhan*). — *á*°, *wiđ*° wegziehen, entziehen. — *on*° unternehmen. — *þurh*° ausführen. — *getogen* gebildet.

téon prt. *táh* zeihen, beschuldigen (got. *teihan*).
téon sw. = *téogan*.
téona leid, verdruss; anklage. — *téonrǽden* f. schmach.
téorían (*á-, ge-*) ermatten. — *átéoríendlíc* vergänglich. — *téorung* f. ermattung.
teoru gen. *teorwes* n. teer.
téopa (*teogepa*) zehnter.
téođehealf neun und ein halb.
tëran (*á*°, *ge*°, *tó*°) prt. *tær* zerreissen.
tesule = *tasol* tessera.
tëter ausschlag, aussatz.
th s. unter *þ*. — *ti* (arch.) = *tó*.
tíadæ nrdh. zu *téogan* (prät. *téode*).
tíber n. opfer.
ticcen n. zicklein (ahd. *zickîn*).
tíd f. zeit, stunde (andd. *tîd*). — °*ege*? — °*líce* adv. zeitig, zu passender zeit.
tífe hündin.
tígan (*ge*-) prt. *tígde* binden (zu *téag*).
tigehóc m. zughaken? zu *tyge*?
tigol st. f., *tigele* schw. f. ziegel.
tihte zu *tyhtan*.
til (nrdh.) präp. zu.
til adj. wacker, brav. — adv. °*líce*.
tilían arbeiten, verschaffen; feldarbeit tun.
tilþ, tilung st. f. ackerbau, feldarbeit, bodenertrag.
tíma m. zeit. — *tímlíc* irdisch.
timber n. bauholz, baumaterial.
timbran, timbrían sw. v. bauen.
getimbre st. n., *getimbrung* st. f. bau.
getímían sich ereignen.
timpléan X 57?
tin für *tign* tignum?
tinclían (Scint.) kitzeln.
tind f. zacke. — °*ihte* zackicht.
tintreg n., *tintrega* m. qual, marter. — °*lic* qualvoll. — *tintregían* foltern, quälen.
tiohhían s. *teohhían*.
tír, týr m. ruhm, ehre. — °*éadig*, °*fæst* berühmt, ruhmreich. — °*léas* ruhmlos.
titt pl. -*as* m. brustwarze.
tíþ f. erlaubnis.
tíþían (*ge*-) gewähren, vergönnen.
gitiung f. *apparatio*.
tiurung s. *téorung*.
tíwesdæg m. dienstag.
tó präp. zu, an, bis, bei. — °*cyme* m. ankunft. — °*dál* n. abteilung, unterschied. — °*dæg*(*e*) heute. — °*emnes* s. *efen*. — °*foran* präp. vor. — °*géanes*, °*gegnes* entgegen, auf, zu. — °*heald* geneigt. — °*hopa* m., °*hyht* m. hoffnung. — °*hwon* wozu. — °*lésness* f. zerfall. — °*middes* inmitten. — °*þæs*, °*þon* so. — °*weard* zukünftig. — °*weard* präp. auf — zu.

-toga führer. — *getogen* part. zu *téon.*
tóh zähe (ahd. *zâhi*).
getoht n., *tohte* schw. f. kriegszug, kampf.
tól n. werkzeug.
toll m. zoll, steuer. — *toll(n)ére* m. zöllner.
tóm adj. leer, frei.
torfian steinigen.
torht n. klarheit, helligkeit. — adj. klar (as. *torht*). — °*líc* hell, strahlend (adv. *-e*). °*mód* edel. — °*ness* f. klarheit.
torn n. zorn (as. *torn*). — adj. unwillig (adv. *-e*).
torr, spät angls. *túr* m. turm.
toscia (lat.?) = *tysce* mantel.
tot artura?
tótrida m. schaukel.
getót n. gepränge.
tóþ pl. *téþ* m. zahn. — °*mægen* n. kraft in den zähnen. — °*reoma* m. zahnfleisch.
tówtól m. werkzeug.
tracter II 32 trichter (aus lat. *trajectorium* = ahd. *trahtâri*).
træf pl. *trafu* n. zelt, kammer (aus lat. *trabem*).
trág adj. lästig.
traht-bóc f. religiöser tractat.
trahtían, *trahtnían* (*ge-*) behandeln, erklären.
traht(n)ung f. tractat, erklärung.
tramot pl. *trametas* m. seite, pagina.
trëdan prt. *træd* treten (got. *trudan*). — *for*° zertreten.
tręddían schreiten.
trëga m. kummer, schmerz.
getrehtnían s. *trahtnían.*
tręndel m. kreis.
tréo, *treow* plur. *treowu* n. baum (got. *triu*).
tréow f. vertrag, waffenstillstand. — °*fæst* gläubig. — °*léas* treulos. — °*léasness* f. treulosigkeit.
tréow, *trýw*, *getréowe* treu (got. *triggws*).
tréowían, *trúwían* vertrauen, glauben.
tréowþ, *trýwþ* (*ge-*) f. treue, wahrheit.
treppan kent. Gl. — *trepetan* Leid. Gl. treten.
tresor spätangls. schatz (frz. *tresor*).
treuna Gl. *arborum* zu *tréo.*
trifot kent. Gl. tribut.
trimis, *trims* m. eine münze (lat. *tremissis* = ahd. *drimissa*).
trodu st. f. schritt.
trog pl. °*as* m. trog, mulde.
trum, °*líc* fest. — °*niss* f. stärke.
ge-trum n., (*ge*)*truma* schaar, haufe.
trúwa m. glaube, vertrauen. — *trúwían* (*ge-*) vertrauen.
trymm, *tremm* n. stückchen, kleine länge.
trymman (*ge-*), *trymian* schw. stärken, ermutigen, ausrüsten. — *be*° verstärken, befestigen.
trymmung, *trymnes* (*ge-*) f. ermutigung.
getrýwan schw. trauen.
getrýwlíce adv. treu zu *getréowe.*
getrýwþ = *tréowþ.*
tú s. *twegen.*
túcían quälen. — *mis*° misshandeln.
túddor, *túdor* n. nachkommenschaft.
tún m. ort, stadt. — °*cerse* stadtkresse. — °*geréfa* m. ortsvorsteher.
tunge obl. *tungan* f. zunge (got. *tuggô*).
tungol n. m. gestirn. — °*cræftga*, °*wítga* m. magier.
tunne schw. f. tonne.
tunuce (gen. *tunecan*) f. unterkleid (lat. *tunica*).
túr ne. *tower*; s. *torr.*
turf pl. *tyrf* f. erdscholle, rasen. — °*haga*(?) harke, haue.
turnían (*ge-*) wenden, umwandeln.
turtle schw. f. turteltaube.
túsc m. fangzahn.
tuwa zweimal = *twía.*
twá s. *twégen.*
ge-twǽfan prt. *twǽfde* hemmen, hindern.
tótwǽman prt. *twǽmde* zerteilen; hemmen.
twegen (nrdh. *twǽge*) zwei.
twęlf zwölf (got. *twalif*). — °*mónaþ* pl. jahr. — *twęlfta* zwölfter.
twéntig zwanzig (aus *twegentig*).
twéo obl. *twéon* m. zweifel (ahd. *zwëho*).
twéogan (prät. *twéode*) zweifeln.
betweoh, *betwuh*, *betuh* zwischen.
twéon in *betwéonum* s. *betwéonum.*
twéonían zweifeln.
be-twéonum, *betwínum* zwischen.
twéonung f. zweifel.
betweox, *betwúx* = *betweoh.*
twí, *twig* n. zweig.
twía (Byrhtf.) zweimal = *twíwa.*
twifeald doppelt.
betwih nrdh. zwischen.
twíecce kent. = *twi-ecge* zu *ecg.*
twíli doppelt, zweifach.
twín zwirnsfaden.
twirédness f. zwietracht. — *twispǽce* doppelzüngig.
getwisa m. zwilling.
twiwintre zweijährig.
twíwa, *tuwa* zweimal.
betwix, *betwux* zwischen.
betwuh, *betwux* s. *betweoh*, *betweox.*
twywintre = *twiwintre.*
getýdd gelehrt.
týdernis f. schwächlichkeit, unzulänglichkeit.
týdran schw. hervorbringen.
týdre schwächlich, zart.
tyge m. zug.
tyht, *tiht* m. erziehung.

tyhtan schw. aufreizen, überreden, verführen.
tyhten (*nn*) f. verlockung.
tylg komp.-adv. lieber (zu got. *tulgus*).
tyhting f. aufmunterung.
týman schw. erzeugen, hervorbringen (zu *téam*).
tymbrian s. *timbrian*.
týn schw. lehren.
týn zehn. — °*wintre* zehnjährig.
be-týnan sw. umgeben, einschliessen (zu *tún*). — *on-týnan, untýnan* schw. öffnen, eröffnen.
tynder naphtha.
tyndren zunder.
getynge adj. beredt. — *getyngnis* f. beredtsamkeit (zu *tunge*).
tyrf s. *turf*.
tyrgan schw. zergen, quälen.
tyrwa, tyrwe schw. m. f. teer.

Þ.

þá adv. da, damals, dann. — conj. als, da, indem. — °*gýt* noch.
þaccían streicheln.
þacían ein dach machen.
þæcele schw. f. fackel.
þæder Verc.-Hom. 456ᵃ = *þider*. — *þænne* = *þanne*.
geþæf adj. einwilligend.
geþǽge angenehm.
þǽr da, dort; wo; damals; als wenn, wofern. — °*binnan* darin. — °*inne* darin. — °*tó* dazu. = °*fore* deshalb. — °*on* daran, darin, darauf. — °*wið* dagegen. — °*rihte* sofort.
þæslíc solcher = *þyslíc*.
þǽslíc (adv. -*e*) passend.
þæsþe, þæste nach dem was, wie.
þæt conj. dass, damit. — °*þe* (*þætte*) desgl.
geþafa gönner, förderer; freiwilliger.
þafian (*ge*-) auf etw. eingehen, einwilligen, gutheissen, übereinkommen.
þafung (*ge*°) f. einwilligung, erlaubnis.
þáh zu *þéon*.
þan in *æfter*° darauf, darnach. — *ǽr*° ehe, bevor. — *tó*° so sehr, so weit. — *bi*°, *for*° (*forþám*) deshalb. — *síð*° s. unter *síþþan*.
þanc m. gedanke; dank; zufriedenheit, gefallen. — *þances* freiwillig. — °*word* n. dankwort. — °*wyrþe* angenehm. — °*snotor* klug.
geþanc m. n. gedanke, sinn.
þancían (*ge*-) danken (as. *thankôn*).
þancol, °*mód* adj. nachdenklich, sinnig.
geþancol eingedenk.
þanne dann, darauf; als, solange, als, wenn. — beim compar. als.
þanon (*þanonne*) von da fort, hinweg; von wo; dann. — °*weard* adv. von da weg.
þár = *þær*.
þe relat. welcher, welche, welches u. s. w. — conj. dass, weil, oder; beim comp. als.
þe = *þý*. — *þeah* prt. zu *þicgan*, *þéah* zu *þéon*.
þéah doch; conj. (°*ðe*) obschon, obgleich (got. *þáuh*). — °+ *eall* obgleich. — °*hwæþere* jedoch.
geþeaht f. n. gedanke, rat, ratschlag.
þeahtian (*ge*-) überlegen, bedenken.
þeahtung f. beratung.
þéahðe conj. = *þéah*.
þearf zu *þurfan*.
þearf f. bedürfnis, not, bedrängnis, entbehrung.
þearfa bedürftiger, armer. — *þearfende* bedürftig. — *þearflícness* bettelei.
þearl, °*líc* (adv. -*e*) heftig, stark, gewaltig. — *forþearle* adv. sehr stark. — °*mód* starksinnig. — °*wís* sehr weise.
þearm m. darm.
þéaw m. sitte, brauch (as. *thau*).
þęccan (*be-, ge-, ofor-*) prt. *þeahte* decken, bedecken.
áþecgan empfangen.
þëfanðorn rhamuus (ahd. *dëbandorn*).
þëgn, þén m. thane, lehnsmann, gefolgsmann; recke, krieger (as. *thëgan*). — °*gild* n. thanebusse. — °*líc* adv. wie ein gefolgsmann. — °*scipe* m. dienst, amt. — *þëgnian, þénian* dienen. — *þegnung, þéning* f. dienst, amt; gottesdienst.
þéh = *þéah*.
þël n. balken, brett.
þelǽsðe unter *lǽs*.
þęncean (*ge-, á-*) prt. *þóhte* denken, sich erinnern, glauben, meinen, beabsichtigen. — *geónd*° überdenken.
þęnden während dessen; solange als.
þęngel m. fürst.
þénian = *þëgnian*; *þénig* = *þëgnung*.
þęnnan, þęnian (*á*°) schw. dehnen, ausdehnen; (sich) hinstrecken.
þenu ecce?
þéod f. volk (got. *þiuda*). — °*guma* volksgenosse. — °*land* n. nation. — °*mægen* n. heer. — °*scipe* m. nation; zucht, ordnung. — °*wita* m. geschichtsschreiber.
þéodan (*ge*-) sw. anschliessen, sich anschliessen. — *under*° unterjochen, unterwerfen.

geþéode st. n. sprache.
þéoden m. volksherr, fürst, könig (got. *þiudans*). — °*hold* dem fürsten treu ergeben. — °*stól* m. thron. — °*máðum* m. spende des fürsten.
geþéod-ness, -rǽden f. gesellschaft.
underþéodness st. f. unterwerfung.
þéof m. dieb. — °*scip* n. piratenschiff. — *þéofian* stehlen.
þéoh gen. *þéos* n. schenkel (ahd. *dioh*).
þéon (*ge-, on-*) prt. *þáh* gedeihen, zunehmen.
þéon, þýwan, þýn schw. bedrängen, bedrücken. — *for*° bezwingen.
þeorf ungesäuert.
þéostrig düster. — *þéostru, þýstru* neutr. plur. finsternis.
þéotan st. v. lärmen, tosen, rauschen.
þéote f. kanal.
þéow, °*boren* adj. dienstbar, unfrei.
þéow, þeow m. diener, knecht (got. *þius*). — °*dóm* m. knechtschaft, dienst. — °*mon*, °*wealh* m. leibeigner.
þeowa schw. m. = *þeow* st. m.
þeowen, þeowu f. dienerin, magd (got. *þiwi*).
þéowian (*ge-*) dienen.
þéowincel n. diener.
þéowot n. knechtschaft.
þerccan kent. = *þërscan*.
þér = *þær*. — *þerh* nrdhbr. = *þurh*.
þërscan prt. *þærsc* dreschen.
þërscwold, þerscold m. schwelle.
þës demonstr. dieser.
þí = *þý*. — *geþían* = *geþéon*.
þicce dicht.
þicgan prt. *þeah* empfangen, annehmen; zu sich nehmen, essen.
þider dorthin, dahin, wohin. — °*weard*, °*weardes* nach dort hin.
áþiestrían = *þýstrían*.
þigen f. empfang, genuss.
þignen, þinen f. magd; zu *þëgn*.
þilc solcher s. *þylc*.
þín possess. dein.
þindan prt. *þand* schwellen.
þínen s. *þignen*.
þing n. ding, sache; verhandlung. — *ǽngeþinga* irgendwie. — *nǽngeþinga* durchaus nicht.
geþing n. verhandlung, abmachung.
þingére m. fürsprecher, anwalt.
þingían (*ge*°) verhandeln, vermitteln; beilegen.
geþingð s. *geþyngþ*.
þingung f. fürsprache, abmachung.
þísl, þixl f. deichsel Beitr. IX 227.
þístel m. distel; °*twige* distelfink.
áþistrían s. *áþýstrían*.
þiustru s. *þýstru*. — *þiwen* s. *þeowen*.
þó, þóhæ schw. f. thon (got. *þâhô*).
þóden wirbelwind.
geþofta m. genosse.
geþóht m. gedanke; sinn.
þóhte prt. zu *þęncean*.
þolemód geduldig. — °*ness* f. geduld.
þolían (*ge*°) dulden, aushalten (got. *þulan*); (m. gen.) etw. verlieren. — *for*° entbehren.
þone acc. masc. zu *sé*. — *þonne* = *þanne*. — *þorh* = *þurh*.
þorn m. dorn; name einer rune.
þoterían (Scint.) wehklagen. — *þoterung* f. jammergeschrei.
þóþor ball (zu *þindan*).
þracu st. f. bedrängnis; angriff, kampf.
þræc-wíg m. heftiger kampf.
geþræc n. gedränge.
þrǽd m. faden (ahd. *drât*): zu *þráwan*.
þrǽl m. leibeigener (aus an. *þrǽll*). — °*riht* n. recht der leibeignen. — °*weorc* n. arbeit von leibeignen.
þrǽs franse.
þrǽstan (*ge-, for-*) prt. *þrǽste* bedrängen, zerdrücken.
þrafían anhalten, ermuntern Anz. XI 128.
þrág (*þráh*) obl. *þráge* f. zeit; *þráge* adv. lange zeit; *þrágum* zuweilen.
geþrang n. gedränge.
þráwan prt. *þréow* drehen.
þrawu = *þréa* f. drohung, drangsal, leid, plage. — °*nýd* f. desgl. — *þréagan* drohen.
þréal f. n. drohung, disciplina.
þréat m. schaar; gedränge. — °*mǽlum* scharweise. — *þréatían* (*ge-*) bedrängen, bedrohen.
þréaung, þréajung, þrawung f. drohung.
þréawían = *þréagan*.
þręngan schw. bedrängen, drücken (zu *þringan*).
þréo = *þrí*. — °*týne* dreizehn.
þréostru = *þéostru*.
áþréotan st. verdriessen.
þrí drei. — *þrĭ* in zstzg.: °*feald* (adv. *-líce*) dreifach. — °*feðor* triquetrum. — °*liðe* n. schaltjahr. — °*milce* n. mai. — °*répre* dreirudrig. — °*scýte* dreieckig. — °*ness* dreieinigkeit. — °*wintre* dreijährig.
þridda dritte (got. *þridja*).
þrili dreifach.
þringan (*ge-*) st. dringen, sich drängen, vordringen; bedrängen. — *á*° wegstossen, abstossen. — *oð*° entreissen.
þrintan (*á-*) st. schwellen.
þriþel dreifuss.
þríste adj. adv. dreist, verwegen. — *prístness* f. anmassung.
þríttig, þrittig dreissig.
þríwa dreimal.

þróh rancour.
þroht m. beschwerde, drangsal.
þrosm m. dunst, rauch, qualm.
þróstle schw. f. drossel.
þrotu schw. f. kehle, vorderhals. — *þrotbolla* m. kehle.
þrówend (Scint.) scorpio.
þrówére m. dulder. — *þrówian* (*á-*, *ge-*) dulden, leiden (ahd. *druoên*). — *þrówung* f. duldung.
þrúh plur. *þrýh* sarg, truhe; korb.
þrústfëll n. ausschlag (got. *þrûtsfill*).
áþrúten geschwollen.
þry s. *þri*, *þri-*.
þryccean prt. *þrycte*, *þryhte* drücken, quälen. — *of°*, *á°* erdrücken.
þrymm m. schaar, menge, kraft, macht; herrlichkeit, glorie. — *°fæst*, *°full*, *°lic* ruhmvoll. — *°seld*, *°setl* tron. — *°wealdend* herr der glorie.
þrynnes = *þri-ness*.
þrysmian (*á-*, *ge-*) dampfen, ersticken.
þrýð, *þrýðo* f. macht, kraft. — *°líc* mächtig.
þúf pl. *°as* m. fahne.
þúhte zu *þyncean*.
þúma m. daumen (ahd. *dûmo*).
þung pl. *°as* m. nachtschatten.
geþungen vornehm (zu *þéon*).
þunian dröhnen, rauschen; sich entfalten, sich dehnen.
þunor m. donner (ahd. *donar*). — *°rád* f. desgl. — *þunresdæg* m. donnerstag. — *þunrian* donnern. — *þunring* das donnern.
þun-wange, *-wenge* schw. st. n. schläfe.
þurfan 1. 3. sing. *þearf* nötig haben, brauchen, dürfen.
þurh kent. merc. *þorh* nrdhbr. *ðerh* durch (got. *þairh*).
þurst m. durst (as. *thurst*); *°ig* durstig.
þus adv. so. — *°líc* = *þyslíc*.
þúsend n. tausend (got. *þûsundi*). — *°mǽlum* zu tausenden.
þútan st. = *þéotan*.
þúþistel lactuca.
geþwǽnan einweichen, zu *þwínan*.
geþwǽre adj. angenehm, beliebt.
geþwǽrian, *geþwǽrlǽcean* gestatten, gewähren; entsprechen.
geþwǽrness f. eintracht.
þwang m. riemen.
þwéal m. n. bad, waschung (got. *þwahl*).
þwéan (*ge°*, *á°*) prt. *þwóh* waschen.
þwearm scalprum.
þweorh adj. krumm, quer, verkehrt, schlecht. — *°ness* f. verkehrtheit, schlechtigkeit. — *°fýre* holperiger boden.
þwéle schw. f. binde, leintuch.
þwëran st. rühren.
þwëre f. rührlöffel.
þwínan st. weich werden.
þwítan prt. *þwát* hauen.
þwóh, *geþwogen* zu *þwéan*.
þwy̆res quer.
þwýrlíc verkehrt.
þwy̆rness f. verkehrtheit.
þý zu *sé*. — *°dæges* desselbigen tages. — *°lǽs* (*þe*) damit nicht.
þyder s. *þider*.
þýfþ f. diebstahl; zu *þéof*.
þyhtig stark, kühn.
þylc, *þyllíc* = *þyslíc*.
geþyld n. f. geduld (as. *githuld*); zu *þolian*. — *forþildgian*, kent. *forþelgian* ertragen. — *geþyldig* geduldig.
þyle m. (Scint.) sprecher, redner (an. *þulr*).
for-, *of-þylman* (Verc.-Hom. 17ª 22ᵇ) ersticken.
þýn drücken Beitr. IX 293.
þyncean prt. *þúhte* scheinen, dünken, gut dünken (got. *þugkjan þûhta*).
geþyng f. würde.
þýrel, *þyrel* n. loch. — adj. durchlöchert. — *þyrlian* durchlöchern.
þyrne schw. f. dorngestrüpp.
þyrnihte adj. dornicht.
þyrs (pl. *°as*) m. riese (ahd. *duris*).
þyrscelflór dreschtenne; zu *þërscan*.
þyrstan schw. dürsten; zu *þurst*.
þyslíc solcher.
þýster-, *þéostorness* f. dunkelheit.
þýstre dunkel. — n. dunkelheit (as. *thiustri*). — *þýstrian* (*á°*, *ge°*) verdunkeln; sich verdunkeln, finster werden.
þýwan schw. bedrängen, drohen.

U.

úder euter (vgl. annd. *ûder*).
udu = *wudu*.
úf eule.
ufan von oben, oben.
ufemest der oberste.
uferian (*ge-*) erhöhen.
uferra der obere.
ufeweard adj. der obere. — adv. aufwärts, hoch.
ufor adv. weiter weg.
úhte schw. f. n. dämmerung, dunkelheit (got. *ûhtwô*). — *úht-cearu* st. f. sorge der nacht. — *°wæcce* schw. f. nachtwache. — *°tíd* f. nachtzeit. — *°sang* m. vigilia.
úle schw. f. eule (an. *ugla*, ahd. *ûwila*).
umbor n. kind, knäblein.
un- negativpräfix *un-*.

unc dat. acc. zu *wit*.
uncer possess. unser beider.
unforbærned unverbrannt. — °*beboht* nicht verkauft.
un-copu st. f. krankheit. — °*cúþ* unbekannt, unsicher. — °*cræft* m. hinterlist?
ungecynde fremd, ausländisch.
uncynelíc für *ungecyndelíc*?
uncystig geizig.
untódǽledlíc unteilbar.
undearninga adv. offenkundig; zu *dyrne*.
ungedéfe ungehörig.
under adv. präp. unter; während. — °*ling* m. untergebener.
undern m., °*mǽl* n., °*tíd* f. mittagszeit.
undrýsnende, °*ádwǽscendlíc* unauslöschlich.
undýre, °*déore* billig.
undyrne adj. offenkundig, deutlich.
unádwǽscendlíc unauslöschlich.
un-earg tapfer.
unéaðe adv. schwer.
un-émóta negotium.
unéðe s. *unýðe*. — *unfǽcne* truglos. — *unfæderlíce* adv. nicht wie ein vater. — *unfæger* unschön.
unférniss schwachheit (zu an. *fǽrr* Napier Mod. Lang. Not. 1889 sp. 279 f.).
ungefóge adv. übermässig.
unforcúð geehrt, edel (zu *fracoð*).
unforht unerschrocken.
unfrið m. feindschaft, kriegszustand.
ungeára adv. unlängst.
ungecynde adj. von niedrer abkunft.
ungefullod ungetauft.
ungléawness unklugheit. — *ungelíc* ungleich.
ungréne nicht grün.
unbegunnen anfanglos.
ungyld n. ungerechte steuer.
unhǽlþ st. f. krankheit.
unhéah niedrig.
un-hléow nicht schützend. — °*hlís* infamis. — °*hnéaw* freigebig. — °*hýre*, °*héore* grauenhaft, ungeheuer.
ungehwǽrness f. zwiespalt.
unhýre grausam.
unhýrsumness f. ungehorsam.
uníepelíc s. *unýðe*.
unlǽd, *unlǽde* adj. arm, elend.
unlǽred, °*gelǽred* ungelehrt. — °*ness* f. mangel an gelehrsamkeit.
ungeléaffull ungläubig.
unlagu st. f. schlechtes gesetz.
ungelíc ungleich.
un-lifiende adj. todt. — °*lýtel* gross.
ungelimp n. missgeschick. — °*líc* unglücklich.
unliðuwác intractabilis.
ungelýfed ungläubig.
unlýt subst. adv. sehr viel. — *unlýtel* adj. sehr viel.
unmǽg m. schlechter verwandter.
ungemëtlíc unermesslich.
unna m. gunst, erlaubnis.
unnan (*ge-*), 1. 3. präs. *ann* gönnen. — *of*° missgönnen.
unnytness f. nugacitas.
unorne alt.
unrǽd m. frevel, schlechtes unternehmen.
unriht (adv. °*líce*) unrecht.
unriht n. das unrecht. — °*hǽman* ehebrechen. — °*hǽmére* m. ehebrecher. — °*wyrhta* m. frevler. — °*wís* ungerecht. — °*wísness* f. ungerechtigkeit.
unrím n. grosse zahl, masse.
unárímedlíc unzählig.
unrót (°*mód*) traurig. — °*ness* st. f. traurigkeit.
ungerýde unpassend, ungestüm.
ungesǽlig unglücklich.
unsceaððig unschädlich, unschuldig.
unsceaðfulness f. unschuld.
un-scęnde unverächtlich. — °*scyldig* unschuldig. — °*séfte* unsanft, unangenehm.
unásęcgendlíc unaussprechlich.
ungesëgenlíc, °*gescowenlíc* unsichtbar.
unáséðed ungesättigt.
unsibb f. feindschaft.
unsléac impiger.
unsidu m. unsitte. — *unsméðe* unsanft, rauh.
unbesmiten unbefleckt. — °*ness* unbeflecktheit.
unspédig unbemittelt.
unstaðolfæst unbeständig. — *unstille* unruhig. — *unstrang* schwächlich.
unswǽslíc unangenehm.
unsýferniss st. f. unsauberkeit.
unátellendlíc unaussprechlich.
untrum, *geuntrumod* schwächlich.
untrumness f. schwächlichkeit.
unþances, °*willes* unfreiwillig.
unþancwyrðe unangenehm, unbequem.
unþéaw m. sünde. — °*þinged* unaufgefordert.
unþwǽrness f. zwitracht.
unþyhte untüchtig. — *unþyrfe* nequam.
unwáclíc standhaft.
unwær (adv. °*líce*) unklug, thöricht. — °*wæstm* m. misswachs. — °*wealt* flach.
ungewealdes unabsichtlich.
unwearnum unweigerlich (zu *wyrnan*).
unwëder n., °*gewiderung* f. unwetter.
unwęmme fleckenlos, makellos. — °*wemmo* schw. f. fleckenlosigkeit.
unwine m. feind.
ungewiderung f. schlechte witterung.
ungewiss schmachvoll.
unwís (adv. °*líce*) thöricht.

unwittweorc n. thörichtes werk.
unforworht sündig, frevelhaft.
unwrást, unwrǽste gebrechlich, schwächlich.
unwyrþe wertlos.
unýðe (adv. °*líce, unéaðe*) schwer.
úpp adv. auf, hinauf; oben. — °*flór* f. söller. — °*ganga* m. aufgang. — °*heofon,* °*rador* m. der himmel droben. — °*líc* hochgelegen. — °*stige* m., °*ástigeness* st. f. himmelfahrt.
úppáhafeness f. überhebung.
úppe adv. oben.
úppon, spät *uppe* adv. präp. auf.
úr m. auerochs; runenname.
urað = *wráð*.
úre possess. unser.
úrig-féðera mit betauten schwingen.
urne zu *yrnan*.
ús uns (got. ahd. *uns*). — *ússer* possess. unser.
út-gang m. auszug. — °*laga* m. geächteter.
útan, *úte* ausserhalb. — *útanbordes* in der fremde. — *útemest* äusserster. — *úterlíc* äusserlich. — *úteweard* adj. nach aussen hin. — *útera* der äussere.
útlendisc ausländisch (Scint.). — *útscytling* m. fremdling (Scint.).
uton = *wuton* wohlan.
útormęre m. offne see.
útsyht durchfall.
úðe prät. zu *unnan*.
úð-gęnge adj. entfliehend. — °*wita* (nrdhb. °*wuta*) m. gelehrter, weiser.

W.

wá interj. adv. weh (got. *wai*); °*la* ach!
wác weich, schwach, feige. — °*niss,* °*módniss* f. weichheit, schwachheit. — *wácian* (*ge-*) feige sein; nachgeben.
wacían s. *wæccan*.
wacol, wacor (*-líce* adv.) wachsam.
wacu st. f. wache (= *wæcce* schw. f.)
wád waidkraut (ahd. *weit*). — °*sǽd* waidsaat. — °*spitel?*
wadan st. schreiten, gehen. — *géond; gind°* durchwandern.
wadom = *waþum*.
wæcce schw. f. wache.
wǽcean (*on*) schw. erweichen, schwächen, bedrängen.
wæccan schw. (3. sg. *wacaþ*) wachen.
wæcnian (*on*) prt. *onwóc* erwachen; geboren werden.
wæd n. flut, meer.
wǽd f. gewand, kleid (as. *wâd*). — *gewǽde* n. desgl.
wǽden bläulich (zu *wád*). — °*íge* blauäugig.
wæderung s. *wederung*.
wǽdl, wéðl f. (Beitr. VIII 535) armut, mangel. — *wǽdla* m. armer, bettler. — *wǽdlían* betteln.
wǽfels m. n. mantel.
wǽfer-sýn f. schauspiel.
wæfs pl. °*as* m. wespe.
wǽg st. f. wage, gewicht. — °*pundern* gewicht.
wǽg m. woge. — °*faru* f. meerstrasse. — °*stréam* m. strömung.
wǽge st. n. schale, becher.
wǽge wichtig.
wǽgan schw. täuschen. — *áwǽgan* zerstören, vernichten, beseitigen. — *gewǽgan* bedrängen, betrüben.
wægn m. wagen. — °*þíxl* wagendeichsel. — °*gewǽde* wagendecke?
wǽl m. n. strudel, wasserwirbel.
wæl n. leiche eines in der schlacht gefallenen; gesamtheit des gefallenen; schlachtfeld. — °*benn* f. kampfwunde. — °*céaseg* leichenfrass suchend. — °*cyrie* schw. f. walküre, hexe. — °*fǽþm* m. tödliche umarmung. — °*feld* m. schlachtfeld. — °*gífre* leichengierig. — °*grimm* mordgrimmig. — °*gryre* m. todesgraus. — °*hlence* f. panzer. — °*hréow* grausam, mordgierig. — °*míst* m. todesnebel. — °*nett* n. todesnetz. — °*rest* st. f. tod auf dem schlachtfelde. — °*scel* niederlage. — °*sleaht*, °*sliht* m. n. todesgefecht. — °*spere* n. tödlicher speer. — °*stów* f. walstatt. — °*wulf* m. krieger.
wǽn = *wægn*.
wǽpen n. waffe; membrum virile. — °*wiga* m. krieger. — °*gewríxl* n. gefecht.
wǽpman = *wǽpnedmann*.
wǽpned männlich. — °*cynn* n. männliches geschlecht. — °*man* m. mann.
wǽpnian (*ge-*) sich bewaffnen.
wær, °*líc* klug, schlau (*-e* adv.). — °*scipe* m. klugheit.
wǽr f. vertrag, treue. — °*fæst* treu, ehrlich. — °*léas* treulos. — °*loga* m. treuloser.
wæstm m. n. wuchs, statur, wachstum; frucht, feldfrucht. — °*bǽre* fruchtbar. — *wæstmían* gedeihen.
wǽt nass, feucht. — n. flüssigkeit. — *wǽta* m. desgl.
wǽtan schw. benetzen.
wæter n. wasser; meer. — °*ǽdre* schw. f. quelle. — °*fæsten* n. mit wasser umgebene festung. — °*þrúh* wasserbehälter?

wǽþan schw. jagen (zu *wáþ*).
wáfían anschauen, staunen. — *wáfung* f. schaugepränge.
wág (*wáh*) m. mauer, wand. — °*rift* überhänge der wand.
wagían bewegen, schwingen.
wála, °*wá* interj. ach (aus *wá* + *lá*).
waldenegi cesius? für *wǽden-íge*?
wamb f. leib, bauch.
wamm m. flecken, makel, sünde. — °*full* unrein, sündig.
wana m. mangel.
wananbéam fusarius.
wand, *wandeweorpe* maulwurf.
wandían (*for*) zögern, unterlassen, sich scheuen.
wandrían wandern.
wang m. flur, gefilde. — °*þurf* rasen.
wange gen. *wangan* n. wange.
wan-hál krank. — °*hoga* m. gedankenloser. — °*hygd* f. sorglosigkeit, unbesonnenheit. — °*hýdig* unbesonnen, sorglos. — °*sǽlig* unselig. — °*spédig* unbemittelt.
wanían (*ge-*) abnehmen, sich vermindern.
wánían weinen, klagen.
wann dunkel, düster.
wapul famfaluca.
wapolían ebullire.
wár seetang.
ware pl. leute, einwohner in *Hierosalem*°, *Róm*°, *Cont*°.
warían sich hüten; festhalten; hüten.
warnían sich hüten; auch = *wearnían*.
waru st. f. schutz, verteidigung.
waru st. f. ware.
waru f. einwohnerschaft in *Hierosalem*°.
waruð m. ufer.
wascan prt. *wósc* waschen, baden.
wáþ f. jagd (ahd. *weida*).
waðol adj. voll (vom mond).
waðum m. woge.
wáwa m. = *wéa*.
wáwan prät. *wéow* wehen (got. *waian*). — *be*° umwehen.
wé wir.
wéa obl. *wéan* m. elend, unglück. — °*dǽd* unglück. — °*mód* traurig, missgestimmt. — °*métto* f. traurigkeit. — °*gesíð* m. unglücksgefährte. — °*þearf* f. unglücksbedrängnis.
weadu kent. = *wudu*.
gewealc n. wälzen, rollen.
wealcan prt. *wéolc* wälzen.
weald gen. *wealda* m. wald (ahd. *wald*).
weald, °*þéah* conj. falls.
geweald n. f. m. gewalt, macht, herrschaft. — *gewealdes* aus eigner macht, absichtlich.
wealdan (*ge-*) prt. *wéold* macht haben, regieren; im gefolge haben, mit sich führen. — *ofer*° beherrschen.
gewealden gross, umfangreich.
wealdend m. gott; herr. — °*wyrhta* herr und arbeiter zugleich.
wealdweax cartilago (ahd. *waltowahso*?).
wealh m. diener, sclave. — °*cynn* n. einwohnschaft von Wales. — °*heafoc* m. falke. — °*more* pastinaca. — °*stód* m. dolmetscher. — °*geféra*, °*geréfa* markgraf von Wales? — °*wyrt* inula.
weall pl. °*as* m. damm, mauer (lat. *vallum*). — °*fæsten* n. fester platz, feste mauer. — °*geat* n. stadttor. — °*stán* m. gemäuer, eckstein. — °*steall* m. mauerstätte. — °*wala* zinne?
weallan prt. *wéoll* wallen; wogen; entspringen.
weallían wandern.
wealwían, *wylwan* wälzen, rollen.
wear pl. *wearras* m. schwiele.
weard m. hüter, herr.
weard f. wache, schutz.
weard adv. nach — hin. — *wið* — *weard* desgl.
weardían hüten, bewohnen (ahd. *wartên*).
wearg m. friedloser, geächteter (got. *wargs*). — °*ród* galgen.
wearm warm.
wearn f. verweigerung.
wearnían sich weigern, sich schützen.
wearp weberzettel, aufzug.
wearte schw. f. warze.
wéas adv. zufällig.
weahs n. wachs. — °*bred* n. schreibtafel.
weaxan (*ge-*) prt. *wóhs*, *wéohs* wachsen. — *be-* bewachsen.
wębb n. gewebe. — *wębbían* weben.
węccan (*á*°, *ge*°) prt. *weahte* wecken.
węcg m. keil.
wecgan prt. *wegde* bewegen, tragen.
wédan (*á*°) prt. *wédde* wüten (zu *wód*).
wędd n. pfand, lösegeld; versöhnung (got. *wadi*). — °*bryce* m. vertragsbruch, verrat. — °*loga* schw. m. verräter.
węddían geloben, abmachen.
wëder n. wetter (ahd. *wëtar*). — °*wolcen* n. wetterwolke. — *wëderung* f. unwetter.
wëfan prt. *wæf* weben; anstiften.
wëfl f. aufzug, kette des gewebes.
wëg (kent. *wi* plur. *wigas*, *weogas*, nrdh. *wæg*) m. weg. — *ón*°, *á*° hinweg, weg. — *ealneweg*, *ealneg* immer, stets. — °*brǽde*, °*bráde* f. der wegebreit. — °*farende* adj. reisend. — °*nest* n. m. wegzehrung.
wëgan prt. *wæg* tragen, wegtragen, wiegen, wägen.
bewëgen vernichtet; zu *wígan*.

wĕl adv. wohl, gut. — *(ge)hwǽr*, *(ge)welhwǽr* überall. — °*hwylc* jeder. — °*monig* sehr viel. — °*willende* wohlwollend.
wĕla, *weola* m. reichtum (as. *wĕlo*).
wĕleras m. plur. lippen (vgl. got. *wairilô*).
wĕlig reich, wohlhabend (ahd. *wĕlag*). — *gewelegian* (sich) bereichern.
wellyrge strudel.
wéman prt. *wémde* laut tönen, anstimmen (zu *wóma*).
gewéman schw. verlocken, verführen.
węmman (*ge*°) schw. beflecken (zu *wamm*).
wén, *woen* f., *wéna* m. hoffnung, erwartung, meinung; ein runenname (got. *wêns*).
wénan prt. *wénde* hoffen, meinen (got. *wênjan*).
węndan (*ge*°, *on*°) prt. *wende* wenden, sich wenden; gehen; übersetzen (zu *windan*). — *á*° umwenden, verändern, verwandeln. — *on*° ändern, umgestalten.
węndelsǽ m. f. mittelländisches meer; ocean (ahd. *węntilsêo*).
węnian, *węnnan* schw. gewöhnen; ablactare. — *ofer*° insolescere.
wéninga vermutlich, vielleicht.
węnn m. geschwür.
wéod n. unkraut. — °*hóc* unkrauthacke. — °*mónaþ* m. august.
wéofod n. altar Beitr. 8, 527 (aus *wíh* heilig und *béod* tisch).
weola = *wĕla*; *weoleg* = *wĕlig*.
weoloc pl. (arch.) *wilucas* m. purpurschnecke. — *weol(o)créad* purpurrot. — °*scell* muschelschale.
weorc pl. *weorc* n. werk, beschwerde; festungswerk. — °*sum* beschwerlich, schädlich. — *geweorc* n. bollwerk, festungswerk. — *weorce* adv. beschwerlich (eigentl. dat. sg. zu *weorc*).
weoreld s. *worold*.
forweoren adj. verwelkt.
weorf, *worf* n. lasttier, lastpferd.
weornian (*ge-*, *for-*) verwelken.
weorod = *werod* und *wered*.
weorpan prt. *wearp* werfen (got. *waírpan*). — *á*°, *útá*° wegwerfen. — *tó*° zertrümmern.
weorþ, *worþ* m. n. hof.
weorð n. wert, kaufpreis.
weorð, °*líc* (*e* adv.) wert, würdig, ausgezeichnet. — °*full* ruhmvoll. — °*mynt*, °*mynd* m. f. n., °*scipe* m., °*ness* f. ruhm, ehre, verehrung.
weorðan (*ge*°) prt. *wearþ* werden, eintreten, sich ereignen. — *á*° verderben. — *for*° umkommen. — *tó*° vernichten, tilgen.
weorðian auszeichnen, verehren.
weorðung f. verehrung.
weoruld s. *worold*.
weosnian verdorren, verwesen.
weotuma mitgift.
weoxian wischen?
wépan prt. *wéop* weinen, beweinen (got. *wôpjan*). — *be*° beweinen.
wĕr plur. *wĕras* m. mann (got. *waír*). — °*béam* m. krieger. — °*gyld* n. wergeld. °*þéod* f. volk; generation.
werdí kent. = *wyrdig* zu *word*.
wered n. eine art met. — adj. süss. — *geweoredlǽcan* versüssen.
wergan s. *wyrgan*.
węrgend m. = *węriend*.
wergþu s. *wirgþu*. — *werhta* = *wyrhta*.
werian = *wergan*.
węrian (*be*°, *ge*°, *á*°) prt. *werede* wehren, verteidigen.
gewęrian schw. bekleiden (got. *gawasjan*).
węriend m. hüter, verteidiger.
wérig, nrdh. *woerig* müde; unglücklich (as. *wôrig*). — °*ferhþ*, °*mód* desgl.
wĕrod, *weorod* n. mannschaft, schar.
wĕrmod wermut.
węrra kompar. zu *wœr*. — *wert* = *wyrt*.
wésa m. schlemmer (zu *wós*).
wĕsan prt. *wœs* sein.
wĕsend wisund.
wĕst adv. nach westen. — °*dǽl* m., °*healf* f. der westen. — °*lang* adv. sich nach westen erstreckend. — °*norðlang* sich nach nordwesten erstreckend. — °*ríce* n. Westsachsen. — °*rihte* stracks westlich. — °*sǽ* f. westsee. — °*súðwind* südwestwind. — °*weard* westwärts.
wĕstan adv. von westen her. — °*wind* st. m. westwind. — *bewestan-norþan* nordwestlich; °*súðan* südwestlich.
wéstan (*ge*°, *á-*) sw. verwüsten.
wéste wüst, öde (ahd. *wuosti*).
wésten, arch. *wǽstin* (nrdh. *wǽstern*) m. n. wüste. — °*gryre* m. schrecken der wüste. — °*staðol* m. ruine?
wĕsule f. wiesel.
wĕþer m. widder (got. *wiþrus*).
wíbed für *wígbed* = *wéofod*.
wíc m. f. n. stadt (aus lat. *vîcus*); heerlager. — °*geféra* st. m. quartiermeister. — °*steall* m. stätte des lagers. — °*stów* f. lager.
wícan prt. *wác* weichen.
wiccea zauberer, wahrsager.
wicce obl. *wiccean* f. zauberin, hexe.
wicg n. ross.
wícian wohnen; sich lagern, halt und rast machen (zu *wíc*). — *ymb*° herum wohnen.
wícing, °*sceaða* m. seeräuber aus Skandinavien.
wícnian dienen.
wicu, *wucu* sw. f. woche (as. *wika*).

wíd weit ausgedehnt; *wídeferhþ, tówídan ealdre* für immer. — °*cúþ* berühmt. — °*gill* geräumig. — °*land* n. grosses land. — °*lást* adj. schweifend? — °*sǽ* m. f. weltmeer. — °*scriðol* vagus. — °*síð* m. weite reise.
gewiderian wettern.
gewídmǽrsian berühmt machen, verkünden.
wídl n. schmutz, makel.
widu s. *wudu.*
widuwe, wuduwe schw. f. wittwe.
wielm = *wylm.* — *wierðe* = *wyrðe.*
gewif n. schicksal.
wíf n. weib, frau. — °*cynn* n. die weiber. — °*mann* m. weib.
wifel, arch. *wibil* m. käfer.
wíferende s. unter *weg.*
wífian (*ge-*) ein weib nehmen.
wíg m. n. kampf, krieg. — °*bill* n. kampfschwert. — °*blác* mit glänzender rüstung. — °*bord* n. schild. — °*haga* m. schlachtreihe. — °*heard* kühn. — °*léoð* n. kriegssignal. — °*líc* kriegerisch. — °*plega* m. schlacht. — °*rǽden* f. kampf. — °*smiþ* m. kämpfer. — °*trod* n. kriegszug. — *wiga* m. kämpfer Beitr. X 511.
wígan (part. *gewegen*) st. (*for*°) im kampfe vernichten. — *wígend* pl. *wígend* m. krieger.
wíglére m. zauberer. — *wílung* f. zauberei.
wiht (*ge-*) n. gewicht.
wiht, wuht fn. ding, wesen, etwas. — *wiht* + *ne, nánwiht* nichts.
wilcumian bewillkommnen.
wimman s. *wíf-mann.*
wilde wild. — *wildor, wildéor* n. das wild.
wilés kent. = *weg-léas.*
wilge schw. f. korb.
willa m. wille, wunsch, lust (got. *wilja*); *sylfes willum* aus freien stücken. — in zstzg. *will-.* — °*cuma* willkommener gast. — °*gehléða* trauter genosse. — °*tíðe* voti compos Gl.
willan, prt. *wolde,* wollen; gerne thun; pflegen.
willes adv. freiwillig.
wilnian (*ge-*) wünschen, begehren. — (°*ge-*) *wilnung* f. verlangen, wunsch.
wiluc = *weoloc.*
wílung = *wíglung* unter *wíglére.*
wín n. wein. — °*burg* f. residenz. — °*clyster* traube. — °*gedrinc* n. weingelage. — °*druncen* berauscht. — °*ern* weinhaus. — °*fæt* n. weingefäss. — °*gál* weinfroh. — °*geard* m. weinberg. — °*háte* schw. f. einladung zum weine. — °*sæd* satt von wein. — °*sæl* n., °*sele* m. weinsaal. — °*wringe* f. kelter.
wind m. wind. — *windig* windig.
windan prt. *wand* sich hin und her bewegen; umwinden. — *oþ*° entkommen. — *á*°, *be*° einhüllen.
windel m. korb.
windiuscoful f. wurfschaufel.
wine, wini m. freund. — °*dryhten* m. herr und freund. — °*léas* freundlos. — °*mǽg* m. lieber verwandter. — °*tréow* f. gattentreue.
wining, weonung m. leibbinde.
winn (*ge-*) n. mühsal; kampf; krieg.
winnan (*ge-*) prt. *wann* sich abmühen, dulden; kämpfen. — *ofer*° besiegen.
winster adj. links.
winter, pl. *wintru* und *winter,* m. n. winter; jahr. — °*ceald* winterlich kalt. — °*cearig* winterlich gestimmt. — °*dún* X 6? — °*fylleð* oktober. — °*setl* winterlager. — °*stund* f. kurze zeit.
wiola = *wela.* — *wiota* = *wita.*
wípian (Ben.-Reg.) wischen, *to wipe.*
wír myrthe.
wír m. draht, golddraht. — °*boga* m. desgl.
wís, °*fæst,* °*hycgende,* °*líc* weise, gelehrt. — °*dóm* m. weisheit.
wíse schw. f. art und weise.
wísian, wíssian (*ge-*) weisen, zeigen, führen; lehren.
wisnian (*ge-, for-*) verwesen, verwelken = *weornian.*
gewiss gewiss (°*líce* adv.).
wíssian = *wísian.*
wist st. f. nahrung.
wit wir beide.
wita (*weota*) schw. m. ratsherr.
gewita m. mitwisser, zeuge.
witan prät.-präs. wissen. — *be*° beaufsichtigen, verwalten.
wítan (*oð*°, *æt*°) prt. *oðwát* tadeln, verweisen.
gewítan prt. *gewát* gehen, weggehen, scheiden (andd. *wîtan*).
gewíteness f. hinscheiden, tod.
wíte st. n. strafe; höllenstrafe. — °*bróga* m. höllenschreck. — °*hús* m. marterhaus. — °*stów* f. richtstätte.
witedóm m. prophezeiung (zu *wítega*).
gewíterian benachrichtigen (aus an. *vitra*) XVII 44.
wítega m. prophet (ahd. *wîzzago*).
wítegian (*ge-*) prophezeien. — *wítegung* f. prophezeiung.
witian prt. *weotode* anordnen, bestimmen. — *be*° ausführen.
gewitnian XIV 114 eingestehen, bezeugen.
gewitniss f. zeugnis.
witnian martern, strafen.
witodlíce, wutodlíce adv. fürwahr, gewiss.
wíton wohlan.
gewitt n. verstand. — °*loca* m. herz.

wittig klug, weise.
witumbora Gl. *paranymphus*; zu *westuma* mitgift.
wiþ präp. gegen, wider; nach — hin. — °*innan* innerhalb. — °*útan* ausserhalb, ohne.
wiþer präfix gegen. — °*breca*, °*broca* m. gegner. — °*cwide* m. widerspruch. — °*léan* n. vergeltung. — °*méde* halsstarrig. — °*saca* m. feind. — °*sæc* n. gegnerschaft? — °*sýnes* rückwärts. — °*trod* n. rückzug. — °*winna* widersacher.
wiþerian sich widersetzen, sich sträuben.
wiþþe schw. f. strick, band; stirnband.
wlæc, *wlacu* lau. — *wlacuniss* f. lauheit?
wlanc stattlich, stolz (adv. °*líce*).
wlátian schauen, blicken.
wlátung f. erbrechen.
wlǽtta m. ekel.
wlęccean erwärmen; zu *wlacu*.
wlęncu indecl. f. stolz, übermut.
wlisp stammelnd.
wlítan st. v. spähen, schauen.
wlite m. aussehen, schöne gestalt, schönheit. — °*beorht*, °*scýne* von schönem äussern. — *wlitig* schön, aussehend.
wlitigian sich schmücken.
wlóh pl. *wléh* f. franse, saum.
wóc zu *wæcnan*.
wócor f. nachwuchs.
wód toll. — °*ness* f. wahnsinn.
wódewistle schirling.
wódnesdæg m. mittwoch.
wógian werben.
woffian (Scint.) blasphemare.
wóh (°*líce* adv.) krumm; verdreht, verkehrt. — n. unrecht. — °*ness* (*wóness*) f. schlechtigkeit. — °*dǽd* f. verführung. — °*dóm* m. ungerechte richterliche entscheidung. — °*gestréon* n. ungerechter erwerb.
wól f. pest, seuche. — °*dagas* pestzeit. — dazu *wól(d)berendlíc* seuchenreich.
wolcen n. wolke (ahd. *wolkan*).
woldberend s. unter *wól*. — *wólíc* aus *wóhlíc* = *wóh*; *wóness* f. = *wóhness*.
wóma m. geräusch, lärm, schreck.
womm = *wamm*; *wonn* zu *winnan*.
onwón in die irre; im irrtum; zu *wóh*.
wóp m. wehklage.
wórhana m. fasan.
worc = *weorc*.
word n. wort. — *wordes* mit worten, mündlich. — *wordriht* gesetz.
wordlían (Byrhtf. *wurdlían*) sprechen. — *wordlung* gespräch.
worhte prt. zu *wyrcan*.
wórian (Scint.) umherschweifen; ermatten.
worn m. grosse menge.
worold f. welt. — °*ár* f. irdischer besitz. — °*búende* irdisch. — °*cearu* f. irdische sorge. — °*cund*, °*líc* weltlich. — °*dréam* m. irdische freude. — °*fréond* bester freund. — °*hád* m. laienstand. — °*nytt* f. allgemeiner nutzen. — °*ríce* n. welt. — °*gesǽlig* angesehen, wohlhabend. — °*gesceaft* f. weltgeschöpf, welt. — °*scamu* f. schande. — °*strúdére* m. erzräuber? — °*þing*, °*wela* m. weltreichtum.
worsm, *wurms* eiter Beitr. 9, 217.
wós n. feuchtigkeit, schlamm (an. *vás*).
wóþ f. poesie (an. *óþ*). — °*bora* m. dichter.
wracu f., *wrǽc* f. n. strafe; bedrängnis, qual; strafe (me. *wrake*, *wreche*). — *wrǽc-lást*, °*síþ* m. fahrt in der verbannung. — °*líc* sonderbar, schrecklich. — °*man* m. coll. die heimatlosen. — °*stów* f. ort der strafe.
wrǽne adj. geil; *wrǽnness* f. geilheit.
wrǽnsian geil sein.
wrǽtt f. kleinod, schmuck. — °*líc* kunstvoll. — °*baso* kunstbraun.
wráþ, °*líc* (*e* adv.) zornig, ingrimmig.
wrǽþo und *wrǽþþ* zorn.
wráþian zornig sein.
wraþu st. f. stütze.
wráxlian ringen.
wrëcan prt. *wræc* treiben, austreiben (got. *wrikan*); vollführen; strafen. — *for*° vertreiben. — *ge*° rächen.
wręccea m. heimatloser, verbannter (ahd. *reckeo*); adj. elend, unglücklich.
wręccan prt. *wręhte* wecken.
wrégan prt. *wręgde* tadeln; anklagen.
wréhtend ankläger (zu *wróht*).
wręnc pl. °*as* m. list, kniff.
wręnna, *wærna* m. zaunkönig.
wréon (*be*°, *ge*°, *ofer*°) prt. *wráh* einhüllen, bedecken. — *on*° enthüllen.
wrëþian, *underwreoðian* unterstützen.
wrídan st., *wrídian* schw. wachsen, gedeihen, wachsen Beitr. X 511.
wringan st. v. auspressen.
bewrigen s. *bewréon*.
gewrit n. schriftstück.
wrítan (*á-*, *ge-*) prt. *wrát* schreiben. — *writére* m. schreiber, schriftgelehrter.
writian (3. sg. *wreotaþ*) rauschen ESt. XI 512.
wríþan prt. *wráþ* (*ge*°) drehen. — *on*° losfesseln.
wrixl (*ge-*) n. wechsel, tausch.
wrixlan (*ge-*) schw. tauschen, wechseln.
wróht m. f. anklage; feindseligkeit. — °*lác* n. desgl. — °*getéme* verbrechen?
wrót rüssel.
wucu obl. *wucan* f. woche (ahd. *wëhha*).
wudu m. baum, holz, gehölz (ahd. *witu*). — °*bill* axt. — °*binde* geissblatt. —

°*cocc* m. schnepfe. — °*fæsten* n. waldbollwerk. — °*hunig* wilder honig. — °*mer* waldgeist. — °*winde* = °*binde*.
wuht = *wiht*.
wuldor n. glorie, herrlichkeit (got. *wulþrs*). — °*béag* m. krone der herrlichkeit; °*béagian* krönen. — °*blǽd* m. herrlicher ruhm. — °*cyning* m. himmlischer könig. — °*fæder* m. vater der glorie. — °*fæst* erhaben. — °*spéd* f. reicher ruhm. — °*gesteald* n. edle besitzung. — °*torht* glanzvoll. — °*werod* himmlische heerschar.
wuldrian verherrlichen.
wulf (pl. °*as*) m. wolf (got. *wulfs*).
wull st. f., *wulle* schw. f. wolle (got. *wulla*). — °*camb* wollkamm.
wulluc involucrum.
gewuna m. gewohnheit (as. *giwono*).
wund verwundet (got. *wunds*). — f. wunde.
wunden part.-adj. gedreht. — °*locc* lockig.
wundian (*ge-*, *for-*) verwunden.
wundor n. wunder, wundertat. — dat. plur. *wundrum* wunderbar (adv.) — °*líc* (-*e* adv.) wunderbar. — *wundrian* sich wundern.
gewunelíc gewöhnlich.
wunian sich dauernd irgendwo befinden; bleiben, leben. — *ge*° pflegen. — *þurh*° bleiben.
wunung f. wohung, aufenthalt.
wurmille origanum.
wurm, *wurst* spät für *wyrm*, *wyrt*. — *wurpan* = *weorpan*.
wurþian = *weorþian*. — *wurþscipe* s. *weorþ*.
wurman Deor 1?
wurtruma = *wyrtruma*.
wutodlíce s. *witodlíce*.
wuton s. *uton*.
gewyldan schw. v. beherrschen, bezwingen (zu *wealdan*).
wýlen, *wíelen* f. sklavin, magd (zu *wealh*).
wylian zusammenbinden?
wylfen adj. wölfisch. — *wylf*, *wylfen* f. wölfin.
wyll, *wiell* m., *wylla* m., *wylle* schw. f. quelle, brunnen. — °*burne* f. brunnen. — °*spryng* m. urquell.
wyllan kochen (zu *weallan*).
wyllen adj. aus wolle; zu *wull*.
wylm, *wielm* m. f. flut; wallung, eifer (ahd. *walm*).
áwyltan schw. wegwälzen (got. *waltjan*).
wylwan, *wylian* prt. *wylode* (*á*°) wälzen (got. *walwjan*).
wynan Run. 13?
wyndicræft weberei?
wynn f. wonne (kent. *wenn*). — °*fæst*, °*líc*, °*sum*, °*sumlíc* wonnig, lieblich. — °*sumness* f. lieblichkeit. — °*sumían* jubilieren.
wyrcan prt. *worhte* arbeiten, verfertigen. — *for*° sündigen; abdämmen?
wyrd (*ge-*) f. schicksal; geschick. — *for*° f. n. schicksal, verderben.
wyrdan (*ge-*, *á-*) schw. verderben, vernichten (vgl. got. *frawardjan*).
wyrgan prt. *wyrgde* (*á-*) ächten, verfluchen. — *wyrge* geächtet, verflucht (zu *wearg*). — *áwyrgedness*, *wyrhðu* f. ächtung, fluch.
gewyrht f. n. tat; verdienst; schuld.
wyrhta m. arbeiter (ahd. *wurhteo*).
wyrm (pl. °*as*) m. schlange, wurm; drache. — °*cynn* n. alle schlangen. — °*sele* m. schlangenverliess. — °*líca* m. drachenbild?
wyrnan prt. *wyrnde* verweigern, abschlagen, vorenthalten (andd. *wernjan*). — *for*° desgl.
wyrpan prt. *wyrpte* (*á-*, *ge-*) sich erholen; genesen.
wyrrest, *wyrsa*, *wyrsta* zu *yfel*. — *wyrs* adv. schlechter. — *wyrsian* schlechter werden, sich verschlimmern.
wyrst, *hond*° f. handgelenk.
wyrt f. kraut, pflanze. — °*drenc* kräutertrank. — °*truma*, °*walu* wurzel. — °*tún* m. garten. — *wyrtwalian* (*á-*) entwurzeln; ausrotten.
wyrþe = *weorþ*; *gewyrþian* = *weorþian*.
wýscan prt. *wýscte* wünschen (ahd. *wunscean*).

Y.

ýce schw. f. kröte. — *fenn*° schildkröte.
ýcean, *ícan* prt. *ýcte*, *ýhte* (*ge-*) vermehren (vgl. got. *aukan*).
yfel schlecht, schlimm, übel, böse (got. *ubils*). — neutr. das übel, unheil, krankheit. — °*ness* f. schlechtigkeit. — °*dǽd* f. untat. — °*hæbbende* krank.
yfelian schlecht, schlimm werden.
yferra, *yfemest* der obere, oberste zu *ufan*.
yfes, *efes* f. dachtraufe.
ýg s. *íg*.
ylca s. *ílca*.
yldan prt. *ylde* zaudern, zögern; aufschieben (zu *eald*). — *yldcian* aufschieben; zögern.
ylde, *ielde* pl. menschen (as. *ęldi*).
ylding f. aufschub, verzug.
yldo nrdhbr. *ǽldu* f. alter.

yldra kompar. zu *eald.*
yldra, ieldra m. ahn, vorfahr.
ylfe, ielfe plur. zu *ælf.*
ylfetu, ælbitu f. schwan (ahd. *ęlbiʒ*).
ylpend m. elephant (lat. *elephantus*). — *°bán* n. elfenbein.
ymb, ymbe präp. adv. um, herum; über, in betreff; nach. — *°gang* m. umfang. — *°hwearft, °hwyrft* m. umfang, umkreis, erdkreis. — *°hýdig* besorgt. — *°ryne* m. umlauf; verlauf. — *°sittende* herumwohnend. — *°spréc* f. rederei, hohn. — *°útan* ringsherum.
ýmest zu oberst.
ynce f. zoll, ne. *inch* (lat. *uncia*).
ynneléac, enneléac n. zwiebel (lat. *ŭnio*).
yppan (*ge°*) prt. *ypte* eröffnen, zeigen, vorbringen.
yppe adj. offenkundig.
ýr runenname (pfeil = *éar?*).
yrfe, ierfe, erfe (got. *arbi*) st. n. das erbe; vieh. — *°bóc* f. testament. — *°numa* der erbe. — *°weard* m. der erbe, nachkomme. — *beyrfeweardian* enterben.
yrgan (*ge-*) prt. *yrgde* feige, mutlos machen, entmutigen (zu *earg*). — *yrgþ, yrgþu* f. feigheit, niedrige gesinnung.
foryrman schw. heimsuchen (zu *earm*).
yrming, ierming m. = *earming.*
yrmþ, yrmþo f. elend, ungemach.
yrnan, iernan prt. *ǫrn* rennen, laufen (got. ahd. *rinnan*). — *ge°* erreichen, einholen.
yrre, ierre erzürnt, zornig (got. *aírzeis*). — neutr. zorn, wut.
yrringa adv. wütend.
yrsebinn dratkrippe? zu *ísern?*
yrsían (*ge°*) zürnen, zornig werden.
yrþ f. das pflügen (zu *erian*). — *yrþling, ierþling* m. lohnarbeiter, feldarbeiter, agricola, arator.
ýsle schw. f. asche.
ýst f. sturm (ahd. *unst*).
ýterra, ýtemest der äussere, der äusserste, der letzte; zu *úte.*
yteren von einer otter herrührend, otter-.
ýð f. woge, welle (ahd. *undea*). — *°láf* f. ufer?
ýð, íeð adv. leichter; zu *ýðe.*
ýðan prt. *ýðde* öde machen, verwüsten.
ýðe, ieðe adj. leicht (adv. *°líce*). — *ýðbylgea* m. (Verc.-Hom. 17 b) jähzorniger. — *éðhylde* (Scint. 133) zufrieden.
ýðian wogen.
ýwan, iewan, éowan (*ge-, æt-, oð-*) zeigen; sich zeigen.

Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. S.



